

This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



32101 063696841



47  
64

ANNEX LIB.

*Williams and Norgate's Publications.*

**MACKAY (R. W.) THE TUBINGEN SCHOOL AND ITS ANTECEDENTS.** A Review of the History and present condition of Modern Theology. Post 8vo. Cloth. 10s 6d

**NEALE (E. V.) THE ANALOGY OF THOUGHT AND NATURE INVESTIGATED.** Post 8vo. Cloth 7s 6d

E AS TO  
Natural History  
Lower Animals.  
Cloth 6s

ATLAS OF  
Plates in Folio,  
selected and

PRINCETON UNIVERSITY  
LIBRARY  
BRÜNNOW COLLECTION

Presented by

MRS. WILLIAM C. OSBORN

MR. CHARLES SCRIBNER, '75,

MR. DAVID PATON, '74,

MR. HENRY W. GREEN, '91,

MR. ALEXANDER VAN RENSSELAER, '71,

MR. ARCHIBALD D. RUSSELL,

MR. CYRUS H. McCORMICK, '79.

THE OLD  
a Discussion  
By SAMUEL  
42s

EGYPTIAN  
Bashmuriac Dia-  
and Euchorial  
Second edition,  
9s

POETRY.  
rd : with a full  
Maha-Bharata,  
oth. 5s

SANSKRIT  
ecture delivered  
LLIAMS, M.A.,  
861 2s

FROM THE  
anged in Chro-  
St. Ethelburga,  
10s 6d

Bishopsgate. Crown 8vo. Cloth. 1862

**CORMAC'S AND O'DAVOREN'S OLD IRISH GLOS-  
SARIES,** with the GLOSSARY to the Calendar of Oingus the Culdee,  
edited from MSS. in the Libraries of Trinity College, Dublin, and the British  
Museum, with Introduction, Notes, &c. by WHITLEY STOKES. (Uniform with  
Zeuss' Grammatica Celtica.) 8vo. Cloth. 1862 10s 6d



*Williams and Norgate's Publications.*

**DIEZ (F.) INTRODUCTION TO THE GRAMMAR OF THE ROMANCE LANGUAGES.** Translated by C. B. CAYLEY, B.A. 8vo. Cloth

---

**LANE (E. W.) AN ARABIC-ENGLISH LEXICON** derived from the best and most copious Eastern Sources ; comprising a very large Collection of Words and Significations omitted in the Kámoos, with Supplements to its abridged and defective Explanations, ample grammatical and critical comments, and numerous examples in prose and verse. Part I. (to be completed in Eight Parts, with a Supplement.) Royal 4to. Cloth. 25s

---

**WRIGHT (W.) GRAMMAR OF THE ARABIC LANGUAGE,** founded on the German work of Caspari, and edited, with numerous additions and corrections, by Wm. Wright, MS. Department, British Museum. 2 vols. 8vo. Cloth bds. 15s

---

**HALAYUDHA'S ABHIDHANARATNAMALA.** A Sanskrit Vocabulary, edited with Notes and a Sanskrit-English Glossary by TH. AUFRECHT, Professor of Sanskrit in the University of Edinburgh. 8vo. Cloth boards. 1861 18s

---

**MULLER (Max) ANCIENT SANSKRIT LITERATURE** and the Primitive Religion of the Brahmins. A History of Ancient Sanskrit Literature as far as it illustrates the Primitive Religion of the Brahmins. By Max Müller, M.A., Fellow of All Souls College, Oxford. 8vo. Cloth 21s

---

**BOPP'S COMPARATIVE GRAMMAR** of the Sanskrit, Zend, Greek, Latin, Lithuanian, Gothic, German, and Slavonic Languages. Translated by Professor Eastwick, and Edited by Professor H. H. Wilson. 3 vols. 8vo. Third Edition. Cloth bds. 42s

---

**MACNAGHTEN'S PRINCIPLES OF HINDU AND MOHAMMADAN LAW.** Republished from the Principles and Precedents of the same, by Sir Wm. Macnaghten. Edited by Dr. H. H. Wilson, Boden Professor of Sanskrit, Oxford. 8vo. Cloth. Second Edition. 1862 6s

---

**MOOR'S HINDU PANTHEON.** A new Edition from the original copperplates. 104 plates, with descriptive letterpress, by the Rev. A. P. Moor. Roy. 4to. Cloth boards, gilt. 1861 31s 6d

---

**GARNETT'S LINGUISTIC ESSAYS.** The Philological Essays of the late REV. RICHARD GARNETT. Edited, with a Memoir, by his SON. 8vo. Cloth boards 10s 6d

---

**LATHAM (R. G.) PHILOLOGICAL, ETHNOLOGICAL,** and other ESSAYS. Opuscula, by R. G. LATHAM, M.D., F.R.S., &c. 8vo. Cloth. 1860 10s 6d

---

**KENNEDY (James) ESSAYS, ETHNOLOGICAL AND LINGUISTIC,** by the late James Kennedy, Esq., formerly H. B. M. Judge at the Havana. Edited with preface and notes by C. M. Kennedy, B.A. 8vo. Cloth. 1862 7s 6d

*Williams and Norgate's Publications.*

**DR. DONALDSON'S JASHAR.** New edition, with important additions. *Fragmenta Archetypa Carminum Hebraicorum in Masorethico Veteris Testamenti Textu passim tessellata collegit, restituit, ordinavit, in unum corpus redegit, Latine exhibuit, commentario instruxit J. G. DONALDSON, S. T. D. editio secunda, aucta et emendata.* 8vo. Cloth 10s

**DR. DONALDSON'S CHRISTIAN ORTHODOXY** reconciled with the **CONCLUSIONS** of **MODERN BIBLICAL LEARNING**; a Theological Essay, with Critical and Controversial Supplements. By **JOHN WILLIAM DONALDSON, D.D.**, late Fellow of Trinity College, Cambridge. 8vo. Cloth 10s

**HARDY (R. SPENCE) EASTERN MONACHISM**; an account of the Origin, Laws, Discipline, Sacred Writings, etc. etc. of the Order of Mendicants founded by **GOTAMA BUDDHA.** 8vo. Cloth (pub. at 12s) reduced to 7s 6d

**HARDY (R. SPENCE) A MANUAL OF BUDDHISM** in its modern development, translated from Singalese MSS. 8vo. Cloth (pub. at 12s) reduced to 7s 6d

**THE PROPER NAMES OF THE OLD TESTAMENT** arranged Alphabetically from the original Text, with Historical and Geographical Illustrations, for the use of Hebrew Students and Teachers, with an Appendix of the Hebrew and Aramaic Names in the New Testament. 8vo. Cloth bds. 7s 6d

**GENESIS, THE BOOK OF,** in Hebrew, with a critically revised Text, various readings, and grammatical and critical Notes, &c. By the Rev. **C. H. H. WRIGHT, M.A.**, Trin. Coll. Dublin. 8vo. Cloth bds. 10s 6d

**POLYGLOTT JONAH.** The Book of Jonah in four Semitic Versions, viz. Chaldee, Syriac, Æthiopic, and Arabic. With corresponding Glossaries by **W. WRIGHT, Professor of Arabic,** Trin. Coll. Dublin. 8vo. Cloth 7s 6d

**COWPER (Rev. B. Harris) A SYRIAC GRAMMAR,** founded on that of Dr. Hoffmann, with additions. 8vo. Cloth 7s 6d

**WRIGHT (CHARLES H. H.) A GRAMMAR OF THE MODERN IRISH LANGUAGE,** designed for the Use of the Classes in the University of Dublin. By **C. H. H. Wright, M.A.**, Trin. Coll. Dublin. Second edition, revised and enlarged. 8vo. Sewed. 2s 6d

**EURIPIDIS ION. GREEK TEXT,** with Notes for Beginners, Introduction, and Questions for Examination. The Student's First Greek Play. By **CHARLES BADHAM, D.D.**, Head Master of the Edgbaston Proprietary School. 8vo. Cloth 3s 6d

**IHNE, SHORT LATIN SYNTAX,** with copious Exercises and Vocabulary, by **Dr. W. Ihne,** Principal of Carlton Terrace School, Liverpool. 12mo. Cloth. 3s 6d

**BECKER'S GERMAN GRAMMAR.** A Grammar of the German Language. By **Dr. K. F. BECKER.** Third Edition, carefully revised and adapted to the use of the English Student, by **Dr. J. W. FRÆEDERSDORFF,** of the Taylor Institution, Oxford. 12mo. Cloth. 5s

*With the Editor's Compliments*

# THE BOOK OF RUTH

IN

HEBREW AND CHALDEE;

EDITED BY THE

REV. CHARLES H. H. WRIGHT, M. A.

---

174

PRINTING OFFICE OF FR. NIES (CARL B. LORCK) IN LEIPZIG.

Bible. O. T. Ruth.

THE  
**BOOK OF RUTH IN HEBREW,**

WITH  
**A CRITICALLY-REVISED TEXT,  
VARIOUS READINGS,**

INCLUDING  
**A NEW COLLATION OF TWENTY-EIGHT HEBREW MSS.  
(MOST OF THEM NOT PREVIOUSLY COLLATED).**

AND  
**A GRAMMATICAL AND CRITICAL COMMENTARY;**

TO WHICH IS APPENDED  
**THE CHALDEE TARGUM,  
WITH VARIOUS READINGS, GRAMMATICAL NOTES, AND A CHALDEE GLOSSARY.**

BY  
**CHARLES H. H. WRIGHT, M. A.**  
OF TRINITY COLLEGE, DUBLIN, AND EXETER COLLEGE, OXFORD; BRITISH CHAPLAIN AT DRESDEN.

**WILLIAMS & NORGATE,**  
14 HENRIETTA-STREET, COVENT-GARDEN, LONDON;  
AND 20 SOUTH-FREDERICK-STREET, EDINBURGH.  
**LEIPZIG: RUDOLPH HARTMANN.**  
1864.





TO THE  
REV. JAMES S. BLACKWOOD, D. D., LL. D.,  
VICAR OF MIDDLETON-TYAS, YORKSHIRE,

BY HIS

LONG-ATTACHED AND AFFECTIONATE FRIEND,

THE EDITOR.

**(RECAP)**

5147  
1864

**414397**



## CONTENTS.

---

|  | page      |
|--|-----------|
| <b>Introduction.</b>   |           |
| § 1. Object and design of the work . . . . .                                 | VII       |
| § 2. Grammatical Notes . . . . .   | VIII      |
| § 3. Critical Notes . . . . .  | X         |
| § 4. The various Readings of the Hebrew Text . . . . .                       | XI        |
| § 5. The various readings of the Vss. Editions of the<br>Vss. used . . . . . | XIII      |
| § 6. The revision of the Hebrew text . . . . .                               | XV        |
| § 7. Collation of Hebrew Mss. — Mss. collated . . . . .                      | XVIII     |
| § 8. Peculiarities in orthography of Mss. . . . .                            | XXX       |
| § 9. The Targum and its variants . . . . .                                   | XXXV      |
| § 10. Abbreviations used in the work . . . . .                               | XXXVII    |
| § 11. Questions connected with the Book of Ruth . . . . .                    | XXXIX     |
| § 12. Conclusion . . . . .   | XLVIII    |
| <b>Critical and Grammatical Commentary . . . . .</b>                         | <b>1</b>  |
| <b>Notes on the Hebrew Accentuation . . . . .</b>                            | <b>67</b> |
| <b>Notes on the Targum . . . . .</b>   | <b>76</b> |
| <hr/>  |           |
| <b>Hebrew Text with various readings . . . . .</b>                           | <b>1</b>  |
| <b>The Targum with various readings . . . . .</b>                            | <b>30</b> |
| <b>Chaldee Glossary . . . . .</b>  | <b>49</b> |

---



## INTRODUCTION.

---

### § 1. *Object and design of the work.*

The Editor had two principal objects in view in commencing the present work, namely, in the first place, to exhibit a specimen of a minute collation of Hebrew Mss., embracing not only the variations with respect to the consonants, but also those with respect to the Masoretic vowels and accents, which had been disregarded (with but few exceptions) both by Kennicott and De Rossi. And, in the second place, he desired to supply junior students with such assistance as might be needful in their early attempts at translating Hebrew, while at the same time the requirements of advanced scholars were steadily borne in mind.

For these purposes the book of Ruth seemed peculiarly adapted, owing to its shortness on the one hand, and to its simplicity of language on the other. Being short, it was more easy to collate it with a number of Mss.; and the simplicity of its Hebrew rendered it peculiarly suitable to be put into the hands of a beginner. The first eight Psalms, the portion usually read first by Hebrew students in our country, are peculiarly unsuited for that purpose, abounding as they do with peculiar difficulties of construction, not to mention the difficulties of their exegesis.

To Hebrew students a knowledge of Chaldee is of very great importance, and therefore no apology is needed for the addition of the Targūm on Ruth. Occasion will be taken hereafter to speak of the Chaldee text and variants, but it may be well to add here that the notes on that text consist chiefly of references to the Chaldee grammars most available in Great Britain, and are designed to assist those students who have a knowledge of Hebrew and of the broad outlines of Chaldee grammar. To such it is trusted they will prove a help, being neither too voluminous on the one hand nor too short on the other.

Inasmuch too as the only complete Chaldee Lexicon is the great Lexicon Chaldaicum Talmudicum et Rabbinicum of Buxtorf, which is not always available, a Glossary of all the Chaldee words in the Targūm on Ruth has been added, with the object of enabling the work to be used not only as a Hebrew but also as a Chaldee Reading-book.

### § 2. *Grammatical Notes.*

The grammatical notes appended to my edition of the Book of Genesis (Williams and Norgate, 1859) were designed chiefly for such students as were "at least so far acquainted with the rudiments of Hebrew grammar, as to be able to find out words in the Lexicon, with the help of the grammar, if not without it", and were intended to introduce them to "the real difficulties of the language, namely, those arising from the peculiarities of its syntax".

In perusing several of the notices of that work which appeared in the English literary journals (all of which, as far as known to me, were highly favourable), I was rather surprised to find it remarked by some of the reviewers that the grammatical references were too advanced for beginners,

for beginners (be it remembered) who were so far advanced as to be translating Genesis. It struck me that such remarks were made by persons who had not themselves really examined the references, and who, therefore, not unnaturally thought that some very subtle laws of construction were referred to; while, in reality, the attention of the student was often directed to points, without a knowledge of which he might attempt in vain to translate the Hebrew text.

The grammatical references in the notes to the present work are often on very elementary points. References are made to the grammar on the most ordinary facts in Hebrew grammar as well as on the higher principles, with a view of rendering the work useful to students just beginning to translate. If the attention of such were to be confined at first almost exclusively to the purely grammatical portion, I cannot imagine that the work will be found too advanced.

It is perfectly true that no complete grammatical analysis of words or sentences will be found here, for I consider, as I have expressed myself elsewhere, that the plan of affording such "helps" to the beginners is "one of the very worst which can be adopted in either teaching or learning a language"; and it does not speak well for the state of Hebrew scholarship in our country, that a plan, which has long since been happily exploded in teaching Greek and Latin, should still be so commonly adopted in teaching and learning Hebrew.

On the more advanced portion of my commentary there is no occasion to say anything.

The grammars to which I have generally referred throughout this work, are those of Gesenius and Kalisch. Other grammars have been also occasionally referred to. The edition of Gesenius' grammar which I have used is that published



by Messrs Bagster and Son, in quarto, 1852. But the references can be made to nearly any edition without much difficulty, as the number of the sections has in the main been preserved in all the editions. A very good edition is that edited by Prof. Conant.

The Hebrew grammar with exercises of my friend Dr. M. M. Kalisch, published in two parts or volumes (London: Longman and Co., 1862, 1863), appears to me to possess such peculiar excellence that I have referred equally to it. I earnestly trust that it may supersede the number of indifferent grammars which have hitherto had so extensive a sale. The student ought to note in referring to that work, that the sections numbered with the Arabic numerals occur in Dr. Kalisch's first part, and those marked with Roman numerals in the second.

Notes on the Hebrew Accentuation have been appended at the end of the grammatical and critical commentary, which I trust will be found of use in directing attention to that by no means unimportant department of Hebrew scholarship. My text-book of reference on that point has been the very valuable and interesting *Outlines of Hebrew Accentuation, Prose and Poetical*, by the Rev. A. B. Davidson, M. A., Professor of Hebrew in the New College, Edinburgh (Williams and Norgate, 1861).

### § 3. *Critical Notes.*

The critical notes are more extensive also than those in my edition of Genesis, as I have endeavoured to make this work complete as a specimen of textual criticism by noticing all the peculiarities of translation exhibited by the ancient versions. I trust that the advanced scholar will find here that information which he may justly expect.

The commentaries which I have used are the *Critici Sacri* (Amst. 1693), Pool's *Synopsis Criticorum*, Cappellus' Notes, not only in the *Critici Sacri*, but also in the folio edition of his *Commentarii et Notae Criticae in Vet. Test.* (Amst. 1689), Michaelis' notes in his edition of the Hebrew Bible, Dathe's Latin Translation with critical and philological notes, Maurer's *Comment. in Vet. Test.*, Rosenmüller's *Schol. lia*, Bertheau's *Commentary on Ruth* in the *Kurzgefasstes exegetisches Handbuch zum Alt. Test.*, and the translations in Latin of Tremellius and Junius and of Sebastian Castalio; as also Dr. Geddes' *Holy Bible faithfully translated etc.* with explanatory notes and critical remarks. The Lexicons used have been Gesenius' *Lexicon Manuale* and *Thesaurus*, Fürst's *Heb.-Chald. Handwörterbuch*, Buxtorf's *Chaldee Lexicon*, and Schleusner's *Lexicon to the LXX*. On the text and various readings I have used Kennicott's *Hebrew Bible*, De Rossi's *Variae Lectiones* and Appendix thereto, Dr. Samuel Davidson's *Revision of the Hebrew Text of the Old Testament*, and his lately published *Introduction to the Old Testament*, etc.

#### § 4. *The Various Readings and the Hebrew Text.*

The plan which I have adopted with regard to the various readings has been as follows.

The collections of Kennicott and De Rossi have been carefully examined, and every reading which seemed of any importance has been noted. (On *scriptio plena* and *defectiva* vid. § 61.) The Mss. collated by those scholars have been designated by "Cd." or "Cdd.", *Cd.* 1. denoting one Ms. of their collation, *Cdd.* 2, 5 or 6, two, five or six Mss. When the number of Mss. exceeds 40, *Cdd. mult.* is used;

when it exceeds 80, *Cdd. plurim.*; or if much beyond that number, *Cdd. quamplurim.*

I have occasionally examined Mss. of Kennicott's collation, in which case I have sometimes designated such Mss. by "K." with the no. assigned to the Ms. in Kennicott's collation; thus K. 109 indicates Cod. 109 of Kennicott's collation.

Michaelis has incorporated in his edition of the Hebrew Bible the collation of four Mss. examined by himself. This is the only collation, as far as I am aware, which notices throughout variations in the vowels and accents. I have noted these among my variants, designating readings taken from this quarter by "Cd." or "Cdd." (1, 2, 3, as the case may be) followed by the initial "M", this letter being, however, sometimes, for obvious reasons, included in brackets, thus: (M.). Michaelis' critical remarks have sometimes been quoted in whole or part, always distinguished by the addition of "M."

The various readings given in the edition of Theile, whether of the Keri or drawn from Mss. sources, as for instance those of Ben Naphtali and Athias, have been uniformly noted.

The great edition of the Bible in 4 vols. folio, with the collection of the Rabbinical commentaries, edited by Moses ben Simeon of Frankfort, and published by him at Amsterdam (1724—27), has been also collated. I have however only noted the more important variants, and have not thought it necessary to note some thirty or forty cases of omission of metheg which occur in such a short book.

I may note here however some few variants which ought to have been inserted under the text. In ch. 2 : 8 that edition agrees with three of my Mss. in reading נָ; in verse 9 it

reads with many Mss וְהִלְכָה. In verse 14 it reads הָאֵלֶּל which I take to be for הָאֵלֶּל, aleph with mappik. In the same verse וְטַבְלָה occurs with the accent milel. In verse 19 it reads עָשִׂיתִי יְהִי, a reading also found in one of my Mss. See my comment. on ch. 3:3. In ch. 3:7 it has with several Mss. the reading וַיִּשָּׂא, and in ch. 4:15 a peculiar reading אֶהְבִּיטָהּ. A few typographical blunders also occur in its text.

To the various readings drawn from these sources have been added those gathered from a collation of Michaelis' text, from some other minor editions not specially indicated, from my own collation of Mss., on which see § 7, and from an examination of the vss. as noted in the following section.

§ 5. *The various readings found in the Vss. Editions of the Vss. used.*

I have endeavoured in the present work, even more minutely than in my edition of Genesis, to note all the various readings which could be collected from an examination of the ancient versions. It is sometimes difficult to ascertain whether a variation in translation indicates a difference of reading or not, and critics have not unfrequently cited as instances of the former what are really nothing more than somewhat freer translations than ordinary. In either case I have endeavoured to note such variations either among the various readings or in the commentary.

The text which I have uniformly used in making citations from the LXX. is that of Tischendorf, but various readings (with the exception of those of the Codex Alexandrinus, which are given by Tischendorf) have been occasionally quoted from the edition of Bos, 1709. The Cod. Sinaiticus does not contain Ruth.

For the Vulgate I have in general made use of a Paris

edition of 1856, but I have derived considerable assistance in the present instance from Vercellone's great work, whence any difference of reading has been quoted. The full title of his work is: *Variae Lectiones Vulgatae Latinae Bibliorum editionis quas Carolus Vercellone, sodalis Barnabites, digessit.* Romae: apud Josephum Spithöver, 1862.

On the Targum vid. § 9.

For the Syriac (the Peshito) I have used the text given by Walton in the London Polyglott, collated with that of Dr. Samuel Lee of Cambridge in the edition published by the British and Foreign Bible Society, which is at present the standard edition.

The Syriac Hexaplar version has been very frequently quoted. Dr. T. Skat Rördam has lately published the Books of Judges and Ruth in that version from a Ms. in the British Museum, with valuable prolegomena (Havniae: ap. Ottonem Schwartz, 1861). Inasmuch as the Hexaplar Syriac usually follows the Alexandrian text of the LXX, I have noted its deviations where of importance for my purpose; the Hexaplar Syriac being a translation from the LXX. its chief importance is in connexion with that version.

The Arabic version of Ruth is generally considered to have been made from the Peshito Syriac. It differs from it in no few particulars, although evidently dependant on it. These variations will, I trust, be found to have been carefully noted when of any importance. The text used has been that of the London Polyglott, the errors which abound therein having been corrected to the best of my ability.

On the history and comparative value of these versions, the student would do well to consult Dr. S. Davidson's *Treatise on Biblical Criticism.*

§ 6. *The Revision of the Hebrew Text.*

The text which I have adopted as the basis of my text is that of Theile, and the following have been the alterations introduced therein.

1. The scriptio defectiva has been uniformly substituted for the scriptio plena whenever Ms. authority could be found for so doing, whether among the collations of Kennicott, or De Rossi, or my own. The scriptio defectiva is decidedly the more original, as is sufficiently proved by the Phoenician inscriptions. It may be seriously questioned whether the scriptio plena is older than, if so old as, the Christian era. This being the case, I have not considered it necessary, with one or two rare exceptions, to cite the authority on which I have acted on such a point. I have, however, always noted among the variants the cases in which Theile has edited the scriptio plena; contrary to my usual rule, which has been to regard variations of reading, differing only in this respect, unworthy of mention. The few cases of scriptio plena, which will be found in my text, are there simply because I had no Ms. authority for removing them.

I cannot think that this course will meet with the disapprobation of scholars, or cause any difficulty in the way of beginners, more especially as in the various readings the latter will at once perceive the ordinary reading.

2. I have restored the sign raphe throughout. This, I think, will be of advantage to beginners, who will thus learn its significance. In acting thus I have been influenced by the example of Bernstein, who in his edition of St. John's Gospel according to the Philoxenian version has affixed to the Syriac all the orthographical and diacritical marks found in Mss., though not habitually used in any other printed Syriac.

Raphe, the student, must bear in mind, points out not only the absence of daghesh, but also that of mappik. Hence  $\aleph$  and  $\eta$  when quiescent are often marked in Mss. with raphe, and this orthography I have frequently adopted in the text. Other peculiarities of raphe will be noted in § 8.

3. Following the custom of Mss., I have restored mappik in both  $\eta$  and  $\imath$  when used at the end of a word with their consonantal power. The student will note therefore that the point below  $\eta$  and  $\imath$  is mappik. In the case of  $\eta$ , this is often indicated by sheva ( $\imath$ ); and this mode of orthography has also been made use of. Mappik does not often appear in the Mss. with  $\aleph$ , but I have inserted it in some few cases on Ms. authority. The student must carefully note this and not confound it with the accent rebhā, the difference between them being that rebhā is marked above the  $\aleph$ , but mappik as far as possible inside that letter ( $\aleph$ ).

4. In the earlier stages of the Hebrew language it would seem that the distinction in gender of the pronoun of the 3<sup>rd</sup> person, was unknown.  $\aleph\eta$  was used as well for the feminine as for the masculine. The Masorites were accustomed to note this by pointing  $\aleph\eta$ , which was intended to be read  $\aleph\eta$ . In the book of Ruth this peculiarity is found sometimes in the Mss. In such a case I have generally preferred the older form, and have cited the authority on which I have acted. Of course I have pointed it as  $\aleph\eta$ , but noted the Masoretic mode of punctuation in the various readings.

5. For a similar reason I have preferred to retain older forms even when condemned by the Keri, as, for instance,  $\imath\imath\eta\eta$ , etc., in ch. 3:3, and  $\imath\imath\eta$  instead of  $\imath\imath\eta$  in ch. 4:3. For reasons vid. my commentary. In the former case my text agrees with that of Theile, in the latter it differs therefrom. Other instances will be found in the work.

6. The single instance of a litera majuscula in ch. 3:13 has been deleted, as it subserves no useful purpose; vid. my note.

7. The sacred name יהוה, I have everywhere pointed יְהוָה. This is an advance upon my practice in the book of Genesis, where I left it unpointed throughout. It is clear that its proper punctuation is not יְהוֹה. The vowel points in יְהוָה belong to a קרי perpetuum אֲדָנִי, the compound sheva being simplified because the י is not a guttural. Hence לִיהוָה, בִּיהוָה and וִיהוָה occur instead of לִיהוֹה, בִּיהוֹה and וִיהוֹה, and when אֲדָנִי is used in conjunction with יהוה, the latter is pointed יְהוָה, that is to say, אֱלֹהִים is read instead of אֲדָנִי, in order to avoid repetition. The correct pronunciation appears to be יְהוָה or יְהוֹה, from הוָה i. q. הָה, from whence by apocope the forms יָה and יְהו (for יְהוּ), have arisen. From the form יְהו (and not from a form יְהוה or יְהוה) the *IAΩ*, *IAOY*, and *IEYΩ* of the early Fathers arose. "From a form יְהוָה, the abbreviations יְהו and יו can easily be explained; and this reading has the additional recommendation of being the only one which agrees with the form *IABE*, mentioned by Epiphanius as being the pronunciation of the Samaritans". The above is reproduced from the preface to my edition of Genesis, and I have been induced definitely to adopt the reading יְהוָה, inasmuch as it appears generally to be approved of by scholars, and Boehmer in his *Liber Genesis Pentateuchicus* has received it (in the form יְהוָה) into his text. I have not however considered it necessary in translation to innovate in English by the introduction of Jahaveh or Jahveh, as the name Jehovah has from use and custom a more sacred sound in English ears.

8. Words inserted in the text have been placed within brackets [ ]. In a book of such small dimensions these have been few, and confined indeed to the insertion of אֱלִי in



three places, viz. ch. 3:5, 11, 18, in two of which it is read by the קרי, the vowels and accents being supplied in the text, while the consonants are written on the margin.

9. The accentuation has been altered in two cases, once in ch. 3:11, where the insertion of אֱלֹי necessitated a slight change, which was not necessary in the other two cases where that word has been inserted, for the reason mentioned above. The second place is ch. 4:1, where on Ms. authority zarqa is repeated (in הַשְׁעָרָה), in order to note the segholate noun.

10. The alterations in individual words, affecting the sense of the several passages, are as follows: ch. 2:18, וַתִּרְאֵהוּ instead of וַתִּרְאֵהוּ; ch. 3:16, וַתִּבְרָא instead of וַתִּבְרָא; ch. 4:4, וַתִּבְרָא instead of וַתִּבְרָא; and ch. 4:20, אֶת־שִׁלְמָה instead of אֶת־שִׁלְמָה.

### § 7. *Collation of Hebrew Mss. Description of Mss. collated.*

It may be gathered from what has been remarked before that mention is not made of instances of scriptio plena. The scriptio defectiva has been almost universally adopted in the text, with one or two exceptions noted in the variants.

The collation of Mss. here given is, as will be seen, more minute than any previous one, extending to the vowels and the accents; the latter of which were not included in the collation of four Mss. appended to my edition of Genesis.

For the sake of distinction, I have noted the Mss. which I have examined by the initial W., followed by the number of the same in the following order. Such Mss. as have been previously collated have been mentioned, as far as they could be ascertained.

W. 1 is a Ms. of the Megilloth of fourteen folios, preserved in the British Museum, and there classed "Add. Mss. 9, 405." It is written in 3 columns, with various initial devices at

the commencement, and sometimes at the conclusion, of the books. It is one of the Mss. which were formerly in the library of Dr. Adam Clarke.

W. 2 is a very old Ms. of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth. It is classed in the British Museum "Arund. Cod. Orient. 2." It contains also the Targūm of Onkelos, which is written on both margins, the text being written in two columns. The Megilloth are written similarly round the margin of the haphtaroth.

W. 3 is also in the British Museum, and classified "Arund. Cod. Orient. 16." It is the third volume of a fine Ms., undated but evidently modern, which commences with the book of Joshua and goes on regularly to Malachi. Then follow the books of the Chronicles, Ruth, Psalms, Job, Proverbs, Song of Songs, Ecclesiastes, Lamentations, Esther, Daniel, Ezra and Nehemiah. It contains the full Masora. The poetical books are arranged metrically, and the points appear to be of a later date than the Ms. itself.

W. 4 is also part of a Ms. in three volumes in the British Museum, marked "Add. 9,403". The Ms. begins at Gen. 1:26, and contains the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth, the books of Psalms and Proverbs and Job as far as ch. 42:11. It was one of Dr. Adam Clarke's Mss. At the end there is a fragment of another codex, containing the first chapter of Genesis with the Targūm of Onkelos and the commentary of Rashi. The Ms. has only the Masora parva. The vowel points are apparently of later date, and are totally illegible in many places. It has some peculiar readings.

W. 5 is also in the British Museum, marked "Add. 15,250", select. It is a codex of the entire Bible, illuminated at the beginning. The Ms. is good, and older than 1493, as it contains a register of the birth of a child in that year. The

order of the books is regular up to Malachi, after which comes Ruth, Psalms, Job, Proverbs, Ecclesiastes, Song of Songs, Lamentations, Daniel, Esther, Nehemiah and Chronicles. The Masora parva is written on the margin.

W. 6. is marked in the British Museum "Add. 15,282", also select. It is a Ms. of the Pentateuch, Haphtaroth and Megilloth. On the leaves at the end is written a deed of sale of the book, dated Wed. 28th. Iyār (April) A. M. (5) 229 = A. D. 1469.

W. 7 is in the Library of Trinity College, Dublin, to which it was presented by Major Clanaghan. It has been collated by Kennicott and is numbered by him Cod. 141. It is a Ms. of the Prophets and Hagiographa, of the end of the fourteenth century.

W. 8 is in the Bodleian Library, Oxford, marked "Canon. Orient. 46." It is a Ms. of the Hagiographa. The first chapter of Proverbs is almost entirely wanting. It contains the Masora, and the vowels are probably of the same date as the consonants. It is probably of the 14th century.

W. 9 is in the Bodleian Library, Oxford marked "Opp. Mss. add. Qo. 47." The Ms. contains the Pentateuch with the Targum of Onkelos and the commentary of Rashi, the Haphtaroth, several of which have the commentary of Rashi, and the Megilloth. It contains 402 folios, written in very black ink but with the points apparently added afterwards, as the ink is lighter. The accents are fully given in the Pentateuch, but the haphtaroth and megilloth are generally unpointed, and when pointed the accents are usually omitted. Hence metheg does not occur in the book of Ruth. Onkelos has no vowel points and offers many variations from the received text. Rashi's commentary is written in the Rabbinic character. A later hand has added to the text

some notes for chanting, and has occasionally supplied words and sentences omitted by the writer. The Ms. was purchased by the Bodleian at the sale of Da Costa's Library, Amsterdam, September 1861. Many of its peculiarities will be noted in § 8. There is no date, or name of copyist, but at the end of the Pentateuch, written in Rabbinic characters, with light or faded ink, there is the entry "I have bought this Pentateuch in the year 5128" (A. D. 1368).

W. 10, marked "Oppenheim Heb. Mss. 14", in the Bodleian Library, Oxford, is also a Ms. of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth, and the commentary of Rashi. It likewise contains the Masora. Here and there there are grotesque drawings. The vowels in it also appear much later than the consonants. Its date is 5100 (1340).

W. 11, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. add. Mss. 15." is a very old Ms., probably of the 12th or 13th century. It contains the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth, and the Masora. The vowel-points and accents appear to have been added at a later period.

W. 12, Bodleian Library, Oxford, "Laud. 267." Mss. Orient. Uri. It is the second volume of a Ms., the first volume of which contains the greater part of the Pentateuch, and the second, part of Deuteronomy and the other Biblical books. The first vol. has been described in the preface to my *Genesis*, where I have collated it as codex C. It has no Masora below the text, though there are lines scored on the parchment for that purpose. It is a Ms. probably of the 12th century, though Kennicott considered it to be of the eleventh, It has been collated by that scholar and marked by him codex 1.

W. 13, British Museum, London, marked "Add. 15,251" is a Ms. in small quarto of the year 1448. It is a Ms. of the whole Bible with Masora, and illuminated. The books of

Psalms, Proverbs and Job are arranged in poetical stichoi. This Ms. was taken from the Vatican by Junot, when governor of Rome, and purchased for the Museum at the Duke of Sussex's sale, July 31, 1844.

W. 14, British Museum, marked "Add. 21,161". It is a Ms. in large quarto, almost folio but broader, lettered as Hebrew Bible vol. 2. It is the second vol. of a Ms. of the complete Bible, beginning with 1 Sam. 20:24 and concluding with 2 Chr. 19:6. The order of the books is as follows, 1 and 2 Samuel, Jeremiah, 1 and 2 Kings, Ezekiel, Isaiah, the minor Prophets, Ruth, Psalms, Job, Proverbs, Ecclesiastes, Canticles, Lamentations, Daniel, Ezra, Nehemiah and Chronicles. The text is written in three columns with the Masora parva. Psalms, Proverbs and Job are metrically arranged. It contains no date, but is probably a Ms. of the 13th century.

W. 15, British Museum, marked "Add. 21,160". This Ms. contains the Pentateuch, Haphtaroth and Megilloth, with Job. It is lettered as Hebrew Bible vol. 1, as if it were the first volume of the preceding, which however is not the case. It is of the same height, but differs from it in breadth, being a regular folio, and though the text is also written in three columns, the columns are narrower. The character in which it is written is considerably different. The Ms. begins at Gen. 13, in the middle of v. 10, and closes at Job. 31:2. The Targūm of Onkelos is written in alternate verses with the Hebrew. The order of the Megilloth is Ruth, Canticles, which is defective up to ch. 6:8, Ecclesiastes, Esther and Lamentations. The Ms. contains the full Masora. It is undated, but is probably of the 14th century, and was purchased of Mr. Edward Tross of Paris, Oct. 13. 1855.

W. 16, British Museum, marked "Add. 10,455", is a Ms. in folio of the Pentateuch, with the Haphtaroth, Megilloth,

and the books of Jeremiah and Job. Onkelos is written alternately with the Hebrew text of the Pentateuch. The text is written in three columns and contains the Masora. The codex was written by Sampson bar Jacob Vivant for R. Mordecai bar Zadok in the year 5,071 (A. D. 1311). At the end of ch. 2:5 and the beginning of verse 6, the words *למי הנערה הזאת: ויען הנער הנצב על הקצרים* are omitted, which must have been from inadvertence, inasmuch as the sense is broken thereby. The omission is supplied in the margin in a smaller hand, probably not that of the writer.

W. 17, British Museum, marked "Add. 15,252", is a quarto Ms. of the entire Bible written in two columns on each page. It contains the ordinary Masora. The order of the later books is as follows: Ruth, Psalms, Job, Canticles, Ecclesiastes, Lamentations, Daniel, Ezra and Chronicles.

W. 18, British Museum, marked "Add. 9,401". It belonged to the library of Dr. Adam Clarke. The following printed description is affixed to the cover of the codex: "Bibl. Heb. Ms. in duobus vol. comprehensa. Vol. 1. continentur Pentateuchus et quinque Megilloth, in quibus sex folia desunt, quae comprehendebant ultimam Ecclesiastis partem, a capitis 9 versu 11 ad finem, totum Threnorum libellum et tres primos versus libelli Esther. Cum Masora magna et parva, nec non Haphtaroth, absque Masora. Vol. 2 continentur Psalmi, Job, Prov., Dan., Ezra et Neh. atque Chron. libb. item Jer. a cap. 1 usque ad cap. 23, et ex Jes. cap. 34:1 — cap. 35:10. Cum Masora magna et parva. Scriba hujus codicis fuit Isaac filius Jehudae qui eum scripsit pro Rabbi Mardochai filio . . . . anno 5046, die 22mo mensis Eliel, feria quinta = A. C. 1286." I have not been able to find the second vol. in the Museum.

W. 19. British Museum, marked "Add. 9,400", is a Ms. of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth. In this

Ms. some few leaves are quite unpointed, with the exception of a few accents here and there. This, along with the difference in the ink, seems to prove that the points have been a later addition. The Ms. has been so fully described within that I need only quote that description. Dr. Adam Clarke, to whom this Ms. belonged, says; "The Rev. John Van der Hagen's account of this Ms. is as follows 'Codex Ms. in pergamenno, in fol., quo continetur Pentateuchus (cujus singulis versibus subjicitur Targum Onkelos), quinque Megilloth et Haphtaroth, absque Masora. Quatuor priora Pentateuchi folia quae perierunt a recentiore manu suppleta sunt. Ad calcem Pent. haec leguntur scripta literis Rabbinicis stachygraphis et ita detritis, ut lectu sint difficiliores, et tota hac nota minus attentorum oculos fugiet.' Mr. Van der Hagen, Pastor at Amsterdam, procured the inscription in Rabb. to be transferred into the square letters as follows. אני יהיאל בר יעקוב כתבתי זה הספר בעיר קונשתנתין אלף ושבע להרבן הבית שהיא אלף שלוש מאות שבע ושמנים למנין השטרות שהיא שנת ארבע אלפים שמונה מאות שלושים ושש ליצירה. Transl. "I Jehiel the son of Jacob have written this book in the city of Constantin (i. e. Constantinople) *one thousand and seven* (years) after the destruction of the Second House (Temple), that is, the year *one thousand, three hundred and eighty seven of the era of contracts*, which is the four thousand and thirty sixth year from the Creation" = A. D. 1076.

Dr. A. Clarke adds: "the points have been added by a later hand. It has scarcely any Masoretic notes, a few of the Keri readings, but it has many valuable readings in the text, which some later hand has in several places endeavoured to bring down to the Masoretic standard. The book appears to have been written by a Spanish scribe".

W. 20, British Museum, marked "Add. 9,399", is the se-





upon his book so that nobody may come, and dispute concerning it, and say it is mine. I Meshulam the son of Rabbi Baruk, let his memory be blessed, have inscribed this for ever"; and at the end: אָנִי יִצְחָק בֶּר אַבְרָהָם כְּתִבְתִּי וְסִימְתִי חוֹמֵשׁ תַּרְגוּם בְּשָׁנַת חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְשָׁשִׁים וְשִׁתַּיִם לְבְרִיאת עוֹלָם שְׁנַיִם עָשָׂר לְחֹדֶשׁ-אָב בְּיוֹם יְשׁוּעָה בְּמַהְרָה בְּיָמֵינוּ מְשִׁיחַ צְדִיקֵנוּ אָמֵן "I Isaac the son of Abraham have written and finished the Law and Targum in the five thousandth and sixty-second year of the creation of the world (= A. D. 1302) on the twelfth of the month Ab, in the day, [when the promise may be realised]: 'He will send quickly in our days the Messiah our Righteousness Amen'". The Ms. contains also the first chapter of Joshua and then concludes with these words: חֹזֵק וְנִתְחַזַּק הַסּוֹפֵר לֹא יִקַּח לֹא הַיּוֹם וְלֹא לְעוֹלָם עַד שִׁיעֲלָה הַמּוֹר בַּסּוּלָם: יִתְחַזַּק שֵׁם אֱלֹהֵינוּ \* עוֹלָם: "Be strong and let us strengthen ourselves. May the writer [i. e. the copyist] not suffer harm, neither today nor for ever, until that an ass can ascend a ladder (i. e. never). Blessed be the name of the God of Jacob for ever and let his name be magnified for ever." A transposition of letters occurs in ch. 4:15, namely יִדְלָתוּ for יִלְדָתוּ. A slight attempt at correction by a later hand is just visible, but scarcely legible; in the margin however the note ל (vid. § 10) is affixed.

W. 23, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. Heb. Mss. 3, 4", folio. This is a Ms. of the Bible beginning with 1 Samuel. It is furnished with the Masora and is probably of the 13th or 14th century. The first volume begins with 1 Sam. 16: 3, at the word אֹדִיעֵךְ, and contains also 2 Sam., Kings, Jeremiah, Ezekiel, Isaiah, and the minor Prophets, Ruth,

---

\* The abbreviation אֱלֹהֵינוּ probably stands for אֱלֹהֵי יַעֲקֹב, as the orthodox Jews, except at prayers, pronounce אֱלֹהֵי generally like אֱלֹהֵי (hence the ק), in order not to profane any appellation of God.

Koheleth, Lament., &c. The second vol. begins with the Psalms, and contains also Job, Proverbs, Daniel, Ezra, Nehemiah, and Chronicles. At the end there is the inscription: חֹזֵק וְנִתְחַזַּק יוֹסֵף בֶּר אֲבֵרָהֶם זצ"ל [וְזָכַר צְדִיק לְבָרָכָה] הַסּוֹפֵר לֹא יוֹזֵק לֹא הַיּוֹם וְלֹא לְעוֹלָם וְעַד.

W. 24, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. Mss. 717", is a small quarto Ms. of the Hagiographa. The Ms. appears to be very old, not younger than the 12th or at the latest the 13th century. It does not contain all the Masora. The punctuation appears somewhat later. The first page of the codex, which is of a later date and of a different style, begins with Ps. 18:23, at the words לֹא אִסִּיר מִנִּי (which it reads אִסִּיר), and extends to the end of Ps. 19:4. The 2nd page, which is in the old handwriting, commences with Psalm 19:3, at the last word רַעַת, and extends to Psalm 21:7. The third page, in the same handwriting as the first, supplies the gap up to Ps. 22:25, וְלֹא שִׁקָּץ, which words are repeated on the fourth page, which is again in the old handwriting, in which the rest of the codex is written. Job follows the Psalms, then Lamentations, Proverbs, Ecclesiastes, Ruth, Canticles, Esther, Daniel, Ezra, Nehemiah and Chronicles. In the middle of Ecclesiastes 5:19 the text of the codex, which is generally written in two columns (Lamentations excepted), is written across the page, which mode then continues to the end. There is here no difference of handwriting. The several books have seldom special headings. At the end of Lamentations the verse is added: הַשִּׁיבֵנו אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ וְנִשׁוּבָה, and at the end of the Song of Songs: סוֹף דְּבַר הַכֶּלֶל נִשְׁמַע אֶת הָאֱלֹהִים יִרָא.

W. 25, Bodleian Library, Oxford, marked "Opp. Mss. 185". This is a 4to Ms. of the entire Bible with Masora, bound in velvet with gilt edges. The text is beautifully written,

the points appearing a little later but in many places nearly illegible. The Ms. is not old probably of the 15th century or the end of the 14th century.

W. 26, Bodleian Library, Oxford, marked "Canon. Orient. 40". This codex is a small 4to Ms. of the Hagiographa. The Ms. is written in very small but beautiful characters, and occasionally the points are totally illegible. The Ms. is probably of the fifteenth century, and at its commencement there is a deed of sale in the year 5,257 = A. D. 1497.

W. 27 is a small fol. Ms. in the Stadt-Bibliothek, Leipzig. This Ms., which has been described by Wolf, Kennicott and others, is a codex of the Pentateuch with the Haphtaroth and Megilloth and the books  $\text{ת"תא}$  (Psalms, Proverbs and Job). It has been collated by Kennicott, among whose Mss. it is cod. 599. It is fully furnished with the Masora, and is probably a Ms. of the 14th cent. Some have conjectured that it was formerly in the hands of an eastern Karaite, and it certainly adopts the oriental readings. The headings of the various books are illuminated, and the poetical books arranged in hemistichs. In two folios at the end of the codex is added the *Megillath Antiochos*\* in Chaldee, partly provided with points. Various acrostics &c. are written on the blank leaves. I have to acknowledge the liberality with which the Stadt-Rath of Leipzig kindly gave me the loan of this codex.

W. 28, a large folio Ms. in the Royal Library, Dresden, marked "A. 46" and in Fleischer's Cat. Cod. Mss. Orient. Bibl.

---

\* The *Megillath Antiochos* has several times been printed, by Bartolucci, and lately in 1851 by H. Filipowski, in London, in Chaldee and Hebrew; it is probably not older than the second century of the Christian era, and was evidently written to explain the origin of the "Feast of Lights", or the "Feast of the the Dedication" as it is also called. It is of no historical value.

Reg. Dresd. numbered 442. It has also been collated by Kennicott and is his cod. 598. It appears to be of the 14th century. The following is Fleischer's description: "Cod. Hebr. membr. foll. 645, folio, continens libros V. T. trinis columnis scriptos, cum paraphrasi Chaldaica singulis versibus subjecta. Recentius adjecta sunt vocales et utraque Masora, major trinis lineis in margine superiore, trinis in inferiore, ubi saepe in speciem animalium monstrorum aliarumque rerum reducta est; minor ad latus dextrum columnarum. Masora quae aditum ad singulos libros facit, circa primam eorum vocem in medio positam mira spirarum varietate et implicatione scripta est. Ordo librorum est hic: Pent., Josh., Jud., quatuor libb. Regum (i. e. libr. Sam. et Reg. continuo ordine scripti), Jeremias, Ezekiel. Jesaias, Hoseas, Joel, Amos, Obad., Jonah, Micah, Nah., Hab., Soph., Haggai, Zach., Mal., Ruth, Cant., Eccl., Thren., Esth., Psal., Job, Parab., Dan. cum Esdra and Neh. script. continua, Paral. Subscriptio nulla est sed posuit librarius nomen suum infimo fol. 70. v. ubi incipit liber tertius Pent.: *Eli' ezer Ha'l-lewī*, et in latere literis minusculis: *Eli' ezer Bar-Schmūel Ha'l-lewī Sofer me-'Haran*, Eliezer fil. Samuelis Levita, Scriba Carris oriundus. — Unde nomen Eliezeris Esdr. 10:31 (f. 585 r.) ab eo coronulis ornatum est. Ceterum vid. Car. Friedr. Bahrdtii de incluto Bibliorum ebraeorum manuscripto Prolusio, Lips. 1767."

In the above description of Mss. I have thought it better to follow the ordinary opinion that a difference of ink in the consonants and points proves the latter to be a later addition. I have, however, very serious doubts of the correctness of this view, and rather think that it has been pressed too far. The phenomenon is too common, and occurs in Mss. of too modern a date, to be of any importance in the question of the age of the vocalisation, and that is a question now satis-

factorily settled (see Kalisch's Heb. Grammar Part II § III). It sometimes also happens, when insertions are made on the margin, that the same difference in the ink is observable. May it not then very probably have been a general, or at least a common, custom, to write the consonants in one kind of ink, and then add the points in another? Or may not the work of copying have been sometimes partitioned between two scribes, one taking the points and the other the consonants? There are few known Mss. (if we except the Mss. lately brought to St. Petersburg) as old as the era of the invention of the system of vocalisation and accentuation, and those Mss. which are not altogether pointed may possibly be considered as unfinished Mss.

### § 8. *Peculiarities in the Orthography of Mss.*

It may be useful to note a few peculiarities in the orthography of Mss., which have come under my own notice.

I. 1. *With respect to the consonants*, not to speak of those letters which every tyro knows are like one another, I may mention that in some few Mss. כ and נ are scarcely distinguishable. Very common are the instances in which the combination of וי is identical with שׁ.

2. a. ך final is written in many Mss. exactly as ך, and only distinguished therefrom by the sheva, which is then placed, as ordinarily, below the letter and not in it as אֵלֶךְ for אֵלֶךְ.

b. In some Mss. the sheva is not written in ך final at all, as אֵלֶךְ for אֵלֶךְ, and even occasionally אֵלֶךְ.

c. In others a single point is generally preferred, as אֵלֶךְ for אֵלֶךְ.

3. Final ך is sometimes (though rarely) written, occasionally even *prima manu*, so small as to be only distinguishable from ך by the sense of the passage.

4. Final ן is sometimes identically the same in form as ן, being then of course uniform in size with the other letters.

5. Final ף is often identical, or nearly so, with ף; thus we meet יוסִיָהּ for יוסִיָהּ and שִׁלָּהּ for שִׁלָּהּ.

6. The mode of writing ש with the diacritic points varies very much indeed. Frequently, instead of being written above the letter as ש and ש, they are written within it, as ש, ש, and when so written are commonly marked with raphe as ש, ש, as יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר. Occasionally a double mode of notation is used, both the point within and the point above, as יִשְׂרָאֵל, אֲשֶׁר. A still more curious way of expressing the diacritic point is when it is written neither above nor within, but at the side of the letter. This mode of writing is adopted occasionally in W. 14, as שְׁעָרִין, יַעֲשֶׂה. I have noted this only with ש, not with ש. But vid. below No. 21 c. Lastly, the diacritic point is placed occasionally in some Mss. exactly in the middle, and ש accordingly stands for ש and ש.

7. Final ך and ן often at the end of a line, and occasionally even in the middle, are identical in appearance, as אֲשׁוּ for אֲשׁוּ, וְהֵאמְרוּ for וְהֵאמְרוּ.

8. In the 2nd pers. fem. perf. in ל"ה verbs. the ף final is in some Mss. constantly pointed with sheva, as עֲשִׂיָהּ. This occasionally occurs in our printed Bibles. Vid. Kalisch Heb. Gr. § IV. 2.

On final ף and ץ with sheva vid. No. 14.

II. 9. *With respect to the vowels.* In some Mss. kametz is always written ך not ך, as אֲרָם.

10. The sign ך or ך is sometimes used even for cholem. Striking instances of this abound in W. 9, the orthography of which is very peculiar. We have there שִׁפְטֵי הַשְּׂפָטִים, מִאֲרָ, נִעְרָתָיו, וְהֵבֵא, כִּבְאֲנָה, לַחֲמָתָהּ, וְהֵאמְרוּ (מֵאֲרָ).

11. In the same Ms. the simple sheva is used perpetually instead of compound shevas. Thus we have עֲשִׂיתֶם, בְּעֲמָרִים (בְּעֲמָרִים), &c.

12. The compound shevas are often written not  $\text{—}$  or  $\text{—}$  but either  $\text{—}$ ,  $\text{—}$ , or  $\text{—}$   $\text{—}$ , as הֵלֵהֶן, הָרִיבֵנִי, אֶלְקָטָה, לֶאֱכֹל, הֵלֵא.

13. Kametz chatuph is in some Mss. always expressed by  $\text{—}$ , so that there is no distinction in form between it and chateph kametz. On this see Kalisch's Heb. Gr. § XV. 4, note c.

14. Pattach furtivum is sometimes omitted as בְּשִׁמּוֹעַ, הַצִּלְתָּ; or expressed together with sheva as מְנוּחָה. In such cases the guttural is generally marked with  $\text{—}$ , and frequent instances occur in Mss. where ח and ע are without this reason marked with sheva, as וַיִּשְׁבַּע, וַיִּקַּח, לָקַח.

III. 15. *With respect to the forms of accents*, I would note in some Mss. merca and metheg are almost or altogether undistinguishable, both being denoted by a nearly perpendicular line  $\text{—}$ , the common mark for metheg.

16. At other times merca is denoted by a line slightly sloped, as עָר.

17. Some Mss. make no distinction, except in rare cases, between merca and munach.

18. And even, which is far worse and more likely to lead to error, between merca and tippecha, notwithstanding that the former ought to be  $\text{—}$  and the latter  $\text{—}$ .

19. The form of pazer is often thus  $\text{—}$ , sometimes almost like a cross.

20. The greatest carelessness about the use of metheg is observable in many Mss. even in those which are otherwise good ones, its omission being as common as its use.

IV. 21. *a.* *With respect to the orthographical signs,* some Mss. take daghesh lene in the following nine letters ו, ט, ל, מ, נ, ס, צ, ק, ש, under the same conditions as the beghadhkephath letters, especially when they are pointed with sheva. On this use of daghesh vid. Kalisch's Heb. Gram. § II. 2. *b.*

*b.* Some few instances occur in Mss. where daghesh is designated by a point below the letter instead of within it as שמעך, the 2nd pers. sing. fem. perfect. I have only noticed this in such forms, where of course the sheva, with which this ך is ordinarily marked, disappears.

*c.* Daghesh is also in some few cases placed outside the letter to which it belongs, on the left side. So in W. 14, we meet ch. 1:22 משׂרי, ch. 2:2 השׂרה, ch. 2:3 בשׂרה &c. I have noticed this usage only in the case of ש. Compare above No. 6.

22. *a.* A daghesh being used with the letters noted in No. 21, those letters, when not pointed with daghesh, are frequently, and in some Mss. generally, marked with raphe.

*b.* Raphe is also frequently used in Mss. with י when it preserves its consonantal power, as הַיִּיתִי, and even in cases where daghesh is implied, as וַיְהִי, perhaps to note that it ought not to be expressed.

*c.* It is also used over ׀ and ה when quiescent to note the absence of mappik. I have preserved many illustrations of this use in my text.

23. *a.* Mappik is in Mss. often written below the letter, and not in it, as לָהּ, עֲלֵיךָ. Occasionally within ו, as מִרְגְּלֹתַי. I have given also a few instances of both these modes of orthography in my text.

*b.* Instead of mappik, sheva is often used with ו when



final, as בעיניו, and בעיני, both modes of orthography being in common use.

24. Some few contractions are occasionally found in Mss. as יי for יהוה, but this is rare, and a perpendicular stroke to denote the absence of final ה as באפרה. The combination ל for אל is well known.

25. Common words, even in carefully pointed Mss., are often either left unpointed, or only partially furnished with points; as יהוה for יהוה, אשר and אשר for אשר.

26. In conclusion I would note a few anomalies which prevail in some Mss. Among the first of these I would mention the absence of daghesh forte as compensative for the omitted letter of the article. This blunder occurs in some Mss., but the mistake too palpably arises from carelessness to need notice. So also there is in some inferior Mss. great carelessness about the use of mappik, and occasionally even in good Mss. a perplexing omission of accents. This however is comparatively rare. Words are sometimes wrongly divided, as וגם ישגו אל in W. 9, ch. 3:8 for וגם ישגו אל. Utterly anomalous is the punctuation עשרה in ch. 4:2, according to W. 12. In W. 14., I do not profess to understand the pointing וְצִמּוֹתָ in ch. 2:9. Anomalous too are the pointings לָהֶם in ch. 1:22, according to W. 7, and יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר בָּאֵתָ לְהַסּוֹתָ in W. 14, pointed exactly thus. In W. 24, at ch. 4:1, the word שבו is left unpointed.

One other point I may note here, namely that Kennicott is wrong when he says that his Cod. 1 (W. 12) reads למשוב in ch. 4:15. The word is both read and pointed למשיב, but the י is a little longer than usual, and hence the mistake.

§ 9. *The Targum and its various readings.*

The date of the Targum on Ruth cannot be ascertained with accuracy. The author is generally supposed to have been the same as that of the other four Megilloth; but this is very doubtful, the Targums on the Song of Songs and on Ecclesiastes being much more diffuse and hagadic. It may however be safely asserted to have been composed between the seventh and tenth centuries.

For the basis of our text we have taken that of the London Polyglott, the variations therefrom being noted. The texts of the Antwerp and Paris Polyglotts, with that in Buxtorf's *Biblia Rabbinica*, and the Bomberg editions, have been carefully collated and the variations noted. The abbreviations by which these various editions are distinguished will be found in § 10. It is well, however, to remark here that, where a difference between the Bomberg editions is noted, Bomb. (1) denotes the edition of 1525, and Bomb. (2) the edition of 1547—9. The edition of 1568 has been used only occasionally, being a reprint of the second.

In addition to the above mentioned six editions I have collated the one Ms. (W. 28. vid. § 7) in the Royal Library, Dresden. It is the only Ms. among the twenty eight examined by me which contains the Targums to all the books, and exhibits considerable variety of reading.

I have not considered it necessary to note among my variants the numerous instances in which the doubling of a letter, in the editions or the Ms., has been indicated, after the common custom, by the insertion of a ׀, or those in which ׀ and ׀ are employed to denote that the ׀ or ׀ is used with its consonantal power. Nor have I considered it of importance to note the frequent instances of the insertion or omission of

daghes lene, or even the omission of daghes forte in *y* such cases as נִדְּיָ &c., which occur repeatedly in the Bomberg editions. Cases of mere scriptio plena or defectiva, or of different, though regular, forms of the same suffixes have not been in general mentioned, as in this case the variants would have been at least doubled.

The clauses included within brackets, [ ], in the Targum are the additions made by the Targumist which are not found in the Hebrew text. This mode of marking them has been adopted in the London Polyglott, but by no means uniformly. These additions do not appear in general in the texts of the Paris and Antwerp Polyglotts, and the few cases in which they are retained in those texts have been carefully noted. It will be understood then that, when nothing is said to the contrary, such portions of the Targum do not appear in those Polyglotts, and also, why it is so often mentioned in the variants that the Antwerp and Paris retain those clauses.

In my notes to the Targum I have chiefly borne in mind the aid required to be given to the Hebrew student desiring of learning Chaldee. Many references will however be found of a very elementary nature. The grammar I have referred to is that of Rev. Elias Riggs, D. D., Missionary in Bulgaria under the American Board of Commissioners for Foreign Missions, entitled "A Manual of the Chaldee Language", London and New-York. 1858. The first edition, published at Boston, 1832 can also be used without any difficulty. I have also *pari passu* referred to the work of my friend and former lecturer the Rev. George Longfield, M. A., Fellow and Tutor of Trinity College, Dublin, entitled "A Grammar of the Chaldee Language &c.", which is a carefully written work.

§ 10. *Abbreviations made use of throughout the work.*

1. The following abbreviations have been constantly made use of, in addition to those which are too well known to need explanation.

Amst. — The Amsterdam edition mentioned in § 4.

Ant. and Ant. P. — The Antwerp Polyglott.

Arab. — The Arabic version.

Alex. and cod. Alex. — The Codex Alexandrinus of the LXX.

Bomb. — Bomberg editions.

Buxt. — Buxtorf's *Biblia Rabbinica*.

Cd. or Cod. — a codex or Ms., generally of Kennicott or De Rossi's collation; vid. § 4.

Cdd. mult., plur. &c., — vid. § 4.

const. — construction or construct.

corr. — correction, or corrected, generally used to denote corrected by a later hand.

diff. — different.

dagh. — daghesh.

def. — defectively.

edd. — editions of the Hebrew text.

edit. — edition of the Hebrew text.

fol. — followed or following.

Gr. Ven. — The Venetian Greek version.

G. — Gesenius' Hebrew Grammar.

h. l. — hoc loco.

impr. — imprimis.

Intr. and Introd. — Introduction.

K. — Kalisch's Hebrew Grammar.

L. — Longfield's Chaldee Grammar.

Lond. P. — London Polyglott.

m. — the margin, in the phrases “in m.” in the margin, or  
“on m.” on the margin.

M. — Michaelis, vid. § 4.

Masor. — Masora.

n. — note as in “vid. n.”

om. — omit, omits, or omitting.

Paris and Paris P. — The Paris Polyglott.

p. m. — prima manu, when inserted within brackets (p. m.)  
it is meant to refer only to the Ms. immediately pre-  
ceding.

pl. — plene, for scriptio plena.

prob. — probably.

R. — Riggs' Chaldee Manual.

refs. — references.

s. m. — *sine metheg*; in a few cases, where no mistake could  
arise, also used for *sine munach*.

s. d. — sine daghesh.

s. v. — sub vocabulo.

supp. in m. )  
          or        ) supplied in or on the margin.  
suppl. in m. )

Syr. and Syr. Hex. — vid. § 5.

s. p. — sine punctis, i. e. unpointed.

sup. ras. — super rasuram.

sec. man. — secunda manu.

*sic* — used to call attention to the fact that the word is  
pointed in all respects as it appears in the Ms.

v. — verse.

vv. — verses.

Vss. — the versions.



posed is very uncertain. The mention of David at the end of the book proves that it is not earlier than his time, and from the phraseology in the opening chapter "it came to pass in the days when the judges ruled", it has been not unreasonably inferred that it was after his accession to the throne.

Dr. S. Davidson in his Introduction to the Old Testament has enumerated several considerations to show that the book must have been composed at a time considerably later than David.

*a.* The custom, in redeeming property, for a man to take off his shoe and hand it to his neighbour is mentioned by the writer "in such a way as shews that it had gone out of use in his day. Hence a considerable time must have elapsed between the transaction and its record. Such civil usages are generally laid aside by degrees; and the author must have felt that his contemporaries could not have understood the matter without an explanation."

But, we may be permitted to ask, is not the time, allowed by the book itself, of fully three generations (and those above the average length) quite sufficient for this purpose? — a time in which too, we must not forget, the customs of Israel underwent a considerable change, consequent on the change from the rule of occasional judges, acknowledged only partially, to that of kings, acknowledged by all the tribes alike.

*b.* The book was probably written to do honour to David, who "must have already attained pre-eminence in the nation's theocratic history". "The glory of his kingdom was established on a permanent basis, which could not be impaired by the poverty of any ancestor, nor the odiousness of her race. On the contrary, that glory would rather be heightened in contrast with the humble origin of a female progenitor, provided she were a God-fearing and virtuous woman".

This reason, however, would be as strong in favour of

the work being composed in David's own time as at any later date.

c. "The language", says Dr. Davidson with many of the German critics, "is of a late and partly Chaldaising type. We admit that this feature is not very marked; but the traces of a late period are discernible. Why they are not more apparent can be accounted for from the *not very* late date. Examples are לָהֵן 1:13, occurring once in Job (30:24), but a Chaldaism; עָנַן 1:13, קָיָם, 4:7; מָרָא with the feminine termination in א 1:20. Though the last two examples are occasionally found in earlier works, their occurrence here in the connexion is significant. מְרַגְלוֹת, 3:7, 8, 14; עָנָה ב 1:21; מְקַרָּה 2:3; תְּרַעֵין 2:8; תְּרַעֵין 3:4; תְּרַעֵין 3:18; פְּלִנִי אֶלְמִנִי 2:8; תְּעַבְוּרִי 3:4; שְׂכַבְתִּי, יְרִדְתִּי, שָׁמְתִי, 3:3; 4:1, appear in other and earlier books; but their *frequency* here betrays the later date of the language."

We have given this passage in full as it places the case for the late character of the language in the strongest light, and contains the arguments adduced by Bertheau and others. But in the first case, we maintain that there is no occasion whatever to regard לָהֵן as a Chaldaism (vid. our comment), and the Chaldee לָהֵן has, not at all improbably, a somewhat different origin (vid. Ges. Lex. s. v.). The relevancy of the reference to Job is by no means unquestioned. It is, we admit, clear that the verb עָנַן must be *explained* from the Chaldee, as it occurs nowhere else in the Hebrew we possess. But we doubt altogether the validity of the conclusions drawn from this premiss (1), that therefore it is a Chaldaism, and (2) that that fact establishes a late date of the work. For, in the first place, the custom alluded to in the verb (vid. comm.) was one common to the orientals; secondly, we have too few remains of ancient Hebrew to justify a conclusion drawn merely from



want of examples; and thirdly, individual Chaldaisms, as they are termed, occur in all the books, and if such are sufficient to prove lateness of date, then we have no ancient Hebrew at all, with the exception a few fragments, — a conclusion at which many critics have actually arrived, but which, we submit, is based upon a manifest *petitio principii*. קִיִּים, the piel of קוּי, does, it is true, occur principally in the later books, and is, we think, a much better example of a true Chaldaism, than either of the preceding. It is suspicious but not absolutely conclusive, as it occurs in the earlier works. We are inclined to assign little weight to the termination אָֿ in מָרָא, and both הָֿ and אָֿ are instances of a scriptio plena, as to which we doubt much whether it can go back to the time before the captivity. מְרַגְלוֹת and the phrase נְשָׂא נְשִׂים are simply suspicious because they occur also in the later writers, but no cause can be assigned why they might not have occurred in the earlier also, if the Hebrew literature which was preserved had been more extensive. The phrase עָנָה בְּ and the word מְקַרְה both occur in writings of the early age. פְּלָנִי אֶלְמָנִי ought never to have been inserted in a catalogue of suspected words.

With respect to the unusual grammatical forms mentioned by Dr. Davidson, it appears to us that they are rather to be taken as indications of an early than of a late date. We suspect that the comparative absence of such archaisms, as they are called, throughout the Biblical books, is to be ascribed to a gradual modernization of the old forms produced by the scribes, and adopted by the early scholars. The קרי readings are in general modernizations of a still later period. Even at the present day an Arab copyist often makes no scruple of modifying old forms, and even of substituting more common words; and there is no reason why this process should not have gradually gone on in copying books not designed for

the use of the priesthood only, but for the information and edification of the whole Israelitish nation. The scrupulous fidelity of the Jewish scribes, so frequently spoken of, is entirely of a modern growth. As they exist at present, there is too suspicious an agreement between the grammatical forms of all the books not to suggest to the mind that the forms of the words have undergone, almost imperceptibly, various changes from time to time.

*d.* The language of the book agrees with that of some others. "Thus, as Dr. Davidson remarks, "the formula used in swearing *יַעֲשֶׂה כֹּה* *thus shall do, &c.*, 1:17, occurs only in the books of Samuel and Kings; *וַיִּתְּהוּם כָּל הָעִיר*, 1:19, comp. 1 Kings 1:45; *נָלָה אֶת-אֹן* 4:4, comp. 1 Sam. 22:8, 17; 2 Sam. 7:27; 4:15, comp. 1 Sam. 1:8."

The similarity between the books of Samuel and that of Ruth has led to the opinion that they had a common author. Nor is this unlikely. Theories of authorship on a far less solid basis have found favour among critics. Dr. Davidson indeed considers this "a hasty inference", and remarks as conclusive on the other side, that "there is in Ruth a want of the prophetic tone and manner. Events are not looked at in their connexion as cause and effect. The theocratic aspect is not prominent". These objections do not appear to us conclusive as we cannot see what scope there was for expressing "the prophetic tone and manner", or peculiar notions of causality, in such a simple and ungarnished tale as that contained in our book.

Ewald's opinion that the use of *שָׂרִי* instead of *אֵל שָׂרִי* in ch. 1:20 became possible by the great example of Job, who thus frequently uses it, is an instance of how theories can be raised on very slender foundations. It might well be argued that the very use of it thus in Job proved, or rendered probable,

its use for some ages before, and the instances of Gen. 49:25 and Numb. 24:4, 16, seem to be conclusive on this point. It is however little better than trifling to theorise either way with absolutely no tangible basis.

*e.* Davidson further notes that "the book appears to have preceded Deuteronomy in which (25:5—10) the levirate is prescribed by law. Here it is spoken of in a way to imply that it rested upon custom, not law".

We cannot coincide with this. Not one word is said about *custom* on *this point*, no more than about *law*, and we incline to think that it rather suggests the latter than the former. Impressions however will differ on this point, according as the reader believes or not in the early date of Deuteronomy.

"The result", writes Dr. Davidson, "of the most searching examination points to the time of Hezekiah as that in which the writer lived". The premisses on which this conclusion is based are before the reader, and perhaps they may fail to satisfy him, as they have failed to satisfy us. We cannot see any cogent reason for supposing the book to have been written later than the time of David, which whose name the genealogy which closes the book concludes.

2. *With regard to the time of the events narrated* all that can be known with certainty is that they took place during the time of the Judges, and towards the conclusion of that era, Ruth having lived about one hundred years before David. All attempts to ascertain more particularly the time or occasion of the famine which caused Elimelek and No'omi to emigrate to the country of Moab are idle and vain, and can only result in baseless hypotheses.

3. *The genealogy at the close of the work* presents some peculiar difficulties. Nahshon the son of Amminadab mentioned in it was the prince of the tribe of Judah at the time of the

erection of the tabernacle in the wilderness (Numb. 7), so that we have upwards of 450 years spanned by four generations. To solve this difficulty by the assertion that each of the individuals composing them begat a son when he was an hundred years old is monstrous and incredible. There are then two other possible solutions, either the genealogy is incomplete, or the chronology of the Judges is wrong.

The former is the conclusion arrived at by many critics of various schools, among whom we may name Dr. S. Davidson. On this hypothesis the imperfection may be explained either by supposing that the writer's sources of information were incomplete; or that he designedly passed over the names of several unimportant persons, it being not unusual in genealogical tables to mention only the principal persons; or lastly, the names of other persons inserted in the genealogy may have been lost in the lapse of ages.

The number of names thus supposed to have been omitted has been variously estimated at four, six, nine or ten; and to cover the required period of nearly 500 years, the higher estimate does not appear exorbitant.

To this opinion there are however several objections. Not to speak of the repeated occurrence of the identical genealogy in the Sacred Writings, an examination of the contemporary genealogies tends strongly to confirm the correctness of our writer. Bearing in mind that Judah was far advanced in years when he begat Pharez, Obed when he begat Jesse, and Jesse when he begat David, we find several genealogies in Chronicles (those of Zadok, Heman, Ahimoth, Asaph, and Ethau), the longest of which contains 15 (or at the highest 16 names, one name being doubtful in the line of Asaph), and the shortest 14, as contrasted with 11 in the line of David, a circumstance which might have expected from the fact noted above.

Lord A. Hervey in his interesting work *On the Genealogies of our Lord and Saviour Jesus Christ* has shewn that there are even other genealogies which tend to corroborate the above conclusion, and hence, if the genealogy given in the Book of Ruth be considered as too short, the same verdict must be recorded in the case of all the other concurring genealogies.

If then this hypothesis be abandoned, we are driven to conclude that the chronology of Judges &c. is incorrect, and to surmise that the period of 450 years, assigned to the government of the Judges, is nearly 200 years in excess of the fact.

The objection to this is not so much the number of years assigned to the various judges, and to the rests from war, in the Book of Judges (for these could be materially lessened by regarding, as seems to have been the fact, many of those periods to be expressed only in round numbers, and to be collateral with one another), but rather is derived from the three specific dates given in Judges 11:26, 1 Kings 6:1, and Acts 13:20. The period assigned in the latter passage does not coincide with that given in the second named scripture, and can easily be explained on the natural supposition that the Apostle, in matters unimportant to his argument, followed for convenience sake the common opinion of his countrymen.

In the other two passages we must have recourse to the notion of supposing some early mistakes in the Mss., but a full discussion of these points would take up too much space here, and I must refer to Lord Arthur Hervey's work named above, in which the student will find the subject discussed in a candid and yet believing spirit. No one need be alarmed at chronological and genealogical difficulties in books which have been transmitted to us through so many ages, and such

difficulties ought not, in my opinion, to raise doubts as the Divine inspiration of those Scriptures in which they so naturally occur.

4. *On the place of the Book in the Canon*, I cannot do better than quote from Dr. Davidson's Introduction.

"Many believe that the book before us was originally connected with that of Judges, of which it formed an integral part, as much so as chaps. 17 — 21. But it cannot be shewn, with any probability, that it was as closely connected with Judges as these last chapters. It is likely that it was simply put after the Judges. Josephus regards them as one book, the whole number of canonical books, twenty-two, requiring this mode of reckoning. Melito of Sardis testifies that the Jews of his day counted them together; Origen appeals to the tradition of the Jews in favour of the same fact; and in Jerome's day the prevailing reckoning proceeded on the same assumption, though some counted them separately. Such traditions do not reach up to a high antiquity. Nor is Jewish tradition unanimous on the point. In the Talmud, indeed, Ruth occupies the first place among the Ktubim immediately before the Psalms. In Hebrew Mss. again, it stands among the five Megilloth, immediately following Canticles [but not always, its place is variable, compare even our own list of Mss. in § 7]. Thus it was afterwards taken out of its original place, and now forms one of the twenty-four books into which the Old Testament has been divided by a constant Jewish tradition since the Talmudic time. The Septuagint translators reckon the book to that of Judges without a separate title. In modern times Luther restored it to its original place."

§ 12. *Conclusion.*

And now in concluding this work, the labour of which has been carried on for nearly two years in various intervals of leisure during the prosecution of the more direct work of the ministry (and therefore often laid aside for weeks together), I have to acknowledge (as before in my *Genesis*) my obligations to my valued friend Dr. Wm. Wright of the British Museum, under whom I had the advantage of studying when he was Professor of Arabic in the University of Dublin. He has very kindly assisted me in the revision of the proof-sheets of this work, in the correction of the Arabic version, and on many occasions by his ever ready advice and counsel.

The Rev. Professor Davidson of Edinburgh has kindly assisted me by revising the notes on the Hebrew accentuation, a revision which was the more valuable inasmuch as his own handbook on the subject is the work to which I have referred in those notes.

Dr. M. M. Kalisch has also afforded me information on several points, which I have made use of in my notes on the Targum.

I must likewise express my obligations to the Rev. R. Payne Smith of the Bodleian Library, Oxford, whose assistance and advice was several times of considerable use to me while collating Mss. at Oxford.

My printer Mr. Lorck of Leipzig has also taken considerable care in the execution of the work, and although there are some failures of type, they are comparatively few and unimportant (vid. the errata). The Hebrew type which has been used is remarkably clear and well cut.

I earnestly trust that the little work now sent forth may be useful to many a student of Hebrew in his attempts to gain an insight into the language in which the earliest revelations of God are inshrined, and if my humble labours shall be conducive in any way to such a result it will be a source of great satisfaction to me.

Dresden, March 12th 1864.





# COMMENTARY.

## Chap. I.

1. ויהי. The usual phrase used in the commencement of a work, serving to connect it with the preceding times. On form vid. Ges. § 74. rem. 3 *e*, Kalisch § LXVII. 15. *c*. On the impersonal use of the 3<sup>rd</sup> pers. Ges. § 134. 2, Kal § 101. 1. On the ו vid. Ges. § 126 b. 2., Kal. § 95. 1. בימי. On the dagh. vid. Ges. § 21. 1. Kal. § 5. 7. *c*; on the noun vid. Ges. § 94. 2, Kal. § XXXII. שפט השפט. The inf. const. used as a noun in genitive, and followed by its own participial noun in same case; vid. Ges. § 129. 1. b, K. § 98. 1. בארץ. On the אָ vid. Ges. § 35. rem. 2. and comp. 2. b, Kalisch § 21. 4. 5. On ארץ vid. G. § 83. 11. and § 91. 6; and on the pause G. § 29. 4. *a*, K. § 13. 1. וילך. Vid. Ges. § 68. rem. 8. and § 126 b. 1, Kal. § LVII. 7, LXIV. 17. and § 95. 2. איש stands for אִישׁ; cognate are אִנּוּשׁ, Chald. אִנּוּשׁ, Syr. اِنْف, Arab. اِنْسَانٌ, the collective اِنْسٌ, *mankind*, Aeth. አንስ: *ans*. The vowel in איש is lengthened to compensate for the loss of the middle radical, as a final letter without a vowel cannot be doubled in Hebrew; but

the doubling regularly appears in the fem. אִשָּׁה (Aeth. አረት:). The plur. of אִישׁ is אֲנָשִׁים, from the regular singular אִנִּישׁ (not used). Comp. בַּת for בְּנַת, the loss of the nun causing the doubling in בְּתֵי &c., plur. בָּנוּחַ.

מבית לחם י. On מן vid. G. § 100. 1. rem. and § 151. 3. c, K. § 105. 4. On בית vid. G. § 94. 2, K. § 32. 6. On its derivation vid. Ges. Lex. Man. and Thes. (add. p. 75.) בית לחם is a compound proper name of a town situated in the tribe of Judah, so called to distinguish it from a town of the same name belonging to the tribe of Zebulun, mentioned Josh. 19: 15. It is also styled בֵּית לָחֶם אֶפְרָתָה, Micah 5: 1 as it was anciently called Ephrata (Gen. 35: 19), which name appears also to have comprehended the surrounding country; so Eusebius: *Ἐφραθὰ, χώρα Βηθλεὲμ τῆς πόλεως Δαβίδ.* לגור בשרי מואב. On the const. vid. G. § 45. 3, K. § 98. 1. Our A. V. rendering "to sojourn" expresses correctly the meaning of the verb, which signifies to tarry as a stranger in a place. שָׂרִי is generally viewed as the plur. const. of שָׂרָה. So Rosenmüller and Gesenius, in Thes., comp. his Gr. § 91. 9 and § 84. v K. § 31. class vi. Very many Mss. read בְּשָׂרָה, which is indisputably singular. Some even have בְּשָׂרָה, a less correct form. Ewald, however, with whom Maurer coincides, considers that שָׂרִי comes from the ancient שָׂרִי (Is. 56: 9, Ps. 96: 12) which is identical in meaning with שָׂרָה. Compare also רִי, *sufficiency*, const. רִי; חַי, *life*, const. חַי; גַּיָּא, *a valley*, const. גַּיָּא. The י־ of שָׂרִי is not a plural ending, as long ago shewn by Ibn Ezra from Ps. 96: 12, but is, as Gesenius remarks, identical with the common Arabic termination *ـى*, corresponding to the Heb. ה־, as *أُولَى*, *إِيْلَاه*, *لُبْنَى*, *لُبْنَاه*. We meet with no clear instance of שָׂרִי in Ruth, and on the

other hand שָׁרָה is very common. Bertheau agrees with Ewald in viewing שָׂרָי as a singular, but considers it only as another mode of writing שָׁרָה (from שָׁרָה), which occurs also in our book in v. 6 of this chapter and in ch 4: 3. Compare Gen. 36: 35 בְּשָׁרָה מוֹאֵב. The original י— often reappears before suffixes, as מְרַאֲיָךְ, Cant. 2: 14, מְרַאֲיָהֶם Ezek. 1: 16, vid. Ges. § 91. 9. rem. All the ancient versions express the word in the singular number, but this does not prove that they read שָׁרָה. The Syr. has *ܫܪܗ*. Vid. Ges. § 94. 2, K. § 32. 5. ושני בניו. On the pointing of the ו vid. Ges. § 102. 2. rem., K. § 4. 6. c. On the const. of the numeral vid. G. § 118. 1, K. § 90. 2. c; and on the decl. of בן vid. G. § 94. 2, K. § 32. 7.

2. ושם האיש א'. On the om. of the article with שם vid. Ges. § 108. 2, Kal. § 83. 13; and on the om. of the substantive verb G. § 141. 1. Elimelek was a descendant of Nahshōn, the prince of the tribe of Judah (Numb. 1: 7). Comp. ch. 2: 3, and ch. 4: 20. Josephus badly expresses the name by *Ἀβιμέλιχος*, which is sometimes found also in the LXX. cod. Alex. and the Syr. Hex. ושם אשתו נ'. On the om. of the article here, vid. Ges. § 108. 2, K. § 83. 13. נַעֲמִי is No'omī, not Naomi, as our A. V., perhaps after the Latin transl. of Tremellius and Junius (*Nahomi*), has incorrectly written this name. LXX. *Νωεμίν*, Vulg. *Noemi*. Syr. *نعمي*, Arab. *نعمي*. It signifies "my pleasure", or "delight", being the segholate נַעַם with the suff. י—. ושם שני ב' מחלון וב'. Vid. Ges. § 112. 1, and § 118. 1. a, and K. § 90. 2. c. The names of these children seem to have been given to them on account of the sad condition of the land at the time, מחלון signifying *sickness*, and כליון *destruction*. On their forms vid. Ges. § 83. 15. אפרתים. On the form vid. Ges. § 85. rem. 5. Ephratah was an ancient name of Bethlehem (Gen. 35: 19,

and 48: 7, comp. also Ruth 4: 11), and it was also called *בית לחם אפרתה*, Micah. 5: 1. From a comparison of Ps. 132: 6 with 1 Sam. 17: 12, and with vv. 1, 2. of our chapter, it would appear that some considerable district around Bethlehem was known by the name of Ephrath. Rosenmüller considers that this district must have embraced Jerusalem, and, if so, also Bethshemesh and Kirjath Jearim. Not only, however, were the dwellers in this locality styled Ephrathites, but the Ephraimites were also called by the same name. Vid. Judges 12: 5, 1 Sam. 1: 1, 1 Kings 11: 26. In the latter case *אֶפְרָתִי* is the gentile adj. from *אֶפְרַיִם*, while in the former it is derived from *אֶפְרָתָה*. *מבית ל'י*. Vid. Ges. § 151. 3. *c*, and K. § 105. 4. *ויבאו שרי מואב*. Vid. on the verb, Ges. § 126b. 1, K. § 95. 2, on the accus. G. § 116. 1, K. § 86. 4. *e*, and on the absence of the article as before. *ויהיו שם*. Lit. "*and they were there*", i. e. "*abode there*". Comp. v. 7, and 1 Sam. 25: 7. The Targum, for the purpose of magnifying the ancestry of David, adds here: *ויהיו תמן רופילין*; "*and were there as princes*".

3. *וימת אלימלך*. On the form of the verb vid. G. § 71. rem. 4, K. § 65. paradigm. *והשאר וגו'*. On form vid. Ges. § 50. 1, K. § 43. 6, and on the construction, Ges. § 145. 2, K. § 77. 20. b. *הוא* vid. Introd. *ושני בניה*. See n. on *ושני בניו* in v. 1.

4. *וישאו להם נשים מ'*. On the form *ישאו* vid. Ges. § 65. 2, K. § 63. 1; and on the omission of the daghesh forte G. § 20. 3. b., and rem., K. § 5. 5. On *נשים* vid. G. § 94. 2, K. § 32. 5, and comp. n. on *איש* in v. 1. The phrase *נשא אשה*, or *נשא לו אשה*, in place of the more common *לקח אשה* is more frequently to be met with in later writers, as 2 Chr. 11: 21, 13: 21, Ezr. 10: 44, but in the earlier books it is found not only in our passage, but also in Judges: 21: 23. The Targum paraphrases the passage: "and they transgressed the decree of the Lord and married foreign wives of the

daughters of Moab". This opinion has been adopted by very many commentators both Jewish and Christian, who have held that the intermarriage here mentioned was unlawful according to the Law of Moses. Rosenmüller, however, maintains a contrary opinion, remarking that the passage cited from Deut. 7: 1—3 is inconclusive, inasmuch as it merely forbids intermarriage with the Canaanitish nations, and with no others. Even the law in Deut. 23: 3, 4 merely prohibits the Ammonites and Moabites to the tenth generation from the enjoyment of the privileges given to the Israelites, and says nothing concerning intermarriage; and if it was lawful to marry any foreign woman captured in war (Deut. 21: 10, 11), why should this have been unlawful in time of peace? But though such intermarriages were not exactly forbidden, the strong feeling of the Israelites evidently founded on the Law, may be seen in Ezra 9: 1, Neh. 13: 23 seqq., notwithstanding what Bertheau cites from the *Midrash Tillim* in reference to Deut. 23: 3, 4: "traditum ferunt Judaei, Ammonitam et Moabitam quidem semper fuisse interdictos, at feminas eorum statim permissas." מאביות. vid. Ges. § 85. 2. rem. 5. שם האחת ע'. On the article vid. Ges. § 109. 1, K. § 83. 13; on the numeral vid. G. § 95. 1, K. § 90. 1; and on the const. G. § 141. 1. ערפה. Hiller and Simonis consider this name to be identical with עפֿרה, *a hind*, the letters being transposed; but Gesenius regards it rather as equivalent to the Arab. عَرَفٌ, *a mane*. עֶרֶף in Hebrew means the *neck*, and ערפה might be viewed as a feminine of the same signification. It may, however, be more suitable, as the name of a female, to regard it as identical with the Arab. عُرْفٌ in the sense of *liberality*. השניה. On the ordinal vid. G. § 96, and K. § 36. רות. Either to be considered as a contraction for ראות, *appear-*

*ance, beauty, or, still better, as a contraction for רְעוּת, a female friend, or as an abstract, friendship. The latter is supported by the authority of the Syr. vss., which have ܘܢܘܢܘܢ. Mahlon who was married to Ruth was the elder, and Chilyon who married Orpah the younger of the two, as is clear from a comparison of ch. 1: 2, and ch. 4: 9, 10. כַּעֲשֵׂר שָׁנִים. About ten years; comp. ch. 2: 16. On the construction vid. Ges. § 118. 2, K. § 90. 2. c.*

5. וַיָּמָתוּ גַם שְׁנֵיהֶם וְגו'. On the verb vid. Ges. § 71. K. § 65. On the const. vid. Ges. § 126b 1, K. § 95. 2. "And also the two of them died, viz. Mahlon and Chilyon." The גַּם carries us back to v. 3, where the death of Elimelek is stated to have occurred. On the apposition vid. Ges. § 111. 1. וַתֵּשָׂא ה' מ' וְגו'. In v. 3. the simple meaning "was left" suits the context, but here the construction is changed by the use of the מִן; "was left from", i. e. "was bereaved of". On the pointing of the מִן vid. Ges. §. 100. 1. rem., K. § 16. 1. b, and § 5. 2.

6. וַתָּקָם הוּא וּבְלָתְיָהּ. On the form וַתָּקָם vid. Ges. § 71. rem. 4, K. § 65 paradigm. On const. G. § 126. 2. d, K. § 49. 3, and § 95. 2. On הוּא vid. remarks in Introd. We must understand עָמָה after וּבְלָתְיָהּ, as הוּא and בְּלָתְיָהּ cannot be regarded as both nominatives to וַתָּקָם (according to G. § 145. 2, K. § 77. 20. a), for the following verbs וַתֵּשָׁב and שָׁמְעָה prove that the subject of all is Noomi alone. בְּלָהּ, Syr. ܒܠܗ, signifies both a bride, and a daughter-in-law. The name was so given because of the crown wherewith the bride was adorned on the day of her espousals. Compare חָתָן, which is likewise used to signify both a bridegroom, and a son-in-law. מִשְׂרֵי מוֹאָב. Vid. note on v. 1. וַתֵּשָׁב. This is to be connected with the preceding וַתָּקָם, although הוּא and וּבְלָתְיָהּ intervene, as expressive of one idea, "she arose in order to return from the land of Moab." On the construction vid.

G. § 139. 3, K. § 103. 2, and comp. Gen. 26: 18, Hos. 1: 6; 9: 9, 1 Chr. 13: 2. Vulg. correctly: *et surrexit ut in patriam pergeret*. Bertheau, however, maintains that it is expressly said in this verse, that Noomi and her two daughters-in-law set out on the return journey from Moab to the land of Israel, viewing both **הוּא**, or **הִיא**, and **בלחיה** as nominatives to **ויקם** and **ותשב**, but the following **שמעה** is an objection to this view. From the subsequent narrative, however, it appears that 'Orpāh as well as Ruth accompanied her mother-in-law for some portion of the way. **יהוה**. Vid. *Introd.* and my *Genesis*, Pref. p. XXI. **לתת להם להם**. On the const. vid. Ges. § 129. 2, and § 130. 1, K. § 98. 1. 2. 5. On the form of **לתת** vid. G. § 65. rem. 3, K. § XLVII. 3; and on the pointing of the **ל** both in **לתת** and **להם** vid. G. § 100. 2. *c*, K. § 11. 6. The plural suffix in **להם** is used because **עמו** is collective.

7. **ותצא**. On form vid. Ges. § 68. 1, K. § 64. 4. **אשר ה'** **שמה**. Vid. Ges. § 121. 1, K. § 80. 1. On dagh. euph. in **שמה** vid. G. § 20. 2. *a*, K. § 5. 6. **ושתי כ'**. Vid. Ges. § 118. 1. *a*, K. § 90. 2. *c*; and on the pointing of the **ו** G. § 102., 2. *b*, K. § 4. 6. *c*. The daghesh in **שְׁתִּי**, **שְׁתִּים** appears to have arisen in this manner: The full form was **שְׁנַתִּים** (Arab. **ثِنْتَانِ**), from which arose first **שְׁנַתִּים** (Arab. **ثِنْتَانِ**) and then **שְׁתִּים**, pointed with daghesh to compensate for the **נ**. Comp. Chald. **תְּרִינ**, the **ש** in Hebrew having sprung from **ת** (as in Arab. **ثَلْج**, *snow*, Aram. **תְּלִנָּא**, Heb. **תְּלִנָּה**), and the **ר** interchanging with **ן**, as in **תְּרִינָה** *to rise* i. q. Heb. **תְּרִינָה**. Vid. Ges. *Thes.* p. 1450, Kalisch *Gr.* § XXXV. 3, and Wright's *Arab. Gram.* § 318. rem. *b*. **ותלכנה**. On form vid. Ges. § 68. rem. 8, K. § 64. 12. and § LXIV. 17. **אל ארץ י'**. On omission of article comp. Ges. § 108. 1. 2, with § 109. 1, and K. § 83. 8, with 13.



8. **וְהָאָמֶר**. On form vid. Ges. § 67. 1, K. § 58. 5. **לְבֵנָה**. On these forms vid. Ges. § 68. 1. and rem. 8. and § 71, K. § 64. 12 and § 65. **אִשָּׁה לְבֵית אִמָּה**. "*Each to the house of her mother.*" As the Hebrew has no peculiar pronoun to express *each*, it expresses it by means of **אִישׁ**, if the subject be masculine, and by **אִשָּׁה**, if it be feminine; these forms are also used in reference to inanimate objects according to their respective genders. Comp. Gen. 13: 11, Exod. 26: 3, and vid. Ges. § 122. rem. 1 and 4, K. § 82. 9, 12. Various reasons are assigned by commentators why No'omi should have directed her daughters-in-law to return each to the house of her mother, and not rather have mentioned the house of their fathers. That Ruth's father, at least, was living may not unfairly be inferred from ch. 2: 11. Some think, that the mother's house was specified, because the daughters used to reside with their mothers in tents, apart from those of the men. So Schulz, Maurer, Bertheau. Others, as Carpzov and Rosenmüller, consider that No'omi spoke quite naturally, because the daughters would feel greater affection for their mothers than for their fathers. **יַעֲשֶׂה יְיָ וְגו'**. „*May Jehovah grant to you mercy.*” Impf. taken optatively; vid. Ges. § 125. 3. *b*, K. § 94. 9. The **קָרִי** has **יַעֲשֶׂה**, the more usual form (vid. G. § 126. 2 and Kalisch as before), but the correction is not necessary. **עִמָּכֶם** with a masc. suffix for **עִמָּכֶן**. So vv. 9. 11, 13, 19, 22. On this confusion of gender vid. Ges. § 119. 6. rem. 1, Kalisch § 77. 21. 2; and comp. Gen. 26: 18, 31: 9, 32: 16, 33: 13, 41: 23, Exod. 1: 21, Judges 19: 24, 21: 22, &c. So later in this verse **עֲשִׂיתֶם** (Kalisch, § 77. 21. 4).

9. **יִתֵּן יְהוָה לָכֶם**. On form of **יִתֵּן**, vid. Ges. § 65. 2. Kal. § 63. 1 and LXIII. 7. and the refs. on **יַעֲשֶׂה** in verse 8. **וּמִצֵּאֵן**. On the pointing of the **י** vid. Ges. § 102. 2. rem, K. § 4. 6. *c*.

on const. vid. G. § 127. 1, K. § 99. 1. מְצָאָהּ is simply a common scriptio defectiva for מְצָאָהָּ, the normal form in verbs ל"א. The cases שָׁמַעַן and קָרְאֵן, cited by Maurer, stand on a quite different footing; vid. Ges. § 46. rem. 3, K. § XXXIX. 4. c. מְצָא וּמְנוּחָה, *to find rest*. Comp. Jer. 45: 3, Lam. 1: 3 (Jer. 6: 16). The phrase here is nearly equivalent to מְצָא שְׁלוֹם in Cant. 8: 20 used with reference to a woman finding a husband. Vid. Ges. Thes. p. 813. אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה. On this use of אִשָּׁה see note on former verse. בֵּית is not to be regarded as if for בְּבֵית, but as an accus. of place; vid. Ges. § 116. 1, K. § 86. 4. e. Comp. Gen. 12: 15, 24: 23, Exod. 23: 19. וַתִּשָּׁק לָהֶן. *And she kissed them*; according to the usual custom in bidding farewell. Comp. Gen. 31: 28, 2. Sam. 19: 40, 1 Kings 19: 20. וַתִּשָּׂאן וְגו'. Comp. v. 14 and Gen. 27: 38, 29: 11. Numb. 14: 1. &c. On וַתִּשָּׂאן let the student carefully read Ges. § 65, Kalisch § 63; on תִּכְבִּין, G. § 74, K. § 67; and on the noun קוֹל, Ges. § 84. 4, and § 91. 1.

10. וַתֹּאמְרֵן לָהּ כִּי. Vid. Ges. § 67. 1, K. § 58. 5. *And they said to her, we will return with thee* &c. כִּי is not to be translated here, as it is used like the Gr. ὅτι (in Plato and N. T.) and Syr. ܩ (vid. Hoffmann. Gram. Syr. § 149. 5) merely to introduce the direct speech; vid. K. § 107. 2. Comp. Gen. 29: 32, כִּי אָמְרָה כִּי רָאָה יְהוָה בְּעֵנָי, *for she said, Jehovah hath looked upon my affliction*, v. 33. וַתֹּאמֶר כִּי שָׁמַע יי' וְגו'. *and she said, Jehovah hath heard* &c. Comp. also Ex. 1: 19, 3: 12, 1. Sam. 10: 19, 1 Kings 11: 22. It is therefore unnecessary to seek for any other meaning for כִּי, though some would render it by *certainly*: "*we will certainly return with thee*", referring to 1 Sam. 14: 39, 44, which passages, however, may come under the above remark. Others, as Tremellius and Junius, take, כִּי in its causal signification: *dicebant ei, non abibimus, nam tecum revertemur ad populum tuum*. Rosen-

müller takes כִּי in an adversative sense, "but", which, he remarks, "accommodatissimum est tristi mulierum affectui, qui abrupta verba et renuentes particulas amat." Geddes' version "nay, let us go with thee unto thy people" is not to be followed.

11. הָעוֹר־לִי. On הָ vid. Ges. § 98. 4 and § 150. 2. rem. Kalisch § 20. 4 and § 81. 8. בְּמַעֵי. The metheg is used here to denote that the sheva should be pronounced almost as a regular short vowel, nearly as *ă*. Comp. נִנְחָקָה Ps. 2: 3, לְעוֹלָם Ps. 49: 12, נִבְה־עֵתִים Ps. 101: 5, שְׁמַע־נָא Zech. 3: 8, and vid. Ges. § 16. 2. *b*. Kalisch § X. 3. *b* and § IV. 3. *b*. Metheg in such cases is termed *ga'ya* (written sometimes *gaiah*) by some writers, Ges. § 16. 2. *b*. rem. But some writers employ this term for metheg everywhere, distinguishing the different kinds as heavy and light; vid. Kalisch note *g* to the above reference.

וְהָיוּ. On constr. vid. Ges. § 124. 5, Kalisch § 96. 8. In the speech of No'omi there is a reference to the law of the levirate, according to which a brother was bound to marry the widow of his brother who might have died without children. Deut. 25: 5, comp. Gen. 38: 8, &c. Carpzov, followed by Rosenmüller and others, denies this reference, urging as fatal to it (1) that the law does not speak of brothers from the same mother, but of brothers from the same parents or at least from the same father; (2) that the law did not refer to brothers who might not have been born until after their brother's death. To these Bertheau replies that according to this verse No'omi asserts in the first place that she was not with child by her deceased husband, and afterwards that she was not likely to have any more children, and that, although the law might not have expressly enjoined the duty of the levirate on brothers born after their brother's death, yet that custom had extended the law even to persons less closely

connected. Comp. chap. 4 of our book. As to the ancient vss. we may note that the LXX. is literal, the Vulg. more paraphrastic: *num ultra habeo filios in utero meo, ut viros ex me sperare possitis?* The Syr. is **ܘܚܘܢܐ ܗܘܢܐ ܕܥܘܠܡܐ ܕܝܘܢܐ ܕܝܘܢܐ ܕܝܘܢܐ**; “*shall I yet have any more sons that I may give them to you?*” and not very dissimilarly the Arab. **لَعَدَّ تَظُنَّانِ اِنِّي اَتَزَوِّجُ**, “*perhaps you think that I will marry, and that sons shall be born to me?*”

12. **מהיווח ל**. On the pointing of the **מן** vid. Ges. § 100. 1. rem., K. § 16. 2. On the constr. vid. Ges. § 129. 2, K. § 98. 2. 3. The phrase **הָיָה לְ** frequently signifies *to belong to, to possess*. Thus Exod. 20: 3, **לֹא יִהְיֶה לְךָ אֱלֹהִים אֲחֵרִים וְגו'**, lit. *there shall not be to thee any strange gods*, i. e. thou shalt not possess them. Vid. Ges. Lex.

**כי אמרתי**. “*For should I say &c.?*” On this use of the perf. vid. Ges. § 124. 5, K. § 96. 8. **כי** is perhaps best taken here in its ordinary signification, the clause **כי אמרתי**, being viewed, with Maurer &c., as well as **כי זקנתי מ' לאיש**, as dependant on **שבנה**. The entire sentence is thus to be translated: “*Return my daughters, go (scil. to your own people, as the Targum has it), for I am too old to have a husband, for should I say &c.*”

**יש**. Prop. a subst. *being*, used commonly as the verb substantive, without distinction of number, person or tense, *there is*. A form **יש** occurs in 2 Sam. 14: 19, Mich. 6: 10. Chald. **אִישׁ**, bibl. Chald. **אִישׁי**, Syr. **ܐܝܫܐ**, Arab. **أَيْسَ** obsol., Sam. **אִישׁ, אִישׁ, אִישׁ**; with the negative **לֹא, לֹא** are formed in Arabic and Aramæan, **لَيْسَ, لَيْسَ, لَيْسَ**. הלילה. On the force of the article here vid. Ges. § 107. rem. at the beginning, Kalisch § 79. 5. [6]. Accusative of time, Ges. § 116. 2, K. § 86. 4. *f*. On the **ה**— vid. Ges. Lex. in voce, Gr. § 88. 2,

Kalisch § 25. 4, and Wright's Arab. Gram. § 308. gen. rem. וגם ילדתי. Vid. refs. on כי אמרתי above. The Vulg. renders the passage: "jam enim senectute confecta sum, nec apta vinculo conjugali etiamsi possem hoc nocte concipere et parere filios".

13. הלהן. On the interrogative ה vid. refs. on v. 11. As the masculine pronoun is often used instead of the feminine in this chapter, some critics, following Ibn Ezra, consider that the feminine suffix is used here for the masculine, and that the reference is made to the *sons*, mentioned in the preceding verse: "For them would you *wait until they were grown up?*" The ancient vss. seem to have adopted this view of הלהן. But Maurer, Rosenmüller, Gesenius, in Thes., Bertheau, &c., more correctly view the feminine suffix as being used here as a neuter, which is very common, להן being taken adverbially as *therefore*: "*would you therefore wait until they were grown up?*" When used in its more strictly pronominal character it is usually pointed להן, as above in v. 9.

חשברנה. On the use of the future here vid. Ges. § 125. 2, K. § 94. 13.

עד אשר. *Until that = until.* Ges. § 152. 2. c, Kalisch § 71. 1. הלהן תעגנה לבלתי וגו'. Vid. Ges. § 125. 5, K. § 94. 14. *Would you therefore shut yourselves up so as not to have a husband?* On לבלתי vid. Ges. § 149. 1. rem. near the end, K. § 106. 3. c. The verb ענן does not occur elsewhere in Hebrew. From the Chald. ענן, *to keep back*, in Pael *to shut up* in prison, it is plain that it signifies *to be shut up*, and here in niph'al ought to be taken reflexively. Buxtorf would render the word *retardabitis vos ipsas*, or *morabimini*; similarly Vatablus, *numquid retardabimini quominus nubatis?* But the Talmudists, according to Kimchi, used to call a woman who had no husband (אשה הישבת בלא בעל) by the



hand of the Lord has gone against me. Bertheau, Gesenius, and others agree with the rendering of our A. V. *it grieveth me much for your sakes that the hand of the Lord &c.*" Rosenmüller contends that if such was the sense of the passage, עֲלֵיכֶם or עֲלֵיכֶן would have been used (instead of מִכֶּם), as in 2 Sam. 1: 26, צַר לִי עֲלֶיךָ, *I am distressed for thee*; but מִן is no doubt used in the signification of "for the sake of" after verbs of rejoicing, as Prov. 5: 18, שִׂמְחָה מֵאִשְׁתֵּךְ נְעוּרֶיךָ, *rejoice on account of the wife of thy youth* (where however some Mss. read בְּ), Eccl. 2: 10. כִּי לְבִי שִׂמְחָה מִכָּל-עֲמָלִי, *for my heart rejoiced on account of all my labour*; also after verbs of complaining, Exod. 2: 23; blushing, Mich. 7: 16. The LXX. also take it in this sense, ὅτι ἐπιαράνθη μοι ὑπὲρ ὑμᾶς. Vulg. freely: "nolite, quæso, filiae meæ quia vestra angustia magis me premit, et egressa est manus Domini contra me." כִּי יִצְאָה בִּי יָד יְהוָה. The particle בְּ is here used in the sense of *against*; comp. Gen. 16: 12, יָדוֹ בְּכָל יָד וְיָד כָּל בּוֹ, *his hand against every one and every one's hand against him*; so 1 Sam. 29: 9, 2 Sam. 24: 17. On the omission of the article in יָד יְהוָה vid. Ges. § 108. 2, K. § 83. 13.

14. וְהִשָּׂנְהָ written defectively for וְהִשָּׂאָנָה (from נָשָׂא) as the קרי writes the word; vid. Ges § 74. rem. 21, Kalisch § LXVI. 1. *b* and 21. We have the same mode of writing adopted in the text and noted by the קרי in Jer. 9: 17. In verbs לִ"א the א is sometimes dropped when silent; comp. חָטָא for חָטִיא, Gen. 20: 6 הִיוֹצִאתָ for הִיוֹצִאתָ, Deut. 28: 57, &c. וְחַבְכִּין וְגו' vid. n. on v. 9. וְחִשַּׁק וְגו'. On form vid. Ges. § 65. 2, K. § 63. 1. נָשַׁק has generally future *a*, יִשַּׁק, rarely future *o*, יִשַּׁק. In the signification of *kissing*, the verb, being generally intransitive, is construed with לְ, Gen. 27: 27; 29: 11; less frequently with an accusative, as Gen. 33: 4. On the form חָמַח vid. Ges. § 94. 2; K. § 32. 10, and comp. אָחַח. The Arab.

is  $\text{חַמָּה}$ , Aeth.  $\text{ח፳፱}$ : The masc.  $\text{חָם}$ , *a father-in-law*, is also in Arab.  $\text{حَم}$ , Aeth.  $\text{ח፳}$ : Sam.  $\text{חַמ}$ . We cannot agree with Houbigant and Dathe that this verse probably closed originally with  $\text{וְשָׁבָה אֶל-עַמָּהָ}$ , inasmuch as the vss. do not agree altogether in their readings; vid. var. lect.

15.  $\text{הִנֵּה שָׁבָה י' וְגו'}$ . "*Behold, thy sister-in-law has returned &c.*"  $\text{שָׁבָה}$  is the 3<sup>rd</sup> pers. fem. pret. as the tone is mil-el; the fem. participle, which is similar in form, has the tone mil-ra'  $\text{שָׁבָה}$ . Comp. G. § 79. 2. *a*, § 91. 1, Kalisch § 65. 5. Vid. n. on v. 22. As the absolute state of  $\text{יבמתך}$  never occurs, it may be considered of the form  $\text{יבְמָה}$ , or more probably as a segholate  $\text{יבְמַת}$  or  $\text{יבְמַת}$ . The masc.  $\text{יבם}$  signifies the levir, or husband's brother, whose duty it was to marry the wife of his brother if he should die without children. The derivation of  $\text{יבם}$  is very doubtful; for a number of opinions on the point vid. Ges. Thes. The feminine  $\text{יבמה}$  properly denoted *a brother's wife*, and afterwards was used more widely to denote a sister-in-law and the wife of a brother-in-law.  $\text{וְאֵל אֱלֹהֶיהָ}$ . *And to her gods*. It is too evident from this that No'omi, influenced by her long residence among idolaters, viewed idolatry without serious disfavour, at least as practised by others. She may possibly have been led astray by the false idea that Jehovah was only the God of Israel.  $\text{אַחֲרַי י'$ . On  $\text{א'}$  vid. Ges. § 101. 3, K. § 69. 1.

16.  $\text{אֵל תִּפְגַּעֲרֵבִי}$ . Vid. Ges. § 149. 1, and § 125. 3. *c*, K. § 106. 3. *a*, and § 94. 11.  $\text{לְעֹבֵךְ וְגו'}$ . On constr. vid. Ges. § 129. 2, § 130. 1, K. § 98. 2. On  $\text{מֵאַחֲרֶיךָ}$  vid. Ges. § 100. 1. rem., K. § 16. 1. *b*; and G. § 101. 3, K. § 69. 1, & § 33. I. 1.  $\text{אֵל אֲשֶׁר}$ . Vid. Ges. § 121. 2. rem., Kalisch § 80. 2. If fully expressed the Hebrew would have been  $\text{אֵל מְקוֹם אֲשֶׁר תִּלְכִּי אֱלֹוִי}$ . On the forms  $\text{תִּלְכִּי}$  and  $\text{אֵלךְ}$  vid. Ges. § 68. 3. rem. 8, K. § 64. 12.  $\text{בְּאֲשֶׁר}$  vid. refs.



on אל אשר. עמך עמי וגו'. i. e. I will be a Jewess both in country and religion. Ruth may have been instructed in the knowledge of the true God, and she may have been induced to take this step by a desire to participate in the religious privileges of Israel, as well as by the love she bore to her mother-in-law, but we must remember that the heathen often considered their gods as merely local, and a change of residence was sometimes attended with a change of worship.

17. באשר. Vid. refs. on אל אשר in v. 16. תמותי וגו'. On the forms vid. Ges. § 71. 3. 4, K. § 65. 3. c. כה יעשה יי ליוגר. A common formula of asseveration and adjuration, comp. 1 Sam. 3: 17; 14: 44; 20: 13; 1 Kings 2: 23. On the const. vid. Ges. § 125. 3. b, K. § 94. 9. הַפֹּת. On the use of the article here vid. Ges. § 107. rem. 1. c, K. § 83. 11; and on the form of the noun Ges. § 84. IV. ובינך. On the pointing of the ו vid. Ges. § 102. 2. d, K. § 4. 6. c.

18. ותרא. Vid Ges. § 126b. 2. K. § 95. 2, and on form G. § 74. rem. 3. b, K. § LXVII. 15. a. כי מתאמצת—אתה. Lit. that she would be hardening herself to go with her, i. e. *that she was firmly resolved to go with her.* LXX. ὅτι κραταιοῦται αὐτὴ τοῦ πορεύεσθαι μετ' αὐτῆς. On the const. vid. Ges. § 132. 1, § 139. 2, and rem. 1, K. § 100. 2, § 103. 1. and CIII. 1, and on the form מתאמצת, Ges. § 79. rem. 1, K. § 34. 2 and 5. On לְלֶכֶת vid. Ges. § 68. rem. 8 and § 100. 2. c, K. § 64. 12, and § 11. 6. וְתַחֲדָל Fut. a. Vid. also Ges. § 62. 2, K. § 57. 5. 6. אליה. Ges. § 101. 3, K. § 69. 1 and 3, also § 33. I. 2.

19. ותלכנה. Vid. n. on v. 7. שתיהן for שתיהם, which is the reading of many Mss.; vid. n. on v. 8. עד בואן ב' ל'. *Until they came to Bethlehem.* On the suffix vid. Ges. § 89. 1. rem. 2, K. § XXX. 1. at end, and comp. Gen. 42: 36, עָלַי הָיָה כְּלָנָה. On the const. of the inf. Ges. § 129. 2, K. § 98. 3, and comp. Gen. 19. 22,

Judges. 6: 4; 11: 3; 1 Sam. 19: 52. בית להם. Acc. of place.  
 Ges. § 116. 1, K. § 86. 4. e. וַיִּתְהַלְּמוּ. On const. vid.  
 Gesenius § 145. 1. rem., K. § 77. 18. וַיִּתְהַלְּמוּ is, according  
 to Gesenius and Rosenmüller, the future niph'al of הוֹמֵם,  
 the vowel before ה being lengthened, as the gutturals do  
 not admit daghesh. On the verbs וָעָוָה generally vid. G. § 71,  
 and K. § 65, and on this form in particular comp. Kalisch  
 § 68. 1. 4, and § 65. 6. Bertheau, Ewald (Lehrb. § 140. b),  
 Olshausen (Heb. Spr. § 265. e), and others follow the opinion  
 of Ibn Ezra, who considers it as the niph'al of הִמָּם (vid.  
 Ges. § 66. rem. 5, Kalisch § LXII. 4. b), in which case the  
 form is somewhat uncommon, but the sense is the same.  
 Comp. 1 Sam. 4: 5, וַיִּתְהַלְּמוּ הָאֲרָצִים, 1 Kings 1: 45, וַיִּתְהַלְּמוּ  
 הַקְּרִיָּה. The Syr. renders *ܫܦܝܢܐ ܫܡܥܐ ܕܥܘܠܡܐ ܡܢ ܗܘܢܐ*,  
*all the city rejoiced, at them*, and so the Arab. The Vulg. is: *velox apud cunctos  
 fama percrebuit.* ותאמרנה. *And they said*, the women of the  
 city, who were most interested in No'omi's return; comp. the  
 following verse. The Vulg. supplies the ellipsis: *dicebantque  
 mulieres.* הוֹזְאָה נְעָמִי. Vid. Ges. § 149. 2. rem., and § 34, K.  
 § 81. 8, § 20. 1. LXX. *Ei αὐτῆ ἐστὶ Νωεμίω;*

20. אֶל-הַקְּרָאִין. Vid. Ges. § 149. 1. rem., and § 73. 2, K.  
 § 106. 3. a, § 66. 1. לִי. Ges. § 20. 2. a; K. § 5. 6. קְרָאִין.  
 Vid. n. on v. 9. מְרָא, the same as מְרָה, the fem. of מַר  
*bitter* (from מַרַר), which latter form is preferred by the קְרִי. אֶל-  
 is the Aramæan mode of writing הֶלֶךְ, and is seldom found  
 in Hebrew, and that chiefly in the later writers. (Ges. § 79.  
 rem. 2. c, Kalisch § XXXIV. 1.) We meet however with קְרָאִין  
 for קְרָה, *loathing*, in Numb. 11: 20. Comp. also קְרָאִין, *fear*,  
 Isaiah 19: 17, קְרָאִין, *threshing*, Jer. 50: 11, and even קְרָאִין  
 for קְרָה, Ezek. 36: 5. כִּי הִמָּר וְגו' (the hiphil of מַרַר, Kalisch  
 § LXII. 6.) is construed with an acc. in Job 27: 2., here with  
 the dative. "The Almighty hath made me very sad." יִשְׂרָאֵל.

“The LXX. usually render this word by παντοκράτωρ, Vulg. *omnipotens*, Aq. ἄλκιμος, Ibn Ezra, Kimchi, &c., פִּקִּי, all meaning *strong, mighty*. Gesenius and others consider it to be a plur. majest. from שָׂרָר (vid. Gram. § 86. 1. c.), but Rödi-ger in the Thesaurus thinks it more probable that שׁ, which never has the article, is a plural form with the suffix of the first person, like אֲרָנִי (Ges. § 119. 6. rem. 4). Others suppose it to be a sing. from שָׂרָר with the adjectival suffix י־, which however occurs only in a few proper names, such as שְׂמִי, הַגִּי, and may admit of another explanation. Rashi and other Jewish commentators explain it by שֵׁשׁ־יָדָי, *who is sufficient, the All-sufficient*. The LXX also have sometimes ὁ ἰκανός, Aq. ἀντάρκης, and Saad. الْكَافِي. Ewald and Tuch seem to be right in supposing that שֵׁשׁ־יָדָי comes from שָׂרָר = שָׂרָר, according to the form קָטַל, comparing the proper names שֵׁשׁ־יָדָי and יֵשׁוּעַ. Perhaps we might even venture to alter the vowel of the last syllable and read שֵׁשׁ־יָדָי (comp. יָדָי, *sick*), as the Masorites may have pointed it with patach in accordance with the Rabbinical explanation given above.” To this note, which occurs in my edition of Genesis, ch. 17: 1, I have only to add here that the Arab. renders the word in this place: إِلَٰهَ الْوَعَايِدِ, *the God of promises*, and that the Syr., which has in this verse أَحْمَرُّ, translates it in the next verse by مَعَهُ قُوَّةٌ فِي يَدَيْهِ, *He who has power in his hands*. The Syr. Hex., translating from the LXX, has هُوَ الْكَافِي, *he who is sufficient*.

21. אֲנִי מְלֵאָה הַלְכָתִי. Vid. Kalisch § 75. 1, at the end. וְרִיקָם. Vid. Ges. § 142. 1. d, K. § 74. 5, and on formation G. § 98. 3, K. § 70. 2. No'omi went out full, i. e. with her husband and two sons, and came back empty, because they were all now dead. הַשִּׁיבֵנִי יְיָ. On form vid. Ges. § 71. 3, compared

with § 27. 3 and § 22. 3, K. § 65. 2. *b*, compared with § 52. 2. *לִי*. On *לָמָּה* vid. Ges. Lex. s. v. *מָה*, and on *לִי* vid. refs. on v. 20. *וַיְהוּהוּ עִנָּה בִּי*. The rendering of our A. V. "*the Lord hath testified against me*", is adopted by Tremellius, Dru-sius, Rosenmüller, Gesenius and other critics, taking it from the verb *עָנָה* (Arab *عنى*), which primarily signifies *to sing*, hence, *to answer*, &c, and appealing to the usage of the construction *עָנָה בְּ* in Exod. 20: 16, 2 Sam. 1: 16, Isaiah 3: 9. &c. in which passages it is employed with reference to persons bearing witness against one another and such like; but nowhere, as Bertheau observes, is *עָנָה בְּ* used in that sense with reference to *God*. Bertheau prefers to take the word here from *עָנָה* (Arab. *عنى*), *to bestow labour upon anything*, followed by *בְּ*, as *לְעֵנוֹתַי בּוֹ*, "*to be exercised therewith*", Eccl. 1: 13. Similarly the Syr. phrase *ܠܗܘܘܢܐ*, and the Arab. *عني ب*. In this passage, however, Bertheau takes *בְּ* in the sense of *against*; vid. n. on *יִצְאָהָ בִּי וְגו'* in v. 13. The sense would then be: "*and Jehovah has worked against me*" (und Jahve hat doch wider mich gewirkt); comp. Jer. 18: 23, *בְּעֵת אַפְּךָ עָשִׂיהָ בָהֶם*, *in the time of thine anger act against them*. The ancient vss. are as follows: LXX. *καὶ κύριος ἐταπεινώσέ με*, Vulg. *quam Dominus humiliavit*, both probably reading *עָנָה*; Syr. *ܘܡܘܘܢܐ ܐܘܩܬܘܒ ܫܝܡܝܐܡܐ*, *and the Lord has brought me back in vain*; Arab., omitting *שׂרִי* in the last clause, has: *وَأَنْزَلَ فِيَّ عُقُوبَةً شَدِيدَةً*, *and has sent down upon me a terrible punishment*. On the whole we incline to prefer the ordinary translation.

22. *וַחֲשַׁב נִי וְגו'*. Vid. Ges. § 145. 2, Kalisch § 77. 20. *a*. *הַשָּׁבָה*. The 3<sup>rd</sup> pers. sing. fem. pret. with the article, vid. Ges. § 107. 1. rem., K. § 80. 10. It occurs without the article in v. 15 (vid. note there), and with the article, not only here, but also in ch. 2: 6 with reference to Ruth, and in

ch. 4: 3 with reference to No'omi. The Vulg. and the Targ. appear to have taken it as a verb, which it must be according to the Masoretic punctuation. Bertheau, however, considers it simpler to view it as the participle feminine, accentuating it accordingly *הַשָּׁבָה*. This reading is found in no Ms. here, but I have noted a few instances of it in the variants on ch. 2: 6, and ch. 4: 3. Davidson would adopt this reading, but the analogy of v. 15 is opposed to it, and, we think, also the fact that it is used with reference to No'omi as well as to Ruth. The LXX. seem to have taken it as a participle, rendering it, according to the Vatican text, *ἐπιστρέφουσαι*, thus making it refer to both No'omi and Ruth (it is however rendered in the singular in the other passages), and according to the Alexandrian, followed by the Syr. Hex., *ἐπιστρέφουσα*, rightly referring it to Ruth alone. The Syr. gives a wide paraphrase of the passage. *וְאִתְּבַנְדָּה חַמְסָה פְּרָא* *חַמְסָה חַמְסָה מְבִיעָה מֵאֵת פֶּה אִזְכָּא וְחַמְסָה חַמְסָה מֵאֵת פֶּה אִזְכָּא* *and she desired to return with her (No'omi) with the whole heart (i. e. greatly), and they came from the land of Moab in the beginning of barley harvest.* מִשְׁרֵי מ'. Vid. n. on v. 1. *והמה* for *והנה* vid. n. on v. 8. and Ges. § 119. 6. rem. 1, K. § 77. 21. 1. *בית לחם*. Acc. of place, vid. Ges. § 116. 1, K. § 86. 4. *e.* *בתחלת וגו'*. In the beginning of harvest, for the barley was the first grain ripe; comp. ch. 2: 23.

## Chap. II.

1. ולנעמי מודע לאישה וגו'. "*And No'omi had a relation of her husband.*" מודע abstract for concrete; properly *familiarity*, here, a *friend, a relation, a kinsman*, so Prov. 7: 4. On account of which passage, and the use of מודעת in ch. 3: 2 signifying the same thing, it is better to read מודע, with the קרי,



than מִיָּדָע, with the בְּחֵיב, The construction with לְ is used to express indefiniteness, because it is not *the* kinsman who is meant, but *a* kinsman, as there were several; vid Gesenius § 113. 2. On the construct state before לְ (the absol. would be מוֹרֵעַ), vid. Ges. § 114. 1, K. § 87. 7. a. גְּבוֹר חַיִּל. Vid. Ges. § 110. 2, K. § 87. 6, *a mighty man of wealth*. Comp. 2 Kings 15: 20, &c. The phrase has several other significations, for which see the Lexicon. LXX. ἀνήρ γυώριμος τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς. Vulg. *homo potens et magnarum opum*. מִמְּשַׁפְּחַת אֱלִימֶלֶךְ. Comp. Numb. 27: 11. The Vulg. omits מִמְּשַׁפְּחַת אֱלִימֶלֶךְ, and supplies Elimelek in the first clause of the verse, as: *erat autem viro Elimelech consanguineus*. Vercellone remarks on this: “Hieronymus hoc loco studuit brevitati, quin tamen officeret sensui, uti demonstrat Houbigantius. At singularis est ratio qua græcus venetus interpretatur verba sacri textus מִיָּדָע לְאִישָׁה, *affinis marito ejus*; nam posuit ἐγνωστο τῇ γυναικί, *cognoscebatur mulieri*; ubi manifesta est ratio quæ interpretem in errorem duxit.” וְשֵׁמוֹ. On the pointing of the וּ vid. Ges. § 102. 2. b, Kalisch § 4. 6. c. בְּעוֹ. Gesenius would derive this name from a root בְּעוֹ = Arab. بَعْر, *to be fleet*; hence it would signify *fleetness*. The name occurs nowhere else in Scripture as that of a man, but is met with as the designation of one of the pillars in the porch of Solomon’s temple (1 Kings 7: 21, 2 Chr. 3: 17), which Gesenius considers to have been so called either from its architect, or because it may have been an ἀνάθημα from its donor. But inasmuch as the other pillar bore the name of יָבִין (*it*, or *he shall establish*), the derivation proposed by Rosenmüller seems to have more probability, viz. that בְּעוֹ = בּוֹ עוֹ, “*in him is strength*.” The accent on the penultimate, however, shews that the noun was regarded by the Masorites as a segholate.

2. **אלכה-נא**. On form vid. Ges. § 68. rem. 8, K. § 64. 12, and G. § 48. 3, K. § 40. 6; and on syntax G. § 126. 1, K. § 94. 9, at end; and on the daghesh, Ges. § 20. 2. *a*, K. § 5. 6. **הישרה**. Accusative, G. § 116. 1, K. § 86. 4. *e*. **ואלקטה**. Vid. as before G. § 126. 1, K. § 94. 9. **לקט** is generally construed with an accus. as in Lev. 19: 10, but in the book of Ruth, and occasionally elsewhere, it is used absolutely. **בשבלים**. *Among the ears of corn*. Comp. in v. 7. **בְּעֶמְרִים**, *among the sheaves*. The singular of **שבלים** is **שבליה**, vid. G. § 86. 4 and § 93. 3, K. § 23. 5, and § XXIII. 5. *c*.  $\beta$ . On the article vid. G. § 35. rem. 2, K. § 21. 5. **אחר אשר א' ח' בעיניו**. *After him in whose eyes I may find favour*; vid. Ges. § 121. 1, K. § 80. 1. On **אמצאהו** vid. Ges. § 29. 2. and § 73. 1. and K. § 66. 1. The student must note that the vowel under **צ** is not kametz-chatuph. It might have been well to have used metheg here, but we have not noted its occurrence in the Mss. Vid. K. § XV. 4. On **עין** vid. Ges. § 84. IV, and § 24. 2. *b*, with Note \*, and K. § 31. V. B. 2. Although the Law (Lev. 19: 9; 23: 22; Deut. 24: 19) enjoined that the poor and strangers should have the right of gleaning in the fields, yet it would appear from this, and from v. 9, that the right was often denied them, and that those who sought to exercise it were driven away by violence. This will explain not only the present verse but also vv. 7 and 9. **לכי בתי**. On **ל'** vid. as before Ges. § 68. rem. 8, K. § 64. 12; and on **בתי** vid. Ges. § 94. 2, Kalisch § 32. 8.

3. **ותלך ותבוא**. *And she went and came*, scil. to the place where she intended to glean. **אחרי הקצרים**. *After the reapers*, i. e. in those portions of the field where they had cut the grain. **ויקר מקרה וגו'**. Lit. *and her chance chanced to be the field that belonged to Boaz*. **ויקר מקרה** for **מקרה אתה**; comp. Eccl. 2: 14. **מקרה** is the subject of the verb (from **מקרה** with





render 'נ by *παιδάριον*. הנצב. The art. with the participle, vid. Ges. § 50. 1, § 65. 2, K. § 63. 1 and 3; and on the use of the article, G. § 107. 1. rem., K. § 85. 10. "*Who was set over the reapers*". Josephus calls him the *ἀγροκόμος*, the *land-steward*. למי הנער הזאת. On these forms vid. G. § 37. 1, § 93. 2 and § 34, K. § 20. 3, § 31. vi. c. 1, and § 20. 1. "*Whose maiden is this?*" On נערה vid. Ges. Lex. Several Mss. have נער defectively, which as it is the more original form we have preferred. The form נער may have been used commonly for both masc. and fem. at the time of the composition of our book. The LXX. has *τίνος ἢ νεᾶνις αὐτῆς*; Vulg. *cujus est hæc puella?* The Targ. לַאֲיִרִין אִיפֶא רִיבָא הָרָא, *of what nation is this girl?*" Strangely the Syr. مَا نَأَسَ بَحْمَصَا سِنَا, "*what is the news of this girl?*" Arab. مَا شَأْنُ هَذِهِ الْفِتَاةِ, "*what is the state of this maiden?*"

6. ויען. On form vid. G. § 74. rem. 3. *d*, K. § 67. 10; and on the syntax G. § 126. 2. *d*, K. § 49. 3. נערה מ' וגו'. "*She is a Moabitish maiden who has returned with No'omi from the country of Moab.*" On the syntax of the pronoun vid. Ges. § 119. 1, K. § 78. 4. היצבה. Vid. n. on ch. 1: 22. משרי מ'. Vid. n. on ch. 1: 1.

7. ותאמר אלקמה-נא וגו'. "*And she said, 'Let me glean, I pray thee, and I will gather among the sheaves after the reapers.'*" On אלקמה vid. Ges. § 126. 1, K. § 94. 9, near the end, and n. on v. 2. On the pret. with ו conversive vid. Ges. § 124. 6. *a*, K. § 96. 2; and on the accentuation on the ultimate Ges. § 48. 3, K. § 49. 5 (and note *a* on p. 289 vol. i.). בעמרים. "*Among the sheaves*"; comp. בַּשְּׂבָלִים v. 2. and note on that verse. ותבוא ותעמוד. "*So she has come and remained*"; has persevered in her work. מאז הב' ועד-עתה. *From the morning and even until now.* הבקר may be regarded with Maurer

as in apposition with מֵאֵז, or as governed by מֵאֵז, which latter is to be preferred. Vid. Ges. § 151. 2, K. § 69. 3. 2. On the pointing of the מן vid. Ges. § 100. 1. rem., K. § 16. 1. *b*. מֵאֵז is the Arab. *إِذْ*, *when*, connected with an obsolete noun *إِذْ* (vid. W. Wright's Arab. Gr. § 367. 2.). The form מֵאֵז also occurs; Chald. מֵאֵז. מֵאֵז is not connected, as Gesenius in Thes. supposes, with the Arab. *مِنْذُ*, *مِنْذُ* *since*, as if that were compounded of *مِنْ* *إِذْ*, for *مِنْذُ* is really compounded of *مِنْ* and *ذُو*, *ex quo*; vid. Wright § 358. 7. ער-עתה. On עתה vid. G. § 88. 2, § 147. 2, K. § 25. 4. *c*, § 70. 8. 2. וְזוֹ שִׁבְתָּהּ וְגוֹ'. "This her sitting in the house has been but for a little" i. e. she has been sitting in the house, as you see her now, only for a short time. Boaz, it would seem, had remarked Ruth sitting in the cottage or tent, in which the reapers were accustomed to rest themselves and to take their meals, which is evidently what is meant by הַבַּיִת. שִׁבְתָּהּ is the inf. const. of יָשַׁב (vid. G. § 68. 1, and § 93. 3. rem., K. § 64. 6, § 31. viii. 2; and on const. G. § 129. 1, K. § 98. 1), with fem. suffix. On the signification of מְעַט comp. Exod. 17: 4, Ps. 37: 10, Hosea 1: 4. The LXX. have rendered the passage somewhat freely: *καὶ ἦλθε καὶ ἔστη ἀπὸ πρωΐθεν καὶ ἕως ἑσπέρας, οὐ κατέπαυσεν ἐν τῷ ἀγρῷ μικρόν*. They seem either to have read מֵלִ instead of מֵן, or to have inserted the negative under an idea that it was necessary to complete the sense; and as the house was in the field, they have substituted *the field* in their translation for it. It is possible that they may have connected שִׁבְתָּהּ with the secondary root שָׁבַת, *to rest* (it being really a kind of denominal verb from שָׁבַת), from which there is again a segholate directly derived, שָׁבַת, *cessation*. But this is by no means certain. The Vulg. rendering is still worse: *et ne*



מזה by *فَمَكِّثُوا مَعَهُ*, which the Arab. follows in rendering:  
*فَامْكُثِي يَوْمَكَ هَذَا وَبَيْتِي مَعَ الْجَوَارِي*, “*therefore remain this  
 day and lodge with my maidens.*” וכה הרבבין וגו’ “*And here  
 cleave to my maidens.*” פה for פהו like this, as פה from פהי  
 = פהו in this here, קטלו for קטלוהו (Ges. § 23. 5). It properly  
 signifies *so, thus, in this manner*, but is also used as an  
 adverb of *time* and more rarely, as here, of *place*. On הרבבין,  
 vid. Ges. § 47. rem. 5, K. § 40. 7. This form corresponds  
 with the Chald. *תקטלון*, Syr. *تكتل*, Arab. *تقتلين*, of which  
 the ordinary *תקטלי* is only a shortening. It may be, how-  
 ever, that the shorter was the original form, and that the  
 forms with final *n* arose from an inaccurate assimilation  
 to the plural (Vid. W. Wright’s Arab. Gr. § 90. gen. rem.)  
 On the change of the *ֿ* into the original *a* sound, length-  
 ened into *ֿֿ* in the syllable before the tone, see Kalisch  
 § XL. 7, and comp. v. 21, and 1 Sam. 1: 14. The form with  
*ֿֿֿ* also occurs in ch. 3: 4, 18. The student must not fail  
 to remark that *דִּבֵּק* (*דִּבֵּק*) has future *a*, *יִדְבֵּק*. נערתיו  
 Comp. n. on v. 5.

9. עיניך בשרה וגו’. “*Let thine eyes be fixed upon the field  
 which they (scil. the reapers) reap.*” On יקצרון. vid. Ges.  
 § 47. rem. 4, K. § 40. 7. והלכת א’. “*And go after them.*” The  
 perf. must be rendered imperatively on account of the pre-  
 ceding imperfects used in that signification; K. § 96. 5, Ges.  
 § 124. 6. *a* and *c*. אחריהן. “*After them (fem) scil. the maid-  
 ens.*” הלא צויתי וגו’. “*You need not be afraid of being repul-  
 sed, for have not I given orders that no one shall molest  
 you?*” Comp. n. on v. 2. and on הלא in v. 8. לבלתי נגעך.  
 “*not to touch you.*” Vid. on const. Ges. § 149. 1. rem.; on  
 לבלתי, G. § 129. 1. *b*, K. § 106. 3. *c*, § 98. 1. Comp. ch. 1: 13.  
 וצמת from צמת has the appearance of coming from a verb

ל"ה, vid. Ges. § 74. rem. 21. *c*, K. § LXVI. 1. *d*. "And when you thirst, then go to the vessels, and drink &c." On the absence of the conditional particle vid. Ges. § 152. 4. *a*, K. § 107. 1. *m*, and on this use of the perf. G. § 124. rem. 1, K. § 96. 8. שהיה. On the form let the student consult the paradigm of verbs ל"ה. מאשר ישאבון ה' "of what the young men have drawn". Comp. refs. on יקצרון supra.

10. ותפל על פניה וגו'. In token of profound respect. Comp. Gen. 33: 3, 1 Sam. 25: 23, and often. On form of תפל vid. Ges. § 65. 2, K. § 63. 1, and on תשתחו G. § 74. rem 18, K. § LXVII. 1. *f*, and on the apoc. G. § 126. 2. *d*, K. § 49. 3. ארצה. "Towards the earth", vid. Ges. § 88. 2. *a*, § 116. 1. and rem., K. § 25. 4. *a* and *b*, § 86. 4. *e*. להבירני. Vid. on form, Ges. § 65. 2, and the paradigm, K. § 63. Lit. *in caring for me*, i. e. that you care for me, or recognise me. Vid. n. on v. 19. and on the const. G. § 129. 2, K. § 98. 1. LXX. τὶ ὅτι εὐρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου τοῦ ἐπιγνώσθαι με. ואנכי נ'. "For I am a stranger."

11. הגר הגר. On form vid. Ges. § 65. 2. *c*, § 52. rem. 10, K. § 63. 3; on the const. G. § 128. 3. *a*, K. § 97. 6. כל אשר ע' את חמותך. "All that thou hast done unto thy mother-in-law." עשה is generally construed with ל before the person to whom good or evil is done; it is also construed with עם, as in ch. 1: 18, and ch. 2: 19. The אף may be viewed either as the preposition *with*, equivalent to עם, or as the sign of the accusative; comp. Isaiah 42: 16, אלה הדברים אשר אעשה. "After the death of thy husband." On אחרי vid. Ges. § 101. 3, K. § 33. II. 1, and on const. Ges. § 108. 2, K. § 83. 13. ותעובי. On form vid. G. § 62. 3, K. § 57. 5, and the paradigms; on construction, G. § 126b. 1. K. § 95. 2. מולדתך. On form vid. G. § 93. 1, K. § XXXI.





καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὸζ τῇ ὥρᾳ τοῦ φαγεῖν, πρόσσελθε ὧδε κ. τ. λ.; and so the Vulg. *quando hora vescendi fuerit, veni huc &c.*, and also the Syr., but not the Arab. The accentuation is opposed to this view. The common reading of the LXX. accords more with the view of the Masorites, but must be regarded either as a free translation, or as indicating some such reading as הַ עַתָּה הִיא, viz. καὶ εἶπεν αὐτῇ Βοὸζ, "Ἡδὴ ὥρα τοῦ φαγεῖν πρόσσελθε κ. τ. λ. גַּשְׁי הֵלֵם "Come here". The imperative kal of שָׁב is שָׁב, but it has also a form שָׁבֵי, of which the fem. sing. is שָׁבֵי, and the plural שָׁבֵי; with the accent on the penultimate we meet here with the form שָׁבֵי, and with the form שָׁבֵי in Josh. 3: 9, 1 Sam. 14: 38. See the notes on the accentuation. The Syr., by connecting הַ עַתָּה with the imperative, seems to have omitted הֵלֵם, while the Arab., which adopts the opposite connection, probably retained it. וְאָכַלָּה. On the const. vid. Ges. § 124. 6. c, K. § 96. 5. וּשְׂבַלְתָּ פֶתֶךָ. On the form of פֶּתַח vid. Ges. § 91. 8. rem., at the end, K. § 31. vii. 4. בַּחֲמִץ. "Into the vinegar." Vinegar was used as a kind of sauce on account of the heat. Rosenmüller cites the words of Pliny: "aceto summa vis est refrigerandi, et adstringendi nervos, viresque corroborandi" *Hist. Nat.* XXIII. 1. וְחָשְׁבָה מִצַּד הַקֵּץ. "So she sat beside the reapers." On מִצַּד comp. Ges. § 99. 1. b, K. § 69. 3. 1. וַיִּצְבַּט לָהּ קֵלִי. וַיִּצְבַּט is only found here. It signifies *to reach out to*, Arab. *صَبَطَ*, Aeth. *ጸበጸ*: (*zäbätä*), Chald. *צְבִיטָא*, *a bundle*. So Targ. here וַיִּצְבֵּט לָהּ, *and he stretched out to her*. The LXX. render: καὶ ἐβούνησεν αὐτῇ Βοὸζ ἄλφιτον, *and Boaz heaped up pearl-barley for her*. Similarly the Vulg. *et conguessit polentam sibi*, reading וַיִּצְבַּט. It may be that both these renderings were not designed to be literal, or that the LXX. and Vulg. may have read the verb צָבַר instead of צָבַט. Gr. Ven. ἐχο-



ῥήγησέ τ' αὐτῇ τὸν δίπυρον. The Syr. renders the entire pas-  
 sage (transposing, as will be seen, the clause *וּטְבַלַּח פֶּתַח בְּהַמֵּץ*)  
 thus: *וַיֹּשֶׁבְהָ עִמָּם וַיִּשְׂבֵּן אֶת הַלֶּחֶם בְּחֵמָה וַיִּשְׂבֵּן אֶת הַלֶּחֶם*  
*וַיִּשְׂבֵּן אֶת הַלֶּחֶם וַיִּשְׂבֵּן אֶת הַלֶּחֶם*, and he seated  
 (reading *וַיֹּשֶׁבְהָ עִמָּם*) her beside the reapers, and he gave her  
 pearl-barley, and he dipped bread in milk (qu. *וַיִּטְבַּלַּח פֶּתַח*;  
*וַיִּשְׂבֵּן אֶת הַלֶּחֶם*), and he stretched to her rubbed ears of corn and he  
 gave them to her &c. The Arab. is: *فَأَجْلَسَهَا عِنْدَ الْحَصَادِينَ*  
*جَانِبًا فَدَفَعَ إِلَيْهَا سَوِيقًا وَشَرِبَتْ وَفَتَّ خُبْزًا وَصَبَّ عَلَيْهِ*  
*وَلَبَنًا وَكَانَ الْخُبْزُ الَّذِي فَتَّتْ لَهَا مِنْ شَعِيرٍ مَفْرُوكٍ*  
*وَأَبْرَأَ مِنْهَا*, "and he made her sit at his side among the reapers, and he gave her  
 wine and she drank, and he broke up the bread, and poured  
 milk over it, and the bread which he broke up for her was  
 of bruised grains of wheat." *קָלִי*, though variously rendered  
 as may be seen above by the ancient versions, is roasted  
 and parched grains of wheat or barley, a very common kind  
 of food. *וַיִּתְּרָהּ*. "And left thereof," not as the Vulg. *et*  
*tulit reliquias*. *וַיִּתְּרָהּ* is the hiphil of *יָתַר*, plene *וַיִּתְּרָהּ*, the  
 pattach is used instead of seghol on account of the guttural  
 ר. Vid K. § LXIV. 2. g; comp. G. § 68. 3. rem. 3.

15. *וַתִּקַּם לְלַקֵּט*. "And she rose up to glean," scil. after  
 her dinner. On the const. vid. G. § 139. 2, K. § 98. 5.  
*וַיִּצְוּ בָעוּ וְגו'*. On the form of *וַיִּצְוּ*, vid. G. § 74. rem. 9, K.  
 § 67. 9, and on *וַיִּצְוּ* vid. Ges. and Kalisch as before. Ruth  
 was permitted to glean even among the sheaves, where more  
 stray ears were likely to be found, while this privilege was,  
 no doubt, denied to the poor in general. On the imperfects  
*וַתִּקַּם* and *וַתִּלְמַד* used imperatively vid. G. 125. 3. c, K. § 94. 11.

16. *וְגַם שֶׁל-חֶשֶׁל לָהּ*. *שֶׁל* is to be regarded as the inf.  
 const. On the uncommon construction vid. Ges. § 128. 4. rem.

2. and Kalisch § XCVIII. 6. *b.* Kalisch however in § LXII. 2. *c* regards לִשׁ as a rare form of the inf. absol. for לִשֵּׁן, and so Olshausen *Heb. Spr.* § 245. *i.* The root of לִשׁ and לִשֵּׁן is לִשֵּׁן, though Rashi and others consider it, contrary to grammatical usage, to be הִלֵּשׁ, in the sense of *wandering, forgetting*. The Arab. سَلَّ is used in the sense of *drawing out* as a sword from the sheath, and so we may translate the passage: “*And even draw out for her some ears from the sheaves*”. The LXX. render the whole verse: καὶ βαστάζοντες βαστάσατε αὐτῆ, καὶ γε παραβάλλοντες παραβαλεῖτε αὐτῆ ἐκ τῶν βεβουνημένων, καὶ φάγεται καὶ συλλέξει, καὶ οὐκ ἐπιτιμήσετε αὐτῆ. In this βαστάζοντες βασ. appears, according to Schleusner, to be a gloss which has been inserted in the text from the margin. These words are omitted in the Syr. Hex., though they occur in the Cod. Alex. The Cod. Alex., followed by the Syr. Hex., reads καὶ ἄφετε instead of καὶ φάγεται. Vulg. *et de vestris quoque manipulis projicite de industria*. We see no necessity to suppose, with Rosenmüller, that the LXX. and Vulg. derived the words from the root לִשֵּׁן. ועזבתם ולקטה. Note here the change in construction from the imperfect to the perfect, while the same imperative signification is retained: “*and leave them that she may glean them up.*” Vid. G. § 124. 6. *c.* K. § 96. 5.

17. ותחבט א-ח'א לקטה. “*And she beat out what she had gleaned*”, probably because she had gleaned so much, that otherwise she could not carry it home. The cognate word in Arabic (خَبَطَ) is also used for threshing with a stick or flail. Comp. Isaiah 28 : 27. The LXX. render ἐρόάβδισεν, and the Vulg. *virga caedens et excutiens*. The Syr. versions use the same word as in the Hebrew text (מַחֵבֵט). On לקטה

vid. G. § 29. 4. *b*, and K. § 13. 1. ויהי כאיפה שערים. “*And it was about an ephah of barley*”. The word איפה is considered as an accusative, in Ges. § 116. 3. K. § 86. 4. *d*. It is however better to view it as the genitive governedly אֶ, as in Arabic ك = مِثْل. Vid. Wright’s Arab. Gram. vol. II. § 66. On the signification of אֶ here consult Ges. Lex. The Syr. has مَكَا ضَلَا بَشَكْتَا; Arab. مَدَّ شَعِيرٍ كَبِيرًا, a large measure of barley; LXX. ὡς οἰφὶ ἀρίθων, retaining the Hebrew word; οἰφὶ it ought to be noted is in use also in Coptic.

18. ותשא ותבוא העיר. “*Then she took up the barley and came to the city*”. העיר acc. of place, Ges. § 116. 1, K. § 86. 4. *e*. ותָרָא הַמָּתָה וְגו'. So we prefer to read, following the Vulg. *et ostendit socruī suae*, the Syr. سَمِعَتْ حَسْبَتَهَا, and the Arab. It is rather harsh with the ordinary punctuation to make המתה the nominative to ותָרָא (so pointed by the majority of Mss.), when Ruth is the subject of all the verbs that precede and of those that follow immediately after. Two of Kennicott and De Rossi’s Mss. read את המתה which would seem to imply a reading ותָרָא, but while two of my own Mss. have the reading את המתה, either by first or second hand, the verb is pointed as ordinarily ותָרָא. ותוצא ותתן-לה. “*And she (Ruth) brought out and gave her (No’omi) of what remained over after she (Ruth) had been satisfied*”; comp. verse 14. On מְשֻׁבָּעָה vid. G. § 129. 2, K. § 98. 1; and on its form G. § 60. 1, K. § 54. On הותרה vid. G. § 68. 2, K. § 64. 2.

19. איפה לקטת היום ואנה עשית. “*Where hast thou gleaned today, and where hast thou stayed?*” This is the rendering preferred by Gesenius in the Lex. Man. Comp. Eccl. 6 : 12, where עשה is used in this sense followed by an accusative of time. In this passage however the verb is used absolutely

(עָרָה being understood); 1 Kings 20 : 40 and Job. 23 : 9 may perhaps be considered as analogous, but are rather doubtful. Comp. also the expressions in Hellenistic Greek, ποιήσαντες δὲ χρόνον in Acts 15 : 33; ποιήσωμεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν ἕνα in James 4 : 13; and δίκαιοι ποιήσουσιν ἐν πλούτῳ ἔτη πολλά in Prov. 13 : 23. Rosenmüller takes עָרָה in the same sense as the Vulg. *et ubi fecisti opus*, and so Bertheau, *und wo gearbeitet*, “*and where have you worked?*” עָרָה is sometimes used absolutely in this signification, e. g. Prov. 16 : 4, שָׂרָה עָרָה בְּהָרַמְיָה; Prov. 31 : 13. &c. So the LXX. καὶ ποῦ ἐποίησας; (comp. Matt. 20 : 12.) The LXX. render אֵיפָה and אָנָה both by ποῦ. הַיּוֹם acc. of time. G. § 116. 2, K. § 86. 4. *f.* אָנָה. *Where?* from אָן which is a contraction of אַיִן *where?* (comp. אָן contr. from אַיִן, and אֵינִים from אַיִנים). אַיִן seems to have been originally a substantive signifying *time*. Comp. the Arab. مِنْ أَيْنَ *where?* مِنْ أَيْنَ *whence?* Arab. مِنْ أَيْنَ, *id.*, connected with the noun أَيْنَ, *time, occasion*, from whence also is used مِنْ أَيْنَ, *henceforth*. Both אָן and its accusative אָנָה (G. § 88. 2, K. § 25. 4. *a.*), which latter corresponds to the Arab. أَيْنَ, are in frequent use, the latter generally in the sense of *whither?* Chald. אָן, *where?* אָן, *whence?* Sam. אָן אָן. “*May he be blessed who cared for thee!*” Comp. v. 10, and Ps. 142 : 5. On const. of יהי vid. G. § 126. 2. *a.*, K. § 94. 9; and on const. of מִן. G. § 132. 1. 1), K. § 100. 2; also on form G. § 65. 2, K. § 63. 1, 3. Vulg. *quoad sensum*, “*sit benedictus qui misertus est tui*”. The Syr., followed by the Arab., strangely renders the clause יהי וגו' ואנה עשית יהי וגו' by ܐܢܝܢܐ ܕܥܫܝܬܐ ܕܝܗܝ ܘܓܘ' ܕܝܗܝ ܘܓܘ' ܕܝܗܝ, “*and may the place in which you have been be blessed and he in whose eyes you have found*

*favour*". וַחֲגַר — אֵת אֲשֶׁר וּגְוֹ. "And she told her mother-in-law him with whom she had stopped", or "with whom she had worked". On const. vid. Ges. § 121. 1, K. § 80. 1. LXX. καὶ ἀνήγγειλε Ρούθ τῇ πενιθερᾷ αὐτῆς ποῦ ἐποίησε, Syr. ܠܘܫܐ ܠܡܢ ܠܡܢܐܢܐ, and so Arab., seeming to indicate that they read אֲשֶׁר עִשְׂתָּה שֶׁם.

20. בְּרוּךְ הוּא לַיהוָה. "Blessed be he of Jehovah!" A common construction, so ch. 3 : 10 בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה, 1 Sam. 15 : 13 בְּרוּךְ אַבְרָם לְאֵל עֵלְיוֹן, Gen. 14 : 19 בְּרוּךְ אַתָּה לַיהוָה 15 : 13. Vid. Ges. § 140. 2, K. §. 86. 9. i. אֲשֶׁר לֹא עָזַב וּגְוֹ. "Who has not taken away [lit. left off] his favour from the living [lit. with the living] and from the dead [lit. with the dead]"; i. e. who has shewed kindness towards the living, namely, towards No'omi and Ruth; and also towards the dead, that is, towards their deceased husbands in blessing their widows for their sake. Compare, with Maurer, on the one hand, Zech. 7 : 9, הַסֵּדֶר וְרַחֲמִים עֲשׂוּ אִישׁ אֶת-אָחִיו, *shew mercy and compassion every man to his brother*"; and, on the other, Gen. 24 : 27, אֲשֶׁר לֹא-עָזַב חֶסְדוֹ וְאֱמֶתוֹ מֵעַם אֲדָנִי, *who has not taken away his mercy and truth from my master*". קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ. "The man is one near to us", i. e. a relation. Comp. Numb. 27 : 11, Job. 19 : 14, and vid. Ges. § 142. 1. b, K. § 74. 2. מִגֵּאֲלָנוּ הוּא. "He is one of our kinsmen". So Rosenmüller, Maurer, Bertheau. מִגֵּאֲלָנוּ is to be regarded as a scriptio defect. for מִגֵּאֲלֵינוּ, which is the reading of several Mss. and editions. Comp. Gen. 28 : 11 מֵאֲבְנֵי הַמָּקוֹם, "one of the stones of that place", as is shewn by v. 18. following; Ps. 137 : 3, שִׁירוֹ לָנוּ מִשִּׁיר צִיּוֹן "sing us one of the songs of Zion"; and vid. Ges. § 151. 3. c, K. § 105. 4. This rendering is also that of the LXX. Syr. and Targ. On the Vulg. see below. But Gesenius in his Lex. Man. under the words גֵּאֵל and מֵן, and still more fully in his Thesaurus (p. 254. a and p. 805. a),

translates: “*is est proximus a Goële nostro*”, comparing the Arab. expression *قَرَبٌ مِنْ*, and the Syr. *مَنْدَمُ* (Gen. 35:2), “*the day before yesterday*”. The *גֹּאֵל* was the nearest kinsman, to whom the right of redemption belonged, and the next to him was, according to this view, called the *מְגִיֵּל*. Gesenius considers the expression used by Boaz himself speaking to the *גֹּאֵל* (ch. 4 : 4), *וְאֲנִי אַחֲרָיִךְ*, “*and I am after thee*”, i. e. the next to thee, to be confirmatory of this opinion. But, as there is no clear example of this signification, it is better to follow the ordinary rendering. We need not remark that, if Gesenius’ view be adopted, *מִגֹּאֵלֵנוּ* must not be viewed as a *scriptio defectiva*. The verb. *גִּיֵּל* primarily means *to buy back* or *redeem*, hence *גֹּאֵל*, *a redeemer*; but followed by *דָּם*, *the blood*, it signifies *to avenge bloodshed*, and is even used in that sense without *דָּם* being supplied; hence *גֹּאֵל*, *an avenger*; and as both these duties appertained to the next of kin, or nearest relation, *גֹּאֵל* was used in that signification also. Finally, in our book *גֹּאֵל* is almost the same as *יִבֵּן*, and *גֹּאֵל* equivalent to *יִבֵּן* (comp. ch. 3 : 13, and seq.), including however the redemption of the property. The law, which No’omi has in mind, and which is referred to throughout the whole of the story, is that concerning the redemption of land (in Lev. 25 : 25) by the nearest kinsman, who might also come unto the operation of the law of the levirate (Deut. 25 : 5—10), which applied not only to the husband’s brother but also to the next of kin (vid. Gen. 38 : 8, 9, and Ruth 4 : 4—6), who might therefore be required to enter into a matrimonial engagement with the widow of the original owner of the land. The Vulg. does not express the words *מִגֹּאֵלֵנוּ הוּא*, but it must not therefore be inferred, with Cappellus, that this indicates an omission in some Mss.

Buxtorf has shown that Jerome regarded קרוב and נאל as synonyms; and as in that case it would be mere tautology, after the translation *propinquus noster est homo*, to add *e propinquis nostris est*, the latter clause was omitted in Jerome's translation.

21. גם. "Even so", i. e. may he be blessed, as you have said, "for he said to me, &c." גם is not to be taken here in connection with the following בִּי. בִּי אָמַר אֵלַי עִם הַנְּעָרִים וְגו'. "For he said unto me, keep close to my maidens". Comp. vv. 8, 22, 23. Gesenius, with whom Maurer is disposed to agree, regards this as an instance, in the plural, of the use of נַעַר as common, denoting not only a boy, but also a maiden. נַעַר appears to be used in the Pentateuch as a noun of the common gender, i. e. in the בְּחַיִּב, for the קָרִי always reads נַעֲרָה; but it is very questionable whether we ought not to point נַעַר as a script. def. נַעֲרָ (vid. my note on Gen. 24 : 14.), which we have preferred to adopt in this book (vid. Introd.). In Job 1 : 19, we find נַעֲרִים used to include both young men and maidens, which is the sense in which Rosenmüller, Bertheau &c. view the word, but not as specially designating the maidens. The Targ. Syr. Arab. and Vulg. seem to have regarded the word as masculine and so the LXX. cod. Alex. μετὰ τῶν παιδαρίων, followed by Syr. Hex. ܠܥܘܠܡܝܢ, but the LXX. as feminine μετὰ τῶν κορασιῶν. There is no occasion, with Dathe, to read עִם הַנְּעָרוֹת. On בִּי אָמַר אֵלַי עִם הַנְּעָרוֹת vid. n. on v. 8. עַד אֵם. Until. Comp. Gen. 24 : 19; Isaiah 30 : 17.

22. טוֹב בְּחַיִּי וְגו'. "It is good, my daughter, that thou shouldst go forth with his maidens &c.", i. e. you will do well to accept his kindness and glean along with his maidens. וְלֹא יִפְגְּעוּ בְּךָ וְגו'. Lit. "And that they rush not upon thee in another field", and drive thee with words and blows from

it when thou art gleaning. Translate freely: "*that you be not ill-treated on another farm*". On the indeterminate 3rd. pers. vid. Ges. § 134. 3. *b*, K. § 101. 2. So Gesenius (in *Lex. Man.*), Rosenmüller, Bertheau, &c. The Vulg. may be cited, as adopting the same view: *ne in alieno agro quispiam resistat tibi*. Others render: "*and that they meet thee not in another field*", i. e. that you are not met with elsewhere. So our A. V., Dathe, Gesenius (in *Thes.*), the LXX. (*καὶ οὐκ ἀπαντήσονται σοι ἐν ἀγρῶ ἑτέρῳ*). The Syr. renders the verse: *بِهَاطِمْ صَبْرًا وَبِوَصْلِهِمْ كَلَّكْتُمْ صَدَاةً لِّئَلَّا يَمْرَحَدَ*, "*happy art thou, my daughter, because thou hast kept with his maidens, and no stranger has molested thee in the field* (lit. no man whom you do not know)." The Arab. follows the Syr., but gives a somewhat different turn to the passage: *طُوبَاكِ يَا بِنْتِي إِنْ أَنْتِ الزَّمْتِ فِتْيَانَهُ وَلَمْ تَصِيرِي فِي حَقْلِ* *طُوبَاكِ يَا بِنْتِي إِنْ أَنْتِ الزَّمْتِ فِتْيَانَهُ وَلَمْ تَصِيرِي فِي حَقْلِ* *مَنْ لَا يَعْرِفُكَ*, "*good art thou my daughter if thou remainest with his servants, and dost not go into a stranger's field* (lit. into the field of one who does not know you).

23. *והרבק-ללקט*. "*And she kept gleaning along with the maidens &c.*" On const. vid. G. § 139. 2, K. § 103. 1. The Syr. and Arab. translate this verse imperatively as a sequel to their renderings of verse 22. *עד כלות ק' הש'*. "*Until the end of the barley harvest*". Vid. G. § 112 1, and § 129. 1, K. § 98. 1; and on the art. G. § 109. 1, K. § 83. 13. *והשב* *והשב*. "*And she abode with her mother-in-law*". The LXX. Vulg. Syr. and Arab. connect these words with the commencement of the next chapter; not so however the Syr. Hex. The Syr. and Arab. in addition supply *רוח* after *והשב*. The Vulg. appears to have read *אל המותה* (from *שוב*) rendering: *postquam autem reversa est ad socrum suam*.



## Chap. III.

1. הלא אבקש וגו'. "Shall I not seek a resting-place for thee?" On הלא vid. Ges. § 150. 2. rem., K. § 81. 8. מנוח i. q. מְנוּחָה, ch. 1 : 9, namely, in the house of a husband. Others, "rest", i. e. vita tuta sub praesidio mariti (Rosenmüller). There is little difference between the two renderings. אך, "in order that it may be well with thee". So our A. V., the Vss., Bertheau, &c., אשר being equivalent to לְמַעַן (Deut. 5 : 16, Jer. 7 : 23), as in Deut. 4 : 40; vid. G. § 152. 1. e (§ 126. 3. a), K. § 107. 3. Others, as Rosenmüller, take אשר as the relative to מְנוּחָה, "which may be good for thee".

2. מִדַּעַת. הלא ב' מדעתנו. "Is not Boaz our friend?" abstract for concrete, K. § 77. 8 and 16, G. § 82. rem. 1, § 105. 3. b. On the form of suffix vid. G. § 89. 1. rem. 2, K. § XXX. 1. The masc. form מִדַּעַת appears in ch. 2 : 1, according to the Keri; vid. n. on that passage. אשר ה' אתה. Vid. G. § 121. 1. rem. 1 and 2, K. § 80. 1. את is the preposition = עם, which is the reading of many Mss. הנה אתה גרן. On זָרָה, vid. Ges. § 131. 1, K. § 100. 6. הזערים. Vid. G. § 115. 2, § 109. 1, K. § 83. 13. The floor of barley is the barley contained in the floor. Comp. 1 Kings 17 : 14, &c. The Syr. is *ܘܚܝܠܐ ܕܝܘܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ ܕܥܝܢܐ*, "and behold this night he is binding up (heaping up) the barley in the floor (lit. the floor of barley)". Arab. *وَهُوَ الَّذِي يَدْفَعُ*

*وَهُوَ الَّذِي يَدْفَعُ*. "and he will bring the barley into the floor this night". הלילה, tonight, as היום means today. G. § 107. 1. rem., § 88. 2, K. § 79. 5. Threshingfloors in the east are generally in the open air (Judges 6 : 37 &c.), and night is the best time for winnowing on

account of the wind that then begins to blow (Gen. 3 : 8). Hence the Targumist בְּרוּחָא דִּי בְּלַיְלָא, “*in the night wind*”, or “*air*”.

2. וּרְחַצְתָּ וּסְכַחְתָּ. “*Therefore wash and anoint thyself &c.*”; comp. 2 Sam. 12 : 20, Dan. 10 : 3. Vid. G. § 125. rem. 1, K. § 96. 5. On the forms וּסְכַחְתָּ and the following שְׂמַח vid. G. § 71. 2, K. § 65. 1. *c*, and the paradigms. וַיִּצְמַחְתִּי שְׂמֹלֶתִי. Vulg. renders: *et induere cultioribus vestimentis*, thus adding “*cultioribus*”; comp. Gen. 27 : 15. Not very diversely the Targum וַיַּחֲשִׂימֵי תְּכֵשִׁיטִין עֲלֶיךָ, “*and put thy ornaments on thee*”; Syr. ܘܝܚܫܝܡܝܝܢ ܬܚܫܝܬܝܢ ܥܠܝܚܝܐ, “*and ornament thyself with thy garments*”, and similarly the Arab. We have retained the forms שְׂמַחִי and יִרְדְּתִי, though condemned by the Masorites, because קְטַלְתִּי was the original form of the 2<sup>nd</sup> pers. sing. fem., which reappears before suffixes (G. § 58. 1, K. § 52. 1.) in a slightly modified form on account of the accent, קְטַלְתִּיהוּ. Comp. the Arabic قَتَلْتِ, Aeth. *katalkī* (the form in our text occurs again in v. 4.). The Chaldee is קְטַלְתִּי, corresponding to the ordinary Hebrew קְטַלְתִּי, while the Syriac preserves the final י, although it is not pronounced, ܩܬܠܬܝܝܢ. Vid. G. § 44. rem. 4, K. § XXXVIII. 1. *a*, Wright’s Arab. Gram. § 90, general rem. Compare the fem. pronoun ܐܝܬܝܢ (primarily ܐܝܬܝܢ), which occurs sometimes in the form ܐܝܬܝܢ (with silent י, so Syr. ܐܝܬܝܢ), Arab. أَنْتِ. The verb ירד, *to go down*, is used because Bethlehem was situated on the side of a mountain. The LXX. have however ἀναβήσω ἐπὶ τὴν ἄλω, “*go up to the floor*”, which Schleusner explains: “*scilicet areae erant apud veteres fere in locis excelsis, ut eo facilius vento perflari possent*”, but they render the same word in v. 6 by κατέβη; the Syr. Hex. preserves this variation having in v. 3, ܘܝܪܕܝܢ ܗܘܝܢ, and in v. 6, ܘܝܪܕܝܢ ܗܘܝܢ.

Vid. above on שמתי. הגרן acc. of place. אל חודעי לאיש. "Do not make yourself known to the man". Vid. G. § 149. 1. rem., § 125. 3. c, K. § 106. 3. a, § 94. 11. לְאִישׁ. Comp. verse 8 and 18, vid. Ges. § 35. rem. 2, K. § 21. 5. Some would render לְאִישׁ "to any one", which, though grammatically admissible (G. § 100. rem. c, K. § 25. 2. c), is opposed by the succeeding clause. עַד כִּלְתוֹ לֶאֱכֹל וְגוֹ. On the form כִּלְתָה and שְׁתַּחַת, vid. G. § 74. 1, K. 67. 8; and on the construction of the infinitives G. § 129. 2, § 139. 2; K. § 98. 3 and 5. "Until he shall have finished eating and drinking", and, having thus refreshed himself, will be more likely to give you a favourable hearing.

4. בישבבו. Vid. n. on v. 3. Probably in the open air or under an open tent. It is customary in Syria for the owner to sleep in his threshingfloor in order to guard his grain. Vid. n. on v. 7. וידעה. On form vid. G. § 64. 2, K. § 60. 8. Ruth was to mark the place that she might be able to find it in the dark. מרגלתו. On the suffix vid. G. § 89. 2. rem. 1, K. § XXX. 5. c, and our Introd. "What is at his feet", scil. the cloak which is thrown over them. The Vulg. paraphrases the text: "et discooperies pallium, quo operitur a parte pedum et projicies te et ibi jacebis", the words in italics not being found in the Hebrew. Vid. n. on v. 7. Jerome, by this translation, seems to have regarded the word as compounded of מן and רגלות, a plural of רגל, nowhere however found, whereas מרגלת is a plural denominative noun from רגל. The Syr. and Arab. both express the clause by: "sleep at his feet", *سأصنع حذاءه في رجليه*, חעשין ושכבתי. Vid. n. on v. 3. וְנָאֵמִי עִנְדָּ רַגְלָיִהּ. Vid. n. on ch. 2 : 8.

5. תאמרי אלי. It is not very clear whether we ought to

adopt the reading of the Keri or not. Bertheau considers לִי unnecessary. The versions in such a point as this cannot be relied on; the LXX. and Vulg., however, certainly did not read it (i. e. according to the most approved texts, for there is a variety of reading in the editions), and though the Syr., Syr. Hex., Arab., Vulg. cdd. 2, and the LXX. according to the Aldine and Complutensian texts &c., did, yet this is not conclusive. The Targ. follows the Keri. We have according to the Keri, inserted the word in the text, but placed it within brackets, and so in v. 17.

6. וּתְרַד. On form vid. G. § 68. rem. 3, K. § 64. 8. וּתְעַשׂ. On form vid. G. § 74. rem. 3. *d*, K. § 67. 10. צִנְתָּהּ without mappik, vid. G. § 57. 3. rem. 1, K. § LI. 2. *a*. On form of verb vid. G. § 74. rem. 19, at end, and comp. § 58. rem. 3, at end; K. §. 52. 1, and § liii. 6. Comp. 1 Sam. 1:6, Isaiah 34:17.

7. וַיֵּאבֵל. On form vid. G. § 67. 1., K. § 58. 2. וַיֵּשֶׁב. On form vid. G. § 74. rem. 3. *c*, K. § LXVII. 15. *b*. וַיֵּטֵב לָבוֹ. On form vid. G. § 69. 1, K. § 64. 14. The same phrase occurs in Judges 19:6, 9, 1 Kings 21:7, &c. וַיָּבֵא לִשְׁכָב. “*And he came and lay down (lit. to lie down) at the end of the heap*”, scil. of corn or sheaves, in the open air wrapped up as it appears in his cloak. The LXX. render ‘הַעַבְרָה by ἐν μερίδι τῆς στοιβῆς, whence Cappellus conjectured that they read עֲרִשָּׁה, *a couch*, instead of עֲרִמָה, a conjecture long since shewn to be erroneous, for στοιβή is used for plants suitable for cushions, also to signify a collection of such plants or their leaves, or as here, sheaves. The Syr. Hex. therefore uses the cognate Syriac word to עֲרִמָה in its translation, viz. ܥܪܡܐ. The Vulg. renders it: *juxta acervum manipulorum*, translating בקצה by *juxta*.

The Arab. renders the passage: *وَجَاءَ إِلَى الْبَيْدِرِ فَرَقَدَ*, and he came into the floor and slept, and the Syr. renders *וּחְבָּא* 'הע' by *בְּק' הַע' חֲצֵהָ*, "in a part of the floor". *בְּלַט* is compounded of the preposition *בְּ*, with the article and *לַט*, the participle of *לָט* (G. § 71. 4, K. § 65. 3. e) used as a noun, and then with the preposition as an adverbial phrase, comp. *בְּסִפְתָּר*. It occurs also as an adverb, *secretly*, in 1 Sam. 18 : 22, 24 : 5, and Judges 4 : 18 *בְּלֵאט* (script. plena); G. § 71. rem. 1, K. § LXV. 1. a. *וּחְגָל*. On form vid. Ges. § 74. rem. 9, K. § 67. 9. *מְרַגְלָחוּ*. Vid. n. on v. 4. *וּחְשָׁב*. The Vulg. renders the clause: *discooperito pallio a pedibus ejus, se projecit* (comp. its rendering of verse 4 and see n. there). Syr. *סִפְּחָהּ חֲצֵהָ מִתַּחַת רַגְלָיו* (Arab. *وَرَقَدَتْ*), "and uncovered the skirt of his cloak, and fell (in sleep) at his feet", and so the Arab. The LXX. omits altogether *וּחְשָׁב*, but the Alex. Cod. supplies *καὶ ἐκάθευδεν*, and the Syr. Hex. *סִפְּחָהּ* (Aldine *καὶ ἐκοιμήθη*).

8. *וַיִּהְרַר הָאִישׁ*. "That the man was afraid", when he felt that somebody was at his feet. Syr. *تَوَجَّحًا مِّنْ نَّمْلَةٍ*, "the man was startled from his sleep"; Arab. *اسْتَيْقَظَ الْحَجَّ*, "was aroused, &c.". *וַיִּלְפַח*. "And bent over", scil. to see who was at his feet. So correctly Cappellus, Rosenmüller, Gesenius, Bertheau, &c. The verb is met with elsewhere only in Judges 16 : 29 (in Kal), and in niph'al as here in Job 6 : 18. Its notion lies in bending, twisting, turning round (Arab. *لَفَّتَ*); hence Gesenius would derive the notion of *embrace*, which he assigns to the word in Judges 16, where however, the rendering "twisted round" (Bertheau *umschlang*) suits the passage very well. Hence it signifies *bending over*, turning round to see. Comp. the Arab. verb in the VIII<sup>th</sup> con-

jugation *التفت*, *se inflexit, respexit*, capite in latus flexo. The rendering of Lud. de Dieu and Le Clerc, “for he was held”, scil. by the woman lying upon his feet which startled him, though supported by the renderings of the ancient vss. in Judges 16, may safely be discarded. The Targ. renders it “and trembled”, the translator explaining his sense of the word by the silly gloss: “and his flesh was made soft like a turnip (Ch. and Syr. *לפתא*) through fear”. The LXX. (if we follow the reading of the Vat. Ms. *καὶ ἐξέστη ὁ ἀνὴρ ἐταράχθη*) and the Vulg. regarded the word merely as a complement of *יָהָרַד* (Syr. *סֹזֹס*, *and was afraid*, Arab. *وَتَعَجَّبَ*, *and was surprised*) But if the reading of the codex Alex. *καὶ ἐξανέστη κ. τ. λ.* be preferred, the conjecture of Schleusner is probably correct that the LXX. transposed the words, and, in the Hebrew order, the text would stand: *ἐταράχθη ὁ ἀνὴρ καὶ ἐξανέστη*, “Nam”, says he, “ut contrectando intelligeret, mulierem cubare ad pedes suas, opus erat, ut surgeret ac se inclinaret”. The Syr. Hex., we may remark, contrary to its usual fashion, follows here the Vatican text. *שכבת מרגלתו*. On the form of *ש*, vid. Ges. § 83. 4, K. § 41; and on const. G. § 131. 2. *a*, K. § 100. 4. *מרגלתו* must be regarded as an accusative of place, G. § 116. 1, K. § 86. 4. *e*. Vid. n. on v. 4.

9. *מי את*. Vid. Ges. § 120. 3 (comp. § 119. 1.), K. § 81.  
 2. The Syr. renders *مَا نَأْتِدُ*, “what is your news?” and Arab. *مَا حَالِكَ*, “what is your state?” i. e. what is the matter with you? perhaps reading *מָה לָּךְ*. Comp. their renderings of ch. 2:5 in note on that passage. *ופרשת ב' על א'*. On const. vid. Ges. § 124. rem. 1, K. § 96. 2. *כַּנְפֵּךְ* must be regarded with Bertheau, as a simple scriptio defectiva for

כַּנְפֵיךָ, the dual with the suffix, for the form כַּנְפֵי does not occur as a suffix appended to the singular except in pause, in which state the word is not here. All the versions seem to have read the word in the singular (כַּנְפֵי), and to have understood it of the *skirt* of Boaz's garment, "*spread therefore thy skirt over thine handmaid* (A. V.)", *expande pallium tuum super famulam tuam* (Vulg.). Comp. Deut. 23:1; 27:10; 1 Sam. 24:4, 5, and especially Ezek. 16:8, where the phrase כַּנְפֵי שִׁי וְאַפְרָשׁ עָלֶיךָ is equivalent to "*I made thee my wife*". So LXX. καὶ περιβαλεῖς τὸ πτερόγιόν σου (Syr. Hex. حَصْر) ἐπὶ τὴν δούλην σου (comp. their rendering in Numb. 15:38, 1 Sam. 15:27); Syr. لَأُصَلِّحَ حَصْرًا مَعَكَ هُنَا, "*but cover thine handmaid with a corner of thy cloak*"; Arab. بِطَرَفٍ يَهْتَكِرِي سَمِيحًا عَلَى أَمْتِكَ لِمَسْبِي لِأَنْتِ، كِسَاءَكَ; Targ. quoad sensum, וְהִתְקַרְי שְׁמִיךָ עַל אִמְתְּךָ לְמַסְבִּי לְאַנְחִי, "*let thy name be called upon thine handmaid* (comp. Is. 4:1) *by taking (her) as a wife*". Comp. Euripides Peliades' Frag. VI. 4. ὅταν δ' ὑπ' ἀνδρὸς γλαῖναν εὐγενοῦς πέσης. But as in all the instances where *the skirt* of a garment is intended, the word is used in the singular (the plural is naturally used in cases like Deut. 22:12), we are inclined to adopt the opinion of those who consider כַּנְפֵי to be employed metaphorically of *protection*, as in ch. 2:12, "*spread thy wings over thine handmaid*", a much more delicate way for Ruth to intimate her wish. So Tremellius and Junius explain the passage in their note: "me ducens in uxorem protectionem meam suscipias", though they erroneously express the singular, "alam tuam", in their translation. Similarly Geddes paraphrases "*take thine handmaid under thy protection*". כִּי גֵאל אַתָּה. Vid. n. on ch. 2:20, and Ges. § 119. 1, K. § 78. 4. Vulg. quia propinquus es.

10. הַטְבַּח חֶסֶד וְגוֹ. Vid. n. on ch. 2:19, בְּרוּכָה אַתָּה לַיהוָה.

Vid. on const. Ges. § 117. 1, K. § 89. 3; and on form of the verb, G. § 69. 2, K. § 64. 13. On the forms הראשון and האחרון vid. G. § 85. no. 4, and § 96, K. § 36. The former kindness of Ruth was that which she exhibited towards her deceased husband and her mother-in-law, which Boaz had commended at his previous interview with her, recorded in ch. 2:11. The latter was her friendship towards him, as her kinsman, although an old man, which feeling, according to Rosenmüller and Bertheau, was allied with her attachment to her former husband, for whom she wished to raise up seed (ch. 4:10). The Vulg. has badly rendered הסר here by *miseri-cordia*. לבלתי לכת וגו' "By not going after &c.". On const. vid. G. § 149. rem., K. § 106. 3. c. On form of לכת, vid. G. § 68. rem. 8, K. § 64. 12. אהרי הבהרים. Vid. G. §. 101. 3, K. § 69. 1, and § 33. 1. אם דל ואם עשיר. Vid. K. § 107. 4. דל and עשיר are taken collectively. Comp. Job. 34:19. LXX. εἴτοι πτωχὸς εἴτοι πλούσιος; Syr. دَخْتَمًا بِحَدِيثٍ أَوْ بِمَسْكِينٍ, "young men which are rich or which are poor", which the Arabic translator has strangely mistaken لَأَنَّكَ لَمْ تَطْلُبِي لِأَنَّكَ لَمْ تَطْلُبِي, "because thou hast not followed rich youths but poor". Vulg. *juvenes pauperes sive divites*.

11. ועתה ב' אל תראי וגו'. Comp. Gen. 21:17. On form of the verb, vid. G. § 68, K. § 64. The scriptio defectiva adopted by several Mss. is by no means so uncommon as Gesenius seems to think (Gr. § 68. rem. 3). כל אשר ת' אל וגו'. On the authority given in the var. lect. we have received אלִי into the text, but have placed it within brackets, as it is somewhat doubtful. Vid. n. on v. 5. The insertion has necessitated a slight change in the accentuation, which is as near as possible however to that of the Masorites. Thus, instead of כל אשר-תאמרי אעשה-לך, we have been



obliged to accentuate: כָּל־אֲשֶׁר־חָאֵמְרֵי אֵלַי אַעֲשֶׂה־לָּךְ, vid. Davidson's Heb. Acc. § 7. and § 10. כִּי־י כָּל־שַׁעַר־עִי. Not to be understood with the Targumist to signify only the city council of the elders, but rather to mean all the people who were wont to assemble in the gate. Comp. also Gen. 22:17, 24:60, 34:24. The versions *quoad sensum*: Vulg. *omnis populus qui habitat intra portas urbis meae*, LXX. *πᾶσα φυλή λαοῦ μου*, and so Syr. *כָּל־הָעָם־בְּשַׁעַר־הַבַּיִת* (reading *עַמִּי*; similarly the Arab., paraphrasing, however, the Syr.). The Syr. Hex. uses also *כָּל־הָעָם* as the rendering of *φυλή*. *כִּי אִשָּׁת חַיִל אַתָּה*. "That thou art a virtuous woman", and therefore I am quite willing to accede to your request. Compare Prov. 12:4, 31:10, &c. Vid. Ges. § 104. 1.

12. *וְעַתָּה כִּי אֲמַנֵּם כִּי אִם וְגוֹ*. On *אֲמַנֵּם* vid. Ges. § 98. 3, and rem., K. § 70. 5. *כִּי* before *אֲמַנֵּם* strengthens the affirmation, Job 36:4; it is sometimes placed after it as in Job 12:2. The reading of the *קָרִי*, namely *כִּי* for *אִם* is that of many Mss. and the same correction is made in 2 Sam. 13:33, 15:21, Jer. 39:12. But we prefer, with Bertheau and others, to retain the particle. Before oaths the simple *כִּי* is found, as Gen. 22:16, 2 Kings 3:14; and *אִם* *כִּי* is found in the same position in 2 Kings 5:20, Jer. 51:14, &c. It will hardly bear translation. See however Gesenius' Thes. in voc. *כִּי*, and Bertheau in h. l. The Masorites, having rejected *אִם* as faulty, left it unaccented. We have therefore been obliged to make a slight change in the accentuation, reading *כִּי אִם גֵּאֵל אֲנִי* for *כִּי אִם גֵּאֵל אֲנִי*. *וְגוֹ*. "Nevertheless"; comp. Jer. 36:25, Eccl. 6:7, Neh. 5:8. Boaz was desirous to proceed in the most legal way inasmuch as the right of redeeming the property belonged to him who married Ruth. *יֵשׁ גֵּ' קָרוֹב מִמֶּנִּי*. "There is a nearer kinsman than I". Vid. Ges. § 117. 1, K. § 89. 1.

13. לְנִי. This scriptio defectiva is found in one Ms. The Masorites have directed that the ל should be a large letter (ל' רבתי), לִיני, and the Masora parva notes לְמִדְנַחֲאֵי by the Orientals, i. e. the Babylonian Jews, while the occidental Jews write the נ in the same manner (לִיני). Buxtorf in his *Tiberias*, p. 158, says that the word was so marked in order that attention might be directed to the singular integrity of Boaz, "*quâ Rutham sine viro pernoctare et expectare jussit, donec propinquior aliquis vindex, juxta Legem, accederet, quo deficiente, se futurum legitimum vindicem*". But Hiller conjectures that there was a variety of reading in the Mss. of the Eastern and Western Jews, the one reading לִיני, the other לְנִי, with the nun doubled to compensate for the long vowel. Compare the regular 3rd pers. pl. perf. לָנוּ, with the form לְנוּ, which occurs Judges 19 : 13, and the future א, which occurs Judges 19 : 20 אֶל-תָּלֵן (but vid. Ges. § 29. 4. rem., K. § XIII. 4). But these are only later conjectures; vid. Leusden Phil. Heb. Dissert. X. הַלִּילָה. Acc. of time, G. § 116. 2, K. § 86. 4. *f.* On the art. vid. G. § 107. rem., K. § 79. 5. וְהִיא בְּבִקְרָא. Vid. Ges. § 124. 6. rem. 2, K. § 96. 2. אִם יִגְאָלֶךָ טוֹב וְגו' . "If he will act the part of a kinsman to you, well, let him do so". Compare Tobit 3 : 15, 17, and vid. note on ch. 2 : 20. Drusius, in the *Critici Sacri*, mentions that some of the Jewish commentators take טוֹב here as the proper name of the kinsman who was nearer than Boaz (but vid. ch. 4 : 1); and as Boaz was the son of Salmon, it did not require much power of invention to make out Salmon, Elimelek and Tob to be brothers. We need scarcely remark that we are no more inclined to believe this story than Drusius himself was. וְגִאָלְךָ. On const. vid. G. § 139. 2, K. § 98. 5. חִי יִהְיֶה. "Then I will act a kinsman's part towards you as

*surely as Jehovah lives*". A common mode of asseveration; vid. 2 Kings 2:2, 4, 5. and Gesenius' Lex. s, v. שָׁכְבִי. "Lie down till the morning", when she might return home in greater safety.

14. וַתֵּשֶׁב מִרְגְּלָתוֹ. "And she lay at the place of his feet". Vid. note on v. 4. בְּטָרוֹם יָכִיר אִישׁ אֶת רֵעֵהוּ. "Before that a man could recognise his friend", i. e. in the grey dusk of the morning. The Syr. renders בְּטָרוֹם by: *سَمْعَد*, *وَقَامَتْ بَكْرَةً غَلَسًا*, "and she rose at dawn when it was yet dark", and so the Arab. *وَقَامَتْ بَكْرَةً غَلَسًا*, "and she rose at the earliest dawn". בְּטָרוֹם. The Keri would read בְּטָרָם, and so many Mss., but the more difficult reading is certainly to be preferred. טָרוֹם occurs in no other place, but always טָרָם. Fürst says the word comes from טָר (טוֹר) with the formative יָוֹם. Ewald considers that טָרוֹם was the original form derived from טָרָה, with the formative syllable יָוֹם (signifying originally *freshness*, hence *beginning*, and then used as an adverb), from whence the shorter form טָרָם. Bertheau, however, prefers to regard טָרָם as the old genuine Hebrew formation, and טָרוֹם or טָרוֹם as the later Aramaic formation. The forms קָטֹל and קָטֹל in Syriac correspond to the segholates in Hebrew, vid. Hoffman Gram. Syr. § 87. 1. As, however, the root טָר is not found in the language, nor טָרוֹם used in the later Hebrew or Aramaic, we incline to coincide with Ewald's view. Gesenius, in the *Thes.* p. 556, remarks: "Poeni habebant *bytlym* i. e. בְּטָרוֹם vel בְּטָרוֹם pro *antequam*. Plaut. Poen. V. 1, 5, *bytlym mothyn* = בְּטָרוֹם מוֹתִים." In the *Monumenta Phoenicia*, he explains somewhat differently *bytlym moth ynn* = בְּטָרוֹם מוֹת יָהּ. Vid. add. note on p. 66. וַיֹּאמֶר אֵל יְיָ כִּי בָאָה וְגו'. In order to prevent any slanderous reports, Ruth departed early, in accor-



“Quia adeo ampla erant veterum pallia, ut pars in humerum rejiceretur, altera brachio subduceretur, Rutha, prehensens aliquam partem ejus sinu oblata a Boaso fruges excepit. Imo aliam vestem quam *pallium* ne admittere quidem ipse textus videtur. Nam ex verbis אֲשֶׁר עָלַיָּהּ, da vestem quae et super te, haud obscure colligitur, vestem intelligendum esse totum corpus tegentem; quoniam alias pro genio linguae Hebraeae, specialius membrum corporis cui illa applicata fuisset, expressis potius verbis fuisset nominatum. Accedit quod aliud quodcunque tegumentum, nonnisi uni corporis parti, v. g. capiti, destinctum, ad usum, quem volebat Boasus, fuisset ineptum. Neque insolitum id veteribus fuit, ut in sinu vestimenti exterioris aliquid deportarent.”

וְאֶחָזִי-בָּהּ. אֶחָזִי is one of the very few instances of imperatives from verbs with a guttural as their second radical which follow the regular form קָטַל (so נָעַל, 2 Sam. 13:17). The אֶחָזִי instead of אֶחָזִי (as in אֶחָזִי, Cant. 2:15) is an irregularity arising from the *o* of the second radical. The regular form אֶחָזִי is found in many Mss. Vid. Kalisch § XVI. 9. *b. n.*, and § LIX. 6, Olshausen *Lehrb. Heb. Spr.* § 234. e. וְאֶחָזִי. On form vid. Ges. § 67. 1, K. § 58. 3. וַיִּמַּד. On form vid. Ges. § 66. rem. 2, K. § 62. שֵׁשׁ שְׁעָרִים. “Six measures of barley”, lit. “he measured six of barley”. On const. vid. Ges. § 118. 1. *a.*, K. § 90. 2. *c.* The measure is not known. The Targumist will have it to have been six seahs of barley, i. e. two ephahs (and so Vulg. *sex modios*), too heavy a load for a woman to carry, and accordingly he does not hesitate to say that Ruth received miraculous strength for the occasion. וַיִּשַׁת עֲלֶיהָ, scil. the barley. On the form וַיִּשַׁת vid. G. § 72. rem. 2, K. § 65. וַחֲבֵא הָעִיר. So we are inclined to read, following the reading of many Mss., the Vulg. and Syr. (so our A. V., Castalio, &c.). The

LXX. rendering, *καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὴν πόλιν*, is of course doubtful, but has been understood by the Syr. Hex. of Ruth (𐤒𐤕𐤍). The Targ. inserts the name בְּעוֹ. Rosenmüller adheres to the ordinary reading, but the context certainly seems to us to point to the adoption of our reading. Ruth, advised by Boaz, gets up at early dawn in order to quit the threshingfloor unperceived, and before she leaves, Boaz gives her a present to carry to her mother-in-law (v. 17), with which she proceeds on her way to the city. But why should *Boaz* depart thus early and secretly? It could not be to transact his business, for it was too early, scarcely grey light, and in ch. 4:1 we do actually hear of him going up to the city. The context thus seems to us to require *Ruth* to be the person here spoken of, and not *Boaz*.

16. *מי את בתי*. Bertheau views this phrase as used here in a different signification from what it is in v. 9, and would render it not as signifying "*who art thou, my daughter?*" = who art thou? but "*who art thou, my daughter?*" = what have you accomplished (comparing Judges 18:8)? or, as Maurer, are you the wife of Boaz or not? Vulg. *quid egisti, filia?* Ewald, Rosenmüller, &c. consider that the question has the same meaning as in v. 9, comparing what is said in v. 14: *וּתְקַם בְּטָרוֹם יְכִיר אִישׁ אֶת־רַעְהוּ*; but why then should No'omi have used *בתי*?

17. *שש-ה' האלה*. On the const. of the num. vid. G. § 118. 1. *a*, K. § 90. 2. *c*. On the use of the article vid. G. § 107. rem., § 109. 2, K. § 83. 15. *כי אמר אלי*. Vid. the various readings, and the n. on v. 11.

18. *שבי*. On form vid. G. § 68. 1, and paradigm, K. § 64. paradigm. "*Remain quiet*"; compare Gen. 38:11. *עד אשר*. "*Until that*", vid. Ges. § 102. 1. *c*, K. § 71. 2. 1. *חרעין*. Vid. n. on ch. 2:8. *איך יפל דבר*. "*How the matter will fall*

out". A similar expression occurs in Chaldee, Ezra 7:20. LXX. *quoad sensum*, ἕως τοῦ ἐπιγνώσαι σε πῶς οὐ πεσεῖται ὁῆμα. The reading הרבר is not bad, as רבר without the article is rather harsh. כי אם כלה וגו' "Unless (i. e. until) he has finished the matter today". Lit. "but if", vid. Ges. Lex. in voc.

### Chap. IV.

1. ובעז עלה השער וגו' "And Boaz went up to the gate". The verb ירד *to descend* was used of Boaz going to his threshingfloor in ch. 3:3, and therefore conversely עלה is used of his return to the city. The situation of Bethlehem on a hill explains the usage of the words. השער is the acc. of place. The gate of the city was the place where all business was transacted and trials held. Comp. Gen. 19:1; 34:20; Deut. 16:18; 21:19. והנה הגאל עבר אשר וגו' "And behold the kinsman was passing by, of whom Boaz had spoken", scil. to Ruth, ch. 3:12, 13. אשר is the accusative case before רבר. Comp. Gr. λέγειν τινά. On the construction compare Gen. 19:21, לבלתי הפכי את־העיר אשר דברת, "that I will not destroy this city about which thou hast spoken", and ch. 23:16, וישקל אברהם לעפרון את־הכסף אשר דבר וגו', "and Abraham weighed out to Ephron the money concerning which he had spoken &c."; vid. also 1 Kings 13:3. רבר is also construed in this signification with ק and even with אל; see cases adduced in Gesenius' Lexicon. סרה, defect. סרה. On form vid. Ges. § 48. 5, K. § 39. 1; and on the tone, G. § 71. rem. 3, K. § LXV. 14, and note. "Turn aside"; comp. Exod. 3:3. שבה, vid. Ges. § 68. rem. 2, K. § 64. 6, and consult refs. under סרה. לפני אלמני. This phrase implies that the author was unacquainted with the name of the nearer kinsman. It is correctly explained by Gesenius in

his Lexicon; see also Fürst. Comp. 1 Sam. 21:3; 2 Kings 6:8; Dan. 8:13. The Vulgate paraphrases it correctly *vocans eum nomine suo*. The LXX. appear to have read only אֱלֹמְנִי, which they rendered by κρύφιε, i. e. one whose name was unknown. The Alex. cod. reads κάθισον ὧδε κρυφῆ, which must be rendered, “*sit here quietly*”, which appears to have been a conjectural emendation. The Syr. Hex. has اِسْب, “*my relation*”, as the rendering of κρύφιε, reading perhaps instead συγγενής (vid. Rördam’s note). That version also inserts here اِسْب اِنْدِ اِسْب اِنْدِ اِسْب, “*but he said, who art thou my relation?*” As this insertion is found in none of the Mss. of the LXX., it seems, as Rördam remarks, to have been partly taken from the Peshito Syr., which reads instead of اِسْب اِنْدِ اِسْب اِنْدِ اِسْب, “*but he said to him, what is it?*” The Arabic translation omits from اِسْب to the end of the verse. וַיִּסֹּר. Vid. Ges. § 71. rem. 4. A common reading (vid. var. lect.) is וַיִּסֹּר. וַיִּשָּׁב. Vid. Ges. § 68. 3. rem. 3, K. § 64. 8.

2. וַיִּקַּח עֲשָׂרָה אָ. On const. vid. Ges. § 118. 1. b, K. § 90. 2. a.

3. וַיֹּאמֶר לְגֵאֵל חֵלְקָהּ וְגוֹ. “*And he said to the kinsman, the portion of land (not, a portion of land, vid. note on ch. 2:3, and compare Josh. 24:32) which belonged to our brother (so the Hebrews often designated a relation in general, comp. Gen. 13:8, here nearly equivalent to fellow-countryman; comp. Exod. 2:11) Elimelek, No’omi sold, who has returned from the country of Moab (vid. n. on ch. 1:15, 22).*” This is the correct translation of the passage, which must not be rendered with the Vulg. and our A. V., “*Noomi selleth &c.*” Neither must we adopt the opinion of the Syriac translator (vid. below), who supposes that Boaz was the person to whom the sale had been made; nor the view of Tremel-







Mss. and all the ancient versions. This reading is approved of by most critics, as Rosenmüller, Maurer, Bertheau &c. It is very harsh to suppose that in uttering this one word, Boaz directed his speech to the elders, instead of continuing to address the kinsman; an opinion adopted by some who defend the reading יגאל. Nor is the view of Michaelis to be adopted, who would render יגאל, "*sin minus, alius redimat*", which would require אחר to be arbitrarily supplied. וארע וגו'. The reading of the Keri, namely וארעה, is not necessary, though that is the more common mode of expressing a purpose, vid. Ges. § 126. 1, K. § 94. 9. The Syr. seems to have misunderstood this clause also: ܫܘܢܝܢܝܢ ܘܢܝܢܝܢ ܘܢܝܢܝܢ ܘܢܝܢܝܢ, "*and inform me that thou wilt not redeem it, and I will redeem it*"; similarly the Arab. *فَاعْلِمِ أَنَّكَ لَمْ تُحِبَّ تَطْلُبُ فَاطْلُبْ أَنَا*. Vid. Zolthar. Ges. Lex., K. § 69. 4. ויאמר אנכי אנאל. LXX. *ὁ δὲ εἶπεν Ἐγὼ εἰμι, ἀγγιστεύσω*, where the *εἰμι* is redundant, and ought by no means to be expressed in translation as the Syr. Hex. has done (אֲנִי אִמְדֵּם). This is a peculiar expression common to the LXX. version of Judges, Ruth and Kings; vid. *Bos Prolegomena ad LXX. cap. 1.*

5. ביום קנתך ה'. On const. of inf. vid. Ges. § 129. 1. *b*, K. § 98. 1. ומאת רות המ'. As the text stands, it must mean: when you purchase the land, you must not only buy it from No'omi, but also from Ruth, to whom, as wife of the deceased, it also appertains, and you must purchase (the reading קניתי is indefensible, vid. below) it from her with a view of raising up seed to her deceased husband Mahlon. Ruth as well as No'omi had an interest in the land (comp. n. on v. 3). The reading of the text ומאת ר' is supported almost unanimously by the Mss. (the exceptions being very

doubtful). So also the LXX., followed by Syr. Hex., who render *καὶ παρὰ Πούθ*, the Targ. *ימן יָדָא רִיח* (unless with 2 Heb. Mss. it read *ומיד*, which is possible but not certain), the Arab. *وَمِنْ رَاعُوتَ*, which differs in this point from the Syriac (Peshito). But the Vulg. and the Syr. seem to have read *ואי*, the former rendering: "Ruth quoque Moabitidem, quae uxor defuncti fuit, debes accipere", the latter: *וְרִיחָא* *וְרִיחָא אִיבְרָא אִיבְרָא אִיבְרָא*, "*and thou must possess Ruth the Moabite, the wife of the dead*". The collocation of the words in vv. 9 and 10 favours this reading, and hence it is adopted by many critics, as Cappellus, Houbigant, Dathe, Rosenmüller, and even favoured by Maurer, and Vercellone; on the other hand it does not appear unlikely that such a correction was introduced from v. 9. One of my own Mss. (cod. 2), by placing a rebhia on *המואביה*, gives a different turn to the passage: "*And Boaz said, In the day when thou purchasest the field from the hand of No'omi and from Ruth the Moabite, you purchase the wife of the deceased, in order to raise up the name of the deceased upon his inheritance*". This affords a good sense, but I have not found it supported by any other Mss., and it has no support from any of the ancient versions. *קניית להקים*. Vid. G. § 139. 2, K. § 98. 5. We have adopted (with Dathe, Rosenmüller, Bertheau, &c.) without hesitation the reading of the Keri, which is also that of many Mss., the Targ., Vulg., and Syr.; the reading *קנייתי* as first person is scarcely intelligible, for it is very harsh indeed to regard it, with Cappellus, "quasi praevidens Boaz fore ut propinquus ille non eam vellet ducere in uxorem, lapsu quodam linguae dixerit *קנייתי*, quasi dicat: Si tu non comparas, comparabo eam mihi". The reading probably crept in from v. 10. The LXX. have *καὶ*

*αὐτὴν κτήσασθαι σε δεῖ*, reading וְקָנִיתָהּ. Some Mss. have actually קָנִיתָהּ. The Arab. renders (differing here also from the Syr.) فَاقْتَنِ ذٰلِكَ, “*and possess this*”, perhaps reading וְקָנִיתָהּ, which Maurer would prefer to adopt, or, more probably, supplying what the translator considered requisite to give a good sense. Although we fully admit with Maurer that קָנִיתָהּ might easily be corrupted into קָנִיתִי, we hesitate to adopt such a reading without any authority, and without any real necessity. As the text is accentuated the translation is: “*when thou buyest the land from the hand of No’omi, thou buyest it also from Ruth the Moabite, the wife of the dead, in order to raise up the name of the dead &c.*”

6. אוֹכַל. This is properly the first pers. imperf. hophal from יָכַל, a verb with *o* instead of *a* under the 2nd radical. Other examples are שָׁכַל, *to be bereaved*, קָטַן, *to be little*. Its passive use has been lost sight of, vid. Ges. Lehrs. p. 460, Olshausen Heb. Spr. § 261. On const. here vid. Ges. § 139. 2 and rem., K. § 98. 5. פֶּן אֶשְׁחִית אֶת־נִי. Because if I should marry Ruth and have only one son, that child will not be reckoned as my son but as the son of Mahlon, and so my own inheritance will be marred, for it will pass away to the family of Elimelek. Josephus and the Targumist consider that the anonymous kinsman was already married, and that he here alludes to the disputes which were likely to arise in his family if he should take a second wife. But the text will not easily bear this meaning, as it is his *inheritance* that the kinsman speaks about. Bertheau takes the meaning of the passage to be this: The redemption of the land in question will cost money, but the produce of the land, if Ruth should have a son, will belong not to me but to the child, and therefore I will not mar my inheri-

tance by using part of it in order to redeem the land of Elimelek. גאל לך א' את גאלתי. "Redeem for thyself my redemption-portion", i. e. the field which I have the nearest right to redeem. The Vulg. renders freely: "*cedo juri* (or better, with some Mss., *jure*, vid. Vercellone) *propinquitatis neque enim posteritatem familiae meae delere debeo: tu utere meo privilegio quo me libenter carere profiteor.*"

7. וזאת לפנים בישראל. "And this was formerly in Israel", i. e. an ancient custom in Israel. The noun is supplied at the end of the verse. לפנים, "of old", "anciently", vid. Ges. Lex. s. v. פנה, and comp. K. § 70. 8. 2. על הגאלה ועל החמרה. The words גאלה and חמרה, redemption and exchange are used here in a general signification for all cases of buying or selling land. Very freely the Vulg. *ut si quando alter alteri suo juri cedebat*. The Syr. renders סתןן זכדן סתןן זכדן סתןן זכדן, "and this was the mode of redemption in the presence of the children of Israel, and the mode of transferring the right to raise up (scil. seed)", which the Arab. renders by وَهَذَا الْأَمْرُ يَكُونُ أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ وَهَذَا كَانَ خَبْرَ الَّذِي يَسْتَعْفِي مِنَ إِقَامَةِ الدُّرِّيَّةِ لِلْمَيِّتِ, and this was the matter before the children of Israel, and this was the account of him who sought to be free from raising up offspring to the dead. לקים וגו'. "In order to confirm any matter". We meet this phrase again in Ezek. 13:6. לקים is construed with היה understood in the former clause. A rare scriptio plena לקיים is found in several Mss. Vulg. *ut esset firma concessio*. שלף איש נעלו וגו'. Thus signifying that he gave the buyer the right to enter into the land. The Targumist in rendering this passage has substituted the pulling off the glove of the right hand in

place of the shoe, probably after the custom of the middle ages. Josephus has curiously misunderstood the passage, and supposed that there was a reference to the law of Deut. 25: 5—9. But here it is the seller that takes off his own shoe and hands it to the buyer, and Ruth, so far from being present, had kept herself at home. Comp. ch. 3: 18. התעורה. *Custom*; Syr. and Arab. *شواهد*, *testimony*, so LXX. *μαρτυρίον*. Vulg. *testimonium cessionis*.

8. ויאמר הגאל לבעז. The Vulg. has "*dixit ergo propinquo suo Boaz*", which would of course require *ויאמר בעז לגאל*. Several Mss. read however, "*dixit ergo propinquus Boaz*", which reading Vercellone is inclined to prefer, explaining the following words in the Vulgate thus: "*Tolle (nempe, sume tibi, anfer, accipe) calceamentum: quod statim solvit de pede suo. Hoc sensu apud Ambrosium legimus: Et dicebat propinquus: Accipe et adquire tibi tu; et solvebat calceamentum suum*". In this case we need not suppose that there was any omission of *קנה לך*, but rather that the rendering of the Vulg. was *quoad sensum*. וישלף נעלו. "*And he (scil. the nearer kinsman) drew off his shoe*"; not Boaz, as the Targumist wrongly interprets.

9. לזקנים וכל העם. The influence of the preposition extends to the second member, and so in the end of the verse, לכליון ומחלון. עדים אתם. Vid. G. § 119 1, K. § 78. 4. ואת אשר. Acc. of time, G. § 116. 2, K. § 86. 4. f. לכליון וגו'. Orpah, who had gone back to her country, was thus excluded, if indeed she ever had a right, being a foreigner.

10. ונאם את רוח. Vid. G. § 115. 2, K. § 86. 1. אשה. On the omission of the art. vid. G. § 108. 2, K. § 83. 13. קניתי לי לאשה. Vid. K. § 86. 5. ולא יכרת וגו'. The Syr. translates this by: *لَنْ نَنْسِيَنَّكَ فِي مَذْبَحِ نَسِيٍّ قَدْ صَبَدَ اَمْسَسَ*, "*that the remembrance of the dead may not be forgotten among*

*his brethren*". ומשער מקומו. The LXX. render here *quoad sensum*, καὶ ἐκ τῆς φυλῆς λαοῦ αὐτοῦ, comp. n. on ch. 3:11 (The Complutensian edition has however the literal φύλης τοῦ τόπου αὐτοῦ). Similarly the Syr. and Arab. render, "and from his tribe (وَقَبِيلَتِهِ, مَقَرِّ مَحَدِّه)". Vulg. freely: *de familia sua ac fratribus et populo*.

11. ויאמרו כל העם וגו'. Vid. G. § 145. 1. rem., K. § 77. 18. עדים. scil. אנהנו, vid. n. on v. 9, and comp. Josh. 24:22. יתן יהוה את ה' הבאה. Vid. on const. G. § 125. 3. b, K. § 94. 4. The accent shews הבאה to be the participle; vid. n. on ch. 1:15. On the the art. vid. G. § 109. 2, K. § 83. 15. "May Jehovah make the woman that is come into thine house as &c. On נתן vid. the Lexicon. אשר בנו עתיהם את וגו'. Which two did build the house &c."; scil. by their twelve sons = בנים (so Targ.), as the building material of a nation. Comp. Gen. 16:2; 30:3. Both בַּיִת and בֵּן are from the same root בָּנָה, בַּיִת having sprung from the harder בָּנָה. Comp. n. on ch. 1:1 and the examples of the letter נ being softened into a vowel which are cited by Gesenius in the Lex. Man. under בַּיִת. Fürst and others derive it from בֵּית. On the construction of אשר vid. G. § 121. 1, K. § 80. 1; אשר is to be connected with שְׁתִּיהֶם. On the form of the latter vid. n. on ch. 1:8, and on its construction as a numeral, G. § 118. 1, K. § 90. 2. c. ועשה חיל וגו'. "And act valiantly", or "virtuously"; comp. Prov. 31:29, Psalm 60:14. The rendering "acquire wealth", adopted by Ibn Ezra and others, after the analogy of Deut. 8:17, 18; Ezek. 28:4, does not suit the context. The LXX. cod. Alex. followed by Syr. Hex. renders literally: καὶ ποιῆσαι δύναμιν ἐν Ἐφραθά, but the ordinary text refers the clause to Rachel and Leah; καὶ ἐποίησαν δύναμιν ἐν



'Eφραθά, καὶ ἔσται ὄνομα ἐν Βηθλεέμ. We need not remark that, according to the Hebrew, these words must be considered as addressed only to Boaz. The Vulg., however, also refers them to Ruth, as is shewn by its rendering of the whole passage: *faciat Dominus hanc mulierem . . . . ut sit exemplum virtutis in Ephrata et habeat celebre nomen in Bethlehem*". The reading וְעָשִׂי does not appear in any Ms. But as the word was in early times written defectively, this may account for the variations in the versions. The Syr. renders *וְעָשִׂי מִתְּלָא חַפְזָא וְעָשִׂי מִתְּלָא חַפְזָא*, which must be translated: "and he (Israel) did valiantly in Ephratah, and they (Rachel and Leah) called its name Bethlehem". The Arab. renders: *وَأَكْتَرَتَا الْأَفْرَاتِيَّةَ وَدُعِيَ اسْمُهَا بَيْتَ لَحْمٍ*, "And they increased Ephrata, and its name was called Bethlehem". The expression וקרא שם בבית להם is not met with elsewhere, lit. "call thy name &c.", i. e. get to yourself a famous name, or beget a son, and so obtain a name which shall be named on all your posterity. In Gen. 48:16 it is doubtful in which signification the words are to be taken.

12. בבית פרץ. The name of Perez is mentioned because he was the founder of the family, and most probably the progenitor of all the Bethlehemites. מן הזרע וגו' "Through the seed which Jehovah will give thee of this woman". The Syr. and Arab. translate as if this were a second prayer: "and may the Lord give thee seed of this woman!" הנער הזאת. On the article, vid. G. § 109. 2, K. § 83. 15.

13. הריון. On the form of the noun vid. G. § 83. 15, and § 84. V.

14. אשר לא השבית וגו'. "Who hath not left thee without a redeemer today". By the redeemer here we must understand, not Boaz as Cappellus and others have imagined,

but rather (with Rosenmüller, Bertheau, &c.), the son born that day (היום), who is called the redeemer, not because he should one day redeem the inheritance of Elimelek (*Carpzov, Rosenmüller &c.*), which had been done by Boaz, but because he, the son of Ruth, was at the same time reckoned as the son of No'omi, and as such removed the disgrace of childlessness from her, and would comfort her, and nourish her old age, and so act as her redeemer (*Bertheau*). The Vulg. renders הגואל by *successor*, and similarly the Arabic by وَارِثٌ, *heir*, although the Syriac has "redeemer". ויקרא שמו בישראל. Lit. "and his name shall be called in Israel", i. e., shall be famous.

15. והיה לך למשיב וגו'. "And he shall be to thee as a restorer of soul", i. e. of life. Comp. Lam. 1:11, 16, 19, and Judg. 15:19, 1 Sam. 30:12. משיב. part. hiph. vid. Ges. § 71 and paradigm, K. § 65. 3. h. ולכלכל את שבתך. "And shall comfort thy old age". On the form of כלכל vid. Ges. § 54. 4, K. § XLVIII. 14; הָיָה with the inf. const. בְּלֵיל, preceded by לְ, has almost the signification of the future; vid. G. § 129. 3. rem. 1, K. § 98. 6. כי בלחך א' אהבתך ילדתו. On the form אהבת before the suffix vid. G. § 58. 1. a, and rem. 3, K. § 52. 6. On ילדתו vid. same references. The reading ילדתו is not so good. אשר היא. "Illud potissimum eum in finem appositum est, ut appareat, אשר non ad suffixum proxime praecedens, sed ad nomen בְּלֵיל referendum esse" — *Maurer*. טובה לך מש' ב'. "Better to thee than seven sons". On construction vid. G. § 117. 1, K. § 89. 1. Other women have cause to delight in their sons, but you have a seven-fold cause to rejoice in your daughter-in-law, as she has done you more good than seven sons. The Syriac has "better in your eyes than seven sons". The number seven is used indefinitely, hence the Targ. has "than many sons".

16. וַחֲהִי לוֹ לְאִמָּנָה. “*And because a nurse to it*”. הָיָה לְּ signifies *to be changed into, to become*. Vid. Ges. Lex. sub voce לְ, A. 3.

17. On the difficulties connected with the genealogy in this and the following verses vid. Introd. § 11.

20. אִתּוֹ שְׁלֹמֹן. As we must for the sake of uniformity either read here שְׁלֹמֹה with the majority of Mss. and, in that case, read the same form in v. 21; or read שְׁלֹמֹן here (with many Mss.) as well as in v. 21; we have preferred the form שְׁלֹמֹן as it has on the whole the greater amount of support, and is the form found in Matt. 1:3, 4, Luke 3:34. The form שְׁלֹמֹה is found in 1 Chr. 2:11.

---

Addendum to note on ch. 3:14 at p. 50.

Wex, in his *De Punicis Plautinis Meletemata*, takes quite a different view from that of Gesenius. The latter scholar transliterates the line, Bythlim mothyn moctothuulechanti damaschon, by בַּטְרִים (בַּטְרִים) מוֹת הֵן אַחוּת לִי וְלֹךְ אַנְחִידִמְסִכּוֹן : and renders it literally “*Ante mortem ecce amicitia (erat) mihi tecum, o Antidama*”. Wex, on the other hand transliterates it : בֵּית לִין מִתָּן מֵאַחוּתֵי הַלֵךְ אַנְחִידִמְשׁ כּוֹן : and renders it literally by: “*Domus pernoctandi data est a necessario meo peregrinationis, Antidama probo*”. The free translation of Plautus is: “*Sed hic mihi antehac hospes Antidamas fuit*”. I do not profess myself competent to decide on the question, but it strikes me that the use of the word *antehac* is somewhat in favour of the explanation of Gesenius.

---

# NOTES ON THE ACCENTUATION.

---

Davidson's "*Outlines of Hebrew Accentuation*" is the work referred to, unless otherwise expressly stated.

---

## Chap. I.

1. The verse divides itself into two clauses, the last under the government of silluq, the first under that of athnach. Athnach's clause is again subdivided by its major zaqeph; in the nearer clause tippecha appears as minor (according to rule, Dav. Heb. Acc. § 7. 3.) with its servant merca (§ 10. 1.). In zaqeph's clause munach as servant of zaqeph connects שפּט closely with the following genitive. Pashta appears as minor of zaqeph although the sense alone would require a connective accent. As וְיָרִי is not required to be immediately connected with כִּימִי it is marked with rebhia, the major to zaqeph.

Silluq's clause is also divided by zaqeph, which is likewise used as its major (§ 6. 4). Zaqeph's clause is marked by the use of the same accents as in the former case; but, as in the present instance it contains more words, rebhia is preceded by its servants munach and darga (on the use of the latter vid. Dav. § 11. 1). The third word from rebhia takes geresh, which is its minor (§ 11. 1 and 2.), and which is again preceded by qadma as its servant (§ 13. 1). In silluq's more immediate clause, silluq is preceded by its servant mercha (§ 6. 1), preceded by its minor tippecha (§ 6. 3), which again has its servant mercha (§ 10. 1).

2. As usual this verse is divided into two by athnach. Athnach's clause is subdivided by its major zaqeph. As the word אפרתים does not belong more to Kilyon than to Mahlon, כל' is accented not with the servant of zaqeph, but with its minor pashta preceded by its servant mahpach. As there are other words which are to be connected together, mahpach is preceded by the minimus munach with psiq, and it again by the extraordinary servant merca (שני) does not require an accent on account of the makkeph). As a pause intervenes here, it is marked by geresh as minor of pashta, preceded by its ordinary servant qadma, vid. § 12. 1. 2. 3 and § 13. 1, which is preceded by telisha qetannah as minor to geresh; vid. § 5. 6. and that by pazer, its maximus; (the major being omitted) vid. § 12. 4, at the end, and § 13. 2, also as before § 5. 6. Athnach's immediate clause is the same as in the former verse. The clause of silluq here is the same as in the first verse, the makkephs rendering other servants unnecessary.

3. Athnach's clause, which is short, has the same accents as in v. 1, except that here munach, the ordinary servant of athnach, appears. The clause of silluq also is the same as its more immediate clause in v. 1.

4. On the clause of silluq, and the more immediate clause of athnach, vid. n. on v. 1. Athnach's major, namely, zaqeph, is preceded by its minor pashta and its servant mahpach, as in v. 2. Another strong distinctive being needed, zaqeph reappears (vid. § 7. 4 and comp. § 6. 4). In place of metheg on מ', a munach would have been allowable; נשים and מאביות being in apposition, the distinctive pashta is used according to rule; and again לרהם, requiring to be more closely connected with וישאן than with נ', is marked with the major of zaqeph, namely rebhia (vid. § 9. 4), which is preceded by its servant munach.

5. Athnach's clause here is identical with that in v. 3. The clause of silluq is identical with that in v. 1, with the exception that there are no connectives in it required immediately before zaqeph or silluq.

6. Athnach's clause is the same as that in v. 2, with slight differences in the connectives. There is nothing remarkable in silluq's imme-

diate clause; in its more remote clauses there is a repetition of zaqeph (vid. Dav. Heb. Acc. p. 44 and § 6. 4). In each case the consecution is zaqeph preceded by its minor pashta, which latter is in both cases preceded by its servant mahpach.

7. Zaqeph's clause has regularly its minor pashta and its major rebhia.

8. Athnach's clause is accented as usual, only there is a repetition of zaqeph (vid. § 7. 4). The student must bear in mind that in such cases, the nearer to the beginning of the verse, the more pausal power the same accent possesses. Silluq's clause is longer than usual, and so under the clause of tippecha, tippecha's minor tebhira appears with its attendant darga (vid. § 10. 2). The student will note in the clause of zaqeph the occurrence of two conjunctive accents together. The second conjunctive has in such a case sometimes the force of a slight distinctive, and is here mahpach the servant of pashta, before which a munach is used, as the occurrence of two mahpachs would be harsh.

9. Athnach's clause is here identical with that in the former verse. Silluq's clause also requires no comment.

10. On athnach's clause vid. Dav. § 7. 3.

11. On the accentuation of העור with qadma which is found in some Mss. vid. § 12. 3, at end, and § 5. 5.

12. As pashta, the minor of zaqeph, is a postpositive, it has to be repeated in the cases of הלילה and אמרתי, those words taking the accent on the penultimate. The consecution of the accents is as before noted.

13. In this verse zaqeph has on both occasions to call in its major rebhia. The use of tippecha can never perplex the student who bears in mind that, if athnach's and silluq's clauses consist of more than one word, tippecha must be employed whether distinctive in sense or not.

14. Let the student bear in mind the remark on v. 13.

16. On תליני vid. n. on v. 12. Rebhia, the major of zaqeph, is here found preceded by its minor geresh with its accompanying servant qadma. Vid. § 11. 2 and § 5. 5. Telisha gedholah is major of rebhia; vid. § 12. 3.

17. In the clause under the government of silluq, the zaqeph on המות

is, as noted before (vid. n. on v. 8), of inferior power and seems used for emphasis; vid. Dav. p. 49 (§ 4.). In the clause under zaqeph repetitus, geresh, the minor of pashta is omitted, and hence merca, the servant of pashta (vid. § 12. 2), assumes its functions as a slight distinctive (§ 12. 3. and § 5. 5.). Telisha qetannah is used in relation to geresh which is represented here by its servant (§ 5. 6.). It will be observed, however, that there is a difference in Mss. On תְּמוֹתַי in athnach's clause, vid. n. on v. 12.

18. Zaqeph gadhol is used instead of zaqeph qaton, because its clause consists only of one word. Vid. § 7. 4, and § 6. 4.

19. Comp. n. on v. 4 and vv. 12. 19. and vid. §. 9. 4.

20. In silluq's clause, tippecha appears as its minor preceded by its own minor tebhir (§ 10. 2.), which occurs because וְשִׁי is to be more closely connected with the preceding verb than with לִי. Merca is often used as servant of tebhir, on the conditions mentioned in § 12. 2.

21. On the occurrence of two conjunctives in juxtaposition vid. n. on v. 8. at end.

22. On the use of mahpach as a disjunctive in the absence of geresh vid. § 12. 3. and comp. n. on v. 17. In zaqeph's clause under silluq, וְהִמָּה is marked with rebhia, the major of zaqeph, for emphasis, and yethibh takes the place of pashta as minor of zaqeph. Vid. § 9. 3.

## Chap. II.

1. On the occurrence of yethibh in athnach's clause vid. n. on ch. 1:22. On the use of gereshayim as minor of rebhia; vid. § 11. 2. Tippecha, though a disjunctive, was necessarily used before silluq; vid. § 6:3.

2. Zaqeph gadhol appears as major to athnach (vid. § 9:1, § 7:4, and comp. § 6:4), אָחַר being marked with it because less connected with אֲשֶׁר than אֲשֶׁר is with the following words. Zaqeph being repeated must in this case become qaton, and, according to the law of repetitions, possesses greater power. Rebhia is preceded by its minor geresh, used in this case

because there are several words in the clause. Telisha qetannah is used in relation to geresh as a kind of loose connective vid. § 5. 6. Some Mss. have here qarne pharah, contrary to rule, comp. the various readings on v. 8.

3. Comp. n. on v. 2.

4. On the use of yethibh for pashta comp. n. on v. 1. and on ch. 1:22.

5. On the accentuation of בען; vid. n. on ch. 1:12.

6. On tebhir vid. § 12:2; and on rebhia, § 10:3.

7. Comp. refs. on v. 6. In זה ש' הב', the זה is marked with a disjunctive, as it is less closely connected with ש' than ש' is connected with הב'. This principle must be perpetually borne in mind.

8. On the repetitus of pashta; vid. scheme at beginning of § 9. This accentuation seems here emphatic. The variants will be noted by the student, W. 1. adopting the ordinary accentuation, while on the reading of W. 8, he should consult § 12. 2. On darga, vid. § 11. 1; on geresh § 12. 3; and on qadma § 13. 1. On telisha q. vid. as before § 5. 6, and on the variants comp. v. 2.

9. On merca as servant to tebhir in athnach's clause vid. § 12. 2. The reading of W. 10. is in opposition to § 11. 2. Some editions read והלכת, as for instance that of Bagster, but vid. § 9. 4. The reading והלכת is perhaps preferable. On the zaqeph comp. n. on v. 2.

10. On the pashta comp. n. on ch. 1:12. On the absence of the geresh and the use of mahpach vid. § 12. 3 and § 5. 5. On telisha vid. refs. on v. 2 and 8. Note however the variants.

11. On the pashtas comp. n. on ch. 1:12; on the clauses of rebhia vid. § 11, and on the use of gereshayim § 11. 2. On zaqeph vid. the refs. in v. 2.

13. On the omission of geresh, vid. the refs. on v. 10. Telisha gedholah here appears as major of pashta; vid. § 12. 4. There is here also as in vv. 2, 8, 10, a difference of reading.

14. The accentuation גשי is somewhat peculiar, the merca here being used, as often, in the place of a metheg. On the grammatical form vid. the



comm. The principle of the accentuation is, that where a word with the tone on the penultimate is to be used with a conjunctive accent, the final toneless syllable leans on the accent of the following word, and often receives as a compensation for its loss of the tone a subordinate accent, or, as it appears in many copies, is pointed with metheg. Comp. Gen. 28:2; Numb. 17:23; Deut. 4:33 (in some edd.); Isaiah 40:7; 49:7; 66:3. Vid. Kalisch § XI. 5, Olshausen Heb. Sp. § 44. b, and comp. Dav. p. 63. note 1. On וְהָשִׁבּ vid. n. on ch. 1:12, and on telisha qet. vid. n. on vv. 2 and 8.

15. Tebhir appears as the minor of tippecha preceded by its servant darga (§ 10. 2 and § 12. 1.). As אֵל is more closely connected with בֵּין, than with the preceding אֵל, it must have munach, and rebhia the major of tippecha is accordingly placed on לְאָמַר. On telisha vid. refs. in preceding verse.

18. Vid. § 9. 3.

19. There ought properly to be a second geresh after אִיפֹה, but as that would be harsh, the second geresh is omitted and its place supplied by mahpach; vid. § 12. 3 and § 5. 5. also § 11. 4. note. In silluq's clause geresh ought to be have been used as minor of tebhir, but its place is here supplied by darga. Pashta is used in silluq's clause as a substitute for another rebhia, which ought to have occurred as major to tippecha. Vid. § 10. 3. and comp Gen. 38:12; Numb. 7:87; Deut. 28:14.

20. On merca as servant to pashta twice in this verse vid. § 12. 2. On the combination of munach and darga vid. § 11. 1. On לָנִי vid. n. on ch. 1:12.

21. On munach with psiq vid. § 11. 1, at end.

23. On gereshayim vid. § 11. 2.

### Chap. III.

1. On athnach's clause vid. n. on ch. 1:3. On zaqeph, vid. § 6. 4, § 9. 1. The clause of tippecha is regular, tebhir, its minor, being used to avoid the occurrence of two conjunctives.

2. In the clause of *zaqeph* under the sway of *athnach*, *pashta* is the minor and *rebhia* the major. Vid. § 9. 3, 4. On the doubling of *pashta* vid. § 3. 2. In *silluq's* clause there appears regularly *tippecha* with its minor *tebhir* and its major *rebhia*, **וְיָ** being accented relatively to *tippecha* and not to *silluq*.

3. *Athnach's* clause is the same as has been often noted. *Munach* is used with *psiq*, as a slight distinctive is required between **וְרַחֲצָה** and **וּסְכַת**.

4. In *zaqeph's* clause, **וְיָרַעַת** seems marked with a disjunctive accent to denote emphasis. On the repetition of *pashta* compare ch. 2 : 8. *Silluq's* clause is subdivided by its major *zaqeph*, of which *pashta* is minor. In the clause under the immediate sway of *silluq*, **וְאֵ** is marked with *tippecha*, which as the minor of *silluq* necessarily appears; vid. § 6. 3.

5. On *tippecha* in *athnach's* clause vid. § 7. 3. On *tebhir* vid. § 10. 2.

6. On *zaqeph gadhol* vid. § 6. 4.

7. **וְיָבֵא** is accentuated relatively to the whole clause of *athnach* and hence receives *zaqeph*, *athnach's* major. *Zaqeph gadhol* is used as the clause consists only of one word, and the repeated *zaqeph qaton* is of course of more power. On **וְיִשְׂרָאֵל** vid. § 3. 2. *Mahpach*, though a conjunctive, acts as a slight disjunctive in the absence of *geresh*, vid. § 5. 5.

8. **וְהִנֵּה אֲשֶׁה** in *silluq's* clause is a good instance of emphatic accentuation; vid. Davidson's remarks on p. 49.

9. Beyond the repetition of *zaqeph* there is nothing which requires special notice in this verse. *Rebhia* is major to *zaqeph*.

10. On the absence of *geresh* in *zaqeph's* clause under *athnach* consult refs. on v. 7.

11. On the use of *munach* in **וְתִירָאִי** vid. § 9. 2.

12. On the slight change of accents necessarily made here in consequence of the insertion of **וְאֵ**, vid. the commentary on the passage.

13. On *munach psiq*. vid. § 11. 1. On *merca* as servant to *pashta* vid. § 12. 2. *Darga* in the absence of *geresh* is here used as a slight distinctive. Vid. notes on vv. 7, 10.

14. On the accentuation of **וְתִקְמוּ** vid. n. on v. 7.

K

15. In tippecha's clause under athnach, tebhir appears as the minor of tippecha accompanied by its servant darga, and telisha gedholah is the major to *tebhir* (§ 12. 4), **רְבִי** being accented therewith, instead of with rebhia, because it is directly connected with the following accusative. The major here occurs *without* the minor. Parallel cases are not, however, uncommon; Gen. 7:7; Exod. 3:19; 21:33; Judg. 8:6; Hosea 4:1; Jon. 2;3. But compare the statement of Luzzato, in § 11. note 2. (5), that "geresh is often changed to telisha gedh. if the word on which it stands be small". On the accentuation **וּתְבִיר הָעִיר** vid. as often § 6. 3.

16. In both the cases **וּתְבִיר אֶל-חַמְתָּהּ** and **וּתְבִיר-לָהּ**, the disjunctive pashta occurs on the principle of *relative* accentuation, some slight disjunctive being required. See however on this § 9. 3 and note 4. The accentuation with munach would be natural, if an accusative were expressed after the verbs. Pashta, though a postpositive accent, is not doubled in the case of **וּתְבִיר**, on account of the proximity of the zaqeph.

17. On zaqeph gadhol vid. § 7. 4 and § 6. 4. In zaqeph's clause under the sway of silluq, yethibh is used for pashta; on the cause of this vid. § 9. 3. The student should note the difference between yethibh and mahpach.

18. On yethibh vid. refs. in former note. Note the repetition of zaqeph in athnach's clause. In zaqeph's clause under silluq, the mahpach has the force of a slight disjunctive; vid. § 12. 2. near the end.

## Chap. IV.

1. On the clause of segholta vid. § 8. 1. Following five Mss., we have adopted the accentuation **הַשְׁעָרָה**, in order more clearly to point out the segholate; vid. Kalisch Gr. § 12. 16. On the omission of geresh, while qadma its servant appears, vid. § 5. 5; and consult on the accentuation here the table of prose accentuation given in that section. Note also the omission of geresh in the clause of zaqeph.

2. On gereshayim vid. § 12. 3.

4. On the occurrence of munach and darga together, in rebhia's clause under the sway of segholta vid. § 11. 1. Geresh is minor to rebhia and is attended by its servant qadma. On the two münachs in segholta's immediate clause vid. § 8. 2. Zarqa is minor to segholta, vid. as before § 8. 1. קנה being accentuated relatively to zarqa is marked with its major telisha gedholah. Rebhia is the major of segholta. In athnach's clause we must note that in zaqeph's clause, pashta its ordinary minor occurs preceded by its servant mahpach and by munach, inasmuch as, in the phrase **כִּי אֵין**, the **אֵין** is more closely connected with the preceding **כִּי** than with the following **וּלְתַךְ**. A typographical mistake has unfortunately occurred in the text and variants, where **וּאֲרַע** appears with qadma (**וּאֲרַע**) instead of with pashta (**וּאֲרַע**), which is here a substitute for rebhia vid. § 9. 4.

5. On the occurrence of mahpach and munach vid. n. on former verse. So with respect to telisha.

7. On telisha qetannah vid. § 13. 1. On merca before tebhir vid. § 12. 2.

9. On telisha q. vid. § 13. 1.

10. On telisha qetannah and the preceding munachs vid. § 13. 1. On munach and darga in rebhia's clause vid. § 11. 1. On **נְחֻלְתּוֹ** vid. § 9. 2.

11. On **וַיֹּאמְרוּ** vid. § 13. 1, at the end. In zaqeph's clause pashta appears to be repeated, but is used the second time for rebhia; vid. § 9. 4. Before pashta repetitus mahpach with psiq is used as a minimus; vid. § 12. 2. at the end. On the absence of geresh after qadma and qadma's consequent use vid. § 5. 5.

12. On qadma vid. preceding note.

13. On merca before tebhir vid. § 12. 2.

14. On telisha gedholah vid. § 12. 4. Merca before tebhir as before.

15. On the conjunction of munach and mahpach vid. n. on v. 4. On **אֶהְבֶּתְךָ**, vid. § 3. 2; Kalisch § 12. 16.

17. On telisha q. vid. § 13. 1; and on the absence of geresh, § 5. 5.

# NOTES ON THE TARGUM.

## Chap. I.

1. מִנֵּר. Vid. Riggs § 18. 1, Longfield 76. דִּישְׂרָאֵל. Vid. R. § 60. 1. *b*, L. 192. עֶשְׂרָתִי כַפְנִין. On const. vid. R. § 65. 1, L. 201. לְמַהוּי. R. § 52. 2, L. 237. מִן יוֹמָא דֶאֱחָבְרִי ע'. *From the day on which the world was created*, בְּיָהּ being understood, vid. L. 221, R. § 48. 1. דִּיִּירִי. Vid. אֲתָא in Glossary, and R. § 24. 2, L. 101. לְאִיכְחָא. Inf. Aphel of יִכַּח. עֲתִיד לְמַהוּי. Vid. Glossary s. v. עֲתִיד, and R. § 51. 2. כַּפֵּן לְמִיכַל ל'. and צְהוּתָא לְמִשְׁתִּי vid. R. § 60. 1. *c*, L. 192. 3.

2. וְהוּוּ and וְאַתָּו. Both forms occur, the former being the more common; vid. R. § 23. rem. 1, L. 93.

3. בְּנִתָּא. Vid. Glossary under בָּר. *Her two sons*. On the suffix vid. R. § 8. 3, L. 126.

4. מִן בְּנֵת מ'. Vid. Glossary under בַּת.

5. מִתְּבִלָּא. Part. Aph. from תְּבִל.

6. לְמַתָּן וְגו'. "By giving them bread". נָתַן inf. of נָתַן. The use of the infinitive as a verbal noun is more apparent in Chaldee than in Hebrew.

7. דִּי הָיָת תַּמָּן. "Where she was". דִּי תַּמָּן = Heb. אֲשֶׁר שָׁם; R. § 48. 1, L. 222. Following Dr. S. Davidson, I stated in the var. lect. under the Hebrew text, that the Paris and Antwerp Polyglotts agreed with the other authorities cited there in omitting the words וּמַהֲלֵכֵן בְּאַרְחָא לְמִיָּהֵב לְאַרְעֵי יִהוּדָא. On afterwards examining these authorities myself I found

that this was not the case. The Polyglotts having been collated for the Targum after the variants of the Hebrew text had been prepared, the first sheet was struck off before the error was perceived. It is only fair to Dr. Davidson to state that he fell into the mistake by following De Rossi.

8. אֶתְחַא לְבֵית אִמָּהּ. Compare our note on the Hebrew text. עֲמֻכּוֹן. The Targumist has thus preserved the peculiarity in the Heb. text, vid. our comm. there and R. § 47. 3. זֶן from זֶן. The student should notice that תֶּן is not only a termination of the 2nd pers. plural masc. but also of the feminine, although this is not noted in the grammars. Four several instances occur in this verse. וְסוֹבְרֵתוֹן. Vid. סֶבֶר in Glossary, and R. § 14. 1. a, L. 55.

9. וּבְהוּא אֶגֶר תְּשַׁכְּחוּן נ'. "And through this reward may you find rest &c." Here also let the student note the masculine form of the 2nd pers. plural impf. used for the feminine. כָּל חֶרָא וְחֶרָא. Vid. in Glossary under חָר.

10. נְתוּב. impf. from תוּב, vid. R. § 22. 1, L. 87.

11. הָעוֹד בְּעֵן אֵית לִי וְגו'. *Is there yet now any child in my womb?*  
i. e. are there still any children in my womb?

12. לְעַמְכוֹן. Vid. n. on v. 8. קְבִית. A scriptio plena for the more common קְבִית, from סוּב or סִיב. Vid. the paradigms in Riggs and Longfield. מְלֻמְּהוּי וְגו'. מְלֻמְּהוּי is the infinitive of הוּא with לְ and preceded by מֵן. Lit. *I am old from being as a wife to a man*, i. e. I am too old to be married. Comp. our comment on the Heb. text.

13. לְמַסְבָּה לְגַבֵּר. vid. Glossary under נִסְב. יְחֻבָּן part. plur. fem. from יָחַב. מְרִיר לִי יוֹתֵר מ'. Vid. R. § 64. 1. b, L. 199, and יִתִּיר in Glossary. אֲרוֹם נִפְקַת בִּי מ' וְגו'. "Because a stroke from the Lord has gone out against me". נִפְקַת is the pael, the daghesh being omitted, as frequently occurs in a letter pointed with sheva. מְחָא, מְחָא is a noun derived from מָחָא, *to strike*, denoting *a stroke, a judgment*. On the signification of פְּ compare the commentary.

14. **וּבְכִינָן**. **בְּכִינָן** is the part. fem. plur. as the preceding **נִטְלָן**. Vid. R. § 53. 1. note, L. 240. **וּנְשִׁיקָה**. Vid. R. § 13. 2, L. 54.

15. **תְּבִיחָה** from **תִּיב**, vid. the paradigms.

16. **תְּאַבָּא**. The pres. part. fem. The usual form is **תְּאַבָּא**. **יוֹמֵי** **טָבָא**, "and the holy days". **טָבָא**, emph. of **טָב**, used in the abstract for *good*, and governed by **יוֹמֵי** in the genitive. The more usual expression for a holy day or festival is **יוֹם טִיב**. **לְמַבְחָה** inf. of **בִּית** with **לְ** prefixed, vid. R. § 22. 1, and paradigm; L. 87, and paradigm. **תְּבִיחָה**. Vid. on form R. § 22. 1, L. 87. **שִׁית מֵאָה וְתֵלַת עָסְרֵי פִי**. The Six hundred and thirteen precepts. The tradition that the Law included 613 precepts is of great antiquity and is several times alluded to in the Talmud, e. g. in Tract. Mavvoth fol. 23 *b*. in the following words: "Rabbi Samlai explained; 613 laws were communicated to Moses, of which 365 are prohibitions, like the days of the solar year, and 248 commands, like the number of the members of the human body". They were first specified by Maimonides, and similar attempts were made after him by the author of the "Halailoth Gedoloth", by Nachmanides, the author of the "Sopher Mikraoth gedoloth" and others. The arrangement and distribution occasionally differ, but the number is invariable. I have derived the above information from Dr. Kalisch. Of Maimonides' tract an English translation is given by Rev. M. Margoliouth in his *Modern Judaism Investigated*, and the text of Maimonides has been published interleaved with an English translation by Mr. Robert Young of Edinburgh. **עֵמִיקָה**. **מֵה דְנִטְרִין עֵמִיקָה** is construed with the part. plural as a collective. **אֵיקָה**. Vid. Glossary, and R. § 9. 1. note.

17. **אֵיקָה קְבִירָא**. "*I shall be buried*". The impf. of the substantive verb with the fem. part. peil. This is the ordinary way to express a future passive. **וּלֹא תִוְּבִיפִי עֵי לְמַלְלָא**. Vid. R. § 58, L. 68, and compare Ges. Heb. Gr. § 139. 2, K. § 103. 1.

18. **אֵרוֹם מֵאֵלְמָא הִיא**. Vid. Glossary s. v. **אֵלְמָא**.

19. **וּבְרִינְשׁוֹ**. From **עֵלְלָא**. On form vid. R. § 12. 2, L. 40. **כֹּל יִכְלֵי וְגוֹר**. The construction here is the same as that in Hebrew, the



verb agreeing with the genitive governed by כל, rather than with the governing word. Comp. Ges. § 145. 1. rem., K. § 77. 18. עליוהוּן. This form for עליוהוּן is frequently to be met with. The form in the Jerus. dialect is generally עלוי (for עלוהוּי), from whence with plural suffixes עלוי and also עליו.

20. לא תהוין קרן לי. On const. vid. R. § 53. 1, L. 241.

21. אנא מליא א' מבעלי ובני וגו'. "I went out full (possessed) of my husband and my sons, and the Lord has brought me back empty (deprived) of them. Note the difference in the meaning of מן in the two clauses. וּמִן קָדָם יְיָ אִסְתְּהִיד לִי חֲזָבְתִי. "And from the Lord it has been testified against me as to my iniquity", i. e. the Lord has testified against me by the evils that have come upon me.

22. במעלי יומא דפ'. Vid. Glossary under עלל. מעלי is the constr. plur. of the part. Aphel. ובההיא י' שריאו ב' י' למהצר וגו'. "And in that day the children of Israel began to cut the sheaf of elevation, which was of barley". The עִימָרָא דְאַרְמוּתָא, the sheaf of elevation (אַרְמוּתָא lifting up, elevation) was the wave-sheaf or sheaf of the first fruits of the harvest, which was offered up to the Lord during the feast of the passover. See Lev. 23:10—12. As barley was the first grain ripe, the wave-sheaf was composed of it. Comp. Exodus 9:31, 32.

## Chap. II.

1. אשחמודע. "A relative" vid. Glossary under ידע.

2. איזל. The imperf. of אִזַּל. L. 86, R. § 21. a. The list of verbs given in the grammars as exhibiting the peculiarities of the class פ"א is by no means exhaustive. שבולין. Vid. Glossary under שבלא. בחר די — בעינוי. The די here serves a double purpose, firstly as accusative governed by בחר, and secondly as giving a relative signification to the suffix in בעינוי. Vid. R. § 48. 1, L. 221.

3. ואורע ארעהא. Vid. Glossary under ארעא. ארע is the aphel of ארע. Vid. R. § 21. a, L. 86, and comp. note on former verse. רמן יחום אלימלך. "Who was of the family of Elimelek".



4. יהא מימרא דיי בסערכון. "May the Lord himself be your strength", a wide paraphrase of the Hebrew יהוה עִמָּכֶם. יהא is the impf. apoc. of יהוה; the more common form is יהי, but יהי is also found, which is only another mode of writing יהא. Vid. R. § 23, last note on the paradigm, L. 98. יברכנך. On the epenthetic nun before the suffix vid. R. § 16. note 1, L. 69.

5. דמני רב וגו'. "Who was appointed chief over the reapers". מני pael from מנא. Vid. R. § 23. 1. b, L. 91.

6. היא רתבת. Aphel of הויב. ואתיב. "She who returned". On רתבת consult the paradigm of verbs ע״ו in Riggs' and Longfield's grammars. On the const. vid. R. § 47. 1, L. 213.

7. מה דמשתאר. "Those which are left", or "whatever there are which are left". מה is used here not as an interrogative but, as frequently in Hebrew, for an indefinite pronoun. Comp Longfield, 228. ואתח וקמת ואתעבבת וגו'. "And she came and stood, and has remained now from the morning even to this present time (ועד כען פון); it is but a short time (זעיר דין) that she has sat down in the house for a little".

8. לא תהבין. 2nd pers. sing. fem. impf. of הוה, a peculiar form; vid. R. § 22. 1. למחל. Vid. R. § 21. a, L. 86, and note on v. 2. עלמתא. Vid. Glossary.

9. מסתבלא. On the transposition vid. R. § 6. b, L. 8. ורהבין. Vid. n. on previous verse. את צהיא. צהיא is the fem. part. On its declension vid. R. § 35, L. 144, and on the const. R. § 47. 1, L. 213. אולי. Vid. R. § 15. 2, L. 71. מלין and שתיא are both participles. On the government of participles vid. R. § 53. 2, L. 243.

10. מא דין אשכחית וגו'. "Why is this that I have found favour &c.". לאשהמודעותני. Vid. Glossary s. v. ידע. מבנתהון דמואב. "Of the daughters of Moab". The suffix is pleonastic (vid. R. § 47. 2, L. 216), and is in the fem. plural, because countries are regarded as feminine when considered as the mothers of the inhabitants; and the plural is preferred, because there is a collective notion in the word. דלא ארכי למעל וגו'. "Who are not clean to enter

into the congregation of the Lord". The reference is to Deut. 23:3. אֲדָרְכִי is the Ithpeal of דָּרָכָא, vid. R. § 23. 2, L. 91. On לְמַעַל consult R. § 19. 3, L. 79. c, bearing in mind that the guttural will not admit the use of daghesh.

11. רַכַּד גּוֹר יִי לֹא גּוֹר עַל וְגוֹ. "That when the Lord decreed so, he did not decree it concerning the females, but concerning the males". The Dresden Ms. reads רַכַּד גּוֹר עֲלֵיבִי לֹא גּוֹר אֱלֹהֵן עַל גּוֹבְרִיא, which we render, taking עֲלֵיבִי (so in Ms.) for עֲלֵיבִין, "that when he decreed it concerning you, he did not decree it but concerning the males". דַּעֲתִירִין. לְמַפְק מִּמְּלָכִין וְנָבִיא. "That kings and prophets shall proceed from thee". Vid. Glossary s. v. עֲתִיר, and R. § 51. 2. On לְמַפְק vid. R. § 18. 1, L. 76. וְאֹזְלָתָא לְאַחְגִּירָא וּלְמַתְבָּא בֵּין עַם וְגוֹ. Vid. R. § 14. 2, L. 57. "And thou hast gone to become a proselyte and to return among a people." מְתָב is the infinitive of תָּוַב after the analogy of verbs עָע. The regular form is מְתָב or מְתָבִי.

12. תִּשְׁוִיבִי. Vid. Glossary, and Longfield 58, Riggs § 14. 2. note.

13. לְמַדְרֵי. Comp. n. on v. 10. מְלִלְתָא. Vid. R. § 12. 2, L. 40. אֲמַתְךָ. Vid. Glossary under אֲמָא. עֲלָמָא דְאַתֵּי הֵי "the world to come", היא i. q. הֵי. On constr. vid. R. § 47. 1, L. 213, and comp. Ges. Heb. Gr. § 119. 2, Kalisch § 78. 5.

14. וְתִיכּוּלֵי. Vid. R. § 21. a, L. 86. וְאוּשִׁיט. Vid. R. § 20. 2. c, L. 82.

16. וְאַף מִתַּר תְּחִירֹן. Vid. on form R. § 18. 1 and 3, L. 75, 77. The reading of the Antwerp and Paris Polyglotts, and of the Dresden Ms., is to the effect that the reapers should let some ears fall even from the forks, with which they were wont to raise up the sheaves. וְתִשְׁבְּקוּן. לְמַהוּי צְבֵרָא (scil. of them)", i. e. leave them so that she may glean them up. Vid. R. § 52. 2, L. 237.

17. וְדָשַׁת. Vid. the paradigms of verbs ע"ו in Riggs and Longfield.

18. וְסוּבְרַת. Vid. Glossary, and R. § 14. 1. a, L. 55. 1. וְחֹזַת. The Targ. here follows the ordinary Masoretic text, but vid.

our commentary. **ראשתארת**. Vid. Glossary under **נַפֵּק**. **ואפקת**. On the form **שִׁירַת** found in the variants vid. Glossary (**שִׁאָר**).

19. **מְבוֹרֵךְ**. Vid. Glossary s. v. **שִׁדְּל**. **ולאן אשתדלת וגו'**. Either to be viewed merely as another form of the part. pael, or as a part. poel, on which vid. refs. on **וסוברת** in v. 18. **ראשתדלית עמיה**. Vid. R. § 48. 1, L. 221. **מתקרי**. Vid. paradigms of verbs **ל"א**.

20. **מבורך**. Vid. previous note. **מפריקנא הוא**. The London Polyglott reads **מְפִירְקָנָא**, but **פִּירְקָן** signifies "redemption" and not "a redeemer"; the Hebrew requires the latter, having **מִנְאַלְנוּ**. We have therefore preferred with Buxtorf to adopt here the reading of the Paris and Antwerp Polyglotts.

22. **רביא**. Vid. L. 145, R. § 35. **ישיצון**. Vid. Glossary (**ישיצוי**).

### Chap. III.

1. **בשבועה**. Lit. "by an oath" i. e. *truly*.
2. **ראשתמודע לנא**. *Who is related to us*. Vid. Glossary under **ידע**. **ברוחא דליליא**. Vid. commentary in loco.
3. **ותחלילי**. Vid. Glossary s. v. **חלל**, and R. § 12. II. 5, L. 50. **תכשיטין**. Vid. Glossary. **ותחתיין**. Impf. of **נחת**. R. § 18. note 1, L. 78. **תתפרסמי**. Vid. Glossary, and R. § 14. 2, L. 57. **שיציותיה למיכל וגו'**. On the construction vid. R. § 52. 2, L. 237. The construction with **ל** is preferred because of the suffix with **שיציות**, which, as it were, breaks the immediate government of the infinitive.
4. **בערן משכביה**. On constr. of infinitive vid. refs. as in former note. **יתא' דיר' תמן**. R. § 48. 1, L. 221. **ותעולי**. Vid. Glossary s. v. **עלל**. **תהא שאילא**. On constr. vid. R. § 53. 1, L. 241.
7. **ואוטיב לביה**. Vid. Glossary s. v. **יטב**. R. § 20. 3. *b.* and rem., L. 82 and 84. **אערי**. Vid. Gloss. **עדא**. R. § 23. 2. note, L. 91. **לדמכא**. Vid. Glossary **דמך**.
8. **ותורה**. Both forms **תורה** and **תורה** (as also **תוא**) occur. The latter is the more common. **ואתרכיך ב' וגו'**. Vid. Glossary under **לפת**.

דְּמָא. The fem. of the participle has several forms, either regularly דְּמָא, or a stronger form as here דְּמָא, or by dropping the vowel of the second radical and shortening the first דְּמָא, and also דְּמָא. בין מימרי וגו' "between himself and between Michal the daughter of Saul". On מימרי vid. Glossary and R. § 49. 1. c. מִימְרֵיהּ is for מִימְרֵיהּ. The suffix of the 3rd. pers. sing. masc. is sometimes written אֲ—.

9. למסבי. Vid. Glossary s. v. נִסְבֵּי.

10. דנטרא. Vid. Glossary. גרמיק. Vid. n. on v. 7. אוטבת. "Who keeps (preserves) a little brother-in-law until he be grown up" i. e. protects him until he be suitable to be her husband. להוּךְ. Vid. Glossary.

11. לסוברא. Vid. Glossary s. v. סבר, and R. § 14. 1. a, L. 55.

12. דְּחֵזִי לִיהּ לְמַפְרָק וגו'. "To whom it is becoming to act the part of a redeemer". דְּחֵזִי, or דְּחֵזִי, of which the former is the most common, the latter the most correct form is properly the part. peil of דְּחֵזִי and signifies "what is seen", hence, "becoming", "worthy", "right".

13. גברא רהוי וגו'. Vid. previous note. ונפרוק לחיי. On נְפָרוּק is the impf. of פרק after the Syriac analogy, vid. R. § 12. I. 3, L. 41. לחוי properly "for lives", a phrase which came to have the signification of "advantageously", "let him redeem with good fortune", "good luck". ואפרוקניך. On the form of suffix vid. R. § 16. note 1, L. 69.

15. אַחֲדֵי. A strong form of the imperative, perhaps arising originally from a use of the participle peil with the imperative of the substantive verb. וְכָל. Vid. Gloss. ואייתי וגו'. Vid. Glossary under אַחֲדֵי. דעתירין למפק. Vid. R. § 51. 2, L. 237. רכל חר וחר עתיד למהוי מתברך וגו'. "Each one of them severally about to be blessed with six blessings". On רכל חר comp. Ges. Heb. Gr. § 122. rem. 4, K. § 82. 9. ועל בעז. Vid. Glossary עלל.

17. תהכין. Vid. n. on ch. 2 : 8.

18. יתב. Vid. תבי.

## Chap. IV.

1. צָנִיעַ. גבר רצניען א'. Vid. Glossary s. v. צָנִיעַ.
4. וְאֶנְדַּע. Vid. Glossary s. v. יָדַע. R. § 20. 4, § 6. a. note, L. 78, and 7. אַרום לא איתבר מנך וגו'. "For there is none besides thee who has the power to redeem before thee, and who is so near to dwell (i. e. so near a neighbour) as thou". הָהוּא is the same as הוּא הוּא, the הָא being the demonstrative pronoun, *this, that*, used here almost in the same signification as the relative, as הָהוּא (= Heb. אֲשֶׁר הוּא) in the second clause. מִתְבּ is the inf. of יִתֵּב.
5. וּבְעֵי לִיבְמָא וגו'. "And thou wilt be required to do the part of a levir and to marry her".
6. דְּלִמָּא תְּהֵי לְמַצּוּ. "Lest there be contention". Vid. Glossary לְמָא and מַצּוּ.
7. וּטְלַע גְּבַר נִרְתַּק. בּוֹמֵן דְּשִׁקְלָן וּטְרָן. Vid. Glossary s. v. טְרָא. The Targumist has accommodated the story of the transaction to the customs of the middle ages. Or is it possible that נִרְתַּיק may mean *a shoe* as well as *a glove*? אוֹשִׁיט. Aphel of יִשַׁט. "And thus the house of Israel were accustomed to do in buying one from the other". נִהְגִין is plural because בֵּית יִשׂ is collective.
10. וּמִתְרַע ס'. יִשְׂוֵי. Vid. Glossary יִשְׂוֵי. יִשְׂוֵי. Vid. Glossary יִשְׂוֵי. לְמַקָּם. "And from the gate of the Sanhedrin that is in his place", i. e. in his city.
12. וּתְהֵי קְרִי וגו'. "And call &c." קְרִי is the participle; the more common form is קְרָא, and with the substantive verb is used as an imperative.
14. בְּרִיךְ שְׁמִיהּ דִּי. On const. vid. R. § 47. 2, L. 216.
17. וְהוּוּ קְרָאָן. וְקְרָאָן or וְקְרָאָן. Vid. R. § 24. note 1, L. 93. קְרָאָן is here not the 3rd pers. pl. fem. as before, but the participle plural; compare note on v. 12.
20. רַב בֵּית אֲבָא לְבֵית י'. "Head of the chief house of the tribe of Judah", lit. "the house of the father in the house of Judah". דְּבִטְלוּ בְּנוֵי פְרוּזְבִין וגו'. "Whose sons did away with the guards which the

*wicked Jeroboam set over the ways*". The allusion is to the opinion prevalent among the later Jews, that Jeroboam not only set up the golden calves in Bethel and Dan, but also set guards to watch the roads, and to prevent the Israelites from going up to Jerusalem to the temple. This is not improbable, though the Old Testament has no direct allusion to it. 1 Kings 12:26, &. My friend Dr. Kalisch has informed me that the Talmud (in Sanhedrin קב *a*) connects it with 2 Kings 17:21. - וַיִּדְהוּ יִרְבְּעָם אֶת- וַיִּשְׂרְאֵל וְגו', and in Moed Katon כה *b* the subject is plainly stated. For in discussing the narrative concerning the illness of Abijah, the son of Jeroboam (1 Kings 14), the question is raised what was the "good thing" (דְּבָר טוֹב) which he had done, and to which he owed an honourable grave (ver. 13); and Rabbi Sera answers, "because he gave up his watch, and went up himself to Jerusalem to worship", while Rabbi Chaninah bar Papa replies: "because he destroyed the watch-houses, which his father Jeroboam had set up in the public roads to prevent the Israelites from going up to Jerusalem on the three great festivals (שְׁבַטֵל פְּרִדְסָאוֹת) (שהושיב ירבעם אביו על הדרכים שלא יעלו ישראל לקהל). Equally explicit is Talmud Baba Bathra 121 *b* where the time is alluded to "when הושיע בן אלה removed the watchmen whom Jeroboam had appointed to prevent the Israelites from visiting Jerusalem". כְּנִטְוֹפָא. A figurative expression to denote the piety and holiness of Salmon's life, and that of his sons. נִטְוֹפָא is *gum*, or odoriferous incense, (Heb. נִטְוֹף) and it is not unnatural to compare deeds acceptable to God with the sacred incense ordained for worship and atonement, Ex. 30:34. Bethlehem and Netophah (נִטְוֹפָה) are coupled together in Neh 8:26, and were very near one another: Salmon deserved to belong to נִטְוֹפָה, because his conduct was as pleasing as נִטְוֹפָא.

21. אַשְׁחִיזוּבו עִמָּא בֵּית יִשְׂרָאֵל. "*The people of the house of Israel were freed*". Compare note on v. 7. אַבְצֵן. The abbreviation מיל' which occurs in the Dresden Ms. (as mentioned in the variants), is for מילין *b* (*two words*) and either refers to the two words בעו ובעו which seem redundant in the reading of that Ms., or

perhaps may relate to the word אִיבְצָן itself. For the Talmud (in *Baba Bathra* Fol. 91) remarks אִיבְצָן זֶה בַּעַז, that is, the Judge אִבְצָן (Judg. 12 : 8, 10) is identical with Boaz; but in order to deduce his wealth and power from his very name, it was vocalized אִבְצָן (as our Targum editions also read), and interpreted to mean "the father (i. e. the possessor) of flocks" (אִבְ צָאן), so that אִבְצָן would properly be *two words*. Hence, perhaps, the reading of the Dresden Ms. אִיבְצָן is preferable to אִבְצָן, as it reproduces the Biblical name אִבְצָן, while אִבְצָן is a modification in favour of a questionable etymology.

22. נְחֻשׁ. From the genealogy in 1 Chr. 2 : 16, in which it is mentioned that Abigail and Zeruah were sisters of David, whose father was Jesse, compared with the statement in 2 Sam. 17 : 25, that Abigail was daughter of Nahash and sister to Zeruah, the Rabbis arrived at the not unnatural conclusion that Jesse and Nahash were identical. Hence the origin of this story in explanation of such a strange name. On this point the student may consult *Smith's Biblical Dictionary* in the articles on Jesse and Nahash. אִשְׁתַּבַּחַת. Vid. Glossary שְׂכַח. רֵאכְלִין פְּרוּי חֲכִימִין. "*Which fruit those who eat are wise to know good and evil*". אֲתַחֲבוּ מוֹתָא וְגו'. Vid. Glossary s. v. חוֹב.





- הַיּוֹה, *to dread, to fear*, ch. 3: 8.  
 הַיּוֹלָדָא and הַיּוֹלָדָא, *a generation, genealogy*.  
 הַיִּרְבֵּנָא, הַיִּרְבֵּנָא, *a nurse*, ch. 4: 16.  
 תַּחַת, *under*. It takes the suffixes of plural nouns.  
 הַכֵּל, *to be bereaved*. Heb. שָׁבַל. Aphel *to bereave*, part. fem. מִתְבַּלָּא, *bereaved*. ch. 1: 5.  
 תְּבִישֵׁיט, *female ornament, toilet*, pl. תְּבִישֵׁיטִין, *ornaments*, ch. 3: 3.  
 תְּלִיתִי, num. adj. *third*.  
 תְּלַת, fem. num. *three*.  
 תְּמִינִי, num. adj. *eighth*.  
 תָּם and תָּמָן, *there, thither*.  
 תָּמָר, nom. pr. *Tamar*, ch. 4: 12.  
 תְּנַחֲמָא, תְּנַחֲמָא, *consolation*, pl. תְּנַחֲמִין, ch. 2: 13.  
 תְּנִין, fem. תְּנִינָא and תְּנִינָא, *second*.  
 תְּפִנְיָקִין, *delights, pleasures*, ch. 4: 15.  
 תְּקִיף, *strong, mighty, powerful*.  
 תְּרִין, const. תְּרִי, fem. תְּרִין, const. תְּרִי. With suff. תְּרִי takes the form of תְּרִין, as תְּרִיִּהוֹן, *both of them*, ch. 1: 5. &c.  
 תְּרִמִּיל, תְּרִמִּילָא, *a sack, a wallet*, ch. 2: 18.  
 תְּרַע, תְּרַעָא, תְּרַעָא, *a door, a gate*.  
 תְּשִׁיעִי, num. adj. *ninth*.
- שְׁלִים, *perfect, entire*, ch. 4: 19. fem. שְׁלִימָא ch. 2: 12.  
 שָׁם, שָׁמָּה, emph. שְׁמָא, plur. שְׁמָהִין, const. שְׁמָהִת, *a name*.  
 שְׁמַיָּא, plur. emph. *heaven, the heavens*. The sing. and plur. absol. are wanting, const. שְׁמַיָּא.  
 שְׁמַע, *to hear, to obey*.  
 שְׁנָא, שְׁנָה, const. שְׁנָה, emph. שְׁנָא, plur. שְׁנִין, *a year*.  
 שְׁפִיר, *fair, good*, ch. 2: 22.  
 שְׁקַל, *to weigh, to estimate*.  
 שְׂרָא, שְׂרָה, Pael, שְׂרִי, *to begin, to commence*, ch. 1: 22.  
 שְׂתָא and שְׂתָה, *to drink*. Construed with כֶּ of the vessel out of which any one drinks.  
 שְׂתָה and שְׂתִי, participle from שְׂתָא, fem. שְׂתִיָּא, ch. 2: 9. *thirsty*.  
 שְׂתִיָּא, num. adj. *sixth*.
- ת
- תְּאָב, *to desire, to wish*. Part. fem. תְּאָבָא, ch. 1: 16.  
 תְּבַע, *to seek, to require*, ch. 3: 1.  
 תְּבִישֵׁיט, תְּבִישֵׁיטָא, *something cooked, sauce, condiment* ch. 2: 14.  
 תְּבִישֵׁיט, *to return*, inf. תְּבִישֵׁיט, ch. 1: 16. Aphel *to bring back*, ch. 1: 21; often used in the sense of *to reply, to answer*, ch. 2: 6, 11.

omission of the final ׀ another form is created, viz. שָׁבָא, plur. שְׁבִיָּא, שְׁבִיָּין.

שְׁרִי, *the Almighty*. On derivation vid. my note on *Genesis*, ch. 17:1.

שִׁדַּל, *to persuade, to entice*. Ithpael אֲשַׁדְּדֵל, *to endeavour, to be occupied in*, ch. 2: 20, וְלֵאמֹן אֲשַׁדְּדֵלְתָּ לְמַעַבְדִּי, “*and where hast thou been occupied in working?*”

שָׁא, Pael שָׁא, *to put, to place*, ch. 3: 15; 4: 16, impf. ch. 3: 3.

שׁוּבָלִין, i. q. שְׁבֹלִין, ch. 2: 15.

שׁוּם i. q. שׁוּם.

שׁוּמְרוֹן, nom. pr. *Samaria*.

שְׁחִיחָא, *corruption*, ch. 4: 22.

שׁוּב, *to free, to liberate*, ch. 2: 12, an anomalous form for שׁוּב; so שׁוּבִי for שׁוּבִי. Ithpael אֲשַׁחֲיוּבָא pass. *to be freed*, ch. 4: 19.

שׁוּעִירָא, *a measure*. ch. 2: 17.

שׁוּצָא, *to destroy, to consume, also to complete, to finish*, ch. 4: 10; ch. 2: 21, 23. On form vid. under שׁוּב.

שׁוּצִיּוּת, *completion, conclusion*, ch. 3: 3.

שִׁשָּׁה, *six*, ch. 3: 15.

שָׁבַב, *to lie down, to die*.

שָׁבַח, *to find; Aphel id*, ch. 2: 10. Ithpa. pass. ch. 4: 22.

שְׁבִיבָא, adj. *dead*, pl. emph. שְׁבִיבָא.

שְׁכִינָא, *dwelling, the Divine Glory, Shekinah*, ch. 2: 12.

## ש

שָׁבַע, *to be satisfied, to be satiated*, ch. 2: 14.

שְׁבַע, *satiety, fullness*, ch. 2: 18.

שְׁלִמּוֹן, nom. pr. *Salmon*.

שְׁעוּרִין, *barley*.

שָׂרָה, nom. pr. *Sarah*.

שְׁרַעֲיִן, *barley*, form found in Antwerp and Paris Polyglotts for שְׁעוּרִין.

## ש

שָׂאוּל, nom. pr. *Saul*, ch. 3: 8.

שָׂאֵל, *to ask*, part. ch. 3: 4.

שָׂאָר, *to be left, to remain*. Generally used in Pael שָׂיר *to leave*, or in Aphel or Ithpael; a form שְׂיָרָה, 3rd pers. sing. fem. Pael occurs in ch. 2: 18, Antwerp and Paris Polyglotts. Ithpael, *to leave, to be left*, ch. 1: 3; 2: 14, part. ch. 2: 7.

שָׂבָא, vid. under שָׁבָא.

שְׂבָבָא, *a neighbour, fem. שְׂבָבָתָא, a female neighbour, plur. שְׂבָבָתָן*, ch. 4: 17.

שְׂבֹלָא and שְׂבֹלָא, *an ear of corn, &c., plural שְׂבֹלִין and שְׂבֹלִין*.

שְׂבוּעָה or שְׂבוּעָא, *an oath*, ch. 3: 1, 13.

שְׂבָטָא, *a tribe*, plur. שְׂבָטִין, ch. 4: 11.

שְׂבִיעִי, num. adj. *seventh*.

שָׂבַק, *to leave, to forsake*.

שְׂבָתָא, *the Sabbath*. By the

- רִבְקָה, nom. pr. *Rebecca*.  
 רִגְמָה, *stoning, throwing*, רִגְמָה אֲבָנִים, *the throwing of stones, stoning*, ch. 1: 17.  
 רֶגֶל, רֶגְלָא, *a foot*, plural and dual רֶגְלַיִן.  
 רִגַּשׁ, *to make a noise, tumult*.  
 Aphel, *to move one's self, to come together, to congregate*, ch. 1: 19.  
 רוֹבֵא, *a boy, young man*, pl. רוֹבְיָן, ch. 3: 10.  
 רוּחַ, רוּחָא, *wind, spirit*, ch. 3: 2.  
 רוֹפִילָא, *chief, governor*, pl. רוֹפִילַיִן, ch. 1: 2.  
 רוּת, nom. pr. *Ruth*.  
 רָז, *a secret*; בְּרָז *secretly*, ch. 3: 7.  
 רַחֵל, nom. pr. *Rachel*.  
 רָחַם, *to pity, to feel compassion for*, perf. רָחַמְתִּים, ch. 4: 14.  
 רַחֲמִין, found only in plural, *mercy, compassion*.  
 רִיבָא, רִיבָא, *a damsel, young woman*. Ms. רִיבָא, ch. 2: 5, רִיבִיתָא, ch. 4: 12.  
 רִיקוֹן, *empty*, fem. רִיבְנִיָא, ch. 1: 21; 3: 17.  
 רִבֵּי, *to be soft*, Pael, *to soften*, Ithpe. pass. ch. 3: 8.  
 רָם, nom. pr. *Ram*, ch. 4: 19.  
 רִמְשָׁא, רִמְשָׁא, *evening*, ch. 2: 17.  
 רְעוּתָא, רְעוּתָא, *desire, wish*, ch. 4: 4.  
 רִשְׁיָא, רִשְׁיָא, *one who has the power or liberty, able to do*, ch. 4: 4.  
 רְשׁוּ and רְשׁוּתָא, *ability, permission, power*, ch. 4: 6.  
 רַתַּת, *to tremble, to fear*.  
 רַתִּיתָא, *trembling, fear*, ch. 3: 8.
- מִדְּקַמּוּדֵי, and the relative, as מִדְּקַמּוּדֵי, ch. 2: 11, "*from before that*", i. e. *heretofore*.  
 קָנָה, קָנָה, *to buy, to purchase*, inf. ch. 4: 7.  
 קָנַט, *to be weary, to dislike*. Aphel, *to solicit, to vex*, ch. 1: 16.  
 קָנִין, *acquisition, possession*, ch. 4: 8.  
 קָרָא, *to call, to summon*. foll. by לְ of the person, ch. 1: 20; 4: 16. Ithpe. pass. ch. 3: 9, part. ch. 1: 1; 2: 19.  
 קָרַב, קָרַיב, *to approach*; Pael, *to bring*, often same as Peal, ch. 3: 8.  
 קָרַי, קָרַיָא and קָרַיָתָא, *a city*.  
 קָרַיב, *near, akin, related*.  
 קָרַיִץ, קָרַיִץ, קָרַיִץ, *morning, dawn*.  
 קָשׁוּט, קָשׁוּטָא, *truth, truly*, ch. 3: 1.
- ר
- רַב, plur. רַבְרַבִּין, *a prince, a chief*, as an adj. *great, mighty*; emph. רַבָּא.  
 רַבָּה, רַבִּי, *to be great, to increase, to grow up*.  
 רַבּוֹנָא, רַבּוֹנָא, *a lord, master*, ch. 2: 13.  
 רַבִּי, רַבִּי, *a boy, a young man*, ch. 4: 16. plur. רַבִּיָא (Ms. רַיבִּיָא), ch. 2: 21.  
 רַבִּיעִי, num. adj. *fourth*.  
 רַבִּין, *a prince, chief*, pl. רַבִּינַיִן, ch. 1: 2.

- ference to place or time. It corresponds often to Hebrew **לְפָנַי**. The phrase **מִן קָדָם** is sometimes i. q. **קָדָם**, it sometimes signifies *from*, nearly like the Heb. **מֵאֵת, מֵעַם**.
- קָדָם, קָדְמָא, קָדָם**, *antiquity, beginning*; **מִן קָדְמָת**, *before, formerly*; plur. **קָדְמִין**, whence **מִלְקָדְמִין** *anciently, formerly*.
- קָדְמִי, קָדְמָא, קָדְמִי**, *prior, preceding, first*, ch. 3: 9.
- קָהְלָא**, *a congregation, assembly, church*.
- קֹדֶשׁ, קֹדֶשׁ, קֹדֶשׁ**, *holiness*.
- קִים**, *to rise up, stand*. Pael **קִים**, *to establish, to sustain*. part. ch. 4: 7. Aphel **אָקִים** and **הִקִּים**, *to set up, to appoint, to raise up*, ch. 4: 5.
- קִשְׁטָא**, vid. **קִשְׁטָא**.
- קָטִילָא**, *death, killing, execution*, ch. 1: 17.
- קָטַע**, *to cut, to cut off*. Ithpe. pass. *to be cut off, i. e. to be shortened*, ch. 1: 5.
- קִים, קִים, קִיםָא**, *a gibbet, cross*, ch. 1: 17. Syr. **كيس**, Heb. **עץ**.
- קָמַח, קָמַח, קָמַח**, *flour, meal*.
- קָל**, *a voice, sound, thunder*, plur. **קָלִין**, *voices*. The plur. **קָלִין** is generally used of *thunders*.
- קָלִי, קָלִי, קָלִי**, *a something roasted, grains of wheat, barley*, ch. 2: 14.
- קָלִיל**, *light, swift, little*, ch. 1: 13.
- קָם, קָם, קָם**, *before, in the presence of*, contracted from **קָדָם**. Often used compounded with
- צָבַחַר**, *a little, somewhat, for a short time*. ch. 2: 7.
- צָבַר**, impf. **יִצְבֹּר**, *to collect, to heap up, to glean*; inf. ch. 2: 8. perf. ch. 2: 17; **צָבִירַת**, part. pres. fem. ch. 2: 15, 16.
- צָדִיק, צָדִיקָא**, *just, righteous*, fem. emph. **צָדִיקָתָא**, ch. 3: 11.
- צָדִיקוּת**, *justice, righteousness*.
- צָהָה**, *to thirst, to be thirsty*, ch. 2: 9.
- צָהִי, צָהִי**, *thirsty*, pl. **צָהִינִין**.
- צָהוּתָא, צָהוּתָא**, *thirst*, ch. 1: 1.
- צָלוּתָא, צָלוּתָא**, *prayer, supplication*.
- צָלַח**, *to prosper, to be prosperous*. Aphel, *to render prosperous*, part. ch. 4: 12.
- צָלַי, צָלַי**, Pael, *to pray, to intreat*.
- צָלִיבָא**, *a gibbet, a cross, a hanging*, ch. 1: 17, **צָלִיבַת קִיםָא**, *the hanging on a cross*.
- צָנִיעַ, צָנִיעָא**, plur. fem. **צָנִיעִין**, *modest, lowly*, ch. 4: 1, **גִּבְרָא דְצָנִיעִין אֲרַחֲתִיהָ**, *a man whose ways are modest, i. e. right and honourable*.
- צָפֶר, צָפֶרָא**, *morning, dawn*.

## ק

- קָבוּרָא**, *sepulture, a sepulchre*.
- בֵּית קָ**, *a sepulchre*, ch. 1: 17.
- קָבַל**, Pael (unused in Peal), *to receive, to accept*; often used also in the signification of *to hear*.
- קָבַל, קָבַל**, *before, opposite to, over against*, **מִלְקָבַל** id. **בָּל קָבַל**, id.
- קָבַר**, *to bury*, part. peil, ch. 1: 17.
- קָדָם, קָדָם**, *before, either with re-*

פָּלַח and פָּלַח, *to serve, to worship*,  
ch. 1: 16; 4: 19. &c.

פִּלְטִיָּאל, nom. pr. *Phaltiel*, ch. 3: 8.

פִּסְחָא, פִּסְחָא, *the passing over, the Passover*.

פָּסַק, *to cut off*, ch. 4: 11; *to cease*,  
ch. 1: 18; פִּסְקָת מְלַמְלָא לָהּ  
“*she left off speaking to her.*”

פָּקַד, Pael, *to order, to command*,  
ch. 2: 9, 15; 3: 6. Ithpa. pass.  
ch. 1: 16.

פְּקוּדָא, *a precept, a command*.

פְּרוּזְבִין, פְּרוּזְבִין, *messengers, also guards*, ch. 4: 20. Greek *πρωτοβουτοι*.

פְּרוּי, פְּרוּי, *fruit*, ch. 4: 22. Heb.  
פְּרוּי.

פְּרוּקָא, פְּרוּקָא, *a redeemer*. Heb.  
גֹּאֵל.

פְּרוּדָאן, פְּרוּדָאן, *guards*; ch. 5:  
20, in some copies.

פְּרוּק q. v. פְּרוּק i. q.

פְּרִינָא, *to sustain, to nourish*, ch. 2: 11.

פְּרִינָא, *to manifest, to reveal*. Ithpa.  
reflexive, ch. 3: 3.

פְּרִיז, nom. pr. *Pharez*.

פְּרִיז, impf. יִפְרוּק and נִפְרוּק, *to redeem*, part. pres. ch. 4: 7.

פְּרִישׁ, *to separate, to divide, to explain*. Aphel, *to separate*, part.  
ch. 1: 17. Ithpe. *to explain, to decide*, ch. 3: 18.

פְּרִישׁ, *a word, a thing, a matter*,  
like Hebrew דְּבָר.

## צ

צָבָא and צָבִי, *to wish, to be willing*; part. pres. צָבִי ch. 3: 13.

*commencement of the day of the passover*” ch. 1: 22.

עָלְמָא, עָלְמָא, *eternity, age, the world*.

עַמְמִיא, עַמְמִיא, plural *a people*.

עִם, *with, in*, with suff. עִמִּי.

עִמִּינָדָב, nom. pr. *Amminadab*, ch.  
4: 19.

עֶסְרָתִי, עֶסְרָתִי, const. *ten*, masc.  
עֶסְרָת, עֶסְרָת, *ten*; עֶסְרִי, num.  
adj. *tenth*.

עֶרְמָתָא, עֶרְמָתָא, pl. const. *a heap*, ch. 3: 7.

עֶרְעַר, *to occur, to happen, to meet*.

עֶרְפָּה, nom. pr. *Orpah*.

עֶשְׂרִי and עֶשְׂרִי vid. עֶסְרָת.

עֶתִיד, *prepared, about to be, future*.

With the inf. of a finite verb  
it forms a kind of future tense.

עֶתִיר, *rich, wealthy*.

עֶתֶר, pl. עֶתֶרִיא, *a fork*, by which  
the corn is turned.

## פ

פּוֹלְחָן, *service, worship*, a verbal noun  
from פָּלַח, ch. 1: 16, פּוֹלְחָנָא  
נִיבְרָאָה “*strange worship*”, i. e.  
*false gods*.

פּוֹם, *the mouth*.

פּוֹן, adv. *certainly, now*. Not used  
absolutely, but always in connec-  
tion with some other particle;  
ch. 2: 7.

פּוֹרְקָן, *redemption*.

פּוֹלְגָתָא, *division, the half, the middle*,  
ch. 3: 8.

- עָנִים, *sad, anxious*, pl. fem. עֲנִיָּמָן ch. 1: 13.
- עֲגִלּוֹן, nom. pr. *Eglon*, king of Moab.
- עַד, *to, until*. עַדָּה, *until*.
- עָדָה, *to go away, to pass by*. Aphel, *to remove*. ch. 3: 7.
- עֲדוּי, *conception*, ch. 4: 13.
- עֵדֶן, *time, occasion*; בְּעֵדֶן דִּי *when*, ch. 2: 9.
- עוֹבֵד, *work*, ch. 2: 12, pl. ch. 4: 20.
- עוֹבֵד nom. pr. *Obed*.
- עוֹד, *yet, moreover*.
- עוֹמֵר, *a homer*.
- עוֹלָמָא, *a boy, a youth*, pl. עוֹלָמִיָּא, *emph.* עוֹלָמִיָּא.
- עוֹלָמָא, *a girl, a maiden, a young woman*, plur. עוֹלָמָן, *with suff.* עוֹלָמָתִי, *ch. 2: 8, 23.*
- עֲטָפָא, *a bosom*, *with suff.* עֲטָפָה, *ch. 4: 16.*
- עֲטָא, *counsel, advice*, either good or bad, ch. 3: 4; 4: 22.
- עוֹלָא, *iniquity, perversity*, Ms. עוֹלָא, *ch. 3: 22.*
- עֵין, *the eye*.
- עַבֵּב, Pael, *unused in Peal, to delay, to loiter, to remain*. Ithpael. *id.* ch. 2: 7.
- עַל, *upon, above, concerning, against*; sometimes for אֶל *to, towards*, ch. 4: 6. עֲלֶיהָ *in addition to her* (lit. upon her). עַל דִּי *because*. ch. 1: 5.
- עַלְלֵי, *to go in, to enter*. inf. מַעַלְלֵי, *ch. 2: 10.* impf. יַעַלְלֵי or יַעַלְלֵי, *ch. 3: 4.* Aphel *to bring in*; part. בְּמַעַלְלֵי יוֹמָא דְּפִסְחָא, *“at the*
- סְהַר, *unused in Peal, but in Aphel to bear witness*. Ithpael אֶתְסַהַר, *pass.* ch. 1: 21.
- סְהַר, *a witness*.
- סִיב, *to grow old, to be old*, ch. 1: 12.
- סוּדְרָא, *a veil*, ch. 3: 15.
- סוּדָּה, *to anoint*.
- סָטָא and סָטָה, *to turn aside*.
- סְטָרָא, *a side, corner*. מְסָטָר, *beside*, ch. 2: 14.
- סִיבָא, *old age*.
- סִיפָא, *a sword* (סִיפָא, *cl. 1: 17.* Ms.), *ch. 1: 17; 3: 8.* Syr. سَيْفًا, Arab. سَيْفٌ, Gr. ἰσθίον.
- סְכַל, *to understand*, Ithpael אֶתְסַכַּל *to look upon, observe, attend to*. ch. 2: 9.
- סַלְמָא nom. pr. *Sa'ma*. ch. 4: 20.
- סַלַּק, *to go up, to ascend*.
- סְנַהֲדְרִין, *the assembly, the sanhedrin, the elders*. Gr. συνέδριον.
- סְעָדָה, *assistance, strength, support*, ch. 2: 4, also, *food, bread*, ch. 2: 14.
- סְעוּדָא, *dinner, feast*, ch. 2: 11.
- סְעָרָא, *barley*, pl. סְעָרִין and סְעוּרִין.
- סָרַב, *to refuse*.

## ע

- עַבֵּד, *to make, to do, to perform*.
- עַבֵּר, *to go over, to depart from*, foll. by מִן, *ch. 2: 8; to transgress*, foll. by עַל *ch. 1: 3.*
- עָגַם, *to be sad, to be depressed*.

נְעֻמִי, pr. n. *Noomi*.

נָעַץ, *to fix, to place*, ch. 3: 8.

נָפַל, *to fall, to fall down*.

נָפַק, *to go out, to go forth, to proceed from*, impf. יִפּוֹק and יִפּוֹק ch. 2: 22, inf. ch. 2: 11. Aphel *to bring forth*, ch. 2: 18.

נֶפֶשׁ, נְפִישׁ and נַפְשָׁא, *the soul, spirit, life*.

נְרִיתָא, *a casket, a coffer, also a glove*, ch. 4: 7. Gr. *βάρεθρη, βαρεθριον*.

נִשִּׁין, vid. אִתָּא.

נִשֵּׁק, *to kiss*.

נָתַן, impf. יִתֵּן, *to give*, inf. ch. 1: 6.

נָתַר, *to fall, to let fall*, inf. with impf. ch. 2: 16.

## ד

דָּאָב, Pael (unused in Peal) *to pollute*. part. מְדָאָב, *polluted*, fem. emph. ch. 1: 5.

דָּאָה, *a measure, a bushel*, emph. דָּאָתָא, pl. דָּאִין, ch. 2: 17, also דָּאִין, in Jerus. dial. דָּאִין.

דָּבָא, דָּבָא, *an elder, an old man*. pl. דָּבָא and דָּבָא, emph. דָּבָא.

דָּבַר, *to bear, to carry, to sustain*. A Poal conj. is frequently used in this signification viz. דָּבַר, ch. 1: 8; 2: 18; inf. ch. 3: 11. with suff. ch. 3: 15.

דָּבַר, *to fall prostrate, to worship*, ch. 2: 10.

דָּבָר, דָּבָר, *many, numerous*. ch. 4: 22.

נָהַג, *to be accustomed, to be wont*, part. ch. 4: 7. Ithpa. part. ch. 4: 7.

נָוַח, impf. יִנּוּחַ, *to rest*, ch. 3: 18. Aphel, אִנּוּחַ, *to cause to rest*, impf. ch. 3: 1.

נְבִירָא, Jerus. dial. vid. נְבִירָא.

נְוִקָא, *a female*, ch. 2: 11. plur. emph.

נִיר, *fire*, ch. 1: 17.

נָנַף, *to chide, to reprove*.

נָחַם, Pael (unused in Peal) *to comfort, to console*.

נָחָשׁ, *a serpent*, used as a proper name, ch. 4: 22.

נָחֻשׁוֹן, nom. pr. *Nachson*.

נָחַח, *to descend, to go down*, impf. ch. 3: 3, perf. ch. 3: 6.

נְטוֹפָא, nom. pr. *Netophah*. ch. 4: 20.

נָטַל, *to lift up, to elevate*.

נָטַר, *to keep, to preserve*, impf. אִטָּר, אִטָּר, ch. 1: 16 Ms. part. pres. נָטַר, fem. נְטָרָא, pl. נְטָרִין. ch. 1: 16, inf. מְנָטַר id.

נְיָחָא, נְיָחָא, *rest, quietness*.

נְיָחָא, id.

נִירָא, נִירָא, *a yoke*, Heb. עוֹל, ch. 3: 11.

נְבִירָא, נְבִירָא, *a stranger, a foreigner*, fem. נְבִירָא.

נָסַב, נָסַב, *to take, to receive*, inf. ch. 1: 8; 1: 13; 3: 9; 4: 22; part. pehil ch. 4: 13. fem. ch. 4: 16. נָסַב לְגַבְרָא, *to take a husband, i. e. to marry*. Ithpa. part. ch. 1: 13. pass.

- מְסַכֵּן, *poor, needy*, ch. 3: 10.  
 מָסַר, *to hand over to any one, to betray, to deliver to*. Ithpa. pass. *to be delivered to*. ch. 4: 22.  
 מֶעָא, *the belly, the womb*, seldom used but in plural מְעַיִן, מְעַיִן, מְעַיִן, ch. 1: 11.  
 מְצַי, מְצַי apocopated form of מְצִיחָה, *contention, strife*, ch. 4: 6. Heb. מְצִיחָה.  
 מְצִרִית, gent. noun fem. *an Egyptian woman*. ch. 3: 8.  
 מָר, מָרָא and מָרִי, *the Lord*, ch. 4: 21.  
 מְרִיר, partic. adj. *bitter*, ch. 1: 13. fem. ch. 1: 20.  
 מָרַר, *to be bitter*, Pael, *to embitter*, ch. 1: 13. Aphel, *to deal bitterly with a person*, ch. 1: 20.  
 מְשִׁיחַ, part. from מָשַׁח, *anointed, the Messiah*, ch. 1: 1; 3: 15.  
 מְשִׁמַּע, *hearing*.  
 מָת, מָתָה, adj. *dead*, pl. מְתִינִים, emph. מְתִינָה, ch. 2: 20.  
 מָתַן, *to expect, to wait for*, part. מְתִינִים, plur. fem. מְתִינָה.
- נ
- נְבוּאָה, *prophecy*.  
 נְבִיא, emph. נְבִיאִים, pl. נְבִיאִים, *a prophet*.  
 נָגַד, *to draw, to lead, to govern*. Inf. after Hebrew form נָגַד, ch. 1: 1, vid. Riggs § 12. II. 1. b. Longf. (46).  
 נָגִיד, נָגִיד and נָגִיד, *a leader, a prince*.
- מוֹאָב nom. pr. *Moab*.  
 מוֹהֵי, מוֹהֵי, pl. מוֹהֵי, *water*.  
 מוּת or מִית, *to die*.  
 מוּתָה, מוּתָה, *death*.  
 מוֹזָנָה, מוֹזָנָה, *food; sustenance*.  
 מוֹלָה, מוֹלָה, *a planet, star*, hence *fortune*, ch. 4: 11 Ms.  
 מָחָה and מָחָה, *to wound, to strike, to destroy, to wipe out*.  
 מַחְלוֹן nom. pr. *Machlon*.  
 מִיָּא and מִיָּא, plur. emph. מִיָּא, const. מִי, *water*.  
 מִיכָל, nom. pr. *Michal*, ch. 3: 8.  
 מִימָר, *a word, a speech*; with suffixes it is often reflexive as מִימָרִי בֵּין מִימָרִי *between himself*, ch. 3: 8 (vid. n.), מִימָרָא דִּי, *the word of the Lord i. e. the Lord*.  
 מָלָה, מָלָה, *to fill*, part. plur. ch. 2: 9. מָלִין or מָלִין.  
 מָלִי, מָלִי, fem. מְלִיָּה, ch. 1: 21, *full*.  
 מְלָאָךְ, מְלָאָךְ, *an angel, a messenger*.  
 מְלָכָה, מְלָכָה, *a king*, plur. ch. 2: 11.  
 מָלַל, Pael, *to speak*, ch. 2: 13. inf. ch. 1: 17.  
 מְנִיָּה, מְנִיָּה, pl. מְנִיָּה, emph. מְנִיָּה, ch. 2: 9. *a vessel*, as Heb. כֶּלִי.  
 מֵן and מֵן, inter. pron. *who, what*.  
 מֵן דִּי לְכָל מֵן דִּי *wherever*. ch. 1: 16.  
 מֵן, prep. *from, of, out of*.  
 מְנָה, מְנָה, *to number*. Pael, מְנִיָּה *to appoint over*. Ithpa. *to be appointed over*, ch. 2: 6.  
 מְנִהָג, *a custom*, ch. 4: 7.



לְחָדָא, adv. *greatly, exceedingly*, like Heb. מְאֹד ch. 1: 20.

לֶחֶם, לְחֶמֶא, *bread*. The Hebrew form is retained in the proper name בֵּית לֶחֶם.

לַיְלָא, לַיְלִיא, לַיְלִיא, pl. לַיְלִיָּו, *night*.

לַיִשׁ, nom. pr. *Laish*. ch. 3: 8.

לֵית, contracted for לֵא אֵית, *there is not, there are not*, Syr. لَيْسَ.

Arab. لَيْسَ.

לְמָא and לְמָה, vid. מָא.

לְמָה, as a noun, *nothing*; adv. *not, lest*. לְמָה לְמָה *lest*.

לְמָךְ nom. pr. *Lamech*, ch. 1: 1.

לְפָתָא, לְפָתָא, *a turnip, rape*. אֲתָרְכִיךָ לְפָתָא בְּשַׁרְיָהּ ch. 3: 8. "*and his flesh was softened like a turnip.*"

## מ

מָא, מָה or מָהָ (followed by dagesh euphonic) inter. pron. *what?* often adverbially *how!*

מָמָא, *as*, מָמָא רִי id. ch. 1: 8.

מָמָה, *why?* מָמָה דִּין, *wherefore?* ch. 1: 21.

מָמָה, *a hundred*, dual מָמָהּ, plur. מָמָהּ. emph. מָמָהּ.

מָמָהּ *something*, corresponding to the Hebrew מְאֹדָה; מָמָהּ, *everything*. The derivation is doubtful, but most probably it derived from מָמָהּ = מָמָהּ (from מָמָהּ) and מָמָהּ; comp. מָמָהּ. Syr. مَمَاه. Vid. *Jonah with Comp. Glossaries* by W. Wright, p. 27.

מָמָהּ, emph. מָמָהּ, *a daughter-in-law*.

מָמָהּ nom. pr. *Chilyon*.

מָמָהּ, Palpel from מָמָהּ (Heb. מָמָהּ) prop. *to take in, hold, up, hence to sustain, to nourish*, in which sense only it is found in Chaldee. ch. 4: 15.

מָמָהּ vid. under מָמָהּ.

מָמָהּ, *to collect, to glean*, ch. 2: 3. impf. מָמָהּ ch. 2: 2. Aphel, ch. 1: 19 Paris Polyglott.

מָמָהּ, or מָמָהּ, emph. מָמָהּ, *assembly, congregation, synagogue*. ch. 2: 10.

מָמָהּ, *to hide*, Ithpa. *to be hid*, ch. 2: 12. Paris P.

מָמָהּ, impf. מָמָהּ, *to treat with ignominy, to insult, to injure*. ch. 2: 15.

מָמָהּ, adv. *now*, ch. 1: 10; almost like Heb. מָמָהּ in ch. 2: 7 אֲצַבֹּר מָמָהּ.

מָמָהּ, מָמָהּ, *famine, hunger*.

מָמָהּ, *to be right, to be agreeable*. Aphel, *to deem fit, or worthy*. ch. 2: 13.

## ל

לָּ, prep. *to, for, &c.* as in Hebrew.

לָּ, adv. *not*. לָּהּ *nonne?*

לָּהּ nom. pr. *Leuh*.

לָּב, emph. לָּבָא, with suff. לָּבִי, plur. emph. לָּבִיָּא, *the heart*.

לָּו, prep. *to, toward, at, with*. מְלָו, *from among*. ch. 4: 10.



- יָאִי, fem. יָאִיָּה and יָאִיָּהוּ, pl. יָאִיָּו and יָאִיָּוִן, *fair, beautiful, becoming*. ch. 4: 20.
- יָבִם, *after the Hebrew form. a husband's brother, who by the Law was required to marry his brother's widow if he should die without children.* ch. 4: 5; 3: 10.
- יָבִמָּה, fem. of the above, *a sister-in-law, a brother's wife, the wife of a brother-in-law.*
- יָד, emph. יָדָה and יָדָהּ, with suff. יָדַי, dual יָדַיִם, plur. יָדַיִם, *a hand, מִן יָד, from the hand, i. e. from,* ch. 4: 5, also, *immediately, at once,* ch. 3: 15.
- יָדַע, *to know.* impf. יִדַע, יִדַע and יִדַע, ch. 3: 4, 18; 4: 22. first pers. sing. אֶדַע, אֶדַע and אֶדַע, ch. 4: 4. an anomalous form more nearly resembling an Ish-taphel is אֶשְׁתַּמְדַע, ch. 2: 11, from which we have a derivative noun used as a gerund in ch. 2: 10. לְאֶשְׁתַּמְדַעוֹתַי.
- יָהֵב, *to give.* imper. ch. 3: 15.
- יְהוּדָה, nom. pr. *Judah.*
- יּוֹם, *a day,* pl. יּוֹמִין, ch. 4: 22.
- יְחוּם, *family, stock.*
- יָטֵב, impf. יִיטֵב, *to be or seem good to any one, followed by לְ or עַל of person.* Aphel אוֹטֵיב, *to deal kindly with, to be merry.* ch. 3: 7, 10.
- יָ, an abbreviation, formed by pre-
- חֲסִיד, חֲסִידָה, adj. *kind, gracious, pious.*
- חֲסַם, *to strengthen, to possess.* infin. ch. 2: 13.
- חֲצֹד, *to reap, to cut,* infin. ch. 1: 22.
- חֲצֹדָה, *harvest.* plur. emph. חֲצֹדֵיהָ ch. 2: 21.
- חֲצוֹרָה, *areaper,* plur. ch. 2: 6. &c.
- חֲצֵרוֹן, nom. pr. *Hezron.*
- חֲקֵלָה, *a field,* Plur. חֲקֵלִין and חֲקֵלָן.
- חֲשׁוֹךְ, m. *darkness,* ch. 3: 14.
- חֲתַן unused; whence an Ithpael אֶחְתַּחֲתֵן, ch. 1: 5, and a more common hithpael הִתְחַתַּן, *to contract affinity with any one.*
- ט
- טָב, *good, beautiful.*
- טִיבוּת, *goodness, kindness.* ch. 2: 11.
- טָלַל, *to hide, to cover, to shadow over.* Heb. צָלַל.
- טָלָה, *shade, shadow.* ch. 2: 12. Heb. צָל, צָלָל.
- טָלַע, *to draw out, to draw off, as a glove.* ch. 4: 7, 8.
- טָמַשׁ, *to dip.* ch. 2: 14.
- טָרָה, *to move, also to give, which is the general meaning of the word in Talm. בּוֹמֵן דְּשִׁקְלָן וְטָרָן* ch. 4: 3. "in tempore quo accipiunt et dant, quo redimunt et permutant, quisque a socio suo, id est, quando mutua vigent commercia". — *Buxtorf.*

- 1: 4; 4: 7. חָר וְחָר, *each one, severally*, ch. 3: 15.
- חָוָּא, *to tell, to declare*, ch. 2: 19; 3: 4; 3: 16. Ithpa. pass. ch. 2: 11.
- חֹב, *emph. חֹבָא, with suff. חֹבִיתִי, a fault, sin, iniquity*. ch. 1: 21.
- חֹב, *to sin, to be a debtor*, Ithpa. *to be condemned*, seq. by מוֹתָא, ch. 4: 22, *to be condemned to death*.
- חַוְּיָה nom. pr. *Eve*. ch. 4: 22.
- חֹוּיָא and חֹוּיָא, *a serpent*; ch. 4: 22. Pl. חֹוּיָן.
- חֹוּלְקָא, *a part, portion*, ch. 2: 12.
- חֹוּיָא, *to see*.
- חֹטָה, *wheat*, pl. חֹטָתִין and חֹטָתִין.
- חַיָּא, *adj. living, alive*; plur. חַיִּין, *emph. חַיִּין*.
- חַיִּיבָא, *emph. חַיִּיבָא, a debtor, a sinner, a wicked person*. Pl. חַיִּיבִין, *emph. חַיִּיבִין*.
- חֵיל, *emph. חֵילָא, strength, virtue*.
- חֲכִים, *adj. wise, prudent*. Plur. חֲכִימִין, *emph. חֲכִימִין*.
- חֲכִמָּא, *wisdom*.
- חֲלָא, *vinegar*. ch. 2: 14.
- חֲלִיל Pael [unused in Peal in this signification], *to wash, to bathe*, ch. 3: 3 Ms. Aphel after Heb. form, וְחֲלִילִי בְּמִיָּא, ch. 3: 3.
- חֲלַף, *to change, to interchange*. Pael id. part. ch. 4: 7.
- חֲמִי, *to see, behold*.
- חֲמוּתָא, *a mother-in-law*.
- חֲמִישָׁא, *num. the fifth*, *according to, and (מָה), so, even as*. ch. 3: 8.
- חֲכָא, *adv. here, hither*, ch. 2: 8; 4: 1.
- חֲכִין, *adv. thus, so*. ch. 4: 7.
- חֲלַף, *impf. יִחְלַף, to go, to walk*. Pael id. inf. לְחֲלַף. ch. 1: 16.
- חֲלָא, *a way, a journey, a custom*.
- חֲרִי, *lo! behold!* ch. 3: 13.
- ו
- וְ, *conj. and, but; &c. as in Hebrew*.
- וּלְדָא, *a child, offspring*.
- ז
- זָבֵן, *to buy, to purchase*. part. pehil, ch. 4: 5. Pael id. ch. 4: 3.
- זָוֵן, *to nourish, to sustain*. ch. 1: 8.
- זָכוּתָא, *justice, purity, righteousness*. ch. 1: 6; 2: 12; 4: 19, &c.
- זָמֵן, *time*. בְּזָמֵן, ch. 1: 4. *about*; עַל זָמֵן, ch. 2: 21. *until*.
- זָנוּתָא, *fornication*, ch. 3: 10.
- זָעִיר, *adj. little, small, a little*.
- זָרְעָא, *emph. זָרְעָא, seed*. ch. 4: 12.
- ח
- חָבָא, *to hide, to be hid*. Ithpa. id. ch. 2: 12.
- חָבַל, Pael, *to corrupt, to destroy*, part. ch. 4: 6.
- חָבֵר and חָבֵרָא, *emph. חָבֵרָא, a companion, friend*. ch. 3: 14, 15; 4: 7, &c.
- חָדָא, *adj. and num., one*, ch.

דָּוָר, *an inhabitant, a sojourner.*

Plur. דְּוָרִין const. דְּוָרִי.

דָּבָא, דְּבִי, *to be pure, clean.* impf.

דְּבִי, infin. ch. 2: 13. Ithpe.

דְּבִי ch. 2: 10.

דָּבַר, *to remember;* Ithpe. pass.

דְּבַר ch. 4: 22.

דָּמַךְ, impf. יְדַמֵּךְ, *to sleep.* ch. 3:

4, 7. Inf. Pael. לְדַמְכָּא ch. 3: 7.

דְּמַכָּא, *sleep, a couch,* ch. 3: 4.

דְּנָא and דְּנָה, dem. pr. comm. *this, that.*

דְּנִיאֵל and דְּנִיאֵל, nom. pr. *Daniel.* ch. 3. 15.

### ה

הָ, הַ, interrogative particle, as in Hebrew.

הָא, interj. *behold!* ch. 4: 1.

הָא, הָא, dem. pr. *this, that.* הָאָה

הָאָה *in this way.* ch. 4: 6.

הָאָה, comp. of הָאָה, *this.* ch. 2: 5.

הָאָה, *this* i. q. הָאָה ch. 1: 1.

הָאָה pron. pers. and dem. masc. *he, this, that.*

הָאָה, הָאָה, הָאָה and הָאָה, *to be.* impf.

הָאָה, apoc. הָאָה. 3rd. pers. pl.

fem. perfect הָאָה, ch. 4: 19. Inf.

הָאָה ch. 1: 1.

הָאָה, impf. הָאָה, *to go,* ch. 2: 8;

3: 17. Inf. הָאָה, ch. 1: 18;

3: 10.

הָאָה i. q. הָאָה, ch. 2: 13.

הָאָה, pron. pers. and dem. fem. *she, it, this, that.*

הָאָה, הָאָה (comp. of הָאָה, ac-

nifest, inform, ch. 3: 11. Pael.

הָאָה and הָאָה id. ch. 3: 4, 7, 16; 4: 4.

הָאָה, *to repay, to recompense* ch. 2: 12.

הָאָה, *recompense, reward.* ch. 2: 12.

הָאָה, emph. הָאָה, *bone,* often taken as עָצָם in Heb. in the meaning of *self,* so הָאָה ch. 3: 10.

### ו

וְ, rel. pron. = Heb. אֲשֶׁר, *who, which;* as conj. *that, so that;* often as mere sign of the genitive. וְ, *because that,* ch. 4: 6.

וְ, fem. dem. pron. *this, that.* וְ, הָאָה *Is this Noomi?* ch. 1: 19.

וְ, *hostility, enmity.* וְ, הָאָה

וְ, *their enemies.* ch. 4: 21.

וְ, *to adhere, to cleave to,* Ithpa.

id. ch. 1: 14. Aphel. *to join to.*

ch. 2: 23.

וְ, *to lead, to take,* ch. 4: 2.

וְ, nom. pr. *David.*

וְ, *to dwell,* i. q. Heb. גִּיר.

וְ, *to tread, to beat out.* ch. 2: 17.

וְ, *to fear, to reverence.* Impf.

ch. 3: 11.

וְ, *fear, terror, an object of veneration, an idol,* ch. 1: 10. Plur.

וְ, הָאָה.

וְ, vid. וְ.

וְ, contr. for וְ.

וְ, dem. pron. masc. *this, that.*

וְ, m. *judgment, justice, righteousness.*

בְּרָכָא, בְּרֻכְתָּא, pl. בְּרֻכְנֵי, emph.  
בְּרֻכְתָּא, *blessing*.

בְּרָם, *certainly, indeed, yet, but*.

בִּישׁוּר and בִּסְרָא, (Heb. בִּישׁוּר), *to announce, to tell*. Ithpa. ch. 1: 6.

בִּישׁוּר and בִּסְרָא, *flesh*, ch. 3: 8. In Ms. ch. 3: 8 used for מִימְרֵי.

בִּישְׁלָא, *to cook*. Ithpa. ch. 2: 14.

בַּת, emph. בְּרַתָּא, const. בְּרַת, pl. בְּנַת, const. בְּנַת, ch. 1: 4, *a daughter*.

בְּתַר prep. *after*. With suff. in Chaldee it takes both a sing. and plural form as בְּתַרִּי, בְּתַרִּין, בְּתַרִּיהוֹן, and בְּתַרְהוֹן, ch. 3: 9. *the latter, the last*.

## ג

גְּבַר, emph. גְּבוּרָא, *a man*, Pl. גְּבוּרִין and גְּבוּרִין; emph. גְּבוּרִיָּא ch. 1: 8; 2: 11.

גְּבַר, emph. גְּבוּרָא, adj. *strong, powerful*. ch. 2: 1.

גְּבוּרָא, *power, strength*, ch. 3: 15. Ms.

גְּהֵנָם, *Gehenna, or hell*.

גְּבוּרָא, vid. גְּבַר.

גְּוֹנָא, emph. גְּוֹנָא, *manner, mode, way*.

גְּוֹר, *to sojourn*; Ithpael, generally used of proselytes from heathenism &c. to Judaism, *to be made a proselyte*, ch. 1: 10. and often.

גְּוִירָתָא, emph. גְּוִירָתָא, const. גְּוִירָתָא, *decree, command*. ch. 1: 4. &c.

גְּוִירָתָא, *to cut off, to decree*, Ithpeal *to be cut off, to be decreed*, ch. 1: 1.

גְּלָא, *to reveal, make ma-*

sing. after the Hebrew analogy מְכַתְּתִי, ch. 1: 16. inf. מְכַתְּתִי, ch. 1: 16. *to lodge, to pass the night*. A denom. from בֵּית.

בֵּיתָא, emph. בֵּיתָא, const. בֵּיתָא (sometimes בֵּי). Plural בֵּיתָא, emph. בֵּיתָא and בֵּיתָא, *a house*. בֵּית קְבוּרָתָא *a sepulchre*.

בֵּיבָא, impf. יְבִיבָא and יְבִיבָה, *to weep*.

בֵּיבָא vid. בֵּיבָא.

בֵּיבָא, impf. יְבִיבָא, *to build*, ch. 4: 11.

בֵּיבָא and בֵּיבָה, impf. יְבִיבָא, part. בֵּיבָא, ch. 4: 5. *to swell, to boil, to seek, to require*.

בֵּיבָתָא, *entreaty, petition*. Hence בֵּיבָתָא (1: 13.) *pray, (quaeso, obsecro)*.

בֵּיבָתָא, impf. יְבִיבָתָא, Pael part. בֵּיבָתָא, ch. 1: 12; primarily *to lord over, to rule, thence to marry*.

בֵּיבָתָא, with suff. בֵּיבָתָא, pl. בֵּיבָתָא, *a lord, husband*, בֵּיבָתָא רַבִּיבָתָא, see רַבִּיבָתָא.

בֵּרָא, *a son*, emph. בֵּרָא with suff. בֵּרָא, pl. בֵּרִין, emph. בֵּרִין, const. בֵּרִין, with suff. בֵּרִין.

בֵּרָא, *without*. בֵּרָא מְנָא *besides, except, outside of*, ch. 1: 16; ch. 4: 4.

בֵּרָא, *to create*. Ithpe. *to be created*. ch. 1: 1.

בֵּרִיָּא, *well, prosperous*. ch. 4: 11. Ms.

בֵּרִין vid. בֵּרִין.

בֵּרִין, *to bless*, part. fem., 3: 9. Pael id. 2: 4; 3: 7. part. מְבַרֵּךְ or מְבַרֵּךְ, 2: 19; Ithpe. part. 3: 15.

## ב

- ב, *in, with, by, &c.*
- בָּאָשׁ, *impf. יִבְאֵשׁ, to be bad, wicked, to displease. Aphel*  
 אֶבְאֵשׁ, *to ill-use, to deal hardly with. A hiphil after the Heb. form occurs in ch. 1: 21.*
- בְּגִין, *on account of, בְּגִין דְּ, because, בְּגִין לְ, in order to, ch. 4: 10.*
- בְּגַלְלָא, *on account of, מִן בְּגַלְלָא, because, לְ מִן בְּגַלְלָא, for the purpose of, in order to.*
- בְּדִיל *id. בְּדִיל דְּ, so that, ch. 1: 13.*
- בִּדְרָא, *Pael [not used in Peal], to scatter, to disperse, to winnow corn, part. ch. 3: 2.*
- בּוֹעַז *pr. n. Boaz.*
- בוֹסְמָנִין *pl. masc. odours, unguents, perfumes; ch. 3: 3. Heb. בְּשָׁם a sweet smell.*
- בְּטַח, *to trust, to confide in, to hope. Aphel*  
 אֶבְטַח, *to cause to hope, to persuade to trust, ch. 2: 13.*
- בְּטַל, *to cease, to be empty. Pael*  
 אֶבְטַל or אֶבְטִיל, *to cause to cease, to do away with, to hinder. ch. 4: 20.*
- בֵּי, *sometimes בֵּי, used for the inseparable prep. בְּ. וּבֵי הָא, and in that, ch. 2: 12 Ms. Vid. also בֵּית.*
- בֵּין, *between, among. It takes the suffixes of both sing. and plur. nouns.*
- בִּישׁ *emph. בִּישָׁא adj. bad, evil, ch. 4: 22.*
- בֵּית and בֵּיתָא, *impf. יִבֵּיתָא, 2 fem.*  
 used as *כִּי* in Heb. אֲרוּם אֶלְהֵן, *but rather, but, like Heb. כִּי אִם.*
- אֲרִי, *that, because.*
- אֲרַמְלָא, *a widow, emph. אֲרַמְלָתָא, pl. אֲרַמְלָן.*
- אֲרַמְלוּתָא, *widowhood, ch. 4: 15.*
- אֲרַע, *to meet, to happen. Aph. אֲרַע. ch. 2: 3.*
- אֲרַעָא, *f. the earth, the ground, a country.*
- אֲרַעָא (אֲרַעָא), or אֲרַעָא, *a meeting, occasion, chance. וְאֲרַעָא, and her chance happened that the field belonged to Boaz. ch. 2: 3.*
- אֲרַעָא *vid. יֲרַע.*
- אֲרַעָא, *2nd pers. sing. comm. thou. pl. masc. אֲרַעָא, fem. אֲרַעָא.*
- אֲרַעָא, *to come, impf. יִיָּחִי ch. 1: 1. inf. מִיָּחִי. Aphel. אֲרַעָא, in Bib. Chald. רִיָּחִי, to bring; and there was strength brought to her, i. e. strength was imparted to her.*
- אֲרַעָא *emph. אֲרַעָא and אֲרַעָא, (אֲרַעָא, אֲרַעָא), a woman, a wife, fem. of אֲרַעָא, with suff. גְּשִׁין, pl. אֲרַעָתִיהָ.*
- אֲרַעָא *vid. אֲרַעָא.*
- אֲרַעָא, *yesterday, formerly. There is also a form אֲרַעָא. Ms. אֲרַעָא, ch. 2: 11. Heb. אֲרַעָא and אֲרַעָא.*
- אֲרַעָא, *emph. אֲרַעָא, place, country.*

- suff. אָפֶּךָ. pl. אֲמָהֶן, with suff. אֲמָהֶתְהוֹן, and with masc. form אֲמִיהוֹן.
- אם, *if*.
- אָמָּה and אֲמָה, *a cubit*, pl. אֲמָיִן.
- אֲמָה, *a maidservant*, emph. אֲמָתָה, in pause אֲמָהוּ (comp. אֲנָתוּ), pl. אֲמָהֶת, אֲמָהֶן.
- אָמַר, impf. יֹאמֵר, יִמַּר, imp. אֲמַר, inf. מִימַר, *to say*. Ithpeel. אֲתֹאמַר and contr. אֲתַמַּר, *to be told*. followed by עַל of the person. ch. 2: 11.
- אָן, *where? whither?* לָאֵן *id.* ch. 2: 19. מִנֵּן *whence*.
- אֲנַחְנוּ, and אֲנָהּ, *I*. pl. אֲנַחְנוּ, *we*.
- אֲנָשׁ, and אִישׁ, *man*, emph. אֲנָשִׁים, pl. אֲנָשִׁים and נָשִׁים, const. אֲנָשִׁים. אֲנָהּ ch. 4: 10. vid. אֲנָהּ.
- אָסַר, impf. יִסֹּר, *to tie, to bind*. part. אֲסִירָה, *bound*, pl. emph. אֲסִירָה, *the bundles, or sheaves*, ch. 2: 16.
- אָף, אִפָּה, *the nose, face, countenance*, with suff. אִפֶּךָ, אִפֶּיהָ, אִפֵּיהֶן (and אִפְּהָ, ch. 2: 10.), pl. אִפֵּינָהּ.
- אָף, *also, even*. In Jerus. dial. אָף. אֲפִילוּ, *even, even if*. ch. 2: 13. Compounded of אָף and אֵלּוּ. Often in Rabb. works written contractedly אֲפִי.
- אֶפְרַת, אֶפְרַתָּה, *Ephrath*, a name of Bethlehem.
- אֶפְרַתִּי, *an Ephrathite*, pl. אֶפְרַתִּים ch. 1: 2.
- אַרְבַּע, fem. *four*. masc. אַרְבָּעָה.
- אָרוּם, *because, since, that*. Often demonstrative pronoun, and the interrogative particle אֵי.
- אִיהָ, אִיהִי ch. 1: 16. the pronoun of the 3rd pers. fem. with the demonstrative prefix אֵי. Thus we have אִיהוּא (אִיהוּ) = הוּא, *himself*; אִיהִי and אִיהָ = הִיא, *herself*.
- אֵילָנָה, *a tree*, emph. אֵילָן.
- אֵיתָּ, *there is*. &c. with pron. suff. אֵיתִי, אֵיתְּךָ, אֵיתוֹהִי, *I am, thou art, he is*.
- אֵיךְ, *how*. comp. of אֵיךְ and אֵיךְ, *how*.
- אָכַל, *to eat*. impf. יִכּוּל, inf. מִכּוּל, part. אֹכֵל, pl. אֹכְלִים. ch. 4: 22.
- אֱלֹהִים, *a god, God*, emph. אֱלֹהֵי pl. אֱלֹהִים.
- אֲלֵהֶן, *but, unless*, connected with אֱלֵהֶן (contracted for אֵלֵהֶן).
- אֵלּוּ, *if, but if*. כִּאֲלֵּוּ *as if*, ch. 1: 16.
- אֱלוֹמָה, *a sheaf*, pl. אֱלוֹמִים (אֱלוֹמֹת) emph. אֱלוֹמִיָּהּ. The Dresden Ms. has incorrectly אֱלוֹמִיָּהּ, ch. 2: 6, 15.
- אֵלִיהוּ, pr. n. *Elijah*. ch. 1: 1.
- אֵלִימֶלֶךְ, pr. n. *Elimelek*.
- אֵלִין, vid. אֵלִין.
- אֵלִישָׁע, pr. n. *Elisha*.
- אָלַם, *to be strong, brave*. Pael אָלַם, *to strengthen*, part. מְאָלֵם. ch. 1: 18. אָרוּם מְאָלַמָּה הִיא, *that she strengthened herself to go*, i. e. *was bent upon going*.
- אָלַף, *to teach, to learn, to accustom*, impf. יִלְּף.
- אָמָּה, *a mother*, emph. אֲמָה, with



## CHALDEE GLOSSARY.

אִיף, *even, also*. ch. 4: 9.  
 אִרְאָה, אִרְיָא, *the Law*, emph.  
 אִרְיָא.  
 אִרְחָא, *way, path*, metaphorically  
*custom, conduct*; emph. אִרְחָא,  
 pl. אִרְחָן, with suff. אִרְחָתִיָּה  
 (or 'אִר') ch. 4: 1. The pl. const.  
 is אִרְחֵי.  
 אִיִּל, *to go*, impf. יִיִּל, imper. אִיִּל,  
 inf. מִיִּל.  
 אִחָא, *a brother*, emph. אִחָא, with suff.  
 אִחֵי (אִחֵי); pl. אִחֵי, אִחֵי,  
 אִחֵי (אִחֵי) with אִחֵי.  
 אִחַד, *to take*, imperf. יִחַד, imp.  
 אִחַד and אִחִיד ch. 3: 15, inf.  
 אִחִיד, part. מִיחִיד.  
 אִחְסָנָא, *possession, inheritance*, const.  
 אִחְסָנָא or אִחְסָנָת, emphat.  
 אִחְסָנָא.  
 אִחְרָא, adj. fem. *another*. ch. 2: 8.  
 i. q. Heb. אֲחֵרֶת, for the more  
 common אֲחֵרֶן. q. v.  
 אִחְרֵיָּתָא, *id.* ch. 2: 8. Ant. & Paris P.  
 אִיִּדָא, fem. אִיִּדָא, *who? what?*  
*which?* compounded of יִין, the

### א

אב, אב, *father*, emph. אבא, before  
 suff. it takes the form אבוי as  
 אבוי (sometimes אבוי ch. 4: 17),  
 אבוינא (also אבוינא ch. 4: 11).  
 Plural אבֵּהּ, const. אבֵּהּ.  
 אבֵּן, *a stone*, emph. אבֵּנָא. pl.  
 אבֵּנֵי. ch. 1: 17. רגִימַת אבנא,  
*stoning with stones*.  
 אבְּצָן, pr. n. Absan, one of the jud-  
 ges, identified by the Targ. with  
 Boaz.  
 אבְּרָהָם, pr. n. *Abraham*.  
 אבְּרָא, *wages, pay, reward*, emph.  
 אבְּרָא.  
 אבְּרָם, pr. n. *Adam*. ch. 1: 1.  
 אבְּרָא, *a threshingfloor*, emph. אבְּרָא.  
 אבְּרָנָא, *the ear*, emph. אבְּרָנָא.  
 אבְּרָן, אבְּרָן and אבְּרָן, *other, an-*  
*other*. fem. אבְּרָנָתָא, plur. emph.  
 אבְּרָנָתָא. In Jerus. dial. הוֹרְן.  
 אבְּרָנִית, nom. abst. from former;  
*another*, ch. 4: 6.  
 אבְּרָא and אבְּרָא, *a nation*, emph.  
 אבְּרָא.



# GLOSSARY.

אוליד ית נחשון [ונחשון רב בית אבא לבית יהודה] ונחשון אוליד  
 ית סלמא [צדיקא הוא סלמא מן בית לחם ונטופה רבטילו בנוי  
 פרוזבין דאזתיב ירבועם חיבא על אזרחי והואן עובדי אב ובגין יאון  
 21 בנטופא]: ושלמון אוליד ית [אבצן נגידא הוא] בועז [צדיקא די על  
 זכותיה אשתיוזבו עפא בית ישראל מיד בעלי רבביהון ובגין צלותיה  
 עדת בפנא מארעא דישראל] ובועז אוליד ית עובר [דפלה למרי  
 22 עלמא בלב שים]: ועובר אוליד ית ישי [דמתקרי נחש בגין דלא  
 אשתפחת ביה עילא ושהיחא לאתמסרא בידוי דמלאכא דמותא  
 למסב ית נפשיה מניה והיה ימין סגיאין עד דאדבר קדם יי עיטא  
 דיהב חויה לחוה אפת אדם למיכל מן אילנא דאבלין פרוי חבימין  
 לידע בין טב לביש ועל ההוא עיטא אחתיבו מותא כל דיירי ארעא  
 ובההיא עילא שביב ישי צדיקא] וישי אוליד ית דוד [מלאכא  
 דישראל]:

עובדי Ms. . . . אזרחיה Ms. . . . פרוזדאון Ms. & Bomb. . . . בנוי om.  
 . . . Ms. . . . יאון בנטופא Ms. . . .

21. in marg. ישלמון אוליד ית בעז ובעז איבצן נגידא הוא בעז ור. 21.  
 בגני ישראל מן Ms. . . . ; אשתיוזבו Ms. ; אשתיוזבו Ms. . . . ב. מיל  
 . . . Ms. . . . דפלה Ms. and Bomberg . . . . עדה Ms. . . . Bomb.  
 לאתמסרא Ms. . . . עילא Ms. . . . אשתפחה Ms. . . . ישי Ms. . . . Ant. . . . 22.  
 ית עיטא Ms. . . . והיה Ms. ; והיה Ms. . . . Bomb. . . . דמלאכא Ms. . . . Bomb.  
 מהיא Ms. . . . לידע Ms. om. . . . מן פרי אילנא Ms. . . . חויה Ms. . . .  
 . . . Ms. . . . עילא Ms. . . . דיירי Ms. . . . אחתיבו Ms. . . . Ms.  
 מלאכא דיש' Ant. and Paris P. . . . הוא ישי דאוליד read

13 די ילידת תמר ליהנדה מן זרעא די יתן יי לך מן ריבא הדא: ונסיב  
 בועז ית רוח ויהות ליה לאנתו ועל לותה ויהב יי לך עדוי וילדת בר:  
 14 ואמרן נשיא לנעמי בריך [שמיה] די דלא פסק לך פרוקא יומא  
 15 דין ויתקרי שמיה [מן צדיקי] ישראל: ויהא לך למקים נפש  
 ולבלבל ית סיבתך בתפנוקין ארום בלחך די רחיימת יתך וילדתיה  
 16 דהיא הות טבתא לך [בעדן ארמלויתך] מסגיאיין בנין: ונסיבת  
 17 נעמי ית רביא ושואת יתיה בעטפה ויהות ליה לתורבנתא: וקראן  
 ליה שיבתן שום למימר אתיליד בר לנעמי והו קראן שמיה עובד  
 18 הוא אבוי דישי אבוי דדוד: ואלין תולדת פרך פרך אוליד ית  
 19 חצרון: והצרון אוליד ית רם ורם אוליד ית עמינדב: ועמינדב  
 20

13. Ant. and Paris P. ונסיב . . . . . Buxtorf, Ant. and Paris P.  
 בר . . Ms. ויליד . . . . . Paris P. ויהב . . . . . Paris P. ויהות; Ms. ויהות;  
 14. Ms. ואמרן . . . Ms. Ant. Paris P. שפא . . . . . Bomb. פרוקא  
 . . . . . Ms. Ant. and Paris P. בין צ'  
 15. Ms. למיקם; Ant. and Paris P. למיקם . . . . . Ant. and  
 Paris P. סיבתך; Ms. סיבתך . . . . . Bomb. ולבלבלא; Ms. ולבלבלא;  
 Bomb. Ant. and Paris P. בלחך . . . . . Ant. and Paris P. רחיימת. Ms.  
 Bomb. דהא היא טבתא בעדן; Ms. יתך . . . . . Bomb. דירחיימתך וילדתיה  
 in this verse and in v. 16. Ant. and Paris P. טבתא. Paris P. retains  
 בעדן א'  
 16. . . Ms. Buxtorf and Bomb. ושואת; Ant. and Paris P. ושואת.  
 . . . . . Buxtorf בעטפה; Ant. and Paris P. בעטפה; Ms. בעיטפהא.  
 . . . Ms. לתורבניא.  
 17. Bob. וקראן; Paris P. וקראן; Ms. וקראן . . . . . Ms. שיבתתא;  
 Bomb. שיבתתאן; Paris P. שבבתאן . . Ms. איתליר . . . . . Lond. P. והו  
 . . . Bomb. קראן; Ant. & Paris P. קראן . . . Ms. ית ש' . . . Ms. and Pa-  
 ris P. אבוי דוד; Ms. אבוהי . . . . . Paris P. רישי . . . . . Paris P. אבוי  
 18. . . . . Paris P. תולדת; Ms. תולדות . . . . . Ant. P. פרך . . . . . Ms.  
 תולדת . . . .  
 19. . . . Ms. תולדת . . . .  
 20. . . Ms. תולדת . . . . Ms. om. ונהשון . . . . Ant. שלמה . . . Ms.

8 וְהָיִין נְהִיגִין לְמִקְנֵי בֵּית יִשְׂרָאֵל חֵר מִן חֲבֵרִיהּ קָדָם סְהַדְיָא: וְאָמַר  
פְּרוּקָא לְבוּעֵו [אוֹשִׁיט יָדָהּ לְקַנְיָנָא] וְקַנְיֵי לָהּ וְשָׁלַע בּוּעֵו יַת נְרַתְקָ [יָד  
9 יְמִינִיהּ וְקַנְיֵי לִיהּ]: וְאָמַר בּוּעֵו לְסַבְיָא וְלְכָל עַמָּא הָווּ סְהַדִּין אַתּוּן  
עָלַי יוֹמָא דִּין אַרוּם קְנִיתִי יַת כָּל מָה דְהָוָה לְאַלְיִמְלָךְ וְיַת כָּל מָה  
10 דְהָוָה לְכַלְיוֹן וּמַחְלוֹן מִן יָדָא דְנַעְעָמִי: וְאוּף יַת רוּת מוֹאֲבִיתָא אַתּת  
מַחְלוֹן קְנִיתִי לִי לְאַנְתּוּ בְּגִין לְמִקָּם שׁוּם שְׂכִיבָא עַל אַחְסַנְתִּיהּ וְלֹא יִשְׁיַצִּי  
שׁוּם שְׂכִיבָא מְלוֹת אַחוּהִי וּמַתְרַע [סְנֵהֲדֵרִין] דְּבִאֲתֵרִיהּ סְהַדִּין אַתּוּן  
11 עָלַי יוֹמָא דִּין: וְאָמְרוּ כָּל עַמָּא דִּי בְתַרַע [סְנֵהֲדֵרִין] וְסַבְיָא סְהַדִּין  
אַנְחָנָא יַתּוּן יֵי יַת אַתְתָּא הָדָא דְאַתְיָא לְבֵיתְךָ כְּרַהֲל וּכְלָאָה דִּי בְּנוּ  
תְרוּיְהוֹן יַת בֵּית יִשְׂרָאֵל [אַבוּנָן בְּתַרֵי עֶסֶר שַׁבְטִין] וְעַבְד חִילָא  
12 בְּאַפְרַת וְתַהִי קְרִי שְׁמָא בְּבֵית לָחֵם: וְיַהִי [מְצַלַח] בֵּיתְךָ כְּבֵית פְּרָץ

Ms. . . . קניין . . . Ant. and Paris P. retain . . . טלע ג' נרתקה ואושיט read  
Ant. and Paris P. וְהָיִין נְהִיגִין.

8. . . . Ms. פרוקא; Bomb. . . . Ant. & Paris P. retain . . . נרתקה . . . Ant. &  
Paris P. omit יד ימיניה . . . Ms. & Paris P. . . . Ms. . . . אושיט יד' וגו'  
וקנא מניה . . . Ms. & Paris P. . . . Ms. . . . יד ימיניה.

9. . . . Lond. P. & Buxtorf . . . Ant. and Paris P. omits אַתּוּן . . .  
. . . . Bomb. . . . Paris P. קנייתי, and so in v. 10. . . . Ant. & Bomb.  
מה, twice in this verse. . . .

10. Ms. ואף . . . Ant. and Paris P. מואביה . . . Ant. and Paris  
P. om. . . . Ms. om. שום . . . Ms. . . . לְמִיקוּם; Ms. . . . לְמִיקָם; Bomb. . . .  
Ms. Ant. and Paris P. . . . Ms. Ant. Bomb. and Paris P. . . . ישהצי . . .  
Ant. & Paris retain 'סנהר' . . . Ms. Ant. Buxtorf and Bomb. . . .  
Bomb. . . . Ms. om. . . .

11. Bomb. . . . Ant. and Paris P. retain 'סנה' . . .  
Ms. . . . דאתרא לב' instead of בְּרִיא בְּמִלָּא; Ms. reads דאתיא; Bomb.  
Ant. & Paris P. . . . Ant. and Paris P. . . . דבנו . . . Ant. and Paris P.  
Bomb. . . . Bomb. . . . בְּתַרֵי; Ant. and Paris P. . . . ועיבר; Ms. . . .  
Ant. and Paris P. . . . Ms. . . . קרי; Ant. . . . Ms. . . . ועיבר.

12. Ant. P. ויהא . . . Ant. & Paris P. retain מצלח . . . Ant. &  
Paris P. . . . Ms. has יהוה instead of יי . . . Ms. . . . רביתא . . .  
Ms. has דילידת . . .







[לעלמוי] לא אשתמודע [לגבר] ארום אַתח אַתחא לאדרא: ואמר 15  
הבי סודרא די עליך ואחידה בה ובכל שית סאין דסעורין  
ושוי עליה [ואייתי לה בה מן קדם יי לסוברותהון ומן יד איתאמר  
בנבואה דעתידין למפק מנה שיפא צדיקי עלמא דכל חר וחר עתיד  
למהוי מתברך בשית ברך דוד ודניאל וחרוזהי ומלכא משיחא]  
ועל בועז לקרפא: ואתח לוח חמותה [בקרצפא] ואמרת מן אנת 16  
ברתי וחויאת לה ית כל מה דעבר לה גברא [על פום מימר מן  
קדם נבואה דאתגליאת ליה עבר לה]: ואמרת שית סאין דסעורין 17  
האלין יחב לי גברא ארום אמר לי לא תהבין ריקניא לוח חמותי:  
ואמרת תבי ברתי [עמי בביתא] עד ומן דתרעין אבדין יתגור [מן] 18

retain this word. . . Ant. דלא . . . Ant & Paris retain 'מן ק' חשו' . . .  
Ms. לעלמוי Bomb. לעלמוי; Paris P. retains the word. . . Ant. & Pa-  
ris P. retain לגבר; Ms. om. . . Ant. P. ארי . . . Bomb. אַתח . . . Ms.  
על דאתח.

15. . . . Ms. Bomb. הבי . . . . Ms. Bomb. סוד; Ant. and Paris  
P. סודרא . . . . Ms. דעליך; Bomb. עליך; Ant. & Paris P. עליך . . .  
Ms. ובכל . . . Ms. ואחרת; Ant. and Paris P. ואחרת . . . Ms. ושוי עליה;  
Paris P. שית . . . Ms. דשערין . . . Ant. Bomb. and Paris P. ושוי עליה;  
Ms. has ואיתיהיב for ואי . . . Ms. inserts וגברתא after  
כח . . . Bomb. קדם and so frequently. . . Ms. לסוברותהון . . . Bomb.  
עתיד; Ms. inserts לה . . . Ms. רע . . . Ms. שיפא . . . Bomb. עתיד;  
Ms. om. למהוי עתיד and reads מתברין . . . Ms. בירכן . . .

16. Buxtorf, Ant. and Paris P. ואתח; Bomb. ואתח . . . Ms.  
Bomberg בקריצפא; Paris P. retains בקר; Bomberg חמותה . . .  
Ms. ומן; Ms. מאן אַת . . . Ant. Bomb. and Paris P. ואמרת  
ומחויאת; Ms. וחויאת . . . Bomb. עבר; Ms. om. מהרע, but דעבר is writ-  
ten in marg. . . Ms. om. מימר מן ק' . . . Ms. דאיתגלת . . .

17. Bomb. ואמרת . . . Ms. Ant. and Paris P. דשרעין . . . . Ant.  
and Paris P. omit גברא . . . . Bomb. אמר . . . Paris P. תהבין. Ant.  
תהבי; Ms. תהבי . . .

18. Bomb. ואמרת . . . Bomb. and Paris P. תבי; so Ms. and  
Ant. pl. . . Ant and Paris P. retain עמי בב' . . . Ms. om. עד ומן . . .

וּבַחֲרָאָה דְעֵבְדָתָ גְרַמִּיקָ פְּאַתְחָא דְנִטְרָא יְבָם קָלִיל עַד זְמַן דִּירְבִּי  
 בְּגִין דְּלֹא לְמַהֲקָ בְּתַר רוּבִין [לְמַעַבְדַּ זְנוּ עֲמַהוּן] אִם מַסְכֵּן וְאִם  
 11 עֲתִיר: וּבְעֵן בְּרִתִּי לָא תְדַהֲלִין כָּל דֵּי תִימַר לִי אֲעֵבַד לִיק אַרוּם גְּלִי  
 קָדָם כָּל יְתָבִי תַרְע [סְנֵהֲדַרִּין רַבָּא] דְעֲמִי אַרוּם אֲתַחָא צְדִקְתָּא אֲנִתָּ  
 12 [וְאִית בֵּיק חִילָא לְסוּבְרָא נִיר פְּקוּדִיָּא דִּי]: וּבְעֵן אַרוּם בְּקוּשְׁטָא  
 אַרוּם פְּרִיק אָנָּא וְאַף אִית פְּרִיק [אוּחְרָן דְחֻזִי לִיה לְמַפְרָק] יְתַר  
 13 מְנִי: בֵּיתִי בְּלִילִיָּא וִיְהֵא בְּצַפְרָא אִם יִפְרָקִיק [גְּבַרָא דְחֻזִי לִיה  
 לְמַפְרָקִיק מִן אוּרִיתָא] הָרִי טָב וְנִפְרוּק [לְחֻזִי] וְאִם לָא צְבִי לְמַפְרָקִיק  
 וְאַפְרוּקִינִיק אָנָּא אֲמַרִּית בְּשִׁבְעָה קָדָם יִי [בְּמָא דְמַלְלִית לִיק בְּדִין אֲעֵבַד]  
 14 דְמוּכִי עַד עֵדֵן צְפָרָא: וְדַמְבַת מְלַקְבֵּל רְגֵלוּ עַד צְפָרָא וְקַמַת  
 [בְּקַרִּיצָתָא] עַד לָא אֲשַׁחֲמוּדַע גְּבַר יַת חֲבֵרִיה [מִן קָדָם חֲשׁוּבָא] וְאָמַר

Ms. om. ... קליל om. , לִיבָם Ms. . . . ובתראי Ms. Bomb. . . . דְאִיתְגִּירָתָּ  
 Bomb. 2) . . . עֲלִימִיָּא Ant. Paris read . . . . . לְמַהֲקָ Bomb. . . . . בְּגִין  
 . . . Ms. אִם . . . Ms. . . . עֲמַהוּן

11. . . . . דְחִימְרִין Ms. . . . דְחִימְרִין Ant. Paris . . . . . חִידְחִלִין Ms.  
 Bomb. אֲעֵבִיד; Ms. Ant. Paris P. . . . . Ant. Paris P. omits  
 . . . . . Ant. Paris P. retain יְתָבִי Ms. Bomb. . . . . לִיק Ms. ,  
 . . . . . Ant. P. retains וְגו' . . . . . Ant. P. . . . . סְנֵה רַבָּא

12. . . . . Bomb. פְּרִיק . . . . . Bomb. פְּרִיק . . . . . Ant. פְּרִיק . . . . . Ant.  
 The . . . . . יְתִיר . . . . . Ant. and Paris P. . . . . דְחֻזִי . . . . . Ant. and Paris P.  
 Ms. transposes in Targ. vv. 11 and 12, and reads the last clause of v.  
 12: דְחֻזִי לְמִפְרָק יְתִיר מְנִי:

13. Ms. Ant. Paris P. . . . . Ms. instead of וְגו' . . . . . Ms. . . . . יִפְרָקִיק  
 has 'א' . . . . . Ant. Bomb. ; Ant. Bomb. and Paris P. . . . . דְחֻזִי . . . . . Ant. Bomb. and  
 Paris P. . . . . Ms. . . . . Ms. Ant. Bomb. and Paris P. : וִיפְרוּק . . . . . Ms. . . . .  
 ; אִפְרָקִינִיק Ms. . . . . לְמַפְרָקִיק Ms. . . . . וְאִי . . . . . Ant. and Paris P. . . . . להִי  
 . . . . . Ms. Bomb. ; Paris P. אֲמַרִּית . . . . . Ms. . . . . ואִפְרוּקִינִיק Paris P.  
 Bomb. . . . . Ant. & Paris P. ; בֵּין אֲעֵבִיד has לִיד כ' א' Ms. for . . . . . דְמַלְלִית  
 . . . . . Bomberg . . . . . אֲעֵבִיד

14. Ant. & Paris . . . . . omb. מְלַקְבֵּל ; Bomb. וְדַמְבַת ; Ant. & Paris  
 Ant. and Paris . . . . . Ms. . . . . Ant. and Paris P. insert עֵידֵן . . . . .  
 after . . . . . Bomb. . . . . Bomb. . . . . וְקַמַת . . . . . Bomb. . . . . עַד

67 וַנְחַתַּח לְאַדְרָא וְעַבְדַּת כְּכֹל דִּי פִקְדַת חֲמוּתָהּ: וְאַבְל בּוּעַז וְשִׁתָּא  
 וְאוּטִיב לְבִיָּה [וּבְרַךְ שָׁמָא דִּי דְקַבֵּל צְלוּתִיה וְאַעְדִּי כַּפְנָא מִן אַרְעָא  
 דִּישְׂרָאֵל] וְאַתָּא לְדַמְכָּא בְּסִטְר עֲרִימָתָא וְעֵלַת רוּחַ בְּרוּז וְגַלְיָאֵת רְגִלוּ  
 8 וְדַמְכַת: וְהָוָה בְּפִלְגּוּת לִילְיָא וְתוּוּה גַבְרָא וְרַתַּח [וְאַתְרֵכִיךְ בְּשֵׁרִית  
 כְּלִפְתָּא מִן רְחִיתָא] וְחִזָּא אֲתָתָא דַּמְכָּא כָּל קַבֵּל רְגִלוּ [וּכְבִּשׁ יִצְרִיָּה  
 וְלֹא קָרַב לְוִתָּהּ הֵיכְמָה דַּעֲבַד יוֹסֵף צְדִיקָא דְסָרַב לְמַקְרַב לְוִת  
 מְצִרִיתָא אֲתַת רְבוּנִיָּה הֵיכְמָה דַּעֲבַד פִּלְטִיָּאל בֵּר לִישׁ חֲסִידָא דְנַעֲץ  
 סִיפָא בֵּין מִימְרֵי וּבֵין מִיבֵל בֵּת שְׁאוּל אֲתַת דְּוֹד דְּסָרַב לְמַקְרַב  
 9 לְוִתָּהּ]: וְאָמַר מִן אַנְתָּ וְאַמְרַת אַנְתָּ רוּחַ אֲמַתָּךְ וְיִתְקַרֵּי שְׁמֹךְ עַל  
 10 אֲמַתָּךְ לְמַסְבֵּי לְאַנְתוּ אַרוּם פִּרְיֵךְ אַנְתָּ: וְאָמַר בְּרַכָּה אַנְתָּ מִן קֳדָם  
 יְיָ בְּרַתֵּי אוּטְבַת טִיבוּתֵיךְ בְּתָרָה מִן קֳדָמָא [קֳדָמָא דְאַתְגִּירָתָּהּ

6. Bomb. ונחתח; Ant. Paris ונחתח. Ms. repeats לאר, s. p. . . .  
 Bomb. דפקדתה; Paris פקדה; Bomb. . . . ועבדת; Ant. Paris  
 . . . כל דפקידת; Ms. כל דפקדתה; Ant.

7. Bomb. ואתא . . . Ms. and Bomb. ואעדי . . . Bomb. ואתא  
 . . . Bomb. ערימתא; Ant. Paris ערימתא . . . Bomb. לדמכא . . .  
 . . . Bomb. ותגליאי; Ms. ותגליאת . . . Ant. ועלת; Ms. ועלת . . . Bomb.  
 . . . Ant. Paris ודמכת; Ant. Paris ודמכת.

8. . . . Ms. Bomb. ורתח; Ant. Paris P. ורתח . . . Ant. Paris P.  
 omits . . . Ms. ואיתרכיך וגו' . . . Ant. Paris P. retain . . . Bomb.  
 . . . Bomb. כליפתא.

8. . . . Ms. ורתח before אתחא; Ant. Paris insert ורתח  
 . . . Bomb. דמ' . . . Ms. דמכא; Ant. דמכא; Buxtorf and Paris P.  
 . . . Bomb. דסריב . . . Ms. דסריב . . . Ms. וכבש . . . Bomb. וכבש . . .  
 . . . Ms. reads בישרי for מימרי . . . Bomb. דנעץ . . . Ms. מצריתא . . .  
 . . . Bomb. דסריב; Ms. דסריב . . .

9. . . . Ms. Ant. Bomb. מאן . . . Ant. Paris insert ברתאי after  
 . . . Ms. ואמרת . . . Bomb. אמרת . . . Ms. ברתאי . . . Ms. אנת;  
 Buxtorf and Paris P. למסבי . . . Ant. ארי כ' . . .

10. . . . Bomb. קדם . . . Ant. and Paris קדם . . . Ms. Bomb. and Paris P.  
 . . . Bomb. ברתאי . . . Ms. Bomb. and Paris P. אוטבת . . . Ms. Bomb.  
 . . . Ms. Ant. קדמאי . . . Bomb. קדמאי . . . Ms. Paris P. קדמאי; Ms. Ant.

23 בחקל אוחרן: ואדרבקה בעולמתוי רבועו למצבר עד דישיצי חצר  
סעורין והצר הטין ויחיבת עם חמותה:

## ג 3

1 ואמרת לה נעמי חמותה ברתוי בשבועה לא אניח עד זמן דאחבע  
2 לך נוחא בגין דיטב לך: וכען הלא בועו דאשחמודע לנא דהוית  
בחקלא עם עולמתוי הא הוא מבדר ית אדר סעורין ברוחא די  
3 בליליא: ותחלילי במיא ותסובי בוסמנין ותשוויאי תכשיטין עליך  
ותחתין לאדרא לא תתפרסמי לגברא עד שיצויתיה למיבל ולמשתוי:  
4 ויהי בעדן משבביה [דמביה] ותדעין ית אתרא דימדוק תפן [ותעולי]  
ותגליאי ית רגלוי ותדמוכי [ותהא שאילא מניה עיטא] והוא יחוי לך  
5 [בחכמתיה] ית די תעדין: ואמרת לה כל די תימרין לי אעביר:

23. Ant. Bomb. and Paris P. ואדרבקה; Ms. ואיתדרבקה. . . . Ant.  
Bomb. למילקט; Ms. למצבר . . . Paris P. בעול; Ms. בעולמתוי; Ms.  
Ant. Paris P. ויחיבת . . . Ms. חנטין . . . Ms. שערין . . . Ant. Paris P.

III. 1. Bomb. ואמרת . . . . Ant. and Paris P. throughout  
. . . . Ant. Paris P. לית אנה אניח . . . Ms. אנוח . . . Bomb. דאחבע  
. . . Ms. om. בגין נוחא . . . Ms. דייטב . . . Ant. Paris P. די. Ant. Pa-  
ris P. לך.

2. . . Ms. om. עם . . . Ant. Buxtorf and Paris P. עולמתוי; Ms.  
עד . . . Ms. דליליא . . . Ant. Paris . . . שערין . . . Ms. Paris . . . עולמותוי  
צפרא דליליא.

3. Ms. ותסובי בושמין . . . Ms. בשמנין . . . Ant. Paris . . . ותחלילי . . . Ms.  
; ותחתין . . . Ant. Paris . . . עליך . . . Bomb. . . . תכשיטין . . . Ms. תכשיטיך;  
. . . Ms. Paris . . . שערין . . . Ms. Paris . . . שיצויתיה . . . Ms. . . . ותח . . . Ms.  
Paris P. ולמשתוי.

4. Ant. Paris P. והיה . . . Ms. om. בעדן מיכ, but בעדן is supp.  
in m. . . . Ms. Ant. Bomb. ותדעין . . . Ms. Ant. Bomb. , דמביה . . . Ms.  
; ותדמוכי . . . Ms. ותגליאי; Ms. ותגלי . . . Ant. Paris . . . ותעלי; Ms.  
. . . Ms. הוא, omitting ויהוי . . . Ms. שאילא . . . Paris omits . . . ותהי . . . Ms.  
but ל in m. . . Paris P. retains בהכמתיה.

5. Bomb. ואמרת; Ms. om. לה . . . . Ant. Paris אעביר. Ms.  
אעביר . . .

וְדַשַׁת ית שׁוֹבְלִין דְּצִבּוּרָת וְהוּא שִׁיעוּרֵיהוּן פְּתִלָּת סְאִין סְעוּרִין:  
 18 וְסוּבְרָת וְעֵלָת לְקִרְפָּא וְחֹזֵת הַמִּוֶּתָה ית מָה דְּבִנְשֵׁת וְאַפְקָת [מִן  
 19 פְּרָמִילָא] וְיִהְיֶבֶת לָהּ ית מְזוּנָא דְּאַשְׁתְּאַרְת לָהּ מִשְׁבָּעָה: וְאַמְרַת לָהּ  
 חֲמוּסָה לָאן צְבִירָת יוֹמָא דִּין וְלָאן אֲשַׁפְדְּלִית לְמַעְבַּד יְהֵא גְבָרָא  
 דְּאַשְׁתְּמוּדַע לִיד מְבוּרָךְ וְחִוְיָת לְחֲמוּסָה ית דְּאַשְׁתְּדִלָּת לְמַעְבַּד  
 עֲפִיָּה וְאַמְרַת שׁוּם גְּבָרָא דְּאַשְׁתְּדִלִּית עֲפִיָּה יוֹמָא דִּין מִתְקָרִי בּוּעָה:  
 20 וְאַמְרַת נְעָמִי לְבִלְתָּהּ מְבוּרָךְ הוּא מְפִים קִידְשָׁא דְּרִי דְּלָא שְׁבַק  
 טִיבִיתוּיָה עִם חֵיָּא וְעִם מִיתָיָא וְאַמְרַת לָהּ נְעָמִי קָרִיב לָנָא גְבָרָא  
 מְפָרְקָנָא הוּא: וְאַמְרַת רוּת מוֹאֲבִיָּה אַף אַרוּם אָמַר לִי עִם רְבִיָּא  
 21 דִּילִי תְּחַסְּפִין עַד זְמַן דְּבָרִי יִשְׁיֻצִין ית כָּל חֲצָדָיָא דִּילִי: וְאַמְרַת נְעָמִי  
 22 לְוִת רוּת כְּלָתָהּ שְׁפִיר בְּרַתִּי אַרוּם תְּפִיֹק עִם עוֹלְמָתוּי וְלָא יַעְרְעוּן בְּיָד

Ms. om. סְאִין, suppl. . . . . Ms. Ant. Bomb. שִׁיעוּרֵיהוּן . . . . . וְהוּא . . . . . Ms. Ant. and Paris P. שְׁעוּרִין . . . . . in m.

18. Ms. om. וְסוּבְרָת . . . . . Ms. Ant. Bomb. וְסוּבְרָת; Ant. Paris P. וְסוּבְרָת; Lond. P. וְעֵלָת; Bomb. וְעֵלָת; Ms. Ant. וְחֹזֵת; Ant. Buxtorf and Paris P. וְחֹזֵת; Ms. Ant. דְּאַבְנֵשֶׁת; Ant. Paris P. דְּבִנְשֵׁת; Ms. Ant. וְחֵמָת . . . . . Ms. om. מְזוּנָא . . . . . Ms. Ant. וְיִהְיֶבֶת; Ms. Bomb. וְיִהְיֶבֶת; Ms. Ant. Paris. וְאַפְקָת . . . . . Ms. Ant. מִן שְׁבָעָה . . . . . Ant. Paris P. דְּאַשְׁתְּרָת; Ms. Ant. Paris P. read דְּשִׁירָתָה

19. . . . . Ms. om. צְבִירָת; Bomb. לָאן צְבִירָת; Ms. Ant. Paris P. יְהֵא; Ms. om. לְמַעְבַּד; Ms. om. יְהֵא; Ms. Ant. Paris P. דְּאַשְׁתְּדִלָּת; Bomb. דְּאַשְׁתְּדִלָּת; Ms. in m. גְּבָרָא רְבִיָּא . . . . . Ms. Ant. Paris P. וְאַמְרַת; Bomb. לְמַעְבַּד; Ms. inserts דְּאַשְׁתְּדִלִּית; Bomb.

20. Ms. Buxtorf לְבִלְתָּהּ . . . . . Ant. Paris P. וְאַמְרַת; Ms. om. לְבִלְתָּהּ; Ms. Buxtorf בְּרִיָּה . . . . . Ms. Ant. Paris P. שְׁבַק; Bomb. מְפָרְקָנָא; Ms. in m. מְפָרְקָנָא, but vid. n. Ms.

21. Ms. om. רִיבִיָּא; Ms. Ant. Paris P. רִיבִיָּא; Ms. Ant. Paris P. וְאַמְרַת; Bomb. חֲצָדָיָא . . . . . Ms. Ant. Paris P. דְּרִי . . . . . Ms. Ant. Paris P. תְּחַסְּפִין

22. Ms. om. כְּלָתָהּ . . . . . Ms. Ant. Paris P. בְּרַתִּי; Ms. Ant. Paris P. יִשְׁיֻצִין; Ms. Ant. Paris P. יִשְׁיֻצִין; Ms. Ant. Paris P. עוֹלְמָתוּי; Ms. om. עוֹלְמָתוּי; Ms. Ant. Paris P. יְהֵא for יְהֵא; Ms. Ant. Paris P. אֲחָרָן; Ms. Ant. Paris P. אֲחָרָן

- 13 חוֹלְקוֹךָ עִם שָׂרָה וְרִבְקָה וְרַחֵל וְלֵאָה]: וְאָמַרְתָּ אֲשַׁבַּח רַחֲמֵי בְּעֵינֶיךָ  
 רַבּוֹנֵי אַרְוִים נְחֻמְתָּנִי [וְאֶכְשַׁרְתָּנִי לְמַדְרֵי בְּקָהְלָא דִּי] וְאַרְוִים מְלִלְתָּא  
 תְּנַחֲוּמִין עַל לִבְ אַמְתָּךְ [דְּאַבְטַחְתָּנִי לְמַחְסַן עֲלֵמָא דְאַתִּי הִי כְּצִדְקוֹתָא]  
 וְאַנָּא לִית לִי זָכוּ לְמַהוּוֵי לִי חוֹלְקֵי [לְעֵלְמָא דְאַתִּי] אֲפִילוּ עִם חָדָא מִן  
 14 אַמְתָּךְ: וְאָמַר לָהּ בּוֹעֵזוּ לְעֵדָן סְעוּדָתָא קְרִיבֵי הִלְכָא וְתִיכּוּלֵי מִן  
 לְחֵמָא וְטַמִּישֵׁי סְעוּדָךְ [בְּתַבְשִׁילָא דְאַתְבִּישַׁל] בְּחָלָא וִיתִיבַת מְסַטֵּר  
 15 חֲצוּדָיָא וְאוּשִׁיט לָהּ קָמַח קָלִי וְאַכְלַת וְשִׁבְעַת וְאַשְׁתַּאֲרַת: וְקָמַת  
 לְמַצְבֵּר שׁוּבְלִין וּפְקִיד בּוֹעֵזוּ יַת עוֹלִימוּי לְמִימַר אַף בִּינֵי אֱלוּמֵיָא תְּהִי  
 16 צְבָרָא וְלֹא תִבְסַפּוּנָה: וְאַף מִפְתֵּר תְּתִירוֹן לָהּ מִן אֲסִירָיָא וְתִשְׁבְּקוֹן  
 17 לְמַהוּוֵי צְבָרָא וְלֹא תִנּוּפוּן בָּהּ: וְצְבִירַת שׁוּבְלִין בְּחֻקְלָא עַד רְמִישָׁא

13. Bomb. ואמרת... Ms. אשכחית; Ant. Buxtorf אשכחית;  
 ארי... Ms. reads קדמך בעינך... Ant. Paris P. אשכח  
 מלילי... Ms. Bomb. מלילתא; Ant. Paris מלילי  
 ... Ms. om. הי... Ms. דאתיהי... Ms. דאתי...  
 ... Ms. om. לי... Ms. Paris P. חולקי... Bomb. דאתי...  
 Ant. Paris om. אפילו... Ant. Paris P. אמרהוהך; Ms. אמתיך.

14. ... Ant. Paris om. הלכא; Ms. חכא... Ant. Paris P. ותיכלין.  
 Ms. om. ל' מן; Ant. and Paris P. om. מן... Bomb. וטמישי...  
 Ms. ... Paris P. ויתיבת... Ms. ... Paris P. דאתב' דאתב'  
 ... Ant. Paris om. ואשיט... Ms. חצוד'... Bomb. ...  
 ... Ant. Paris P. ואכלת; Ant. Paris P. קמח קלי... Ms. קמח  
 ... Ms. ושבעת ושיירת; Ant. Paris ושבעת ואשתארת.  
 Bomb.

15. ... Ms. Bomb. ופקיד... Ms. עלימוי... Ms. אולמיא... Ant.  
 Paris P. תהא... Ms. Bomb. צבירא, and so Bomb. in v. 16... Bomb.  
 תבספונה; Ant. Paris תבספונהא; Ms. תבספונה.

16. Bomb. מיתר... Ant. and Paris P. insert after  
 the following: Ms. עתריא... ל' מן עתריא ואף משבק תשבקון  
 ... Ms. om. 'צ, but supp. in m. (צבירא)... Buxtorf תנזפין  
 Ms. תנזפין.

17. Ms. וצברת; Ant. Paris ולקטת... Bomb. ורשת... Bomb.  
 Ant. Paris ורהות; Ms. דצברת; Ms. דצברת... Ant. Paris P. דצברת.

וַתְּהִי יְשׁוּעָה מִזֵּי דִי מְלִין עוֹלְמִיָּא: וְנִפְלַח עַל אִפְהָא וּסְגִידַת עַל 10  
 אֲרַעָא וְאַמְרַת לִיה מָא דִּין אֲשַׁבְּחִית רַחֲמִין בְּעֵינְךָ לְאֲשַׁתְּמוּדְעוּתְנִי  
 וְאַנָּא מִעַמָּא נּוֹבְרָאָה [מִבְּנֵתְהוֹן דְּמוֹאֵב וּמִעַמָּא דְּלָא אֲדָבִי לְמַעַל  
 בְּבִנְשָׁתָא דִּינִי]: וְאַחֲבִיב בּוֹעִז וְאַמְרַת לָהּ אֲתַחֲוָאָה אֲתַחֲוָא לִי [עַל מִימַר 11  
 חֲבִימָיָא דְּכַד גְּזַר יְיָ לָא גְּזַר עַל נּוֹקְבִיָּא אֱלֹהִין עַל גּוֹבְרִיָּא וְאַתְּאֲמַר  
 עָלִי בְּנִבְיָאָה דְּעִתִּידִין לְמַפְקַ מִנְּךָ מַלְכִין וְנִבְיָאִין בְּגִין] טִיבוּתָא דְּעַבְדָּתְךָ  
 עִם חֲמוּתִיךָ [דְּפִרְנִסָּתָא יְתָהּ] בְּחַר דְּמִית בְּעֵלְיִךָ וְשִׁבְקָתָּ [דְּחִלְתִּיךָ  
 וְעַמִּיךָ] אָבִיךָ וְאַמִּיךָ וְאַרְעָא וְיְהוּדִיָּתְךָ וְאַזְלָתָּ [לְאַתְּגִירָא] וְלִמְתָּב בֵּין  
 עִם דִּי לָא אֲשַׁתְּמוּדְעִי לִיךָ מֵאַתְּמִלִּי וּמְדַקְמוּהִי: וְגַמּוּל יְיָ לִיךָ גַּמּוּל טָב 12  
 [בְּעֵלְמָא הַדִּין] עַל עוֹבְרָךָ טָב וִיְהִי אֲגִרִיךָ שְׁלִימָא [לְעֵלְמָא דְּאֲתִי]  
 מִן קָדָם יְיָ אֱלֹהָא דִּישְׂרָאֵל דְּאַתְתָּ [לְאַתְּגִירָא] וְלְאַתְּחַבְּאָה חַתּוּת  
 טָלַל שְׁכִינַת יְקָרִיָּה [וּבְהַהוּא זְכוּתָא חֲשִׁיבִי מִן דִּין גְּהֵנָם לְמִהוּי

10. Ant. and. Paris P. וְנִפְלַח; London P. וְנִפְלַח. . . Ms. om.  
 לִיה . . . Ant. P. מָא . . . Bomb. אֲשַׁבְּחִית; Ms. אֲשַׁבְּחִית. . . Bomb.  
 Ms. . . . Ms. מִבְּנֵת. . . Bomb. נּוֹבְרָאָה . . . Ant. Paris . . . Ant. Paris  
 om. ומעמא . . .

11. Ant. Paris וְאַחֲבִיב . . . Bomb. וְאַמְרַת . . . Bomb. אֲתַחֲוָאָה. . .  
 Bomb. אֲתַחֲוָאָה; Ms. אֲתַחֲוָי. . . Bomb. (1) חֲבִימָיָא. . . Ms. reads: דְּכַד  
 גְּזַר עֲלֵיכִי לָא גְּזַר אֱלֹהִין עַל גּוֹבְרִיָּא וְאַתְּאֲמַר וְגו' . . . Bomb.  
 Ms. . . . Ms. טִיבוּתָא; Ms. טִיבוּתָא; Ms. . . . Ms. דְּעַת. . . Ant. Paris P.  
 has עַל for עִם . . . Ms. Bomb. דְּפִרְנִסָּתָא; Ant. and Paris P. do not  
 omit יְתָהּ. . . Bomb. דְּשִׁבְקָתָּ; Ms. וְשִׁבְקָתָּ. . . Ms. דְּחִלְתִּיךָ.  
 and Paris do not omit וְעַמִּיךָ דְּחִלְתִּיךָ. . . Ms. Ant. אָבִיךָ.  
 Bomb: אָבִיךָ. . . Paris P. וְאַרְעָא; Ms. Ant. וְאַרְעָא. . . Ms. וְאַזְלָתָּ . . .  
 Ant. does not om. לָא. Ms. om. עִם---לאַתְּגִירָא, and reads 'לָא וְגו'  
 . . . Ant. and Paris P. מֵאַתְּמִלִּי; Ms. אֲתַמִּלִּי.

12. . . Ms. טָב. . . Ant. Paris P. do not om. בעלִי הַדִּין . . .  
 Ant. Paris P. עוֹבְרָךָ. . . Ms. טָב . . . Bomb. וִיְהִי. . . Ant. Paris  
 do not om. לְעֵלְ דְּאֲתִי; Bomb. דְּאֲתִי. . . Ms. Bomb. דְּאֲתִי. . . Ant.  
 Paris do not om. לָא. . . Ant. and Paris P. read וְלְאַתְּחַבְּאָה  
 instead of 'ולאתח' ; Bomb. וְלְאַתְּחַבְּאָה. . . Ms. וְבִי הָא . . . Ms.  
 . . Ms. רְבִיקָה רְחִל . . .

5 וַאֲמָרוּ לִיהּ יְבָרְכֶנָּךְ יְיָ: וַאֲמַר בּוֹעֵז לְעוֹלָמִיָּה דְמַנִּי רַב עַל חֲצוּדְיָא  
 6 לְאִידִין [אוּפָא] רִיבָא חָדָא: וְאַתִּיב עוֹלִמְיָא דְאַחַמְנָא רַב עַל  
 חֲצוּדְיָא וַאֲמַר רִיבָא מִן עָפָא דְמוֹאֵב הִיא דְתַבְתָּ [וְאַתְגִּירָת] עִם נְעָמִי  
 7 מִחֻקְל דְמוֹאֵב: וַאֲמַרְתָּ אֲצַבּוּר כְּעַן וְאַכְנוּשׁ שׁוּבְלִין בְּאַלּוּמִיָּא [מָה  
 דְמִשְׁתָּאֵר] בְּחַר חֲצוּדְיָא וְאַתָּת וְקַמַּת [וְאַתְעַכְבַּת כְּעַן] מְקַדָּם צְפָרָא  
 8 וְעַד כְּעַן פֻּון זְעִיר דִּין דִּיתְבָּא בְּבִיתָא צְבָחָר: וַאֲמַר בּוֹעֵז לֹות רוּת  
 הָלָא קְבִילְתָּ מַנִּי בְרַתִּי לָא תְהֵבִין לְמַצְבָּר שׁוּבְלִין בְּחֻקְל אוּחְרָן וְאַף  
 לָא תַעֲבְרִי מִבָּא [לְמִזִּיל לְאוּפָא אַחְרָתָא] וְהָבָא תְחוּסְפִין עִם עוֹלָמְתִּי:  
 9 תְּהֵא מִסְתַּכְּלָא בְּחֻלְקָא דִּיחְצָדוֹן וְתְהֵבִין בְּתַרְיָהוֹן הָלָא פְקִידִית יַת  
 עוֹלָמִיָּא דְלָא יְקָרְבוֹן בִּיד וּבְעַדָּן דִּי אַתָּ צְהִיָּא לְמוֹיִי אֲזוּלִי לְמַנִּיָּא

5. Ant. Bomb. and Paris P. לעוֹלָמִיָּה . . . Ms. Ant. and Paris P. רַמְנִי . . . . Buxtorf חֲצוּדְיָא, and so always. . . . Ant. retains אוּמָא . . . Ms. רִיבָא . . .

6. Bomb. וַאֲמַר . . . . Ant. and Paris P. וְאַתִּיב; Bomb. וְאַתִּיב . . . . Ms. om. הִיא . . . Ms. מוֹאֵב . . . Ant. דְמִן . . .

7. Bomb. וַאֲמַרְתָּ . . . Ms. וְאַכְנוּשׁ . . . Ms. בְּאַלּוּמִיָּא מָה . . . Ant. Paris P. וְאַתָּת . . . . Bomb. עַל אֲפִי אַרְעָא Ms. inserts דִּישְׁתָּאֵר . . . Ms. מִן Ant. and Paris have instead of מְקַדָּם; Buxtorf and Bomb. מְקַדָּם . . . . Paris זְעִירָא . . . Ant. Paris צְבָחָר . . .

8. . . . Ms. om. רוּת; supp. in m. . . . Ant. Paris קְבִילְתָּ . . . Ant. Paris אוּחְרָן . . . . Ms. אוּחְרָן; Ms. Ant. Paris לְמַצְבָּר . . . . Ant. Paris בְּרַתִּי . . . . Ms. מִיבָּא; Bomb. מִבָּאן; Ms. Ant. Paris תַּעֲבְרִי . . . Ms. וְאַף Ant. Paris לְמַהֲרָא . . . Ms. Ant. and Paris אַחְרִיתִי . . . Ant. and Paris עוֹלָמְתִּי; Ms. Bomb. עוֹלָמְתִּי; Ms. Paris P. עוֹלָמְתִּי . . . Paris P. תְּחוּסְפִי

9. Ms. וְתְהֵא . . . Ant. Paris עֵינִיךָ הִתְהֵא . . . . Ant. and Paris P. read פְּקִידָא; Ms. Paris P. תְּפִין וְתְהֵבִי; Ms. וְתְהֵבִין; instead of תְּפִין וְתְהֵבִי; Bomb. בְּדִיל דְלָא . . . Ms. Ant. Paris P. עוֹלָמִיָּא . . . Ms. פְּקִידִית . . . Ant. Paris read צְהִיָּת . . . . Bomb. בְּךָ לִי . . . Ms. and so Ms. לְבִישׁ; Ant. Paris שְׁתִּיָּא; Ms. Bomb. אֲזוּלִי . . . Ms. Bomb. לְמוֹיִי . . . Ms. Ant. יְמַלּוֹן עוֹלָמִיָּא . . . Ms. שׁ מִן מוֹיִי; Ms. & Ant. שְׁתִּיָּא מִן



אִסְתְּהִיד לִי חוֹבְתִי וְשִׁדִּי הַבְּאִישׁ לִי: וְחַבַּת נְעָמִי וְרוֹת מוֹאֲבִיתָא 22  
 בְּלָתָה עָפָה הִי תַבַּח מַחְקֵל מוֹאֵב וְאֵנֹן אָתוּ בֵּית לָחֶם בְּמַעְלֵי יוֹמָא  
 דְּפִסְחָא וּבַהֲהִיא יוֹמָא שְׂרִיאֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְמַחְצֵד יַת עוֹמְרָא  
 דְּאַרְמוֹתָא דְהוּהּ מִן שְׁעוֹרִין:

## כ 2

1 וּלְנַעֲמֵי אִשְׁתְּמוֹדַע לְגַבְרָה גְּבַר גְּבַר תְּקִיף [בְּאוֹרִיתָא] מִן יַחוּם  
 2 אֵלִימֶלֶךְ וְשִׁמְיָה בּוֹעֵז: וְאִמְרַת רוֹת מוֹאֲבִיתָא לֹּחַ נְעָמִי אֵיזֵל בְּעַן  
 לְחַקְלָא וְאֶכְנוֹשׁ בְּשַׁבּוּלִין בְּתַר הִי אֲשַׁבְּה רַחֲמִין בְּעֵינָוִי וְאִמְרַת לָהּ  
 3 אֵזֵל בְּרַתִּי: וְאֹלַח וְעַלַת וּבְנִשְׁת בְּחַקְלָא בְּתַר חֲצוֹרִיא וְאוֹרַע  
 4 אֲרַעָהָ אַחְסַנַת חַקְלָא הִי הוּהּ לְבוֹעֵז דְּמִן יַחוּם אֵלִימֶלֶךְ: וְהָא  
 בּוֹעֵז אָתָּא מִבֵּית לָחֶם וְאָמַר לְחֲצוֹרִיא יְהָא מִימְרָא דִּי בְּסַעֲדִכּוֹן

אִיתְּסָהֵר . . . Ms. קרן . . . Ms. קרן . . . Bomb. למה . . . Ms. Ant. . . . אֶתְּבְּנֵי  
 . . . Ms. Ant. and Paris P. חוֹבְתִי . . . Ant. & Paris P.

22. Bomb. (1) וְיַחַבַּת; (2) as text; Ms. Ant. Paris P. . . .  
 Ms. Bomb. מוֹאֲבִיתָא; Ant. Paris מוֹאֲבִיא . . . Ant. Bomb. and Paris  
 . . . Ms. and Ant. עָלַן . . . Ms. עָלַן . . . Ant. Paris אָתוּ; Bomb. בְּלָתָה  
 . . . Ms. Ant. and Paris P. בְּמַעְלֵי . . . Ms. Ant. Bomb. לְבֵית  
 . . . Ms. om. 'יִזְר', sup. in m. . . . Bomb. לְמִיחְצֵד . . . Ms.  
 . . . Ms. שְׁעָרִין; Ms. שְׁעָרִין . . . Ant. Paris P.

II. 1. . . . Ant. and Paris P. לְגַבְרָהָא . . . Ms. לְבַעֲלָהּ . . . Ant.  
 Paris P. יַחוּם, and so in v. 3.

2. Bomb. וְאִמְרַת . . . Ms. Bomb. מוֹאֲבִיתָא, and Ant. Paris  
 . . . Ms. Bomb. אֵיזֵל . . . Ms. Bomb. מוֹאֲבִיא, so always. . . Ms. Bomb.  
 . . . Ant. Paris אֵזֵל; Ant. Paris אֵזֵל; Bomb. וְאִמְרַת . . . Bomb.

3. Bomb. וְעַלַת . . . Bomb. וְאֹלַח . . . Ms. וְאֹלַח . . . Ant. Paris  
 . . . Ms. Bomb. חֲצִי . . . Ms. וּבְנִשְׁת . . . Ms. וְעַלַת . . . Ant. Paris  
 . . . Ms. Ant. & Paris P. יְהָא אֲרַעִיתָא, and so Buxtorf, omitting יְהָא.  
 . . . Ms. Ant. Bomb. (2) אַחְסַנַת . . . Paris P. אִירוּעָתָא . . . Ms. Ant. and Paris P. הוּהּ.

4. . . . Bomb. וְאִמְרוּ . . . Buxtorf לְחֲצוֹרִי . . . Bomb. וְאִמְרוּ . . . Ms.  
 . . . Bomb. יְבַרְכִינֵךְ . . . Ms.

17 הוא אלהי: [אמרת נעמי אית לנא ארבע דיני מותא לחיבנא רגימת  
 אבנא ויקידת נורא וקטילת סיפא וצליבת קיסא אמרת רות] לכל  
 מה דתמותי אמות [אמרת נעמי אית לנא בית קבורתא אמרת רות]  
 ותמן אהא קבירא [ולא תוסיפי עוד למלא] כרנן יעבר יי לי וכרנן  
 18 יוסיף עלי ארום מותא יהא מפריש ביני ובינק: וחות ארום מאלמא  
 19 היא למרה עמה ופסקת למלא לה: ואזלן תרויהון עד דעלן בית לחם  
 והוה בר עלן לבית לחם וארגישו כל יתבי קרתא עלוהון ואמרן הדי  
 20 נעמי: ואמרת להון לא תהוין קרן לי נעמי קרו לי מרירת נפשא  
 21 ארום אמריר שדי לי לחדא: אנא מליא אזלית [מבעלי ומבני]  
 וריקנא אתבני יי [מנהון] למא דין אתין קרן לי נעמי ומן קדם יי

17. Bomb. אמרת. . . Ms. מיני, but in marg. דיני. . . Ms. אבנין.  
 . . . Ms. אמרת. . . Bomb. קיסא. . . Ms. סיפא. . . Ms. ויקרת. . . Ms.  
 Ant. Paris רתמותי. . . Ant. Paris רתמותי. . . Ms. בכל. . . Ms. . . .  
 Ms. trans- . . . Ms. איהי. . . Ms. אמרת. . . Bomb. אמרת. . . Bomb. לן.  
 poses and עוד למל. Antwerp P. retains למל. Ms. Ant. and  
 Paris P. וכרנן Ms. Ant. and Buxtorf יעביר. . . Bomb. כרנן. . . Paris P.

17. . . . Bomb. מפריש Ms. Ant. and Paris P. read ופריש,  
 omitting, of course, יהא.

18. Ms. Ant. Bomb. למרה. . . Bomb. למיול. Ms. om. . . Ms. om.  
 היא, supp. in m. . . Ms. Bomb. ופסקת; Ant. Paris ופסקת. . . Ms.  
 has עמה for לה.

19. Bomb. ואזלן Ms. ואזלן. . . Ms. Bomb. (1) תרויהון, Ant.  
 and Bomb. (2) תרויהון. . . Ms. Ant. דעלן; Bomb. דעלן. . . Ant. לבית.  
 . . Bomb. עלן. Ant. עלן. . . Ms. om. והוה—להם. . . Paris Ant.  
 עלויהון Bomb. and Paris יתבי. . . Ms. Bomb. ואבגישו. . . Ms.  
 הדי היאנ' Ms. ואמרן. . . Ms. Ant. Bomb. עליהון; Ms. עליהון

20. Bomb. ואמרת. . . Ant. תהוין; Ms. תהוין תקרון, sic. Bomb.  
 קרון. . . Ant. Paris קרו, Ms. קראן. . . Ant. and Paris קרן;  
 Paris om. נפשא, and read מרירת, and also ברם for ארום. Ms. נפש  
 . . . London P. and Buxtorf אמריר; Ant. Bomb. אמריר. Ms. אמריר  
 לי ש' . . . Ant. and Paris P. לחדא.

21. . . . Bomb. מליאה. . . Ms. Bomb. אזלית; Ant. and Paris  
 אזלית. . . Bomb. ומבני. . . Ms. Bomb. איתבני, sic. Bomb.





3 וְהוּוּ חֲפֵן רוֹפִילִין: וּמִית אֱלִימֶלֶךְ בְּעֵלָה דְנַעְמִי וְאַשְׁתָּאֲרַת הִיא  
 4 אֲרַמְלָא וְחֲרִין בְּנָהָא יַחְמִין: [וְעֵבְרוּ עַל גְּזִירַת מִימְרָא דִי] וְנָטְלוּ  
 לְהוֹן גְּשִׁין נוֹכְרָאִין מִן בְּנַת מוֹאָב שׁוּם חֲדָא עָרְפָּה וְשׁוּם הַנִּיחָא רוּחַ  
 5 [בַּת עֲגֻלוֹן מְלָכָא דְמוֹאָב] וַיְחִיבוּן חֲפֵן בְּזִמְן עֶשֶׂר שָׁנִין: [וְעַל דְּעֵבְרוּ  
 עַל גְּזִירַת מִימְרָא דִי וְאַחַחְתָּנוּ בְּעַמְמִין נוֹכְרָאִין אֲחֻקְטָעוּ יוּמִיהוֹן]  
 וּמִיתוּ אַף תְּרוּיְהוֹן מַחְלוֹן וְכִלְיוֹן [בְּאַרְעָא מְסֻאֲבָתָא] וְאַשְׁתָּאֲרַת  
 6 אֲתָתָא מַתְּבֵלָא מִחֲרִין בְּנָהָא וְאַרְמְלָא מְבַעֲלָה: וְקָמַת הִיא וְכִלְתָּהָא  
 וְתַבַּת מַחְקֵל מוֹאָב אָרוּם אֲחַבְשֶׁרַת בַּחְקֵל מוֹאָב [עַל שׁוּם מְלָאכָא]  
 אָרוּם דְּכַר יִי יַת עַמִּיהָ בֵּית יִשְׂרָאֵל לְמַתָּן לְהוֹן לְחַמָּא [בְּגִין זְכוּתִיהָ  
 דְּאַבְצָן נְגִידָא וּבְצִלוּתִיהָ דְּצִלֵי קָדָם יִי הוּא בּוֹעַז חֲסִידָא: וְנִפְקַת מִן  
 7 אֲתָרָא דִּי הָוֹת חֲפֵן וְחֲרִתִּין כִּלְתָּהָא עָפָה: וְאַמְרַת נַעְמִי לְחֲרִתִּין  
 8 כִּלְתָּהָא אֲזִילְנָא חֲבָנָא אֲתָתָא לְבֵית אִמָּה יַעֲבֵד יִי עֲמֻכּוֹן טִיבוּ כָמָא  
 דִּי עֲבַדְתּוֹן עִם [בְּעֵלִיכוֹן] שְׁכִיבִיא [דְּסַרְבַּתוֹן לְמַסַּב גּוֹבְרִיא כְּתַר  
 מוֹתִיהוֹן] וְעַמִּי [דְּזַנְתּוֹן וְסוֹבְרַתּוֹן יַחִין]: יַהֲב יִי לְכוֹן [אַגְרֵי שְׁלִים עַל  
 9

3. . . . Ms. בְּעֵלָה . . . Ms. om. second א in 'ואש', but corr., Paris יַחְמִין.

4. Ms. וְעֵבְרוּ, so in v. 5. Bomb. וְעֵבְרוּ . . . Ms. 'מִימ', & so always. . . . Ms. וְנָטְלוּ . . . Ms. לְהוֹם . . . Paris נְכָרָאִין . . . Ms. בְּנַת . . . Buxt. . . . Ms. הַנִּיחָא . . . Ms. בְּרַח . . . Ms. הַיְנִיחָנָא . . . Ms. הַנִּיחָא.

5. . . . Bomb. דְּעֵבְרוּ . . . Bomb. (1) וְאַחַחְתָּנוּ (2) as text. Ms. with — . . . Bomb. בְּעַמְמִין . . . Ms. with —, Bomb. (1) אֲחֻקְטָעוּ, but (2) אֲתָתָא . . . Ms. מַתְּבֵלָא . . . Ms. תְּרוּיְהוֹם . . . Ms. יוּמִיהוֹם . . . Ms. אֲתָתָא (2) . . . Ms. sic. . . . Paris מְבַעֲלָה without mappik.

6. . . . Ms. וְכִלְתָּהָא . . . Ant. Paris אֲחַבְשֶׁרַת . Ms. אֲיַתְבְּסֶרַת . . . Ms. Bomb. דְּצִלֵי . . . Ms. Bomb. מְלָאכָא . . . Ms. Bomb.

7. Ant. Paris P. וְנִפְקַת . Bomb. וְנִפְקַת; Ms. om. final ת, but corr. . . . Ant. Paris הָוֹת . . . Ant. and Paris add: לְמִיתָב; וְמַהֲלֵכִין בְּאַרְחָא לְמִיתָב; vid. n. and Ms. לְאַרְעָא י, and Ms. לְאַרְעָא יְהוּדָה.

8. Ms. Ant. and Paris וְאַמְרַת, Bomb. וְאַמְרַת . . . Paris P. אֲזִילְנָא, Ms. אֲזִילְנָא, Bomb. אֲזִיל . . . Ms. חֲבָנָא . Bomb. הַיְבָנָא . . . Ant. Paris אֲתָתָא . . . Ms. om. אִמָּה, supp. in marg. . . Bomb. יַעֲבֵד . . . Ms. עֲמֻכּוֹן . . . Ms. הַיְבָנָא . . . Bomb. עֲבִידְתּוֹן . . . Ant. Paris גּוֹבְרִין . . . Ms. גּוֹבְרִין . . . Ant. Paris P. דְּסַרְבַּתוֹן . . . Bomb. בְּעֵלִיכוֹן . . . Ms. Bomb.



21 גַּחֲשׂוֹן וְנַחֲשׂוֹן הַזֵּלִיד אֶת־שְׁלֹמֹן: וְשְׁלֹמֹן הַזֵּלִיד אֶת־בָּעֹז וּבָעֹז  
 22 הַזֵּלִיב אֶת־עֵבֶד: וְעֵבֶד הַזֵּלִיד אֶת־יֹשֵׁי וְיֹשֵׁי הַזֵּלִיד אֶת־דָּוִד:

of mss. reads *שְׁלֹמָה*; but Cdd. LXX. Syr. Hex. Vulg. as above. Vid. n. Cdd. *שלמא*. Syr. *سَلْمَا* and so the Arab. also in v. 21.

21. Theile *ושׁ* pl. Cdd. *ושלמה*, and so W. 9. p. m. . . . . W 24. עֵבֶד. Theile pl.

22. Theile *וע* pl. . . . . קמץ בויק. W. 12. 19. *את־ישי* . . . . . W. 6. 23. 26. *וישי* . W. 15. *את־ישי וישי* . . . . . The LXX. cod. Alex. (but not Syr. Hex.) Vulg. in many cdd. Syr. and Arab. read *את־דוד* *המלך*, and so prob. Matt. 1: 6; The Targ. *מלכא דישראל*. The Arab. in addition subjoins the prayer: *عَلَيْهِ أَفْضَلُ السَّلَامِ*.





לָחֶם: וַיְהִי בַּיְתֵךְ כְּבֵית פֶּרֶץ אֲשֶׁר-יְלִדָהּ תָּמַר לַיהוּדָה מִן-12  
הַזֶּרַע אֲשֶׁר יִתֵּן יְהוָה לָךְ מִן-הַנְּעֻרָה הַזֹּאת: וַיִּקַּח בָּעוֹ אֶת-רוּחַ 13  
וַתְּהִירְלוּ לְאִשָּׁה וַיָּבֹא אֵלֶיהָ וַיִּתֵּן יְהוָה לָהּ הַרְיוֹן וַתֵּלֶד בֵּן: וַתֹּאמְרוּ 14  
הַנָּשִׁים אֶל-נַעֲמִי בְרוּךְ יְהוָה אֲשֶׁר לֹא הִשְׁבִּית לָךְ גֹּאֵל הַיּוֹם  
וַיִּקְרָא שְׁמוֹ בְּיִשְׂרָאֵל: וַהֲיָה לָךְ לְמַשִּׁיב נְפֶשׁ וּלְכֹלֵל אֶת-שְׂבֻתֶךָ טו

W. 2. כְּלָאָה . . . . W. 23. אֲשֶׁר-בָּנוּ . . . . Cdd. plurim. שתיהן, and  
so W. 1. 2. 5. 9. 26. and W. 8. 11. 16. 20. 22. 24. p. m. Vulg. om.  
. . . . W. 1. ועָשָׂה. W. 6. 10. ועָשָׂה. W. 26. ועָשָׂה. W. 8. 27. s. m. Syr.  
ועָשָׂה. For LXX. and Vulg. vid. n. . . . Cdd. 4. מִלֵּל-M. and so W. 1.  
15. 19. 22. 24. . . . W. 10. 11. באַפְרָתָה. Cdd. 2. באַפְרָת . . . .  
W. 8. 10. 25. וַיִּקְרָא לָהֶם. W. 1. וַיִּקְרָא ש', no correction. Cd. 1. וַיִּקְרָא.  
Cd. 1. וַיִּקְרָאוּ, and so Syr. Vid. n.

12. . . . W. 19. 24. 27. בַּיְתֵךְ s. m. . . . W. 8. כְּבֵית def. p. m. . . .  
W. 8. 17. 26. 27. יְלִדָהּ s. m. . . . W. 1. תָּמַר milel. . . . W. 8. 19. 27.  
לַיהוּדָה s. m. . . . W. 5. 8. אֲשֶׁר- . . . . Michaelis' edit. הַנְּעֻרָה. W. 17.  
הַנְּעֻרָה. W. 19. 21. 27. s. m. W. 8. om. the second metheg. Cd. 1.  
הַנְּעֻרָה . . . .

13. W. 25. וַיִּקַּח milel. . . . Syr. om. בָּעוֹ, but not the Arab. . . .  
W. 10. וַיִּתֵּן . . . W. 27. יְהוָה . . . W. 8. 17. 19. 23. 26. 27. הַרְיוֹן s. m. . . .

14. Theile 'וּתֵא' pl. . . . W. 15. has לְנַעֲמִי, and so W. 20. p. m.  
W. 20. inserts יִתֵּן after לְנַעֲמִי. It is however left unpointed . . . .  
W. 11. 27. יְהוָה with rebhia . . . . W. 5. 7. 17. אֲשֶׁר. W. 10. 15. 18.  
לֹא- . W. 2. אֲשֶׁר. W. 28. אֲשֶׁר . . . W. 2. 12. לֹא. W. 5. 10. 11. 27. 28.  
W. 15. לֹא- . . . . W. 5. הַשְּׂבִית . . . . W. 1. לָךְ . . . . W. 1. וַיִּקְרָא. Syr.  
וַיִּקְרָא, but not the Arab. which, connecting הַיּוֹם with the following  
clause, has: *أَلْيَوْمَ يُدْعَى اسْمُهُ وَيُذَكَّرُ بَيْنَ إِسْرَائِيلَ*, *today his*  
*name shall be called, and he shall be reckoned among Israel.* LXX.  
*καὶ καλέσαι τὸ ὄνομά σου ἐν Ἰ.* (וַיִּקְרָא שְׁמֶךָ).

15. W. 1. וַהֲיָה לָךְ . . . . W. 20. נַפְשִׁי p. m. . . . W. 5.  
וּלְכֹלֵל . . . . W. 8. 17. 24. 25. שְׂבֻתֶךָ s. m. Theile pl. The Syr.  
strangely renders *وَمُعْزِيًا لِمَدِينَتِكَ* *وَأَنْتَ*, *and as a sus-*  
*tainer of thy city.* The Arab. seems to have omitted the words  
וַיִּכּוֹן מְעִזָּיָא לְאֵהָל מְדִינַתְךָ, and following then the Syr. has:



שֵׁם-הַפֶּתַח עַל-נַחֲלָתוֹ: וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל לֹא אוֹכֵל לְגַאֵל-לִי פֶן-אֲשַׁחֲיֶת. 6  
 אֶת-נַחֲלָתִי גַאֵל-לָךְ אַתָּה אֶת-גַּאֲלָתִי כִי לֹא-אוֹכֵל לְגַאֵל: וְזאת, 7  
 לְפָנִים בְּיִשְׂרָאֵל עַל-הַגַּאֲלָה וְעַל-הַחֲמָרָה לְקַיֵּם כָּל-דְּבַר שְׁלֹף אִישׁ |  
 נָעֲלוּ וַנִּתֵּן לְרַעְהוּ וְזאת הַחֲעוּרָה בְּיִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל לְבָעוּ 8  
 קְנֵה-לָךְ וַיִּשְׁלַף נָעֲלוּ: וַיֹּאמֶר בְּעוּ לְזֻקְנִים וְכָל-הָעָם עֲרִים אַתֶּם הַיּוֹם 9

6. ... W. 10. 11. 14. 20. 23. 28. וַיֹּאמֶר הַגַּאֵל, but W. 11. points  
 לְגַאֵל sic W. 6. הַגַּאֵל. W. 18. om. הַגַּאֵל, but it is suppl. in marg. ....  
 W. 5. אוֹכֵל. W. 20. reads אֲנֹכֵל, which is however erased, and אוֹכֵל  
 written on marg. The Syr. inserts here as a gloss: *صَلْبٌ مَسْمُوعٌ*  
*صَلْبٌ مَسْمُوعٌ*, on account of my want of faith; and so Arab.

לְעֵלֶה אִימָנִי. . . . . Theile לְגַאֲלֵ- with marg. note ו יחיר. Cdd.  
 נַחֲלָתִי W. 8. 13. 19. 21. 25. לְגַאֵל. . . . . W. 10. 24. לְגַאֵל-  
 as above. W. 10. 24. גַּאֲלָתִי. W. 20. reads נַחֲלָתִי which is corr. in marg.  
 s. m. . . . . W. 5. גַּאֲלָתִי. W. 20. reads נַחֲלָתִי which is corr. in marg.  
 . . . . . W. 8. כִּי לֹא. W. 24. כִּי-לֹא. W. 17. 19. 21. 22. לֹא s. m. . . . .  
 Theile לג' pl.

7. W. 12. 26. וְזאת. W. 19. וְזאת. . . . . W. 11. 19. לְפָנִים  
 לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל. The Syr. and Arab. seem to have read לְפָנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל,  
 and to have omitted כָּל דְּבַר at the end of the clause. Vid. n. The  
 Vulg. inserts after בְּיִשְׂרָאֵל the gloss: *inter propinquos* . . . . . W. 9.  
 עַד-הַגַּאֲלָה. . . . . Theile 'החמ' pl. . . . . W. 2. 5.  
 8. (p. m.) 9. 10. 11. 12. 13. 14. 16. 17. 18. 20. 22. (p. m.) 24. 28.  
 שְׁלֹף. W. 12. שְׁלֹף. W. 12. שְׁלֹף. W. 12. שְׁלֹף. W. 12. שְׁלֹף. W. 12.  
 לְרַעְהוּ. W. 12. לְרַעְהוּ. W. 12. לְרַעְהוּ. W. 12. לְרַעְהוּ. W. 12.  
 the gloss: *τω ἀγγιστεύοντι τὴν ἀγγιστείαν*, cod. Alex. om. *τω ἀγγ.* . . . .  
 W. 4. וְזאת. W. 10. וְזאת. . . . . W. 10. הַחֲעוּרָה. W. 27. הַחֲעוּרָה sic.  
 with ל in marg. . . . . W. 27. נָעֲלוּ s. m.

8. W. 5. וַיֹּאמֶר. . . . . W. 2. קְנֵה. LXX. foll. by Syr. Hex. *κατῆσαι*  
*σεαυτῶ, τὴν ἀγγιστείαν μου*. . . . . W. 18. נָעֲלוּ W. 8. 13. 21. 25. s. m. On  
 Vulg. vid. n. The LXX. (and so Syr. Hex.) add at end: *καὶ ἔδωκεν*  
*αὐτῶ, and so the Arab.*

9. W. 12. 14. 22. 24. וַיֹּאמֶר בְּעוּ. W. 1. וַיֹּאמֶר בְּעוּ (ב' milra).  
 W. 10. וַיֹּאמֶר בְּעוּ. W. 11. וַיֹּאמֶר ב'. . . . . W. 11. לְזֻקְנִים. . . . . Cd. 1.  
 W. 4. inserts after עֲרִים the words יִתֵּן יְהוָה, probably

וְקָנִי עַמִּי אִם-תִּגְאֹל גְּאֹל וְאִם-לֹא תִגְאֹל הַגִּידָה לִּי וְאָדַע כִּי אֵין זֹלָתְךָ  
 הַ לְגֹאֵל וְאֲנִי אֶחָרִיק וַיֹּאמֶר אֲנִי אֲגֹאֵל : וַיֹּאמֶר בְּעוֹ בְּיוֹם-קִנְיָתְךָ  
 הַשְּׂרָה מִיָּד נַעֲמִי וַיֵּמֶת רוּחַ הַמַּאֲבִיָּה אִשְׁת־הַיֵּת קִנְיָתָ לְהַקִּים

om. קנה . . . . . W. 1. קנה. W. 16. קנה. W. 5. קנה. W. 2. לאמר קנה. om.  
 W. 1. 28. נגר. W. 2. נגר. “*Servum Merca ante Sarka hic poscit Mas. Erf. h. l. et impr. Ex. 6:6. Verum omnes libri nostri habent munach*” —  
 M. . . . . W. 17. 19. 21. 23. 27. הישבים s. m. . . . . W. 5. ונגר . . . .  
 W. 14. 15. וקני. . . . . Cd. 1. reads העיר instead of עמי. Vid. n. on  
 the Syr. and Arab. rendering of the previous clauses. Vulg. *quod audire te volui, et tibi dicere coram cunctis sedentibus, et majoribus natu &c.* . . . . Cd. 1 ואם . . Vulg. *si vis possidere jure propinquitatis*. . . .  
 W. 1. 16. 28. תגאל. W. 6. 11. תגאל. W. 17. תגאל. . . . . W. 12. קמץ בו"ק . . . . .  
 15. 19. 24. 27. גאל. W. 6. גאל (rebhia) . . . . . W. 20. om. ואם, suppl.  
 on marg. . . . . So Cdd. plurim. LXX. Syr. Hex. Syr. Arab. Targ. Gr. Ven. but Theile יגאל. Vid n. Cd. 1. on marg. ת' קרי. W. 2. 5. 9. תגאל,  
 and so W. 11. 20. 24. p. m. W. 28. יג' sup. ras. W. 12. om. but it is suppl. by  
 a later hand in marg. . . . . W. 3. 6. לי s. d. . . . . וְאָדַע ק' and so Cdd.  
 mult. as also W. 1. 2. 4 (p. m.) 5. 9. 12. 20. 22. (p. m.). Vid. n. W.  
 13. וְאָדַע with ק' in marg. . . . . W. 5. קי . . . . . W. 10. זולתך. W. 8.  
 25. s. m. . . . . Theile לגאול . . . . . W. 8. 25. 27. ואנכי s. m. W. 24.  
 אחריק. s. m. . . . . W. 8. 19. 21. 24. 25. אחריק s. m. W. 1. אחריק.  
 On the rendering of the Syr. and Arab. of the clause בי אין—אחריק  
 vid. n. W. 8. 19. 24. 27. אנכי s. m. . . . .

5. W. 27. accentuates ביום קנותך השדה ויאמר בעו ביום. W. 8.  
 13. 15. 18. 19. 21. 22. ביום s. m. W. 1. 6. 10. 11. 12 (?) 24. ביום  
 . . . . . W. 8. 19. קנותך s. m. Theile pl. . . . . For נעמי the Vulg. has  
*mulieris* . . . . . Cd. 1. (perhaps) Vulg. and Syr. (but not the Arab.)  
 read ואת. vid. n. Cdd. 3. Targ. ומיד. W. 2. 5. 10. 24. ומאת . . . . .  
 W. 2. 5. 10. 19. 24. רוח. W. 11. רוח . . . . . W. 8. 17. 19. 23. 24.  
 המאביה s. m. Theile plene. W. 2. המאביה. W. 10. המאביה (?) W. 24.  
 המאביה. . . . . W. 27. אשת-המת קניתי. W. 10. 24. אשת. W. 1.  
 אשת. . . . . W. 17. המת. . . . . So the קרי and Cdd. mult. The  
 כתיב has קניתי. Many Cdd. have קניתי with no Keri. Cdd. LXX. קניתה.  
 Vid. n. W. 4. 5. 9. 10 (p. m.) follow the Keri. W. 1. קנית without  
 any Keri . . . . . W. 12. להקום sic . . . . . W. 8. 18. 19. 20. 21. 22.  
 23. 25. שם. s. m. . . . . W. 17. 19. נהלתו s. m.

וַיֹּאמֶר כָּרָה שְׂבֵה-פָה פְּלָנִי אֶלְמָנִי וַיֹּסֵר וַיֵּשֶׁב: וַיִּקַּח עִשְׂרָה 2  
 אֲנָשִׁים מִזְּקַנֵי הָעִיר וַיֹּאמֶר שְׂבֵה-פָה וַיֵּשְׁבוּ: וַיֹּאמֶר לְגֵאֵל 3  
 חֲלַקְתָּ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר לְאַחֵינוּ לְאֵלֵימֶלֶךְ מְבָרָה נַעֲמִי הַשְּׂבֵה מִשְׂרֵי 4  
 מוֹאֵב: וְאֲנִי אֲמַרְתִּי אֲגִלָּה אֲזַנְקָה לְאֹמֶר קָנָה נָגֵד הַיְשָׁבִים וְנָגֵד

שם. W. 9. inserts כה before שם, but a circle is drawn round it thus: **(כה)**, to show it ought to be omitted, perhaps by a later (?) hand .....  
 W. 2. וְהִנֵּה. W. 1. וְהִנֵּה . . . . Theile 'הג' pl. .... W. 2. עָבַר . . . . W. 2.  
 אשר דבר . . . . W. 9. om. בעו, but suppl. in marg. . . . . LXX. Syr.  
 Hex. ויאמר לו בעו. . . . . Theile 'ס' pl. Syr. renders |ז', come. Arab.  
 om. . . . . W. 2. שְׂבֵה פָה. W. 8. 28. שְׂבֵה-פָה sic. W. 1. פָה. W. 12.  
 פָה . . . . . W. 2. פְּלָנִי. For Vss. on 'פ' 'א' vid. n. . . . . Cd. 1 (M.)  
 and edd. ויֹסֵר; and so W. 14. 15. 16. 19. 22. 24. The Syr. has, for  
 פְּלָנִי, and he sat beside him. Arab. om. from פְּלָנִי  
 to end of verse . . . . . W. 1. 10. 14. וישב.

ויקח. W. 10. ויקח. W. 11. ויקח. W. 12. ויקח. W. 17. 23. 27. ויקח.  
 Cdd. 3. LXX. Syr. Hex. Vulg. R. Tobias read ויקח בעו . . . . . W. 6.  
 19. פָה. . . . . Syr. followed by Arab. renders: **وَأَسَدًا لِنَفْسِكَ**,  
*and made them sit with him.*

3. W. 19. ויאמר. LXX. Syr. Hex. ויאמר בעו . . . . . W. 1. 19.  
 חֲלַקְתָּ . . . . . W. 2. לְאַחֵינוּ. Theile pl. . . . . LXX. cod. Alex. and  
 Syr. Hex. לְאֵלֵימֶלֶךְ. W. 19. 21. 24. 25. לְאֵלֵי s. m. W. 20. לְאֵלֵימֶלֶךְ  
 . . . . . Cdd. 3. (M.) and edd. מְבָרָה, and so W. 2. 18. 19. 22. 28. W. 8.  
 21. 25. s. m. On LXX. &c. vid. n. The Syr. and Arab. supply אלי  
 after מְבָרָה. W. 11. accentuates אֲשֶׁר חֲלַקְתָּ הַשָּׂדֶה, and W. 15.  
 וַיֹּאמֶר לְגֵאֵל חֲלַקְתָּ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר, and W. 15. לְאַחֵינוּ לְאֵלֵימֶלֶךְ מְבָרָה נַ  
 וַיֹּאמֶר לְגֵאֵל חֲלַקְתָּ הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר. W. 27. חֲלַקְתָּ הַשָּׂדֶה. and לא s. m. W. 23.  
 הַשְּׂבֵה מִשְׂרֵי מוֹאֵב. Arab. om. מִשְׂרֵי מוֹאֵב. Syr. and Arab. om. מִשְׂרֵי מוֹאֵב  
 מִשְׂרֵי מוֹאֵב. Arab. om. מִשְׂרֵי מוֹאֵב. Syr. and Arab. om. מִשְׂרֵי מוֹאֵב  
 adds at end of the verse: **وَأَنَا أَعْلَمْتُكَ ذَلِكَ وَلَا أَكْتُمُكَ**, *and I*

*inform thee of this, and do not conceal it from thee.* W. 1. הַשְּׂבֵה milra.  
 W. 20. הַשְּׂבֵה milra. . . . . So Cdd. but Theile with the majority of Cdd.  
 הַשְּׂבֵה מִשְׂרֵי מוֹאֵב. W. 15. מִשְׂרֵי מוֹאֵב. W. 4. 22. מִשְׂרֵי מוֹאֵב. W. 1. 2. מִשְׂרֵי מוֹאֵב.

4. W. 2. 17. ויאמר ויאמר ויאמר. W. 1. ויאמר. W. 27. s. m. W. 6. 11. ויאמר.  
 . . . . . Cd. 1. p. m. אֲזַנְקָה. and Gr. Ven. *τοῖ; ὡς σοῦ* — *De Rossi* . . . . . Cd. 1.

18 הָאֱלֹהִים נִתְּנָן לִי כִי אָמַר [אֱלֹהִים] אֶל-תְּבֹאֵי רַקִּים אֶל-חַמְתְּהֶן: וְתֹאמְרוּ  
 שְׁבִי בְּתִי עַד אֲשֶׁר תִּדְרְעִין אֵיךְ יִפֹּל דְבַר כִּי לֹא יִשְׁקֹט הָאִישׁ כִּי-  
 אִם-כִּלְהֵנָּה הַדְּבָר הַיּוֹם:

## 4 ר

א וּבָעִז עָלָהּ הַשְּׁעָר וַיִּשְׁבֵּב שָׁם וְהִנֵּה הַגִּזְלֵל עֹבֵר אֲשֶׁר דִּבֶּר-בְּעִז

as Masora W.2. הָאֱלֹהִים s. d.... W.1.24. נִתְּנָן.... W. 15.17. לִי.... W.24. אָמַר....  
 אלי ק' ולא כתיב. So Cdd. mult. LXX. Syr. Targ. Arab. Gr. Ven. and so  
 W. 1. 2. 9. 20. 25. W. 28. p. m. but scored across. W. 10 has an  
 erasure. W. 4. 16. 22. read אלי, but it has been erased by the  
 reviser and placed on marg. W. 11. 19. 21. 24. 27. a space. W. 14.  
 no space. Vid. n. . . . W. 9. read אלי instead of אל but it has been  
 corr. prob. by writer. W. 24. om. by mistake, it is supplied in the  
 marg. later . . . . W. 1. תבאי milra. Theile pl. . . . The Syr.  
 and Arab. have changed this verse into the *oratio obliqua*.

18. Syr. and Arab. ותאמר לה המתה. Vulg. נעמי ות'.... W. 2.  
 reads שְׁבִי instead of שְׁבִי . . . . W. 4. om. בתי. LXX. and Vulg.  
 om. the pronoun. in בתי . . . . Cdd. 3. תדעי, Cdd. 2. תדעון. W. 1.  
 תדעון altered into תדעי. W. 4. תדעי, final ן is suppl. by a later hand.  
 W. 8. 17. 21. 27. s. m. but W. 8. has אֵיךְ . . . . W. 24. אֵיךְ יִפֹּל . . . .  
 Cd. 1. הדבר. The Syr. om. אֵיךְ יִפֹּל ר', but the Arab. renders it:

כִּי לֹא-יִשְׁקֹט, *what may happen to thee* . . . . W. 10. לֹא-יִשְׁקֹט לִיךְ.

W. 23. לֹא-יִשְׁקֹט. Cdd. 4 and edd. כִּי — M. and so W. 1. 15.  
 16. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 27. 28. W. 12. 26. כִּי. W. 9. has אִם  
 instead of כִּי, and so W. 11. p. m. W. 10. עַד כִּי-אִם. . . . W. 23.  
 om. הדבר, but it is suppl. on marg. by punctuator . . . . W. 20.  
 reads הַזֶּה instead of הַיּוֹם, it is corr. in marg. . . . Syr. حَتَّى يَنْظُرَ فِي أَمْرِكَ  
 until he has obtained judgment for himself this  
 day; similarly Arab. حَتَّى يَنْظُرَ فِي أَمْرِكَ. Vulg. nisi compleverit  
*quod locutus est*.

IV. 1. W. 1. וּבָעִז. W. 12. 23. וּבָעִז. W. 7. 17. 25. וּבָעִז with  
 rebhia . . . . W. 12. עָלָה sic . . . . W. 1. 12. 14. 22. 24. הַשְּׁעָר.  
 Theile השער. Syr. and Arab. read שער העיר, and so Syr. Hex. but  
 Rördam thinks حَتَّى يَنْظُرَ فِي أَمْرِكَ spurious . . . . The Syr. and Arab. om.

הָבִי הַמְטַפַּחַת אֲשֶׁר-עָלֶיךָ וְאַחֲזִי-בָהּ וְתֹאחֲזֵנִי בָּהּ וַיֹּמַר שֵׁשׁ-שְׁעָרִים  
 וַיָּשֶׁת עָלֶיהָ וַתָּבֵא הָעִיר: וַתָּבֵא אֶל-חַמְתָּהּ וַתֹּאמֶר מִי-אַתָּה בְּתוּ 16  
 וַתִּגְדֹּל-לָהּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה-לָּהּ הָאִישׁ: וַתֹּאמֶר שֵׁשׁ-הַשְּׁעָרִים 17

per Kadma milra. Ceterum Mas. impr. h. l. et Jer. 39: 16. hoc refert  
 inter derivata ex בוא *venire*, quae tertiam rad. א amittant. Addit  
 tamen, *controversum esse*, nec de illo inter omnes convenire. Sed  
 Mas. Cdd. 1, 2, 3, monet tantum, sine aleph scribi oportere. Et re-  
 ctius omnino ad radicem יהב refertur. — M. Vid. n. W. 1. הָבִי. W. 9.  
 הָבִי. W. 5. 15. 25. הָבִי. W. 12. הָבִיא corr. in marg. by later hand  
 to הָבִי. W. 14. 15. 18. 22. 25. 26. note in marg. אֵת . . . . W. 5.  
 6. הַמְטַפַּחַת. W. 10. om. the article, which is supplied by the punc-  
 tuator. . . . W. 6. אֲשֶׁר . . . . נ"א בַּחֲמָף סָגוּל. W. 28. s. m. W. 11. 21. וְאַחֲזִי.  
 W. 14. וְאַחֲזִי. W. 1. וְאַחֲזִי בָהּ וְתֹאחֲזֵנִי. W. 9. points thus: וְאַחֲזִי  
 בָהּ וְתֹאחֲזֵנִי בָהּ. LXX. Syr. Hex. om. וְאַחֲזִי בָהּ. . . . W. 1. וַיֹּמַר. W. 10.  
 וַיֹּמַר. W. 27. The Syr. (but not the Arab.) inserts  
 here:  $\sigma\iota\upsilon\epsilon\iota\delta\iota\alpha$  . . . . W. 7. 19. 20. 22. 25. שש s. m. W. 10. שש.  
 On Targ. and Vulg. vid. n. . . . Syr. inserts after עליה the word  
 $\text{וַתִּבְרַח}$  and she bore it. Comp. Targ. . . . Theile ויבא, but Cdd. mult.  
 Syr. Vulg. two Rabbin. ויבא, and so W. 5. 12. 19. 26. W. 20. 28-  
 p. m. Vid. n. The Arab. om. ויבא העיר.

16. Theile והבוא pl. LXX. Syr. Hex. supply רוח . . . . Theile  
 'המ' pl. . . . Vulg. Syr. and Arab. לה . . . . W. 14. 16. 24.  
 מי . . . . LXX.  $\eta\ \delta\epsilon\ \sigma\iota\lambda\epsilon\upsilon\ \alpha\upsilon\tau\eta\ \theta\upsilon\gamma\alpha\tau\epsilon\upsilon$ . but the cod. Alex. and Syr.  
 Hex. as Heb. Vulg. *quid egisti, filia?* After בתי the Syr. and Arab. insert  
 וְהִגְדֹּל. W. 24. וְהִגְדֹּל. W. 19. וְהִגְדֹּל. W. 17. וְהִגְדֹּל. W. 1.  
 וְהִגְדֹּל. W. 28. om. וְהִגְדֹּל. W. 27. לה (rebhia)  
 . . . . The Oriental Jews om. אֵת. So W. 24. but suppl. later in  
 marg. W. 4. אֵת אֵת . . . . W. 19. עָשָׂה. W. 12. עָשָׂה-לָּהּ. W. 28.  
 עָשָׂה-לָּהּ. The Arab. reads אמר instead of עָשָׂה . . . . Syr. and  
 Arab. read בעו for האיש.

17. W. 28. וְהִגְדֹּל. LXX. supply לה after וְהִגְדֹּל. . . . W. 18. 19.  
 20. 25. 28. שש s. m. W. 12. שש . . . . W. 20. om. 'השע'; suppl. in  
 marg. W. 15. הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה. W. 17. הַשְּׁעָרִים הָאֵלֶּה. W. 27. וְהִגְדֹּל.  
 וְהִגְדֹּל. W. 25. om. הָאֵלֶּה, but suppl. in marg.

13 אֲנִכִּי וְגַם יֵשׁ גִּזְאֵל קְרוֹב מִמֶּנִּי: לִנְי הַלְּיָלָה וְהִיָּה בְּבִקְרָא אִם-  
 יִגְאָלְךָ טוֹב יִגְאָל וְאִם-לֹא יִחַץ לְגִיאָלְךָ וְיִגְאָלְךָ אֲנִכִּי חִרְיָהוּהָ  
 14 שְׁכָבִי עַד-הַבֶּקֶר: וְהַשְׁכַּב מְרַגְלָתוֹ עַד-הַבֶּקֶר וְהִקָּם בְּטָרוֹם יִבִּיר  
 טו אִישׁ אֶת-יָרְעוּהוּ וַיֹּאמֶר אֶל-יְוָדָע כִּי-בָאָה הָאִשָּׁה הַגֵּרָוּן: וַיֹּאמֶר

גאל, but suppl. in marg. prob. by writer. W. 10. exhibits אנכי after יש, but s. p. and deleted prob. by writer. . . . W. 11. יש גאל אחר, so W. 28. Syr. and Arab. read אחר גאל.

13. Theile ליני; vid. n. W. 19.27. om. the following psik. The Syr. (followed by the Arab.) renders paraphrastically: *סוֹמְנָן פְּלֹז מִסְמָנָן*: *and now tarry this day and remain till dawn . . . .* W. 5. הלילה . . . . W. 1. והנה which has been corrected to והיה, but the first reading is still more legible than the revised. W. 2. והיה והיה . . . . W. 12. בבקר. W. 1. בבקר. W. 14. om. in text but it is inserted above the line by a later (?) hand, and so W. 24, but it is inserted on marg. certainly later . . . . W. 1, 19, יגאלך, W. 5. 10. יגאלך. Vulg. *si te voluerit propinquitatis jure retinere* . . . . W. 19. טוב. W. 18. om. but suppl. on marg. . . . W. 14. יגאל . . . . W. 25. לְגִיאָלְךָ. W. 16. לְגִיאָלְךָ. W. 23. לְגִיאָלְךָ. W. 12. לְגִיאָלְךָ. W. 5. לְגִיאָלְךָ. W. 8. 18. יחץ . . . . W. 8. 19. 24. 28. Vulg. *ego te absque ulla dubitatione suscipiam, vivit Dominus.* The Syr. om.

חלףתּ בְּחַץ אֶל־רֵב, but not the Arab. which renders it: חלףתּ בְּחַץ אֶל־רֵב. Both insert לה ויאמר before the following שכבי.

14. At the beginning of this verse W. 1. exhibits והקם cancelled . . . . Theile מרגלותיו ק', מרגלותיו. W. 2. מרגלותיו . . . . W. 24. קרי והקם, and so the בטרם, Cdd. mult. בטרם, and so the קרי והקם, which W. 2. 5. 9. 11. 12. follow, and W. 10. 14. 20. 22. p. m.; vid. n. . . . W. 20. reads יודע instead of יביר but it has been corr. prob. by a later hand, and יביר written in marg. . . . LXX. and Vulg. ויאמר בעו . . . . W. 25. יודע . . . . W. 6. 18. 19. 22. 28. כי s. m. W. 12. 23. 24. 25. 27. כי . . . . W. 2. בָּאָה, ה being supplied above the line. W. 6. 17. באה. W. 1. באה milra. Michaelis' edition has כי-באה s. m. . . . W. 8. 17. 19. 25. 26. האשה s. m. W. 20. om. but suppl. in marg. . . . W. 2. אֶל-הַגֵּרָוּן . . . . On the Syr. & Arab. renderings of the last clause vid. n.

15. Syr. and Arab. ויאמר בעו. LXX. ויאמר לה . . . . Cdd. 2.





7 6 אַעֲשֶׂה: וְתָרַד הַגֶּרֶן וְתַעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְּתָהּ חֲמֹתָהּ: וַיֹּאכֵל בָּעֵז וַיִּשָּׁתְּ  
 וַיִּטֵּב לְבָו וַיָּבֵא לְשֵׁבֶב בְּקֶצֶה הָעֶרְמָה וַתָּבֵא בַלֵּט וַתִּגַּל מִרְגְּלֹתָיו  
 8 וַתִּשְׁכַּב: וַיְהִי בַחֲצֵי הַלַּיְלָה וַיִּחַרְדֵּן הָאִישׁ וַיִּלְפַּת וַהֲנִיחָה אִשָּׁה שֹׁכֶבֶת  
 9 מִרְגְּלֹתָיו: וַיֹּאמֶר מִי-אַתָּה וַהֲאָמַר אֲנֹכִי רוּחַ אֲמַתְּךָ וַפְּרִשְׁתָּ כְּנִפְךָ

11. 19. 21. 25. 26. 27. leave a space and so W. 22., which prob. read p. m., W. 14. 16. 18. 23. 24. no space. W. 2. reads לִי . . . . W. 8. 21. 25. 28. 27. אַעֲשֶׂה, s. m.

6... W. 14. om. הגרן but it is suppl. in marg. by later hand . . . . W. 21. ותעש ככל-אשר. W. 1. בכל. Cdd. mult. Targ. cd. 1. and perhaps Syr. and Vulg. read כל; and so W. 20. 22. both corr . . . . W. 1. צוּתָהּ milra. W. 9. צוּתָהּ. W. 8. צוּתָהּ . . . . Theile 'המ' pl.

7. ... W. 13. 16. 17. 18. 20. 23. 24. 25. 26. וישת' W. 8. וישת'.... Theile 'וי' pl. . . . W. 8. 25. 27. הערמה s. m. The Syr. inserts here: *وَصَفَحْنَا وَمَدَانَا صَوُّهُ وَصَوُّ كَانُوا*, and as he was sleeping in a sweet sleep

in the floor; and the Arab. also inserts: *فَجَاءَتْ إِلَيْهِ وَرَقَدَتْ إِلَى جَانِبِهِ وَفِي أَطْيَبِ نَوْمِهِ وَهُوَ رَاقِدٌ إِلَى جَانِبِ الْبَيْدَرِ*, and she came to him, and slept beside him, and in his sweetest sleep as he was sleeping in a corner of the floor . . . . W. 25. om. והבא בלט, not suppl. in marg. W. 9. 10. 11. 19. 24. בלט . . . . LXX. om. ותשכב but not the cod. Alex. or Syr. Hex. Vid. n. . . . 'Theile מ' pl. . . . At the end of this verse W. 9. leaves a space of about three fourths of a line.

8. W. 22. 23. 28. ויהי . . . . W. 8. 19. 25. 27. בחצי s. m. . . . W. 1. ויחרד . . . . W. 8. 13. 17. 18. 19. 21. 23. 27. ויחרד s. m. W. 1. הלילה . . . . W. 1. 18. וילפת. W. 9. inserts here וירא, no correction . . . . W. 2. והנה. W. 19. והנה אשה . . . . Theile 'מר' pl.

9. Vulg. and Syr. (but not Arab.) ויאמר לה. W. 20. om. 'ויא', but it is suppl. in marg. prob. by writer . . . . Cdd. (M.) מי את, and so W. 14. 16. 19. 28. W. 13. 15. 17. 18. 21. 27. s. m. and so the edit. of Michaelis. W. 8. reads איתי. W. 11. has. מי אתה בתי, and so Cdd. 7. also W. 4. and W. 22. corr. by punctuator, and W. 20. corr. prob. by later hand . . . . W. 10. והאמר . . . . W. 19. 25. s. m. . . . W. 28. אמתך . . . . W. 1. 18. ופר' s. m. . . . Masor. Cdd. plurim. Oriental Jews read כנפיך; vid. n. and so W. 10. 20. 22 (p. m.) 28. (p. m.);

הַנְּהִי-הוּא זָרָה אֶת-עֵרֶן הַשְּׁעָרִים הַלֵּילָהּ: וְרַחֲצָהּ וְסָבָהּ וְשָׁמְתִי שְׁמִלְתָיָךְ 3  
 עָלֶיךָ וַיִּרְדֵּתִי הַגֶּרְן אֶל-תְּיַדְעִי לְאִישׁ עַד כִּלְתּוֹ לְאָכַל וּלְשִׁתּוֹ: וַיְהִי בְשֹׁכְבוֹ 4  
 וַיִּדְעֵתִי אֶת-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר יִשְׁכַּב-שָׁם וּבָאתִי וְנִלְיתִ מִרְגְּלֹתָי וְשָׁכַבְתִּי  
 וְהוּא יַגִּיד לָךְ אֶת אֲשֶׁר תַּעֲשִׂין: וְהֵאמֵר אֵלֶיךָ כָּל אֲשֶׁר-תֹּאמְרִי [אֵלַי] ה

W. 10. הנה-הוא. W. 15. 24. הנה ה' W. 11. has ה' הוא pointed thus. W. 28. om הנה, but supp. on marg. prob. later. Cdd. והנה ה'.  
 Syr. כָּן, as if והנה בעו . . . . W. 1. גֶּרְן milra. K. 109. הַגֶּרְן  
 corr. by second hand on marg . . . . W. 26. has השערים twice,  
 in the second case without points . . .

3. W. 5. ורהצת . . . . Cdd. and ed. 1. om. psik before וסבת—M...  
 קרי, vid. n. W. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 9. 10. 11. (corr. by writer  
 himself) 16. (p. m.) 25. 27. 28. follow the קרי. W. 1. has וְסָבָהּ וְשָׁמְתִי  
 and no 'ק note in marg . . . . "Cdd. mult. שמלתך, but most of them  
 have in marg. 'שמלתך ק', LXX." — Davidson. Vid. n. W. 6. 8. 23.  
 25. 28. שמלתך, written fully in marg., either as a correction or as a  
 masoretic note, and so W. 7. with the ' erased in text but suppl. in  
 marg. W. 21. def. in text and not suppl. in marg. W. 4. pl. the ' corr.  
 by later(?) hand. W. 15. def. but pl. in marg. W. 10. שימלתך  
 corr. perhaps by writer . . . W. 12. ושממת שמלתך עליך. W. 1. עליך  
 . . . . קרי וירדת, vid. n. W. 1. 2. 4. (p. m.) 5. 10. 20. 26. 27.  
 read with 'ק. W. 9. has וירדת . . . . W. 8. 17. 19. 25. 27. תוד' s. m.  
 W. 28. תועי the ד supp. by punctuator . . . . W. 19. 28. עד . . .  
 W. 8. 19. 25. 27. 28. לאכל s. m. . . . Theile pl.

4. W. 12. ויהי . . . . W. 9. בשכבו . . . . W. 26. וידעת את-המקום.  
 וידעת, but the וידעת. W. 8. וידעת. W. 1. 25. וידעת. W. 2. וידעת. W. 1. 25. וידעת. W. 2. וידעת. W. 1. 25. וידעת. W. 2. וידעת. W. 1. 25. וידעת.  
 pashta appears to have been added by a later (?) hand. W. 10.  
 וירדת. W. 4. שמה . . . . W. 1. 14. 15. ובאת. W. 9. ובאת. W. 10.  
 ובאת . . . . Theile pl. 'מר. On Vulg. vid. n. . . . קרי ושכבת, vid. n.  
 W. 1. 2. 5. 9. 10. 20. 27. read with 'ק, and so W. 4. 6. 11. 14. 16.  
 p. m. . . . Cdd. תעשון, and so W. 1. W. 8. תעשון corr. and s. m. W. 27. s. m.

5. LXX. Syr. Hex. ותאמר רות . . . . W. 5. 8. 17. 19. 21. 23.  
 25. 27. 28. תאמרי s. m. . . . קרי and Cdd. plurim. insert אלי. Many  
 Cdd. om. the קרי, and in some an empty space is left, as in Theile's  
 edition. The Masoretic note is קרי ולא כתיב. Vid. n. W. 1. 5. 9. 20.  
 read as 'ק. so W. 28. p. m. W. 4. 8. 10. (which perhaps read p. m. as

23 וַתִּדְבַק בְּנִעְרֹתָ בְּעוֹלָם לְלֶקֶט עַד-כְּלוֹת קִצִּיר-הַשְּׂעִרִים וּקִצִּיר הַחֲטִיִּם  
וַתָּשֶׁב אֶת-חֲמֹתָהּ:

## ג 3

א וַתֹּאמֶר לָהּ נִעְמִי חֲמֹתָהּ בְּתוֹי הֲלֹא אֶבְקֶשׁ-לָךְ מְנוּחַ אֲשֶׁר  
2 יֵיטֵב-לָךְ: וְעַתָּה הֲלֹא בְּעוֹלָם מְדַעַתָּנוּ אֲשֶׁר הָיִיתָ אֵת-נִעְרֹתָיו

23. W. 11. 12. ותדבק. W. 16. 23. ותדבק... W. 8. 10. 17. 27.  
בנפשות. Theile pl. W. 25. s. m. W. 1. reads in the text s. p.  
but בנערות is written on marg. perhaps by diff. hand . . . . W. 2.  
לְלֶקֶט . . . . W. 6. exhibits אס unpointed and erased after ער; in  
this cod. the ת of the following כלות also was om. in the text and  
supplied above the line . . . . Ben Naphtali קציר. W. 8. 18. 20. 27. 28.  
קציר s. m. Cd. 1. (M.) and edd. בלות קציר, and so W. 15. 19. . . . W. 9.  
וקציר . . . . W. 8. 18. 19. 25. 27. החטים s. m. Vulg. freely: *donec hor-*  
*dea et triticum in horreis conderentur* . . . . Cdd. 3. Vulg. ותשב. Syr.  
Arab. and Vulg. (edd.) supply רות . . . . W. 20. read עם instead of  
את, but it has been corrected . . . . Theile 'המ' pl. The LXX. Vulg.  
Syr. and Arab. connect the words 'ה' ותשב א' with following chap-  
ter; vid. n.

1. . . . Theile pl. Cdd. 2. Syr. Arab. om. LXX. cod. Alex. *εἰπε*  
*δὲ Νουμμεῖ τῆ σὺμφη αὐτῆς*. W. 4. om. חמותה, but it is suppl. on marg.  
by a later hand. W. 9. om. ותאמר לה נעמי חמותה, but it is suppl. on  
marg. by a later (?) hand, which preserves the peculiarities of punc-  
tuation exhibited by this codex. It is worthy of note that even in  
this marginal addition the vowel points are in a different ink from  
that in which the consonants are written . . . . Cdd. 2. (M.) בתי,  
and so W. 1. 11. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 22. 23. 24. 26. 27. 28. . . . W. 12.  
הלא. W. 11. om. but it is suppl. in marg. prob. by the writer himself.  
W. 24. הלא. W. 26. הלא. Vulg. and Arab. omit. . . . W. 1. 20.  
אבקש. W. 6. אבקש. W. 24. אבקש. W. 26. אבקש . . . . W. 9.  
מנוח . . . . W. 5. ייטיב corr.

2. . . . Ben Naphtali הלא בעול . . . . W. 19. 27. 28. מדעתנו s. m. W. 8.  
15. 16. 22. מר . . . . W. 4. om. היית את, which is suppl. in marg.  
in small characters. In their place there is written לך ייטיב from v. 1.  
which has been scored across, no doubt by the writer himself. Cdd.  
mult. have עם instead of את, and so W. 1. 2. 5. 8. (p. m.) 9. 11. 12. 15.  
(p. m.) 19. 20. (p. m.) 22. (p. m.) 26. . . . W. 19. 25. נער' s. m. Theile pl. . . .

אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עִמּוֹ הַיּוֹם בָּעוֹ : וְהֵאמֵר נַעֲמִי לְבַלְתָּהּ בְּרוּךְ כ  
 הוּא לְיְהוָה אֲשֶׁר לֹא-עָוַב חֲסִדוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וְהֵאמֵר  
 לָהּ נַעֲמִי קָרֵב לָנוּ הָאִישׁ מִגְּאֻלָּנוּ הוּא : וְהֵאמֵר רוּת הַמַּאֲבִיָּה 21  
 גַּם ׀ כִּי-אָמַר אֵלַי עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי תִדְבְּקִין עָדָם אִם-  
 כָּלוּ אֶת כָּל-הַקְּצִיר אֲשֶׁר-לִי : וְהֵאמֵר נַעֲמִי אֶל-רוּת בְּלַתָּהּ 22  
 טוֹב בָּתִּי כִּי תִצְאִי עִם-נְעָרָתַי וְלֹא יִפְגְּעוּ-בְּךָ בְּשָׂרָה אַחֵר :

W. 12. om. הַיּוֹם, which is suppl. by later hand on marg. The Vulg. does not express אֲשֶׁר עִמּוֹ הַיּוֹם . . . . W. 1. בָּעוֹ . . . . W. 10. om. from וְהֵאמֵר שָׁם to the end of the verse. It is however supplied in marg. perhaps by the writer himself.

20. W. 16. נַעֲמִי. Vulg. om. נַעֲמִי . . . . W. 5. 23. 24. 26. בְּרוּךְ . . . . Cd. 1. p. m. בְּרוּךְ יְהוָה, and so probably the Syr. and Arab. . . . W. 1. 23. 24. לֹא-עָוַב חֲסִדוֹ, and so W. 15, with the exception of having עָוַב; and also W. 18, with the exception of לֹא, and W. 17, with the exception of having אֲשֶׁר. W. 12. has אֲשֶׁר לֹא-וּאִמְתּוֹ : s. m. Cdd. 2. add: וְהֵאמֵר . . . . W. 8. 17. 21. 23. 27. הַחַיִּים s. m. Theile. pl. . . . W. 1. male וְהֵאמֵר לָהּ נַעֲמִי. W. 10. אֶת הַמֵּתִים וְאֶת הַחַיִּים. W. 24. הַמֵּתִים. W. 11. וְהֵאמֵר לָהּ נַעֲמִי. W. 26. וְהֵאמֵר לָהּ נַעֲמִי. W. 8. 10. 17. 23. 24. קָרֵב. Theile pl. . . . W. 12. לָנוּ . . . . Cdd. מִגְּאֻלָּנוּ, and so W. 1. 14. 16. 20. 22. 24. 26. 27. 28. and W. 11. 15. p. m. W. 5. 8. מִגְּאֻלָּנוּ. The Vulg. does not express הוּא ; vid. n.

21. W. 10. 24. וְהֵאמֵר רוּת . . . . W. 8. 15. 17. 23. 25. 27. הַמַּאֲבִיָּה s. m. Theile pl. LXX. Vulg. Syr. and Arab. omit. . . . W. 27. גַּם W. 19. אֶל גַּם s. m. or preceding psik. W. 23. 24. 27. 28. s. m. . . . W. 4 reads גַּם כִּי תִצְאִי, points illegible. . . . W. 1. תִּדְבְּקִין. The Arab. inserts after 'ת אִם-כָּלוּ אֶת- . . . . W. 1. עָדָם . . . . W. 11. 24. עָדָם "and glean" . . . . W. 11. 24. עָדָם . . . . Cd. 1. Targ. Vulg. כָּלוּ הַקְּצִיר . . . . W. 8. אֶת אֲשֶׁר לִי corr. . . . W. 12. 19. 23. לִי.

22. Vulg. *cui dixit socrus*. Arab. om. רוּת . . . . W. 2. טוֹב. Syr. and Arab. טוֹבָה; vid. note. . . . W. 7. 25. 27. 28. תִצְאִי s. m. . . . W. 9. נְעָרָתַי; vid. Introd. Theile pl. W. 8. 27. s. m. Arab. אַחֵר. Vulg. adds: *ad metendum*. . . . W. 28. וְלֹא יִפְגְּעוּ בְּךָ נְעָרָיו.

18 וַתִּחַבֵּט אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָה וַיְהִי כְּאַפָּה שְׁעָרִים: וַתִּשָּׂא וַתִּבֹּא הָעִיר  
 וַתִּרְא חֲמָתָהּ אֶת אֲשֶׁר-לִקְטָה וַתֵּצֵא וַתִּתֵּן-לָהּ אֶת אֲשֶׁר-הוֹתִירָה  
 19 מִשְׁבָּעָה: וַתֹּאמֶר לָהּ חֲמָתָהּ אֵיפֹה לִקְטָת הַיּוֹם וְאַנָּה עֹשִׂיתָ יְהִי  
 מִבְּרֶךְ בְּרוּךְ וַתִּגְדַּר לַחֲמָתָהּ אֶת אֲשֶׁר-עָשְׂתָה עִמּוֹ וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ

אח-אשר W. 11. 24. ותחבט . . . . W. 6. 15. 19. 21. 24. 26. ותלקט בשדה ער-הערב ותחבט Cd. 1. לקטה . . . . W. 10. 11. 24. "Cd. 1. nisi quod hic את-אשר habet" — M. Syr. את אשר לקטה, et Cd. 3. nisi quod hic את אשר לקטה, but not the Arab. . . . W. 23. ויהי . . . . Theile pl. but W. 6. def. W. 2. באיפה שעררים . . . . W. 9. om. ויהי באיפה שעררים, which is supplied in marg. by a later hand. The Vulg. adds at the end the gloss: *id est, tres modios.*

18. . . . Theile pl. ותבוא . . . . W. 13. 19. ותרֵא W. 2. ותִּרְא חמותהּ, and so the Hebrew Mss. LXX. and Targ. But Cdd. 2. read את חמתהּ, and so W. 9. and W. 16. p. m. The Syr. Arab. and Vulg. support our reading. vid. note . . . . W. 2. 11. את-אשר. W. 26. ותוצֵא. Cdd. om. את . . . . W. 2. לקטה . . . . W. 2. ותוצֵא. Theile pl. Syr. and Arab. om. LXX. insert רוח . . . . W. 1. 6. 24. ותִּתֵּן. W. 11. ותִּתֵּן. W. 18. om. but it is suppl. in marg. . . . W. 19. milra הותירָה . . . . W. 17. sine mappik. W. 12. om. but it is suppl. in marg.

19. W. 1. 12. 14. 22. 24. ותֹאמֶר. W. 11. 15. 28. חמתהּ. Theile pl. ח' . . . . W. 7. 8. (p. m.) לקטתי, and so W. 18. 24 after corr. by 2nd hand . . . . W. 21. ואנָה . . . . Theile pl. מכ' Vid. n. for readings of Syr. & Arab. . . . W. 6. ותגִדַר לחמתהּ. W. 17. ותגִדַר. Cd. 1. reads ותֹאמֶר instead of ותגִדַר. The LXX. insert רוח. W. 8. 21. 24. 27. לחמתהּ s. m. Theile pl. . . . W. 6. 7. את אשר. W. 17. את אשר. W. 24. את אשר. . . . W. 7. 8. 19. 25. 26. 27. עשיתהּ s. m. W. 6. עשיתהּ. The LXX. Syr. Arab. seem to have read אשר עשיתהּ שם. vid. n. W. 14. om. עמו—ותגִדַר, which is suppl. on marg. by a later hand in different ink . . . . W. 23. שם האיש אשר. W. 19. האיש . . . .

וַיֹּאמֶר לָהּ בָּעוֹ לְעֵת הָאֲכֹל גְּשִׁי הַלֵּם! וְאִכְלָתְּ מִן־הַלֶּחֶם וְטַבְּלָתְּ 14  
 פִּתְיָךְ בַּחֲמֵץ וְחָשַׁבְתְּ מִצָּד הַקְּצָרִים וַיִּצְבֹּט—לָהּ קָלִי וְחָאֲכַל  
 וְחָשַׁבְעַ וְחָתָר : וְחָקַם לְלֶקֶט וַיִּצֹו בָּעוֹ אֶת־נַעֲרָיו לֵאמֹר גַּם בֵּין טו  
 הָעֲמָרִים הַלֶּקֶט וְלֹא תִבְלִימָה : וְגַם שָׁל־חֲשָׁלוֹ לָהּ מִן־הַצִּבְתָּיִם 16  
 וְעֹבְבָתָם וְלֶקְטָהּ וְלֹא תִגְעֶרוּ—בָּהּ : וְחָלֶקֶט בַּשָּׂדֶה עַד־הָעֶרֶב 17

14. W. 5. 14. וַיֹּאמֶר. W. 1. 12. 22. 24. וַיֹּאמֶר . . . . Theile לָהּ, and so W. 2. 8. 9. 12. 23. . . . W. 2. בָּעוֹ . . . . On the vss.' renderings of 'לעת וגו' vid. n. . . . במלה אחת. Cdd. 4. and edd. 3. read גְּשִׁי (M.) and so W. 5. 15. 27. 28. W. 2. גְּשִׁי . . . . Syr. om. but not the Arab. vid. n. . . . The Arab. paraphrases ואכ' מן־הלם by: *וَتَغֵדִי מَعَنَا* and eat with us. . . . W. 2. וְטַבְּלָתְּ. W. 12. וְחָשַׁבְתְּ. Syr. and Arab. om. פ' בחמץ. . . . W. 1. וְחָשַׁבְתְּ. On the rendering of the vss. of the clause קלי — וחשב, vid. n. W. 8. 19. 24. 26. 27. וחשב מצד הקצרים s. m. W. 25. omits וחשב. It is not suppl. in marg. . . . W. 9. 13. 14. 16. 20. 21. 22. וחָתָר.

15. W. 1. וחָקַם milra . . . . W. 16. וְלֶקֶט post corr. Vulg. *atque inde surrexit ut spicas ex more colligeret*, but Rabanus om. *inde*. . . . W. 3. אֶת־נַעֲרָיו . . . . W. 2. בֵּין גַּם. W. 10. 24. בֵּין גַּם. W. 25. גַּם בֵּין־הָעֲמָרִים s. m. W. 20. הָעֲמָרִים corr. Vulg. *etiamsi vobiscum metere voluerit, ne prohibeatis eam*, which meaning cannot be extracted from the Hebrew text . . . . Theile תכל' pl. but W. 23. def.

16. . . . W. 6. 18. 23. 24. 27. שָׁל s. m. . . . W. 6. חֲשָׁלוֹ s. d. W. 17. חֲשָׁלוֹ . . . . W. 7. לָהּ. W. 25. לָהּ. Cdd. 3. om. . . . W. 20. om. וחָצְבָתָיִם, but suppl. in marg. . . . W. 1. וְעֹבְבָתָיִם and no accent. W. 9. וְעֹבְבָתָיִם. W. 11. וְעֹבְבָתָיִם. W. 22. 28. p. m. וְעֹבְבָתָיִם W. 25. 27. s. m. On the LXX. rendering here vid. n. . . . W. 19. וְלֶקְטָהּ s. d. W. 25. וְלֶקְטָהּ . . . . W. 1. תִּגְעֶרוּ. "Pro תגֶּעְרוּ quidam תגֶּעְרוּ, transp. litteris" — *De Rossi*. The Vulg. renders the latter clauses: *permitte, ut absque rubore colligat, et colligentem nemo corripiat*. The Syr. and Arab. omit this verse.

17. W. 10. 11. 24. וחָלֶקֶט בַּשָּׂדֶה . . . . W. 1. עַד. W. 9. inserts עַד s. p. after עַד, but not deleted . . . . W. 6. 10. 24. הָעֶרֶב . . . .





9 עֵינֶיךָ בַשָּׂדֶה אֲשֶׁר-יִקְצְרוּן וְהִלְכֶתְ אַחֲרֵיהֶן הֲלֹא צִוִּיתִי אֶת-הַנְּעָרִים  
 לְבִלְתִּי נִגְעֶךָ וְצִמַּת וְהִלְכֶתְ אֶל-הַכֵּלִים וְשִׁתִּית מֵאֲשֶׁר יִשְׁאָבוּן הַנְּעָרִים:  
 וְתִפֹּל עַל-פְּנֵיהָ וְתִשְׁתָּחוּ אֶרְצָה וְתֹאמַר אֵלָיו מִדְּרוּעַ מִצֵּאתִי חֵן י  
 בְּעֵינֶיךָ לְהַבְרִינִי וְאֲנֹכִי נִבְרִיָּה: וַיַּעַן בְּעוֹ וַיֹּאמֶר לָהּ הִגֵּד הִגֵּד 11  
 לִי כֹל אֲשֶׁר-עָשִׂיתְ אֶת-חֲמֹתֶךָ אַחֲרַי מֵוַת אִישֶׁךָ וְהַעֲזֹבִי

9. Arab. supplies in the commencement of the verse **إِذَا كَانَ** "when the morrow comes." Vid. in n. its transl. of verse 8. .  
 W. 10. עֵינֶיךָ. W. 23. 26. עֵינֶיךָ . . . W. 19. 24. יִקְצְרוּן. W. 20. וְהִלְכֶתְ אַחֲרֵיהֶן corr.... W. 8. 24. 25. s. m. Cdd. אַחֲרֵיהֶן, and so W. 18. 27. (s. m.)  
 W. 9. has also אַחֲרֵיהֶן. Arab. inserts after אַחֲרֵיהֶן the gloss: **وَالْتَقَطِي** "and glean".... W. 5. 19. 26. 27. הֲלֹא. Theile pl. . . . Theile pl. . . .  
 W. 12. om. אַחֲרֵיהֶן before 'הֵן; it is suppl. in marg. by a later hand. Arab. renders as if אֶת-נְעָרֵי . . . W. 14. וְצִמַּת sic . . . . Some edd. וְהִלְכֶתְ. W. 8. 10. 16. 17. 18. 21. 24 (with לְ), 25. 26. וְהִלְכֶתְ. W. 13. וְהִלְכֶתְ. W. 7. וְהִלְכֶתְ . . . . Syr. om. אֶל הַכֵּלִים, but not Arab. . . .  
 W. 8. 19. 24. 27. 28. מֵאֲשֶׁר s. m. . . . W. 23. יִשְׁאָבוּן . . . .  
 10. W. 8. וְתִפֹּל . . . . W. 5. עַל - פְּנֵיהָ . . . . W. 6. וְתִשְׁתָּחוּ. W. 24. וְתִשְׁתָּחוּ. . . . Cdd. 2. and edd. מְדוּעַ (M.), and so W. 6. 10. 11. 16. 18. 22. 28. W. 1. 12. 14. 24. מְדוּעַ . . . . W. 26. מִצֵּאתִי חֵן . . . .  
 W. 12. בְּעֵינֶיךָ . . . . Theile pl. . . . W. 6. 8. 13. 17. 19. 21. 27. וְאֲנֹכִי s. m. W. 3. וְאֲנֹכִי . . . . W. 19. נִבְרִיָּה. W. 28. נִבְרִיָּה, the sings **—** are written after, prob. later, but no ה.

11. W. 6. 7. 16. 17. 19. 22. 24. וַיַּעַן בְּעוֹ. Syr. and Arab. simply "Boaz said to her" .... W. 7. 10. 11. 17. 16. 19. 27. 28. לָהּ . . . . Cd. 1. הֲלֹא הִגֵּד. W. 9. הִגֵּד הִגֵּד and no daghesh . . . . Cdd. read אַחֲרֵיהֶן instead of כֹּל, and so W. 9. 14. 28., but in W. 14. אַחֲרֵיהֶן has been corr. by 2nd hand and כֹּל written in marg. W. 11. om. כֹּל, but it is suppl. in marg. prob. later. The Syr. Arab. and Targ. do not express כֹּל. W. 4 has אֶת כֹּל עָשִׂיתִי. W. 14. עָשִׂיתִי. W. 10. עָשִׂיתִי the י being corr. prob. by writer himself. W. 25. עָשִׂיתִי . . . . W. 21. om. אַחֲרֵיהֶן, it is suppl. in marg. . . . Theile pl. . . . W. 8. 19. 21. 24. 25. 27. אַחֲרֵיהֶן s. m. . . . W. 6. 8. 17. 21. 25. 27. וְהַעֲזֹבִי s. m. W. 19. וְהַעֲזֹבִי. W. 12. אֶת אֲחֵרֵי אֲחֵרֵי, the אַחֲרֵיהֶן being so marked to show that it ought to be rejected.

7 וַיֹּאמֶר נְעִירָה מִאֲבִיהָ הִוא הַשְּׂבָה עִם-נַעֲמִי מִשְׁרֵי מוֹאָב : וַהֲאָמַר  
 אֶלְקָטָה-נָּא וְאִסְפְּתִי בְּעֵמְרַיִם אַחֲרֵי הַקְּצָרִים וַחֲבָא וַחֲעֵמֵד מֵאֵז הַבְּקָר  
 8 וְעַד-עֵתָה זֶה שְׂבָתָהּ הַבַּיִת מְעֵט : וַיֹּאמֶר בְּעֵז אֶל-רוּחַ הַלָּא שְׁמַעְתָּ בְּתִי  
 אֶל-תְּלִכִי לְלָקֹט בְּשָׂרָה אַחֲרַי וְגַם לֹא-תַעֲבֹרִי מִזֶּה וְכֹה תִדְבְּקִין עִם-נְעִירָתִי :

Cdd. 2. om. וַיֹּאמֶר, and so W. 6. but it is suppl. in marg. . . .  
 Theile 'מואב' pl. W. 6. 8. 15. 24. 25. 26. s. m. . . . So Cdd. 2. (הוא),  
 Theile היא . . . . W. 1. השבה, milra. . . . Cdd. mult. משרה, and so  
 W. 5. 8. 9. 10. 17. 24. and W. 11. 20. 22. p. m. W. 1. has משרה  
 without any accent on the word . . . . Cd. 1. om. מואב.

7. . . . W. 5. 7. 8. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 22. 23. 25. 26. 28.  
 אלקטה נא. W. 11. אלקטה נא. W. 6. אלקט. s. d. W. 27. אלקטה-ני.  
 W. 14. the word בשרה is inserted after נא, but it has been left un-  
 pointed and is scored across by a second hand. W. 24. after נא  
 inserts בשבלים s. p. Cd. 1. om. נא and adds בשבלים, and so perhaps  
 Vulg. omitting the following 'ואספתי בעמ' . . . . W. 3. 17. 25. ואספתי  
 s. m. . . . W. 3. 6. 8. 27. בעמרים s. m., and so W. 25 but with 'ב.  
 W. 9. בעמרים. . . . W. 8. 21. 25. 27. s. m. Cdd. 2. אחר. . . . Theile  
 pl. W. 8. 25. 27. s. m. Theile writes both 'ורח' and 'ורח' pl. W. 10. וחבא  
 פאז. W. 9. וחבא וחבא. W. 8. 10. וחבא. s. m. . . . W. 12. פאז  
 sic. . . . W. 12. הבקר. W. 16. om. but it is suppl. in marg. by a later  
 hand. W. 24 inserts after הבקר the word מאז a second time, but it is  
 corr. . . . W. 6. ועד. . . . W. 1. עתה. W. 4. reads עת עת. מאז הבקר  
 עד עת. W. 19. 23. זה. . . . W. 1. שבתה. . . . Vid. n. on last clauses.

8. W. 12. 14. 22. 24. ויאמר. . . . W. 1. בעז. . . . Theile pl.  
 W. 1. הלא. . . . Cdd. 2. שמעתי, and so W. 9. שמעתי corr. W. 24. שמעתי  
 sic. W. 12. שמעתי. W. 26. הלא שמעתי בתי. . . . Cd. 1. and edd.  
 (M), and so W. 1. 28. W. 8 has אל-תלכי. W. 1. 6. 24. 25. 27. s. m.  
 W. 13. תלכי. . . . W. 11. ללקט. . . . W. 24. בשרה. . . . W. 19.  
 אחר. . . . Cd. 2. and edd. וגם (M.), and so W. 3. 10., but Buxtorf,  
 Vatab. etc. לא וגם. W. 1. וגם. W. 6. לא s. m. W. 8. 23. 27. לא. W. 18.  
 W. 11 has אל instead of לא, corr. in marg. prob. by writer him-  
 self. Cd. 1. וגם לא-תעבורי. W. 28. וגם לא-תעבורי. Theile תעבורי  
 Cdd. 2. תעבורי, and so W. 9. תעבורי. W. 25. prob. תעבורי. s. m.  
 W. 23. תעבורי. W. 8. 15. s. m. . . . W. 28. om. מזה, supp. on marg.  
 prob. later. W. 1. 11. תרבקין. . . . W. 8. 27. נעירתי s. m.

בְּשִׁבְלִים אַחַר אֲשֶׁר אִמְצָא־חֵן בְּעֵינָיו וַתֹּאמֶר לָהּ לְכִי בְתִי : וַתֵּלֶךְ 3  
 וַתָּבֵא וַתִּלְקַט בַּשָּׂדֶה אַחֲרֵי הַקְּצָרִים וַיִּקֶּר מִקְרָהּ חֲלֻקַת הַשָּׂדֶה  
 לְבָעוּ אֲשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֱלִימֶלֶךְ : וַהֲנֵה-בָּעוּ בָּא מִבֵּית לָחֶם וַיֹּאמֶר 4  
 לְקְצָרִים יִהְיֶה עִמָּכֶם וַיֹּאמְרוּ לוֹ יְבָרְכֶךָ יְהוָה : וַיֹּאמֶר בָּעוּ לְנַעְרוֹ ה 5  
 הַנָּצֵב עַל-הַקְּצָרִים לְמִי הַנָּעֵר הַזֶּה : וַיַּעַן הַנָּעֵר הַנָּצֵב עַל-הַקְּצָרִים 6

W. 5. בְּשִׁבְלִים. W. 28. בְּשִׁבְלִים. W. 4. om. 'ב' but it is suppl. on marg. prob. later. Syr. and Arab. read אַחֲרֵי הַקְּצָרִים instead of 'ב'. Vulg. adds the gloss: *quæ fugerint manus metentium*. . . . Athias 2nd edit. אַחַר. . . . W. 9. אִשׁוּ. vid. Intr. . . . W. 1. אִמְצָא חֵן. W. 20. p. m. read אִמְצָא-שֵׁם . . . . W. 14. p. m. וַיֹּאמֶר male, corr. . . . Syr. and Arab. supply חַמְתָּה after לָהּ. . . . Cd. 1. (K. 188) has שְׁבִי for לְכִי . . . .

3. Some edd. ות' רות ות' הלך—M. Syr. and Arab. . . . Theile pl. Syr. Arab. Vulg. om. ות'בא . . . . W. 10. ות'לקט ות'בא . . . . W. 8. 21. 24. אחרי s. m. . . . W. 8. 19. 25. 27. 'הקצ' s. m. . . . Cdd. M. מקרה, and so W. 3. 6. 15. 19. 20. 28. W. 1. has מקריה, and so W. 14 but it is condemned in marg. note in latter, so also W. 16. 22. 24. p. m. W. 9. 12. מקרה. W. 8. מקרה. W. 24. מקריה. W. 10. ויקר מקרה. On LXX. etc. vid. n. . . . Cdd. 4. read אשר לבעו. . . . Syr. Hex. (but not LXX.) אבימלך.

4. W. 7. 8. 23. והנה. . . . W. 1. בעו. . . . W. 5. 6. 7. 8. 17. 19. 25. 26. 27. לקצרים s. m. W. 28. לקצרי without final ם. Theile pl. . . . W. 17. ויאמרו. Cdd. 2. ויאמר, and so W. 12. p. m. . . . W. 15. יברכך. W. 27. s. m.

5. . . . W. 6. בעו. W. 12. בעו. . . . W. 3. 8. 17. 19. 24. 27. לנערו s. m. . . . W. 1. 12. 14. הנצב. . . . Theile pl. W. 8. 17. 19. הקצרים s. m. . . . Michaelis with Cdd. 4. & edd. has למי הנערה, and so W. 3. 15. 20. 24. (s. m.). 28. W. 7. 8. 21. הנערה with only one metheg. W. 27. s. m. Cdd. 3. הנער. Theile pl. vid. n. W. 6. הנערה thus, with ה corr. to denote that the הנער ought to be הנער but the ק' הנערה. On the Syr. and Arab. vid. n.

6. W. 6. 11. 14. 15. 28. ויען. W. 12. ויאמר, but ויען is suppl. on marg. prob. by punctuator. . . . W. 23. הנער. . . . W. 1. 12. 14. למי. Vulg. Syr. & Arab. om. הנצב על הקצרים. W. 19. om. למי. and so W. 16, but in the latter case it is suppl. on marg. prob. by another hand. Theile 'הק' pl. W. 21. 24. 27. s. m. . . . W. 27. הנערה s. m. . . .



וַתַּחֲרֹל לְדַבֵּר אֵלֶיהָ : וַתִּלְכֶן שְׂתִיָּהֶם עַד-בֹּאֵן בֵּית לָחֶם וַיְהִי 19  
כְּבֹאֲנָהּ בֵּית לָחֶם וַתֵּהָרֶם כָּל-הָעִיר עָלֶיהֶן וַתֹּאמְרֵן הֲזֹאת נַעֲמִי:  
וַתֹּאמֶר אֲלֵהֶן אֶל-תְּקַרְאֵן לִי נַעֲמִי קְרֵאן לִי מָרָא כִּי-הִמְר שְׂרִי לִי כ  
מָאָה: אֲנִי מִלֵּאָה הִלְכֹתִי וְרָקַם הַשִּׁבְנִי יִהְיֶה לָמָּה תְּקַרְאֵן לִי נַעֲמִי וַיְהִי 21

W. 12. ותחלל. Cd. 1. (K. 129.) LXX. add *εἰ* (עור) at the end of the verse. Syr. adds *ܠܡܨܘܦܐ*, that she should return, and so Arab. The Vulg. is: *adversari noluit, nec ad suos ultra reditum persuadere.*

19. Theile pl. . . . Cdd. quampl. שתיהן, and so W. 1. 5. 6. 9. 14., and W. 8. 16. 22. 24. 28. p. m. W. 20 reads אחריהן, which is corr. in marg. . . . W. 1. ער . . . . Theile pl. W. 9. בואנה . . . . W. 12. בית-לחם. Syr. adds יהודה, but not the Arab. . . . W. 1. כבואנה. W. 9. כבואנה, vid. Introd. W. 19. בבאנה. W. 25. כבואנה for בבאנה, for the raphe on the ב is erased. Amst. כבואנה. . . . Cdd. עליהם; and so W. 1. 25. and W. 20. 22. p. m. Cd. 1. עלהן defectively; Cdd. 3. אליהם. . . . W. 25. ותאמרנה milra. Theile pl. Vulg. adds *mulieres.* . . . Amst. הוֹאֵת. W. 1. הוֹאֵת. W. 7. 14. 19. הוֹאֵת. Syr. Arab. and Syr. Hex. om. ה in הוֹאֵת, and so Vulg. *haec est illa Noemi*, but some edd. read interrogatively. . . .

20. . . . Theile pl. W. 24. אלהן p. m. W. 11. 20. אליהם. p. m. . . . Theile pl. W. 1. 5. תקראנה. W. 12. תקראנה . . . . W. 12. קראן. W. 1. 5. 7. 13. 17. 20. 23. 25. 26. 27. לי s. d. . . . W. 9. קראן. W. 22. 28. קראן. . . . Cdd. mult. מרה, so W. 1. 9. 25., and W. 4. 5. 6. 10. 20. 22. p. m. W. 14. מרא. p. m. W. 1. מרה. Masora 'א במקום ה' . . . . W. 8. 19. 23. 24. 28. כי s. m. W. 5. כי. . . . W. 12. המר. W. 25. שרי-לי. W. 6. אל שרי. Syr. . . . המר . . . .

21. . . . Syr. adds after *ܘܗܠܝܝܢ*, הלכ' and so Arab. . . . Theile pl. . . . W. 1. 5. 25. 26. השיבני. Theile pl. . . . W. 10. למה בנ' א' . . . . W. 1. תקראן. W. 5. תקראנה. Theile pl. . . . למה. W. 1. 3. 5. 6. 7. 8. 11. 13. 17. 19. 21. 23. 25. 27. לי s. d. . . . W. 20. ויהוה. Vulg. cdd. 2. read *Deus* for *Dominus.* . . .

טו וְרוּחַ הַבְּקָה-בָּהּ: וְתֹאמַר הִנֵּה שָׁבָה יְבִמְתְּךָ אֶל-עַמָּהּ וְאֶל-אֱלֹהֶיהָ  
 16 שְׂבִי אַחֲרַי יְבִמְתְּךָ: וְתֹאמַר רוּחַ אֶל-תִּפְגְּעֵי-בִי לְעֹזְבְּךָ לָשׁוּב מֵאַחֲרַיִךָ  
 כִּי אֶל-אֲשֶׁר תִּלְכִי אֵלַי וּבְאֲשֶׁר תִּלְיִנִי אֲלִין עִמָּךָ עַמִּי וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי:  
 17 בְּאֲשֶׁר תִּמְוִתִי אֲמוּת וְשֵׁם אֶקְבֹּר כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לִי וְכֹה יִסִּיף כִּי  
 18 הַפֹּת יִפְרֹד בֵּינִי וּבֵינֶךָ: וְתָרָא כִּי-מִתְאַמְצָת הוּא לָלֶכֶת אִתָּהּ

Cdd. 3. and edd. 4. רבקה milel-M., and so W. 5. 27. and Amst.

15. LXX. Vulg. וְתֹאמַר לָהּ נַעֲמִי, Syr. and Arab. וְתֹאמַר לְהַחֲמַתָּה...  
 W. 25. הִנֵּה... Cdd. 2. om. שָׁבָה... W. 9. 25. יְבִמְתְּךָ. Cdd. 2.  
 וְאֶל-מוֹלְדֹתָהּ אֱלֹהֶיהָ, and so W. 20 ante corr. . . . W. 9. reads וְאֶל-מוֹלְדֹתָהּ אֱלֹהֶיהָ  
 W. 25 וְאֶל. W. 1. אֱלֹהֶיהָ. Syr. *وَالصَّالِحِينَ* and to the house of  
 her parents; and Arab. not very dissimilarly *وَبَيْتِ أَبِيهَا* . . . . LXX.

Syr.-Hex. Syr. and Arab. probably read שְׂבִי גַם אִתָּהּ. Theile pl. יְשׁוּבִי....  
 W. 9. אַחֲרַי. W. 8. 21. 27. s. m.... Cdd. יְבִימְתְּךָ.

16. . . . Cd. 1. Vulg. om. רוּחַ. Syr. and Arab. after רוּחַ  
 insert לָהּ . . . . W. 12. אֶל-תִּפְגְּעֵי-בִי sic. Cd. 1. om. בִּי; and  
 Cd. 1. reads בִּי. W. 5. בִּי . . . . W. 5. לְעֹזְבְּךָ. W. 9. לְעֹזְבְּךָ. W. 10.  
 לְעֹזְבְּךָ. Cd. 1. om. . . . W. 5. לָשׁוּב . . . . W. 9. מֵאַחֲרַיִךָ. W. 12.  
 מֵאַחֲרַיִךָ. W. 26. 27. s. m. . . . Cdd. 2. כִּי-M. so W. 15. 16. 17. 19.  
 22. 23. 27. 28. . . . W. 1. כִּי-אֶל-אֲשֶׁר. W. 9. writes אֲשֶׁר, so often.  
 Cd. 1. בְּאֲשֶׁר; and so W. 14. p. m. but corr. by later hand.... W. 16.  
 אֶל אֲשֶׁר-תִּלְכִי. W. 8. 13. 17. 21. 25. 26. s. m. W. 5. accentuates  
 אֶל אֲשֶׁר also s. m. . . . W. 14. om. ו in וּבְאֲשֶׁר but suppl. by later hand.  
 W. 8. 26. s. m. . . . W. 9. וְאֱלֹהֶיךָ אֱלֹהֵי. W. 8. 13. 21. וְאֶל' s. m.

17. W. 21. 27. בְּאֲשֶׁר s. m. W. 9. בְּאֲשֶׁר תִּמְוִתִי; there is an erasure  
 of a י at the end, but no chirek under the ת . . . . Cdd. 3. and edd.  
 בָּהּ. Cd. 1. בָּהּ-M. W. 7. 11. 16. 17. 18. 19. 23. 27. 28. W. 6. בָּהּ.  
 W. 9. בָּהּ-יַעֲשֶׂה, vid. Introd. . . . W. 5. 19. 25. 26. יְהוָה. Cd. 1.  
 reads לִי אֱלֹהִים instead of לִי יְהוָה . . . . W. 1. om. לִי, suppl. on marg.  
 in diff. hand. Theile יִפְרִיד pl. . . . W. 26. וּבֵינֶךָ. W. 25. וּבֵינֶיךָ; and  
 so W. 23. p. m. W. 1. וּבֵינֶיךָ . . . .

18. W. 1. וְתָרָא. W. 19. וְתָרָא. W. 25. וְתָרָא. W. 4. reads יהי  
 and no correction.... W. 8. 23. 28. כִּי s. m. W. 12. כִּי . . . . W. 8. 12.  
 16. 18. 21. 22. 23. 24. 27. 28. מִתְאַמְצָת s. m. and so the edit. of M. W. 25.  
 מִתְאַמְצָת s. m.... W. 6. 11. 12. 22. (p. m.) הוּא. Theile היא.... W. 9. הוּא male.

לָכֵן כִּי זָקַנְתִּי מִהַיּוֹת לְאִישׁ כִּי אָמַרְתִּי יֵשׁ-לִי תִקְוָה גַם הַיְיָתִי  
 הַלֵּילָה לְאִישׁ וְגַם יִלְדֵתִי בָנִים : הִלָּהֵן וְתִשְׁבְּרֶנָּה עַד אֲשֶׁר יִגְדְּלוּ 13  
 הִלָּהֵן תִּעְגְּנָה לְבִלְתִּי הַיּוֹת לְאִישׁ אֶל בְּנֹתַי כִּי-מֵר-לִי מְאֹד מִכֶּם  
 כִּי-יֵצֵאָה בִּי יַד-יְהוָה : וְתִשְׁנָה קָלָן וְתִבְכֶּינָן עוֹד וְתִשְׁקַע עָרְפָּה לְחִמָּתָהּ 14

W. 3. 7. 10. 15. 17. 18. 19. 20. 23. 24. 25. 26. לָכֵן. W. 1. 6.  
 9. 14. 16. לָכֵנָה. Cd. 1. (De Rossi) reads p. m. לָכֵן. Vulg. *et abite*, but  
 cdd. 7 om. *et*. LXX. Syr. and Arab. om. לָכֵן. . . . W. 6. 7. 8. 17. 20. 23.  
 24. 28. read מהיות s. m. W. 21. מִהַיּוֹת s. m., the ה supp. by later  
 hand . . . . W. 4. om. לְ before אִישׁ, it is however supplied in smaller  
 characters by a later hand. W. 9 reads לְאִישׁ. . . W. 1. אָמַרְתִּי . . . .  
 W. 1. לִי. W. 20. prefixes כִּי, corr. by later hand . . . . Cdd. וְגַם,  
 so W. 8. 11 (p. m.) 20. . . . W. 12. הַיְיָתִי הַלֵּילָה. Cd. 1 (K. 109)  
 הַיְיָתִי הַלֵּילָה, the second word being left unpointed. LXX. Syr. and  
 Arab. om. הַלֵּילָה; and the LXX. translate: *ὅτι εἶπα ὅτι ἔσσι μοι*  
*ὑπόστασις τοῦ γεννηθῆναι με ἄνδρα* . . . . W. 9. לְאִישׁ . . . . W. 1.  
 וְגַם יִלְדֵתִי . . . .

13. W. 1. 19. 23. 25. הִלָּהֵן. W. 9. הִלָּהֵן . . . . W. 1. 6. 9. 19.  
 20. 23. 24. 25. תִּשְׁבְּרֶנָּה. W. 5. תִּשְׁבְּרֶנָּה . . . . Cd. 1. inserts הנערים  
 after יגד . . . . W. 1. 19. 23. 25. הִלָּהֵן. W. 9. הִלָּהֵן . . . . W. 19. 23.  
 25. 27. תִּעְגְּנָה s. m. W. 9. 16. 17. 18. 23. תִּעְגְּנָה. Cdd. and W. 6. תִּעְגְּנָה.  
 Cdd. mult. R. Immanuel תִּעְגִּינָה and so W. 25. 26. 28. vid. n.; Cdd. תִּעְגְּנָה,  
*affligemini*; W. 20. מֵעְגְּנָה corr. . . . W. 9. om. לְאִישׁ, not suppl. on marg. . . .  
 W. 1. 8. 26. כִּי s. m. W. 16. 17. 18. 19. 22. כִּי. W. 6. 12. 20. 23. 28. כִּי. W. 7. כִּי מֵר-לִי מְאֹד. LXX. om.  
 מֵר, but not the cod. Alex. . . . Cd. 1. om. מִכֶּם; the Syr. (vid. n.)  
 adds after this word a further gloss: *وَمِنْ مَخْلَقٍ*, and so  
 the Arab. more fully . . . . W. 5. 6. 8. 12. 18. 20. 27. 28. כִּי s. m. . . . W. 8. 21.  
 27. יֵצֵאָה s. m. . . . W. 5. 16. 17. כִּי . . . .

14. W. 1. וְתִשְׁנָה. W. 5. וְתִשְׁנָנָה . . . . Theile pl. ק' . . . .  
 W. 1. 5. וְתִבְכֶּינָה, so W. 8. but plene. Theile pl. . . . W. 26. עָרְפָּה  
 male. . . . W. 8. לַח' s. m. Theile pl. W. 9. לְחִמָּתָהּ vid. Introd.  
 LXX. add here: *καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν λαὸν αὐτῆς*, and Vulg. *ac reversa*  
*est*; so also Syr. *وَأَنجَلَتْ*, and Arab. . . .

וּמְצִאֵן מְנוּחָה אִשָּׁה בֵּית אִשָּׁה וְתִשְׁק לָהֶן וְתִשְׂאֵן קֶלֶן וְתִבְכֶּן׃  
 11 וְתֹאמְרֵן לָהּ כִּי-אֶתְּךָ נָשׁוּב לְעַמֶּךָ׃ וְתֹאמְרֵן נְעַמִּי שְׂבָנָה בְּנֹתִי לָמָּה  
 12 תִּלְכְּנָה עִמִּי הָעוֹד-לִי בָּנִים בְּמַעֲוִי וְהָיוּ לָכֶם לְאִנָּשִׁים׃ שְׂבָנָה בְּנֹתִי

W. 1. 10. 11. 28. וּמְצִאֵן . . . . Cdd. 2. om. 'מנ' . . . . W. 26. אִשָּׁה . . . .  
 Cdd. 12. לבית Cdd. 2. בבית. Syr. *صَدِّقْتُمْ*. Arab. renders pa-  
 raphrastically: *وَيُجِيبُكَمَا الرَّبُّ إِلَىٰ أَهْلِكُمَا وَتَجِدَانِ رَاحَةً عِنْدَ*  
*وَيُجِيبُكَمَا الرَّبُّ إِلَىٰ أَهْلِكُمَا وَتَجِدَانِ رَاحَةً عِنْدَ* . . . . W. 24. אִשָּׁה. W. 25. אִשָּׁה male . . . .  
 Cdd. 2. וְתִשְׁק . . . . W. 8. לָהֶן. Cd. 1. (perhaps Cdd. 3) להם. W. 20  
 reads לכם, but it has been corrected . . . . W. 1. 5. 26. וְתִשְׂאֵן.  
 Theile pl. Cdd. 2. וְתִשְׂאֵן, and so W. 11. as corrected by the writer  
 of the codex. . . . Theile pl. . . . W. 5. וְתִבְכֶּן. Theile pl. W. 9.  
 has *וְתִבְכֶן* sic, the *ן* super ras. Cdd. 11. וְתִבְכֶן.

10. In the beginning of this verse, W. 10. reads *וְתֹאמְרֵן נְעַמִּי*  
*וְתֹאמְרֵן נְעַמִּי*. Slightmarks, indicating that these words ought to be re-  
 jected, are placed over them, but probably not by the punctuator,  
 as these words are accented differently from the same in v. 11. Theile  
 reads *וְתֹא* pl. W. 3. 7. 8. וְתֹאמְרֵן-לָהּ. W. 12. 13. 19. לָהּ . . . .  
 W. 8. 19. 24. 26. כִּי s. m. . . . W. 20. אֶתְּךָ. W. 1. אֶתְּךָ. W. 28. אֶתְּךָ  
 נָשׁוּב. W. 5. 12. נָשׁוּב. W. 20. om. נָשׁוּב, but it is suppl. in  
 marg. Vulg. *pergemus*, but cdd. *pergimus*; so LXX. *ἐπιστρέφουμεν*, but  
 cod. Alex. *ἐπιστρέψουμεν*. Syr. and Arab. insert here *לְאֶרְצְךָ* . . . .  
 W. 25. לְעַמֶּךָ.

11. W. 9. וְתֹאמְרֵן . . . . W. 1. שְׂבָנָה. W. 23. שְׂבָנָה. LXX. cod.  
 Alex. add *πορευθητε* (לכן) . . . . W. 1. לָמָּה תִּלְכְּנָה . . . . W. 21.  
 הָעוֹד- W. 6. 19. 24. הָעוֹד s. m. W. 5. 8. 11. 15. 16. 17. 18. 22. 23. 27.  
 הָעוֹד לִי. W. 28. הָעוֹד לִי. W. 12. הָעוֹד לִי sic. W. 9. הָעוֹד-לִי. Cdd. 2.  
 הָעוֹד — M. . . . W. 18. om. בָּנִים, but suppl. in marg. prob. by writer  
 himself . . . . Cdd. 2. sine gaiah—M. and so W. 11. 19. In W. 1.  
 בְּמַעֲוִי is without gaiah, and has the tone milel. . . . W. 12. וְהָיוּ . . . .  
 W. 27. לְאִנָּשִׁים s. m.

12. W. 23. שְׂבָנָה. Cd. 1. הִלָּהֵן שְׂבָנָה . . . . Cd. 1. לָמָּה . . . .  
 תִּלְכְּנָה . . . .





4 וְהַשָּׂאֵר הוּא וְשְׁנֵי בָנֶיהָ : וַיֵּשְׁאוּ לָהֶם נָשִׁים מֵאֲבֹת שֵׁם הָאֵחָתְהָ  
ה עֶרְפָּה וְשֵׁם הַשְּׁנִיָּתָה רוּחַ וַיֵּשְׁבוּ שָׁם כַּעֲשֵׂר שָׁנִים : וַיִּמָּתוּ גַם-שְׁנֵיהֶם  
6 מִחֲלוֹן וּבְלִיֹּן וְהַשָּׂאֵר הָאִשָּׁה מִשְׁנֵי יַלְדֶיהָ וּמֵאִשָּׁה : וְהַקָּם הוּא  
וְכֹל־תִּיהָ וְהַשָּׁב מִשְׁרֵי מוֹאֵב כִּי שָׁמְעָה בְשֵׁרָה מוֹאֵב כִּי-פָקַד יְהוָה אֶת-

וְהַשָּׂאֵר W. 1. וְהַשָּׂאֵר W. 12. וְהַשָּׂאֵר W. 11. וְהַשָּׂאֵר W. 16. 18. וְהַשָּׂאֵר W. 8. . . . Cdd. וְהוּא, and so W. 6. 15., but Theile with most Cdd. וְהוּא . . . . Vulg. om. שְׁנֵי, but it is found in some edd., vid. Vercellone.

4. W. 23. לָהֶם וַיֵּשְׁאוּ לָהֶם W. 10. לָהֶם . . . . Cd. 1. נָשִׁין W. 25. נָשִׁים . . . . Theile pl. W. 3. 25. 28. מֵאֲבֹת s. m. W. 8. 22. 26. with munach. W. 20 הַמֵּאֲבֹת with the article, corrected by a later hand. . . . W. 1. 3. 8. 17. 25. 27. הָאֵחָתְהָ s. m. . . . W. 2. הַשְּׁנִי . . . . Cdd. וַיְהִי, so W. 14. s. p. corrected in marg. W. 6. p. m. וַיְהִי, badly corrected. W. 17. וַיֵּשְׁבוּ-שָׁם. W. 23. 25. וַיֵּשְׁבוּ milra . . . . W. 6. 10. 23. 26. כַּעֲשֵׂר שָׁנִים. W. 20. om. כַּעֲשֵׂר שָׁנִים, suppl. in marg. prob. by later hand. W. 8. om. שָׁנִים, suppl. in marg. by writer of the codex.

5. . . . . W. 10. 15. הָאִשָּׁה וְהַשָּׂאֵר הָאִשָּׁה, W. 1. וְהַשָּׂאֵר, W. 8. וְהַשָּׂאֵר. W. 8. 21. 23. 25. 27. הָאִשָּׁה s. m. W. 20. 22. 28. הָאִשָּׁה . . . . Syr. Arab. *وَتَخَلَّتَا كَتَاتَاهَا* and her two daughters-in-law were left. W. 11. מִשְׁנֵי. W. 10. יַלְדֶיהָ . . . . W. 7. 8. 17. 21. 25. 26. 27. וּמֵאִשָּׁה s. m. Theile pl. W. 28. וּמֵאִשָּׁה def. and s. m.

6. W. 23. וְהַקָּם . . . . Theile with most Mss. הוּא. Cdd. and the Oriental Jews הוּא, so W. 6. W. 19. הוּא. W. 11. has הוּא הָאִשָּׁה הוּא, the first word however deleted, prob. by the writer himself . . . . Syr. adds after 'כלת', *כַּמֵּן* . . . . W. 1. וְהַשָּׁב. W. 8. וְהַשָּׁב. Syr. and Arab. instead of וְהַשָּׁב—וְהַקָּם, express only וְהַשָּׁב . . . . Cdd. mult. מִשְׁרָה, and so W. 5. 9. 20. W. מִשְׁרָה corr. by second hand. Gr. Ven. *καὶ ἐκαθέσθη ἐν τοῖς ἀγροῖς*, reading badly: וְהַשָּׁב בְּשָׂרֵי . . . . Cdd. בְּשָׂרֵי, so W. 23. W. 1. 24. בְּשָׂרָה . . . . W. 21. 22. 23. כִּי s. m. . . . W. 8. שָׁמְעָה s. m. W. 27. שָׁמְעָה W. 25. שָׁמְעָה sic . . . .

# רוח

## א 1

וַיְהִי בְיָמֵי שְׁפָט הַשְּׁפֹטִים וַיְהִי רָעַב בְּאֶרֶץ וַיִּלְךָ אִישׁ מִבֵּית לֶחֶם א  
יְהוּדָה לָגוֹל בְּשָׂדֵי מוֹאָב הוּא וְאִשְׁתּוֹ וְשְׁנֵי בָנָיו: וְשֵׁם הָאִישׁ אֱלִימֶלֶךְ 2  
וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ נַעֲמִי וְשֵׁם שְׁנֵי-בָנָיו מַחֲלוֹן וְכַלְיוֹן אֶפְרָתִים מִבֵּית לֶחֶם  
יְהוּדָה וַיָּבֹאוּ שָׂדֵי-מוֹאָב וַיְהִיו-שָׁם: וַיָּמָת אֱלִימֶלֶךְ אִישׁ נַעֲמִי 3

1. . . . LXX. om. ימי, and so Syr. Hex., but the cod. Alex. expresses it; Vulg. *in diebus unius iudicis quando iudices praeerant* . . . . W. 18. השפטים. W. 8. 24. 27. s. m. . . . W. 12. ויהי רעב. W. 8. ויהי. Syr. Arab. and Vulg. om. ו; Arab. adds after רעב, *شديد*, and after ארץ, *اسرائيل*. Syr. Hex. om. רעב בארץ וילך, but this seems only to have been a mistake in the MSS., vid. Rördam . . . . W. 28. מבית- לחם. Cdd. *quampl.* בשרה. and so W. 1. 4. 5. 9. 10. 11. 23 and W. 7. 14. sup. ras. and W. 8. 15. 20. 22. p. m. W. 1. has בשרה. W. 14. בשדי . . . . Cd. 1. והוא. W. 1. הוא ואשתו . . . . Syr. om. *قَدَمًا وَحَمًا فَعَلًا كَانُوا* . . . . Syr. adds at the end of the verse *قَدَمًا وَحَمًا فَعَلًا كَانُوا* (כי הרעב כבר בארץ), and so the Arab.

2. . . . W. 9. נעמי, which form the cod. uses throughout. Comp. Syr. *نعمي* . . . . W. 23. ושם שני מחלון. W. 19. ושם שני. Syr. omits שני. W. 27. has שני-בניו s. m. and מחלון- badly. W. 17. בניו. W. 1. מחלון. Syr. *محلون*, Arab. *مليون*, and so throughout. . . . W. 10. 25. לחם. . . . Cdd. mult. שרה, and so W. 9. and W. 22. p. m. Cd. 1. בשדי. W. 8. 13. 15. 17. 18. 20. 24. 27. שרי-מ' s. m. . . . W. 24. ויהיו s. m. W. 25. ויהיו. W. 1. ויהיו. W. 6. 8. ויהיו. Cdd. *וישבו*, and so W. 11. and W. 14. but in the latter case ויהיו is written on the marg.

3. W. 1. וימת male . . . . W. 1. אלימלך. W. 10. אלימלך . . . .



# מגלת רות

עם

התרגום

ופרוש

---

## ERRATA.

---

The student is requested to correct the following before making use of the work:

### 1. In Texts with variants:

- Page 11 line 5  $\text{המתך}$  is read for  $\text{המתך}$ , from failure of the ink in some copies.
- „ 11 „ 21 for “sings” read “signs”.
- „ 17 „ 24 dele the full point at end of the line.
- „ 24 „ 1 read  $\text{וארע}$  for  $\text{וארע}$ , vid. accent. notes.
- „ 24 „ 17  $\text{וארעה}$  for  $\text{וארעה}$ , vid. accent. notes.
- „ 37 „ 1  $\text{אפהא}$  is read for  $\text{אפהא}$ , from the failure of ink in some copies.
- „ 39 „ 5  $\text{ליך}$  is read for  $\text{ליך}$  from same cause.
- „ 39 last line for “Ms. Paris P.” read “Ant. Paris P.”
- „ 43 line 1  $\text{אשתמורע}$  is read for  $\text{אשתמורע}$  from failure of ink in some copies.
- „ 43 „ 8 for  $\text{קדם}$  read  $\text{קדם}$ .
- „ 44 „ 1 for  $\text{אלהי}$  read  $\text{אלהן}$ .
- „ 44 „ 2 for  $\text{ישוּי}$  read  $\text{ישוּי}$ .
- „ 44 „ 7 the  $\text{י}$  in  $\text{לאלימלך}$  does not appear in some copies.
- „ 47 „ 5 insert  $\text{בתפנוקין}$  within brackets.
- „ 48 „ 7 in some copies the  $\text{ל}$  in  $\text{שלים}$ , through failure of the ink does not appear.
- „ 48 „ 16 for  $\text{ישלמון}$  read  $\text{ושלמון}$ .

### 2. In Commentary:

- „ 40 „ 22 for  $\text{חמא}$  read  $\text{חמא}$ .
- „ 42 „ 19 add after “Introd.” “§ 6. 1.”

## WORKS BY C. H. H. WRIGHT, M. A.

---

A GRAMMAR OF THE MODERN IRISH LANGUAGE, designed for the use of the Classes in the University of Dublin. Second Edition, revised and enlarged. London and Edinburgh: Williams and Norgate. Dublin: Hodges, Smith, and Co. 1860. Price 2s. 6d.

"I consider it in many ways an excellent specimen of a succinct grammar of so perplexing an idiom, whilst at the same time it has the merit of being the first in a popular way to exhibit the lights thrown on the subject by Comparative Philology." — *The late Rudolph Th. Siegfried, Ph. D., Professor of Sanskrit in the University of Dublin.*

THE CHURCH: HER DANGERS & DUTIES. An Address delivered at the Opening of the Twentieth Session of the Dublin University Theological Society, Nov. 16. 1857. Dublin: Printed for the Society.

THE BOOK OF GENESIS IN HEBREW, with a critically revised Text, various Readings, and grammatical and critical Notes. London and Edinburgh: Williams and Norgate. 1859. Price 5s. 0d.

"This work bears satisfactory evidence of most commendable diligence and accurate scholarship. It supplies a defect much felt in our English exegetical literature, and will prove a very useful manual even to advanced scholars." — *English Churchman.*

"No one can fail to admit that this work is a most valuable contribution to a department of literature in which the English have not excelled. Its eminently scholarly character is sure to recommend it." — *Clerical Journal.*

We consider the book highly creditable to the learning and the judgment of the editor, and we think he has conferred a great benefit on Hebrew students by its publication." — *Literary Churchman.*

"The work surpasses anything of the kind hitherto published in England, and we heartily recommend it to students of Hebrew as the very best text-book for their studies," — *Church of England Monthly Review.*

THE IMPORTANCE OF LINGUISTIC PREPARATION FOR MISSIONARIES IN GENERAL: with some Remarks on Christian Literature in Eastern Vernaculars. *Read before the Dublin University Prayer Union, December 6th, 1862. Reprinted from The Journal of Sacred Literature, for April, 1863.* London and Edinburgh: Williams and Norgate. Dublin: George Herbert. 1863. Price Sixpence.

"I consider it a valuable contribution to Missionary Literature. It contains many important suggestions which I trust may be attended to by those on whom the organizing of the machinery by which missionary operations are conducted devolves." — *The Rev. Dr. Butcher, Regius Professor of Divinity in the University of Dublin.*

THE BOOK OF RUTH IN HEBREW, with a critically revised text, various readings, including a new collation of twenty-eight Hebrew MSS. (most of them not previously collated), and a Grammatical and Critical Commentary, to which is appended the Chaldee Targum, with various readings, grammatical notes, and a Chaldee Glossary. London: Williams and Norgate. Leipzig: Rudolph Hartmann. 1864. Price 7s. 6d.

Now publishing in 32 shilling parts, 4to., with coloured illustrations and woodcuts by Horace Castelli.

THE PILGRIM'S PROGRESS AND OTHER WORKS, BY JOHN BUNYAN. Edited with notes, original and selected. London: J. Hagger. Leipzig & Dresden: A. H. Payne.

**NATURAL HISTORY REVIEW.** A Quarterly Journal of Biological Science. Edited by Dr. W. B. CARPENTER, F.R.S., Dr. R. McDONNELL, Dr. E. P. WRIGHT, F.L.S., G. BUSK, F.R.S., Professor HUXLEY, F.R.S., JOHN LUBBOCK, F.R.S., Professor J. R. GREENE, P. L. SCLATER, F.R.S., Sec. Z.S., F.L.S., D. OLIVER, F.L.S., F. CURREY, F.R.S., and WYVILLE THOMSON, LL.D., F.R.S.E. With woodcuts and lithographic illustrations. Quarterly, 4s. Annual subscription paid in advance, 12s

**CURETON. HISTORY OF THE MARTYRS IN PALESTINE,** by Eusebius, Bishop of Caesarea, discovered in a very ancient SYRIAC Manuscript. Edited (in Syriac) and translated into English by William CURETON, D.D., Canon of Westminster, Member of the Imperial Institute of France. Royal 8vo. Cloth 10s 6d

**SCHNORR'S BIBLE PICTURES.** Scripture History Illustrated in a Series of 180 Engravings on Wood, from Original Designs by Julius Schnorr. (With English Texts.) 3 vols. each 60 plates. Cloth bds. gilt, 15s each. Or Complete in one vol. half morocco, gilt 40s

**BENGELII (Dr. JOH. ALB.) GNOMON NOVI TESTAMENTI** in quo ex nativa verborum vi simplicitas, profunditas, concinnitas, salubritas sensuum coelestium indicatur. Edit. III. per filium superstitem E. Bengel quondam curata quinto recusa adjuvante J. Steudel. Royal 8vo. Cloth bds. 1862 12s

\*.\* In ordering this book, the edition published by WILLIAMS and NORGATE and NUTT should be *particularly specified*, as a reprint of an old Edition (1773), in every respect inferior, has been recently produced.

**WUNDER'S SOPHOCLES,** with English Notes. SOPHOCLES. The Greek Text, with Annotations, Introduction, etc. by EDWARD WUNDER. A new Edition, with the notes literally translated into English, and a collation of DINDBORFF's text. 2 vols. 8vo. Cloth boards 21s

\*.\* The Plays may be also had separately, price *Three Shillings* each.

**PAULI'S KING ALFRED.** Koenig Aelfred und seine Stelle in der Geschichte Englands, von Dr. REINHOLD PAULI. 8vo. Sewed 6s

**FRAEDESDORFF, INTRODUCTION TO DANISH OR NORWEGIAN;** a Collection of useful Phrases and Sentences, arranged in grammatical order, with reference to Rask's Danish Grammar, and Extracts from Danish and Norwegian historians, &c. with explanatory notes and a Vocabulary at the foot of the page. 12mo. Cloth. 1860 4s

**ROCHE (A.) GRAMMAIRE FRANCAISE,** Adoptée par le Conseil Impérial de l'Instruction publique pour les Lycées et les Collèges de France. Nouvelle Edition. A l'usage des Anglais. Par A. ROCHE, Examineur à l'Université de Londres, Directeur de l'Éducationnelle Institute. 12mo. Cloth bds. 2s

**BIAGGI, PROSATORI ITALIANI.** Specimens of Italian Prose Writers, from the 13th Century to the present time, with a Critical and Biographical Notice of each Author; preceded by a Selection of Easy Extracts, with Notes for Beginners. Crown 8vo. Cloth 6s

**BARRÈRE (P.) LES ECRIVAINS FRANCAIS, LEUR VIE ET LEURS ŒUVRES;** ou l'histoire de la Littérature Française. Par P. BARRÈRE, Membre de l'Université de France, ancien professeur de Français à l'Académie Royale Militaire de Woolwich, etc. etc. 12mo. Cloth. 6s 6d





32101 063696841

**MARIOTTI** *Grammatica della Lingua Italiana*. Fourth Edition. A Practical Grammar of the Italian Language. New Edition, revised, enlarged and improved. By A. GALLENGA, Italian Professor at University College, London, Author of "Italy Past and Present," &c. 12mo. Cloth 3s

**VEGA'S LOGARITHMIC TABLES** of Numbers and Trigonometrical Functions, translated from the 40th or Dr. BREMIKER'S thoroughly revised and enlarged EDITION, by W. L. F. FISCHER, M.A., F.R.S., Fellow of Clare Coll. Camb., Professor of Mathematics in the University of St. Andrews. Royal Svo. Cloth bds. 7s

**COOLEY (W. D.) THE ELEMENTS OF GEOMETRY** simplified and explained, with Practical Geometry and Supplement. By W. D. COOLEY, A.B. 12mo. Cloth 2s


**SCHEERER and BLANFORD on the BLOWPIPE.** INTRODUCTION to the Use of the MOUTH-BLOWPIPE, with a description of the Blowpipe Characters of the more important Minerals. Translated and compiled from the works of Scheerer, Plattner, and others, by H. F. BLANFORD. 12mo. Cloth 3s 6d

**WILLIAMS' NEW ZEALAND DICTIONARY and GRAMMAR.** Dictionary of the New Zealand or Maori Language. Two Parts. With a Grammar and Colloquial Phrases. By Dr. W. WILLIAMS, Bishop of Waiapu. Second Edition. Svo. Cloth boards 8s

### MAPS AND ATLASES.

**SYDOW'S WALL MAPS of PHYSICAL GEOGRAPHY.** An ENGLISH EDITION, the Originals with ENGLISH NAMES and Explanations, edited by J. TILLEARD, Esq.

1. THE WORLD. The two Hemispheres (each 3 feet in diameter) and two other Hemispheres, the Northern and Southern; also the World in Mercator's Projection. 12 Sheets 8s—Mounted with Rollers, 13s 6d
2. EUROPE. 9 Sheets 8s—Mounted, with Rollers, 13s 6d
3. ASIA. 9 Sheets 7s 6d—Mounted, with Rollers, 13s
4. AFRICA. 6 Sheets 6s—Mounted, with Rollers, 10s 6d
5. AMERICA (North and South). 2 Maps, 10 Sheets 7s 6d—Mounted, with Rollers, 14s
6. AUSTRALIA and AUSTRALASIA. 6 Sheets 8s—Mounted, with Rollers, 13s 6d

 Be careful to order the English Edition.

**SYDOW'S HANDBOOK to the SERIES of LARGE PHYSICAL MAPS for SCHOOL INSTRUCTION,** edited by J. TILLEARD. Svo. Gotha-London, 1857 1s 6d

**KIEPERT'S NEW ATLAS ANTIQUUS.** Ten Coloured Maps to illustrate Ancient History. 13 by 16 inches each; folded on guards. Bds. 6s

**HARWOOD (W.) PLAN OF ROME.** A topographical Plan of Modern Rome, with the new additions, shewing also the Ruins and ancient Monuments. By W. Harwood, with a complete alphabetical Index. Folio. 1862 6s—Mounted in case, 7s 6d







1 063697005

147 ANNEX LIB.

1281

PRINCETON UNIVERSITY  
LIBRARY  
BRÜNNOW COLLECTION

Presented by

MRS. WILLIAM C. OSBORN

MR. CHARLES SCRIBNER, '75,

MR. DAVID PATON, '74,

MR. HENRY W. GREEN, '91,

MR. ALEXANDER VAN RENSSELAER, '71,

MR. ARCHIBALD D. RUSSELL,

MR. CYRUS H. McCORMICK, '79.

O. T. Job.

DAS GEDICHT VON

HIOB.

HEBRÄISCHER TEXT, KRITISCH BEARBEITET UND  
ÜBERSETZT, NEBST SACHLICHER UND KRITISCHER  
EINLEITUNG

VON

ADALBERT MERX.

Druckung  
Vorbereitung des Druckes

JENA,

MAUKE'S VERLAG  
(HERMANN DUFFT).

1871.



## Vorwort.

---

Nachdem ich mich im zweiten Theile der Einleitung über Plan und Methode der nachfolgenden Ausgabe des 'Ijob eingehend ausgesprochen habe, bleibt mir an dieser Stelle nur übrig, diejenigen Versehen und Druckfehler zu berichtigen, welche mir bei dem Wiederdurchlesen meiner Arbeit aufgestossen sind, und um Verbesserung derselben zu bitten. Wer die sachlichen und typographischen Schwierigkeiten einer solchen Ausgabe kennt, wird eher zu entschuldigen, als zu verdammen geneigt sein, zumal wenn ich als mildernde Umstände Wohnungsveränderung, Uebnahme eines neuen Amtes mit neuen Pflichten, politische Erregung, Abberufung des Herrn Verlegers aus seiner bürgerlichen Thätigkeit zu militärischer Dienstleistung und die durch alles dies veranlasste mehrmalige Unterbrechung des Druckes anzuführen habe. Die notwendigen Zusätze und Verbesserungen sind folgende:

P. X Z. 4 v. u. Die Abhandlung von J. Muir über die Vorstellungen vom Jenseits finden sich jetzt auch in dessen Original Sanscrit Texts Vol. V. P. 284.

\*

5147  
.1871

(RECAP)

413385



- P. XV Z. 11 lies *östlich* statt *westlich*.
- P. XXXVI Z. 11 und 13 lies *ertränkt* statt *ertrunken*.
- P. LIX Z. 6 v. u. lies יַמָּאִם statt יַמָּאִם.
- P. LXIV Z. 12 lies *Bezeichnung der Worttheilung durch Punkte und der Satztheilung durch senkrechte Striche*.
- P. LXXXIV Z. 21 lies *Stichen der Strophen*.  
Z. 25 lies *das Schewa*.
- P. LXXXV Z. 10 lies *Aussprechen* statt *Ansprechen*.
- P. XCIV Z. 19 lies *Vorlage* statt *Vorträge*.  
Z. 22 lies לֹוִיחַן statt לֹוִיחַ.
- P. XCVI Z. 7 v. u. lies *Jes. 40, 20* statt 40, 2.
- P. יו Z. 1 v. u. lies שְׁעָרָה statt 'שע'.
- P. 17 Z. 1 v. u. lies אַרְאֵה statt אַרְאֵי.
- P. כו Z. 3 lies חָסֵר statt חָסֵר.
- P. כח Vs. 27. Die naheliegende Conjectur חֲכֹוּ אַל statt des Mas. חֲכֹוּ עַל muss ich im Hinblick auf 40, 30 zurücknehmen. Ich lese demnach an dieser Stelle חֲכֹוּ oder חֲכֹוּ von כָּרַר. Für die M.-L.-A. חֲפִילוֹ statt der L.-A. in Pesch. חֲגִדִּילוֹ könnte Jer. 3, 12 Zeugnis und Erläuterung bieten.
- P. 39 Z. 12 lies *Aldebaran* statt *Canopus* nach BHbr. Scholion über אַלְדֵּבָרָן.
- P. 47 Not. 3 lies kt. 'יש', 'יה' statt 'יש'.
- P. 49 Z. 8 lies *soll der Mann der Reden*.
- P. 55 Z. 5 v. u. lies *gefangen gehen*.
- P. 65 Not. 6 lies ἀποσοίου statt ἀποσοιοῡ.
- P. ע Vs. 23 lies לְלָחֵם, doch dürfte gerathen sein das לְ als dittograph. zu tilgen.
- P. 73 Not. 5 lies בְּשׁוֹ statt בְּשׁוֹ.

P. 77 Not. 4 lies  $\acute{o}\xi\epsilon\acute{\iota}$  statt  $\acute{o}\xi\epsilon\iota$ .

Z. 5 beruht die eingeklammerte Uebersetzung auf der Vermuthung, dass statt כחשי vielmehr כעשי zu lesen ist. S. zur Stelle fehlt und ist aus Thdt. ergänzt.

P. עח Vs. 21<sup>b</sup> vermuthe ich jetzt, dass ועם ausgefallen und zu lesen ist: ויזכח לגבר עם אלוה ועם בן אדם לרעהו  
d. h. *er entscheide zu Gunsten des Mannes* ('Ijob's) *im Streite mit Gott, und zu Gunsten seines Freundes* (d. i. abermals 'Ijob) *im Streite mit dem Menschen* ('Eliphaz).

P. צ Not. 2 lies M. תהפרו לי.

P. קב Z. 5 v. u. lies  $\omega\sigma\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\tau\epsilon\sigma$  statt  $\omega\sigma\kappa\alpha\tau\alpha\sigma\tau\epsilon\sigma$ .

P. קי Z. 4 lies  $\psi\alpha\tau\alpha\tau\epsilon\sigma$  statt  $\psi\alpha\tau\alpha\tau\epsilon\sigma$ .

P. 115 Z. 7 lies *Durstigen* statt *Dürftigen*.

P. 119 Z. 2 v. u. lies  $\delta\acute{\epsilon}\ \sigma\omicron\iota$  statt  $\delta\grave{\epsilon}\ \sigma\omicron\iota$ .

P. 131 Z. 8 v. u. lies  $\nu\epsilon\sigma\tau\epsilon\sigma$  statt  $\nu\epsilon\sigma\tau\epsilon\sigma$ .

P. קלד Z. 1 v. u. lies  $\gamma\upsilon\upsilon\alpha\iota\omicron\nu$  statt  $\gamma\upsilon\nu\alpha\acute{\iota}\omicron\nu$ .

P. קלו Not. 1 lies  $\upsilon\psi\omega\mu\alpha$  statt  $\upsilon\psi\omicron\varsigma$ .

P. 137 Not. 6 lies S.  $\eta\ \tau\iota\varsigma$  statt  $\kappa\alpha\iota\ \tau\iota\varsigma$ .

P. 161 Z. 2 v. u. lies  $\acute{o}\delta\upsilon\nu\alpha\iota$  statt  $\acute{o}\delta\tilde{\upsilon}\nu\alpha\iota$ .

P. קע Z. 1 v. u. lies אמרתי statt אמתי.

P. קץ Z. 1 v. u. lies  $\delta\omega$  statt  $\delta\tilde{\omega}$ .

Und so mag mein Buch seinen Weg antreten, bescheiden und dankbar werde ich jede Verbesserung annehmen, deren wohl viele nöthig sein mögen. Ich werde befriedigt sein, wenn einsichtsvolle und ehrliche Forscher aus meinem Vorgehen wenigstens die Uezeugung schöpfen, dass die ausgefahrenen Geleise einer Pseudotradition nicht zum vollen Verständniss des 'Ijob geführt haben,

und dass das eine, was noth thut, bevor man übersetzt und erklärt, dies ist, dass man sich darüber fragt, ob das Ueberlieferte wirklich in übersetzbarem und erklärbarem Zustande auf uns gekommen ist. Ich hoffe wenigstens, „wenn ich sterbe, auf dem Wege zu sterben.“

Den 17. April 1871.

**Merx.**

# Vorbemerkungen.

## I.

Das Buch 'Ijob nimmt in der ganzen hebräischen, ja man kann sagen auch in der Weltliteratur eine eigenthümliche Stellung ein, und die Bedingungen, unter welchen dasselbe entstanden ist, bedürfen einer besondern Erörterung. Diese Bedingungen sind natürlich geschichtlicher Natur, und da der Gegenstand des Buchs wesentlich eine religiös speculative Frage ist, so ist zum Verständniss desselben ein einigermaßen genügendes Eindringen in die historischen Bewegungen der mosaischen Religionsentwicklung nöthig. Es ist also das Buch nur aus einer alttestamentlichen Dogmengeschichte zu begreifen. — Die Dogmengeschichte hat aber, wie jede Geschichte, das Eigenthümliche, dass die ersten Elemente, welche sie voraussetzt und von denen sie ausgeht, wie Knospen in sich Verschiedenes beschliessen, und dass erst der Lauf der Zeit, also die geschichtliche Entwicklung den ganzen Inhalt, die Blüthe und die Frucht, zur Reife und vollen Entfaltung bringt und die gesonderten Theile ausbildet. Dies gilt auch für die Entwicklung der alttestamentlichen Religion.

Es kann im Grunde nichts Einfacheres geben, als die Summe von Lehren, in welcher das alte Testament seine Religion zusammenfasst. Man hat in dem Vorstellungskreise des alten Testaments auf der einen Seite Gott, den regierenden Schöpfer der Welt und auf der andern Seite ihm gegenüber als das einzige bewusste, empfindende Wesen auf Erden den Menschen. Zwischen Menschen und Gott waltet ein Verhältniss der gegenseitigen Rücksicht: der fromme Mensch ist Gottes Freude, der böse erregt Gottes Zorn

und empfängt von ihm die Strafe. Nun fragt sich nur, was ist gut und was ist böse? und da gelten einmal die allgemeinen sittlichen Normen, die im Gewissen niedergelegt sind, wie denn auch ein Prophet sagt: Es ist dir gesagt, Mensch, was du thun sollst und das Gesetz ist nicht fern von einem Jeden unter uns; andererseits aber tritt zwischen Volk und Gott noch ein besonderes Vertragsverhältniss hervor, denn dieses erkorene Volk Israel steht zu Gott auch anders als die Masse der übrigen Völker. Dieses besondere Element, auf dem die Eigenthümlichkeit des Gottesverhältnisses von Juda und Israel beruht, ist das Gesetz. Es tritt also zu jenen allgemeinen sittlichen Normen, den Normen des Gewissens, die auch für das Heidenthum massgebend sind, ein zweites, eine Art von religiöser Constitution oder Contract, und der Name, den wir diesem beilegen, ist das Gesetz<sup>1)</sup>.

Der Inhalt des Gesetzes, wofür man besser Lehre (Tora) sagen sollte, ist nun von vielfach verschiedener Art, es enthält Juristisches, wie Criminal- und bürgerliches Recht; es enthält Moralisches, denn es schreibt eine ganze Pflichtenlehre vor; dann aber enthält es auch eine ganze Reihe von Verheissungen und Versprechungen; dies Alles hat jedoch ein wesentlich religiöses Gepräge, weil bei jeder als Ausdruck des göttlichen Willens gegebenen Vorschrift der Hauptgesichtspunkt der ist, das Verhältniss von Mensch und Gott zu regeln. So wird durch das Gesetz gleichsam wie durch eine Reichsconstitution die Beziehung des göttlichen Regenten und seines Volkes bestimmt und es werden zugleich Verheissungen daran geknüpft, indem es behauptet und vorausgesagt wird, dass die Haltung des Gesetzes auch ihren äussern Lohn tragen wird, während die Verletzung desselben den Verletzenden zur Strafe gereicht. Diese beiden letzteren Vorstellungen nun in eine Einheit zusammengefasst, führen den Mosaismus dahin, die ganz bestimmte Form einer Vergeltungslehre anzunehmen; es wird gleichsam zu dem Pfeiler, auf dem die alttestamentliche Weltanschauung beruht, zu glauben, dass die Handlung und der Lohn in einem geraden Verhältnisse stehen, dass genau so viel Gutes, als Jemand thut,

1) Selbstverständlich sind darunter nicht unsre heutigen fünf Bücher Mosis zu verstehen, wohl aber ein guter Theil ihres Inhaltes, so weit derselbe zur jeweiligen Zeit schon eine allgemeine Lebensnorm geworden war.

### III

genau so treu, als er das Gesetz hält, genau so glücklich sein Leben sein wird; umgekehrt aber je nach dem Mass seines Abfalls von Gott und seinem Gesetze ihn Unheil treffen muss. Diese Lehre geht durch das Gesetz entschieden hindurch und wir finden dieselbe deutlich ausgesprochen in den grossen Flüchen und in den grossen Segenssprüchen 3 Mos. 26, 3 und 5 Mos. 32. Und wenn die kritische Untersuchung dahin führen sollte, dass diese mosaischen Schriften jünger sind als z. B. das Buch 'Ijob, so ist daraus immer noch nicht abzuleiten, dass die Ueberzeugungen, welche in diesen mosaischen Schriften stehen, dem Verfasser des 'Ijob unbekannt gewesen wären, denn solche Ueberzeugungen gehen durch Jahrhunderte.

Diese ganze Vorstellung nun von der Gerechtigkeit und von dem Lohn und der Strafe, welche dem Menschen zu Theil werden wird, hängt zusammen einmal mit den Wünschen und Zielen des Herzens, zweitens aber auch mit den Vorstellungen, welche die Hebräer jener Zeit von dem Wesen der Abtrünnigkeit oder von dem Wesen der Sünde hatten. Die Wünsche sind bei den Hebräern deutlich sichtbar ein äusseres behagliches Wohleben; ganz ungetrüb und unverhüllt zeigt sich hier und da ein naiver Eudämonismus, man thut das Gute, weil das Gute uns selbst gut thut, und es wird sogar, wie man heut zu Tage nicht mehr thun würde, der Lohn der Handlung als Triebfeder benutzt, um die Handlung selbst zu empfehlen. Dies ist vor allen Dingen deutlich in unserm vierten Gebote, wo es heisst: Ehre Vater und Mutter, auf dass dir's wohlgehe, — das erwünschte Wohlergehen ist Triebfeder für die den Eltern zu erweisende Verehrung, und zwar soll es dir wohlgehen nicht, wie es in unserm gewöhnlichen Gebrauche heisst, auf Erden, sondern im Lande Palästina. Ebenso steht an unzähligen andern Stellen: Haltet die Gesetze, damit der Herr euch segne; wenn ihr sie haltet, wird Jeder in Ruhe unter seinem Weinstock sitzen, im andern Falle werden Krieg, Pest, Hungerspöth euer Land zerrütten. — Schwieriger ist die Antwort auf die zweite Frage, was der Hebräer unter dem Begriffe der Sünde verstanden habe. Zunächst versteht er unter Sünde einfach die Abweichung von dem vorgeschriebenen Wege. Das Gesetz erscheint ihm als Weg, auf dem man gehen soll, und dieser Ausdruck Weg ist aus dem alten Testament in das neue Testament und selbst in den

#### IV

Koran in dem Sinne von religiösem Wandel übergegangen<sup>1)</sup>. Von diesem Wege abweichen, den rechten Weg verfehlen, wie im Griechischen *ἀμαρτάνειν* etwa von dem Pfeile gesagt wird, der die Scheibe nicht trifft, das bedeutet das hebräische *ḥaṭā'*. Solcher Abweichungen nun ist sich die hebräische Menschheit im Allgemeinen wohl bewusst, aber dass, wie gewisse christliche Lehren behaupten, der Mensch eigentlich gänzlich sündhaft ist, davon weiss das alte Testament nichts. Im gesammten hebräischen alten Testament wird von der Lehre vom Sündenfalle gar kein Gebrauch gemacht und nirgends werden aus diesem Sündenfalle etwa Folgerungen gezogen, die auch nur eine entfernte Aehnlichkeit mit der christlichen Erbsünde und Erbschuld hätten. Die Erwähnung des Sündenfalles in der Genesis hat keinen andern Zweck, als den realvorliegenden Zustand der Welt, wie wir sie jetzt kennen, zu erklären; die Welt ist vollkommen aus Gottes Hand hervorgegangen, so lautet die These, sie ist aber nicht vollkommen geblieben, das lehrt die Erfahrung, folglich muss dazwischen eine Störung eingetreten sein, und diese Störung ist der auf die Erde gelegte Fluch. Die Sünde verdammt den Mann zur Arbeit, das Weib zu den Schmerzen der Geburt und zu der unwiderstehlichen Neigung zum Manne, aber davon lehrt keine Fluchformel etwas, dass durch die Zeugung selbst eine Sündenschuld von den Eltern auf das Kind übertragen wird, und wenn im 51. Psalm der Dichter sagt: „Meine Mutter hat mich in Sünden empfangen,“ so heisst dies: ich bin ja einmal das Kind eines sündigen Geschlechtes; es enthält keine Anklage, sondern eine Vertheidigung. Von einer Erbsünde ist auch selbst da nichts zu sehen, wo Jesajas 43, 27 sagt: „Dein erster Vater hat gesündigt“ (und so alle nachfolgenden Geschlechter). Es wird nicht gesagt, dass die Sünde Adams die Veranlassung für die Sünde und die Schuld der folgenden Generationen gewesen ist, sondern es wird nur die Thatsache ausgesprochen, dass von Anbeginn alle gesündigt haben. So fehlt also im alten Testament der Gedanke von der vererbten Sünde und der vererbten Schuld; und hiermit geht Hand in Hand eine äusserliche Auffassung der Sünde selbst. Die Sünde wird nicht vorgestellt als das Wesen des Menschen durchziehend, vielmehr denkt man sich den Menschen voll-

1) So *óðós* Act. 9, 2 und *sabil* oder *ṭariq ullaḥi*.

ständig befähigt, sich Gott ganz zu ergeben, und nur einzelne Ausbrüche selbstischer Leidenschaft sind es, welche das Dasein der Sünde ausmachen. Der Mensch geht des Wegs, aber er irrt auch zuweilen davon ab und findet sich darauf zurück. Dass dies in der That der Fall ist, dass der Hebräer sich frei fühlt von der Tiefe der Sünde, das geht aus zahlreichen Stellen namentlich der Psalmen hervor, wie wenn es heisst:

Jahwe, der die Völker richtet,  
Richte mich nach deiner Gerechtigkeit

Und nach der Unschuld, die mir eignet. Ps. 7, 9.

Aeusserungen der Art, die in dem Psalmbuche nicht selten sind, sind doch wahrlich etwas ganz Anderes, als was etwa ein modernes Kirchengebet enthielte, wo es heissen würde: Herr, gehe nicht mit mir in das Gericht, sondern verzeihe mir nach deiner Gnade. Natürlich fehlen neben diesen Aeusserungen der naiven energischen Auffassung des menschlichen Lebens auch die umgekehrten melancholischen nicht; dass Reue und Busse Bedürfniss wird, zeigt neben vielen andern Ps. 51, im Allgemeinen ist dies aber nicht die Grundstimmung, vorzüglich in älterer Zeit.

Wenn nun die Sünde, als einzelne Handlung aufgefasst, ein Brechen des Gesetzes ist und ihre Consequenz nach sich zieht, so ist damit das Princip der absoluten Verantwortlichkeit des einzelnen Menschen ausgesprochen. Neben der göttlichen Absolutheit, Unbeschränktheit und Freiheit nimmt daher das religiöse Bewusstsein des hebräischen Volkes auch die menschliche Freiheit an, welche die Verantwortlichkeit und die Fähigkeit einschliesst, Lohn und Strafe, wie sie richtig ausgetheilt werden, mit dem Bewusstsein ihrer Veranlassung hinzunehmen. Auf eine Betrachtung der Schwierigkeit, welche darin liegt, neben der göttlichen Absolutheit menschliche Freiheit anzunehmen und umgekehrt die menschliche Freiheit durch göttliches Vorauswissen nicht beschränkt zu denken, auf eine Lösung dieser Schwierigkeiten gehen die Alten nicht ein, sie ahnen dieselben noch nicht. Dass sie von dem ganzen Gewichte der Schwierigkeit, welche hier angedeutet ist, nichts fühlten, zeigt die Art, wie sie darüber hinwegschlüpfen. Sie befriedigten sich mit der Vorstellung, dass die göttliche Freiheit sich aus Gnade der menschlichen accommodiert, denn nur mit diesem Hintergedanken ist es möglich, dass die Propheten die Erfüllung ihrer Drohungen bedingt



sein lassen durch das noch zukünftige Verhalten des Volkes, dem Jahwe, wenn es sich bessert, wieder Gnade angedeihen lässt.

Von hier aus nun gewinnt die Besonderheit des jüdischen Gesetzes noch eine Illustration. Wenn nämlich Gott und der Mensch beide als frei neben einander stehen, so ist es nicht gut anders möglich, als dass das nähere Verhältniss zwischen ihnen durch einen Contract begründet wird, und eben die Form des beiderseitig verpflichtenden Contractes ist für das hebräische Gesetz bedeutungsvoll. Als Hauptgewicht in dem Gesetze treten nun aber in den ältern Zeiten, wie wir dies aus den Propheten beurtheilen können, und das ist für den Horizont des Buchs 'Ijob massgebend, gar nicht etwa die ritualen Angelegenheiten hervor, vielmehr machen die oben schon betonten allgemeinen sittlichen Bestimmungen den wesentlichen Inhalt des Gesetzes aus. Es ist dieses Gesetz, abgesehen davon, dass es einen reichern Inhalt hat, im Charakter nicht verschieden von demjenigen, was heut zu Tage noch in den syrischen und arabischen Wüsten als Religion Abraham's gilt, die die Pflichten zwischen Menschen und Menschen, Menschen und Thier und Menschen und Gesellschaft umfasst<sup>1)</sup>. Die Grundzüge dieses alten Gesetzes sind schon sämmtlich im Dekalog enthalten, der in seinen zwei Theilen<sup>2)</sup> sich so gestaltet, dass zuerst in den ersten vier Geboten die Pflichten gegen Gott und im fünften die gegen die Eltern markirt werden; während der zweite Theil in seinen fünf Sätzen die civilistischen Bestimmungen umfasst zur Sicherung des Lebens, der Ehe und der Familie, des Eigenthums, wozu am Schlusse noch die Bestimmung hinzugefügt wird, auch die Begierde allein zu meiden, denn diese gebiert die böse That. Schliesslich gesellt sich nun zu diesen alten reinen Vorschriften des Gesetzes noch die allgemeine Bestimmung der Nächstenliebe, wie 3 Mos. 19, 18 lehrt, es solle der Mensch seinen Nächsten lieben wie sich selbst.

Von der Nothwendigkeit des äusserlichen Cultus ist dagegen in der ältern Zeit wenig oder nie die Rede, wie Jesajas sagt: Was soll mir die Menge eurer Schlachtopfer, spricht Jahwe, ich

1) Delitzsch das Buch Iob S. 160.

2) Die Theile nach jüdischer oder reformierter Weise zu zählen. S. Knobel Exodus und Levitikus S. 197.

## VII

bin satt von den Brandopfern der Widder und dem Fette der Gemästeten, und am Blute der Stiere, Lämmer und Böcke habe ich kein Gefallen. Dass ihr kommt, vor mir zu erscheinen, wer verlangt das von euch, dass ihr meine Vorhöfe zertretet? Ihr sollt mir nicht Opfergaben mit Unrecht bringen, das Räucherwerk ist mir ein Greuel. Neumond, Sabbath, Versammlungberufen, — ich ertrage nicht den Frevel und die Festversammlung. Jes. 1, 11.

Und Amos: Ich hasse, ich verachte eure Feste, und finde keine Freude an euren Versammlungen, denn wenn ihr mir Brandopfer und eure Speisopfer darbringt, so habe ich kein Gefallen, und auf das Dankopfer eurer Gemästeten sehe ich nicht. Beseitige vor mir das Brausen deiner Lieder, und deiner Harfen Getön will ich nicht hören; doch wie das Wasser möge Gericht sich ergiessen, und wie ein immer fließender Bach Gerechtigkeit. Am. 5, 21.

Und Micha: Womit soll ich vor Jahwe treten, und ehrfurchtsvoll dem Gott der Höhe nah'n? Soll ich ihm entgegentreten mit Brandopfern, mit jährigen Kälbern? Wird Jahwe Gefallen haben an Tausenden von Widdern, an Myriaden von Strömen Oels? Soll ich meinen Erstgeborenen als mein Schuldopfer, die Frucht meines Leibes als Sündopfer meiner Seele geben? Es ist dir gesagt, Mensch, was gut ist, und was verlangt denn Jahwe von dir, als Recht zu thun, Milde gern zu üben und bescheiden mit Gott zu wandeln? Micha 6, 6.

Es ist kaum möglich, sich deutlicher über die Werthlosigkeit des Cultus durch Opfer auszusprechen, und man würde den Sinn der Redner verfehlen, wenn man dies dahin abschwächen wollte, wie dies meist geschieht, es handle sich um Opfer mit rechter Gesinnung. Gibt die Gesinnung dem Opfer den Werth, dann ist sie überhaupt das Werthvolle, das Opfer dagegen erscheint als gleichgültig. Propheten aber, welche so redeten, konnten die Gesetzgebung in 3 Mos. nicht als massgebend anerkennen, falls sie dieselbe überhaupt gekannt haben, und diese Propheten waren die etwas ältern Zeitgenossen des Dichters, der den 'Ijob ersonnen.

Diese Vorbemerkung über das religiöse Bewusstsein der Hebräer war nothwendig, um einigermassen verständlich zu machen, auf welchen Basen die Dichtung des 'Ijob beruht. Wir fassen das Resultat dahin zusammen: Am Ende des achten Jahrhunderts, in dem das Buch 'Ijob entstanden ist, war der denkende und religiös

## VIII

speculierende Theil des hebräischen Volkes in seinen Anschauungen über das Wesen von Gott und der Welt ungefähr zu dem Ergebnisse gekommen, dass das Verhältniss auf beiden Seiten Freiheit in sich schliesse, dass aus dieser Freiheit der Mensch seine Verantwortlichkeit ableiten müsse, Gott aber vermöge der neben seiner Freiheit liegenden Gerechtigkeit die Pflicht der sittlichen Vergeltung obliege, dass er also lohnen und strafen müsse.

Wie schon angedeutet, lassen die Propheten die Entwicklung der menschlichen Geschicke als eine ganz freie vor sich gehen; das Böse, welches die Völker thun, wird genau angesehen wie das Böse, das der einzelne Mensch thut, und so besteht das Wesen der Prophetie nur in der Verkündigung der sich im Laufe der Geschichte gleich bleibenden Gerechtigkeit Gottes gegenüber den Völkerindividualitäten. Das Buch 'Ijob entspringt der gleichen Grundanschauung, aber es wird nicht gefragt, wie sich nach dieser Theorie das Leben der Völker verhalten müsse, sondern es wird hier definitiv Ernst gemacht mit der Durchführung der Theorie im Leben des einzelnen Menschen. Es ist ja leicht zu sehen, dass diese Theorie, welche Glück und Unglück in gleichem Verhältniss zu Tugend und Abweichung stehen lässt, in einem unlösbaren Widerspruch mit der praktischen Erfahrung steht. Die Erfahrung zeigt eben, dass zwischen den beiden Seiten, zwischen Glück und Tugend, und umgekehrt zwischen Unglück und Vergehen kein Wechselverhältniss nothwendig ist, und dieser jeden Tag wahrzunehmende Widerspruch ist es, der dem Dichter den Anstoss zu seinem Werke gegeben hat. Das Buch selbst aber, welches in die tiefsten Tiefen der menschlichen Seele hineingeht, zeigt durch die künstlerische Composition, durch die Wucht seiner Sprache, durch die Erörterung der Frage nach allen Seiten hin, dass es nicht etwa ein Spiel der Laune, sondern dass es mit dem Herzblute des Mannes geschrieben ist, der es ersonnen hat. Es ist dieses ganze grosse Gedicht ein Kind, das erzeugt ist aus seinen zweifelnden Gedanken, geboren aus seiner Phantasie und gross gezogen mit dem Herzblut seiner Schmerzen.

Der Dichter des 'Ijob war ein Mann mit reicher Phantasie ausgestattet, erwachsen in der verbreiteten Ueberzeugung von jener durchaus falschen Anschauung über die Gleichheit von Tugend und Lohn. Und nun denke man sich ihn, wie er sich umschaute in der

Welt der Erfahrung, welche eben diesem geträumten Ideal so wenig oder gar nicht entspricht, und wie er dann an seiner eigenen Grundmeinung irre wird, wie der Zweifel an ihrer Richtigkeit in ihm erwacht, und wie er nun wider seinen Willen an dem Punkt haftend den schmerzlichen Kampf kämpft, welchen es kostet, sich von lang gehegten und für heilig gehaltenen Ueberzeugungen loszuringen: dann hat man den Gemüthszustand des Dichters, dann Wind, Regen und Sonne, die seiner Dichtung Blüthe zeitigten. Der Zweifel tobt in ihm selbst, aber der Dichter will sich diesem Zweifel nicht hingeben; er sucht mit aller Kraft nach Gründen, um ihn niederzuschlagen. „Und sollten,“ so denkt er, „wohl die alten Weisen, unsere Väter, geirrt haben, aus deren Munde uns solche Lehre überkommen ist? Wir sind ja von gestern; was will denn die geringe, nichtige Erfahrung eines einzelnen Menschenlebens, um Zweifel wach zu rufen und zu stärken, welche Jahrhunderte nicht gehegt haben? Aber auf der andern Seite, was mein eigenes Auge sieht, und was mein eigenes Ohr hört, soll das nicht mehr gelten, als was ich von meinen Vätern ererbt habe?“ Er redet sich vielleicht an: „Da sieh' Dich um in dieser Welt der Erfahrung, aber ohne Vorurtheile: dann muss es Dir klar werden und wird Dir klar, dass die Alten sich geirrt haben.“ „Gut,“ denkt er dann, „ich werde diesem Dogmatismus, der mich bis hierher beherrscht hat, Valet geben; es ist mit der ganzen Weltanschauung, die ich bisher gehegt habe, nichts; und wenn nur so nichtige Argumente, als die von ihren Anhängern dafür vorgebrachten, anzuführen sind, so vermögen sie ein Nichts gegen das, was ich unmittelbar erkenne.“ So giebt der Dichter denn in seinen Reflexionen den Gedanken auf, irgend welche sittliche Weltordnung zu finden und zu construiren; aber indem er einen Theil seiner religiösen Ueberzeugung opfert, macht er sich selbst tief unglücklich. „Was,“ so fragt er weiter, „soll nun aus dem Glück und der Ruhe meiner Seele werden, und was soll ich von der Gerechtigkeit Gottes halten?“ Und darauf antwortet er: „Lass' fahren; es verhält sich dennoch nicht anders, als ich gesagt habe; ich als Mensch bin eine Motte, ein nichtiges Wesen, hin- und hergescheucht und ohne Ruhe; das Leben ist ein jammervoller Knechtsdienst, und Ruhe kennt nur das Grab, die Unterwelt, wo der Mensch in dumpfem Halbtraum an der Welt kein Interesse und an Gott keinen Theil

mehr hat <sup>1)</sup>. Und die Gerechtigkeit Gottes giebt's überhaupt nicht;

1) In den Vorstellungen vom Leben nach dem Tode zeigt sich trotz der Aehnlichkeit der homerischen Schilderung mit dem hebräischen Glauben eine tiefe Verschiedenheit zwischen den Völkern unsrer Race und den Semiten. Diese kennen keine Inseln der Seligen, auf denen die herrlichen Männer leben, alles was das Wort Heros in sich schliesst, erscheint ihnen als Vermessenheit, die alten „Männer des Namens“ sind kecke Frevler; die Semiten mit den Heerden in den Ebenen meiden die Gipfel der Berge und so scheuen sie auch die emporragende Energie des selbstkräftigen Handelns. Anders in den ältesten Denkmalen der Religion unsrer Stammverwandten. Es wird zwar in den Veden nicht oft auf das Leben nach dem Tode angespielt, man hat noch zu viel mit dieser Welt zu thun und bittet die Götter um irdische Güter, aber als Belohnung für ein frommes Leben gilt es doch, zum Sitze der Götter zugelassen zu werden. So sagt Kakshivan Rgved. I, 125, 5: „Wer Almosen gibt, geht und steht auf dem höchsten Platze im Himmel, er geht zu den Göttern.“ M. Müller History of ancient Sanscrit. Litterat. P. 19. Auch das geopferte Ross geht zu den Göttern ein, ihm jubeln nach die weisen Rishi's, es wird durch das Opfer in gute Gesellschaft im reichen Hausstand der Götter gebracht. Rgved. I, 162, 7. Wie weit anders sind die Gedanken der Hebräer, die nicht nach der Henochsage zu beurtheilen sind, da einmal deren hebräische Ursprünglichkeit mehr als zweifelhaft ist, andererseits Henoch selbst ein Repräsentant des verschwindenden Jahres ist, das, wenn es in die Ewigkeit oder das Nichts gesunken, natürlich bei Gott weilt. Mit der Verschiedenheit der Vorstellungen vom Jenseits hängt auf's Engste die Weise zusammen, wie die toten Leiber beseitigt werden, der Inder, Römer und Griechen des Heroenalters verbrennen sie,

Zahlreich immer erglühten die Scheiterhaufen der Leichen,  
Il. I, 52,

und vereinen sie den Göttern oder dem Nichts, der Deutsche legte auf prachtvollere Bestattung keinen Werth, nur das wurde beobachtet, dass die Leiber der Helden mit gewissen Holzarten verbrannt wurden, Tacit. Germ. 27, Ross und Waffen gab man mit auf den Scheiterhaufen, der Rasen bildete den Grabhügel. Auch der Perser begrub nicht. Der Semite begrub seit der Urzeit seine Todten, und wie dies auf die Vorstellungen vom Leben nach dem Tode gewirkt hat, darüber gibt G. Rosen Auskunft. Vgl. Berliner Ztschr. für Erdkunde XIV. S. 386. Eine moslimische Legende lässt den Kain das Begraben von einem Raben lernen, der seinen toten Gefährten mit dem Schnabel einwühlt.

Ueber die Vorstellungen insbesondere des Veda vom Jenseits sind Roth in der Zeitschr. d. d. m. Ges. Bd. IV. 426 fg. und J. Muir, Yama and the doctrine of future life, Journ. R. As. Soc. N. S. I, 287 sq. zu vergleichen. Es folgen hier einige Hauptstellen nach verbesserter Uebersetzung, die ich der Güte Professor Roth's verdanke:

Gott lacht, wenn die Geisel den Gerechten tödtet, ebenso wie wenn

Rigveda 9, 113, 7—11.

Da, wo der Schimmer nie erlöscht,  
Zur Welt des Sonnenlichtes hin,  
Der ewigen unsterblichen —  
Dahin, o Soma, bringe mich!

Wo König ist Vivaswant's Sohn  
Und wo des Himmels Innerstes,  
Wo jene Wasserquellen sind,  
Dort lasse mich unsterblich sein!

Wo man behaglich sich ergeht,  
Im dritten hohen Himmelsraum,  
Wo Schimmer alle Räume füllt,  
Dort lasse mich unsterblich sein!

Wo Wunsch und Wohlgefallen ist,  
Die Höh', zu der die Sonne klimmt,  
Wo Lust ist und Befriedigung,  
Dort lasse mich unsterblich sein!

Wo Freuden und Ergötzungen,  
Wo jubelndes Entzücken wohnt,  
Wo sich ein jeder Wunsch erfüllt,  
Dort lasse mich unsterblich sein!

Rigveda 10, 14, 2.

Zuerst hat Jama uns die Statt gefunden,  
Die Fluren, die uns keiner wieder wegnimmt:  
Dorthin, wo unserer Väter Schaar vorangieng,  
Führt jeden der Geborenen seine Strasse.

Ebend. 6.

So zieh' denn hin auf jenen alten Pfaden,  
Auf welchen einst der Väter Schaar vorangieng;  
In ihrer Seligkeit die beiden Fürsten,  
Jama wirst du und Varuna, den Gott, schau'n.

Atharva Veda 6, 120, 3.

Wo kerngesund die Frommen sich ergötzen,  
Von Schmerz und Krankheit ihres Leibes ledig —  
Kein Fuss ist lahm, die Glieder sind gerade —  
Im Himmel lass' mich Eltern, Kinder finden!

Taittirija Samhitâ I, 1, 10, 2 das Weib spricht:

In Dhâtar's (d. h. des Ordners, Schöpfers) Hause, in der Welt der  
Guten,  
Bereit ich guten Stand mir und dem Gatten.

sie den Ungerechten trifft; es ist unterschiedslos Alles eins auf der Welt; es giebt keine Gerechtigkeit, das Böse triumphirt auf Erden und der Gerechte stirbt hin, ohne dass es Jemand beachte. — Ja, die Allmacht Gottes sehe ich wohl; er, der die Könige fesselt, der die Priester in die Verbannung treibt, der niederreisst, was Keiner wieder baut, und hinwegnimmt, was Keiner wiederbringt; aber er thront fern hinter den Wolken und wandelt oberhalb des Himmelskreises, was sollte der sehen von den Dingen, die auf der Erde vorgehen, und was sollte es ihn kümmern, was auf der Welt geschieht?“ So endet der Dichter seine Reflexionen wie Jeder, der dieselben Reflexionen anstellt, mit reinem Nihilismus, denn einen Gott annehmen, der so ist, wie ihn hier der Dichter denkt, und keinen Gott überhaupt annehmen, ist gleichbedeutend. Ein Gott, der zu dem Wesen des Menschen in keinem sittlichen Verhältniss steht, ist kein Gott, da es zum Wesen des Begriffes Gott gehört, sittlich zu sein. Es wird hier von dem Dichter jede sittliche Qualität des göttlichen Wesens geleugnet. Alles wird verschlungen in den inhaltsleeren, innerlich nicht differenzierten Begriff der blossen ungebändigten Allmacht; und nachdem hier jedwede sittliche Eigenschaft Gottes geleugnet ist, wird auch für den Menschen die Sittlichkeit unmöglich, da sie, als in Gott nicht existierend, werthlos ist. Schwer nun mag sich ein Mensch mit diesem Abschluss seiner Speculation beruhigen, er wird vielmehr unter allen Umständen einen Punkt suchen, von dem aus er sein eigenes System aus den Angeln heben kann, und so macht auch unser Dichter sich Einwürfe gegen sein System. „Betrachte die Natur,“ sagt er sich, „zeigt sich nicht hier in der Natur eine durchgreifende weise Ord-

---

Gesundheit, Schöne krieg' ich dort  
 Und meine Kinder, Feuergott!  
 Den Gatten find' als Gattin ich  
 Und meine Seele ihren Leib.

Rigveda 10, 18, 13.

Ich mache fest rings um dich her den Boden.  
 Nicht schade mir's, wenn ich die Schollen werfe!  
 Die Väter\*) mögen das Gewölbe tragen —  
 Dort aber baue Jama dir die Wohnung.

---

\*) d. h. die vorangegangenen Seligen.

### XIII

nung und ein Gesetz? Die Vögel des Himmels lehren dich's ja, und die Kräuter der Erde und die Fische des Meers; könntest du es leugnen, dass hier in der Thätigkeit der Natur zum mindesten unzweifelhaft Gesetz und Regel sich zeigt? Und von wem könnte dies Alles ausgehen ausser von dem Schöpfer?“ Kann nun der Dichter dies nicht leugnen, in welches Labyrinth von Vorstellungen geräth er von hieraus weiter? Um dem Widerspruch zu entgehen, in welchen ihn die alte Lehre über den Lohn der Gottesfurcht gestürzt hat, leugnet er Gottes Walten in der sittlichen Welt vollständig, und die gleiche Erfahrung, welche ihn hier zum Leugnen treibt, zwingt ihn auf der andern Seite, in der Natur selbst eine weise und gerechte Leitung anzuerkennen. So kommt der Dichter mit seiner eigenen Erfahrung in Widerspruch; derselbe Gott, der die äussere Welt mit Sicherheit lenkt, sollte der sich gegen die Geschicke des empfindenden und leidenden Menschen gleichgültig verhalten? Oder sollte der Mensch nicht die ihm innewohnende Idee von einer gerechten Weltregierung, von einer Theodicee, festhalten können trotz des Widerspruchs der äussern Erfahrung? Hier nun zeigt sich in dem eigenen Bewusstsein des Dichters ein Punkt, von welchem aus er seinen Zweifeln begegnen und zur sittlichen Ueberzeugung gelangen kann. Er behauptet und verneint die Einwirkung Gottes auf die Welt gleichzeitig; dieser Widerspruch aber führt ihn dazu, zwischen beiden einander ausschliessenden Meinungen diejenige zu wählen, welche dem praktischen Bedürfniss seines Herzens Genüge leistet, das heisst, sich dennoch wieder zu der alten Lehre zu bekennen, welche er nicht aufgeben kann, ohne zugleich sein eigenes Bewusstsein auf das allerempfindlichste zu verletzen.

Aber auch hiermit kommt der Poet noch nicht zur Ruhe. Er hat ja seine Zweifel nur unter dem Glauben gefangen genommen, nur niedergeschlagen, aber nicht wirklich beseitigt; die Zweifel können ja alle wieder erwachen und der nutzlose Kampf mit gleichen Nöthen von Neuem beginnen, wenn nicht der Grund des Zweifels untersucht und durch die untersuchende Kritik zerstört würde. Auch diesen letzten Schritt thut der Dichter und fragt zuerst: „Von wo geht denn der Zweifel am göttlichen Walten aus?“ Hier antwortet er: „Davon, dass das göttliche Walten in der sittlichen Sphäre nicht durchgehend wahrgenommen wird.“ Er macht



sich sofort den Einwand, dass es auch in der Natur nur im Großen, keineswegs in kleinen Einzelheiten durchgehend erkannt werde, und dass es ihm bei genauerem Eingehen in der einen wie in der andern Sphäre gleich unmöglich ist, die Gründe und Zwecke der göttlichen Handlungsweise zu durchschauen. Dies führt ihn denn auf die Frage, ob das menschliche Erkenntnisvermögen überhaupt genüge, um auf solche Untersuchungen sich einzulassen; und das Resultat seiner Kritik der menschlichen Erkenntnis ist das negative, dass der menschliche Geist diesen Problemen nicht gewachsen ist, dass der Menschen Weisheit nicht in ziellosen und nicht zu Gewissheit führenden Speculationen über Gott und Welt bestehen könne, sondern dass die einzige Weisheit des Menschen sei, Gott zu fürchten, und die einzige Klugheit, das Böse zu meiden. Dies sind die Reflexionen, welche der Dichter in sich selbst angestellt und durchgedacht hat, und diese ganze Darstellung, die aus der Luft gegriffen zu sein scheint, ist nicht ein Phantasiestück, sondern dass sie des Dichters Gedanken waren, bezeugt sein Gedicht, dessen Gedankeninhalt sie ausmachen.

Wenn nun früher gesagt wurde, das Gedicht sei von der Speculation des Dichters erzeugt, seine Phantasie aber habe die Speculation zu einem lebendigen Gedichte geboren, so braucht hier nur noch hinzugefügt zu werden, dass der Dichter die einander bekämpfenden Gedanken mit Fleisch und Blut umkleidet zu einander widersprechenden Personen ausgestaltet hat, dass er alsdann zu diesen menschlichen Personen noch Gott hinzufügt, welcher durch seine Rede den festen Punkt anzeigt, von dem aus die Zweifel sich lösen lassen, um auf diese Weise Entstehung und Zusammenfügung des Werkes durchsichtig zu machen. Die Zweifel des Dichters sind in dem Helden seines Werkes, im 'Ijob, d. h. der Angreifer, der Feind, verkörpert. Das Streben, den Zweifeln zu widersprechen und mit der Mehrzahl des Volks am alten Glauben festzuhalten, das verkörpern seine drei, nicht sowohl Freunde als allmählig immer mehr verbitterte Gegner 'Eliphaz, Bildad und Sophar; die Lösung führt Jahwe selbst herbei. Sobald aber der Dichter aus der reinen Abstraction seiner Gedanken herausgegangen ist, so bedarf er natürlich für die jene Gedanken verkörpernden Personen einer concreten Situation, er bedarf auch einer historischen Motivirung, wodurch 'Ijob veranlasst wird zu seinen Zweifeln,

und einer Veranlassung, welche dieselben an's Licht bringt und den Streit hervorruft; endlich aber bedarf er auch eines historischen Schlusses, welcher das in mühsamem Denken errungene Resultat, die Festhaltung der Gerechtigkeit des göttlichen Waltens, sich auf Erden verwirklichen lässt und sichtbar zur Anschauung bringt. Beides fügt der Dichter hinzu, aber in äusserst knappen Zügen und mit feiner Kunst Alles so gestaltend, dass kein Wort zu wenig gesagt ist, dass aber auch kein Wort in der ganzen Einleitung wie am Schlusse fehlen kann, ohne die Grundlagen der Dichtung zu stören. So giebt er also seinem Helden 'Ijjob einen Wohnsitz, und zwar das Land ׀Uׁ westlich von Palästina; die Einen meinen in Edom, die Andern im Hauran; und da zwei ׀Uׁ in der Bibel erwähnt werden, so wird der Streit, in welchem ׀Uׁ 'Ijjob gewohnt hat, während er überhaupt nie gewohnt hat, für immer unnütz bleiben<sup>1)</sup>. Aber auch hierbei waltet für den Poeten eine feinsinnige Absicht; der streitige Gegenstand ist ja eine der Grundlehren des mosaischen Gesetzes; diese mochte er nicht da angefeindet und in Zweifel gestellt sein lassen, wo die Israeliten, die Anhänger dieses Gesetzes, selbst wohnten; also verlegte der Dichter die Scene in ein fremdes Land und hierdurch wurde es von selbst geboten, jedweden Bezug auf den mosaischen Cultus zu vermeiden und die einfachste Religionsform, die der Religion Abraham's, dñ Ibrahim, wie sie noch heute vorhanden ist, für 'Ijjob in Anwendung zu bringen. So gewinnt der Dichter zugleich die Freiheit, sich schrankenlos in der Sphäre rein menschlicher Speculation zu bewegen und auf keinerlei angebliche Offenbarungen irgendwelche Rücksicht nehmen zu müssen. Etwas Wesentliches übrigens liegt in der Wahl des Namens ׀Uׁ nicht, nur wegen der äussern Lebensverhältnisse, die in diesem Lande gäng und gäbe waren und sind,

---

1) Womit natürlich die andre Frage nicht zu verwechseln ist, von welcher Lokalität der Dichter seine Farben entlehnt hat. In dieser Hinsicht sind die Erläuterungen Wetzstein's aus dem hauranischen Leben in Delitzsch's Commentare vom höchsten Werthe, und nach denselben erscheint es allerdings so, dass der Dichter unter ׀Uׁ einen Theil des Haurans verstanden hat. Daneben aber bleibt zu bedenken, ob nicht im Alterthum Lebensverhältnisse, die das Hauran bis jetzt erhalten hat, weitere Verbreitung hatten; auf das Dasein des 'Ajjubklosters ist selbstverständlich kein Werth zu legen.

nahm er das Land, das ihm ein bequemes Vehikel bot, um die Gestalt des 'Ijob hineinzusetzen. Er will ja seinen Helden selbst zum Zweifel an der göttlichen Weltlenkung treiben, und dieser Zweifel kann nur durch Erfahrung im eignen Leben erzeugt werden, wenn er ganz wirksam sein und die volle Schwierigkeit der Frage zum Bewusstsein bringen soll. So macht der Dichter unsern Helden zunächst zu einem glücklichen Manne und da er Verluste erleiden soll, auch zu einem reichen und glänzenden Familienhaupte. Dieses Glück ist aber nach der Vergeltungslehre nur der Frömmigkeit selbst beschieden, also muss 'Ijob nothwendig als ein frommer Mann dargestellt werden. Der Dichter fällt ferner in letzter Instanz selbst wieder in den Glauben hinein, dass auf Erden trotz dem gegentheiligen Scheine Alles gerecht zugehe, und so wird es ihm unmöglich, die Leiden 'Ijob's, der ja ein Gerechter ist, Gott beizumessen und von diesem direct abzuleiten. Der Dichter kann also nicht sagen: Gott brach seine Gerechtigkeit und brachte den 'Ijob in Unglück; dieser Widerspruch wäre zu handgreiflich; vielmehr kann er Gott allerhöchstens als einen Zulassenden betrachten, der es duldet, dass 'Ijob in Noth kömmt; um das Leiden wirklich herbeizuführen, bedarf er einer zweiten Potenz, welche von der Möglichkeit, 'Ijob leiden zu lassen, Gebrauch macht. Diese Macht ist der Satan, d. h. der Ankläger, und zwar ist dies die älteste sicher datierbare Stelle der Bibel, welche einen Satan erwähnt, der übrigens in seiner ganzen Erscheinung hier nicht Fürst der Hölle ist, welche das alte Testament nicht kennt, sondern der sich auf Erden frei bewegt, überall zuschaut und daneben als Pessimist<sup>1)</sup> erscheint, sonst aber mit den übrigen Engelwesen, zu deren Zahl er gehört, in den göttlichen Versammlungen seinen freien Zutritt hat.

So ist denn die Gedankenreihe vorgeführt, welche zur Verfassung des Gedichts den Anstoss gegeben hat, es ist der ideale Process skizzirt, welchen der Dichter in seinem eignen Bewusstsein durchgemacht hat, und endlich gezeigt, wie die verschiedenen Situationen und Positionen, die er in diesem Prozesse einnimmt, zu ver-

1) „Auch in unserm Buche erscheint allerdings der Satan nicht mehr blos als gleichgültiger censor morum oder Staatsanwalt Gottes, wie man in Herder's Zeit wohl meinte, sondern als einer, der mit Eifer und Behagen sein Geschäft treibt.“ Dillmann Hiob S. 8.

schiedenen Personen ausgestaltet und in bestimmte Localitäten eingefügt sind. Nur zwei Personen fehlen noch, nämlich das Weib 'Ijjob's, eine Nebenfigur, welche in ihrem weibischen Leichtsinn und in ihrer Trostlosigkeit der treuen ausharrenden Festigkeit 'Ijjob's nur zur Folie dient, und dann der vierte Gegner 'Ijjob's, 'Elihu, Cap. 32—37.

Die Figur des 'Elihu ist aus dem dialectischen Prozesse, wie er vorgelegt worden ist, nicht zu erklären; sie ist aber eben so wenig aus der historischen Situation des ganzen Gedichtes abzuleiten. Die ästhetische Kritik sowohl wie die sprachliche Kritik nimmt an den Reden des 'Elihu Cap. 32—37 einen so entschiedenen Anstoss, dass von der Mehrzahl der Ausleger und Bearbeiter des Buches 'Ijjob diese Reden für unecht erklärt worden sind; sie sind es in der That und gehören daher in die gerade Entwicklung des Gedichtes nicht hinein, sondern durchbrechen dieselbe. In Folge dessen würde es ein Fehler sein, hier in der Einleitung, die das ganze Gedicht klar zu machen sich bestrebt, dies dem Gedichte fremde Stück mit zu untersuchen; wir müssen daher hier von 'Elihu's Reden gänzlich absehen, da dieselben als ein späteres Einschiebsel einer besondern Erörterung für sich bedürfen und in dieser Stelle den Blick für das ganze Gedicht nur trüben würden.

Wir haben bisher den Dichter des Buches wesentlich als speculierenden Kopf behandelt, allein er ist auch ein Künstler und zwar ein grosser Künstler. Dies zeigt sich in der feinen Architectonik und in der psychologischen Tiefe, mit welcher er sein ganzes Gedicht durchgeführt hat.

Die Einleitung, welche in Prosa geschrieben ist, Cap. 1—2, schildert uns den 'Ijjob, „den Angreifer oder Bekämpfenden,“ als einen frommen und gerechten Mann, dessen Frömmigkeit natürlich nach dem Bewusstsein jener Zeit den verdienten Lohn nach sich zieht. So ist er reich und glücklich, seine Kinder umgeben ihn, er sorgt für ihre religiöse Reinigung, indem er die priesterlichen Pflichten des Hausvaters erfüllt und indem er auf Sühnung auch für ihre unbewussten Vergehungen dringt. Der fromme Mann hat Gnade bei Gott und Menschen, man sieht später, dass er mächtige und bedeutende Freunde hat; Gott aber erklärt es eigenmündig eines Tages, als sein himmlischer Hofstaat um ihn sich versammelt, in dessen Mitte auch Satan gehört, dass 'Ijjob in der That der

## XVIII

gerechteste und beste der Menschen sei. Satan traut der menschlichen Natur nicht so viel Gutes zu; und wie im Satan der Zweifel an der menschlichen Selbstkraft zum Guten vorliegt, so ist 'Ijob ein wahrer Triumph der menschlichen Selbstkraft, ein Prometheus, der auch den neidischen Himmlischen das belebende Feuer der sittlichen Selbstschätzung zu entreissen im Stande ist. Es ist hier keineswegs ein Zweikampf um menschliche Tugend zwischen Gott und Satan, sondern es ist ein Kampf des Menschen selbst für seinen eigenen sittlichen Werth, denn Gott steht auf Seite des Menschen. So fragt denn Satan mit einer brillanten leichten Satire: „Dient dir denn etwa ein solcher frommer Mensch wie 'Ijob umsonst? Jetzt segnest du ihn, aber —.“ Jahwe selbst schlägt ihn nicht, sondern giebt dem Satan die Gewalt und dieser raubt dem 'Ijob in immer härtern Schlägen zuerst seine Heerden, und endlich tödtet er ihm seine Kinder. 'Ijob aber, in seiner Resignation in die Hand eines Höhern, ihn Führenden nicht erschüttert, spricht das von Tausenden ihm nachgesprochne Wort:

Jahwe gab's, und Jahwe hat's genommen,  
Jahwe's Name sei gelobt!

Wir als Leser des Buches nehmen aber dieser ganzen Erzählung gegenüber eine höchst sonderbare und unbehagliche Position ein; wie kommt nur die Figur des Satan zu der Bedeutung? das ist unsre Frage. Satan ist hier eingeführt, wie schon bemerkt, um als Causalität für das Unglück zu dienen, welches Gott nicht aufgebürdet werden darf; so will durch diesen Kunstgriff der Dichter die göttliche Gerechtigkeit retten, aber er vermeidet die Klippe, die seiner ganzen Composition droht, nur scheinbar und nicht wirklich, sein Schiffbruch ist nur verdeckt; denn indem Jahwe seinen frommen Diener dem Satan, wenn auch nur zu einem Experimente, übergiebt und ihn somit dem tiefsten Unglück aussetzt, ist die göttliche Gerechtigkeit, welche nach der Dogmatik jener Zeit verpflichtet war, dem Frommen Gutes zu thun, thatsächlich bereits geleugnet. Gott durfte nach jenen Voraussetzungen das Experiment nicht machen, und indem der Dichter sein ganzes Gedicht schreibt, um die Theodiceenfrage zu erörtern, ruht die Knotenschürzung des Gedichts auf einer directen Leugnung jener Theodicee. So ist also von vornherein, nur um den Knoten in der historischen Situation überhaupt schürzen zu können, eine

Willkür in Gott angenommen; Alles geht aus Willkür in dem Gedichte hervor und die Dichtung, die darauf abzweckt, die göttliche Gerechtigkeit zu vertheidigen, beruht auf ihrer Leugnung. Indessen müsste man sehr kurzsichtig sein, wollte man hieraus der genialen Composition des Dichters den geringsten Vorwurf machen; denn dasjenige, was er zu erklären unternimmt, das scheinbar Ungerechte in der Führung der einzelnen Menschen auf Erden ist ausserhalb der kritischen Philosophie ein unerklärliches Problem. Da der Dichter von dieser keine Ahnung haben konnte, so ist für ihn das Problem unlösbar; für ihn ist die Frage die, ob das factisch vorhandene Uebel in einem rationellen Verhältniss zur factisch vorhandenen menschlichen Sünde steht, und weil ihn der Ursprung der Sünde, über welchen die Hebräer ausser in Gen. 3 nicht speculiert haben, nichts angeht, so bleibt ihm der Ursprung des Uebels ein dunkles Räthsel; es genügt für ihn, nur gezeigt zu haben, wie das einzelne Unglück in diesem Falle entsteht. Die philosophischen und metaphysischen Voraussetzungen, durch welche das Vorhandensein des Unglücks in der Welt erklärt werden soll, liegen ausserhalb seines Gesichtskreises.

Der erste Angriff des Satan bringt 'Ijob noch nicht zum Falle; und Gott hat nach Auffassung unseres Dichters dafür auch ein Gefühl, dass er Unrecht gethan habe; denn es klingt doch geradezu wie Reue, wenn bei der zweiten Versammlung der Engel und göttlichen Diener vor Jahwe dieser den Satan anredet: „Umsonst hast du mich wider ihn angestachelt, ihn zu verderben.“ Höchst bezeichnend aber für die Verwirrung, in der der Dichter sich befindet, wo sich's um Erklärung des Unglücks handelt, ist es, dass Jahwe sagt: „Du hast mich angestachelt, ihn zu verderben.“ Jahwe ist also doch wiederum derjenige, der das Unglück über 'Ijob herbeigeführt hat. Trotzdem dass Jahwe bereut, wird das Experiment noch einmal fortgesetzt, Satan spottet: Das Hemd sitzt näher als der Rock<sup>1)</sup>, schlag' ihn am eignen Leibe, — und erhält die Erlaubniss, den 'Ijob mit schwerer Krankheit heimzusuchen.

---

1) Die Partikel בער ist nicht gleich תחת und bedeutet niemals einfach anstatt, für, und so kann עור בער עור nicht bedeuten, Haut gibt man für Haut, wobei die Exegeten nur darüber verschiedener Ansicht sind, ob eine Haut theurer ist als die andre,

Hierin zeigt sich Seitens des Dichters eine grosse psychologische Feinheit, die der Philosoph Moses Maimonides bemerkt hat, wenn er sagt, der Schmerz der Seele lasse sich verschweigen, aber der gröbere, massive und niedrige Schmerz des Leibes presse unfehlbar, wenn er lange dauere, Klagen aus. Indessen lange Zeit hält 'Ijob auch den furchtbaren Leiden seiner Krankheit muthig Stand; sein Charakter bewährt sich dem schwankenden Weibe gegenüber, das ihn auffordert, Gott zu fluchen, um auf diese Weise zum Tode zu kommen. Er setzt sich in die Asche oder wie es durch die Vulgata aufgefasst ist, in den Mist, und schabt dort mit einer Scherbe seine Beulen. Es bleibt dabei dem Dulder völlig unbekannt, dass all' sein Unglück und Unheil vom Satan stammt; er macht mit Consequenz Gott selbst dafür verantwortlich, dass dieses Leiden ihn getroffen hat. Der Satan existiert bloss für den Dichter und für den Leser, und hieraus darf man mit Sicherheit folgern, dass in dem Gemeinbewusstsein der Leser, deren Bildungsstufe 'Ijob und seine Freunde repräsentiren, im achten Jahrhundert von einer Figur, wie die des Satan, gar keine Vorstellung existiert hat. Nur so wird es begreiflich, warum die handelnden Personen in allgemeiner Unwissenheit über den Satan bleiben, den der Dichter für sich selbst eingeführt, und wer will beweisen, dass der Name des Satan selbst irgend etwas weiter ist, als eine Erfindung unseres Dichters?

'Ijob's Leiden wird bekannt und seine Freunde erscheinen, um ihn zu trösten und mit ihm zu klagen. Die drei Freunde, als fürstliche Häupter benachbarter Stämme charakterisiert, erblicken ihn von fern, also wie er ausserhalb des Hauses sitzt; sie bestreuen ihr Haupt mit Asche und weinen, als sie ihm sich nähern. Aber kein Wort der Klage entflieht dem Munde 'Ijob's, im düstern Schweigen verhält er sein Weh eine ganze Woche. Dass er aber nicht im Hause sitzt, sondern fernhin sichtbar, ist nach Wetzstein's Mittheilungen der Situation gemäss. Die hauranischen

---

oder ob alle Häute gleichen Werth haben. — Die Grundbedeutung von בער ist *ἀμφι*, rings herum, auch בער החלון schauen, heisst so schauen, dass der Kopf von der Fensteröffnung rings umschlossen ist. עור בער עור heisst also: Ein Fell sitzt um ein (andres) Fell herum; das erste ist dem 'Ijob abgezogen (Güter und Kinder), das zweite muss noch getroffen werden, seine Gesundheit.

kleinen Ortschaften und Dörfer haben vor den Thoren einen aus verbranntem Dünger und anderer Asche zusammengesetzten Aschenhaufen, den sie *mezbele* nennen, von dem Namen *זבל* der Koth; auf diese Aschenhaufen pflegen sich die Aussätzigen zu setzen und dort Nachts sich in ein Loch einzugraben.

Endlich aber, nachdem für 'Ijob der Schmerz unwiderstehlich geworden ist, da bricht sein Leiden in Klagen aus und so schreibt denn der Dichter ihm die hebräische Variation jenes ewigen Themas der Elenden zu, das ähnlich auch Sophokles singen lässt: „Nie geboren zu sein ist der Güter grösstes.“

Hiermit ist denn die Schleuse der Wechselrede geöffnet und der würdigste der Freunde, der greise 'Eliphaz, beginnt den Reigen, indem er die zunächst ganz persönliche Frage 'Ijob's: wozu und weshalb ihn solches Leid getroffen habe, durch seine Rede zu einer allgemeinen Frage erhebt. Nun erst tritt der Dichter, nachdem er die Situation mit meisterhafter Kunst gezeichnet und zugleich begründet hat, wie die persönlichsten Schicksale 'Ijob's ihn zur Betrachtung der Frage geradezu zwingen, in die wirkliche Discussion seines Problems ein. In den beiden ersten Dialogen wechselt 'Ijob seine Reden jedesmal mit drei Gegnern, in dem letzten kommt der dritte Gegner nicht mehr zum Worte.

Beginnen wir mit dem ersten Dialoge Cap. 4—14, so werden wir ihn am schärfsten bezeichnen, wenn wir ihn die Position der Allmacht nennen. Das Resultat des Dialogs nämlich ist dies, dass 'Ijob mit einem völligen Verzweifeln an irgend einem wie auch immer beschaffenen sittlichen Verhältniss zwischen Gott und Menschheit endet. Der Gang der Entwicklung ist folgender: Nach jener altmosaischen Vergeltungstheorie muss jeder Mensch, den ein besonderes Unglück trifft, dieses Unglück durch eine besondere Schuld sich zugezogen haben. Dieser Ansicht huldigen die Freunde 'Ijob's bei seinem ausserordentlichen Schicksale, und anstatt ihn zu trösten, zu welchem Zwecke sie doch gekommen waren, fangen sie an, ihn zu verdammen. So erfährt 'Ijob an seinem eigenen Leibe die grauenhafte Wirkung jener falschen Dogmatik und wird so durch seine Lebenserfahrung gezwungen, gegenüber den Freunden zu behaupten, jener Schluss sei falsch.

Wie tief übrigens dieser Schluss im Bewusstsein der Hebräer wurzelte, zeigt die Erzählung von der Heilung des Blindgeborenen,



wo die Frage aufgestellt wird: welcher hat gesündigt, dieser oder seine Eltern? — Der Greis 'Eliphaz beginnt dem 'Ijob unter dem Schein eines Trostes harte Vorwürfe zu machen, denn andeutend wenigstens spricht er zu ihm: „Wo gieng ein Reiner unter?“ — Während hier in Wahrheit schwere Vorwürfe gemacht werden, bemüht sich der Redner, ihnen anfangs wo möglich noch die Spitze abzurechen, indem er mit vieler Emphase betont: „durch nächtliche Visionen sei ihm kund gethan, dass es überhaupt keinen Reinen gäbe“. Aber damit sagt er schon viel zu viel, denn wenn alle Menschen Sünder wären, wären alle der gleichen Verdammniss verfallen. Der Satz, auf den sich Manche als auf einen sehr wichtigen Punkt im Buche bezogen haben, ist für die Lösung der Frage von gar keinem Werth, und 'Ijob selbst behandelt ihn mit Recht absprechend. Schliesslich ertheilt 'Eliphaz dem 'Ijob noch den Rath, er möge sich in diesen Nöthen bittend an Gott wenden, und er kommt sogar, was in dem ganzen übrigen echten Buche unerhört ist, wenigstens einmal auf den Gedanken, dass die Leiden, welche den Menschen geschickt seien, einen erziehenden Zweck haben könnten; denn er sagt: „Heil dem Manne, welchen Eloah züchtigt,“ doch eine Folge für die Erörterung des Verhältnisses zwischen Gott und den Menschen wird diesem auftauchenden Gedanken gar nicht gegeben, er verschwindet und der Verfasser selbst hat somit auf den Gedanken keinen Werth gelegt<sup>1)</sup>.

Die beiden andern Redner, die nun folgen, sprechen schon unverblümter, zuerst Bildad, der sich auf die alt überlieferte Lehre der Väter beruft. Nach morgenländischer Sitte thut er dies in einem Sprüchwort, indem er sagt: „Kommt Papyrus ohne Sumpf empor?“ Das heisst 'Ijob gegenüber nichts anderes als: Jedes Ding hat eine adäquate Ursache, du bist nicht von Menschenhand zerstört, aber dennoch hingewelkt, und das ist eben das Ende der Gottvergessenen; dein Unglück ist nicht unverdient, deine Frömmigkeit also, welche scheinbar so gross war, war auch nur eine scheinbare.

Şophar endlich hält dem 'Ijob schon positive Verschuldungen und Vergehungen vor, wiewohl er dies nur bedingungsweise aus-

1) Für die alterthümliche Naivetät des Ausdrucks: Du wirst dich nicht vor wilden Thieren fürchten, bietet eine Parallele der Veda: Sei's, dass ein Dieb uns schädigt, sei's ein Wolf, davor bewahr' uns, o Varuna! Rigv. II, 28, 10.

### XXIII

spricht, indem er sagt: „Wenn Du zu Gott Dein Herz richtest —.“  
11, 13.

Der Leser des Buchs nimmt diesen Incriminationen gegenüber freilich eine andere Stellung ein, er weiss ja aus Gottes eigenem Munde, dass alle diese Hinweisungen auf 'Ijob's verdeckte Schuld durchaus irrig sind. Im Anfange des Gedichtes erklärt Gott, dass 'Ijob ein vollkommen gerechter Mann sei, und 'Ijob kann bei den Worten seines Gegners nicht gleichgültig bleiben, da sie in sein tiefstes Bewusstsein hineingreifen. Er kann sie aber auch nicht widerlegen, denn sie berühren eine Gewissensfrage, die man nicht beweisen kann. So macht er denn zuerst den Versuch, seine Gegner milder zu stimmen, indem er sagt:

Würde doch mein Gram gewogen

Und mein Schmerz dagegen auf die Wage aufgelegt u. s. w. 6, 1.  
Ja, er weist sogar seine Freunde und Gegner ab, denn so sagt er zu ihnen:

Sprach ich etwa zu euch: gebt mir

Und von eurer Habe zahlt für mich Bestechung u. s. w. 6, 22.  
Aber dies Klagen sowohl als das Zurückweisen der freundlichen Tröstungen sind doch nur ganz untergeordnete Rücksichten. 'Ijob kehrt, wie natürlich, immer auf die alte Frage zurück: Warum er gerade solche Leiden zu tragen habe? und da er, wie von vornherein sehr zu betonen ist, keineswegs die Ueberzeugung hat, dass nach dem Tode in einem seligen Leben irgendwie eine Ausgleichung der Schicksale und somit eine Lösung seiner Zweifel gehofft werden dürfe, so endet er immer wieder mit der tief melancholischen Betrachtung und Klage über die nichtige und zwecklose Existenz des Menschen, neben welcher sich kaum noch die Bitte hervorwagt, ein Ende damit zu machen. Und dies fasst er zusammen in der folgenden Rede:

Hat der Mensch nicht Knechtsdienst auf der Erde,

Tage wie des Tagelöhners Tage? 7, 1.

Es ist indessen begreiflich, dass der leidende Mann nicht immer bei solchen Klagen bleiben kann. Einmal steht es für 'Ijob fest, dass alle Menschen, und auch er, von der Sünde heimgesucht sind; zweitens hat er ganz unvermittelt daneben die naive Ueberzeugung, dass er gänzlich unsträflich sei, sicherlich wenigstens nicht schlechter als alle übrigen, die glücklicher sind als er; drittens ist er

davon überzeugt, dass sein Leiden ihm von Gott selbst geschickt ist, und nicht etwa von einem zweiten Princip, von einer Ursache des Bösen, wie der Satan, und die Frage, welche er mit diesen Prämissen beantworten soll, ist diese: Warum thut Gott mir solches? Kann ich an eine göttliche Gerechtigkeit glauben gegenüber meiner eigenen Erfahrung? Die einzige Möglichkeit, hier eine Antwort zu geben, ist die, dass er sagt: Eine göttliche Gerechtigkeit gibt es nicht. Er leitet alles, was er beobachtet, aus göttlicher Willkür ab und leugnet jede sittliche Beziehung zwischen Gott und den Menschen, indem er Gott nur unter dem kahlen Attribut der Allmacht sich vorstellt, s. S. XII. Alles dies thut er ohne Scheu, und der einzige milde Tropfen, der diesem ganzen bitteren Kelche des Schmerzes beigemischt ist, ist eine Erinnerung an die frühern besseren Tage und ein kaum selbst geglaubtes Gebet um Nachlass der Leiden. So fasst er das Resultat seiner Ueberlegung in einer Strophe zusammen:

Unsträflich bin ich — achte nicht mein Leben,  
 Es ist mir eins, — und darum sprech' ich:  
 Unsträfliche und Frevler, er vertilgt sie.  
 Ja, wenn die Geißel plötzlich tödtet,  
 So lacht er bei dem Leiden der Unschuldigen.  
 Die Erde ist dem Frevler überlassen,  
 Die Blicke ihrer Richter deckt er zu!  
 Ist er's nicht, nun, wer ist es dann? 9, 21.

Das ist es, warum wir den ersten Dialog als die Position der Allmacht bezeichnet haben; in diesen einen Begriff schwindet für 'Ijob das ganze Wesen Gottes zusammen; nach seiner Anschauung steht Gott dem sittlich begabten Menschen nicht anders gegenüber, als in der Weise der Macht. Ein sittlicher Bezug auf ihn wird hierbei ganz von selbst unmöglich; ja es ist völlig gleichgültig, ob bei einem so gedachten Standpunkte die unwiderstehliche Macht, welche in das menschliche Leben hineingreift, überhaupt noch mit Selbstbewusstsein bekleidet und persönlich als ein Gott gedacht wird. Ein solcher Theismus ist von ganz gleichem sittlichen Werthe mit jedem Atheismus und mit jedem Materialismus. Es ist dies aber höchst significant, indem es lehrt, dass es der lebendigen Religiosität nicht genügt, eine Weltseele anzunehmen, welche in dieser und jener Weise mit den Menschen handelt, sondern dass es der Religion Bedürfniss

ist, auch die menschlichen Eigenschaften der Empfindung und des Wollens auf ihren Gott zu übertragen, sonst kann der Gläubige nicht in ein Verhältniss zu ihm treten und zu ihm beten, und das Gebet ist doch die Lebensbedingung der Religion überhaupt. Aber trotzdem dass 'Ijob so zu einem völligen Nihilismus fortgehen muss, denn dazu zwingt ihn die einfache logische Reflexion, so hat er dennoch, gestützt auf das Bewusstsein seiner Unschuld, ein starkes Gefühl seiner persönlichen Würde, und dies ist neben dem unerschütterlichen Glauben an das Dasein des Allmächtigen der zweite Pfeiler, auf dem die ganze Construction des Gedichtes ruht. Aus dem besondern Rahmen unsrer Dichtung befreit, erweitert sich dies Bewusstsein persönlicher Würde zu einer Werthschätzung des Guten um seiner selbst willen, abgesehen von dem Lohne. 'Ijob stellt rein als Mensch sein sittliches Bewusstsein von seinen Thaten höher als sein Geschick und lässt sich im tiefsten Innern durch Leiden nicht zu einer Unterschätzung des sittlichen Werthes des Menschen verleiten. Wenn er auch auf die Gerechtigkeit Gottes nicht rechnen kann, so ist er keineswegs gewillt, zuzugestehen, dass er ein Frevler sei; die Tugend behält für ihn ihren Werth an sich, und weil er sich weder von Gott noch von seinen Gegnern seine Unschuld entreissen lassen will, so kann er zu Gott rufen:

Dann ruf', ich werde dir erwidern,  
 Oder ich will sprechen, du entgegne mir!  
 Wie viel Vergehungen und Sünden hab' ich?  
 So lass' mich meine Schuld und Sünde wissen!  
 Warum verhüllest du dein Antlitz  
 Und achtest mich für deinen Feind? 13, 22.

Solche Reden nun mussten bei den Gegnern lebhaften Anstoss erregen, weil sie ein übermenschliches Maass von Keckheit ausdrückten, und so geben denn diese Aeusserungen über die Gerechtigkeit immer wieder eine Veranlassung, den Kampf von Neuem aufzunehmen, in welchem sie härter und mit deutlicheren Anspielungen auf 'Ijob's Geschick ihren alten Spruch getreulich wiederholen, des Inhaltes, dass es dem Frevler auf Erden immer übel gehen müsse, oder wie dies Sophar ausspricht:

Gleichwie ein Traum verfliegt er und man findet ihn nicht,  
 Und unstät schwankt er wie ein Nachtgesicht;

## XXVI

Das Auge schaut es einmal und nicht wieder,  
So sieht ihn seine Stätte auch nicht mehr. 20, 8.

So wenig es nun uns hier Interesse gewähren kann, die vielfachen Wiederholungen in den Reden der Gegner zu verfolgen, um so mehr lohnt es, zu beobachten, wie der Dichter den Helden von dem Nihilismus, zu welchem er ihn geführt hat, wieder zurückzubringen im Stande ist. Durch die Gegenreden des verbündeten Kleeblatts lässt er dies nicht geschehen; er weiss schon, dass dogmatischer Zank sicher Verbitterung, am allersichersten nicht Ueberzeugung hervorruft. So lässt er denn die ganze Mühe der Apologeten an 'Ijob's ehernen Zweifeln zurückprallen, und 'Ijob nennt sie wenig freundlich Lügenknechte und unnütze Aerzte, eitle Tröster und falsche Parteigänger Gottes. Die Wandlung in 'Ijob selbst lässt der Dichter aus eigenem Bewusstsein des leidenden Mannes auf natürliche Weise hervorgehen, die Ueberzeugung wird in ihm genetisch produciert und ihm nicht von aussen durch Einreden dritter Personen eingefropft.

Es ist bemerkt, wie 'Ijob im ersten Gespräch neben der Ansicht, dass Gott nur seine Allmacht der Welt gegenüber herauskehre, sittlichen Bezug zu ihr aber nicht habe, einen andern Gedanken noch ausgesprochen hat, welcher es ihm möglich macht, immer wieder, um Luther's Ausdruck zu verwerthen, von Gott an Gott zu appellieren, und ihn so zu bitten: „Lass' doch ab von mir, dass ich noch ein wenig heiter werde.“ Den hierin liegenden Keim einer andern Ueberzeugung, welcher seine Nahrung zum Emporwachsen ausserdem noch aus dem Bewusstsein der persönlichen Menschenwürde zieht, welches 'Ijob sich unter allen Umständen nicht nehmen lassen will, diesen Keim entwickelt der zweite Dialog. In ihm überwindet 'Ijob seine Zweifel aus eigener Macht, er weist den Nihilismus zurück, aber er sieht sich um seiner selbst willen gezwungen, in Gott nun nicht bloss den Allmächtigen zu erkennen; er muss wider Willen, um sein eigenes Bewusstsein nicht zu schwer zu verletzen, Gott zugleich als einen Gnädigen denken, welcher schliesslich den leidenden Menschen nicht untergehen lassen will, und darum ruft er, weil er sonst wirklich in der Gewissensfrage keinen Zeugen haben kann, der seiner Gegner Vorwürfe zum Schweigen bringt, Gott selbst als seinen Zeugen und Rechtfertiger an. Dies geschieht in den beiden grossartigen Stellen am Schluss des 16. und 19. Capitels, wo er sagt:

## XXVII

Erde bedecke nicht mein Blut,  
Gewähre meinem Rufen keine Stätte  
Auch jetzt noch, sieh, im Himmel ist mein Zeuge  
Und mein Gewährsmann in der Höhe!

und ferner:

Ja, ich weiss es, der mein Recht wahrt, lebt,  
Und zuletzt steht er auf meinem Grabe.

Zur ersten dieser beiden Stellen bemerken wir, dass der Ruf: Erde, bedecke nicht mein Blut u. s. w., aus dem alten, vielverbreiteten Glauben in Israel entspringt, dass nämlich, wenn Jemand gemordet wird, das Blut von der Erde um Rache schreit, und dass dieser Racheschrei erst dann aufhört, wenn das Blut bedeckt und gerochen ist. Daher schreibt sich auch die Opfervorschrift, dass das Blut, welches beim Schlachten eines Thieres auf die Erde fliesst, mit Staub oder Erde bedeckt werden muss, 3 Mos. 17, 13.

Indem sich nun 'Ijob allmählig zu einer höheren Ansicht aufschwimmt, verliert er seine persönliche Frage zeitweilig aus den Augen, und diese Pause benutzt der Dichter, um die Kehrseite des Problems zu erörtern; nicht mehr das Leiden der Gerechten ist für 'Ijob unbegreiflich, denn der allmächtige Gott darf es verhängen, und einen eigentlich gerechten Gott giebt es ja nicht, sondern die Kehrseite, das Glück der Ungerechten wird 'Ijob unbegreiflich. Weil nämlich die Gegner stets wieder darauf zurückkommen, das furchtbare Schicksal der Frevler mit den grellsten Farben auszumalen, sieht er sich genöthigt, gegen sie aufzutreten und erfahrungsmässig zu beweisen, dass auch dieser Satz falsch sei. Er führt dies durch im 21. Capitel. Bis hierher dehnt sich der zweite Dialog aus, in dem sich 'Ijob allmählig zu einer inhaltsreicheren Vorstellung von Gott wieder emporrichtet, aber diese Vorstellung ruht als neue Production zunächst ganz unvermittelt neben jener ältern Anschauung von göttlicher Macht. Wenn wir dem zu Folge den zweiten Dialog als den des erwachenden Vertrauens bezeichnen können, so haben naturgemäss die folgenden Reden die Aufgabe, eine bestimmte Präcisirung in 'Ijob's Ueberzeugung hervorzurufen und zu der Antithese des ersten und zweiten Dialogs eine Synthese zu geben, in der diese Elemente in eine erträgliche Gesamtanschauung verknüpft werden, die die Widersprüche abstumpft.

## XXVIII

Wenn 'Ijob später das Vertrauen auf Gottes Hilfe ohne Vorbehalt ausspricht, so kann dies seinen tiefen Grund nur darin haben, dass er in letzter Instanz Gott doch ein sittliches Wollen zuschreibt. Nach der Ethik des Hebräers verkörpert sich das sittliche Wollen in dem Begriffe der Gerechtigkeit, und es ist die Gnade nach hebräischem Sinne wesentlich als Langmuth aufzufassen, welche die Bestrafung verschiebt, um Gelegenheit zur Busse zu geben. In seinem tiefsten Innern nun ist 'Ijob, wie wir bald sehen werden, nie völlig von seinen ersten nihilistischen Anschauungen überzeugt gewesen, er vermochte es eben nicht, sich von seinem früheren Glauben gänzlich loszureissen. Da er zugleich eine selbstbewusste Fortdauer nach dem Tode entschieden zurückweist Cap. 14, und somit den Erweis der göttlichen Gerechtigkeit nicht in eine dunkle Zukunft schieben kann, was die Frage vertagen würde, so muss die Dichtung ziellos im Sande verlaufen oder der Dichter muss sich und seinem Helden die Inconsequenz aufbürden, dieselbe göttliche Gerechtigkeit, welche vorher geleugnet ist, thatsächlich wieder anzunehmen. Das Letztere thut der Dichter und so wird es erklärlich, dass derselbe 'Ijob, der vorher Gott als völlig gleichgültig gegen alle menschlichen Schicksale geschildert hat, im 27. Capitel nun wieder die Gründe darlegt, wesshalb er nichtsdestoweniger von jener alten Vergeltungstheorie nicht loskommen kann, die er in seinen Gegnern so heftig bekämpft hat. Man sieht also, er kehrt völlig zurück in die Gedanken der Anderen, und wenn er sagt: „Was wird die Hoffnung der Gottlosen sein?“ so ist diese Frage ein Commentar zu seinem eigenen Benehmen, von dem er die Gottlosigkeit fernhält.

Den handgreiflichen Widerspruch, der hier zu Tage kommt, sucht der Dichter indessen nicht so unvermittelt auf den Leser fallen zu lassen, sondern er sucht durch längere eingeschobene Stücke irgendwie eine Milderung für den Eindruck, den dieser Widerspruch macht. Daher schiebt er in Capitel 26 erst eine Betrachtung über das Wirken Gottes in der Natur ein, und hierin liegt eine gewisse Vorbereitung auf die eigentliche Lösung des Conflictes, die, wie oben Seite XIII bemerkt wurde, wesentlich durch Naturbetrachtung erlangt wird. Es ist dabei begreiflich, dass, weil diese Naturbetrachtung schliesslich in Gottes Mund zur Lösung des Problems führt, hier 'Ijob selbst den Gegenstand nur kurz berühren kann, wie dies in Cap. 26 geschieht; hingegen muss,

um die resignirte Unterwerfung, mit der der Dichter doch wieder endet, in 'Ijob herbeizuführen, die menschliche abschliessende Betrachtung im Buche die sein, dass er als schwacher Mensch solchen Problemen überhaupt nicht gewachsen ist, und dies bildet den eigentlichen Schluss des wissenschaftlichen oder theoretischen Streites, der sich durch das ganze Buch hindurchzieht. Zugleich liegt in dieser Einschlebung der Rede über die Weisheit in Capitel 28, welche die Resignation möglich macht, die einzige Umstellung aus dem ursprünglichen Gedankengange des Dichters, der ja ein rein speculativer war. Dort in dem ursprünglichen Gedankengange war die Resignation unter die göttliche Weisheit der Schluss; hier aber tritt sie nur als Schluss der menschlichen Disputation ein und bedarf noch einer göttlichen Ergänzung, dies ist eine poetische Nothwendigkeit. Wenn es wirklich die nach Befriedigung suchende Naturbetrachtung war, welche den menschlichen Zweifeln Halt gebot, so musste der Dichter die Ausführung dieses die Lösung herbeiführenden Momentes Gott selbst zuschreiben; hingegen musste die Beurtheilung des eigenen Erkenntnissvermögens, die dem niedergeschlagenen Zweifel schliesslich auch sein Recht entzog, von 'Ijob selbst ausgehen; dann erst konnte er mit Bewusstsein sich der Resignation überlassen. So spricht sich denn 'Ijob diejenige Weisheit, welche für solche Probleme nothwendig ist, ab und spricht dieselbe Gott zu, und so macht er durch eine dreifache Stufe hindurch und zwar aus seinem eigenen Bewusstsein heraus den Gott, den er früher zu einem bloss allmächtigen entleert hatte, allmählig zu einem gnädigen, zu einem gerechten und weisen, unter dessen Hand sich der Mensch nicht nur beugen muss, sondern auch willig beugen kann, und während die Gegner als Vertreter des alten Dogmas längst zum Schweigen gebracht sind, schliesst 'Ijob den menschlichen Streit mit dem Ergebniss, eine theoretische Einsicht in die Räthsel des Weltlaufs besitze kein Mensch, ihm komme nur die Weisheit des praktischen Handelns zu.

Damit ist in dem Gedichte der menschliche Streit zu Ende; allein das äussere Factum, die Geschichte des Buchs, hat noch keine Lösung gefunden; noch sehen wir den 'Ijob in Mitten seiner Leiden und seiner Nöthe. Darf nun nach dem Begriff der gemeinsten Gerechtigkeit 'Ijob, der bisher mit seiner eigenen rein menschlichen Kraft der satanischen Versuchung gegenüber sich glänzend



bewährt hatte, noch länger seines Unglücks Beute bleiben? Denn auch nachdem er in seinem Bewusstsein die Zweifel überwunden hat, bleibt doch und kehrt die Frage immer wieder: Warum giebt Gott den Elenden Licht und Leben denen, die in der Seele verbittert sind? Und diese Frage, freilich am Schluss der ganzen Entwicklung demüthiger gefasst, ist es, die in dem Monologe, den 'Ijob nach der Disputation allein für sich hält, das Thema ausmacht. Er hält hier sein Sonst und sein Jetzt neben einander und sagt, wie er den Lohn eines frommen Lebens gehofft habe. Und nun vergleicht er sein jetziges Schicksal mit seiner alten Hoffung, „jetzt lachen Buben über mich, deren Väter ich verachtet habe“. Er geht in diesem Zusammenhange sein ganzes Leben betrachtend durch, und er vermag nirgends einen Schatten in seinem Thun zu entdecken. So schliesst er mit der Herausforderung direct an Gott, er solle endlich unter diesen Umständen erscheinen; er, 'Ijob, wolle Gott wie ein Fürst einen Angeklagten vorlassen, und Gott selbst solle ihn nicht verdammen können. Dies führt denn zum Schluss und zur Lösung des äussern Factums. Wie durch das äussere Factum der erste Monolog 'Ijob's ausgepresst war, so wird durch den letzten, nachdem am Anfange Jahwe mit dem Satan eine Unterredung gehabt hat, die Verhandlung zwischen Jahwe und den Menschen auf Erden herbeigeführt. Jahwe erscheint im Gewittersturme und fällt, ohne dass die in der That abgeschlossene Rede des 'Ijob zum Schlusse gekommen zu sein scheint, diesem in's Wort und beginnt die glänzenden Reden, in denen der Dichter mit einer gewaltigen Kraft und im schönsten Strophenbau ein Bild der Ordnung in der Natur, der lebenden sowohl wie der leblosen, dem Leser vorführt. Die Tendenz dieser Rede ist wesentlich die, die Teleologie in der Natur zu zeigen, und weil in der Natur vernünftige Zwecke sichtbar sind, die Annahme eines zwecksetzenden, lenkenden Gottes als vernünftig darzuthun.

Endlich ist denn das äussere Factum wie der innere Process zum befriedigenden Abschlusse geführt. 'Ijob verstummt diesen Reden Gottes gegenüber, er resignirt in Betreff seiner Erkenntniss, und nachdem in Erkenntniss seiner Schwäche 'Ijob schon nicht mehr wagt, gegen Gott zu sprechen, so bringt ihm dieser in einem ganz kurzen zweiten Gespräch noch zum Bewusstsein, wie sich der, der Wolken, Luft und Winden Wege, Lauf und Bahn gibt, auch

die Lenkung des sittlichen Universums nicht wird aus den Händen gehen lassen. Die Gegner aber, welche 'Ijob's Rechtfertigung mit angehört haben, diese Vertreter des alten mosaischen Dogmatismus, werden am Schluss des Gedichts von Jahwe selbst für völlig ungerrecht und verkehrt erklärt, denn Jahwe befiehlt: „Mein Knecht 'Ijob mag für euch beten.“ Und nun folgt eine Restitution alles Besitzes, welchen 'Ijob früher gehabt hat, die Freude seiner Verwandten und Genossen und ein Ersatz für seine verlorenen Kinder, wobei uns nur die grosse Naivität auffällt, welche den Schmerz um den Verlust der Kinder dadurch glaubt gut zu machen, dass dem Vater die gleiche Anzahl wieder geschenkt wird.

Fragen wir nun: Was hat der Dichter erreicht? Er hat seinem und unserm Bedürfniss nach poetischer Gerechtigkeit genug gethan, aber diese Genugthuung ist nur die in der Kunst. In seinem Gedicht ist Alles gerundet und geschlossen, aber das Gedicht ist nicht das Leben, für das Leben hat er die angeregte Frage nicht gelöst, die Geister, die er wach gerufen, nicht gebannt. Auch nach dem Gedichte noch bleibt die Frage: warum der Gerechte auf Erden leidet, ungelöst und die hohe Bedeutung des Gedichtes besteht darin, dass die einschlagenden Momente hier zum ersten Male, so weit sie der Dichter kannte, in einem Brennpunkte zusammengefasst sind, denn diese Gedanken haben weiter gewirkt und neue erzeugt. Zuerst verfiel der Geist, wie dies schon oben angedeutet ist, darauf, die Leiden als ein Mittel der sittlichen Erziehung anzusehen, und dies geschieht in den später ganz unpassend in unsere Dichtung eingeschobenen Reden des 'Elihu. Als auch diese Anschauung der Frage nicht genug zu thun schien, so verlegte man die Ausgleichung von Tugend und Geschick in ein dunkles Jenseits, wo Lohn und Strafe mit gerechter Hand vertheilt werden sollten, und hierin fand und findet das fromme Gemüth seine Ruhe. Die vorliegende Antinomie zwischen äusserem und innerem Leben ist die Wurzel des Glaubens geworden. Endlich aber reift der Geist zu der Frage heran: Wie haben wir uns diesem Widerspruche der Idee mit der Erfahrung, wie haben wir uns dieser Antinomie kritisch gegenüberzustellen? Es ist bereits darauf hingewiesen, wie die ganze Schürzung des Knotens im Buche 'Ijob darum, weil die Erscheinung, welche erklärt werden soll, eine absolut unbegreifliche und irrationale ist, nur durch die

unvernünftige und falsche Annahme einer Willkür in Gott möglich wurde. Der Philosoph<sup>1)</sup> hat die Aufgabe, zu zeigen, wie diese falsche Annahme entstanden sei und nöthig wurde; und dies thut er durch die Prüfung der Grundlage unserer Postulate, von der er nachweist, dass sie falsch ist. Die Frage, um welche es sich handelt, aber ist diese: In welchem Verhältniss steht auf Erden die Handlung und ihr Lohn? Die gewöhnliche Vernunft fordert, dass Lohn und Handlung in einem gerechten Verhältnisse stehen, und die Erfahrung antwortet: sie stehen in gar keinem nothwendigen Verhältniss. Der Philosoph nun zeigt, dass in diesem Falle die Vernunft eine falsche Forderung gestellt hat, dadurch löst er die Antinomie; das, was wir als eine vernünftige Nothwendigkeit glauben hinstellen zu dürfen, erweist sich bei näherer Betrachtung als bedingter Weise verkehrt, und zwar darum, weil der Mensch ein doppeltes, ein sinnliches und ein intelligibeles Wesen ist. In der Sinnenwelt nämlich hängt unser Geschick von allen andern Dingen ab, nur nicht von unserer Gesinnung. Fremde Einflüsse, welche unserer Gewalt gar nicht unterliegen, wirken mit unwiderstehlicher Macht auf uns ein; unter der Macht der Natur und in den Schranken der Gesellschaft sind wir nicht etwa blos thätig, sondern wir verhalten uns vielmehr empfangend und leidend. Wir unterliegen fremden, von unserm sittlichen Zustande gänzlich unabhängigen Einflüssen; so hängen Gesundheit und Krankheit vom Klima, der Nahrung u. s. w. ab, Reichthum und Armuth von gesellschaftlichen Verhältnissen, Erbschaft u. s. w., aber keineswegs von unserer Tugend oder von unserer Bosheit.— Dass diese Einflüsse nun, welche von aussen auf uns wirken, unserer Sittlichkeit absolut entsprechen, dies wäre nur dann möglich, wenn die beiden Sphären unseres Seins, die sinnliche Sphäre und die sittliche Sphäre, einen absolut gleichen Gang hätten. Dies aber könnte nur um den Preis der sittlichen Freiheit erkaufte werden; denn wenn die sinnliche Welt, wie dies unzweifelhaft ist, nach absolut unverbrüchlichen Gesetzen sich entwickelt und die sittliche mit ihr correspondieren soll, so musste auch in der sittlichen Welt jede Freiheit aufgehoben

---

1) Vgl. in Kant's Kritik der praktischen Vernunft den Abschnitt von der kritischen Aufhebung der Antinomie der praktischen Vernunft.

oder aber im Interesse jener Vernunftforderung die Gesetzmässigkeit des Naturlaufs negiert werden, was Beides gleich unmöglich. Wird nun die menschliche Freiheit und Selbstentscheidung aufgehoben durch die Forderung, dass der Gang der sinnlichen und sittlichen Sphäre parallel gehen soll, so fällt damit zugleich der sittliche Werth des Menschen und damit der Boden, dem das Problem entsprungen ist, und so bewährt es sich, dass in der Sinnenwelt, wo 'Ijob diese Ausgleichung sucht, eine Ausgleichung von Tugend und Glückseligkeit unmöglich ist, welche der menschliche Glaube ebenso wie die praktische Vernunft, in der er wurzelt, aus eben diesem Grunde in das Jenseits verlegt. —

Man hat das Buch 'Ijob um seiner äussern Form willen ein Drama genannt, und hat ihm damit eine Ehre angethan, die es nicht verdient, denn in der ganzen Erzählung sowohl wie in der Disputation unsres Buches findet sich gar keine Handlung. Das Drama fordert äusseres Geschehen, während wir im Buche 'Ijob nur ein inneres Geschehen haben. So lange die Personen nicht disputieren, wird erzählt, und dies ist nicht dramatisch, so lange die Personen sprechen, handeln sie nicht äusserlich. Das Geschehen ist tief innerlich, es ist die Bewegung in 'Ijob's Brust. So lange man noch mit dem Wort Drama den Begriff verbindet, den man ihm von der griechischen Bühne des Aristoteles abstrahiert hat, so lange ist das Buch 'Ijob kein Drama. Will man in der Form etwas vergleichen, so ist dies die arabische Makâma, oder die Musâmira, die Form der nächtlichen Unterhaltung, die den Semiten eigenthümlich ist und die als solche in ihrer besondern Eigenthümlichkeit mit demselben Rechte in der Welt auftritt, wie ein griechisches Gedicht. Man hat auch den Faust herbeigezogen, um ihn mit dem 'Ijob zu vergleichen, schon darum, weil Göthe in der Einleitung unsern Dichter copiert hatte, doch kann ich hier nicht einstimmen in die Behauptung der Aehnlichkeit des 'Ijob mit dem Faust; die Probleme sind verschiedene, wiewohl der Ansatz der gleiche ist. Das Problem im Faust ist ein rein theoretisches, man kann sagen, ein echt deutsches, Faust erliegt seinem unbezähmten Wissensdurst, und dem unbefriedigten Wissensdurst steht abwechselnd zur Seite ein ungebändigtes sinnliches Begehren; 'Ijob scheidet an unerfüllbaren praktischen Forderungen, nur das Jenseits und auf Erden die Kunst, das Abbild des idealen Jenseits, können dasjenige leisten,

#### XXXIV

was 'Ijob verlangt. Faust speculiert trotz aller Persiflage; 'Ijob handelt wirklich nach dem Satz, dass der Speculierende dem Thier auf dürrer Haide gleiche; Faust stürzt sich in den Genuss und kommt zum Verbrechen, 'Ijob aber hält bewusstvoll an seiner sittlichen Tugend fest. Faust erlangt Verzeihung durch einen mit katholischer Frömmigkeit gefüllten Himmel, 'Ijob aber wird so kräftig tugendhaft geschildert, dass er nicht nur nicht Verzeihung braucht, sondern dass auch seine Gegner um seinetwillen Verzeihung erhalten. Im Ganzen ist die Gestalt des 'Ijob über der des Faust erhaben; aber der 'Ijob ist kalt, einfach, antik, Faust warm, lebendig und modern. Es verhält sich das Buch 'Ijob zu dem Faust etwa wie die starre Tugend zu dem von Leidenschaften erregten Gemüthe; Faust verfällt darum seinem Geschick durch das unersättliche Begehren, 'Ijob aber überwindet dasselbe durch die Weisheit, welche im praktischen Handeln liegt, und durch die Gerechtigkeit, er entsagt.

Den Schlüssel zur Bestimmung des Zeitalters, in welchem das Buch 'Ijob geschrieben ist, finden wir erst nach der Erledigung der Vorfrage: ob der Inhalt des 'Ijob ein überkommener, der Sage entlehnter Stoff sei, oder ein freies Product der Phantasie des Dichters. Gegenwärtig ist es ziemlich allgemein angenommen und eine Lieblingsmeinung der modernen Ausleger, welche den Sagenhorizont der Hebräer reich erscheinen lassen wollen, das Buch 'Ijob als auf einem alten Sagenstoffe beruhend anzuschauen. Dass die Sagen und mythischen Vorstellungen der Hebräer viel reicher gewesen, als wir dies jetzt zu taxieren geneigt sind, lässt sich allerdings nachweisen, aber dass das Buch 'Ijob aus einem Sagenstoffe entnommen und dieser von dem Dichter künstlerisch nach seinem Zwecke gemodelt worden sei, wird sich schwerlich nachweisen lassen. Den eingehendsten Versuch zu einer Nachweisung dieser Art hat Ewald gemacht, indem er es in seiner Einleitung<sup>1)</sup> unternimmt, aus der heutigen Gestalt die Grundlagen herauszuschälen, welche der alten Sage angehört haben. Betrachten wir nun das, was nach dem chemischen Prozesse Ewald's als Residuum übrig bleibt, so ist es zunächst die angeblich der Erzväterzeit angehörige Gestalt des 'Ijob, ferner soll übrig bleiben als der

---

1) Ewald 'Ijob 2. Aufl. S. 16 f.

Sage angehörig seine eigenthümliche Krankheit, wogegen, wie Ewald zugesteht, die in der Einleitung des Buchs vorgeführten Situationen vollständig der freien Einbildungskraft des Dichters entsprungen sein sollen. Dass die Gestalt des 'Ijob keine erdichtete sei, das soll sich aus der undurchsichtigen Etymologie des Namens ergeben, und dass auch die Krankheit aus der Sage entlehnt sei, das soll aus der Seltenheit und Eigenthümlichkeit derselben hervorgehen. Beide Gründe sind für das, was sie beweisen sollen, sehr ungenügend. Gerade wenn der Name undeutlich in seiner Etymologie ist und so von der übrigen hebräischen Namensgebung weit abweicht, so könnte dies dafür sprechen, dass wir es mit einer Privaterfindung zu thun haben; aber er ist nicht einmal undurchsichtig, denn 'Ijob heisst unzweifelhaft der Angreifer und hat somit im Gedichte einen symbolischen Sinn. Die Uebersetzung „der Angegriffene“ macht die unnütze Annahme, dass die Namensform passiv zu deuten wäre<sup>1)</sup>, die Deutung „der sich Bekehrende“ beruht auf einem Sinne, den die Wurzel im Hebräischen nicht hat. Dass der Name aber eine Privaterfindung ist, geht auch daraus hervor, dass er sonst im alten Testamente als Name der gemeinen Israeliten nicht vorkommt.

Andrerseits aber ist der historische Stoff unsres Buches so innig mit dem Lehrinhalte desselben verknüpft, dass es verlorne Mühe ist, sogenannte sagenhafte Elemente aus demselben auszuschneiden; denn das, was man wirklich ausgeschieden hat, beläuft sich bei Licht besehen auf die völlig inhaltlose Erzählung, dass Jemand in der Patriarchenzeit die Elephantiasis bekommen habe und dann wieder geheilt sei. Hingegen ist gar nicht schwer zu zeigen, dass Alles, was in dem Buche von 'Ijob gesagt wird, so eng mit dem Lehrinhalte desselben zusammenhängt, dass man es davon nicht abtrennen kann, und hieraus dürfte sich ergeben, dass, wenn der Lehrinhalt dem Dichter angehört, auch die äussere Form, in welcher derselbe dargeboten ist, von diesem stammen muss. Prolog und Epilog werden allgemein als zur Einkleidung gehörig betrachtet, denn die Meinung, dass der Prolog entweder vollständig, wie Knobelschloss wollte, oder theilweise, wie Heiligstedt behauptet, unecht sei,

1) Gesenius im Thesaurus T. 81: ad formam גִּבּוֹר, quae *interdum* vim passivum habet.

wird kaum noch auf einige Zustimmung rechnen können, wenn man die Gesamtcomposition des Buchs durchschaut, wie wir sie oben zusammengestellt haben. Aus dem Prologe nun ergibt sich, dass der quälende Satan den Helden mit einer möglichst lange dauernden und schmerzlichen Krankheit heimsuchen muss. Wenn hier der Dichter zu diesem Zwecke die Elephantiasis wählt, die in Palästina einheimisch und sehr wohl bekannt ist, so kann man doch aus dieser zweckmässigen Wahl wahrlich nicht darauf schliessen, dass dies eine alte Sage sein müsse. Man würde etwa mit demselben Rechte aus dem Schlusse des Schiller'schen Fiesko darauf schliessen können, es müsse eine Sage geben, nach der Fiesko ertrunken sei, während doch hier der Dichter seinem Zwecke gemäss geändert und Fiesko gerade nicht ertrunken ist. Und selbst, wenn wir uns nun bequemten, einen sagenhaften Grund anzunehmen, was hätten wir damit für das Gedicht gewonnen? Offenbar gar nichts. Ob wir glauben, der Dichter hätte den Umstand, dass im Alterthume ein Mann Namens 'Ijob die Elephantiasis bekommen habe, aus der Sage entlehnt oder frei erfunden, ist höchst gleichgültig und unbedeutend. Dass ferner 'Ijob als ein reiches Familienhaupt erscheint, wird ganz von selbst nöthig, denn er soll ja, das fordert der Lehrzweck, Verluste erleiden; der Lehrzweck macht aber auch den Verlust der Kinder nothwendig, folglich kann der Dichter gar nicht anders, als ihn so zu zeichnen, wie er ihn gezeichnet hat, und da überdies dem Lehrzweck gemäss 'Ijob ein frommer und gerechter Mann sein muss, so wird dies in der Einleitung dadurch ausgedrückt, dass er durch richtige Opfer für die Entsündigung seiner Kinder sorgt. Mehr historischen Stoff aber hat das Buch überhaupt nicht, die Einführung des Satan hält man ja allgemein für ein Product des Dichters. Es bietet also das ganze Werk keinen Gran mehr historischen Gehalt, als für die Lehrentwicklung nothwendig ist; mit welchem Rechte und mit welchem Grunde will man dieses denn zu einer alten Sage stempeln? Zum Begriff der Sage gehört, dass sie auf historischem Boden fusst und dass sie national ist; wo wäre hier irgend etwas Nationales, irgend etwas, was einer Ueberlieferung historischer Art nur entfernt ähnlich sähe? In der Sage pflegt Handlung zu sein, und dass im 'Ijob keine Handlung ist, ist gelegentlich bemerkt worden, als wir den Dichter gegen Diejenigen schützten, die ihn zum Dramatiker machen

## XXXVII

wollen. Das ganze der einfachen Begebenheit anhaftende Interesse erhält dieselbe nur durch den Denkprocess, zu dem sie Veranlassung gegeben hat; ohne diesen Gedankenkreis sind die Facta völlig leer. Das Denkinteresse aber gehört zugestanderer Massen dem Dichter an, und es setzt eine weit fortgeschrittene religiöse und speculative Bildung voraus. Warum soll nun der Dichter, der gross genug ist, um einen so tiefen psychologischen Process darzulegen, nicht auch Erfindungskraft genug besitzen, um diesen an einem individuellen und concreten Falle darzustellen? Unser Dichter gibt aber kein Titelchen mehr, als absolut zur Individualisierung nothwendig ist. So hindert denn der Inhalt des Gedichtes selbst, eine Sage anzunehmen, dadurch, dass klar aufgezeigt werden kann, wie die wenigen äussern Begebenheiten ganz so gestellt sind, als es der Lehrzweck des Gedichtes verlangt; ebenso spricht gegen die Annahme, dass wir es mit einer Sage zu thun haben, die Inhaltlosigkeit der Sage, welche nur im Zusammenhange mit dem Denkprocesse ein Interesse gewährt und als nicht auf nationale Geschichte bezüglich gar nicht geeignet scheint, einen Stoff für judäische Ueberlieferung abzugeben. Als letzte Instanz zu Gunsten der Sagengrundlage wird endlich von Hahn geltend gemacht, das ganze Ereigniss trete im Lande ʾUṣ ein, aber hiergegen gilt das Gleiche, was wir oben in Betreff der Elephantiasis gesagt haben. Der Dichter wollte einen concreten Fall vorführen, er muss daher individuell werden und seinen Helden in eine bestimmte Situation bringen; er nannte das Land ʾUṣ und entlehnte den Zuständen des Landes im künstlerischen Interesse mancherlei besondere Farben, die seinem Gedichte den realistischen Charakter verliehen haben. Alles dies geschieht nur im Interesse der Lebendigkeit der Dichtung, doch hätte der Poet das Land ebenso gut anders nennen und seinem Gedichte andere Farben beimischen können; dies thut nichts zur Sache und beweist natürlich gar nichts für irgend welche sagenhafte Grundlage. Dass er dann seiner Localität gemäss einem Gegner 'Ijjob's den Namen 'Eliphaz beilegt, ist sehr natürlich, denn 'Eliphaz wird in dem Lande ʾUṣ erwähnt, 1 Mos. 36, 4, aber er hält seine Localität nicht einmal streng fest, namentlich wird Cap. 15, 18—19 deutlich, dass er wirklich palästinensisches Gebiet im Auge hat. Da nun der Dichter hier das Land ʾUṣ einmal gewählt hat, so muss er, um die Farbe correct zu handhaben, sei-



### XXXVIII

nen Helden als einen reichen Schaikh darstellen, und weil unter diesen halb beduinischen Verhältnissen jenes alte einfache Leben, das wir patriarchalisches nennen, noch bis heute fortdauert, so entsteht der falsche Schein, als ob der Dichter seinen Helden in die Urzeit versetze, in der auch die hebräischen Stammväter ein ähnliches Leben führten; in Wahrheit aber deutet der Dichter nie an, dass er seine Geschichte in der grauen Vorzeit abspielen lasse, er lässt vielmehr überall seine eigene Zeit hervortreten, am allermeisten dadurch, dass das Gedicht einen religiösen Conflict behandelt, der erst in einer vorgeschrittenen Periode des religiösen und nationalen Lebens möglich wird. Die Feinheit, welche endlich darin liegt, dass er diesen religiösen Conflict ausserhalb Palästinas und seines mosaischen Gebietes spielen lässt, ist früher schon angedeutet. Sonach ergeben sich alle historischen Züge unsres Buches, das Leben des Helden, der doch irgend einen Namen haben muss, in einem ausserpalästinensischen Lande, sein Reichthum, seine Frömmigkeit, die schwere Krankheit, mit vollständiger Nothwendigkeit aus dem Lehrzwecke des Gedichtes, und es lässt sich daher nicht absehen, warum man dieses oder jenes als sogenannten historischen oder sagenhaften Kern herauschälen will. Endlich müssen wir noch hinzufügen, dass Ewald's Bemerkung, in der antiken Welt sei die dichterische Phantasie in der Erfindung der Stoffe nicht frei gewesen, vielmehr habe sie sich älterer Stoffe zu ihren Zwecken zu bedienen gepflegt, zwar völlig richtig ist, aber auf unsern Fall keine Anwendung findet. Wie wir gesehen haben, ist eigene freie Erfindung gar nicht in dem Buche 'Ijob vorhanden; was von historischen Zügen darin ist, entspringt aus dem Lehrzwecke mit Nothwendigkeit. Es ist aber ein grosser Unterschied zwischen freier künstlerischer Erfindung, die sich z. B. auch in der griechischen Tragödie nicht findet, in der durchschnittlich nur ein Sagenstoff zur Bearbeitung ausersuchen ist, mit dem der Dichter ziemlich frei schaltet, und zwischen der Darstellung an einem Beispiel, מִשְׁלָּה; mehr aber als Exemplification ist im 'Ijob nicht vorhanden. Die theoretische Streitfrage über das Verhältniss von Lohn und Tugend wird nicht abstract behandelt, sondern wird an einem concreten Falle dargelegt, und genau so, wie die alten Hebräer haben Parabeln erfinden können, in denen ein Gedanke unter der Hülle einer Erzählung ruht, so gut konnte ein hebräischer Dichter auch

den nöthigen Stoff für unser Gedicht schaffen, insofern in ihm der Gedanke wie in der Parabel nur mit Fleisch und Blut umkleidet ist, um wirksamer zu sein, wogegen umgekehrt das historische Ereigniss in der Sage das frühere ist, in das dann eine Idee hineingelegt wird. Es können sich daher in einer Sage die erzählten historischen Ereignisse ändern, ohne dass die Idee darunter leidet, das Kleid ist in der Sage für den ideellen Gehalt zu weit, aber in der Parabel und so auch im Buche 'Ijob kann kein Zug verändert werden, ohne dass sich der Gedankeninhalt des Werks verschöbe und unpassend würde. Man lasse nur im 'Ijob den kleinsten historischen Zug fort und das ganze Gedicht zerfällt. Mit einer echt künstlerischen Knappheit ist jedes Moment der historischen Einleitung benutzt und jedem eine Bedeutung verliehen, und hierin liegt der untrügliche Beweis dafür, dass der Dichter seinen Gedanken-gang nur äusserlich verkörpert und seine streitenden Ideen als verschiedene Personen dargestellt, nicht aber umgekehrt ein altes Kleid für seinen besondern Zweck neu zugeschnitten hat<sup>1)</sup>.

Von hier aus lässt sich nun auch eine sichere Zeitbestimmung für das Buch 'Ijob gewinnen. Der Prophet Ezechiel erwähnt nämlich Cap. 14, 14 u. 20 den 'Ijob im Zusammenhange mit Abraham und mit Daniel. Ist 'Ijob keine Figur der alten Sage, sondern ein Geschöpf unsres Dichters, so hat Ezechiel ihn nur aus unserm

---

1) Ich freue mich, in dieser Leugnung jedes sagenhaften Kerns im 'Ijob mit E. Reuss zusammenzutreffen, der sich so auslässt: Bei fortschreitendem Nachdenken und tieferem Studium erkannte man, dass doch mehr hier zu finden sei, als eine erbauliche Erzählung, und dass die Erzählung höchstens zur Unterlage für etwas Wichtigeres diene. Luther sagt: „Ich halte das Buch Hiob für eine wahre Historie; dass aber alles so sollte geschehen und gehandelt sein, glaube ich nicht; sondern ich halte, dass ein feiner, frommer, gelehrter Mann habe es in solche Ordnung bracht. Es ist schier wie man ein Spiel agiert, in welchem etliche Personen eingeführt werden, da einer mit dem andern redet und disputiert wie ihm um's Herz ist.“ Diese Meinung ist bis heute die herrschende. Dem Dichter gönnt man allen seinen Ruhm, nur sein Held soll nicht sein Eigenthum sein: den muss ihm die Geschichte, die Ueberlieferung, die Sage geliefert haben, nebst den Freunden, der Krankheit und vielleicht noch andern Elementen. Ich theile diese Ansicht nicht, ich halte das Ganze, wie es vor uns liegt, für eine freie Schöpfung der dichterischen Phantasie. Reuss, das Buch Hiob. Ein Vortrag. Strassburg 1869. S. 16.

Gedichte gekannt. In Folge dessen war das Gedicht vorhanden um's Jahr 570 v. Chr., d. h. es war vor dem Exil bekannt, wodurch alle die Meinungen hinfällig werden, welche das Gedicht nach dem Exil ansetzen wollen. Zu Gunsten der Ansicht, das Gedicht sei nach dem Exil entstanden, macht man in der Regel das Vorkommen des Satan geltend, indem man behauptet, der Satan als böses Princip sei den Juden erst durch ihre Berührung mit den Persern bekannt geworden. Dies heisst aber nichts mehr und nichts weniger, als dasjenige, was zu beweisen war, vorauszusetzen. Wann und wie der Satan, der einen echt hebräischen Namen trägt und im Buche 'Ijob nicht einmal als absolutes Princip des Bösen vorkommt, in dem hebräischen Bewusstsein entstanden ist, das wissen wir nicht. Wir können es wissen, wenn wir das Buch 'Ijob chronologisch bestimmen können; zu behaupten aber, der Satan könne erst nach dem Exil den Juden bekannt geworden und in Folge dessen müsse das Buch 'Ijob nach dem Exil geschrieben sein, ist nichts als eine *petitio principii*. Da vielmehr in der Zendreligion die Stellung des bösen Geistes eine ganz andere ist, als die des Satan, da dem Ahriman eine weit grössere Macht, Selbstständigkeit und Persönlichkeit verliehen wird, als dem Satan im 'Ijob, und da insbesondere das hebräische, so specifisch monistische Bewusstsein sich sicherlich niemals zum Dualismus hat bekennen können, so würde es innerlich sehr unwahrscheinlich sein, dass aus persischen Einflüssen auf jüdische Köpfe der Satan entsprungen sei. Der Name des Satan ist vielmehr hebräisch; er gehört zum göttlichen Hofstaat und wird nicht dargestellt als das absolute Böse; aus welchem Grunde soll man, da Ezechiel den 'Ijob kennt, behaupten, dass diese Engelfigur nicht in den Zeiten vor dem Exil bekannt gewesen sei? Und selbst wenn man dies leugnen will, so bleibt unverwehrt die Annahme, dass der Dichter mit Benutzung der Vorstellungen vom göttlichen Hofstaate diese Figur selbst erfunden habe, da sie doch irgend Jemand erfunden haben muss, und zwar, wie oben bemerkt, darum, weil er für die Schürzung seines Knotens einer zweiten Causalität bedurfte, die den gerechten 'Ijob in's Leiden stürzte, wenn er nicht dadurch, dass 'Ijob in's Unglück kam, die göttliche Gerechtigkeit gleich im Anfange total annullieren wollte. Dass ihm dies nicht gelungen ist, dass er durch Zulassung des Leidens Gottes Gerechtigkeit dennoch angetastet hat, und dass die

Schürzung des Knotens, der etwas Unerklärliches erklären soll, mit einem irrationalen Verhältnisse beginnt, ist bereits dargelegt. — Wir kommen aber mit der Zeitbestimmung des Buchs noch weiter zurück. Der Prophet Jeremias nämlich, dessen Schriftstellerei wir ungefähr von 620 abwärts ansetzen müssen, bekannt dadurch, dass er die Werke älterer Schriftsteller studiert und benutzt hat, gibt Cap. 20, 14 ff. eine Verwünschung seiner Geburt, die sich in einzelnen Ausdrücken und ganzen Gedanken mit dem dritten Capitel des 'Ijob berührt. Bei dem schriftstellerischen Charakter des Jeremias kann es keinem Zweifel unterworfen sein, dass dieser Fluch über sein eigenes Leben entstanden ist in Erinnerung des gleichen Fluches bei 'Ijob; also hat auch Jeremias das Gedicht gekannt und wir müssen seine Abfassung vor das Jahr 620 setzen. Von neuern Exegeten ist nun auf ältern Vorgang hin, nachdem man den Gedanken, das Buch sei von einem vormosaischen Verfasser oder gar von Moses selbst geschrieben, den noch Michaelis hegte, füglich bei Seite gelegt hat, als besonders empfehlenswerthe Meinung aufgestellt, das Buch sei unter Salomo geschrieben, und man kann sagen, die Meinung des salomonischen Ursprungs unsres Buches sei zur Zeit geradezu die orthodoxe. Sie wird namentlich vertreten von Schlottmann und von Delitzsch. Allein das Buch selbst schliesst diese Meinung aus. Es findet sich unleugbar Cap. 15, 18 u. 19 eine Hindeutung darauf, dass das religiöse Bewusstsein des Volkes kurz bevor das Buch geschrieben worden ist, einer Veränderung unterlegen habe. 'Eliphaz sagt, 'Ijob neige sich den Meinungen der Neuerer zu, er möge sich aber an die Lehre der Väter halten, zu deren Zeiten noch kein Fremder durch das Land gegangen sei, wobei natürlich der ergänzende Gedanke ist, dass durch fremde Einflüsse der Grundstock der hebräischen Ueberzeugung verletzt sei. Sehen wir uns nun in dem geschichtlichen Verlaufe um, so ist dieses Dictum in den salomonischen Zeiten, denen eine davidische vorangieng, unbegreiflich, und ernsthaft begreiflich wird es erst im achten Jahrhundert. Jene kleinen Kämpfe der ersten Königszeit mit den Nachbarvölkern, wie Edom, Moab, Damaskus, waren ganz gewöhnliche Ereignisse, die kaum eine solche Veränderung hätten hervorrufen können; sie dienten vielmehr dazu, das nationale und damit das religiöse Bewusstsein der Juden zu schärfen. Erst mit der assyrischen Invasion, die 760 begann und die ein einigermaßen

dauerndes Abhängigkeitsverhältniss von Israel und Juda begründete, wird es begreiflich, wie gesagt werden kann, das Bewusstsein der Juden sei durch fremde Einflüsse alteriert worden. Sonach gewinnen wir als Grenzen der Abfassungszeit unsres Buches das Jahr 760—620. 'Eliphaz datiert aber die religiösen Veränderungen aus seiner eignen Gegenwart, denn die vorangehende Generation enthielt noch die weisen Männer, die ihre Lehre ihm mitgetheilt, folglich werden wir besser thun, die Abfassungszeit gegen 760 hinaufzurücken, als gegen 620 herabzudrücken; und wenn nun die eigentlich tiefgreifenden Invasionen erst seit 730 durch Salmanassar angefangen haben, so wird man, da dies die Zeit der Väter war, von der 'Eliphaz spricht, mit grosser Wahrscheinlichkeit die Abfassung des Buches um das Jahr 700 zu setzen haben <sup>1)</sup>.

Mit der Zahl 700 v. Chr. haben wir eine Basis gewonnen, vermittelst deren wir noch ein weiteres Buch chronologisch fixieren können, nämlich die Einleitung in die Sprüche Salomo's. In der ganzen Rede über die Weisheit, die das Buch 'Ijob enthält, bemerkt man bei genauerer Betrachtung eine versteckte Polemik gegen die Lehre über die Weisheit, welche die Sprüche Salomo's enthalten. In den Sprüchen wird die Weisheit als eine personifizierte Macht dargestellt, und zwar zunächst nur poetisch personifiziert, welche auf den Gassen und Strassen ihre Stimme ertönen lässt, um den Thoren ihren Geist mitzutheilen. Aber die Thoren folgen ihr nicht, und so wird die Weisheit der Thoren lachen, wenn diese sie in der Noth anrufen. Wenn aber der Mensch ernsthaft nach ihr strebt und sie mehr als Gold und Schätze sucht, dann wird er auch das Wesen der Religion erkennen und Gott richtig wahrzunehmen und zu verstehen im Stande sein. Während die Weisheit hier personifiziert ist, erscheint sie anderseits doch wieder wesentlich als eine göttliche Eigenschaft in den Sprüchen; so hat Gott in Weisheit die Erde geschaffen, 8, 19; sie ist ein den Menschen von Gott verliehenes Geschenk, 2, 6. Es gehen hier die Vorstellungen von der personifizierten Weisheit und von der als göttliche Eigenschaft seienden Weisheit neben einander her, und so ereignet

---

1) Mit den angeblichen Aramaismen, die dagegen zeugen sollen, kann man nicht vorsichtig genug umgehen, zeigt doch sogar die Mesastele die Pluralendung in in Zeile 8 und die Dualendung an in Zeile 20.

## XLIII

es sich, dass hier Gott Prädicate beigelegt werden, die andererseits die Weisheit erhält, und umgekehrt, so dass in den Sprüchen 1—9 Jahwe und die Weisheit oft im Wechsel genannt werden. Die wesentlichen Eigenschaften dieser göttlichen Weisheit sind nun folgende: Ihr Werth ist unschätzbar, köstlicher als Silber, Gold, Perlen und jeglicher Besitz; sie ist ein Lebensbaum für ihre Anhänger, gerade wie es sonst von Jahwe heisst: „Ehre ihn mehr als dein Vermögen, mehr als die Erstlinge deines Ertrages.“ Die Weisheit führt sicher auf den Weg des Lebens, sie ist für das Fleisch Heilung, 4, 22, wie an anderen Stellen das Vertrauen des Menschen auf Gott Heilung für seinen Leib und Erquickung für seine Gebeine ist, denn Gott schützt vor dem plötzlichen Schrecken und vor dem Rasen des Frevlers. Zwischen diese allgemeine und theoretische Bestimmung werden nun eine Anzahl einzelner Lehren, nach unserer Anschauung freilich etwas wüst, hier eingestreut; so anvertrautes Gut nicht seinem Besitzer vorzuenthalten, wider den Nächsten nichts Böses zu ersinnen, nicht ohne Grund Prozesse zu machen und das Glück der Frevler nicht zu beneiden. Hieran schliesst sich die Warnung vor dem Umgange mit fremden Weibern und die Empfehlung der ehelichen Treue, die Gott segnet. Ausserdem sind sogar zwei einfache Klugheitsregeln gegeben, 6, 3, nicht für Andere Bürgschaft zu leisten und fleissig zu sein. Aber wiederum lenkt der Verfasser auf den Ehebruch hin, der zum schlechten Ende führt, denn Eifersucht ist ein Grimm für den Mann, und am Tage seiner Rache schont er nichts. Endlich wird die Weisheit noch einmal hier selbstredend eingeführt; sie wohnt bei der Klugheit und hat die Erkenntniss tiefer Pläne gefunden; sie besitzt Verstand und Kraft, Könige regieren durch sie, und nur durch sie richten die Richter in Gerechtigkeit. Aber mehr noch, Jahwe hat die Weisheit als Erstling seines Weges begründet vor allen seinen Werken von Ewigkeit her. Sie war gegenwärtig bei der Schöpfung, sie diente als Werkmeisterin bei dem Bau der Welt, sie war Gottes Freude Tag um Tag, sie spielte vor ihm alle Zeit wie ein fröhliches Kind und hatte ihr Ergötzen an den Menschenkindern. So ist denn der Tisch der Weisheit gedeckt, sie ladet die Menschen ein, ihr Brot und ihren Wein zu geniessen, denn sie lässt sich gern finden und leitet den Weg zum Leben.

Dasjenige, was 'Ijjob von der Weisheit sagt, steht hierzu in

strictem Gegensatze, und da sich anderseits selbst die Ausdrücke berühren, wie denn auch sonst zwischen 'Ijob und den Sprüchen vielfach sprachliche Berührungspunkte nachgewiesen sind, so ist der Schluss unabweisbar, dass 'Ijob schweigend gegen die Weisheitslehre polemisiere. 'Ijob erklärt, Gold und Schätze lassen sich finden, die Weisheit lässt sich nicht finden, sie ist verborgen vor den Augen alles Lebendigen; wir haben nur ein Gerücht über sie gehört, doch Jahwe allein kennt ihren Weg und weiss ihre Stätte. Ist nicht hier sichtlich ein grosser Unterschied zwischen der Weisheit, die 'Ijob sich gestaltet und zwischen der der Sprüche, welche auf den Strassen und Gassen redet, sich Jedem anbietet, die Alle auf dem rechten Wege zu erhalten verspricht, und die Heilung für den Leib und Erquickung für die Gebeine verheisst? Nach den Sprüchen sollte den auf Gott Vertrauenden kein Schrecken treffen: 'Ijob war dies in hohem Masse, und dennoch überfiel ihn plötzlicher Schrecken, und die Weisheit, deren erster Ertrag die Furcht Gottes sein soll, sie war für ihn trotz der Gottesfurcht keine Heilung und trotz seiner Gerechtigkeit keine Erquickung. Was half es also dem 'Ijob, wenn gesagt wurde: erwirb die Weisheit, erwirb Verstand, verlass sie nicht, sie wird dich belehren, liebe sie, sie wird dich erretten; wenn du auf ihren Wegen gehst, so wird dein Schritt nicht gefährdet werden. Die Weisheit, die überall sein soll und Alles zum Guten leiten, das heisst die dem Menschen von Gott verliehene Weisheit, Sprüche 2, 6, die ist nach 'Ijob's Anschauung nirgends vorhanden und ihre Wirksamkeit wird nirgends gespürt. 'Ijob kennt nur die eine Weisheit, die praktische, nämlich Gottesfurcht zu üben und vor dem Bösen zu weichen. Dass 'Ijob diese Weisheit besass, das zeigt der Anfang des Buches, dass diese aber nicht das gewährte, was die Sprüche von ihr zu erwarten berechtigen, das lehrt den 'Ijob sein Geschick. Die Sprüche sind von dem Dogma der Vergeltungslehre, dass die Tugend das Glück zusichere, gar nicht gelöst, sondern der volksthümlichen Weisheit ist nur eine metaphysische Speculation über die Weisheit selbst, natürlich aus anderer Feder, vorausgeschickt, und diese Vorrede wurzelt in jener alten Lehre und bringt sie nur philosophisch umgestaltet wieder, indem sie statt der Gerechtigkeit Weisheit setzt, welche die Gerechtigkeit in ihrem Gefolge hat.

Das Dasein von Spr. 1—9 ist hiernach für das Buch 'Ijob vor-

auszusetzen; der Verfasser des letzteren kannte diese Schrift und nimmt auf sie eine gegensätzliche Beziehung. Zwar sagen auch die Sprüche: Sei nicht in deinen Augen weise, fürchte Gott und meide das Böse, immer aber schieben sie die Weisheit als etwas von der Gerechtigkeit getrenntes Höheres ein. Die Sprüche lehren: Die ewige Weisheit führt den Menschen zur Gerechtigkeit; nur der Anfang der Weisheit ist die gewöhnliche moralische Rechtschaffenheit<sup>1)</sup>, 'Ijob aber sagt: die moralische Rechtschaffenheit ist die wahre Weisheit selbst. Die Sprüche lassen von der Weisheit unendlich viel erwarten, 'Ijob aber ist resigniert, er verzichtet auf dies und ist zufrieden mit einem frommen Wandel. Gott allein besitzt die Weisheit, und die einzige Aufgabe des Menschen ist es, gottesfürchtig zu sein, wobei aber die Weisheit keine Grundlage für die Gottesfurcht ist, sondern vielmehr umgekehrt, wo die Gottesfurcht erst da sein muss, um die Weisheit zu gewinnen. Das Wechselverhältniss zwischen 'Ijob 28 und Sprüche 8 u. 9 ist aber nicht nur durch diese innern Gründe zu erhärten, sondern es sind auch äusserlich einfach sprachliche Beweise schon oft genug aufgezählt, die den Zusammenhang erhärten. So steht die Weisheit und die Einsicht hier und dort im Parallelismus; so ist die Weisheit mit Gold, Silber, Perlen u. s. w. verglichen, wobei 'Ijob 28, 15 viel gezielter als die Sprüche 3, 14, also auch später als die Sprüche ist. Und da auch abgesehen hiervon weitere sprachliche Analogieen zwischen beiden Büchern walten, was sich namentlich aus dem Worte für Wesen תְּשִׁיבָה ergibt, so kann man ohne Zweifel die Einleitung der Sprüche und damit die Speculation über die Weisheit in das achte Jahrhundert setzen, da 'Ijob um das Jahr 700 einen vollständigen Beweis für ihr Dasein liefert, zugleich aber auch zeigt, wie sehr das Buch 'Ijob gegen Alles, was in der israelitischen

1) Dass nach der Theorie der Sprüche die Weisheit das prius ist, durch dessen Besitz der Mensch zur Gottesfurcht gelangt, zeigt sich deutlich in Cap. 2: Mein Sohn, wenn du meine Worte annimmst, ... wenn du die Einsicht herbeirufst, ... wenn du sie wie Silber aufsuchst, und wie nach Schätzen nach ihr forschest, dann wirst du die Gottesfurcht verstehen und die Gotteserkenntniss finden. Hiernach ist der bekannte Satz יְרֵאָה יְהוָה רֵאשִׁית דְּעֵת näher so aufzufassen: „Die Gottesfurcht ist der Erstlingsertrag der Erkenntniss“ und nicht umgekehrt: Aus der Gottesfurcht entsteht die Erkenntniss.



Religionsentwicklung herkömmlich war, zur Opposition gedrängt wurde.

In schönster Weise harmoniert mit diesen aus innern Gründen gewonnenen Resultaten das werthvolle geschichtliche Zeugniß Spr. 25, 1, nach welchem Hizkia, der Zeitgenosse des Dichters des 'Ijob, seine Gelehrten mit einer Sammlung der salomonischen Sprüche beauftragte. Es beweist, dass sich jene Zeit mit den Lehren der ältern Gnomik beschäftigte, und dass Spr. 10—24 damals schon bekannt waren; Spr. 1—9 war ebenso vorhanden, nur das bleibt fraglich, ob letzteres Stück schon als Einleitung vor die ganze Sammlung gesetzt war, oder selbständig existierte. Gegen diese Lehren trat der Verfasser des 'Ijob mit seinem Werke auf, aus dessen hoher Vollendung wir einen Schluss machen dürfen auf die Höhe des geistigen Lebens jener Zeit, von deren Erzeugnissen uns durch die Ungunst der folgenden Periode sicherlich weit mehr verloren gegangen, als erhalten worden ist.

## II.

Um dem Leser, welchen die nachfolgende Bearbeitung des 'Ijob auf den ersten Blick seltsam genug anmuthen wird, auseinanderzusetzen, was ich damit beabsichtige, wird es am einfachsten sein, ihm mitzutheilen, wie ich dazu gekommen bin, sie zu unternehmen.

Von jeher hatte mich das Buch 'Ijob mehr angezogen, als die übrigen Theile des alten Testaments, sowohl um des darin behandelten Problems, als auch um seiner Form willen, denn es ist das einzige wirklich architektonische Kunstwerk der hebräischen, ja der ganzen semitischen Literatur. Aber der Zugang zum Heiligthum war mir wie allen Andern mit Gräben und Blöcken aller Art verlegt, und wie oft ich auch den Anlauf nahm, auf denselben Wegen über die Hindernisse hinwegzukommen, auf denen sie schon Mancher vor mir ohne Anstand passiert hatte, ich stiess mich doch immer wieder allzu sehr, um es weiter auf diese Art zu versuchen. So schlug ich denn einen anderen Weg ein, den zu wandern es freilich Mühe und innere Kämpfe kostete, weil ich mich von einer althergebrachten Gewohnheit mit Consequenz freimachen musste, und mir natürlich selbst sagte, dass ich zunächst der Tadler viel, Freunde aber vielleicht gar nicht auf diese Weise gewinnen würde. Indessen berufe ich mich auf das Resultat, man vergleiche die ältern Uebersetzungen des 'Ijob mit der hier vorgelegten, ich überlasse das Urtheil der Zeit. — Wie ich meinen Weg gewählt habe, das mögen die folgenden Betrachtungen zeigen, die zunächst an einzelne Stellen angelehnt und zugleich zu lehren bestimmt sind, in welcher Art die kritischen Anmerkungen zum Text aufgefasst sein wollen.

## XLVIII

### 1.

Man deutet בִּירָךְ in der Einleitung unseres Buches durch *Valetgeben, verabschieden, aufkündigen*, mit Berufung auf Gen. 47, 10; 1 Kg. 8, 66, aber an beiden Stellen ist es völlig unnütz, von der gewöhnlichen und einzigen Bedeutung des Wortes *segnen* abzuweichen<sup>1)</sup>. Gesetzt indessen, man liesse diese Deutung gelten und vindicierte dem Worte den fraglichen Sinn, dann hat man genug gethan, es ist dann zu übersetzen: Vielleicht haben meine Söhne Gott aufgekündigt u. s. w., was nach Delitzsch's, Ansicht auch 2, 9 den einzig richtigen Sinn ergeben soll. Die Ausleger scheinen aber ihrem beunruhigten Gewissen damit keineswegs genug gethan zu haben, denn jeder erwähnt, *segnen* werde euphemistisch für *fluchen* gesagt, wofür man sich auf 1 Kg. 21, 10; Ps. 10, 3 beruft. Man nennt solche Begriffsumdrehung dann eine antiphrastische Euphemie und beruhigt sich mit diesem griechischen Kunstaussdrucke, welcher doch zur Aufhellung des räthselhaften Verhältnisses rein gar nichts beiträgt. Wegen 2, 9 wird zwar von den beiden neusten Erklärern die Bedeutung *fluchen* abgelehnt, allein wenn sich ein Uebersetzer Gesenius - Roediger Gr. § 130, 2 zu Nutze macht, so dürfte sich auch 2, 9 ein recht passender Sinn mit dem Fluchen ergeben, das Weib rath dann dem Manne, Gott zu fluchen, damit er sterbe und sein Leiden ein Ende finde, denn die Hölle fürchtet das Weib nicht; die zwei Imperative drücken hier die Realconsequenz aus. Da ich nun letztere Auffassung für die allein richtige halte, mich also nicht dazu verstehen kann, zu glauben, dass בִּירָךְ *verabschieden* heisst, ebenso wenig wie im Deutschen *sich verneigen* oder *sich umarmen* jemals *segnen* bedeutet, obgleich man sich beim Abschiede umarmt und etwa einen frommen Wunsch ausspricht, so bin ich in die üble Nothwendigkeit versetzt, an eine antiphrastische Euphemie zu glauben, von der mir's doch eher scheint, dass sie in das grosse Gebiet des Slang gehört, als ernsthafter und namentlich

---

1) Gen. 47, 10 ist diese Deutung sogar direct falsch. Jacob kann den Pharao nicht verabschieden und entlassen, er muss vielmehr von ihm entlassen werden, da er ihm gegenüber nichts als ein armer Fremdling ist, dem man um seines Sohnes willen eine Aufmerksamkeit erweist.

poetischer Rede eignet. Indessen sie liegt nun einmal vor, was ist davon zu halten?

Glücklicher Weise belehrt uns ausser Ps. 10, 3, wo neben dem Segnen das Fluchen steht, und ausser 1 Kg. 21, 10, wo das Abschiedgeben für den König nicht passt, sondern nur das Fluchen, wo also irgend eine Absonderlichkeit vorliegen muss, auch schon Geiger, Urschrift und Uebersetzung S. 267 f. darüber, was es mit diesen Euphemieen auf sich hat. Wir haben es hier mit Correcturen zu thun, welche vorsichtige Redactoren dem heiligen Texte angedeihen liessen, um harmlosen Lesern keinen Anstoss darin zu lassen, denn dass ein Dichter, der Probleme von der Tiefe des 'Ijjobproblems zu behandeln versucht, an einem Wort so läppischen Anstoss sollte genommen haben, dass er das Gegenteil von dem schrieb, was er meinte, ist eine innere Unmöglichkeit<sup>1)</sup>.

Was hat nun aber in einem solchen Falle der Ausleger zu thun? Er kann die sinnlose Textänderung überhaupt nicht mehr auslegen, vielmehr der Zwang der Umstände drängt ihn zu fragen, was stand ursprünglich an der Stelle des verkehrten Wortes? Der Ausleger, der den Gedanken des Textes reproducieren soll, wird wider Willen, da der Text gedankenlos ist, zum Kritiker, dessen Aufgabe es ist, in diesem Falle zu fragen, welcher Gedanke nothwendig an diese Stelle gehöre. Zunächst lernen wir aus diesem Falle, dass das Object unsrer Auslegung nicht so vorliegt, wie es aus dem Schreibrohr seines Urhebers hervorgegangen ist, sondern dass es überarbeitet, recensiert ist. Andre Beispiele von Aenderungen aus dogmatischen oder ähnlichen Rücksichten findet der Leser 9, 33; 14, 10; 17, 8; 21, 16, 30; 24, 1 u. a., was aus den Anmerkungen zum Texte zu erkennen ist. Dass solche Recension statt gefunden hat, ist eine so unleugbare Thatsache, dass einer der neuen Ausleger zu 7, 20 anmerkt: „עלי was wir gegenwärtig lesen ist nur *correctio scribarum* für עליך, was man als an Blas-

1) Wenn ich für ברך immer קלל eingesetzt habe, so ist damit nicht behauptet, dass der Dichter קלל schrieb, er mag auch נאץ oder Aehnliches gesagt haben, nur ברך muss auf alle Fälle getilgt werden.

phemie anstreichend tilgte“; — aber trotz dieses unumwundenen Zugeständnisses, dass solche Rücksichten bei der Constituierung unseres Textes gewaltet haben, wird daraus für andre Stellen nicht die geringste Consequenz gezogen, sondern unter der in ihrer Harmlosigkeit geradezu naiven Voraussetzung, es sei Alles in bester Ordnung, unbesehen Alles interpretiert. Ja, in der angezogenen Stelle fährt der Ausleger fort: „Diese Lesart würde ich trotz jener Ueberlieferung (dass sie *correctio scribarum* sei) nicht für die ursprüngliche halten, wenn sie nicht durch die LXX bestätigt würde.“ Aber warum das? Hier steht ja Ueberlieferung gegen Ueberlieferung, und wenn Ueberlieferung einmal das Palladium des Rechten ist, dann hätte man doch hier freie Wahl. Wäre zufällig auch in die Sept. diese Schreibercorrectur eingedrungen, dann könnte sich der genannte Erklärer eventuell bereit finden, auch das eingestandener Massen sinnlose לַי zu deuten<sup>1)</sup>. Ich meinerseits lege hierbei darauf Werth, dass der Sept. ein entscheidendes Wort vergönnt ist, es wird dies später nützlich werden. Welche Unannchlichkeiten ein solches Redactorenkunststück dem Ausleger gelegentlich bereiten kann, das mag man in den Commentaren zu 21, 30 beobachten, wo sich z. B. Dillmann in den verschiedensten Windungen abmüht. In dieser Stelle ist die Negation gestrichen, und so der Sinn in sein Gegentheil verkehrt und der Zusammenhang durchbrochen. Auch erklärt sich diese Textbehandlung vollständig aus der atomistischen Art, in der das Alterthum die Texte betrachtete, das einzelne Gesetze oder fromme Sprüche verlangte, wobei natürlich jeder einzelne Satz correct sein musste, das aber keineswegs den ganzen Zusammenhang in's Auge fasste<sup>2)</sup>.

Nehmen wir hierzu die historischen Nachrichten über Aenderungen, die mit den Texten vorgenommen sind, und die unter allen Umständen in den Notizen vom *Tiqqun sopherim*<sup>3)</sup> liegen, mag man

1) Wie kann man so principlos sein, die Auslegung von solchen Zufälligkeiten abhängig zu machen!!

2) Die atomistische Textauffassung ist für Halacha und Haggada gleich charakteristisch, Beachtung des Zusammenhanges in unserm Sinne ist auch aus der Regel דבר הלמד מעניינו nicht abzuleiten. Frankel, Paläst. u. alexandr. Schriftausleg. S. 13. 22. Noch Raschi ist ganz atomistisch.

3) Vgl. neuerdings noch A. Wedell in der Dissertation: *De emendationibus a Sopherim in libris sacris V. T. propositis.*

übrigens über die einzelnen aufgeführten Stellen urtheilen, wie man will, so wird man vom Ausleger fordern müssen, dass er stets daran denkt, dass er es möglicher Weise mit einer corrigierten und dann im Zusammenhange verkehrten Stelle zu thun hat. Ist nun von der in thesi wohl bei der Mehrzahl der Ausleger zugestandnen Thatsache, dass die Redactoren der alttestamentlichen Texte ihre Vorlagen eben redigiert, d. h. nach den für sie gültigen kritischen Gesichtspunkten verändert haben, für das Buch 'Ijob bisher irgend welcher Gebrauch gemacht, der des Namens werth wäre? Die Antwort ertheilen dem Leser viele der Anmerkungen.

## 2.

Die Redactoren haben also an ihrem Texte gearbeitet, aber wie war ihre Vorlage beschaffen? Lassen wir zunächst einmal die allerdings richtige Ansicht von der ausserordentlich guten Textüberlieferung auf sich beruhen, der Begriff guter Ueberlieferung ist ja relativ, und die vollständige Frage nicht die, ob man gut überliefert hat, sondern ob das, was man überlieferte, noch im guten Zustande war, als die ältesten Ueberlieferer ihre Thätigkeit begannen. Gemeinhin macht man den mit Nichts zu rechtfertigenden Schluss, weil die uns bekannte Ueberlieferung treu ist, könne auch der uns unbekante Theil der Ueberlieferungskette nirgend einen Riss haben oder vom Roste angefressen sein. Ueber den Werth dieser jüngern speciell masorethischen Ueberlieferung wird es bei dem Urtheil de Rossi's bleiben, der sich so ausspricht Var. lect. I. P. X: *Quamquam Judaei labefactatam sacri codicis conditionem a Masorethis pristino decori restitutam praedicent, non videntur tamen corticem et orthographiam excessisse, nec curasse ut textum emendarent, varias omnes antiquiorum codicum graviores praesertim lectiones colligerent, in dubiis quaenam verior esset quaererent, . . . . sed tantummodo ut textum qualem acceperant, ejusque libros sectiones versus verba recenserent et conservarent aut ad marginem ablegarent, quae ipsis videbantur corrigenda. Hinc recte eorum critica  $\text{אב}$  sepes legis dicitur, non emendatio<sup>1)</sup>. Mit einem Worte,*

1) Was dann speciell den Zustand unsrer Texte der Masora selbst betrifft, so erklärt Buxtorf: Tanta successu temporis pro

die jüngere, uns kontrollierbare Tradition hat nichts verdorben, und das ist ein ganz ausserordentliches Verdienst, welches man nur dadurch nicht verringern sollte, dass man daraus schliesst, in der ältern Zeit sei ebenfalls nichts verdorben worden<sup>1)</sup>. Genauer stellt sich die Sache so, wie sie De Lagarde definiert hat, alle gegenwärtigen Handschriften und Ausgaben des alten Testaments sind Copieen einer Mutterhandschrift, die darin mit allen ihren Aeusserlichkeiten (Puncta extraordinaria, grosse, kleine schwebende Buchstaben, Zwischenräume zwischen den einzelnen Buchstaben u. s. w.) genau wiedergegeben ist<sup>2)</sup>.


Die Güte unseres Textes hängt also ab von der Güte der Vorlagen, aus denen diese Mutterhandschrift abgeleitet ist, und diese war verschieden. Die Genesis z. B. ist weit besser überliefert, als die Bücher Samuels, und es lässt sich daher ein allgemeines Urtheil gar nicht fällen, sondern es kommt auf die Untersuchung des einzelnen Buches an, dessen literarische Vorgeschichte, ehe es in den

*arbitria aut oscitantia aut genio liberariorum nata est mutationum, additionum, diminutionum, transpositionum copia ut Augiae stabulum tibi invenisse videri possis, cui repurgando nec Hercules sufficeret.* Honbigant bemerkt mit Recht, dass die Methode der Masorethen, den Text zu schützen, eine verfehlte war, eine Concordanz wäre besser gewesen, denn sie ist zum Controllieren eines Textes leicht brauchbar, masorethische Angaben aber schwer zu verificieren.

1) Dass unsre recipierten Texte übrigens auch nicht einmal die Handschriften, die ihrerseits wiederum differieren, getreu ausdrücken und ausdrücken können, ist eine bekannte Thatsache. *Annon fatentur omnes critici fontem hodiernarum editionum vel vulgati textus esse Biblia Veneta R. Jacobi Chajim an. 1525 (1526), hanc autem editionem mendosam esse, ex mendoso codice hauslam, insignia ac manifestissima in sacrum textum et seculas omnes vel fere omnes editiones menda invexisse, ac lectiones nulla codicum auctoritate firmatas.* De Rossi l. l. XII. Auch die venetianische grosse Ausgabe von 1518 wird wegen ihrer Mängel von Elias Levita hart mitgenommen, während die Vorrede dieser Ausgabe selbst über die völlig verdorbenen Handschriften klagt, bei denen nichts vergeblicher gesucht werde als „*verus et natus candor*“, bis Daniel Bombergus eine kritische Ausgabe „*rem perdifficilem nec ob id ab aliis hactenus tentatam*“, unternommen habe. Le Long, *Bibl. sacr.* Leipzig 1709. P. 100.

2) Vgl. De Lagarde, Anmerkungen zur griech. Uebersetzung der Proverbien S. 1. Handschriften des gegenwärtigen Textes zu vergleichen, führt daher nur auf den Urcodex, nicht auf *prima manus*.

Canon und später dann in die Mutterhandschrift kam, je nach seinem Alter, der Häufigkeit seiner Abschriften u. a., eine sehr verschiedene nicht nur gewesen sein kann, sondern gewesen sein muss. Je häufiger und handwerksmässiger Bücher abgeschrieben wurden, um so schlechter wurde bekanntlich ihr Text, Texte für Privatpersonen werden weniger überwacht, als die für öffentliche Institute, z. B. Synagogen, es lässt sich daher a priori für wahrscheinlich annehmen, dass ein Liederbuch wie die Psalmen schlechter überliefert ist, als ein öffentliche Auctorität beanspruchender Pentateuch<sup>1)</sup> und ein nur wenig Lesern verständlicher und interessanter 'Ijob<sup>2)</sup>. Wir können daher hier nicht im Allgemeinen von und über Textüberlieferung reden, sondern nur von der des Buches 'Ijob, und da liegen Indicien vor, welche zu weitergehenden Schlüssen vollkommen berechtigen.

Cap. 27, 18 sagt der recipierte Text: Der Frevler baut sein *Haus wie die Motte*. Bauen Kleidermotten Häuser? Die Zoologen sagen nein, und da diese Thierchen die Kunst schwerlich verlernt haben werden, so haben sie dieselbe auch in 'Ijob's Zeit nicht besessen, der Text enthält einen Nonsens, den ein Dichter, der die Natur kannte, nicht gesagt haben kann. Es ist nun nicht gerade schwer zu sehen, dass hier statt der Motte die Spinne notwendig ist, auch wenn man 8, 14 nicht im Gedächtniss hat; und wirklich bietet die Septuaginta ἀράχνη neben σήτες, die Peschita aber nur , was auch sonst für עכביש gesetzt wird. Hier liegt auf der Hand, dass in Septuaginta ὡσπερ σήτες καὶ ὡσπερ ἀράχνη die zwei ersten Worte aus einer der in der Hexapla vereinten und zwar jüngern Uebersetzung stammen, nach deren Einfügung das καὶ zugesetzt werden musste, so dass jetzt zwei Les-

1) Frankel Vorstudien beweist dies unwillkürlich S. 216: Im Pentateuch stimmen die LXX bis auf sehr wenige zweifelhafte Stellen ganz mit der masorethischen Wortabtheilung überein: durch das häufigere Studium des Pentateuch war die Reception über die Wortabtheilung allgemein verbreitet und gekannt.

2) Wie wenig die spätern Juden den 'Ijob verstanden, sieht man nicht nur aus den jüngern Commentarien, sondern schon aus Hieronymus' Angabe, er habe das aagleiche Buch auch nach der Unterweisung seines Rabbinen nicht besser verstanden als zuvor. Sollte man das so schwierige Buch, ehe es canonisch war, so oft abgeschrieben haben?



arten ausgedrückt sind, deren bessere, auch noch in dem Codex vorhandene, aus dem die Peschita stammt, בית עכביש war, wofür wir jetzt בית עש lesen. Letzteres ist die jüngere Lesart, entstanden durch Zusammennehmen von zwei Consonanten, die durch zwei oder drei andre im Codex, nach dem unsre Recepta gearbeitet ist, auf irgend eine Weise unleserlich gewordene getrennt waren (י) (עכביש = עשׁׁׁׁׁ).

Ein ähnlicher Fall liegt 13, 8 vor. Es heisst nach dem recipierten Texte:

So hört denn meine Rüge an,  
Und merkt auf meiner Lippen Streit.

Bei einiger Aufmerksamkeit auf den Parallelismus fühlt man das Unbefriedigende dieser Wendung, den *Lippen* entspricht nichts, und doch sollte ihnen *Mund* oder *Zunge* gegenüberstehen. Wirklich hat Septuaginta ἔλεγχον τοῦ στόματός μου = תוכחת פי, woraus, nachdem das פ verwischt war, die recipierte Lesart תוכחתׁׁׁ entstanden ist, welche rhetorisch stets anstössig bleibt.

Wir lernen aus diesen Beispielen:

1) dass unser Text aus einem Codex geflossen ist, in dem einzelne Consonanten nicht leserlich oder aber ausgefallen waren, mit einem Wort, in dem sich Lücken vorfanden,

2) dass die Abschreiber oder Diaskeuasten, ohne diese Lücken zu beachten, die ursprünglich getrennten und nicht zusammengehörigen Consonanten neben einander stellten, so dass sie jetzt ein Wort ausmachten, woraus

3) für die Leser und später für die Punctatoren, denen keine kritischen Hülfsmittel und keine kritische

---

1) Es scheint mir nicht unwahrscheinlich, dass auch Ps. 140, 3 עכשׁׁׁׁ nur für עכביש verschrieben ist, denn obwohl uns das Spinnengift seltsam anmuthet, so haben doch die Araber wenigstens daran geglaubt. Damiri erzählt s. v. *sankabut* eine Geschichte, nach der einer Frau bei der Geburt vorausgesagt ist, dass sie durch eine Spinne sterben werde. Die Erzählung schliesst damit, dass die Frau mit ihrer grossen Zehe die Spinne zerdrückt, dass dabei aber ihr Gift (*sammuhu*) zwischen Nagel und Fleisch der Frau eindringt, worauf der Fuss schwarz wurde und sie starb.

Künst<sup>1)</sup> zur Seite standen, sich die Nothwendigkeit ergab, durch die Vocalisation dem so verunstalteten Texte einen Sinn abzugewinnen.

Hingegen erinnere ich mich nicht, bei den neueren Auslegern des 'Ijob die Erwägung gefunden zu haben, ob der Text nicht irgend wo verstümmelt sei, er gilt für intact. Was das für die Analyse des Strophenbaus besagen will, werden wir bald sehen. Beispiele dieser Art, ohne Beachtung der Lücken das nicht unmittelbar Zusammengehörige neben einander zu stellen, finden sich 24, 5, 12; 30, 3, 4, und zu welchen Inconvenienzen der Auslegung dies führen muss, ist von selbst einleuchtend.

Um indessen auch aus andern Büchern noch zu belegen, dass sowohl Lücken als auch falsche Zusammenrückungen dieser Art vorliegen, führe ich an Ps. 53, 6 u. 14, 5.

53, 6 שם פחרו פחד לא היה פחד כי אלהים פור עצמות  
 14, 5 שם פחרו פחד ... .. כי אלהים בדר <sup>צדיק</sup> עצמות

53, 6 חנך

14, 5 עני

Hier ist durch Homoioteleuton in Ps. 14 das durch Punkte Ange-deutete ausgefallen, aus עצמות ist durch Zusammenrückung עצת geworden, das echte פור in בדר verwandelt, zu dem dann, als es für בדר gelesen wurde, das lahme Interpretament צדיק hinzuge-setzt ist, um dem Sinne, der nicht vorhanden ist, aufzuhelfen. Dass endlich ח mit ע vertauscht ist, merken wir an als Parallele zu חללים und עללים 'Ijob 24, 12<sup>2)</sup>. Die alten Schreiber rückten ungeniert Alles neben einander, und Ausleger interpretieren das ganz ebenso ungeniert, etwa mit der geistreichen Bemerkung, der Dichter habe zwei Redactionen seines Gedichtes herausgegeben:

1) Die kritische Befähigung solcher Diaskeuasten mag man daraus ersehen, dass der Samaritaner den Pichol der Genesis in einen Pumkol verwandelt, da er פי glaubt durch פים wiedergeben zu müssen; ארו Nilschilf giebt er חלמו d. h. er weiss, dass ארו Bruder heisst und setzt dafür חלים, das ו aus dem ihm unbekann-ten ארו darf aber nicht fortbleiben, also setzt er es auch noch hin. Vgl. Sam. Gen. 41, 2; 21, 22. Womit kann man aber beweisen, dass im jüdischen Texte nicht ähnliche kindische Missgriffe stecken? Ausser durch ein Vorurtheil durch gar nichts.

2) Dass auch in arabischen Handschriften Ajin und Het oft vertauscht werden, bemerkt Wright, Opusc. arab. P. IX.

Ausfall durch fälschlich nicht ausgeführte Dittographie<sup>1)</sup> zeigt sich 2 Sam. 22, 25 כְּבָרִי statt יְדִי כְּבָר, wie diesmal Ps. 18, 25 erhalten hat, Ausfall mit dann folgender Vertauschung von ש and מ, die sich nur aus der althebräischen Schrift erklärt, in der der Text vor dem Exile geschrieben war, woraus sich weiter eine Vertauschung von ר und ד entwickelte, liegt vor 1 Sam. 9, 25.

וַיִּרְדּוּ מִהַבְּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִם שָׂאֻל Recipierter Text

וַיִּרְדּוּ מִהַבְּמָה הָעִיר וַיְדַבֵּר עִרְשׁ שָׂאֻל Verbesserter Text

עַל הַגּוֹג וַיִּשְׁכְּמוּ Recipierter Text

עַל הַגּוֹג וַיִּשְׁכְּבוּ Verbesserter Text

d. h. *sie kamen von der Bama in die Stadt und er (Samuel) breitete das Lager des Saul auf dem Dache aus<sup>2)</sup>, und sie legten sich nieder, nicht aber er redete mit Saul auf dem Dache.* Ausfall eines ד nach ר, in Folge wovon ב in כ gewandelt ist, findet sich 2 Chr. 7, 18 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתִּי עַל דָּ' statt כַּאֲשֶׁר כִּרְחִי לְדוֹד 1 Kg. 9, 5. Micha 1, 10 ist zu lesen אֶל תְּגִדְלוּ בְּעֵינֵי אֵל תִּבְנוּ statt des sinnlosen תִּבְנוּ וְתִגְדְּלוּ וְתִבְנוּ; auch weiterhin hat diese Stelle schwer gelitten und ist, wie sie überliefert ist, gar nicht zu verstehen.

Dass ferner auch Umstellungen von Consonanten vorkommen, wie sie einem mechanisch abmalenden Schreiber nur gar zu leicht zustossen können, möge neben אַרְחֹת statt אַחֲרֵיהֶן 'Ijj. 8, 13 noch 2 Chr. 5, 8 neben יִסְכּוּ 1 Kg. 8, 7 belegen.

Endlich dass Lücken im Texte sind, geht ausser den oben aufgewiesenen, die heute durch Zusammenrücken verhüllt sind, auch aus 1 Sam. 13, 1 hervor, und somit dürfte sich im Princip wohl kein überlegter Exeget dagegen verschliessen, dass es gelegentlich nothwendig erscheinen kann, Lücken anzunehmen. Ich habe im 'Ijjobtexte von dieser Lückentheorie wiederholt Gebrauch gemacht. Die Lücken sind im Hebräischen durch Punkte angedeutet, in der Uebersetzung ist in die Lücken etwas dem Zusammenhange Ange-

1) Ich gebrauche das Wort, weil ר and ד so gut wie gleich waren.

2) Zu עִרְשׁ רַבֵּן עִרְשׁ vgl. Spr. 7, 16. Die Sept. hat auch hier das Richtige, aber das עִרְשׁ erkannte sie und danach auch Thenius nicht. Zur Sache übrigens und dazu, dass es nicht unter der Würde eines heiligen Mannes wie Samuel war, das Lager selbst zu bereiten, weshalb Thenius wohl die Auffassung „man bereitete es“ wählte, vgl. den parallelen Fall Ibn Batuta I. S. 51 f.

messnes eingesetzt worden, um es der ästhetischen Empfindung nahe zu legen, dass wirklich etwas fehlt.

Umstellung ganzer Stichen ist hingegen nur selten angenommen, z. B. 14, 1, und für die Umstellung von 3, 23 bemerke ich noch, dass sie mir darum nothwendig erscheint, weil *הלא אחת שכח בעדו* 1, 10 *schützen* bedeutet, und dieselbe Wendung 3, 23 *bedrängen, einengen* besagen müsste, wie auch die Ausleger annehmen, wenn die zwei Stichen nicht in der von mir befolgten Art umgestellt werden. Da nun 3, 23 fühlbar auf 1, 10 zurückweist, folglich gleichen Sinnes sein wird, und überdies die Vergangenheit ausgedrückt ist, so ist umzustellen. Erst so finden die Worte: *Sicher war ich nicht, ich war nicht ruhig*, ihr natürliches Substrat, trotz des göttlichen Wachens und Einhegens hat sich 'Ijob keiner thörichten Sicherheit hingegeben, und grade durch diese Wendung tritt das Räthselhafte seines Geschickes erst deutlich hervor.

So gelangen wir denn zu dem Ergebniss, dass unser recipirter Text eine Bearbeitung der von Alters her überlieferten Handschriften darstellt, welche ihrerseits alle die Fehler und Schäden besaßen, die sich in lange Zeit hindurch abgeschriebnen Werken ebenso unwillkürlich wie nothwendig einstellen, nämlich falsche Buchstaben, Dittographien, Lücken. Hierzu gesellen sich endlich noch Versetzungen ganzer Zeilen und Zeilengruppen an eine falsche Stelle, wo sie den Zusammenhang völlig zerstören, z. B. 4, 9. Diese erscheinen als Interpolationen an den Stellen, wo sie sich jetzt finden und müssen selbstverständlich beseitigt werden, was in der folgenden Ausgabe durch kleinen Druck geschehen ist, doch können diese Stellen immerhin echt sein, nur gehören sie an einen andern Platz, den auszumitteln mir nicht gelungen ist.

3.

Es mag nun Diejenigen, welche sich einen völlig gesunden Text zu besitzen einbilden, unangenehm berühren, wahr bleibt es trotzdem, dass man Texte von dieser Beschaffenheit nicht *coûte qui coûte* interpretieren kann, sondern vorher erst recensieren muss; und wenn heute Niemand mehr die *Recepta Elzevir 1624* des neuen Testaments seiner Interpretation zu Grunde legen darf, so soll für die *Recepta* des alten Testaments gleiches Maass und Gewicht in Anwendung gebracht werden. Der Text hat einen

Rechtsanspruch auf Behandlung. Versuchen wir in der Kürze an der Hand der Textgeschichte die Grundsätze zu gewinnen, nach denen diese Behandlung einzurichten ist. Wir werden damit keine neue, aber eine herzlich wenig beachtete Wahrheit aussprechen.

Zuerst gilt es, den ältesten erreichbaren Consonantentext zu eruieren, das ist der des Archetypus, aus welchem unsre sämtlichen Handschriften stammen; dieser Text kann erlangt werden durch Vergleichung der vorhandenen Manuscripte und würde, wenn er correct wäre, das Interpretationsobject darstellen. Allein dieser Bibelcodex bietet keinerlei Sicherheit mehr für seine Correctheit, als jeder andre alte Codex, und wer es weiss, wie heutzutage unter den Augen und bei Lebzeiten<sup>1)</sup> der Verfasser ihre Werke verdorben werden, der wird ihm nicht trauen, es war ein weiter Weg von der Zeit des Jesajas bis zur letzten Abschrift, aus der unsre Hand-

1) Ich meine hier Uhland, von dessen einem Gedichtbände mir Prof. Holland mittheilt, dass in der 45. Auflage, der letzten bei Lebzeiten des Verfassers, neben vielen andern geringfügigern Fehlern steht:

S. 40: Weht (statt webt) und rauscht der deutsche Gott.

S. 51: Stärke mir den Blick zur Sonne,  
Leiser, frischer Morgenthau (st. Maienthau)!

S. 118: Das zeigt sich (st. sie) uns so farblos, hohl und klein.

S. 130: Wir beide sind erloschner Liebe Zeichen (st. Leichen).

S. 191: Wer entwandelt durch den Garten  
Bei der Sonne (st. Sterne) bleichem Schein?

S. 244: Der Ferg' am Ufer (st. Ruder) stehend.

S. 321: Rechberger tritt (st. ritt) heran und frug.

In Schiller's Tell ist die ganze cursiv gedruckte Zeile durch Homoioteleuton ausgefallen:

Act I. Scene 1. Ruodi.

Da ist der Tell, er führt das Ruder auch;  
Der soll mir's zeugen, ob die Fahrt zu wagen.

*Tell.*

*Wo's Noth thut, Fährmann, lässt sich alles wagen.*  
(Heftige Donnerschläge, der See rauscht auf.)

Ruodi.

Ich soll mich in den Höllenrachen stürzen?

Das thäte keiner, der bei Sinnen ist.

Ebenso ist aus der Rolle Armgart's, wo sie Gessler vom Geschoss getroffen sieht, der 2. Vers ausgefallen; es sollte wirklich heissen:

**Mord! Mord! Er taumelt, sinkt! Er ist getroffen!**

*Mitten in's Herz hat ihn der Pfeil getroffen.*

Joachim Meyer in seinen Beiträgen u. Neuen Beitr. wies dies erst nach.

Wo das am grünen Holze geschieht, wie wird es mit dem dürren stehen?

schriften stammen. Denn alle stammen trotz des Widerspruchs in Geiger's Zeitschrift 1869 S. 312 aus einem Exemplare, wie De Lagarde kurz und bündig darthut, den anzuführen ich mir nicht versagen kann.

„Wenn *puncta extraordinaria* und *litterae suspensae* des hebräischen Textes beweisen, dass die Copisten sich verschrieben haben, und wenn der קֹפֶּה auf irgend eine Zufälligkeit zurückgeht, welche dem Schreiber oder der von ihm beschriebenen Haut begegnet war, so müssen alle Manuscripte, welche an denselben Stellen diese Punkte, in der Luft schwebenden Buchstaben und freien Stellen zeigen, nothwendig slavisch treue Abschriften desselben Originals sein. Denn es wäre, wenn auch auffallend, so doch möglich, dass alle Copisten an derselben Stelle denselben richtigen Einfall gehabt hätten; dass aber alle unabhängig von einander und ihrer Urschrift auf demselben Fleck dieselben Fehler gemacht und auf dieselbe Weise verbessert haben sollten, ist undenkbar.“

Für die Varianten der jüngern Handschriften gegen einander verweise ich auf De Rossi, Var. lect. IV. P. 105. Obgleich wenig Bedeutendes darin enthalten ist, so lehren sie doch, dass selbst in so späten Zeiten Buchstaben vertauscht werden, dass die Abschreiber noch Conjecturen machten, wie 4, 15 für בשרי ein Cod. ראשי emendiert, dass das Gedächtniss irre leitete, wie 6, 26 zu רוח noch כביר tritt aus 8, 2, dass Buchstaben eingesetzt werden konnten (ימם = ימם 7, 5<sup>1)</sup>), dass Interpretamente in den Text kamen, wie במתי עב zu במתי ים wird 9, 8. Am instructivsten ist es, dass aus der schwankenden Lesart לא<sup>ל</sup> oder לו<sup>ל</sup> 9, 33 durch die Manier des Ueberschreibens (des schwebenden Buchstabens) לו<sup>ל</sup> in einem Cod. לוא wird. So entstehen in Löwenthal's Texte (Frankfurt 1846) רשעים 38, 13 aus רש<sup>ע</sup>ים, was eigentlich רשים *Köpfe* bedeutet und

1) Im Texte steht mit M. ימם, - was ich nachlässiger Weise nicht in ימם emendiert habe und so zu verbessern bitte. Ebenso Ps. 58, 8. Hier hilft es nichts, das aram. Participium שׂאם Jer. 30, 15 aus Gesen. § 67 Anm. 4 herbei zu holen, für Participien ist diese Form als Aramäismus möglich. Man bringe aber doch Imperfecta, wo es sich um ein Imperfectum handelt!

midraschisch in רעים geändert wurde, und so entstand בכלה aus בלה<sup>ב</sup> 5, 26 und auf demselben Wege מבשרי 19, 26 aus משרי<sup>ב</sup>, wobei das ר in ר gewandelt werden musste, da ein בשר nicht vorhanden ist. Die ursprüngliche Lesart besagte בשרי oder משרי, was auf annähernd gleichen Sinn hinauskommt.

Die Wandlungen nun, welche der Text des alten Testamentes, bis er in die Form des Archetypus kam, durchgemacht hat, lassen sich deutlich aus den alten Uebersetzungen erkennen, je jünger sie sind, um so mehr gleicht ihr Text dem Hebräischen. Die Bearbeitung des Hieronymus drückt den Text des 'Ijob z. B. sehr genau aus, die Peschita steht ihm ferner, und weitaus am selbständigsten verhält sich die Septuaginta.

Hieraus ergibt sich, dass wenn wir in der Interpretation des alten Testamentes einen gesicherten Boden haben wollen, — und wer will das nicht? — die Uebersetzungen in Stelle der Handschriften gesetzt werden müssen, mit deren Hülfe wir den Text zu constituieren versuchen. Die Aufgabe gestaltet sich dann näher so, dass man sich in den Charakter der Uebersetzung und zwar der eines einzelnen Buches, da verschiedene Hände thätig gewesen sein können und sind, so hineinlesen muss, dass man mit einiger Sicherheit einen Rückschluss auf die Consonanten des Originalen machen kann, wobei man ohnehin einen Anhalt an den Consonantenzügen des hebräischen Textes hat. Nachdem auf diese Weise für die fragliche Stelle nach den verschiedenen Uebersetzungen die Consonanten ihrer respectiven Codexvorlagen gewonnen sind, hat man diese als Codices anzusehen, aus denen nach den gewöhnlichen Gesetzen der Textkritik die älteste Lesart ausgewählt werden muss, sei es, dass man die Lesart des einen Codex annimmt, oder dass man aus mehreren zusammen das Aelteste erschliesst. Dies alles aber dient nur dazu, die ursprünglichste Textgestaltung der Consonanten zu gewinnen, keineswegs ist man gebunden, die Consonanten in der Weise zu vocalisieren und zu verstehen, wie sie der alte Uebersetzer verstanden hat. Mit einem Worte, die Uebersetzungen sind nach dieser Seite hin nicht zu exegetischen Zwecken anzuwenden, denen sie ausserdem dienen, sondern wesentlich zu textkritischen. Was nun auf diese Weise mit Hülfe der Uebersetzungen als älteste Lesart

gewonnen und dem zu constituierenden Texte einverleibt wird, ist durchaus nicht als Conjectur anzusehen, es ist vielmehr eine urkundliche Lesart. So in der Theorie, dass in praxi leider viele Zweifel entstehen, weiss ich sehr wohl, aber die Schwierigkeit, nach der Theorie zu handeln, macht diese selbst nicht falsch. Auch verblichne Handschriften richtig zu benutzen, ist nicht so gar leicht.

In That und Wahrheit ist dieser Weg längst beschritten, die Ausleger haben vielfach mit Hilfe der Uebersetzungen emendiert und den neu constituirten Text ausgedeutet, es genügt, aus neuerer Zeit die Arbeiten von Thenius und Ewald's Erklärung der Sprüche zu nennen; die letzte Consequenz der anerkannten Principien ist aber nicht gezogen, sondern nur als frommer Wunsch ausgesprochen. Wenn man Ewald's Bearbeitung der Sprüche darauf ansieht, welchen Text er eigentlich zu Grunde gelegt hat, so ist dies nicht mehr der tradierte, sondern ein schon bearbeiteter. Wo findet man nun diesen Text, ausser in den Anmerkungen, und welcher Grund kann dafür angeführt werden, dass dieser Text selbst nirgend gegeben wird? Gar keiner! So gut wie man in der classischen Philologie Ausgaben der Schriftsteller macht, in denen aus den Handschriften ein lesbarer Text hergestellt ist, so gut muss es auch die biblische Philologie thun, die Originaltexte der Codices bleiben daneben als Standarte zur Orientierung immer bestehen, und als einen derselben haben wir den masorethischen Text des alten Testaments anzusehen, der ja ohnehin in jeder Hand ist.

Nach diesen Grundsätzen und auf solche Erwägungen hin ist die folgende Bearbeitung des 'Ijobtextes gemacht, und ich bezeichne sie ausdrücklich als Versuch; die Schwierigkeit einer solchen Arbeit ist grösser, als es auf den ersten Blick scheint, man hat so häufig unter vielen Möglichkeiten die Wahl und damit die Qual. Ich bin natürlich fern davon, für jeden einzelnen Vorschlag Billigung zu erwarten, obwohl ich hoffe, dass manchen darunter die Billigung nicht versagt wird; ich bin vielmehr bereit, jede einzelne Textänderung gegen eine bessere oder den Nachweis ihrer Entbehrlichkeit Preis zu geben, wenn nur die Methode als richtig anerkannt wird. Wenn ich aber sage, man hat die Qual, so meine ich damit besonders den Umstand, dass es Jeden bedeutend schwieriger



ankommt, eine Lesart in den Text wirklich hineinzusetzen, als etwa in einem Commentare zu sagen, man möge so oder so lesen; wer den Versuch macht, namentlich in Texten, die man Jahre lang in ihrer bestimmten Form gelesen und zu verstehen geglaubt hat, der wird es erfahren, was solch' ein Entschluss kostet. Dennoch halte ich grade im alten Testamente diese Art des Vorgehens für nöthig, weil nur, wenn man den auf diese Weise behandelten Text liest, die wunden Flecke des tradierten augenscheinlich gemacht werden, über die man sonst aus süsser Gewohnheit leicht hinwegkommt, weil man es nicht anders weiss.

Eine möglichst treue aber deutsche Uebersetzung vollendet die Erklärung; die Anmerkungen zeigen den Weg und die Gründe, die zur Wahl der Lesart führten. Ich habe die Anmerkungen so kurz als möglich gehalten, wer das, was sie andeuten, in Gedanken ausführt, wird entweder mit mir gehen oder meinen Weg verwerfen, sei es, dass er einen eignen einschlägt oder, bei der Ueberlieferung bleibt, er braucht in keinem Falle mehr als die lakonischen Andeutungen; wer diesen nachzudenken sich die Mühe nicht nimmt, der sollte billig sein Urtheil suspendieren. Hätte ich die Anmerkungen breit ausführen wollen und die Erwägungen, die ich selbst anstellte, in Form eines Commentares redigiert, so wäre das Volumen auf das Vierfache geschwollen; ich hasse aber die moderne Breite der exegetischen Literatur, als zeitraubend, nutzlos und dem Selbstdenken schädlich. Man liest jetzt mehr über die Texte, als diese selbst.

Trotz aller Mühe der Untersuchung sind dennoch Stellen übrig geblieben, deren Uebersetzung nach den vorliegenden Texten mir nicht möglich gewesen ist; ich habe sie im Interesse der Leser aus fremden Uebersetzungen ergänzt, deren Urheber genannt sind, wenn ich eine naheliegende Textänderung, eine Conjecturaländerung des Consonantentextes ohne urkundliche Grundlage, nicht fand. Denn zur eigentlichen Conjectur, d. i. Aenderung der überlieferten Consonanten ohne ein Zeugniß, bin ich nur ungern und in äussersten Fällen fortgegangen. Ob Conjectur in einer Textausgabe erlaubt sei, darüber kann man noch weniger streiten, als darüber, ob man einer antiken Statue, der eine Hand abgebrochen ist, dieselbe ansetzen darf, wenn man sie in Vervielfältigungen allgemein zugänglich machen will. Dennoch aber ist die Conjectur nichts als ein zu gemeinem

Gebrauch hingelegter Springstock, um über einen Graben zu setzen, nicht Jeder wird sich desselben bedienen können. Die Conjectur ist unter allen Umständen ein Nothbehelf, um den Zusammenhang des Textes so gut als möglich herzustellen, auf Sicherheit muss man verzichten<sup>1)</sup>, der Möglichkeiten sind  $x$ , das Richtige ist nur 1 und die Wahrscheinlichkeit immer nur  $1/x$ . Man sollte daher über Conjecturen möglichst wenig streiten, wenn man nicht die  $x$  Möglichkeiten mit Sicherheit auf eine einzige reducieren kann.

Die Conjectur im hebräischen Texte, wenn sie zur Aenderung der jenseits der Septuaginta liegenden unverständlichen Ueberlieferung dienen soll, ist aber doppelt misslich, der Alphabetfrage wegen. Aus der übereinstimmenden Tradition zweier so feindlicher Parteien, wie Juden und Samaritaner waren<sup>2)</sup>, geht mit Sicherheit

1) Joh. D. Michaelis demonstriert dies praktisch so: Man setze das Verbum vor das ich Striche schreiben will, wäre im Virgil entweder gantz unleserlich geschrieben, oder es käme nur einmahl vor:

Obvertunt pelago proras, tum dente tenaci

Anchora — — naves et littora curvae

— — — puppes.

so soll kein göttlich Genie mit Gewissheit bestimmen was dagestanden hat. . . . Wer würde eben an *fundabat*, der Ancker gründete gleichsam die beweglichen Schiffe, und an *praetexunt*, sie bordieren das Ufer denken, welches beides die unbelaurte Muse ihrem Günstling in's Ohr gesagt hatte? Beurtheilung der Mittel die hebräische Sprache zu verstehen. S. 51.

2) Von samaritanischer Seite berichtet Abulfath, Ezra und Zerubbabel hätten das Alphabet geändert (Abulf. ed. Vilmar S. 74), von jüdischer der Talmud Babl. Sanhedr. Gem. f. 21, 2f. Jerus. Megilla f. 71a. Die unleugbare Thatsache einer Schriftveränderung muss zu unliebsamen Disputen geführt haben, bei denen nur die Behauptung von möglichen Verderbnissen durch die Umschreiber die wahre Veranlassung gegeben haben kann. Dies ist aus dem Dictum zu schliessen: רבי אומר אשורית ניתנה החורה . וכשחטאו . נהפך להן אשורית . וכשזכו בימי עזרא נהפך להן אשורית . d. h. die Thora war in Quadratschrift gegeben, da sie sündigten, wurde sie ihnen in Rasasschrift (d. h. in althebräische, dem Phönicischen ähnliche) verwandelt, und als sie in den Tagen Ezra's rein wurden, da wurde sie wieder in Quadratschrift verwandelt. Das Ganze ist nur erfunden, um Ezra's Umschreibung als eine Restauration erscheinen zu lassen, bei der Alles correct ist, nebenher auch die Priorität für die Quadratschrift zu wahren und die mit Rasas schreibenden Samaritaner für Sünder zu erklären, es werden so mehrere Fliegen mit einer Klappe geschlagen. Dass aber Rasas wirklich nichts weiter ist, als die althebräische Schrift, die in Babl. Sanh. 1. l. עברי' und von

hervor, dass nach dem Exile eine durchgreifende Veränderung des Alphabetes statt gefunden hat, die sich nicht auf die gewöhnlichen, durch die Zeit erfolgenden Umbildungen der Schrift in einen cursiveren Ductus beschränkte, sondern die in der Einführung eines bis dahin ungebräuchlichen Alphabetes bestand. Nach den in diesem dunkeln Gebiete Licht verbreitenden Forschungen M. de Vogüé's<sup>1)</sup>, die sich vornehmlich auf die alten Schriftmonumente selbst stützen, sind in der Geschichte der hebräischen Schrift drei Perioden zu unterscheiden. In der ersten herrschte das althebräische Alphabet, das dem phöniciſchen nächstverwandt ist. Die Inschrift des Mesa zeigt uns dasselbe in hoher Vollendung und, was sehr bemerkenswerth ist, mit Bezeichnung der Worttheilung durch senkrechte Striche, was sich so auch auf einem Siegel (Levy, Siegel und Gemmen Taf. III, 7<sup>a</sup>) findet.

Dieser Periode folgte eine zweite, während welcher neben dieser Schriftform die aramäische, die Vorstufe der Quadratschrift im Gebrauche war, bis endlich in der dritten Periode die sich in Quadratschrift umbildende aramäische Schrift das alte Alphabet ganz verdrängt und sich fortan behauptet. Die erste Periode reicht bis zum Exil, die letzte liegt nach dem Beginn unsrer Aera. In der Zwischenzeit trat die Veränderung der ältern aramäischen Schrift in die Quadratform ein, was Vogüé glaubt genauer noch in die Zeit der Hasmonäer setzen zu können, in der diese Gattung der Schrift für alle Zwecke mit Ausnahme der Münzlegenden in Gebrauch

den Samaritanern *'ebrani* genannt wird, geht ausser aus dem Zusammenhange dieser Stelle auch aus folgendem Ausspruch hervor:

אֲרֹ לִי מֵאֵן דָּא רַעֲזָן (לרעץ Text) - נִתְנָה הַתּוֹרָה עֵין מַעֲשֵׂה נִסִּים .

מֵאֵן דָּאמ' אֲשׁוּרֵי נִתְנָה הַתּוֹרָה סִמְך מַעֲשֵׂה נִסִּים

d. h. Wer sagt, die Thora sei als Raasschrift gegeben, für den ist das Ajin ein Mirakel; wer sagt, sie sei in Quadratschrift gegeben, für den ist Samech ein Mirakel. Es bezieht sich das auf die Steintafeln, auf denen die Thora stand, das Mirakel bei ם war, dass sich das runde Stück in der Mitte frei schwebend hielt, dasselbe muss in Raasschrift beim Ajin gewesen sein, denn darin liegt das tertium comparationis, und das findet in der phöniciſch-hebräischen alten Schrift wirklich statt, wo Ajin ein Kreis ist. Raas ist also nur der Name für phöniciſches Alphabet.

1) Mélanges d'Archéologie orientale. Paris 1868. P. 154 sq.

kam, für die man ja auch anderwärts ältere Schriftcharaktere beliebt. In diesem einen Punkte möchte ich einen kleinen Zusatz machen. Dass im dritten vorchristlichen Jahrhundert jüdische Bücher noch nicht Quadratschrift hatten, bestätigt für Vogüé wesentlich auch die Stelle des Josephus Arch. 12, 2, 1, in der Josephus den bekannten Aristeasbrief, aber, wie häufiger, schlecht abgeschrieben hat. Im Originale<sup>1)</sup> steht: *χαρακτῆρσι γὰρ ἰδίοις κατὰ τὴν Ἰουδαίων χρῶνται, καθάπερ Αἰγύπτιοι τῇ τῶν γραμμάτων θέσει, καθὸ καὶ φωνὴν ἰδίαν ἔχουσιν. ὑπολαμβάνονται Συριακῇ χρῆσθαι, τὸ δ' οὐκ ἔστιν ἀλλ' ἕτερος τρόπος.* Hier lässt Aristeas den Demetrius erklären, dass die Juden einen andern Dialect als die Syrer sprechen, ferner, dass sie eigne Buchstaben haben. Es fragt sich nun, ob unter den *χαρακτῆρες ἴδιοι* nur die semitische Schrift im Gegensatz zu ägyptischer oder griechischer Form gemeint sei, oder ob, wie (*καθὸ*) sie einen eignen, nichtsyrischen Dialect besaßen, so auch eine eigne, vom allgemein aramäischen Ductus verschiedene Schrift, die dann natürlich nur eine Vorform der Quadratschrift war. Bezeugte nun dies das Dasein der letztern bei der Abfassung des Aristeasbriefes, so würde sich doch noch fragen, wie viel Glaubwürdigkeit man diesem Schriftstücke beilegen darf in einer Angelegenheit, bei der es sich um die Zeit 273 v. Chr. handelt.

Hiernach hätten wir uns die Textgeschichte des vorexilischen Buches 'Ijob so zu denken, dass es zuerst aus seiner althebräischen Schrift in den aramäischen ältern Ductus umgesetzt wurde, der sich dann weiter zur Quadratschrift wandelte, wobei noch fraglich, ob zur Zeit der griechisch-alexandrinischen Uebersetzung, deren Chronologie wir nicht genau genug kennen, die Codices schon in Quadratschrift geschrieben und so den ältesten Grabsteinen der Krim ähnlich waren, oder aussahen wie die ägyptisch-aramäischen Papyrus bei Gesenius, Mon. Phoen. Tab. 28—33, und Vogüé, Syrie centrale Pl. 16, und dies um so mehr, da die LXX ebenso gut nach einer in ihrer Zeit neuen Abschrift, wie nach einem alten Codex gearbeitet haben können. Für letzteres spricht vielleicht der grosse Mangel an Vocalbuchstaben in ihrer Vorlage.

Dass bei diesen Umwandlungen ein Text vielfachen Gefahren

1) Der Brief des Aristeas an Philokrates, bearbeitet von M. Schmidt in meinem Archiv I. 254.

ausgesetzt ist, versteht sich von selbst, und wie es ihm ergangen, lässt sich nach zwei Seiten hin, wenigstens im Allgemeinen, auch noch zeigen. Erstens ist leisen phonetischen Veränderungen in der Sprachentwicklung und deutlicherer Vocalbezeichnung Rechnung getragen, andererseits aber sind auch vereinzelt Alterthümlichkeiten der Schreibweise bewahrt worden, die jetzt sehr seltsam im Texte aussehen und daher missverstanden sind. Zu erstern gehört die Umwandlung des schliessenden *at* im Stat. abs. der Feminina in *a* ה, die auf der Mesastele wie auf phönicischen Inschriften noch nicht durchgedrungen ist<sup>1)</sup>, sowie die Bezeichnung des Suffixums der dritten Person masc. sing. durch ן statt durch das frühere<sup>2)</sup> auch auf der Mesastele bestätigte ה, endlich die Einfügung der früher höchst sparsam, auf der Mesastele fast nur im Auslaute verwendeten Vocalbuchstaben, die im Codex der LXX noch keineswegs so häufig standen, als in dem unsern. Letzteres findet wie im וימר und רשה der Mesastele statt in יצתי 1, 21, מלתי 32, 18, wogegen ich das Fehlen des א in צמים 5, 5 und כפלים 11, 6 auf Rechnung der Aussprache einer jüngern Zeit setze, die א zwischen zwei Vocalen als *y* sprach und in der Schrift nicht doppeltes י setzte<sup>3)</sup>. Zu den Alterthümlichkeiten zählt שְׁעָרָה בשרי 4, 15, wo ich שְׁעָרָה geschrieben habe, es ist dies eine erhaltne alterthümliche Femininform, die ihre Erhaltung wohl demselben Missverständnisse verdankt, nach welchem die Neueren deuten „*das Haar meines Fleisches*“, obwohl es doch in der Singularform genauer Richt. 20, 16 *das einzelne Haar* bedeutet, was wenig passend wäre, wenn man nicht *jedes* hinzudenkt, das im Texte fehlt. Es ist fem. parallel zu רוח nach Analogie von עֲזָרָה, נְחֵלָה etc. בשרי ist Acc. von סַמַּר abhängig, wie es sonst heisst סַמַּר בשרי *es schaudert mein Fleisch* Ps. 119, 120, und so hat es das Targum noch aufgefasst<sup>4)</sup>.

1) Vgl. Nöldeke, die Inschriften des Königs Mesa S. 34. Schlottmann, die Siegestsäule Mesa's S. 48, hingegen sucht durch Annahme einer Singularform auf *ot* in במת diese Orthographie zu erklären, wofür er במתי als Stütze anführt.

2) Vgl. meine Gramm. syriaca I. S. 173.

3) Ueber das Fehlen des Alif und Hamza in der alten Qoranorthographie vgl. Nöldeke, Geschichte des Qorân S. 249 u. 257.

4) Es kann fraglich erscheinen, wie sich ein Herausgeber gegenüber solchen, wie ich annehmen muss, zufällig erhaltenen Archaismen

Nach einer solchen Geschichte des Textes, wobei zu allen den Möglichkeiten einer falschen Umschreibung auch noch die der Hörfehler kommen, wenn auf Dictat geschrieben wurde, und endlich schon in der alten Zeit der Diaskeuasten sich Conjecturaländerungen gesellten, die auch nicht nothwendig das Richtige trafen, wird man an die Conjectur nicht die Anforderung stellen, die man unter günstigeren Verhältnissen glaubt stellen zu können, dass sie die erste Hand des Autors trifft; in unserm Falle genügt sie ihrem Zwecke, wenn sie ein sonst unleserliches Stück sachlich klar macht. Der allgemeine Sinn eines Satzes ist in den meisten Fällen sicher zu eruieren, dunkle Eigennamen und Zahlen kommen im 'Ijob nicht vor, und dieser allgemeine Sinn lässt sich demnach auch conjecturaliter in den Text setzen, wenn man auf das Treffen des ursprünglichen Wortes verzichtet, was ohne Schaden geschehen kann, weil auf Befragen die ursprünglichen Dichter sicherlich in Hunderten von Fällen erklärt hätten, es ist ein Ausdruck so passend als der andre und mir die Wahl gleichgültig<sup>1)</sup>. Selbst in der Philologie ist es nicht der Buchstabe, der lebendig macht, sondern der Geist.

Nur unter diesem Vorbehalt kann und muss man die Conjectur zulassen, erhebt sie Anspruch auf das Treffen der ursprünglichen Form selbst, so läuft sie auf eine arge Selbsttäuschung hinaus, sie mag noch so gut sein, die Gewähr, das Echte zu sein, hat sie nie.

Die Behandlung des Textes aber nach den alten Zeugnissen, in unserm Falle nach den Uebersetzungen, ist nicht Conjectur, sondern eine unter besondern Verhältnissen besonders geartete und schwierige Recensionsarbeit, der jeder Text erst unterzogen werden muss.

---

zu benehmen habe. Am consequentesten dünkt es mich, den Archaismus durch die jüngere Schreibweise zu ersetzen, da diese durchgehend herrscht, und zugleich zu bemerken, dass im Codex hier eine Alterthümlichkeit bewahrt ist. Im umgekehrten Falle müsste man, wenn man hier den zufälligen Archaismus erhalten will, consequenter Weise die übrigen Femininformen in diese Form zurückschrauben, was selbstverständlich vielerlei andre Abänderungen ähnlicher Natur zur Folge haben würde, die man niemals scharf durchführen könnte, da wir eben nicht wissen, in welchem lautlichen Zustande die Sprache sich jedesmal befand, als die einzelnen Bücher geschrieben wurden.

1) Göthe liess den Hexameter mit sieben Füßen laufen.

## LXVIII

Betrachtet man nun, wie viel Veranlassung zur Conjectur nach vollzogner Recension im 'Ijob noch übrig bleibt, ehe das Verständniss flüssig wird, dann wird man nur wenige Stellen finden, in denen man zur Conjectur seine Zuflucht zu nehmen gezwungen ist, und eher darüber erstaunt sein, dass das Gedicht durch so viele Stürme und Fluthen hindurch so wohlbehalten gerettet ist, als darüber, dass es einzelne Schäden gelitten hat, Schäden, die wie die grossen Interpolationen nicht einmal der Ungunst der Umstände, sondern allein verkehrter Absicht zugerechnet werden müssen. Grade nach dieser Seite hin kann ich, nachdem ich mich lange Zeit hindurch damit beschäftigt habe, den 'Ijob von den *vermibus et stercore* zu befreien, in denen er vor Hieronymus wenigstens bei den Lateinern sass, nicht günstig genug über die Textüberlieferung aussprechen, wie ich oben S. LI gethan habe, aber das ist etwas ganz Anderes, als die zum Ueberdruss wiederholte unkritische Behauptung von der tadellosen Ueberlieferung unserer Texte mitsammt ihren Vocalen und Accenten.

### 4.

Ich habe die Behandlung der Texte nach den alten Uebersetzungen eine besonders geartete und erschwerte Recensionsarbeit genannt, es gilt hier noch die Hauptgesichtspunkte aufzustellen, die für diese Arbeit als die massgebenden erscheinen, da es selbstverständlich ist, dass wir diese Uebersetzungen selbst ebenfalls nicht fehlerlos haben, was die Arbeit in's Unendliche hinein compliciert macht.

Hier hat für die Alexandrinische Uebersetzung De Lagarde<sup>1)</sup> die Resultate seiner Untersuchungen in drei Axiomen zusammengefasst. Diese lauten:

„I. Die Manuscripte der griechischen Uebersetzung des alten Testamentes sind alle entweder unmittelbar oder mittelbar das Resultat eines eklektischen Verfahrens: darum muss, wer den echten Text wiederfinden will, ebenfalls Eklektiker sein. Sein Massstab kann nur die Kenntniss des Styls der einzelnen Uebersetzer, sein Hilfsmittel muss die Fähigkeit sein, die ihm vorkommenden Les-

---

1) Anmerkungen zur griechischen Uebersetzung der Proverbien S. 3.

arten auf ihr semitisches Original zurückzuführen oder aber als original-griechische Verderbnisse zu erkennen.

II. Wenn ein Vers oder Vertheil in einer freien und in einer slavisch treuen Uebertragung vorliegt, gilt die erstere als die echte.

III. Wenn sich zwei Lesarten nebeneinander finden, von denen die eine den masorethischen Text ausdrückt, die andre nur aus einer von ihr abweichenden Urschrift erklärt werden kann, so ist die letztere für ursprünglich zu halten.“

Hieraus folgt für die Behandlung des alten Testaments nach der Septuaginta:

Wo der Septuaginta eine vom masorethischen Texte abweichende Urschrift vorgelegen hat, stellt diese abweichende Urschrift den ältesten ohne Conjectur erreichbaren Text dar, der in erster Linie den Anspruch hat, in die zu constituierenden Texte der alttestamentlichen Literatur aufgenommen zu werden. Dies kann um so mehr ohne Gefahr des Irrthums geschehen, als die aus dogmatischen und andern Rücksichten oder aus Unkenntniss der Sprache hervorgegangnen falschen Uebersetzungen sich durchschnittlich leicht als solche erkennen lassen, weil die Gründe, welche die Uebersetzung so oder so gestalteten, leicht erkennbar sind.

Bei der Reconstruction des hebräischen Textes aus der Septuaginta ist aber zu beachten, dass die Vorlage noch ohne *matres lectionis* geschrieben war und für ך, ם, ן am Schlusse den Abkürzungsstrich hatte, was De Lagarde erkannt, und was sich mir bestätigt hat <sup>1)</sup>.

Von welchem Erfolge die Aufnahme dieser dem ältesten reconstruierbaren Codex entnommenen Lesarten für die Herstellung ganzer Stellen sein kann, ist an 'Ijob 2, 9; 3, 11; 4, 16, 20; 5, 3; 6, 27; 7, 20; 8, 13, 19; 9, 33 u. s. w. zu prüfen.

---

1) Frankel Vorstudien gibt einige Belege S. 215, z. B. Hos. 14, 3 םֿי, Jes. 53, 8 םֿי. — Seine Hauptansicht ist enthalten auf S. 204, wo den Consequenzen des Obersatzes die Spitze abgebrochen wird. Frankel erklärt, die hebräische Vorlage der Septuaginta sei der masorethischen conform gewesen, nur dass sie durch Ungenauigkeiten zu Conjecturen, deren sich die LXX in ihrer Unkunde gern bedient hätten, Veranlassung gab. Aber was besagt conform und was ungenau?



Ich muss aber hier auf den Einwand gefasst sein, die Septuaginta des 'Ijob sei ein ganz besonders unwörtlich gearbeitetes Stück, sie unterscheide sich zu Ungunsten ihrer kritischen Verwendbarkeit ebenso von der Uebersetzung der andern Bücher, wie sie dieselbe durch das Streben, künstlerisch zu übersetzen, übertreffe<sup>1)</sup>, ihr Verfasser sei ein Leser der alten Dichter gewesen, der nicht das einzelne Wort wiederzugeben sich bestrebe, sondern mehr darauf sah, dass es den Griechen griechisch klang. Das, was hier behauptet wird, ist allerdings richtig, die Uebersetzung ist oft frei und dies erschwert ihre Benutzung, aber der Umstand, dass die Benutzung schwierig ist, kann uns nicht von der Pflicht dispensieren, den Versuch zu machen, was bis jetzt nie ernstlich geschehen ist. Denn völlig naiv ist der Schluss, mit dem G. Bickell<sup>2)</sup> seine Untersuchung über die Septuaginta des 'Ijob eröffnet, dass, weil erst nach Abschluss des hebräischen Canon die Septuaginta gefertigt sei, der canonisierte hebräische Text auch schon in's Einzelste fertig gewesen sei, so dass Abweichungen in den Uebersetzungen nur aus Irrthum, Freiheit und Absicht der Uebersetzer erklärt werden könnten. Ihm steht eben vor aller Untersuchung schon fest, dass die Uebersetzung, wo sie abweicht, stets falsch sei, er scheidet nicht einmal das interpretierende Element der Vocalsetzung von der Heraushebung des gelesenen Consonantengerippes streng ab, mit einem Worte, er hat sich die Frage nach der Art, wie die Septuaginta als Zeugin zu verwerthen, gar nicht gestellt. So ist die Grundlage der Untersuchung eine unbegründete Parteilichkeit für die eine Textform, ohne gleiches Maass und Gewicht für die andere, und die falsche Voraussetzung vergiftet alles Weitere.

1) Egli hat im Rhein. Museum (Neue Folge Bd. XII S. 444) eine Blumenlese von Wörtern eines poetischen Stempels gegeben.

2) G. Bickell, De indole ac ratione versionis Alexandrinae in interpretando libro Iobi. Marburg 1862. Wie wäre es, wenn Jemand so schliessen wollte: Weil die Uebersetzungen des neuen Testaments erst nach Abschluss des Canons geschrieben sind, so müssen sie mit der heutigen Textgestalt übereinstimmen, und die Varianten, welche die alten Uebersetzungen geben, sind *errori vel licentiae vel consilio interpretum* zuzuschreiben? Dieser Schluss ist dem obigen völlig parallel, und die Analogie wäre noch schlagender, wenn es der Elzevir'schen Recepta gelungen wäre, sich canonische Auctorität zu verschaffen, wie diese der sehr fallibele Sixtus V. der Vulgata zudecretierte.

Eine weit grössere Schwierigkeit als die Freiheit der Uebersetzer bereitet der Kritik der unglückliche Zustand des Septuagintentextes und die Einmischung der fremden, nach der Zeit der Septuaginta gearbeiteten Uebersetzungen. Hier konnte ich, ohne mich in's Unendliche zu verlieren, nicht auf eignen Füßen stehen<sup>1)</sup>. Ich habe die Septuaginta nach Tischendorf's Ausgabe benutzt und damit noch die syrische Hexapla, sowie die von Tattam edierte coptische Uebersetzung<sup>2)</sup> verglichen, dagegen von Hieronymus lateinischer Bearbeitung des alexandrinischen Textes Abstand genommen. In der Vorrede dieser Bearbeitung erklärt Hieronymus selbst, dass er auch die Fehler der Septuaginta selbst corrigiert habe; eine solche übercorrigierte Septuaginta konnte zu nichts dienen<sup>3)</sup>. Die Ausscheidung der nicht ursprünglichen, aus andern Uebersetzungen eingefügten Stücke habe ich, wo mir's nöthig schien, vorgenommen und diese Stücke in den Anmerkungen durch Thdt., Sym., Aq. bezeichnet. Besondern Zweck bei Benutzung der Septuaginta für die Kritik des hebräischen Textes hat dies nur bei vorliegenden Doppelübersetzungen im griechischen Texte, wo es sich darum handelt, die echte Septuaginta zu haben, denn wo diese verloren oder für einzelne Verse nie gemacht ist, da treten eben jene andren Griechen als älteste Zeugen supplierend ein. Ihre Vorlage war der masorethischen schon um Vieles näher gerückt, über sie hinaus gibt es aber kein Zeugniß mehr, wo die echte Septuaginta verloren ist.

Die nächst jüngere Uebersetzung des 'Ijob, die syrische Peschita, befindet sich in einem zwar nicht fehlerlosen, aber ungleich besserem Textzustande, wie aus einer Vergleichung derselben mit den Citaten bei Aphraates<sup>4)</sup>, dessen Handschriften aus dem 5. und 6. Jahrh.

1) Will man aber mit Benutzung der Septuaginta für den masorethischen Text warten, bis die Septuaginta selbst kritisch hergestellt ist, so wird man nie dazu gelangen.

2) Tattam, The ancient Coptic Version of the book of Iob the just. London 1846. In den Noten mit C. signiert.

3) Nec non et illa, quae habere videbatur et ita corrupta erant, ut sensum legentibus tollerent, orantibus vobis (Paula et Eustochium) magno labore correxi Hieron. Opp. ed. Martianay I. P. 1187.

4) The Homilies of Aphraates the Persian Sage ed. by W. Wright. Ueber die Citate bemerkt der gelehrte Herausgeber S. 16:

sind, und mit dem in Ephräm's Werken abgedruckten kurzen Commentare, mit der arabischen Uebersetzung der englischen Polyglotte und den Scholien des Barhebraeus hervorgeht<sup>1)</sup>. Hier treffen Ephräm und Aphraates gegen den Lee'schen Text 14, 12 zusammen, indem sie  $\text{ܘܠܗܘܢ ܘܢܘܨܘܢܐ}$  bieten, wo der Text  $\text{ܘܠܗܘܢ ܘܢܘܨܘܢܐ}$  hat, im Ganzen aber sind diese Varianten von wenig Belang und für die Behandlung des hebräischen Textes nach der Peschita nach meiner Erfahrung im 'Ijob von gar keinem; überdies differiert der Commentar in Ephräm's Werken gelegentlich von der Peschita und nähert sich dem masorethischen Texte, den der Commentator citiert<sup>2)</sup>, so dass auf diese Art von Varianten wie gleichmässig bei der Septuaginta nichts zu geben ist. Für eine Stelle ist mir indess Ephräm's Variante von Belang, 29, 18 bietet Lee für  $\text{ܕܡ ܩܢܝ}$  die Worte  $\text{ܐܡܪ ܘܢܘܨܘܢܐ}$ , Ephr.  $\text{ܐܡܪ ܘܢܘܨܘܢܐ}$ , das er nachher nicht richtig deutet, als dritte Lesart tritt noch  $\text{ܘܢܘܨܘܢܐ}$  hinzu, welches Barhebraeus Scholion bietet.

Was den Charakter des Textes betrifft, der dem syrischen Uebersetzer vorlag, so hielt er die Mitte zwischen dem fertigen masorethischen und dem der Septuaginta, die syrische Peschita bezeichnet eine Mittelstation in der Textgeschichte, wie schon ihre chronologische Stellung erwarten lässt, und geht daher bald mit Septuaginta, bald mit Masora. Sie geht mit Septuaginta gegen Masora 5, 3; 6, 14; 9, 33; 10, 8; 12, 14; 14, 3 u. s. w., sie geht mit Masora gegen Septuaginta 3, 11; 6, 13, 27<sup>b</sup>; 7, 20; 8, 13; 16, 9; 18, 17 u. s. w., sie folgt ihrem eignen Wege 6, 20, 27; 13, 21; 14, 16; 21, 34 u. m., und zeichnet sich überall, wo sie den hebräischen Text ausdrückt, durch ein ausserordentliches Streben nach Wörtlichkeit aus. Leider ist auch die Peschita wohl nach der Septua-

---

I must say, however, that like most of the ancient Fathers Aphraates seems to me to quote the Peshitta merely from memory, sometimes mistaking the book in which the passage occurs, and at other times, mixing up the words of two or more passages of Scripture.

1) Barhebraeus' Scholien in Bernstein's syr. Christomathie S. 186 und neu ediert in der Festschrift zum dreihundertjährigen Jubiläum der Universität Jena. Breslau 1858.

2) Zu 26, 10—13 z. B. sagt er  $\text{ܘܢܘܨܘܢܐ ܕܡ ܩܢܝ}$ , Weiteres bei Perles, Meletemata Peschit. S. 51.

### LXXIII

ginta übercorrigiert von Jacob von Edessa (starb 708 n. Chr., Assem. Bibl. Or. II. P. 336), doch ist bei der wesentlichen Uebereinstimmung der Citate bei Schriftstellern, die älter als Jacob sind, mit dem heutigen Texte die Annahme einer bedeutenden Alterierung, welche allgemein aufgenommen wäre, nicht begründet. Berichtigungen unsrer Lee'schen Ausgabe hat Bernstein gegeben (Syrische Studien in D. M. Z. III. S. 391). Für die kritische Benutzung der Peschita dürften folgende drei Sätze die Axiome enthalten:

I. Stimmt Peschita und Septuaginta gegen den masorethischen Text, so enthalten sie das Aeltere.

II. Stimmt Peschita und Masora gegen Septuaginta, so hat letztere das Präjudiz, aber nicht die Gewissheit, das Echte zu bieten.

III. Stimmt Masora und Septuaginta gegen Peschita, so können nur die gewichtigsten inneren Gründe die Entscheidung auf die Seite der Peschita lenken. — Die drei soeben angeführten Reihen von Stellen werden dies belegen. — Die Peschita ist mit P. bezeichnet.

Die dritte der vollständig erhaltenen alten Uebersetzungen des 'Ijob ist die des Hieronymus, eine für ihre Zeit vortreffliche Arbeit, in der der Uebersetzer Zeit, Mühe und Geld nicht sparte und selbständig und mit Geschmack vorgieng, wie er in der Vorrede erklärt, dass er keinem alten Interpreten folge, sondern nach dem hebräischen Originale übersetze, unter Berücksichtigung des arabischen und syrischen Sprachgebrauchs, dabei sein Latein so gestaltend, dass es bald dem Wortlaute, bald dem Sinne, bald beiden gemeinsam entsprechen solle. Sein Grundtext ist mit dem heutigen identisch, vgl. 12, 23; 16, 11, auch wo Hieronymus nicht richtig interpretiert 15, 32, und auf abweichende Vorlage möchte ich auch 22, 20 nicht sicher schliessen<sup>1)</sup>. Unter diesen Umständen boten sich nur selten Veranlassungen, Hieronymus anzuführen, die Citate sind aus der Ausgabe von Martianay und Pouget, Paris 1693. Ich bezeichne sie mit V.

So erübrigt es endlich noch, über das Targum zum 'Ijob Einiges beizufügen. Das Targum zum 'Ijob, sowie das zu den

---

1) Zu 14, 12 ist im Texte irrig bemerkt *V. compegisti*, die V. hat vielmehr *non evigilabit*.

Psalmen und Sprüchen unterscheidet sich zwar wesentlich in seiner Art von denen zu den fünf Megilloth, sofern es weit mehr Uebersetzung ist, als die letztern, aber auch diese drei sind augenscheinlich weder das Werk einer Hand, noch nach ihrer Compilation planmässig und einheitlich durchredigiert. Dass sie von verschiedenen Händen sind, zeigt das Nebeneinanderstehen zweier Uebersetzungen derselben Verse, was eine durchgreifende Redaction hätte beseitigen müssen. Man kann das 'Ijjobtargum nur als eine Niederlage zum Theil sehr alter jüdischer Auffassungen des Textes ansehen, bei denen Ausdeutung und wörtliche Uebersetzung durcheinandergiengen, wörtliche Uebersetzungen aber stets die Grundlage bildeten. So erklärt sich der bunte Charakter dieses Targums, das bald streng wörtlich, bald sehr frei, bald so gestaltet ist, dass man die Interpretationsstückchen vom wörtlich Uebersetzten rein ablösen kann, worauf letzteres in vollem Zusammenhange dasteht. Da nun aber andererseits die abgelösten Interpretamente keinen Zusammenhang liefern, so müssen sie auf eine ursprünglich einfach wörtliche Uebersetzung aufgetragen sein, die also die Grundlage bildete.

Diese Grundlage, rein hergestellt, würde eine alte Gestaltung und Auffassung des Textes repräsentieren, wenn sie ein vom hebräischen Texte getrenntes Dasein gehabt hätte. Dies war nicht der Fall, und so hatten die Targumen zu den Hagiographen, die den Text wie sein Schatten begleiteten, dessen Schicksale nicht allein zu theilen, sondern sie sind ausserdem noch durch jene Zusätze aus ihrer ursprünglichen Fassung herausgekommen<sup>1)</sup>. Hiernach ist das Targum nur in den seltenen Fällen kritisch zu verwerthen, wo es den Veränderungen des hebräischen Textes nicht gefolgt ist, wie 'Ijjob 4, 15. Doch ist es auch hier die alte Interpretation, die es erhalten hat, nicht aber eine textkritische Variante, wie oben erläutert ist.

Wie Septuaginta und Peschita für die Textconstituierung zu verwenden sind, ist oben gesagt, die Vulgata des Hieronymus, auf modernem Text ruhend, kann daneben nicht in Betracht kommen, das Targum geht meist mit dem modernen Texte und Hieronymus, der ja die jüdische Auffassung seiner Zeit häufig adoptiert, z. B. 9, 19; 11, 12; 12, 23; 17, 16; in den seltenen Fällen aber, wo das

1) Vgl. Geiger, Urschrift S. 166.

Targum, von dem jüngern Texte abweichend, sich der Septuaginta oder Peschita anschliesst, da erhebt sein Zeugniß die Lesart dieser Uebersetzungen über jeden berechtigten Zweifel, z. B. 11, 15; 22, 9, 21, 24; wo Localkenntniß und Vertrautsein mit dem Leben in Palästina dem Targumisten zu Hülfe kam, hat er auch gegen alle andern Zeugen das allein Richtige 20, 7.

Dass ich nun nicht alle Abweichungen der genannten Uebersetzungen in den Anmerkungen zum hebräischen Texte zusammengestellt habe, wird mir Niemand verargen, ich habe nur diejenigen herausgehoben, welche nach meinem Urtheil auf solche andre Lesarten der ältern Handschriften führten, die es verdienen, im Texte wieder hergestellt zu werden. Die Anmerkungen stellen die *varia lectio* der quasi Handschriften dar, aus denen der zu lesende Text construiert ist, als dessen Hauptgrundlage der identischen Sprache wegen natürlich immer die masorethische Recension anzusehen ist. Ich betrachte diese Arbeit aber noch keineswegs als fertig und geschlossen, ich selbst will nur mit ihr abschliessen und die Resultate dem nachsichtigen Urtheile, der Verbesserung und Weiterführung Anderer übergeben, weil die fortdauernde Beschäftigung mit dem gleichen Gegenstande endlich abstumpft, und der Arbeiter Gefahr läuft, sich in Lieblingsmeinungen so zu verrennen, dass er die entgegenstehenden Instanzen nicht mehr gehörig würdigen kann.

## 5.

Wollte Jemand den Sophokles, den Terenz, den Horaz, den Pindar oder gar den Shakspeare und den Göthe'schen Faust aus einem Exemplare lesen und auslegen, in welchem die Verszeilen nicht abgesetzt, sondern alles zusammenhängend gedruckt wäre, — man hielte ihn für einen Barbaren. Bei der Behandlung alttestamentlicher Poesie ist diese Barbarei geradezu solenn, obwohl viele Handschriften des alten Testaments die Verszeilen absetzen. Die neueren Uebersetzer des 'Ijob haben nun zwar die Zeilen abgesetzt, doch muss man consequent noch einen Schritt weiter gehen und auch im hebräischen Texte die poetische Form anschaulich machen, d. h. den Text in seine kleinsten poetischen Einheiten zerlegen. Diese sind die Stichen, die im Nexus der Rede ebenso kenntlich sind, wie die durch Knoten abgezeichneten Stücke eines Grashalms;

einer der wesentlichen Erkenntnissgründe ist dabei der Parallelismus von zwei oder mehreren Stichen unter einander, welcher das rhetorische Grundgesetz der höheren Rede im Hebräischen ausmacht und daher mit der poetischen Form in Beziehung treten kann und häufig muss, der aber noch lange nicht das Wesen der poetischen Form ausmacht, wie noch immer gelehrt wird, mit völliger Verwechslung dessen, was rhetorischer Charakter und poetische Form ist<sup>1)</sup>. Jene bekannten Distinctionen von synthetischem, antithetischem u. s. w. Parallelismus gehören der Rhetorik, aber nicht der Poetik an.

Stellt man nun die leicht kenntlichen Stichen unter einander, so ist von selbst klar, dass jedesmal mehrere derselben enger zusammengehören, weil sich erst in ihnen Satz oder Satzreihe abschliesst. Diese Gruppen hat man Strophen genannt, aber sehr mit Unrecht, weil es zum Begriffe der Strophe gehört, dass sie wiederkehrt, während bei dieser wesentlich auf Köster zurückgehenden Auffassung die Strophe nichts ist, als ein logischer oder rhetorischer Untertheil einer Rede, die in noch andre, aber unter sich nicht gleichartige Theile zerfällt. Gleichartigkeit und, wo diese nicht vorliegt, Symmetrie im Wechsel ist für den Begriff der Strophik nothwendig; werden die Strophen sich ungleich, so besagt dies, dass es keine sind. Ich kann daher trotz der principiellen Uebereinstimmung mit Delitzsch, der den Stichos zur Grundlage der Rechnung macht, mit seiner Anordnung der Strophen mich nicht befriedigen, da hier die Symmetrie fehlt. Strophenreihen, wie er sie aufstellt für Cap. III: 8. 10. 6. 8. 6. 8. 6., für Cap. VIII: 6. 7. 6. 10. 8. 6., für Cap. XVIII: 4. 9. 8. 8. 8. 4., sind zu bunt, um auf die Regelmässigkeit Anspruch machen zu können, die zum Begriff der strophischen Anlage gehört. Doch führt das gleiche Princip uns Beide unabhängig von einander in Cap. XIX zu einer fast identischen Aufstellung. Ebenso wenig vermag ich mit Dillmann und seinen Vorgängern zu gehen, wenn er z. B. Cap. III in die masorethischen Verse 3 — 10, 11 — 19, 20 — 26 zerlegt, was auf

1) Aus dem Mangel an dieser Unterscheidung erklärt es sich auch, dass man zur Zeit nicht im Stande ist, die prophetische Rede von der Poesie zu unterscheiden; jene ist rhetorisch und hat darum ihren Parallelismus, jedoch nur ihn, wirklich poetische Form tritt erst ein, wenn Gedichte eingestreut sind.

## LXXVII

dieses Stichenschema hinauskommt: 20. 18. 14, und in Cap. VIII dreimal 6 und einmal 3 masorethische Verse zu Strophen verbindet, wodurch wir zu folgendem Stichenschema kommen: 13. 14. 12. 6, und hier kommt zu dem ersten Grund der Buntscheckigkeit dieser sogenannten Strophen, einem Vorwurfe, den Dillmann gegen Delitzsch macht, ohne ihn selbst zu vermeiden, noch der zweite Grund, dass sie eine unglaubliche Länge erreichen. Wie der einzelne Stichos ein bestimmtes Längenmaass nicht überschreitet, das ihm durch die mittlere Länge des menschlichen Athems gesetzt ist, auf den jeder Dichter im Verse<sup>1)</sup> und jeder Redner in der Periodik Rücksicht nehmen muss, wenn seine Worte schön gesprochen werden sollen, so kann auch das Längenmaass der Strophe nicht über eine bestimmte, dem Ohre vernehmbare und deutlich zu unterscheidende Zahl von Stichen hinausgehen. Geschieht dies, dann fasst das Ohr die Redewende als solche nicht mehr auf, und die Strophe hört auf, *στροφή* zu sein. Strophen von 20 Stichen, das wage ich mit Sicherheit zu behaupten, fasst kein menschliches Ohr mehr auf, und wer in hebräischen Texten ausgeschiedne Gebilde dieser Art Strophen nennt, macht sich der Verwechslung eines logischen oder rhetorischen Abschnittes mit einer poetischen Form schuldig. Unter den strophisch angelegten deutschen Volksliedern in Uhland's Sammlung gehen nur wenige Strophen über neun Zeilen hinaus, und die es thun, pflegen aus zwei verschiedenen Gesätzen zusammengebunden zu sein. In der Periode des verschrobensten Geschmacks und der grössten Künstelei sind vierzehnzeilige Strophen eine Seltenheit, von sechzehnzeiligen Strophen, in Alexandrinern, kennt Koberstein nur ein einziges Beispiel<sup>2)</sup>, in neuerer Zeit geht der formgewaltige Schiller nie über zwölfzeilige Strophen hinaus, eben weil er rythmisches Gefühl besass. Und dabei verhält sich's in Wahrheit mit den lyrischen d. i. gesungenen und rhetorischen d. i. gesprochenen Strophen gerade umgekehrt, als Dillmann annimmt, lyrische Strophen bleiben länger hörbar als declamierte Strophen, weil letztere der Melodie entbehren, welche dem Ohre immer wieder in eindringlich-

---

1) Im classischen Verse wird dieser Forderung durch die Cäsuren genügt. Hebräisch geht je ein Stichos auf einen Athemzug.

2) Koberstein, Grundriss I. 590. Vereinzelte Künsteleien können nicht in Betracht kommen, so ist Günther bis zu einer 32zeiligen Strophe fortgegangen.



## LXXVIII

ster Weise sagt, welcher Stichos der Strophe eben vorgetragen wird und wo die Strophe zu Ende geht. Von sangbaren Liedern ist mir aus den Psalmen keines mit Strophen von mehr als neun Stichen begegnet, denn Psalm 119 mit seinen sechzehnstichigen Gebilden ist wie eine Meistersingerreimerei zu beurtheilen, ein Product des Dichtenwollens in der Studierstube<sup>1)</sup>. Damit stimmt es, dass ich auch im 'Ijob an keiner Stelle mehr als acht Stichen zu einer Einheit verbunden finden kann.

Aber liegen im 'Ijob denn wirklich gleichmässig gebildete, absichtlich aus so viel und nicht mehr Stichen gebaute Strophen vor? Ich rede hier, als ob dies eine anerkannte Sache wäre, die es doch nicht ist. Nun wenn sie da sind, muss man sie sehen können, ihr Dasein zu beweisen, gibt es kein Mittel, als sie zu zeigen, wie ich es im folgenden Texte versucht habe; wer die dort hergestellte Regelmässigkeit für ihr Gegenteil ansieht, oder die Theilung für Willkür hält, den zu überzeugen ist so unmöglich, wie es unmöglich ist, Jemand von dem Vorhandensein musikalischer Formen in einer ohne Unterbrechung geschriebnen Composition zu überzeugen, wenn er musikalisch nicht hören will oder kann. Die Wahrnehmung solcher Formen ist etwas zunächst Subjectives, ich thue daher am besten, den Weg zu zeigen, auf dem ich zur Wahrnehmung gekommen bin.

In Cap. XXXVIII füllen die Fragen über die Erde, das Meer und das Morgenroth jedesmal 8 Stichen, die Fragen nach dem Sitz des Lichtes und der Finsterniss, nach den Kammern des Schnees und Hagels, nach Regen und Donnerkeil u. s. w. jedesmal 6 Stichen. Die Fragen nach den Gemsen, dem Esel, dem Re'em umfassen je 8, die nach dem Strauss zweimal je 6 Stichen. Dass dies auf Rechnung des Zufalls zu schreiben sei, schien mir nicht wahrscheinlich, die beabsichtigte künstlerische Steigerung, die dem Ende der Rede eine höhere Wucht zu verleihen sich bemüht, macht es natürlich, dass die ruhige achtzeilige Periode sich steigert, und zwar dadurch, dass eine kürzere sechszeilige doppelt wiederholt auftritt, die dann, wie ich später fand, durch wiederholte achtzeilige Strophen abermals überboten wird, denn die scheinbar neunzeilige Strophe vom Geier

---

1) Hitzig, Psalmen II. S. 347 bezeichnet den Psalm als ein Spiel der Musse, um dem Verfasser die lange Weile zu vertreiben.

ist interpoliert mit dem Stichos, der da aussagt, dass seine Jungen sich vom Blute nähren. Jener Geier ist nach dem Texte selbst ein Leichenfresser, von dessen Jungen daher das Blutfressen nicht ausgesagt werden kann.

Nachdem ich aus diesen Stellen zunächst ein Präjudiz dafür gewonnen zu haben glaubte, dass der Dichter die Länge seiner poetischen Perioden nicht vom Zufall abhängig sein liess, sondern bewusstvoll gestaltete, gieng ich an die Rede des 'Eliphaz Cap. IV und V. Die beiden ersten Abschnitte gruppieren sich von selbst zu zwei achtzeiligen Perioden, es folgte eine den Sinn auf das Widerwärtigste störende Gruppe von 4 Zeilen<sup>1)</sup>, dann wieder eine Gruppe von 8 Stichen, darauf zwei von 7 Zeilen. Die weiteren Gruppen hatten folgende Stichenzahlen: 8. 7. 8. 8. 8. Im Ganzen stellte sich das Schema so: 8. 8. 4. 8. 7. 7. 8. 7. 8. 8. 8.

Was hier mit der dritten Gruppe von 4 Stichen geschehen musste, war mir nicht lange zweifelhaft, sie musste beseitigt werden, und dies um so mehr, als das מַנְהוּ 4, 12 genau genommen entweder auf das Löwengebrüll 4, 10 gehen musste, oder beziehungslos war, nach Beseitigung der ungehörigen vier Zeilen aber sogleich seine richtige Beziehung auf das im Genetiv stehende הַלֵּל in Vs. 9 fand. Von ihm geht das Getön aus, welches das Ohr vernahm. Nachdem ich dies erkannt, blieb mir das Schema 8. 8. 8. 7. 7. 8. 7. 8. 8. 8.

Ich untersuchte nun die zwischen der letzten Gruppe von achtzeiligen Perioden stehende vereinzelte siebenzeilige Gruppe, die man (natürlich nach nicht recensiertem Texte) ungefähr so übersetzt:

- V, 5 Es (Dieweil) zehrte seine Ernte auf der Hungrige,  
 Bis aus den Dornen nahm er sie hinweg,  
 Und Durst'ge schlürften sein Vermögen ein.
- 6 Fürwahr (Denn) nicht aus dem Staube keimt das Unheil,  
 Nicht aus der Erde sprosst das Ungemach.
- 7 Fürwahr zum Unglück wird der Mensch geboren,  
 So wie der Flamme Funken in die Höhe fliegen.

1) Ich habe zu viel Achtung vor dem Verstande des alten Dichters, als dass ich ihm zutraute, er habe hier den Untergang der Frevler unter dem Bilde einer Löwenfamilie schildern wollen, wie man jetzt annimmt, zumal man das Alles erst in den Text hineinlesen muss, der von dieser ihm octroyierten Vergleichung nicht das Mindeste aussagt.

Hier kam weder das אשר קצירו des masorethischen Textes<sup>1)</sup> und das כִּי Vs. 5 u. 6 zu rechter Geltung, noch wurde der Parallelismus gewahrt. In 5, 5 findet der Hungrige in *a* am Durstigen in *c* seinen Genossen, aber das „bis aus den Dornen nehmen“ stand verwaist. Die Anlage wies auf einen sich kreuzenden Parallelismus, und dass diese Auffassung des אל מצנים wirklich hebräisch sei, schien mir mehr als zweifelhaft<sup>2)</sup>; die Vermuthung lag nahe, dass hier ein Stichos ausgefallen sei, in diesem Falle war aber die Zahl von acht Zeilen für die Strophe gewonnen. So blieben noch zwei Strophen mit sieben Zeilen übrig, bei denen sich der Grund des abweichenden Baues leicht ergab. Diese enthalten die Rede, die 'Eliphaz in nächtlicher Vision vernommen hat, also die Rede einer andern Person, und hieran bemerkte ich zuerst, was sich später durch das ganze Buch bestätigte, dass die Einführung einer neuen Strophenform stets einen weitem Abschnitt und einen besondern Theil der Rede markiert, so dass in den strophischen Systemen zugleich die ganze logische Anordnung der Reden ausgedrückt liegt. Man vergleiche z. B. das Schema in Cap. XV:

6 4 4 4 | 6 6 6 6 | 7 7 8.

Hier enthält der erste Abschnitt 6 4 4 4 die persönlichen Vorwürfe, die 'Eliphaz dem 'Ijob macht, der zweite 6 6 6 6 die theoretische Auseinandersetzung der Vergeltungslehre, angelehnt an den Ausspruch der Männer der Vorzeit; endlich 7 7 8 'Eliphaz Uebereinstimmung mit dieser Lehre und zwar so, dass die 77 mit einander correspondieren, indem die erste Strophe das Treiben, die zweite das Geschick der Frevler schildert, worauf die letzte achtgliedrige Strophe die *confirmatio* gibt und Alles in einem kurzen gnomischen Satze zusammenfasst. — In gleicher Weise wird man auch in den übrigen grössern Strophensystemen bemerken, dass da die Wendungen der Rede liegen, wo die strophischen Formen wechseln,

1) Die grammatisch richtige Uebersetzung gibt Schwarz: *Was seine Erndte ist*. Dies ist aber so unpoetisch als möglich.

2) Der Fall, wo אל mit einfachem מן, denn bei Compositionen wie מביה und מחוץ liegt der Fall sehr anders, zusammentritt Jos. 15, 3 אֶל-מִנְּבָ לְמַעַלָּה עֲקָרִיִּים 3 beruht sicher auf einem Schreibfehler. Dass man עָר herbeizieht, beweist eben, dass der fragliche Sprachgebrauch für אל unnachweisbar ist.

diese Stellen habe ich im Drucke durch eingezogene Zeilen angedeutet. Sehr anschaulich ist in dieser Hinsicht Cap. VIII.

Die oben S. LIII auch auf textkritischem Wege gewonnene Erkenntniss, dass in unserem Texte Lücken sind, wurde durch diese strophische Auflösung desselben häufig bestätigt: 14, 19; 18, 4; 19, 12; 21, 20, 33; 24, 5; 28, 28; 29, 10; 30, 4, wie sich auch häufig Fälle von Interpolationen finden, d. h. Stichen, die möglicher Weise vom Originaldichter stammen, zur Zeit aber nicht am richtigen Platze stehen, z. B. 8, 6; 10, 18, 22; 11, 6; 12, 3, 4; 17, 2; 22, 18. Die Interpolationen sind im Texte durch kleinere Typen ausgeschieden, aber an ihrer Stelle belassen, die Lücken durch Punkte angedeutet und in der Uebersetzung, um den Eindruck des Ganzen nicht zu stören, durch eine angemessene Wendung ergänzt. Einmal hat die Septuaginta noch einen Stichos erhalten, der im masorethischen Texte ausgefallen ist, er ist 11, 20 wieder eingesetzt. Die Beobachtung der poetischen Form wird so von selbst zu einem mächtigen kritischen Hilfsmittel, wie sie es in der classischen und arabischen Litteratur längst ist. Ich erwähne den Fall mit der Septuaginta ausdrücklich, er steht aber nicht vereinzelt, auch in den Sprüchen hat sie Echtes erhalten. Vgl. Ewald, Salom. Schriften S. 95, 111, 136 u. a.

In allen Fällen, wo Lücken vorliegen, wird man bemerken, dass die Gliederzahl des masorethischen Verses Unregelmässigkeiten im Verhältniss zu seiner Umgebung zeigt. Schon hieraus allein folgt, dass der masorethische Vers als Grundlage für Untersuchungen über die poetische Form der alttestamentlichen Dichtungen völlig unbrauchbar ist, weil er ein ungleichartiges Ganzes ist, und überdies, wenn die echte poetische Form im masorethischen Verssystem wirklich ausgedrückt wäre, so würde die Construction aus Stichen mit dem masorethischen Systeme schliesslich zusammentreffen, da der Stichos (nicht das Distichon) das ursprünglichste Element ist, so dass, wer vom Stichos ausgeht, die Sicherheit hat, mit der masorethischen Theilung zusammenzutreffen, wo diese gut ist, wie meine Theilung dies aufweist, während er andererseits nicht Gefahr läuft, von ihr geäfft zu werden, wo sie über Stock und Stein hinweg verbindet. In Wahrheit aber leitet der masorethische Vers oft irre, wie ausser den lückenhaft überlieferten Stellen auch deutlich 3, 8 zeigt, wo die greifbare Correspondenz von יבֶּעֲתָהּ כִּמְרֵי יוֹם

LXXXII

V. 5 mit יום אררי יקבהו gerade durch die masorethische Theilung verhüllt ist. Die Ungleichmässigkeit der masorethischen Verbindung zeigt diese Rede von V. 4—10 sehr deutlich, da die Stichen der einzelnen Verse diese Zahlen aufweisen: 3. 3. 3. 2. 2. 3. 2, was völliger Formlosigkeit gleichkommt. In meiner Ausgabe des Textes sind die masorethischen Zahlen genau an ihre Stelle gesetzt 7, 15; 14, 1, dass man sich für die Auffassung daran binde, davon kann keine Rede sein. Um endlich noch ein flagrantes Beispiel davon zu geben, wie sehr die masorethische Manier, wo möglich stets zwei Stichen zu verbinden, die ursprünglichen poetischen Formen verdunkelt, führe ich Psalm 67 an; der Psalm zeigt zugleich, dass der Stichos und nicht das Distichon die Basis der Formen bildet, denn seine Strophen bestehen aus ungeraden Stichenzahlen und verschwinden sofort, wenn man sie distichisch behandeln will. Der Psalm lautet:

2 אלהים יחננו ויברכנו  
 יאר פניו אחנו [סלה]  
 3 לדעת בארץ דרכך  
 בכל גוים ישועתך  
 4 יודוך עמים אלהים:

יודוך עמים כלם  
 5 ישמחו וירננו לאמים  
 כי תשפט עמים מישר  
 ולאמים בארץ הנחם [סלה]  
 6 יודוך עמים אלהים:

יודוך עמים כלם  
 7 ארץ נחנה יבולה  
 יברכנו (י יהוה אלהינו  
 8 יברכנו אלהים  
 וייראו אותו כל אפסי ארץ:

Hier sind fünfzehn Stichen, theilbar nur durch 3 und 5, nicht durch 2, 4 oder 6, der Kehrsvers und der ihn aufnehmende Strophenanfang zeigt handgreiflich, wie das Gedicht intendiert ist; die masorethische

1) Mas. Text im Elohimpсалmenbuch schreibt natürlich dafür אלהים.

Theilung verdirbt dies vollständig, und die ungerade Zahl der Stichen zeigt, dass nicht das Distichon die Basis der Form ist, sondern das Monostichon.

Auf der Annahme, dass je zwei Stichen durchschnittlich eine Einheit bilden, beruht die masorethische Accentuation, die ich nicht in den Text hinübernehmen konnte, weil sie häufig eine Wortverbindung vorschreibt, die mir mit der aus dem Texte selbst ersichtlichen Construction nicht zu stimmen scheint. Dabei aber gerieth ich mit dem Metheg in eine Schwierigkeit, wo dies durch einen Accent vertreten wird. An den Enden der Stichen konnte ich ohne Schaden, ohne Metheg zu schreiben, die Vocaldehnung lassen; statt der im Innern der Zeile stehenden und ein Metheg ersetzenden conjunctiven Accente<sup>1)</sup> hätte ich nun immer das Metheg einsetzen sollen, was leider nicht geschehen ist und zu allerhand, freilich für das Wortverständniss einflusslosen Inconsequenzen Veranlassung gegeben hat, die ich zu entschuldigen bitte. Es wäre jedenfalls am consequentesten gewesen, den Text vocallos zu drucken, aber die practischen Gründe der leichtern Verständlichkeit sprachen zu lebhaft dagegen. —

Einige Bemerkungen über die Strophe im Hebräischen überhaupt mögen das Ende dieser Betrachtungen bilden. Das Vorhandensein einer strophischen Poesie ist nur zu erklären aus dem Vorhandensein gesungner, eventuell von Tanz begleiteter Poesie, namentlich von Chören gesungner Poesie, die epische Erzählung wird durch die ausgedehnte Strophik gehemmt, die alte Poesie kennt sie nicht, Epen in grössern Strophen sind modern<sup>2)</sup>. Hingegen ist für chorisches gesungne Lyrik eine bestimmte Silbenzahl der einzelnen Glieder nothwendig, namentlich wenn die Texte länger sind, weil sich nur in

1) Siehe Baer, Die Metheg-Setzung in meinem Archiv I. S. 67.

2) Die älteste deutsche Form ist die der kurzen Reimpaare, später erst werden je vier Paare zur Strophe verbunden. Die Dante'schen Terzinen bilden keine Strophe, sie sind nur eine eigne Art von Reimverschränkung, die, statt abzuschliessen, immer weiter in's Unendliche strebt. Die altfranzösischen Romane benutzen den eilfsilbigen Vers, später Alexandriner ohne strophische Bindung. Die älteste deutsche Uebersetzung vom Ariost bildet die Strophe nur durch paarweis gereimte Alexandriner, also eigentlich gar nicht nach. — Die classische Epik der Griechen und Römer kennt die Strophe nicht, ebenso wenig Ferdusi.

#### LXXXIV

diesem Falle die Melodie wiederholen kann. Je einfacher man sich die Melodie denken muss, um so kürzer fallen die Strophen aus und um so häufiger wird in längern Gedichten die Melodie wiederholt. Der Abschluss der Melodie erfordert aber zugleich den Abschluss des Gedankens in der Dichtung; die Strophe ist also ihrem Begriffe nach der einen Gedanken abschliessende Theil eines Gedichtes, der in einer bestimmten musikalischen Form vorgetragen wird.

Da die Hebräer nun nach den Zeugnissen der Psalmen selbst chorisches gesungen haben, und zum Theil recht lange Texte, so ist eo ipso nothwendig, dass sich in diesen Texten Strophen finden, ohne die nicht im Chor gesungen und getanzt werden kann, so wenig als in unsern Kirchen ein Choral durchcomponiert gesungen werden kann, weil ihn eine grössere Menschenzahl dann nicht auswendig behält. Durch den Bau der alphabetischen Psalmen ist auch längst<sup>1)</sup> erwiesen, dass Strophen vorhanden sind. Ist nun die Voraussetzung richtig, dass die Strophen aus Gründen der Sangbarkeit nothwendig sind, wobei leicht möglich und mir gar nicht unwahrscheinlich ist, dass oft in einer vierzeiligen Strophe nur zwei Zeilen (Stichen) eine Melodie hatten, die in den zwei folgenden schon wiederholt wurde<sup>2)</sup>, so muss andererseits zwischen den verschiedenen correspondierenden Strophen der Stichen eine Uebereinstimmung der Silbenzahl vorliegen, also Zeile 1 in Strophe 1 mit 1 in Strophe 2, 3 u. s. w. stimmen, sonst ist die Sangbarkeit nicht vorhanden. Versucht man die Silbenzählung in den correspondierenden Stichen, wobei man den Schewa mobile, als den Vertreter eines ältern Vocales, wohl mit Recht als Silbe zählen kann<sup>3)</sup>, so stellt sich ein

---

1) Schon vor Sommer's Bibl. Abhandlungen deuten Martianay und Pouget im Schluss der Prolegomena zu Hieronymus Divina Biblioth. nach Hieronymus Vorgange auf die alphabetisch begränzten Strophen.

2) So in den arabischen Liedern bei Lane, Sitten und Gebräuche, deutsch von Zenker II. S. 198. Von den Melodien in Chodzko's Specimens of the popular poetry of Persia kann ich keinen Gebrauch machen, da er den Text nicht unter die Noten stellt. Weder von Chodzko noch von Layard (Discoveries in the Ruins of Babyl. S. 667) und Lane ist in den Melodienaufzeichnungen übrigens auf das System der Dritteltöne Rücksicht genommen, so dass sie sicher nur ein sehr ungenügendes Bild des wirklichen Melodienklanges geben.

3) Die Chatefvocalklänge nach den Gutturalen sind aus nahe-

analoges Verhältniss heraus wie in den arabischen Liedern, die sich bei Villoteau <sup>1)</sup> und Lane mit ihren Melodien aufgezeichnet finden. Hier zeigt sich nämlich, dass die correspondierenden Stichen in den verschiedenen Strophen nicht ganz genau die gleiche Silbenzahl haben, dass die Differenz aber eine Grenze hat, die vier Silben nicht überschreitet, so weit ich beobachtet habe, und zwar so, dass bei mittlerer Zahl von 8 Silben im Stichos die Schwankung zwischen 7 und 10 liegt, wobei der Defect durch Vocaleinschübe oder Zusammenziehung mehrerer Noten auf eine Silbe, und der Ueberschuss durch Synhizesen der Silben oder Ansprechen derselben auf eine Note ausgeglichen werden muss. Machen wir für die Beurtheilung hebräischer Stichen von dieser auch in andern Litteraturen bekannten Freiheit Gebrauch, so stellt sich z. B. Thren. 3, 1 f., wo das Alphabet die Stichen und Strophen abgrenzt, das Verhältniss so:

|   |   |    |
|---|---|----|
| אֲנִי הַגִּבּוֹר רָאָה עֵינַי בְּשֹׁבֵט עֲבָרָתוֹ | } | 15 |
| אוֹתִי נָהַג וַיִּלְךְ חֲשֵׁךְ וְלֹא אֹר          |   | 12 |
| אֶךְ בִּי יָשַׁב יִהְיֶה יָדוֹ כָּל-הַיּוֹם       |   | 11 |
| בְּלֵה בְּשָׂרֵי וְעוֹרֵי שִׁבְרַ עֲצָמוֹתַי      | } | 13 |
| בָּנָה עָלַי וַיִּקַּף רֹאשׁ וַתִּלְאַה           |   | 12 |
| בְּמַחְשָׁבִים הוֹשִׁיבֵנִי כִמְתִי עוֹלָם        |   | 13 |

liegenden Gründen nicht zu zählen, auch die Dualendung dürfte einsilbig gesprochen sein, so auch viele Segolatformen.

1) Villoteau, De l'état actuel de l'art musical en Egypte in der Description de l'Egypte. 2. édit. Paris 1826. Tome 14 p. 135 f. bemerkt ausdrücklich: Ici (in der Aussprache chachakely statt chachakly) comme dans plusieurs autres endroits des chansons arabes, on remarque une syllabe ajoutée dans le mot par le chanteur pour faire accorder les paroles avec la mélodie, quelquefois aussi et par le même motif, on retranche des syllabes comme on peut le remarques au dernier mot de ce couplet. Sehr auffallend ist die Silbenerhöhung in den syrischen Gesängen ebenda p. 318, wo *sabe* für *sab*, *berokhe* für *berokh*, *lokhe* für *lokh* u. a. m. gesungen wird, sogar *debeho* für *debho*. Andres siehe ebenda p. 314, wo Villoteau bemerkt: Ces additions sont fort en usage parmi les chanteurs orientaux; die Silbenzahlen des Ephrämischen und Jacobischen Maasses werden in der Melodiebildung nicht beachtet.



## LXXXVI

In diesen Silbenzahlen setzt sich das ganze Lied fort, nur ganz wenige Zeilen sind länger oder kürzer; manche uns jetzt different scheinende Zeilen mögen in der alten Aussprache auch völlig übereinstimmend gewesen sein, denn bei dem langen Leben der Sprache ist es unmöglich, dass unser Vocalismus aus den jüngsten Perioden noch mit dem ältesten gleichstand. Nicht selten mag auch die ungenaue Textüberlieferung an allzu auffallenden Differenzen die Schuld tragen. Mir scheint die Annahme begründet, dass wir in dieser Silbenzahl des einzelnen Stichos das wahre Gesetz der poetischen Form bei den Hebräern haben, ähnlich wie die Syrer einfach die Silben zählten und die romanischen Völker dies noch heute thun, ohne ein quantitierendes oder accentuierendes Verssystem zu benutzen. Das Gesetz ist aber von den Hebräern nicht strict gehandhabt, Differenzen von ein oder zwei Silben sind nicht vermieden, ähnlich wie vor Opitz die neu-deutsche Verskunst auch nachlässig genug war, dergleichen nicht streng zu beachten, ohne dass man darum die Form leugnen kann<sup>1)</sup>. Dies Gesetz der annähernd gleichen Silbenzahl genügt für die geforderte Sangbarkeit der Zeilen und Strophen nach einer und derselben Melodie, die für unser Ohr freilich nicht besonders wohlklingend gewesen sein möchte.

Abgesehen aber davon, dass, wo die Stichen kenntlich sind, sich auch eine mittlere Silbenzahl einstellt<sup>2)</sup>, sprechen noch zwei

1) Es finden sich z. B. bei Uhland, Volkslieder II. S. 798 in einem Wallfahrtslied als correspondierende Zeilen:

|   |               |
|---|---------------|
| Wér das élend báwen will                  | 7             |
| Eín braiten hüt den sól er hán            | 8             |
| Só ziehen wír durch Soffeíen hineín       | 10 (Savoien)  |
| Só ziehen wír durch der ármen Jecken lánt | 11 (Armagnac) |

In allen aber sind vier Hebungen, wodurch die Sangbarkeit hergestellt ist, und Niemand denkt daran, um der Nachlässigkeit willen die Form selbst zu leugnen.

2) Sie wird selbst völlig gleich z. B. Cant. 2, 4:

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Hébi'ani 'el bêt hajjajin, | 8 |
| Wédiglo əalaj 'ahaba!      |   |
| Sammechuni ba'ašišot,      | 8 |
| Rappeduni battappuhim,     | 8 |
| Ki holat 'ahaba 'ani!      | 8 |
| Semolo tahat leroši        | 8 |
| Wimino tehabbeqeni!        | 8 |

## LXXXVII

andere Umstände dafür, dass weder ein quantitierend-metrisches, noch ein accentuierend-rythmisches Princip dem hebräischen Stichenbau zu Grunde liegt, nämlich erstens dies, dass in einer Sprache, die kurze Silben (nicht kurze Vocale) so gut wie völlig verloren hat, ein frisch bewegtes Metrum unmöglich ist, und von selbst zur Silbenzählung werden muss<sup>1)</sup>; zweitens dies, dass, sofern wir uns die alte Lyrik durchgehends gesungen und nicht gesprochen vorzustellen haben, der Rythmus durch den Tact der Melodie und durch die Schlaginstrumente, Castagnetten, Handpauken, Sistrum und Triangel genügend markiert war, in Folge wovon der rythmische Accent der Verszeile entbehrlich und für den Dichter gerade bei dem hebräischen Silbengesetze schwer herzustellen war. Auch in den arabischen Texten bei Lane und Villoteau fällt der gute Tacttheil auf unbetonte Silben und umgekehrt.

Das bisher Erörterte fasst sich in folgende Sätze zusammen:

1. Die längern lyrischen und gesungenen hebräischen Poesien zerfallen in Strophen, welche eine gleiche oder in einem symmetrischen Wechsel stehende Zahl von einzelnen Gliedern oder Stichen haben. Die Strophe ist zugleich Sinnabschnitt.

2. Die correspondierenden Stichen haben eine ungefähr gleiche Silbenzahl in den verschiedenen Strophen, wenn die Strophen durchcomponiert waren.

3. Umfasst die Melodie nur ein Stichenpaar, von denen sich mehrere zu einer längern Strophe zusammenbauen, so müssen die innerhalb derselben Strophe nach der gleichen Melodie gesungenen Stichen in ihren Silbenzahlen annähernd gleich sein.

4. Ist nach Analogie der dreitheiligen deutschen Strophe mit zwei Stollen und einem Abgesang denkbar, dass in einer Strophe ein Melodientheil zweimal wiederholt wurde, wozu sich dann ein dritter musikalischer Theil für das Ende der Strophe gesellte.

5. Die Zahl von 8 Silben ist die mittlere Norm für den Stichos, doch gibt es auch Stichen mit grössern Silbenzahlen, die sich wie in dem Beispiele Thren. 3 dann durch das ganze Gedicht hindurch-

---

1) Vgl. die Versuche, arabische Metra im Neuhebräischen einzuführen und die neuhebräische Metrik überhaupt bei Kämpf, Die ersten Makamen aus dem Tachkemoni S. 28. Diese Verse sind nur scheinbar metrische, in Wahrheit ist es eine Silbenzählung, die sich höchstens dem Schewa accomodiert.

## LXXXVIII

ziehen, oder an bestimmten Stellen der Strophe regelmässig auftreten. Ihre Silbenzahl beträgt durchschnittlich zwölf.

Das hier Gesagte gilt zunächst nur für die gesungene lyrische Poesie, diese ist der Boden, auf welchem die strophische Kunst allein entstehen kann und entsteht, weil sie hier durch die Natur der Sache aus innerer Nothwendigkeit gefordert wird. Ist aber einmal diese dem schönen Ausdruck der Empfindung adäquate Form gefunden, so bemächtigt sich auch der nichtlyrische Dichter dieses Kunstmittels, und er wird es besonders da gebrauchen, wo das Ohr, an die formelle Rundung des Satzes gewöhnt, diese am eifrigsten verlangt, also an den wesentlich empfindsamen und lyrischen Stellen. So lässt Shakspear selbst ein Gespräch zwischen Romeo und Julie sich strophisch gestalten und den Chorus im Sonnet sprechen I, 5, von selbst rundet sich das „Verlassen hab' ich Feld und Auen“ mit dem entsprechenden Gliede zu zwei Ottaven ab, Schiller's Jungfrau und seine Maria sprechen in lyrischen Strophen, Gottfried von Strassburg beginnt sein Epos mit durchgereimten Vierzeilen, — was die grossen Dichter aller Zeiten gethan haben, den in volkstümlicher Lyrik entwickelten Strophenbau als hohes Kunstmittel zu verwenden, die hebräischen Dichter haben es nicht unterlassen, das Buch 'Ijob zeigt es.

Man mag an der nachfolgenden strophischen Anordnung noch mancherlei auszusetzen finden, es gibt Stellen in meinem Texte, deren Construction ich selbst nur für provisorisch ansehen kann, zumal es mir nicht gelungen ist, die interpolierten Stichen an ihren richtigen Platz zu stellen, und vielleicht auch gelegentlich eine Lücke supponiert ist, wo andre Exegese einen Zusammenhang möglicher Weise erkennen lässt, dennoch hoffe ich durch die Herstellung der Strophen das alte Gedicht seiner ursprünglichen Form wieder angenähert zu haben. Ich übergebe es nach neunjähriger, immer neu wieder aufgenommener Arbeit nunmehr der Weiterbildung oder Verbesserung Andrer, mit dem Bewusstsein, meinerseits dem Grundsatz des Dichters gehuldigt zu haben, dass das Ohr die Worte prüfen soll, wie der Gaumen die Speise.

### III.

Nachdem die Mehrzahl der Ausleger des Buches 'Ijob sich in dem Urtheile vereinigt hat, dass die Reden Elihu's Cap. 32—37 ein Einschub sind, welcher den ganzen Zusammenbau des Werkes zerstört, nachdem auch bei sonst conservativer Richtung Delitzsch erklärt hat: „Mit jener Kritik, welche die Reden Jahwe's vollziehen, ist die in den Reden Elihu's vorliegende Kritik unvereinbar,“ — können wir uns der Mühe überhoben erachten, die schon oft geführte Untersuchung noch einmal zu führen. Vgl. meinen Artikel Hiob in Schenkel's Bibellexicon. Um sich von der Richtigkeit der Ausscheidung dieses Einschubes zu überzeugen, hat man übrigens, nachdem er einmal erkannt ist, nichts weiter zu thun, als den klaren Zusammenhang des echten Gedichtes zu betrachten und dann nachzusehen, in welche Verwirrung und Unzulänglichkeit Alles geräth, wenn man darin auch den Elihu zu Worte kommen lassen wollte. Was übrigens zur Vertheidigung dieses Stückes beigebracht werden kann, das ist von Stickel (Das Buch Hiob. Jena 1842) gesagt worden, ohne dass es ihm gelungen wäre, die Ausleger für seine Auffassung zu gewinnen. Ich verweise also für die Elihufrage auf die neuen Werke von Delitzsch, Dillmann, Ewald und die isagogischen Schriften.

Anders liegt die Frage wegen der im echten Gedichte von mir übergangnen Schilderung des Behemoth und Leviathan 40, 15 bis 41, 26, sofern hier noch keine grössere Uebereinstimmung in der Verwerfung des Stückes erzielt, noch weniger eine plausible Erklärung für das Vorhandensein dieser Schilderungen im Texte gewonnen ist.

Ueber Zweck und Absicht der zweiten Rede Jahwe's 40, 7 kann im Grunde keine Meinungsverschiedenheit Statt finden, sie

hat die Aufgabe, dem 'Ijob zum Bewusstsein zu bringen, dass, wie die physische Weltordnung ihm ein Räthsel ist und bleibt, obwohl er ihre gesetzliche Ordnung zugestehen und seine Unfähigkeit, sie aufrecht zu erhalten, bekennen muss, so auch die Aufrechterhaltung der moralischen Weltordnung für ihn ein Ding der Unmöglichkeit ist. Die wechselnd befehlende und fragende Redeform ist von ausserordentlicher Wirkung, man wird die wenigen Zeilen 40, 7—14 nicht lesen können, ohne von der Empfindung ergriffen zu werden, dass sie abschliessend dem ungestümen Menschen mit Erhabenheit zurufen: Auch die Lenkung der moralischen Weltordnung<sup>1)</sup> überlass dem Schöpfer, denn du bist ohne Einsicht und ohne Macht. In diesem Sinne antwortet auch 'Ijob, er nennt Gottes Thun ein Wunder, über das er unverständlich geredet habe, und er erklärt, dass er Genugthuung empfangen, da Gott ihn seiner Erscheinung gewürdigt habe. Dies tröstet ihn über Staub und Asche, womit es stimmt, wenn er in der noch ungeläuterten Stimmung des Kampfes 13, 16 sagt, es würde ihm Trost sein, wenn er Gott gegenüber treten und sich rechtfertigen könne, auch auf die Gefahr hin, sofort zu sterben.

In diese Gedankenreihe nun noch einmal zwei Thierschilderungen einzuschieben, die poetisch entschieden geringern Werth haben als die vorangehenden, dünkt uns in hohem Maasse geschmacklos, weil es die auf Einfachheit und Concentrierung des Gedankens beruhende Wirkung des Schlusses auf die verletzendste Art beeinträchtigt. Denn so billigen Kaufes können wir hier Delitzsch nicht durchlassen, wenn er diese Thierbilder damit ästhetisch und sachlich

---

1) Hierin liegt im Sinne des Dichters auch die Mahnung, über die Zwecke der menschlichen Geschicke nicht nutzlos zu sinnieren, da sie doch unerklärlich sind, wie der alte Spruch sagt: Ich weiss nicht, woher ich komme, ich weiss nicht, wohin ich gehe, mich wundert's, dass ich so fröhlich bin; — ein Abweisen dieser Fragen, wie es freilich nur Solchen gestattet ist, die nicht aus bequemer Oberflächlichkeit, sondern nach Kampf und Leid auf Resignation und Pflichtgefühl als Abschluss geführt worden sind. Der Dichter der Elihureden ist so weit noch nicht gekommen, er hat die Summa des 'Ijob falsch gefasst, und mäkelte darum immer an früheren Positionen des Helden herum, ohne auf die Hauptsache einzugehen. Immer wieder will er das Räthsel lösen, dessen Unlöslichkeit er wissen könnte, aber ohne jeden Erfolg bemüht er sich um das Unvergleichliche, das hier Ereigniss wird.

zu rechtfertigen sucht, dass er sagt: Diese beiden Thierbilder sollen den 'Ijob lehren, wie wenig er dem Gerichte über die Frevler gewachsen ist, er, der nicht einmal dem Behemoth ein Seil durch die Nase ziehen kann, und wenn er einen Angriff auf den Leviathan versucht hätte, lebenslänglich daran denken würde. — Wir können diese Art der demonstratio ad hominem, um ein an sich klares Ding noch klarer zu machen, nur burlesk und daher in Jahwe's Munde unmöglich finden. Der Dichter aber, der so verführe, dass er diese Stelle in die zweite Rede Jahwe's setzte, käme uns vor wie der Löwe in der Fabel, der dem Kinde die Fliege abwehrte und ihm bei der Gelegenheit den Schädel einschlug, und obwohl mit dem Satze „indignum tanto poeta“ unkritischer Missbrauch genug getrieben sein mag, so halten wir dennoch dafür, dass der Dichter des 'Ijob einen so plumpen Compositionsfehler nicht gemacht haben kann.

Hierzu kommt, was Dillmann bemerkt, dass die Wahl des Beweismittels eine unglückliche ist, weil überhaupt kein Thier für den Menschen unüberwindlich ist, und weil die ägyptischen Thiere erst weitläufig beschrieben werden müssen, ehe sie einen Beweis liefern, wobei der Dichter auch auf unwesentliche Dinge kommt und vom Ziele abirrt, so dass die rechte Pointe verloren geht. Endlich lässt sich das ganze Stück herausnehmen, worauf der Zusammenhang nur gebessert und nicht durchbrochen erscheint, was zwar kein sicheres Merkmal für Unechtheit ist, wie jedes zusammengestrichene Theaterstück beweist, was aber in Verbindung mit den übrigen Gründen ein grösseres Gewicht als sonst beanspruchen kann.

Erlaubt nun die Betrachtung dieses Stückes rücksichtlich seiner Bedeutung in der Gesamtcomposition die Annahme nicht, dass es vom Dichter selbst an diese Stelle gebracht ist, erweisen sich aus ähnlichen Erwägungen auch Versuche, durch Umstellung<sup>1)</sup> zu helfen, als ungenügend, so entsteht uns die Frage, wie gelangte der Abschnitt an seine jetzige Stelle, und wer hat ihn geschrieben? Hierauf ist bisher die Antwort ertheilt: Ein späterer, in Aegypten

1) Eichhorn, geschmackvoll und klar, stellt so: 39, 30; 40, 15 — 31; 41, 4 — 26; 40, 32; 41, 1 — 3, wodurch eine leidliche Entwicklung gewonnen wird, aber freilich die Schwierigkeit ebenso wenig als durch einfache Ausscheidung gelöst ist.

lebender Dichter, der das Buch gelesen hatte, habe sich gemüssigt gefühlt, die Wunderthiere Aegyptens zu beschreiben und diese entweder nach Cap. 39 oder an der Stelle, wo sie jetzt stehen, eingeschoben. Letzteres nimmt Dillmann nach Ewald<sup>1)</sup> an, und dafür soll die Fragenreihe 40, 25 und das Stück 41, 2 f. sprechen, während Dillmann vorher mit Recht bemerkt, 41, 3 nehme sich aus wie ein verlорner Posten.

Wie aber die Fragenreihe 40, 25 mehr beweisen soll, als dass diese Fragerede in irgend einer Beziehung zu Cap. 38—39 steht, die aber gar nicht die der Nachahmung zu sein braucht, und wie sie in's Besondere beweisen soll, dass der spätere Dichter seinen Einschub dahin gesetzt haben soll, wo er jetzt steht, das vermag ich nicht zu begreifen. Auch der verlорne Posten in 41, 3 oder genauer 41, 2<sup>b</sup> kann für diese Ansicht nicht gebraucht werden. Nichtsdestoweniger wollen wir mit ihm unsre Betrachtung beginnen, vielleicht kann er Auskunft geben, woher er stammt.

Wenn man, bekannt mit dem übrigen Inhalt des Buches nach den Worten, welche die Schwierigkeit schildern, das Crocodil zu harpunieren, liest:

מי הוא לפני יתיצב

Wer kann sich vor mein Antlitz stellen,

מי הקדימני וישלם

Wer mich angreifen und unversehrt bleiben?

תחת כל השמים לי הוא

Mein ist, was unterhalb des ganzen Himmels,

לא אחריש בדיו Vgl. 11, 3.

Ich werde sein Gerede nicht ertragen,

ודבר גבורות וחין ערכו

Und das . . . . .

so wird man sich nicht besinnen, diese Worte als von Gott gegen 'Ijjob gerichtet anzusehen, — da doch das Crocodil schwerlich sprechend gedacht werden soll, und ihm auch nicht Alles unter dem Himmel gehört, — auch wenn man bemerken sollte, dass ich etwas nachgeholfen habe. Ich habe hier nämlich ישלם geschrieben statt M. אשלם, was jüngere, in besonderm Interesse gebildete Lesart ist für jenes ältere, das S. noch richtig bietet *τις ἀντιστη-*

1) Ewald betrachtet sie jetzt als aus einem selbständigen Gedichte entlehnt. Dicht. d. A. B. I, 1. 81.

*σεται μοι και υπομενεῖ.* Beiläufig sei bemerkt, dass so auch **הקרים** in den Sinn *angreifen* kommt, den es Am. 9, 10 hat, und hier nicht nach *'aqdama* im Sinne von *beschenken* genommen werden muss, was ja ohnehin nur eine besondere und keineswegs die einzige Wendung ist, die *'aqdama* = **הקרים** genommen hat. **הקרים** wie *'aqdama* heisst im **קָרַם** Jemandes etwas thun<sup>1)</sup>, also vor ihm niederlegen, ihn beschenken ebenso wohl, wie auf ihn zugehen, friedlich und feindlich. Die jetzt gewöhnliche Auffassung: *Wer hat mir zuvor gegeben, so dass ich zurückerstatten müsste*, stammt aus V. *quis ante dedit mihi, ut reddam ei*, und ist wegen des **אֶשְׁלַם** in erster Person ersonnen, wie Delitzsch ganz richtig bemerkt: der Sinn von **הַקְרִימֵנִי** bestimmt sich nach **וְאֶשְׁלַם**; leider aber bestimmt er sich unrichtig, denn die Hauptsache, das *zuvor geben*, ist in das **הַקְרִימֵנִי** nur vermöge eines *quid pro quo* gekommen. **הַקְרִימֵנִי** mag geben heissen können, *zuvor geben* heisst es nicht, die Ausleger dachten an **קָרַם** im Sinne von *vorher, alt, qadim*, und begiengen eine exegetische Fahrlässigkeit, indem sie den Sinn der Wurzel zweifach verwendeten, einmal im Sinne von *vorlegen, darbieten*, dann im Sinne von *zuvor*. Aehnlicher exegetischer Nachlässigkeiten habe ich eine reiche Blumenlese. —

Die Worte **לֹא אֲחַרֵּישׁ בְּדִין** müssen dann nach 11, 3 gedeutet werden, da die Uebersetzung: *ich will seiner Glieder Bau nicht verschweigen*, den Gott nicht nur etwas sehr Ueberflüssiges sagen lässt, sondern zudem noch grammatisch zweifelhaft ist. Man könnte denken **הֲלֹא אֲחִי** *Soll ich nicht sein Gerede zum Verstummen bringen*, da aber auch 11, 3 meine Uebersetzung zu verbessern ist, weil **הַחֲרִישׁ** nie ein Object bei sich hat, so wird man hier wie dort am besten mit Qimchi deuten, *ich will (bei) seinem Gerede nicht schweigen*<sup>2)</sup>. Dass dann neben den **בְּרִים** das **גְּבוּרוֹת** *das hochmüthige Wort* seine Stelle mit Recht einnimmt, leuchtet ein, und wenn man **חֵין** überhaupt glaubt übersetzen zu können, dann ist nach **מִשְׁפַּט**, 13, 18; 23, 4; 33, 5 u. a. **עֲרֵךְ** mit allem Fug auch als *Rede* zu nehmen, und **חֵין עֲרֵכּוּ** würde

1) Ebenso **הַגִּיד** im **נָגַד** Jemandes etwas thun, vorlegen, anzeigen.

2) Ich bitte danach 11, 3 so zu bessern: Auf dein Gerede sollen Männer schweigen.



heissen: *sein verführerischer Redebau*. Die Fortsetzung מי גלה פני לבושו וג' , geht dann wieder deutlich auf das Crocodil, steht aber mit dem vorigen in keinem Zusammenhange. Die Trübung des ursprünglichen Sinnes der Stelle, in dem Interesse, hier einen Zusammenhang herzustellen, zeigt sich zunächst in der Einsetzung der ersten Person אשלם für ישלם, was der älteste Textzeuge noch bietet.

Die Absicht, hier durch wohlgemeinte Aenderung einen Zusammenhang zu erzwingen, zeigt sich aber auch noch weiter in zwei Suffixen, von denen das eine in die Recepta aufgenommen, das andere nur in einigen Handschriften und Targumausgaben steht. Das letztere ist die Lesart ב<sup>2</sup> לִפְנֵי יְחִיצַבּ statt לִפְנֵי מִי, und ist von den Herstellern der Recepta verworfen, das andere aber ist von ihnen in יעורנו (Ketib 2<sup>a</sup>) angenommen, wofür die Babylonier יעירונו (Ketib) lasen, beides in gleichem Sinne, ersteres aber als gekürztes Polel besser. Die S. hat, obwohl sonst auf andern Text weisend, οὐ δέδοικας ὅτι ἠτοιμασταί μοι = לא אכזר כי יעורנו, dessen Urschrift ich zwar nicht finden kann, das aber jedenfalls beweist, dass ihre Vorträge ein Suffix erster Person, also נִי hat, wogegen unser Text im Interesse des vermeintlichen Zusammenhanges נו bietet, das wohl in Erinnerung an העתידים עורר לוית 3, 8 entstanden ist. Dass sich aber in der Recepta das לִפְנֵי erhalten hat, ist ein glücklicher Umstand, dies gestattet sowohl den Rückschluss auf das Echte, als es mit seiner Variante den Weg lehrt, den die Textwandlung hier eingeschlagen hat. Statt יעורנו wird ein Verbum mit Suff. erster Person gestanden haben, und ebenso מראי statt מראיו das echte sein. Aber wir müssen noch einen Stichos dazu nehmen, die Worte הן חוחלתו נכזבה. Dass hier nach dem natürlichen Bezuge das Suffixum in חוחלתו parallel dem עליו in 40, 32 nur auf das Crocodil gehen kann, ist auf den ersten Blick deutlich, ebenso deutlich ist es aber, dass man dabei zu gar keinem Sinne gelangt, denn wenn das Crocodil unangreifbar ist, dann wird wohl seine Hoffnung oder sein gutes Zutrauen nicht betrogen werden. Interpreten à tout prix wissen sich aber zu helfen und vermittels einer Enallage der Per-

---

1) Das Trg. in Buxtorf's Bibel hat so לקדמוי .

sonen über Stock und Stein zu hüpfen. Da soll תוחלתו *seine*, nicht des Crocodils, sondern *des Angreifers Hoffnung* sein, welche betrogen wird, da er schon beim blossen Anblick des Crocodils von dem gliederlähmenden Schrecken umsinken soll (!!), — wogegen ich der Ansicht bin, dass er fortlaufen würde, so schnell ihn die Füße tragen. Und zum Danke für unsre gläubige Fügsamkeit, mit der wir hier Zusammenhang herauspressen wollen, erhalten wir dann etwa folgende Uebersetzung:

Lege *deine* Hand an das Crocodil,  
Denke an den Kampf, *thu'* es nicht wieder.  
O 1), *seine* (des Angreifers) Hoffnung hat sich falsch erwiesen,  
Sogar bei (אל!) *seinem* (des Crocodiles) Anblick wird er hingestreckt.

Keiner ist verwegen genug, dass er *ihn* (das Crocodil) reize,  
Und wer ist es, der sich vor *mich* stellte,  
Wer gab mir etwas zuvor, dass ich erstatten müsste,  
Unter dem ganzen Himmel ist Alles mein u. s. w.

Ich bin unbescheiden genug, diese Uebersetzung für ganz sinnlos zu halten, solch' ein Resultat ist der angewandten Künste nicht werth. Lassen wir uns aber nicht mehr durch den vermeintlichen Zusammenhang beirren, und nehmen wir unter Beachtung des Umstandes, dass 41, 5 an 40, 32 unmittelbar und verständig anschliesst, die bisher behandelten Stichen zusammen, so erhalten wir folgende wohlgerundete achtgliedrige Strophe:

הן תוחלתו נכזבה  
הגם אל מראי יטל [M. מראיו]  
לא אכזר כי יעורני [M. יעורנו]  
ומי הוא לפני יחיצב  
מי הקדימני וישלם [M. אשלם]  
תחת כל השמים לי הוא  
לא אחריש בדי  
ודבר גבורות וחין ערכו

Dies sind Worte, die trotz des unsichern Sinnes von יטל und חין nur eine einzige, und zwar ganz bestimmte zweifellose Deutung gestatten. Es sind Worte der Ueberlegung, die Jahwe zu sich

---

1) Ich schreibe absichtlich nicht *sieh'*, weil dies den Schein erweckt, als ob hier die zweite Person weiter gienge.

selbst spricht, bevor er 'Ijob antwortet, ihre Situation ist zwischen 31, 37 und 38, 1. Ob sie aber dort hinzusetzen sind, werden wir bald weiter sehen. Die Uebersetzung lautet:

*Jahwe spricht:*

- 41, 1 Sieh', seine ('Ijob's) Hoffnung ist getäuscht.  
 Ob er auch wohl gegen meine Erscheinung sollte kämpfen,  
 [Ausser הָטִיל vgl. arab. *tāwala streiten* bei Beladorsi  
 ed. De Goeje S. 65.]
- 2 Er ist nicht keck, mich aufzureizen,  
 Wer ist's denn (auch), der vor mir steht?
- 3 Wer wird mir denn entgegentreten und in Frieden bleiben<sup>1)</sup>,  
 Mir ist Alles unter dem Himmel zu eigen.
- 4 Ich werde sein Gerede nicht schweigend ertragen  
 Und das Wort des Hochmuths und seine *künstliche* (?) Rede.  
 Die Worte 38, 1: Und Jahwe erwiederte dem 'Ijob aus dem Gewittersturme und sprach: Wer ist es, der die weise Führung leugnet u. s. w. schliessen sachlich sehr wohl an.

1) Vgl. הַסְכֵּן-נָא עִמּוֹ וְשָׁלַם 22, 21. Ich benutze diese Gelegenheit, um mich über סָכַן und הַסְכֵּן zu äussern, das ich gegen alles Herkommen übersetzt habe. Zunächst ist die Combination mit arab. *sakuna* abzuweisen, weil dem wurzelhaft שָׁכַן entspricht, nicht aber ein סָ, dessen arabisches Correlat *škn* nicht existiert. Unser zweites Erkenntnismittel, die Tradition in den Uebersetzungen, versagt gleichfalls seine Dienste, die Alten verstanden das Wort nicht und deuteten bald so, bald so, ohne alle Consequenz. — So musste ich auf den neuhebräischen Sprachgebrauch gehen, in dem סָכַן *Gefahr* bedeutet, was mit Niph. Qobel. 10, 9 stimmt. Bedeutete nun Niph. *gefährdet werden*, so blieb für Hiph. nur die Bedeutung *gefährden* und für Qal *gefährlich sein*, und die Frage war, ob diese erschlossene Bedeutung im Zusammenhange passe. Dies finde ich jetzt für Ps. 139, 3 [הַסְכֵּלָה?] und Num. 22, 30 auch von Grätz anerkannt (Kohélet S. 192), und für 'Ij. 15, 3; 22, 2, 21 wird es meine Uebersetzung bewähren, es passt auch für die Elihustellen 34, 9; 35, 3. Unklar und zweifelhaft bleibt Jes. 40, 2, wo S. und P. die Worte הַמְסָךְ תְּרוּמָה übergehen. — Uebrigens liegt es nahe, hierher מְסָךְ zu ziehen, wogegen David's סָכַן dunkel bleibt, für die jetzt *sakanū* verglichen wird, d. i. eine Person, männlich oder weiblich (Hariri II. 571. 2. ed. Sacy), bei der man einen Aufenthalt nimmt, wofür an der angeführten Stelle der Makamen noch als zweite Lesart *qarīna* steht.

## XCVII

Andrerseits aber stehen nach Ausscheidung des verlornen Postens 41, 3, der inzwischen noch seine Schicksalsgenossen an sich gezogen hat, die Worte 40, 32 und 41, 5 im besten Zusammenhange, und zugleich zeigt sich, dass die ganze Schilderung des Crocodiles in gut geordneten, in einer künstlichen Steigerung begriffnen achtzeiligen Strophen besteht, in die zwischen der zweiten und dritten jene hier fremde Strophe eingedrungen ist. Dass auch sie acht Stichen hat, konnte dies Eindringen nur erleichtern.

Ziehen wir nun auch die Schilderung des Behemoth oder Nilpferdes in unsere Betrachtung<sup>1)</sup>, so machen wir zunächst die Wahrnehmung, dass die Schilderung seiner ausserordentlichen Kraft sich abermals in acht Stichen vollendet 40, 15—18, und ebenso die andre, dass die verbreitete Auffassung von 40, 23—24 wieder einmal nur mit Hülfe der beliebten unmotivierten Subjectswechsel zu Stande kommt. Vs. 23 wird vom Behemoth gesagt, *er schreckt nicht auf, er bleibt in Sicherheit*, und dann sollen die Worte בעיניו יקחנו bedeuten (ironisch): *Man fange ihn einmal vor seinen Augen*, d. h. *indem er zusieht*, was er dann gewiss thut, oder: *man fängt ihn*, welches letztere gegen die Voraussetzung und den Zweck der Schilderung ist, nach der er eben nicht gefangen werden kann. Dass man ihm dann mit *Stricken* oder *Fangseilen* oder *Sprenkeln* (von den an die Stricke angebundenen Spiessen oder Harpunen Dillmann's steht gar nichts da) *die Nase durchbohren* soll, wie die Worte במקשים ינקב אף maltrahiert werden, das mögen die Ausleger den Jägern einmal practisch vormachen. Man darf doch dem alten Dichter nicht gar zu tolle Vorstellungen zumuthen.

Hier wird vielmehr der Unbefangene zugestehen, dass, wenn die Verse im Zusammenhange gelesen werden,

הן יעשק נהר ולא יחפון  
 יבטח כי יגיא ירדן אל-פיהו  
 בעיניו יקחנו . . .  
 במקשים ינקב-אף

---

1) Beiläufig sei bemerkt, dass aus der Schilderung dieses Thieres sich schliessen lässt, dass der Verfasser den Elephanten noch nicht kannte, der auch bei den Römern erst auffallend spät bekannt wurde.

XCVIII

die Wörter יחפון, יבטח, יקחנו ein und dasselbe Subject haben müssen, nämlich den Behemoth, der so grossartig gedacht wird, dass er einen Jordan mit Mund oder Augen aushalten kann, woneben dann במקשים ינקב-אף ganz aus dem Zusammenhange fällt, da der Behemoth zu ינקב aus sachlichen Gründen nicht Subject sein kann, und ein andres passendes Subject nicht vorhanden ist. Hieraus aber folgt, dass der scheinbare Stichos במקשים ינקב-אף weder nach hinten noch nach vorn Anschluss hat und demgemäss ausgeschieden werden muss.

Weiter ist nun auf den Umstand aufmerksam zu machen, dass sich an drei Stellen unsrer Thierschilderungen vollständige Tautologien befinden, die weit über das Maass des stylvoll gehandhabten rhetorischen Parallelismus hinausgehen, der sich ohnehin in den einzelnen Stichen zeigt. Es sind dies die Stellen 40, 21; 41, 8, 20.

|   |  |
|---|--|
| 40, 21 תחת צאלים ישכב<br>בסתר קנה ובצה<br>neben 40, 22 יכסהו צאלים צללו<br>יסבהו ערבי נחל | Er liegt unter Lotus,<br>In der Hülle von Rohr und Sumpf,<br>Es deckt ihn Lotus als Schatten,<br>Ihn umgeben Pappeln des Baches. |
|---|--|

Hier ist weder Fortschritt noch Erweiterung im Gedanken, sondern öde Wiederholung, der erste Ausdruck aber ist für den Nil passender, da an ihm nicht ערבי נחל sind<sup>1)</sup>. Wir haben es mit einer doppelten Beschreibung eines und desselben Zuges zu thun.

In gleicher Weise steht 41, 8 von den Schildern des Crocodiles:

|   |  |
|---|--|
| אחד באחד יגשו<br>ורוח לא יבא ביניהם<br>neben איש באחיו ידבקו<br>יתלכרו ולא יתפרדו | Eines nähert sich an das andre,<br>Und kein Luftzug dringt dazwischen durch,<br>Eines hängt fest am andern,<br>Sie hängen zusammen und trennen sich nicht. |
|---|--|

---

1) G'auhari sagt: Garab ist auch der Name einer Baumart, die persisch 'esfidâr genannt wird. Fresnel im Journ. as. 1853 S. 496 nennt sie espèce de peuplier qui croît sur les bords de l'Euphrate; es ist nicht die Trauerweide, welche von den Botanikern mit falscher Vergleichung *Salix babylonica* genannt ist, da diese am Euphrat nicht wächst. Die von unsern Arten verschiednen Weiden heissen dort safsaf, was G'auhari durch khilaf, Weide, erklärt.

Und auch hier ist der erste Ausdruck der feinere, wegen des concreten dichterischen Ausdruckes, dass kein Wind durchdringt statt der blossen Beschreibung in der zweiten Version.

Endlich ist 41, 21, 20 כקש נחשבו חותח, gleichwerthig mit לקש נהפכו לו אבני קלע, sowie וישחק לרעש כידון sachlich gleich mit לא יבריחנו בן קשת, der erste Ausdruck in Vs. 20 nach meinem Empfinden aber schöner, auch darum, weil das Geschrei des Esels 39, 7 wohl mit dem höhrenden Lachen verglichen werden kann, der stumpfe Saurier, das Crocodil, aber nicht wohl als lachend dargestellt werden kann. Schliesslich weise ich noch auf 40, 18, wo ebenfalls beide Stichen etwas Identisches aussagen, so dass einer von beiden zu viel ist, da es der Mühe nicht lohnt, die Vergleichung der Knochen mit einem festen Metalle doppelt auszudrücken.

So ergibt uns unsre Betrachtung der Verse 40, 15 bis 41, 26 eine Reihe sehr bedeutsamer Resultate. Wir fanden

- 1) eine ungehörige achtgliedrige Strophe, die in einer früheren Situation des Gedichtes passend sein könnte 41, 1—4;
- 2) eine Reihe von doppelten Formulierungen desselben Gedankens, 40, 18, 21; 41, 8, 20, welche aussehen wie Versuche des nach einem concisen Ausdrucke ringenden Dichters, so auch die ganze Strophe 41, 10—13;
- 3) einen zusammenhanglosen Stichos 40, 24<sup>b</sup>.

Hinzuzufügen ist noch, dass nach Abzug jener doppelten Formulierungen und ungehörigen Stichen für den Behemoth zwei und für das Crocodil sieben achtzeilige Strophen übrig bleiben. Die Schilderung des letztern geht mit Steigerung vorwärts, doch ist der Inhalt von Strophe 1 und 2, nämlich 40, 25—28 und 29—32, wesentlich identisch, indem beide ausführen, man könne des Thieres nicht habhaft werden, es habe nicht nöthig, gute Worte zu geben oder mit sich spielen zu lassen. Daran schliesst sich die Schilderung seines Rachens und seines Schuppenpanzers 41, 5—8, seines Wasserspritzens und seiner feurigen Augen (in's Wunderbare gemalt und unfertig) 10—13, der Festigkeit und Gedrungenheit seines Fleisches 14—17, der Undurchdringlichkeit seiner Haut 18—22 und endlich eine Beschreibung seiner gewaltigen und stolzen Bewegungen 23—26. Hiermit verglichen erscheint die Vorführung des Nilpferdes, von dem nur der kräftige Bau 40, 15—18 und

Nahrung und Aufenthaltsort beschrieben wird, als unvollkommen, genauer als unvollendet und abgebrochen, es kann nicht die Absicht des Dichters gewesen sein, sie mit den Worten בעיניו יקחנו zu schliessen.

Wenn wir nun zu unsrer Grundfrage zurückkehren, von wem diese Stücke sind, und wie sie an diese Stelle gerathen sein mögen, dann wird uns die Antwort, dass ein späterer Poet in Aegypten entweder selbst diese Schilderungen gefertigt, oder entlehnt und hier eingeschoben habe, unzulänglich erscheinen, da sie die vorher dargelegten Erscheinungen nicht erklärt, die vielmehr bei dieser Annahme über den Ursprung der Thierschilderungen unerklärlich sein würden. Durch ihren Inhalt schliesst die Strophe 41, 1—4 diese Annahme geradezu aus, weil sie, für eine andre Stelle des Gedichtes passend, neben Stücken steht, die in Verbindung mit oder theilweise an Stelle von 38—39 gleichfalls passend sein würden und von denen das eine sichtlich unvollendet ist. Schwerlich möchte sich der vorausgesetzte ägyptische Dichter auch noch das überflüssige Vergnügen gemacht haben, diese Strophe zu schreiben, die mit den Thierschilderungen gar nichts zu schaffen hat.

Wir haben somit hier Stücke, die an mehreren Stellen der ganzen 'Ijobdichtung passen würden, und theilweise ihre Parallelen haben, und in diesen Stücken Spuren vom Kampfe des Dichters mit der Sprache, sowie ungehörige einzelne Zeilen und mangelnde Fortsetzung.

Wer nun sollte dies wohl anders gemacht haben, als der Dichter des 'Ijob selbst? Wer hätte ein Interesse gehabt, solche theilweisen Reden und Redeansätze zu componieren und daran zu feilen, als der, der das ganze Gedicht componiert und gefeilt hat? Glaubt man, dass ein Werk wie der 'Ijob ohne künstlerische Meditation zu Stande gekommen sei, ohne dass der Dichter entworfen und verworfen, Theile ausgeschieden und durch andere ersetzt, Ausdrücke gesucht und einzelne bessere Wendungen angemerkt habe?

Nun, wenn man das nicht glaubt, dann wird man es auch nicht wunderbar finden, wenn solche Paralipomena zum 'Ijob übrig geblieben sind, wie es Paralipomena zum Faust gibt, und ehe man die Annahme macht, dass ein Fremder diese seltsamen Einschlebsel gemacht habe, wird es natürlicher sein, zu vermuthen, dass ein

Leser oder Verehrer des Gedichtes, vielleicht auch sein erster Herausgeber, die Paralipomena des von ihm verehrten Dichters dem Werke beigefügt und sie da eingesetzt habe, wo sie am passendsten standen, und das ist genau die Stelle, wo wir sie jetzt lesen. Nirgend anders konnten sie Platz finden. Freilich würde der Dichter dies ebenso wenig gut geheissen haben, wie Göthe die Versuche, seinen Faust zu inscenieren.

Es sind dies also verworfene Aufzeichnungen des arbeitenden und sinnenden Dichters, der grade durch ihre Verwerfung zu Gunsten desjenigen, was er jetzt in Cap. 38—40, 15 und 42, 1 an ihre Stelle gesetzt hat, die weise Ueberlegung bekundet, mit der er als *doctus poeta* zu Werke gieng, denn obwohl auch diese Fragmente eingestandner Massen den Stempel seines Geistes tragen, so ist doch die wirklich aufgenommene Fassung ungleich reifer, schöner und wirksamer. Letzteres gilt besonders darum, weil er in den verworfnen Schilderungen der fremden Thiere künstlich ist und übertreibt, während er in den Beschreibungen der bekannten Thiere Palästinas ein hohes Muster künstlerischer Knappheit und Sättigung zugleich aufgestellt hat, das aber ist das Höchste in der Kunst.

So fragt sich nur noch, wie man sich solchen vom Poeten selbst verworfnen Stücken gegenüber philologisch richtig stellt, und hierbei ist es allein das Richtige, den nicht vorhandnen Zusammenhang nicht zu erzwingen, sondern im Gegentheil den exegetisch oder durch Emendation erzwungnen zu beseitigen und sich einfach darauf zu beschränken, Schreibfehler zu verbessern, wie ich einen solchen in יגש חרבו 40, 19 zu bemerken glaube, das wie es steht sinnlos ist und aus העשב entstanden sein könnte vermöge jener Hörverwechslung von ו und ב, die im samaritanischen Pentateuch so häufig vorliegt, wenn die Septuaginta nicht auf eine andre Spur führten.

Zwischen den doppelten Formulierungen eine Wahl zu treffen, wäre dabei ein ganz verkehrtes Beginnen, da der Dichter die eine wie die andre verworfen hat, in den theoretischen Streit aber, ob man überhaupt vom Urheber verworfene Studien und Versuche veröffentlichen dürfe, haben wir uns hier nicht einzulassen, weil die Thatsache ihrer Veröffentlichung durch den Herausgeber des 'Ijob von unserem Urtheil über deren Berechtigung unabhängig ist. Da uns nun Erklärung und Beleuchtung des Ueberlieferten über-



haupt obliegt, auch ohne Rücksicht auf seinen absoluten Werth, so müssen wir die Texte begeben, zugleich aber Sorge tragen, dass der Leser eine klare Einsicht in ihre Natur und wahre Bedeutung empfangt, die darin besteht, dass wir den Dichter bei der Arbeit belauschen, dass wir ihn gleichsam meditierend sehen.

Von der Beigabe der Reden Elihu's in einer recensierten Form und mit einer Uebersetzung sehen wir ab, da sie nicht zum Buch 'Ijob gehören, nur äusserer Vollständigkeit halber ist der recipierte Text am Schlusse abgedruckt.

---





DAS BUCH 'IJJOB.

---

# אִיּוֹב

א' אִישׁ הָיָה בְּאֶרֶץ-עֵוִין אִיּוֹב שְׁמוֹ וְהָיָה הָאִישׁ  
הַהוּא תָם וַיֵּשֶׁר וַיִּירָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרָע: <sup>2</sup> וַיִּוָּלְדוּ לוֹ  
שִׁבְעָה בָנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת: <sup>3</sup> וַיְהִי מְקַנְהוֹ שִׁבְעַת אֲלֵפֵי-צֹאן  
וְשִׁלְשַׁת אֲלֵפֵי גַמְלִים וְחֲמִשׁ מֵאוֹת צֹמֵד-בָּקָר וְחֲמִשׁ  
מֵאוֹת אֶתוֹנוֹת וְעֶבְדָּה רַבָּה מְאֹד וַיְהִי הָאִישׁ הַהוּא גָּדוֹל  
מִכָּל-בְּנֵי-קֶדֶם: <sup>4</sup> וְהָלְכוּ בָנָיו וַעֲשׂוּ מִשְׁתָּה בַּיִת אִישׁ יוֹמוֹ  
וַשְׁלָחוּ וַקְּרָאוּ לְשִׁלְשַׁת אַחֵיהֶם לֶאֱכֹל וּלְשִׁתוֹת עִמָּהֶם:  
<sup>5</sup> וַיְהִי כִּי הִקִּיפוּ יְמֵי הַמִּשְׁתָּה וַיִּשְׁלַח אִיּוֹב וַיִּקְדָּשׁם וְהִשְׁכִּימם  
בַּבֹּקֶר וַהֲעֵלָה עֲלוֹת מִסֶּפֶר כָּלֶם כִּי אָמַר אִיּוֹב

אוֹלֵי חַטָּאוֹ בְּנֵי  
<sup>1</sup>) וַקְּלָלוּ אֱלֹהִים בְּלִבָּבָם

כָּכָה יַעֲשֶׂה אִיּוֹב כָּל-הַיָּמִים: <sup>6</sup> וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְּנֵי  
הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה וַיָּבֹא גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם:  
<sup>7</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן מֵאֵין תָּבֵא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה  
וַיֹּאמֶר מִשׁוּמַּת בְּאֶרֶץ וּמִהַתְהַלֵּךְ בָּהּ: <sup>8</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה

1) וברכו M.

## ' I J J O B.

I. Es war ein Mann im Lande ʾUṣ, 'Ijjob sein Name, und dieser Mann war vollkommen und redlich und gottesfürchtig und mied das Böse. Und es wurden ihm sieben Söhne und drei Töchter geboren, und sein Vieh waren siebentausend Schafe und dreitausend Kamele und fünfhundert Joch Rinder und fünfhundert Eselinnen, und des Gesindes war sehr viel, und er war grösser als alle Söhne des Morgenlandes. Und seine Söhne pflegten zu gehen und ein jeder in seinem Hause, wenn ihn der Tag traf, ein Gastmahl zu bereiten, und dann sandten sie und luden ihre drei Schwestern ein mit ihnen zu essen und zu trinken. Und so oft die Tage des Gastmahls (die Woche) um waren, so sandte 'Ijjob und heiligte sie, und stand früh am Morgen auf und brachte Brandopfer nach ihrer Gesamtzahl dar, denn 'Ijjob pflegte zu sagen:

„Vielleicht haben meine Söhne gesündigt  
Und Gott geflucht in ihrem Herzen!“

Also that 'Ijjob alle Zeit.

Und als der Tag war, dass die Söhne Elohims kamen um vor Jahwe zu treten, und auch der Satan in ihrer Mitte nahte, da sprach Jahwe zu dem Satan: „Woher kommst du?“ Da antwortete der Satan Jahwe und sprach: „Vom Durchstreifen der Erde und vom

אֶל-הַשָּׁטָן הַשְּׂמֵת לְבָדָּה עַל-עַבְדֵי אֵיזֹב כִּי אֵין כְּמֹהוּ  
 בְּאַרְצָא אִישׁ תָּם וְיָשָׁר יֵרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרַע: <sup>9</sup> וַיַּעַן  
 הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר הַחֲנָם יֵרָא אֵיזֹב אֱלֹהִים: <sup>10</sup> הֲלֹא-אַתָּה  
 שָׂבִיתָ בְּעָדוֹ וּבְעַד-בֵּיתוֹ וּבְעַד כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ מִסָּבִיב מַעֲשֵׂה  
 יָדָיו בְּרַבָּתָהּ וּמְקַנְהוּ פָּרֵץ בְּאַרְצָא: <sup>11</sup> וְאוּלָם שְׁלַח-נָא יָדְךָ  
 וְגַע בְּכָל-אֲשֶׁר-לוֹ אִם-לֹא עַל-פְּנֵיךָ <sup>1</sup> יִקְלָלְךָ: <sup>12</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל-הַשָּׁטָן הִנֵּה כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ בְּיָדְךָ רַק אֵלָיו אֶל-תִּשְׁלַח  
 יָדְךָ וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מֵעַם פְּנֵי יְהוָה: <sup>13</sup> וַיְהִי הַיּוֹם וּבְנָיו  
 וּבְנֹתָיו אֹכְלִים וְשׂוֹתִים יַיִן בְּבֵית אַחִיהֶם הַכְּבוֹר: <sup>14</sup> וּמִלֶּאֱדָה  
 בָּא אֶל-אֵיזֹב וַיֹּאמֶר הַבְּקָר הָיוּ חַרְשׁוֹת וְהָאֲתָנוֹת רַעוֹת  
 עַל-יְדֵיהֶם: <sup>15</sup> וַתִּפֹּל שָׁבָא וַתִּקַּח וְאֶת-הַנְּעָרִים הַבּוֹ  
 לְפִי-חֶרֶב וְאִמְלָטָה רַק-אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ: <sup>16</sup> עוֹד זֶה  
 מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר אֵשׁ אֱלֹהִים נִפְלָה מִן-הַשָּׁמַיִם  
 וַתִּבְעַר בְּצֵאן וּבְנְעָרִים וַתֹּאכְלֵם וְאִמְלָטָה רַק-אֲנִי לְבַדִּי  
 לְהַגִּיד לָךְ: <sup>17</sup> עוֹד זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר כְּשָׂדִים שָׂמוֹ  
 שְׁלֹשָׁה רָאשִׁים וַיִּפְשְׁטוּ עַל-הַגְּמָלִים וַיִּקְחוּם וְאֶת-הַנְּעָרִים  
 הַבּוֹ לְפִי-חֶרֶב וְאִמְלָטָה רַק אֲנִי לְבַדִּי לְהַגִּיד לָךְ: <sup>18</sup> עוֹד <sup>2</sup>  
 זֶה מְדַבֵּר וְזֶה בָּא וַיֹּאמֶר בְּנֵיךָ וּבְנוֹתֶיךָ אֹכְלִים וְשׂוֹתִים

1) M. יְבָרְכֶךָ 2) M. עַד

Lustwandeln auf ihr.“ Drauf sprach Jahwe zum Satan: „Hast du meinen Knecht 'Ijob beachtet? Denn gleich ihm ist keiner auf Erden, ein Mann vollkommen und redlich, gottesfürchtig und der das Böse meidet!“ Da entgegnete der Satan dem Jahwe und sprach: „Ist 'Ijob denn umsonst gottesfürchtig? Hast du nicht ihn und sein Haus und alle seine Habe ringsum eingehegt, seiner Hände Werk gesegnet, so dass sein Vieh im Lande sich ausbreitet? Doch strecke deine Hand nur aus, und schlage alles, was sein ist, — wahrhaftig, er wird dir ins Gesicht fluchen!“ Da sprach Jahwe zum Satan: „Sieh alles, was er hat, sei in deiner Hand; nur an ihn selbst lege deine Hand nicht!“ und Satan ging von Jahwe's Antlitz fort.

Und als der Tag war, dass seine Söhne und seine Töchter im Hause ihres ältesten Bruders assen und Wein tranken, da kam ein Bote zu 'Ijob und sprach: „Die Rinder pflügten eben, und die Eselinnen weideten daneben, da machten Sabäer einen Ueberfall und nahmen sie fort, und die Knechte erschlugen sie nach Schwertes Weise, und nur ich allein entkam um dir's zu melden.“ Während dieser noch redete, da kam ein anderer und sprach: „Göttliches Feuer ist vom Himmel gefallen und verbrannte die Schafe und die Knechte und verzehrte sie, und nur ich allein entkam um dir's zu melden.“ Während dieser noch redete, da kam ein dritter und sprach: „Chaldäer haben drei Heerhaufen aufgestellt, die Kamele überfallen und genommen und die Knechte geschlagen nach Schwertes Weise, und nur ich allein entkam um dir's zu melden. Während dieser noch redete,



יִין בְּבֵית אֲחֵיהֶם הַבְּכוֹר׃<sup>19</sup> וְהָיָה רוּחַ גְּדוּלָה בָּאָה  
 מֵעֶבֶר הַמִּדְבָּר וַיָּנֶע בְּאַרְבַּע פְּנוֹת הַבַּיִת וַיִּפֹּל עַל-הַנְּעָרִים  
 וַיָּמוּתוּ וְאִמְלָטָה רַק-אֲנִי לְבַדִּי לְהַנִּיד לָךְ׃<sup>20</sup> וַיִּקָּם אִיּוֹב  
 וַיִּקְרַע אֶת-מְעָלוֹ וַיָּגֵז אֶת-רֹאשׁוֹ וַיִּפֹּל אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה׃  
 וַיֹּאמֶר<sup>21</sup>

עָרַם יָצָתִי מִבֶּטֶן אִמִּי  
 וְעָרַם אָשׁוּב שָׁמָּה  
 יְהוָה נָתַן וַיְהוֶה לָקַח  
 יְהִי שֵׁם יְהוָה מְבֹרָךְ׃

<sup>22</sup> בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב וְלֹא-נָתַן תִּפְלָה לְאֱלֹהִים׃

<sup>ב</sup> וַיְהִי הַיּוֹם וַיָּבֹאוּ בְנֵי הָאֱלֹהִים לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה  
 וַיָּבֹא גַם-הַשָּׁטָן בְּתוֹכָם לְהִתְיַצֵּב עַל-יְהוָה׃<sup>2</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה  
 אֶל-הַשָּׁטָן אִי מִזֶּה תָּבֹא וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר  
 מִשָּׁט בְּאֶרֶץ וּמִתְהַלֵּךְ בָּהֶּ׃<sup>3</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן  
 הֲשִׁמָּה לְבָדֶךָ אֶל-עַבְדִּי אִיּוֹב כִּי אֵין כָּמוֹהוּ בְּאֶרֶץ אִישׁ  
 תָּם וַיֶּשֶׁר יֵרָא אֱלֹהִים וְסָר מֵרַע וְעַדְנִי מִהוֹיֵק בְּתַמְתּוֹ  
 וַתְּסִיתַנִּי בּוֹ לְבַלְעוֹ חֲנָם׃<sup>4</sup> וַיַּעַן הַשָּׁטָן אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר  
 עוֹר בְּעַד-עוֹר וְכָל אֲשֶׁר לְאִישׁ יִתֵּן בְּעַד נַפְשׁוֹ׃<sup>5</sup> אִוְלָם  
 שָׁלַח-נָא יָדְךָ וַנֵּע אֶל-עַצְמוֹ וְאֶל-בְּשָׂרוֹ אִם-לֹא אֶל-פָּנֶיךָ  
 יִקְלָלְךָ׃<sup>6</sup> וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל-הַשָּׁטָן הֲנִי בְיָדְךָ אֲדָּ אֶת-נַפְשׁוֹ

1) M. יְבֹרָכְךָ

da kam ein vierter und sprach: „Deine Söhne und Töchter assen und tranken Wein im Hause ihres ältesten Bruders, da kam ein grosser Sturm von jenseits der Wüste und traf die vier Ecken des Hauses, so dass es über die Jünglinge stürzte, und sie starben, und nur ich allein entkam um dir's zu melden.“

Da erhob sich 'Ijob, zerriss sein Obergewand, schor sein Haupt, warf sich auf die Erde, neigte sich und sprach:

Nackend kam ich von dem Mutterschoosse,  
 Dahin kehr' ich nackend auch zurück!  
 Jahwe gab's, und Jahwe hat's genommen;  
 Jahwe's Name sei gelobt!

Bei alledem sündigte 'Ijob nicht, und legte Gott keine Thorheit zur Last.

II. Und als der Tag war, dass die Söhne Elohims kamen um vor Jahwe zu treten, und auch der Satan in ihrer Mitte nahte um vor Jahwe zu treten, da sprach Jahwe zu dem Satan: „Woher kommst du denn?“ Und der Satan erwiderte Jahwe und sprach: Vom Durchstreifen der Erde und vom Lustwandeln auf ihr.“ Da sprach Jahwe zum Satan: „Hast du meinen Knecht 'Ijob beachtet? Denn gleich ihm ist keiner auf Erden, ein Mann vollkommen und redlich, gottesfürchtig und der das Böse meidet; auch behauptet er seine Vollkommenheit noch, und umsonst hast du mich wider ihn angestachelt ihn zu verderben.“ Da entgegnete der Satan Jahwe und sprach: „Das Hemd sitzt näher als der Rock, und der Mensch gibt alles was er hat für's Leben! Doch strecke deine Hand mal aus und schlage sein Gebein und sein Fleisch, wahrhaftig er flucht dir in's Ge-

שָׁמַר: <sup>7</sup> וַיֵּצֵא הַשָּׁטָן מֵאֵת פְּנֵי יְהוָה וַיֵּד אֶת-אִיּוֹב בְּשַׁחֲזוֹ  
 רַע מִבַּף רַגְלוֹ <sup>1</sup> עַד קַדְקָדָיו: <sup>8</sup> וַיִּקַּח-לוֹ חֲרָשׁ לְהִתְגַּדֵּד  
 בּוֹ וְהוּא יֹשֵׁב בְּתוֹדֵי-הָאֶפֶר: <sup>9</sup> וַתֹּאמֶר לוֹ אִשְׁתּוֹ

<sup>2</sup> עַד אֵן מַחְזִיק בְּתַמְתְּךָ  
<sup>3</sup> קָלִל אֱלֹהִים וְנִמְת:

<sup>10</sup> וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ

בְּדַבַּר אַחַת הִנְבָּלוֹת תְּדַבְּרִי גַם <sup>4</sup> אֶת  
 הַטּוֹב נִקְבַּל מֵאֵת הָאֱלֹהִים  
 וְאֶת-הָרָע-לֹא נִקְבַּל

בְּכָל-זֹאת לֹא-חָטָא אִיּוֹב בְּשִׁפְתָיו: <sup>11</sup> וַיִּשְׁמְעוּ שְׁלֹשָׁה  
 רְעֵי אִיּוֹב אֶת בְּלִ-הֲרָעָה הַזֹּאת הַבָּאָה עָלָיו וַיָּבֹאוּ  
 אִישׁ מִמְּקוֹמוֹ אֵלָיו הַתִּימָנִי וּבְלֵדֵד הַשּׁוּחִי וְצוּפָר  
 הַנְּעֻמְתִּי וַיִּזְעְדוּ יַחְדָּו לָבוֹא לָנוֹד-לוֹ וּלְנַחֲמוֹ: <sup>12</sup> וַיִּשְׂאוּ  
 אֶת-עֵינֵיהֶם מִרְחוֹק וְלֹא הִבִּירוּהוּ וַיִּשְׂאוּ קוֹלָם וַיִּבְכוּ  
 וַיִּקְרְעוּ אִישׁ מְעָלוֹ וַיִּזְרְקוּ עָפָר עַל-רֵאשֵׁיהֶם הַשְּׁמַיְמָה:  
<sup>13</sup> וַיֵּשְׁבוּ אִתּוֹ לָאָרֶץ שִׁבְעַת יָמִים וְשִׁבְעַת לַיְלוֹת וַאֲיֵן-  
 דִּבֶּר אֵלָיו דְּבַר כִּי רָאוּ כִּי-גָדַל הַכָּאֵב מְאֹד:

1) Mqr. ועד 2) M. ערך, S. μέχρι τίνος, P. לפי כמה

sicht!“ Da sprach Jahwe zum Satan: „Er sei in deiner Hand, aber sein Leben schone!“

Und der Satan ging von Jahwe's Antlitz fort und schlug den 'Ijob mit bösem Geschwür von seiner Fusssohle bis zu seinem Scheitel, 'Ijob aber nahm sich eine Scherbe um sich damit zu schaben, während er in der Asche sass. Da sprach sein Weib zu ihm:

Wie lange willst du deine Vollkommenheit behaupten?  
So fluche Gott, damit du stirbst!

Doch er erwiderte ihr:

Wie die erste beste Närrin redest auch du?  
Das Gute nehmen wir hin von Elohim,  
Und sollten nicht das Schlechte nehmen?

Bei alledem sündigte 'Ijob nicht mit seinen Lippen.

Da hörten die drei Freunde 'Ijobs all das Uebel, das ihn getroffen, und sie kamen ein jeglicher von seinem Orte, 'Eliphaz der Temaniter und Bildad der Schuiter und Šophar der Naamatiter und verabredeten sich hinzugehen um ihn zu bejammern und ihn zu trösten. Da sie nun ihre Augen von Ferne aufrichteten und ihn nicht erkannten, da erhuben sie ihre Stimme und weinten und zerrissen ein jeder sein Obergewand und streuten Staub auf ihre Häupter himmelwärts. Und sie sassen mit ihm auf dem Boden sieben Tage und sieben Nächte, und keiner sprach zu ihm ein Wort, denn sie sahen, dass der Schmerz sehr gross war.

---

V. adhuc. 3) M. בְּרִיךְ 4) M. אֶת־

<sup>1</sup> אַחֲרֵי־כֵן פָּתַח אִיּוֹב אֶת־פִּיהוּ וַיִּקְלַל אֶת־יוֹמוֹ:  
<sup>2</sup> וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר:

<sup>3</sup> יֵאבֵד יוֹם אֲנִלֵּד בוֹ  
וְהַלֵּלָה אָמַר הָרָה גְבֵר:

<sup>4</sup> הַיּוֹם הַהוּא יְהִי חֲשֹׁךְ  
אֶל־יַדְרֹשְׁהוּ אֱלוֹהַּ מִמַּעַל  
וְאֶל־תּוֹפֵעַ עָלָיו גְּהִרָה  
יִגְאָלְהוּ חֲשֹׁךְ <sup>1)</sup> וְצִלְמוֹת  
תִּשְׁכַּן־עָלָיו עֲנָנָה  
יִבְעֹתְהוּ <sup>2)</sup> כְּמַרֵּי יוֹם:

<sup>6</sup> הַלֵּלָה הַהוּא יִקְחֶהוּ אֶפֶל  
אֶל־יַחַד בְּיַמֵּי שָׁנָה  
בְּמִסְפַּר יְרַחִים אֶל־יָבֵא  
<sup>7</sup> הִנֵּה הַלֵּלָה הַהוּא יְהִי גִלְמוּד  
אֶל־תָּבֹא רִנָּנָה בוֹ  
<sup>8</sup> יִקְבְּהוּ אַחֲרֵי־יוֹם:

הָעֲתִידִים עֲרַר לִוְיָתָן  
<sup>9</sup> יַחֲשִׁכּוּ כּוֹכְבֵי נִשְׁפּוֹ  
יִקּוּ־לְאוֹר וְאֵין  
וְאֶל־יִרְאֶה בְּעַפְעַפֵּי־שָׁחַר  
<sup>10</sup> כִּי לֹא סָגַר דִּלְתֵי בִטְנִי  
וַיִּסְתַּר עֲמַל מֵעֵינָי:

1) M. צִלְמוֹת und so immer. 2) M. כְּמַרֵּי aus כְּמַרֵּי ditto-

III. Darauf öffnete 'Ijob seinen Mund und verfluchte sein Leben, und 'Ijob hub an und sprach:

Schema 2 || 6 6 6 | 4 4 4 | 6 6 6 || 2.

Wäre der Tag vernichtet, an dem ich sollte geboren werden,  
Und die Nacht, die da sprach, es ist ein Knab' empfangen!

Wäre dunkel dieser Tag geworden,  
Hätt' Eloah nicht nach ihm gefragt von oben  
Wäre über ihm kein Lichtstrahl aufgeglänzt!  
Hätt' ihn Finsterniss und Dunkel hingenommen,  
Wolkenhülle über ihm gelagert,  
Tagespriester ihn hinweggescheucht!

Hätte Dunkel diese Nacht entführt,  
Wäre sie nie vereinigt mit des Jahres Tagen,  
Nimmer in der Monde Zahl genommen,  
Wär' unfruchtbar diese Nacht gewesen,  
Und kein Jubelruf in sie gedrungen,  
Hätten Tagverflucher sie verwünscht.

Die den Liwjatan erwecken sollten,  
Wären sie dunkel geblieben, ihrer Dämmerung Sterne,  
Hätte sie auf Licht gehofft, da keines kam,  
Und der Morgenröthe Wimpern nie geschaut!  
Weil sie meines Mutterschoosess Thor nicht schloss,  
Und das Elend barg vor meinen Augen. —

---

graphisch.

<sup>11</sup> לָמָּה לֹא <sup>1)</sup> בָּרַחַם אֲמוֹת  
מִבֶּטֶן יֵצְאתִי וְאֲנוּעַ  
<sup>12</sup> מִדוּעַ קִדְמוֹנִי בְרָכִים  
וּמֵה־שָׂדִים כִּי אֵינְק:

<sup>13</sup> כִּי־עָתָה שָׁכַבְתִּי וְאַשְׁקוּט  
יִשְׁנֶתִי אֲזוּ יְנוּחַ לִי  
<sup>14</sup> עִם־מְלָכִים וְיַעֲצֵי אֶרֶץ  
הַבָּנִים חֲרָבוֹת לְמוֹ:

<sup>15</sup> אִו עִם־שָׂרִים זָהָב לָהֶם  
הַמְּמֻלָּאִים בְּתִיָּהֶם כָּסֶף  
<sup>16</sup> אִו בְּנִפְלֵ טָמוֹן לֹא אֶהְיֶה  
כְּעֹלָלִים לֹא־רָאוּ אֹר:

<sup>17</sup> שֵׁם רִשְׁעִים חָדְלוּ רְגֹזוּ  
וְשֵׁם יְנוּחוּ יִגְיְעֵי כַח  
<sup>18</sup> יַחַד אֲסִירִים שָׁאֲנָנוּ  
לֹא שָׁמְעוּ קוֹל נִגְשׁ  
<sup>19</sup> קָטָן וְגָדוֹל שֵׁם הוּא  
וְעָבַד חֲפָשִׁי מֵאֲדָנָיו:

<sup>20</sup> לָמָּה יִתֵּן לְעַמִּל אֹר  
וְחַיִּים לְמָרִי נֶפֶשׁ  
<sup>21</sup> הַמְּחַכִּים לְמוֹת וְאֵינָנוּ  
וְיִחַפְּרוּהוּ מִמְּטָמוֹנִים:

1) M. מִרְחָם, S. ἐν κοιλίᾳ, V. in vulva, doch schon P. לֹא מִבֶּטֶן.

Warum starb ich nicht im Mutterleibe,  
Hauchte aus, dem Schoosse kaum entsprungen?  
Warum schaukelten mich Kniee,  
Wozu Brüste, dass ich sog?

Denn dann läge ich und hätte Ruhe,  
Schliefe, und dann wär' mir wohl,  
Bei den Kön'gen und des Landes Rätthen,  
Die sich Pyramiden aufgerichtet; —

Oder bei den Herr'n, die Gold besassen,  
Die die Häuser sich mit Silber füllten,  
Oder wie die verscharrte Fehlgeburt wäre ich nicht gewesen,  
Wie die Kindlein, die kein Licht geschaut.

Frevler lassen dort vom Rasen ab,  
Ruhe finden dort die Lebensmüden,  
Die Gefesselten zu Hauf sind sicher,  
Hören nicht des Treibers Stimme,  
Dort ist beides, Gross und Klein,  
Und der Knecht von seinem Herren frei.

Was ertheilt er den Elenden Licht,  
Und den Seelbetrübten Leben?  
Die den Tod erharren, der nicht kommt,  
Eifriger nach ihm als Schätzen graben?



<sup>22</sup> הַשְׁמַחִים אֱלֹהֵי-גֵיל  
 יַעֲשֶׂהוּ כִּי יִמְצְאוּ-קֶבֶר

<sup>21</sup> <sup>1)</sup> כִּי-לִפְנֵי לַחֲמֵי אֲנַחְתִּי תָבוֹא

וַיִּתְּבוּ כַּמִּים שְׁאֲנִתִּי

<sup>25</sup> כִּי פָחַד פָּחַדְתִּי וַיֵּאֲתַיְנִי

וְאֲשֶׁר יִגְדִּתִּי יָבֹא לִי

<sup>23</sup> לְגֹבֶר אֲשֶׁר-דָּרְכוּ נִסְתָּרָה

וַיִּסַּךְ אֱלוֹהִים בְּעֵדוֹ:

<sup>26</sup> לֹא שְׁלוֹתִי וְלֹא-שְׁקִמְתִּי

וְלֹא-נַחְתִּי וַיָּבֹא רִגְזוֹ:

<sup>1</sup> <sup>ד</sup> וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתִּימְנִי וַיֹּאמֶר:

<sup>2</sup> הַנִּסָּה דָבָר אֵלַיךָ תִּלְאָה

וַעֲצֹר בְּמַלְיָן מִי יוּכַל

<sup>3</sup> הִנֵּה יִסְרֹת רַבִּים

וַיָּדִים רַפּוֹת תִּחַנֵּק

<sup>4</sup> כּוֹשֵׁל יְקִימוּן מִלְּיָד

וּבְרַבִּים בְּרַעוֹת תִּאֲמִין

<sup>5</sup> כִּי עָתָה תָבוֹא אֵלַיךָ וְתִלְאָ

תִּנְעַע עֲדִיךָ וְתִכְהַל:

<sup>6</sup> הֲלֹא יִרְאֶתְךָ כַּסְלֶתְךָ

<sup>2)</sup> וְתָם דָּרְבִיד תִּקְוֶתְךָ

1) M. lässt folgen V. 23, 24, 25, die hier umgestellt. 2) M.

Die sich bis zum Jubel freuen,  
Jauchzen, wenn das Grab sie finden?

Denn reichlicher als meine Speise kommt mein Jammern  
Und wie Wasser fließet meine Klage,  
Denn das Schreckliche, vor dem mir bangte, traf mich,  
Und was schaudernd ich erwartet, kam auf mich,  
Auf den Mann, dess Pfad umhüllt,  
Den Eloah ringsum eingehegt!

Sicher war ich nicht, ich war nicht ruhig,  
War nicht sorglos, — dennoch kam der Zorn.

IV. Und es entgegnete Eliphaz der Temaniter und sprach:

Schema 888 | 77 | 88888.

Darf ein Wort man an dich wagen, da's dich schmerzt?  
Doch die Rede zu verhalten, wer vermag's! —  
Siehe, du ermahntest Viele,  
Und du stärktest schwache Hände,  
Deine Worte stützten den, der strauchelte,  
Kniee, die da sanken, stärktest du; —  
Da's nun dich trifft, wirst du muthlos,  
Da's dich packt, entsetz'st du dich!

War nicht deine Gottesfurcht dir Zuversicht,  
Deines Wandels Trefflichkeit dir Hoffnung?

---

וְהָם דְּרָכָי תִּקְוָה emend. von Hupfeld.

זְכַר־נָא מִי הוּא גְּקִי אֲבָד<sup>7</sup>  
 וְאִיפֹה יִשְׂרִים נִכְחָדוּ  
 כַּאֲשֶׁר רָאִיתִי חֲרָשֵׁי אֲוֹן<sup>8</sup>  
 וְזָרְעֵי עֵמֶל יִקְצְרוּהוּ  
 מִנְשֻׁמַת אֱלֹהִים יֵאבְדוּ<sup>9</sup>  
 וּמְרוֹחַ אַפּוֹ יִכְלוּ

<sup>10</sup> שֹׁאגַת אַרְיָה וְקוֹל שַׁחַל  
 וּשְׁנֵי כַפִּירִים נִחְעוּ  
<sup>11</sup> לִישׁ אֲבָד מִבְּלֵי טָרֶף  
 וּבְנֵי לְבִיא יִתְפַּרְדּוּ

<sup>12</sup> וְאֵלֵי דְדָבָר יִגְנָב  
 וְתִקַּח אֲזֹנֵי שֶׁמֶן מִגְּהוֹ  
<sup>13</sup> בְּשַׁעֲפִים מִחֲזִיזוֹנוֹת לִילָה  
 בְּנֶפֶל תִּרְדָּמָה עַל־אֲנָשִׁים  
<sup>14</sup> פֶּתַח קִרְאֲנֵי וְרַעְדָה  
 וְרֹב עֲצָמוֹתַי הַפְּחִיד  
<sup>15</sup> וְרוּחַ עַל־פְּנֵי יְהִלֵּף  
 הַסִּמֵר<sup>1</sup> שְׁעָרָה בְּשָׂרֵי  
<sup>16</sup> יַעֲמֵד וְלֹא־אֶכִּיר  
<sup>2</sup> אֲרָאָה וְאִין הַמוֹנָה לְגַגְד עֵינַי  
 דְּמָמָה וְקוֹל אֲשַׁמַּע  
<sup>17</sup> הַאֲנוּשׁ מֵאֱלֹהִים יִצְדָּק  
 אִם מַעֲשָׂהוּ יִטְהַר גְּבָר

1) M. שְׁעָרָה S. *μῶν τριχες* = שְׁעָרֵי Tr. עלעולא V. *pili carnis*

O bedenke doch! Wo ging ein Reiner unter,  
 Wären die Gerechten je verleugnet?  
 Nach dem, was ich gesehen, werden gleiches  
 Die Frevel pflügen und Kummer sä'n, auch erndten;  
 Vom Hauch Eloahs werden sie vergehn,  
 Von seinem Zorngeist werden sie vertilgt.

[Das Gebrüll des Löwen und des Leuen Stimme,  
 Und der jungen Löwen Zähne werden ausgebrochen,  
 Ohne Beute geht der Löwe unter  
 Und es zerstreuen sich der Löwin Kinder.]

Und zu mir verstolen drang ein Wort,  
 Einen Ton vernahm mein Ohr von ihm.  
 In den Zweifeln, aus den Phantasien der Nacht,  
 Als die Menschen fester Schlaf befallen,  
 Da begegnete mir Furcht und Zittern,  
 Meine kräftigen Gebeine setzt's in Schrecken,  
 Und ein Luftzug gieng an mir vorbei,  
 Sturmwind machte mir mein Fleisch erstarren.

Etwas stand, und ich erkannt' es nicht,  
 Blickte hin, doch kein Gebilde war vor mir,  
 Stille dann, — und eine Stimme hört ich:  
 „Ist ein Mensch gerecht wohl vor Eloah  
 „Oder rein ein Mann vor seinem Schöpfer?

---

meae. 2) M. מֵרֵאדָּהּ statt אֲרֵאדָּהּ וְאֵין S. εἶδον καὶ οὐκ ἦν μορφή κτλ.

18 הֵן בְּעַבְדֵי לֹא יֵאֱמִין  
וּבְמַלְאָכָיו יֵשִׁים <sup>1)</sup> תְּהִלָּה

19 אֵף שֶׁכֵּנִי בְּתֵי חֹמֶר  
אֲשֶׁר בְּעֶפְרַיִם יְסוּדָם  
יִדְכָּאוּ <sup>2)</sup> כִּבְנֵי-עֵשׂ <sup>3)</sup>  
20 מִבְּקָר לְעֶרְב יִפְתּוּ  
מִבְּלִי <sup>4)</sup> מוֹשִׁיעַ לְנֶצַח יֵאבְדוּ  
21 הֲלֹא-נִפְּעַ יִתְּרָם בָּם  
יָמוּתוּ וְלֹא בְּחִבְמָה:

ה <sup>1)</sup> קָרָא-נָא הַיֵּשׁ עוֹנֵךְ  
וְאֵל-מִי מְקַדְּשִׁים תִּפְגָּה  
2 כִּי לְאֵוִיל יִהְרַג-כָּעֵשׂ  
וּפְתָה תְּמִית קִנְיָהּ  
3 אֲנִי רָאִיתִי אֵוִיל מִשְׂרֵי־שׁ  
4 וְרַקֵּב גָּוֵהוּ פִתְאֵם <sup>5)</sup>  
יִרְחֲקוּ בְנֵי מִישַׁע <sup>4)</sup>  
וְיִדְכָּאוּ בַשַּׁעַר וְאִין מִצִּיל:  
5 <sup>6)</sup> אֲשֶׁר קָצְרוּ רָעַב יֵאֱכַל  
<sup>7)</sup> וְאֵל מִצְנָנִים יִקְחֵהוּ  
וְשִׂאף <sup>8)</sup> צְמִים חִילָם

1) תְּהִלָּה? 2) M. יִדְכָּאוּ, Tr. יִרְכָּנוּן 3) M. לִפְנֵי, S. *σητὸς τρό-  
πον*, V. *consumentur velut a tinea*. 4) M. מִשִּׁים S. *παρὰ τὸ μὴ  
δύνασθαι αὐτοὺς ἑαυτοῖς βοηθῆσαι*. 5) M. וְאֵקֵב nach S. *ἔβρωθη*,

„Siehe seinen Knechten traut er nicht  
 „Und an seinen Engeln schaut er Eitles.  
 „Nun gar die in ird'schen Häusern wohnen,  
 „Deren Gründung auf dem Boden ruht!  
 „Er zermalmt sie, wie der Motte Kinder,  
 „Die man jederzeit zerdrückt!  
 „Hülflos gehen sie auf ewig unter,  
 „Abgerissen wird des Lebens Zeltstrick,  
 „Und sie sterben ohne Weisheit hin!

V. Rufe nur, wer sollte dir erwiedern?

Und zu wem der Himmlischen willst du dich wenden?  
 Denn für solchen Thoren, — ihn tödtet Aerger  
 Und den Narren tödtet Eifersucht.  
 Einen Thoren sah ich festgewurzelt,  
 Aber schnell ward seine Stätte morsch,  
 Fern vom Heile waren seine Söhne  
 Und im Thor geschlagen ohne Helfer.

Was sie erndteten, der Hungrige isst es,  
 Der Allmächt'ge nimmt es aus den Körben  
 Und nach ihrer Habe lechzen Durst'ge,  
 [Aus den Krügen giesst's der Herr].

Ps. סֹדֵי . 6) M. קְצִירוֹ S. ᾶ συήγαγον. 7) M. אֵל sinnlos.

צִי = צִיִּן, P. חֲסִי, V. armatus. 8) d. h. צַמְאִים, M. צָמִים,

S. übergeht, P. חֲסִי, V. sitientes.

6 כִּי לֹא־יֵצֵא מֵעַפְרֵי אָוֶן  
 וּמֵאֲדָמָה לֹא־יִצְמַח עֵמֶל  
 7 כִּי אָדָם לְעֵמֶל <sup>1)</sup> יוֹלֵד  
 וּבְנֵי רֵשָׁף יִגְבִּיהוּ עוֹף:  
 8 אוֹלָם אֲנִי אֲדַרְשׁ אֶל־אֵל  
 וְאֶל־אֱלֹהִים אֲשִׁים דְּבַרְתִּי  
 9 עֲשֵׂה גְדֹלוֹת וְאִין חֶקֶר  
 נִפְלְאוֹת עַד־אִין מִסְפָּר  
 10 הַנֶּהֱתַן מִטָּר עַל־פְּנֵי אֲרֶץ  
 וְשִׁלַּח מִיָּם עַל־פְּנֵי חוּצוֹת  
 11 לְשׁוֹם שָׁפְלִים לְמָרוֹם  
 וּקְדָרִים שָׁגְבוּ יֵשַׁע:  
 12 מִפֶּר מַחְשְׁבוֹת עֲרוּמִים  
 וְלֹא־תִעֲשֶׂנָּה יְדֵיהֶם תּוֹשִׁיָה  
 13 לְכֹד חֲכָמִים בְּעֵרְמָם  
 וְעֵצַת נִפְתָּלִים נִמְהָרָה  
 14 יוֹמָם יִפְגְּשׁוּ־חֲשָׁד  
 וּכְלִילָה יִמְשָׁשׁוּ בַצְּהָרִים  
 15 וַיֵּשַׁע מִחֶרֶב מִפִּיהֶם  
 וּמִיד חֶזֶק אֲבִיוֹן:  
 16 וַתְּהִי לְדַל תִּקְוָה  
 וְעֲלָתָה קִפְצָה פִּיהָ  
 17 <sup>2)</sup> אֲשֶׁרִי אֲנֹשׁ יוֹכִיחֵנוּ אֱלֹהֵי  
 וּמוֹסֵר שִׁדֵי אֶל־תִּמְאָם

1) M. יוֹלֵד Niph. oder Pu. zur Wahl stellend. 2) M. הִנֵּה אִשׁ

Denn nicht geht Frevel aus dem Staub hervor  
Und das Mühsal sprosst nicht aus dem Boden,  
Doch der Mensch zum Mühsal ist geboren,  
Wie die Flammenfunken aufwärts fliegen.

Doch ich, — ich würde den Allmächt'gen fragen,  
Und meine Sache Gott vorlegen,  
Der Grosses unerforschlich thut  
Und Wunderbares ohne Zahl,  
Der Regen auf die Erde schickt,  
Der Wasser auf die Fluren sendet,  
Der Niedriges zur Höhe hebt,  
Und Trauernde werden reich an Heil.

Der auflöst schlauer Leute Sinnen,  
Dass ihre Hände Dauerndes nicht schaffen,  
Der Kluge fängt in ihrer eignen List,  
Dass der Verschlagnen Rath vereitelt wird,  
Dass sie am hellen Tag' ins Dunkel kommen  
Und wie zur Nachtzeit an dem Mittag tappen,  
Der hilft vom Schwert, von ihrer bösen Rede  
Und von der Hand des Starken einem Bettler.

So wird dem Armen Zuversicht zu Theil  
Und böses Wesen schliesst den Mund.  
Ja! Heil dem Manne, den Eloah lehrt,  
Und des Allmächtigen Zucht verachte nicht,



כב

כִּי הוּא יִבְאִיב וַיִּחַבֵּשׁ<sup>18</sup>  
יִמְחֹץ וַיִּדוּ תִרְפִּינָה  
בְּשֵׁשׁ צָרוֹת יִצִּילֶךָ<sup>19</sup>  
וּבְשֵׁבַע לֹא-יִנַּע בְּךָ רַע :

בְּרַעַב פָּדֶךָ מִמּוֹת<sup>20</sup>  
וּבְמִלְחָמָה מִיַּד חֶרֶב  
בְּשׂוֹט לְשׁוֹן תִּחַבֵּא<sup>21</sup>  
וְלֹא-תִירָא מִשׂוֹד כִּי יָבוֹא  
לְשׂוֹד וּלְכַפֵּן תִּשְׁחַק<sup>22</sup>  
וּמַחֲיִת הָאָרֶץ אֶל-תִּירָא  
כִּי עִם-אֲבֹנֵי הַשָּׂדֶה בְּרִיתְךָ<sup>23</sup>  
וְחַיִּית הַשָּׂדֶה הַשְּׁלֵמָה-לְךָ :

וַיִּדְעָתָּ כִּי-שְׁלוֹם אֶהְיֶה<sup>24</sup>  
וּפְקֻדָתָּ יָגוֹד וְלֹא תִחַטָּא  
וַיִּדְעָתָּ כִּי-רַב זְרַעְךָ<sup>25</sup>  
וַצִּיִּצְאֵיִךָ כְּעֵשֶׂב<sup>1)</sup> הַשָּׂדֶה  
תָּבוֹא<sup>2)</sup> בְּלַח אֶל־קִבְרֵךָ<sup>26</sup>  
כְּעֵלוֹת גְּדִישׁ בְּעֵתוֹ  
הַגֵּה-זֹאת תִּקְרַנְיָהּ כִּן-הִיא<sup>27</sup>  
שְׂמַעְנָה וְאַתָּה דַע-לְךָ :

וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר<sup>1</sup>

לוֹ שָׁקוֹל יִשְׁקַל כְּעֵשֶׂי<sup>2</sup>  
וְהִנֵּחֵי בְּמֵאזְנַיִם יִשְׂאוּ-יַחַד<sup>3)</sup>

1) S. τοῦ ἀγροῦ Trg. חקלא M. הארץ 2) M. בכלח vgl. Deut.

Denn er verwundet, doch verbindet auch,  
 Zerschlägt, doch seine Hände heilen,  
 Er wird dich retten, aus sechs Nöthen  
 Und auch in sieben trifft kein Uebel dich!

Er rettet dich in Hungersnoth vom Tode,  
 Und in dem Kriege aus des Schwertes Händen,  
 Geborgen wirst du vor der Zunge Geissel  
 Und die Gewaltthat, wenn sie kommt, nicht fürchten,  
 Nein, lächeln wirst du bei Gewalt und Hunger,  
 Und magst dich nicht vor wilden Thieren fürchten,  
 Denn mit den Steinen des Gefildes wird dein Bund sein,  
 Des Feldes Thiere sind in deiner Hand.

Dass dein Zelt dann Frieden ist, das wirst du lernen,  
 Deine Flur durchmusternd nichts vermissen,  
 Wissen, dass dein Same gross wird,  
 Deine Sprösslinge wie Kraut des Feldes.  
 Ungebrochener Kraft gehst du zum Grabe,  
 Wie zu ihrer Zeit die Garbenbündel liegen.  
 Sieh, das haben wir erforscht, so ist es,  
 Höre es und merke dir's!

VI. Und es antwortete Job und sprach:

Schema 7 6 7 6 | 8 8 6 6 6 8 8 | 7 8 8 7.

Würde doch mein Gram gewogen

Und mein Schmerz dagegen auf die Wage aufgelegt, —

34, 7, S. ὄσπερ σῖτος ὄριμος, V. in abundantia las בְּלֵחַ, M. ב  
 und כ vereinend בכלח. 3) Mkt. הִתִּי

3 כִּי עָתָה מַחֹל יָמִים יִכָּבֵד  
 עַל-כֵּן דְּבָרֵי לְעוֹ  
 4 כִּי חֲצִי שְׂדֵי עֲמָדֵי  
 אֲשֶׁר חֲמַתָּם שָׂתָה רוּחֵי  
 בְּעוֹתֵי אֱלֹהִים <sup>1)</sup> יַעֲרֹקוּנִי:  
 5 הִינְהֵק פָּרָא עַל־דָּשָׂא  
 אִם יִגְעָה-שׁוֹר עַל-בְּלִילוֹ  
 6 הִיאֲכַל תִּפְּל מִבְּלִי-מֶלֶח  
 אִם-יִשְׁטַעַם בְּרִיר חֲלָמוֹת  
 7 מֵאָנָּה לְנִגְוֹעַ נִפְשֵׁי  
 הַמָּה <sup>2)</sup> כִּרְחַ שְׁחַל:  
 8 מִי־תֵן תָּבוֹא שְׁאֵלְתִי  
 9 וְחַאֲוֹתֵי יֵתֵן אֱלֹהִים <sup>3)</sup>  
 וַיֵּאֵל אֱלֹהִים וַיִּדְבָּאֲנִי  
 10 וַיִּתֵּר יָדוֹ וַיִּבְצַעֲנִי <sup>4)</sup>  
 וַתְּהִי-עוֹד נְחֻמְתִּי  
 וַאֲסֻלְדָּה בְּחִילָה לֹא יִחְמוֹל  
 כִּי-לֹא כַחַדְתִּי אֲמָרֵי קְדוֹשׁ:  
 11 מַה-פָּחֵי כִּי אֵיחַל  
 וּמַה-קָּצִי כִּי-אֲאָרִיד נִפְשֵׁי  
 12 אִם-פָּח אֲבָנִים פָּחֵי  
 אִם-בְּשָׂרֵי נְחוּשׁ

1) M. יַעֲרֹקוּנִי S. *κεντοῦσι*. 2) S. die Conson. לַחְמֵי doppelt  
 ausdrückend *ὄρω* = אראה und *ὡσπερ ὄσμην λέοντος* שחל כִּרְחַ;

Denn jetzt, schwerer ist er als des Meeres Sand,  
 Darum reden meine Worte irre,  
 Denn die Pfeile des Allmächt'gen stecken in mir,  
 Deren Gluthgift meine Seele einsaugt,  
 Und Eloahs Schrecken nagen an mir.

Schreit der wilde Esel bei dem Kraute  
 Oder brüllt der Stier bei seinem Futter?  
 Isst man fade Speisen ohne Salz  
 Oder ist im Kohlschleim Wohlgeschmack?  
 Meine Seele mag es nicht berühren,  
 Widrig ist mir's, wie des Löwen Stank!

O würde doch mein Wunsch erfüllt,  
 Gewährt' Eloah mein Verlangen,  
 O wollte Eloah mich doch zermalmen,  
 Seine Hand entfesseln und mich vernichten,  
 So würde mir auch dann noch Trost sein,  
 Und jubeln wollt' ich in dem schonungslosen Schmerze,  
 Denn nimmer hab' des Heiligen Worte ich verleugnet.

Was ist denn meine Kraft, dass ich noch hoffe,  
 Und was mein Ende, dass ich mich gedulde?  
 Ist meine Kraft wie die der Steine,  
 Und ist mein Fleisch vielleicht von Erz?

*βρόμον* lies *βρωμα*. P. *הַמָּה כְּרִי לְחַמִּי = אִם יִפְגַּע אֶמְרֵי דָּוִד מְבֹרָכִים*  
 M. *הַמָּה כְּרִי לְחַמִּי*, Trg. *הַנֶּגֶן מִתְחַשְׁבֵּן הַיָּד דְּוֹחָא לְסַעֲוֹדָתִי*. 3) M.  
*וְתִקְוֹתִי* Hupfeld. 4) *εἰς τέλος δὲ μὴ με ἀνελέτω*.

13 האם אין עזרתי <sup>1</sup> בו  
 ותושיה נדחה ממני:  
 14 <sup>2</sup> מנע מרעהו חסר  
 ויראת שדי יעזוב  
 15 אחי בגדו כמו-נחל  
 באפיק נחלים <sup>3</sup> יעברוני  
 16 הקדרים מני-קרח  
 עלימו יתעלם-שלג  
 17 בעת יזרבו נצמתו  
 בחמו נדעכו ממקומם:  
 18 ילפתו ארחות דרכם  
 יעלו בתהו ויאבדו  
 19 הביטו ארחות תמא  
 הליכות שבא קווי-למו  
 20 בשו <sup>4</sup> כי-בטחו  
 באו עדיה ויחפרו  
 21 כי-עתה הייתם לא  
 תראו חתת ותיראו:  
 22 הכי-אמרתי הבו לי  
 ומכחכם שחדו בעדי  
 23 ומלמוני מיד-צר  
 ומיד עריצים תפדוני

1) M. בי, S. ἐπ' αὐτῶ, P. בנינוס. 2) M. למם, S.  
 ἀλείπατο μέ ἔλεος, ἐπισκοπή δὲ κυρίου ὑπερεῖδέ με, P. وَجَلَّ مَلَأَ

Ist meine Hülfe nicht bei ihm verloren  
Und Alles Wesenhafte von mir abgenommen?

Wer seinem Nächsten Güte vorenthält,  
Verlässt zugleich die Gottesfurcht.  
Meine Brüder trügen wie ein Bach,  
Sie gehen wie der Thäler Bach an mir vorbei,  
Die von dem Eisesschmelzen trübe werden,  
Worin der Schnee sich thauend birgt,  
Die dann zur Zeit, da sie verlaufen, stille werden,  
Und wenn es heiss wird, von der Stelle trocknen.

Die Caravanen biegen auf den Weg dorthin,  
Sie steigen in das öde Hochland und verkommen, —  
Die Caravanen Temas schauen aus,  
Die Wanderzüge Sabas hoffen drauf, —  
Doch wenn sie trauen, werden sie zu Schanden,  
Sie kommen bis heran und sind enttäuscht. —  
So seid auch ihr jetzt gleich dem Nichts geworden,  
Ihr seht das Grässliche und fürchtet euch.

Sprach ich etwa zu euch: „Gebt mir,  
„Und von eurer Habe zahlt für mich Bestechung,  
„Und errettet mich von eines Drängers Hand,  
„Oder löst mich aus Tyrannenhand,

Trg. לְגַבְרָא דְמִנֵּעַ, V. qui tollit. 3) M. יַעֲבֹדוּ, S. παρῆλθόν με.

4) M. כִּי־בִטָּח, Trg. אֶתְרַחֲצֵנִי, P. אֲשַׁלֵּל.

כח

24 הִזְרוּנִי וְאֲנִי אֶחְרִישׁ  
וּמֵה־שְׁגִיתִי הִכִּינוּ לִי:

25 מֵה־נִּמְרָצוּ <sup>1)</sup> אֶמְרֵי־יֵשׁוּר  
וּמֵה־יּוֹכִיחַ הוֹכַח מִכֶּם  
26 הִלְהוֹכַח מְלִים תַּחֲשׁבוּ  
וְלָרוּחַ אֶמְרֵי נוֹאֵשׁ  
27 אַף עַל־תָּוֹם <sup>2)</sup> תִּגְדִּילוּ  
<sup>3)</sup> וְתַכְחוּ אֶל־רֵעֵכֶם:

28 וְעָתָה הוֹאִילוּ פְּנֵי־כִי  
וְעַל־פְּנֵיכֶם אִם־אֶכְזָב  
29 שָׁבוּ נָא אֶל־תְּהִי עוֹלָהְךָ  
<sup>4)</sup> שָׁבוּ עוֹד צְדָקֵי־כֶּה  
30 הִישַׁבְּלִשׁוּנִי עוֹלָה  
אִם־תַּחֲכִי לֹא־יָבִין הוֹזֹת:

1 הֲלֹא־צָבָא לְאִנּוּשׁ עַל־אֲרֶץ  
וְכִימִי שָׁכִיר יָמָיו  
2 בְּעֶבֶד יִשְׁאֵף־צֶלַע  
וְכִשְׁכִּיר יִקְוֶה פֶּעֱלוֹ  
3 בֵּן הַנְּחֻלָּתִי לִי יִרְחִי־שׁוֹא  
וְלִילוֹת עָמַל מִנּוּ־לִי  
4 אִם־שָׁכַבְתִּי וְאָמַרְתִּי מָתִי אֲקוּם  
וּמִדֶּד־עָרַב וְשִׁבַּעְתִּי נְדָדִים עַד־יִנְשָׁף:

1) S. εἶκε φαῦλα; dann ἀληθινοῦ = יֵשׁוּר nämlich 'Ijjobs, M. יֵשׁוּר .

2) M. תִּפִּילוּ, P.  $\text{ساقطون}$ , Trg. רָגִיז תִּשְׁדוֹן, S. ἐπιπίπτετε.

„Oder lehret mich, und ich will schweigen,  
 „Was ich irrte, thut mir kund?“

Ach wie krankhaft sind des Graden (meine) Reden,  
 Doch was rüget das Rügen eurerseits?  
 Denkt ihr um die Worte mich zu tadeln, —  
 Die Verzweiflung redet in den Wind!  
 Und da wollt ihr über mich Verwaisten grossthun,  
 Wider euren Nächsten hadern?

Doch nun, wolltet ihr euch zu mir neigen,  
 — Euch in's Antlitz lüg' ich wahrlich nicht!  
 Schaut doch her, und nicht geschehe Unrecht,  
 Schauet her, noch ist mein Recht vorhanden,  
 Liegt auf meiner Zunge etwa Unrecht  
 Oder merkt mein Gaum nicht diese Schmerzen?

VII. Hat der Mensch nicht Kriegsdienst auf der Erde,  
 Tage wie des Tagelöhners Tage? —  
 Wie der Slav, der nach dem Schatten lechzt,  
 Wie der Tagelöhner, der den Lohn erharret,  
 Also hab' ich Monate der Qual erhalten,  
 Nächte bitterer Noth sind mir geworden,  
 Wenn ich lieg' und sage, ach, wann steh' ich auf,  
 Wenn der Abend endlos scheint, und bis zum Frühroth  
 ich des Wälzens satt bin!

3) Vgl. 13, 3, S. ἐνάλλεσθε, vgl. 19, 5, M. וְחָכְרוּ עָלַי, daher P.  
 חָכְרוּ, Trg. תְּחַשְׁבוּ = חָשְׁבוּ. 4) Mkt. וְשָׁבִי.



<sup>5</sup> לְבַשׁ בְּשָׂרִי רִמָּה וְגִישׁ עֶפְרַיִם  
 עֹזְרִי רָגַע וַיִּמָּאֵם  
<sup>6</sup> יָמֵי קָלוּ מִנִּי-אָרְגָה  
 וַיִּבְלוּ בְּאַפָּם תְּקוּהָה  
<sup>7</sup> זָכַר בִּי-רוּחַ חַיִּי  
 לֹא-תָשׁוּב עֵינִי לְרֹאוֹת טוֹב  
<sup>8</sup> לֹא-תִשׁוּרְנֵי עֵינַי רֹאֵי  
 עֵינֶיךָ בִּי וְאִינֶנִּי׃

<sup>9</sup> כָּלָה עָנָן וַיִּלְךְ  
 כֵּן יוֹרֵד שָׁאוּל לֹא יַעֲלֶה  
<sup>10</sup> לֹא-יָשׁוּב עוֹד לְבֵיתוֹ  
 וְלֹא יִבְרְנוּ עוֹד מְקוֹמוֹ  
<sup>11</sup> גַּם-אֲנִי לֹא אֶחֱשֹׁד-פִּי  
 אֲדַבְּרָה בְּצַר רוּחִי  
 אֲשִׁיחָה בְּמַר נַפְשִׁי׃

<sup>12</sup> הַיּוֹם-אֲנִי אִם-תִּנְיִן  
 כִּי-תִשָּׂא עָלַי מִשְׁמַר  
<sup>13</sup> כִּי-אָמַרְתִּי תִנְחַמְנֵי עַרְשִׁי  
 יִשָּׂא בְּשִׁיחִי מִשְׁכָּבִי  
<sup>14</sup> וְחַתְּתֵנִי בְּחַלְמוֹת  
 וּמְחֹזְלוֹת תִּבְעֵתֵנִי  
<sup>15</sup> וְתִבְחַר <sup>1)</sup> מִחֲנֹק נַפְשִׁי  
 מוֹת <sup>2)</sup> מִעֲצָבוֹתֵי <sup>16</sup> מְאִסְתִּי׃

1) M. מחנק . 2) M. עצמותי , S. τὰ ὀστά μου, P. عظامي

Es bedeckt Gewürm mein Fleisch und Schollen Erde,  
 Meine Haut verharrscht und eitert wieder,  
 Meine Tag' entrollen rasch der Spindel  
 Und sie schwinden ohne Hoffnung hin;  
 O bedenke, — dass mein Leben nur ein Hauch,  
 Dass kein Glück mein Auge wieder sieht; —  
 Fürder schaut mich nicht das Auge, das mich sieht,  
 Dein Blick trifft mich, ich bin Nichts.

Eine Wolke schwindet, geht dahin,  
 So ersteht nicht, wer in's Grab hinabstieg,  
 Kehrt zu seinem Haus nicht wieder,  
 Seine Stätte sieht ihn nimmer mehr. —  
 So will ich meinen Mund nicht hemmen,  
 Und sprechen will ich in des Geistes Qual,  
 Und klagen in der Bitterniss der Seele:

„Bin ich ein Meer, ein grosses Seethier,  
 Dass rings um mich du deine Wache stellst?  
 Denn sage ich, mein Lager wird mich trösten,  
 Die Ruhestatt mein Klagen tragen helfen,  
 Ach dann erschreckst du mich mit Träumen  
 Und bringst mich durch Gesichte zum Entsetzen,  
 Ersticken möchte meine Seele,  
 Den Tod veracht' ich gegen meine Schmerzen!

---

Trg. גרמי.

לא-לעלם אחיה  
 חדל ממני כִּי-הָבֵל יָמִי  
 17 מִה-אָנוּשׁ כִּי הִגְדַּלְנוּ  
 וְכִי-תָשִׁית אֵלָיו לִבָּךְ  
 18 וְתִפְקְדֵנוּ לְבַקְרִים  
 לְרֹגְעִים תִּבְחָנֵנוּ  
 19 כִּמָּה לֹא-תִשְׁעָה מִמְּנִי  
 לֹא תִרְפְּנִי עַד-בְּלִעֵי רִקְוִי:

20 חָטָאתִי מִה אֲפַעַל לָךְ נִצֵּר הָאָדָם  
 לָמָּה שִׁמַּחְתָּנִי לְמִפְנֵעַ לָךְ  
 וְאַהֲיָה <sup>1)</sup> עֲלֶיךָ לְמִשְׁאָ  
 21 וְמִה לֹא <sup>2)</sup> תִּשָּׂא פִשְׁעֵי  
 וְתַעֲבִיר אֶת-עֵוֹנֵי  
 כִּי-עָתָה לְעֶפֶר אֲשַׁכֵּב  
 וְשַׁחַרְתָּנִי וְאִינְנִי:

ח <sup>1</sup> וַיַּעַן בְּלִדְד הַשּׁוֹחֵת וַיֹּאמֶר

2 עַד-אֵן תִּמְלֹל-אֵלֶּהָ  
 וְרוּחַ כְּבִיר אִמְרֵי-פִיךָ  
 3 הֵאֵל יַעֲוֹת מִשְׁפָּט  
 וְאִם-שִׁדִּי יַעֲוֹת-צֶדֶק  
 4 אִם-בְּנִיךָ חָטְאוּ-לוֹ  
 וַיִּשְׁלַחֵם בְּיַד-פִּשְׁעֵם:

1) M. עָלִי dogmat. corrigierend. S. ἐπί σοι, P. حاك, Trg.

Ich werde ja nicht ewig leben!  
 Lass von mir ab, mein Leben ist ein Hauch!  
 Was ist der Mensch, dass du ihn gross machst,  
 Dass du ihn aufmerksam verfolgst,  
 Dass du ihn jeden Morgen heimsuchst  
 Und jeden Augenblick ihn prüfst?  
 Wie lange siehst du noch von mir nicht ab, —  
 Und lässt mich keinen Augenblick?

Was soll ich thun, wenn ich gesündigt, Menschenhüter?  
 Was wählst du mich für dich zum Zielpunkt?  
 Und warum bin ich dir zur Last?  
 Warum vergisst du meine Sünde nicht,  
 Und willst du meine Schuld nicht tilgen?  
 Denn auf dem Boden lieg' ich nun,  
 Du schaust mich an, und ich bin Nichts!

VIII. Und es antwortete Bildad und sprach:

Schema 666 | 888.

Wie lange wirst du solches reden?  
 Ein grosser Sturm sind deines Mundes Worte!  
 Wie sollte Gott das Recht wohl beugen  
 Und der Allmächtige die Gerechtigkeit? —  
 Wenn deine Söhne gegen ihn gesündigt,  
 So gab er sie in ihre Sünden hin.

יָצַ. 2) S. ἐποίησω λήθην, cf. Jer. 23, 39; M. נִשְׁחָ.

5 אִם-אָתָּה תִּשְׁחַר אֶל-אֵל  
 וְאֶל-שְׂדֵי תַתְּחַן  
 6 אִם-זֶדַּךְ וְיִשָּׁר אָתָּה  
 1) בִּי-עָתָה יַעִיר עָלֶיךָ  
 וְשָׁלֵם גְּנוֹת צְדָקָה  
 7 וְהָיָה רֵאשִׁיתְךָ מִצָּעַר  
 וְאַחֲרֵיתְךָ יִשְׁגָּה מְאֹד :

8 בִּי-שָׁאֵל-נָא לְדֹר רִישׁוֹן  
 וְכוּנֵן לְחֶקֶר אֲבוֹתָם  
 9 בִּי-תְמוּל אֲנַחְנוּ וְלֹא גִדַּע  
 בִּי צֵל יָמֵינוּ עַל-יַאֲרֵץ  
 10 הֲלֹא-הֵם יִזְרוּךְ יֹאמְרוּ לָךְ  
 וּמִלְּכָם יוֹצִיאוּ מַלְּיָם :

11 הִיגָאָה-גָּמָא בְּלֹא בָצָה  
 יִשְׁנֶא-אָחוּ בְּלִי מַיִם  
 12 עֲדָנוּ בְּאֲבוּ לֹא יִקְטֹף  
 וְלִפְנֵי כָל-חֲצִיר יִיבֹשׁ  
 13 כֵּן 2) אַחֲרֵית כָּל-שְׂכֵחֵי אֵל  
 וְתִקְוֹת חֲגָף תֵּאבֹד  
 14 אֲשֶׁר-יִקּוּט בְּסֵלוֹ  
 וּבֵית עֲפָבִישׁ מִבְּטָחוֹ :

1) S. *δείσεως ἐπακούσεται σου* = יענה הפלחך , woraus so-

Doch schauest du zu Gott empor  
 Und fleh'st du den Allmächt'gen an —  
 Wenn rein du bist und sonder Falsch,  
 [Denn nun erweckt er über dir,]  
 So nimmt er dich in seine Hut,  
 Und war dein Anfang auch gering,  
 So wird dein Ende herrlich gross!

Denn frage nur das frühere Geschlecht  
 Und merke auf die Forschung ihrer Väter, —  
 Von gestern sind wir ja und wissen nichts,  
 Dem Schatten gleich sind unsre Tage auf der Erde —  
 Sie werden dich belehren und dir sagen  
 Und Worte gehen lassen aus ihrer Einsicht:

„Kommt Papyrus ohne Sumpf,  
 „Wächst das Nilschilf ohne Wasser?  
 „Noch im Flor ist's, wird nicht abgepflückt,  
 „Doch vor allem Kraute trocknets hin.  
 „So das Ende aller Gottvergessnen, —  
 „Und die Hoffnung des Gottlosen schwindet,  
 „Dessen Sicherheit zerschnitten wird,  
 „Und ein Spinnweb' ist sein Vertrauen.

wohl als יעיר ערה י entstanden sein können, aber doch nach dem  
 Gliederbau Zusatz. 2) S. τὰ ἔσχατα, M. אַרְחֻת.

<sup>15</sup> יִשְׁעֶן עַל בֵּיתוֹ וְלֹא יַעֲמֵד  
 יִחְזִיק בּוֹ וְלֹא יִקּוּם  
<sup>16</sup> רָטֹב הוּא לְפָנֵי-שֶׁמֶשׁ  
 וְעַל-גִּנְתּוֹ יִזְנֶקְתּוּ תַּצֵּא  
<sup>17</sup> עַל-גֹּל שְׂרָשׁוֹ יִסְבְּכוּ  
 בְּיַתֵּר אַבְיִם יִיחֶה<sup>1)</sup>  
<sup>18</sup> אִם-יִבְלַעְנוּ מִמְּקוֹמוֹ  
 וּבְחֹשׁ בּוֹ לֹא רְאִיתִיךָ :

<sup>19</sup> הֵן-הוּא<sup>2)</sup> מְשׁוֹבֶת־דִּרְכוֹ  
 וּמַעְפָּר אַחַר יַצְמָחוּ  
<sup>20</sup> הֵן-אֵל-לֹא יִמְאִס-תָּם  
 וְלֹא יִחְזִיק בְּיַד-מַרְעִים  
<sup>21</sup> עַד-יִמְלֵא שְׂחֹק פִּיךָ<sup>3)</sup>  
 וּשְׂפָתֶיךָ תִּרְוַעַה  
<sup>22</sup> שִׁנְאִיךָ יִלְבָּשׁוּ-בִשָּׁת  
 וְאַהֲלֵךְ רַשְׁעִים אִיגְנוּ :

ט<sup>1</sup> וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

<sup>2</sup> אֲמַנָּם יָדַעְתִּי כִּי-כֵן  
 וּמֵה-יִצְדַּק אֲנוּשׁ עִם-אֵל  
<sup>3</sup> אִם-יִחַפֵּץ לָרִיב עִמּוֹ

1) M. אַבְיִם . אַבְיִם . näher noch stände aram. ; בֵּית אַבְיִים יח' M.

„Er stützt sich auf sein Haus, doch steht es nicht,  
 „Er hält sich dran, doch bleibt es nicht.  
 „Er ist frisch grünend vor der Sonne  
 „Und über seinen Garten dehnt seine Spross sich aus,  
 „An einem Quell verflechten seine Wurzeln sich,  
 „Auf einen Ueberfluss von Trieben schaut er,  
 „Doch tilgt man ihn von seiner Stätte fort,  
 „Verleugnet sie ihn: „Nimmer schaut' ich dich!““

Sieh, das ist seines Weges Wendung  
 Und aus dem Staube sprosst ein anderer auf!  
 Sieh, Gott verachtet nicht den Frommen  
 Und hält nicht fest der Frevler Hand,  
 Noch wird er deinen Mund mit Lachen füllen  
 Und deine Lippen mit dem Freudenrufe;  
 Mit Schmach bekleidet werden deine Feinde,  
 Das Zelt der Frevler wird ein Nichts!

IX. Und es antwortete 'Ijjob und sprach:

Schema 6 6 6 6 | 6 8 8 8 8 | 6 8 8 8 8 | 6 (4) 6.

Wahrlich, ich weiss, dass es so ist,  
 Dass nicht vor Gott gerecht der Mensch.  
 Beliebt es Gott mit ihm zu hadern,

2) S. καταστροφή ἀσεβοῦς; M. משׁושׁ. 3) Mkt. עַד יְמֵהָ, wozu  
 Qri 'ה' במקום א'.



לח

לֹא יַעֲנֵנוּ אַחַת מִנִּי-אֱלֹהִים  
חֲכָם לֵבָב וְאִמִּיץ כַּחַח  
מִי-הִקְשָׁה אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁלַם:

הַמַּעֲתִיק הָרִים וְלֹא<sup>1)</sup> יִדְעוּ  
אֲשֶׁר הִקְבֵּם בְּאִפּוֹ  
הַמְרַגֵּז אֶרֶץ מִמְקוֹמָהּ  
וְעִמּוּדֶיהָ יִתְפַּלְצוּן  
הָאָמַר לַחֲרָם וְלֹא יִזְרַח  
וּבְעֵד כּוֹכְבִים יַחֲתֵם:

נִמְהָ שָׁמַיִם לְבָדוֹ  
וְדוֹרָד עַל-כְּמַתִּיזִים  
עֲשֵׂה<sup>2)</sup> עֵשׂ כְּסִיל  
וּכְיָמָה וְחִדְרֵי חֲמָן  
עֲשֵׂה גְדֵלוֹת עַד-אֵין חֶקֶר  
וּנְפִלְאוֹת עַד-אֵין מִסְפָּר:

הֵן יַעֲבֹר עָלַי וְלֹא אֶרְאֶה  
וַיִּחַלֵּף וְלֹא-אֶבִּין לוֹ  
הֵן יַחֲתֹף מִי יִשִּׁיבֵנוּ  
מִי-יֹאמַר אֱלֹהֵינוּ מַה-תַּעֲשֶׂה  
אֵלֹהֵי לֹא-יָשִׁיב אִפּוֹ  
תַחֲתוֹ שְׂחָחוּ עֲזָרֵי רַחֲב:

אֵף כִּי-אֲנֹכִי אֶעֱנֶנּוּ  
אֲבַחֲרָה דְבַרֵי עַמּוֹ

1) M. יִדְעוּ. 2) M. עֵשׂ.

So wird er ihm von Tausend nicht auf eins erwidern,  
Der weise ist von Rath und stark an Kraft,  
Wer sträubt sich gegen ihn und blieb' in Frieden?

Der Berge fortrückt ohne sie zu zerstören  
Und der in seinem Zorn sie umstürzt,  
Der fort die Erde scheucht von ihrer Stätte,  
So dass sich ihre Säulen spalten,  
Der zu der Sonne spricht, dass sie nicht aufgeht,  
Und der ein Siegel um die Sterne legt;

Der ausgespannt den Himmel hält allein,  
Der auf des Wolkenmeeres Höhen schreitet,  
Der den Canopus schuf und den Orion,  
Zumal Plejaden und des Südens Kammern,  
Der Grosses thut so viel, dass es unforschbar,  
Und Wunderbares bis zum Zahllossein.

Geht er an mir vorüber, seh' ich's nicht,  
Fährt er vorbei, so acht' ich nicht auf ihn,  
Wer weist ihn ab, wenn er den Angriff macht,  
Wer spricht zu ihm: Was thust du da?  
Eloah wendet seinen Zorn nicht ab,  
Er, unter dem sich Rahab's Helfer krümmen!

Und nun sollte ich ihm gar erwidern,  
Und künstlich meine Worte vor ihm wählen,

15 אֲשֶׁר אִם-צָדִיקָתִי לֹא אֶעֱנֶה  
 לְמִשְׁפָּטִי אֶתְחַנֵּן  
 16 אִם-קָרָאתִי וַיַּעֲנֵנִי  
 לֹא אֶאֱמִין <sup>1)</sup> כִּי-אֶאֱזִין קוֹלוֹ:

17 אֲשֶׁר-בְּשַׁעֲרָה יִשׁוּפְנִי  
 וְהִרְבָּה פָּצְעֵי חַנּוּם  
 18 לֹא יִתְנֶנִּי הָשֵׁב רוּחִי  
 כִּי יִשְׂבַּעֲנִי מִמְּרִים  
 19 אִם-לָכֵחַ אֶמִיץ הַגָּה  
 וְאִם-לְמִשְׁפָּט מִי <sup>2)</sup> יוֹדִיעֵנִי  
 20 אִם-אֶצְדָּק <sup>3)</sup> פִּי יִרְשִׁיעֵנִי  
 הֵם-אֲנִי וַיַּעֲקֹשׁוּנִי:

21 הֵם אֲנִי לֹא-אֲדַע נַפְשִׁי אִמָּאֵם חַיִּי  
 22 אַחַת-הִיא עַל-כֵּן אֶמְרֵתִי  
 הֵם וְרָשָׁע הוּא מְכַלֵּה  
 23 אִם-שׁוֹט יָמִית פֶּתְאֵם  
 לְמַסַּת נְקִים <sup>4)</sup> יִלְעָג  
 24 אֶרְץ נִתְּנָה בְּיַד-רָשָׁע  
 פְּגִי-שִׁפְטִיהָ יִכְפֶּה  
 אִם-לֹא אִפּוּ מִי-הוּא:

1) M. יֶאֱזִין קוֹלִי, S. εἰσακήκοέ μου τῆς φωνῆς. 2) M. יוֹעִידֵנִי, S. ἀντιστήσεται? Trg. יִסְהִיד עָלַי, so auch V. 3) M. פִּי, Ols. S. τὸ στόμα μου. Dogmat. Rücksicht, die auch in S. σχολιὸς ἀποβήσομαι

Dem, wär' ich auch gerecht, ich nichts erwiderte,  
 Zu dem als meinen Richter ich um Gnade flehte?!  
 Nein, wenn ich rief', und er mir auch erwiderte,  
 Ich glaubte doch nicht, dass ich seine Stimme hörte.

Er, der im Sturme mich zermalmt  
 Und meine Wunden ohne Ursach mehrt,  
 Er lässt mich nicht zu Athem kommen,  
 Er sättigt mich vielmehr mit Bitterkeit!  
 Denn handelt sich's um Kraft, sieh er ist stark,  
 Und geht's um Recht, wer will ihn lehren?  
 Bin ich gerecht, sein Mund verdammt mich doch,  
 Unsträflich bin ich, dennoch krümmt er mich!

Unsträflich bin ich, — achte nicht mein Leben,  
 Es ist mir eins, — und darum spreche ich:  
 Unsträfliche und Frevler, er vertilgt sie.  
 Ja, wenn die Geißel plötzlich tödtet,  
 So lacht er bei dem Leiden der Unschuldigen.  
 Die Erde ist dem Frevler überlassen,  
 Die Blicke ihrer Richter deckt er zu!  
 Ist er's nicht, nun, wer ist es dann?

---

= 'עקשני' wirksam war. Gleiche Rücksicht hat in S. Vs. 22—23  
 gewaltet, wo man trotzdem noch merkt, dass sie wie M. lasen.

4) V. dgmt. et *non* rideat.

וְזָמִי קָלוּ מִנִּי-רֵץ <sup>25</sup>  
 בָּרְחוּ לֹא-רְאוּ מִזְכָּה  
 חָלְפוּ עִם-אֲנִיּוֹת אָכָה <sup>26</sup>  
 בְּנֶשֶׁךְ יָמוּשׁ עָלַי-אֲכָל  
 אִם-אָמַרְתִּי אֲשַׁבְּחָה שִׁיחֵי <sup>27</sup><sup>1)</sup>  
 אֲעִזֹּבָה <sup>2)</sup> וְאֲבָלִינָה פָּנַי  
 יִגְרַתִּי כָּל עֲצָבֹתַי <sup>28</sup>  
 יִדְעֹתַי כִּי-לֹא תִנְקֵנִי:

אֲנָכִי אֶרְשָׁע <sup>29</sup>  
 לָמָּה-זֶּה הֶקְדָּל אֵינָע  
 אִם-הִתְרַחַצְתִּי <sup>3)</sup> כְּמוֹ-שֶׁלֶג <sup>30</sup>  
 וְהִזְכֹּוֹתַי בְּבוֹר כִּפְי  
 אִזּוּ בַשַּׁחַת תִּטְבְּלֵנִי <sup>31</sup>  
 וְתַעֲבוּנֵי שְׁלֵמוֹתַי  
 כִּי-לֹא-אִישׁ כְּמוֹנֵי אֶעְנֶנּוּ <sup>32</sup>  
 גָּבוּא יַחְדָּי בַּמִּשְׁפָּט:

לֹו יֵשׁ-בִּינֵינוּ מִזְכִּיחַ <sup>33</sup><sup>1)</sup>  
 יֵשֶׁת יָדוֹ עַל-שִׁנֵּינוּ  
 יִסֵּר מֵעָלַי שְׂבָטוֹ <sup>34</sup>  
 וְאָמַתּוֹ אֶל-תִּבְעַתְנֵי  
 אֲדַבְּרָה וְלֹא אִירָאֵנוּ <sup>35</sup>  
 כִּי-לֹא בֶן-אֲנָכִי עֹמְדֵי:

1) M. אָמַרִי, Ols. 2) M. פָּנַי וְאֲבָלִי, vgl. arab. 'ablag'-ul-wag'hi; balag'ū ist der Zwischenraum zwischen den Augenbrauen Hariri II. ed. Sacy P. 113, 'ablag'u, die Augenbrauen nicht zusammen-

Und meine Tage sind schneller als ein Läufer,  
 Sie fliehen hin und schau'n kein Gutes,  
 Sie geh'n vorüber mit den Binsenschiffen,  
 Dem Geier gleich, der auf die Atzung stösst,  
 So oft ich denke: Vergess' ich meine Klage,  
 Und lass ich's, erheitr' ich mein Gesicht,  
 So fürcht' ich alle meine Schmerzen,  
 Ich weiss, dass du mich nicht für rein erklärst.

Ich soll ein Frevler sein!

Was müh' ich mich so nutzlos ab?  
 Wünsch' ich mich auch wie Schnee so weiss,  
 Und reinigt' ich mit Lauge meine Hände,  
 Dann würdest du mich in die Grube stossen  
 Und meine Kleider würden mich verabscheun,  
 Denn nicht ein Mann, wie ich, bist du, dem ich erwiderte,  
 Dass wir zusammenkämen im Gericht.

Ja, wäre zwischen uns ein Schiedsmann,  
 Der seine Hand auf beide legte, —  
 Der seinen Stab von mir entfernte,  
 So dass mich nicht die Furcht vor ihm beschwerte, —  
 Dann wollt' ich sprechen ohne ihn zu fürchten,  
 Denn solches glaub' ich nicht von mir.

kneifend, mit freiem, heiterem Gesichte, wie *ṭaliq-ul-wag'hi*.

3) Mqr. *בְּמִי*, kt. *בְּמִי*. 4) S. *εἰθε* = *ל*, M. freilich *ל*, so

Samrt. Gen. 50, 15; P. *עֹלֵל*.

1 נִקְטָה נִפְשִׁי בְּחַיִּי  
 אֶעֱזֹבָה <sup>1)</sup> עָלָיו שִׁיחִי  
 אֲדַבְרָה בְּמַר נִפְשִׁי  
 2 אָמַר אֶל-אֱלֹהִים אֶל-תִּרְשָׁעֵנִי  
 הוֹדִיעֵנִי עַל-מַה-תִּרְיַבֵּנִי  
 3 הַטּוֹב לָךְ כִּי <sup>2)</sup> אֲרִשָּׁע  
 כִּי תִמָּאֵם יִגִּיעַ בְּפִיךָ  
 וְעַל-עֲצַת רְשָׁעִים הוֹפְעָתָ:  
 4 הֵעִינִי בְּשׁוֹר לָךְ  
 אִם-בְּרֵאוֹת אֲנוּשׁ תִּרְאֶה  
 5 הַכִּימִי אֲנוּשׁ יָמֶיךָ  
 אִם-שְׁנוֹתֶיךָ כִּימִי נָבֵר  
 6 כִּי-תִבְקֹשׁ לְעוֹנִי  
 וְלַחֲטָאתִי תִדְרוֹשׁ  
 7 עַל-יְדֵעֶתְךָ כִּי-לֹא אֲרִשָּׁע  
 וְאִין מִיָּדְךָ מִצִּיל:  
 8 יָדֶיךָ עֲצֹבוֹנִי וַיַּעֲשׂוּנִי  
 9 <sup>3)</sup> אַחֲרַי תִּשׁוּב וְתִבְלָעֵנִי  
 זָכַר-נָא כִּי-בַחֲמַר עָשִׂיתָנִי  
 וְאֶל-עָפָר תִּשְׁיִבֵנִי  
 10 הֲלֹא כְחֶלֶב תִּתִּיבֵנִי  
 וּכְגִבְיָהּ תִקְפִּיאֵנִי  
 11 עוֹר וּבָשָׂר תִּלְכִּישָׁנִי  
 וּבְעֲצָמוֹת וְגִידִים תִּשְׁכַּבֵּנִי:

1) S. ἐπ' αὐτόν, M. עָלָי. 2) S. δδικήσω, M. תִּקְעֶשֶׁק. 3) S. μετὰ

X. Es ekelt meine Seel' an meinem Leben,  
 Ich lasse meiner Klage über ihn freien Lauf,  
 Ich spreche in der Bitterkeit der Seele  
 Und sage zu Eloah: Nicht verdamme mich!  
 Belehre mich, warum du mit mir haderst!  
 Was nutzt es dir, dass ich als Frevler gelte,  
 Dass du verachtest deiner Hände mühsam Werk  
 Und dass du zu der Frevler Plänen strahlest?

Hast du etwa Augen wie das Fleisch?  
 Oder sieh'st du, wie der Mensch sieht?  
 Sind wie Menschentage deine Tage,  
 Oder deine Jahre wie des Mannes Tage,  
 Dass du mein Vergehen untersuchst  
 Und nach meiner Sünde forschest,  
 Trotzdem du weisst, dass ich kein Frevler bin,  
 Und dass aus deiner Hand Niemand errettet?

Mich formten deine Hände und erschufen mich,  
 Am Ende willst du wieder mich vertilgen?!  
 Gedenke wie du mich gleich Thon gebildet,  
 Und willst mich nun zum Staube wieder wandeln?  
 Liessest du mich nicht wie Milch zusammenfliessen  
 Und nicht fest wie Käse mich gerinnen?  
 Du hast mit Haut und Fleische mich bekleidet  
 Und mich mit Knochen und mit Sehnen fest geflochten!

*ταῦτα μεταβαλὼν*, P. *כִּי־אֵלֹהִים*, M. *יְיָ־כְּבִיב*; vgl. S. Vs. 16.



12 חיים וחסד עשית עמדי  
 ופקדתיך שמרה רוחי  
 13 ואלה צפנת בלבבך  
 ידעתי כי זאת עמך  
 14 אם חטאתי ושמרתני  
 ומעוני לא תנקני  
 15 אם דשעתי אללי ל  
 וצדקתי לא אשא ראשי :

שבע קלון וראה עניי  
 16 <sup>1)</sup> ובשחל יגאה תצודני  
 ותשב תתפלא בי  
 17 תחדש עדיך נגדי  
 ותרב בעשך עמדי  
 חליפות וצבא עמי :

18 ולמה מרחם הוצאתני  
<sup>2)</sup> ולא אגוע ועין לא תראני  
 19 בַּאֲשֶׁר לֹא־הָיִיתִי אֹהֶיָהּ  
 מבטן לקבר אוכל :

20 הלא מעט ימי <sup>3)</sup> חָדָל  
 ושית ממני ואבליגה מעט

1) M. umgekehrt ויגאה בשחל, sinnlos. 2) S. *καὶ οὐκ ἀπέθρα-  
 von*. Der Zusatz von ולא, das in M. fehlt, ist unerlässlich. —  
 Die die stroph. Symmetrie vernichtenden Glieder sind Reminiscenz  
 aus 3, 11, und der Störung in der Strophik entspricht der Riss im Ge-

Leben hast und Gnade du an mir gethan,  
 Deine Satzung hat mein Geist bewahrt,  
 Und dann barg'st du dies in deinem Herzen?  
 Ich erkenn' es, solches stand dir fest!  
 Sündigt' ich, dann hast du mich belauert,  
 Sprichst mich nun von meiner Schuld nicht frei,  
 Habe ich gefrevelt, wehe mir!  
 Selbst als ein Gerechter hüb' ich nicht mein Haupt.

Hab' ein Genügen dann der Schmach, und sieh mein Weh!  
 Doch wie ein Löwe, der sich emporreckt, jagst du mich,  
 Und thust Entsetzliches mir immer wieder,  
 Stellst immer neue Zeugen vor mir auf  
 Und mehrest deinen Aerger gegen mich,  
 Ein Schmerzenheer sich stets ablösend dringt auf mich!

Und warum führtest du mich aus dem Mutterschoosse,  
 Was starb ich nicht von Augen ungesehen?  
 Dann wäre ich, als wär' ich nie gewesen,  
 Ich wäre vom Mutterleib zu Grabe getragen!

Sind denn nicht meiner Tage wenig? So lass doch ab,  
 Sieh ab von mir, dass ich ein wenig heiter werde,

dankenfortschritt. Sind die 4 Stichen aber echt, so fehlen am Anfang  
 oder Ende 2 Stichen zur sechszeiligen Strophe, wodurch vollkommene  
 Symmetrie entstünde, vgl. Schema S. 37, und der Gedankenzusammen-  
 hang vielleicht hergestellt war. 3) Mqr. וְשִׁית וּחְרַל u. וְשִׁית, kt. 'יש', 'יה'.

בְּטָרִם אֱלֹהִים וְלֹא אֲשׁוּב<sup>21</sup>  
 אֶל-אֲרֶץ חֲשׂוֹךְ וְצִלְמוֹת  
 אֲרֶץ עֲפָתָה כְּמוֹ-אֶפֶל<sup>22</sup>  
 צִלְמוֹת וְלֹא סְדָרִים:  
<sup>1)</sup> וַחֲפֵעַ כְּמוֹ-אֶפֶל

יֵא<sup>1</sup> וַיַּעַן צִפּוֹר הַנְּעֻמָּה וַיֹּאמֶר

הָרַב דְּבָרִים לֹא יַעֲנֶה<sup>2</sup>  
 וְאִם-אִישׁ שִׁפְתָיִם יִצְדֹק  
 בְּדִיּוֹ מִתִּים יִחְרִישׁוּ<sup>3</sup>  
 וְהִלְעֵג וְאִין מִכָּלֵם  
 וְהִיאָמַר זֶה לְקַחִי<sup>4</sup>  
 וְכִר הָיִיתִי<sup>2)</sup> בְּעֵינָיו:  
 וְאוֹלָם מִי-יִתֵּן אֱלוֹהֵי דְבָר<sup>5</sup>  
 וַיִּפְתַּח שִׁפְתָיו עֲמֹד  
 וַיִּגְדֹּל-לֵךְ תַּעֲלֹמוֹת חֲכָמָה<sup>6</sup>  
 בִּי-כַפְלָיִם לְתוֹשִׁיָּה<sup>3)</sup>  
 וְהִדַּע בִּי-יֵצֵא לֵךְ אֱלוֹהֵי<sup>4)</sup>  
 . . . מְעֹנֶה . . .  
 הַחֲקֹר אֱלוֹהֵי תִמְצָא<sup>7</sup>  
 אִם עַד-תִּכְלִית שְׂדֵי תִבְנֵא

1) Der Stichos, dittographisch aus עפחה כמו אפל entstanden, fehlt in S., ist sinnlos und stört die Strophik; er mag im Urcodex nur zur Zeilenfüllung gedient haben. 2) M. עֵינֵיךָ gezwungen, S.

Bevor ich gehe und nicht wieder kehre  
 Zum Land des Dunkels und der Finsterniss,  
 Dem Land des Düsterns wie die Nacht,  
 Der Finsterniss und sonder Ordnung.

XI. Und es antwortete Sophar und sprach:

Schema 6 6 | 6 6 6 | 6 6.

Soll dem Wortschwall nicht erwidert werden  
 Oder soll der Reden recht behalten?  
 Soll dein Schwatzen Männer zum Verstummen bringen,  
 Dass du höhnt und keiner dich verweist?  
 Dass du aussprichst: „Rein ist meine Lehre“,  
 Und: „Ich bin in seinen Augen rein“?

Doch wollte nur Eloah reden  
 Und seine Lippen öffnen gegen dich  
 Und dir verborgner Weisheit Tiefe sagen,  
 Denn wie die Wunder sind sie in den Wesen, —  
 Dann solltest du's erkennen, dass Eloah dich liess treffen  
 [Was du] mit deiner Schuld [verdient].

Findest du's, wie Gott ergründet wird,  
 Oder dringst du in die letzte Tiefe Gottes?

---

*ἐναντίον αὐτοῦ.* 3) Das ist כַּפְּלָאִים; M. כַּפְּלִים. 4) S. καὶ  
 τότε γνώσῃ, ὅτι.. ἀπέβη; Hxpl. נַפְּסָא = יֵצָא; M. וְרַע כִּי יֵשָׁה.

1) 9 גְּבַהֵי שָׁמַיִם מִה־תִּפְעַל  
 עֲמָקָה מִשְׁאוֹל מִה־תִּדַע  
 9 אֲרָבָה מֵאֲרֶז מִדָּה  
 וּרְחֹבָה מִנְיִיִם (...):

10 אִם־יִחַלֵּף וַיִּסְגִּיר  
 וַיִּקְהִיל וּמִי יִשִּׁיבֵנו  
 11 כִּי־הוּא יָדַע מְהֵי־שׁוּא  
 וַיִּרְא־אָנוּ וְלֹא יִתְבוּנָנוּ  
 12 וְאִישׁ נָבוֹב יִלְבַּב  
 13) 1) וַיִּפְרָא יַעַר אָדָם יִלּוּד אִשָּׁה:

13 אִם־אָתָּה הַכִּינּוֹת לְבָד  
 וּפְרִשָׁתְּ אֱלֹוִי בַּפִּיךָ  
 14 אִם־אָנוּ בְּיָדְךָ הִרְחִיקָהוּ  
 וְאֵל־תִּשְׁכַּן בְּאֶהְלֶיךָ עוֹלָה  
 15 כִּי־אֲנִי תִשָּׂא פְּנֶיךָ מִמּוֹם  
 וְהָיִיתְּ 3) מְזֻקָּה וְלֹא תִירָא:

16 4) כִּי־עָתָה עֲמַל תִּשְׁכַּח  
 בְּמַיִם עֲבֹרוּ תִזְכּוּר  
 17 וּמִצְעָרִים יָקוּם חֶלֶד  
 תִּעָפֶה כַּבֶּקֶר תִּהְיֶה  
 18 וּבִטְחָתְּ כִּי־יֵשׁ תִּקְנֶה  
 וְחִפְרָתְּ לְבִטָּח תִּשְׁכַּב:

1) גְּבַהֵה מִשָּׁמַיִם 2) S. βροτὸς δὲ γεννητὸς γυναικὸς Ἰσα  
 ὄρυφ ἔρημιτῆ: M. יַעַר אָדָם יִלּוּד אִשָּׁה, Trg. עֵילָא דְמַרְיָדָא lies

Höher als der Himmel, was denn thust du?  
 Tiefer als Sche'ol, was weisst du da?  
 Länger als die Erde ihre Dehnung,  
 Breiter als der Ocean!

Wenn er vorbeigeht, wenn er fesselt  
 Und zum Gerichte versammelt, wer hält ihn zurück?  
 Denn er erkennt des Frevels Männer,  
 Er sieht das Böse, das man nicht bemerkt!  
 Der Mensch, der leere, ist der Einsicht baar,  
 Und wie ein Steppenesel ist der Weibsohn Mensch.

Wenn du dein Herz hinrichtest  
 Und zu ihm deine Hände breitest —  
 Wenn Frevel klebt an deiner Hand, — entferne ihn  
 Und lass in deinen Zelten nicht die Sünde wohnen —  
 Denn dann wirst du dein Antlitz fleckenlos erheben,  
 Du wirst geläutert sein und nichts mehr fürchten.

Du wirst der Mühsal dann vergessen,  
 Dran denken, wie an Wasser, das verlaufen,  
 Und heller als der Mittag strahlt das Leben.  
 Mag's dunkel sein, wie Morgen wird es glänzen,  
 Du wirst Vertrau'n gewinnen, denn es gibt Hoffnung,  
 Und, ob beschämt zuvor, noch sicher ruhn.

עֲרוּדָא. 3) S. ἐκδύση ῥύπον = מִזְקָה rad. זקק, Trg. סָנֵן, M.  
 מִזְקָה, V. stabilis, P.  $\mu$   $\chi$   $\lambda$   $\leftarrow$   $\leftarrow$  = מִצְקָה לָא. 4) M. פִּי-אַתָּה.

גב.

וְרַבְצָתָ וְאִין מְחַרֵּיד <sup>19</sup>  
וְחָלוּ פְּגִידָ רַבִּים  
וְעֵינַי רְשָׁעִים תְּכַלֵּינָה <sup>20</sup>  
וּמְנוֹם אָבֵד מְנָהֵם  
וְתִקְוָתָם מִפַּח־נֶפֶשׁ  
<sup>1)</sup> כִּי־עָמוּ חֲכָמָה וּגְבוּרָה:

יב <sup>1</sup> וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

אֲמַנָּם כִּי אַתֶּם־עֵם <sup>2</sup>  
וְעַמְכֶם תְּמוֹת חֲכָמָה  
גַּם־לִי לֵבָב כְּמוֹכֶם <sup>3</sup>  
<sup>2)</sup> לֹא נִפֵּל אֲנִכִּי מִכֶּם  
וְאֶת־מִי־אִין כְּמוֹ־אֱלֹהִים:

שָׁחַק לְרַעְהוֹ אֱהִיָּה <sup>4</sup>  
קִרָא לְאֱלוֹהִים וַיַּעֲנֶהוּ  
שָׁחוֹק צְדִיק תְּמִים  
לִפְיֵד בּוֹז לְעֲשֻׁתוֹת שְׂאֲנָן <sup>5</sup>  
נִבּוֹן לְמוֹעֲדֵי הַגָּל  
יִשְׁלִיֹ אֱהָלִים לְשֹׁדְדִים <sup>6</sup>  
וּבִטְחוֹת לְמַרְגִּיזֵי אֵל  
לְאֲשֶׁר הֵבִיא אֱלוֹהִים בְּיָדוֹ:

1) S. Al. setzt zu: *παρ' αὐτῷ γὰρ σοφία καὶ δύναμις*. So auch Hxpl., und die Strophe fordert das Glied, das also nicht aus 12, 13 stammt, wo auch *γὰρ* = כִּי fehlt. In P. fehlt auch 'מִפַּח נֶפֶשׁ'. 2) S. übergeht die folgenden vier Stichen, und zwar

Du liegst und keiner stört dich auf  
 Und viele streicheln dir das Antlitz,  
 Der Frevler Augen aber schmachten hin  
 Und ihre Zuflucht schwindet ihnen,  
 Und ihre Hoffnung ist's — die Seele auszuhauchen,  
 Bei ihm ja ist die Weisheit und die Kraft.

XII. Und es antwortete 'Ijob und sprach:

Schema 468 | 66666666666666 | 7766 | 66.

Wahrlich, ihr seid Leute,  
 Und mit euch stirbt Weisheit aus!  
 Ich auch hab' Verstand wie ihr,  
 [Ich stehe hinter euch nicht zurück,]  
 Wer wohl wüsste solches nicht?

[Ein Gespött seinem Freunde muss ich sein,

Der zu Gott ich ruf' und er erhört ihn.]

Zu Spott wird der Unsträfliche, der Gerechte;

Dem Unglück Hohn, so wähen Sichere;

Hohn steht bei denen, deren Füße wanken.

Doch friedlich ruh'n die Zelte für die Räuber

Und Sicherheit besitzen die, die Gott erzürnen,

Der der Eloah packt in seine Hand.

---

mit Recht 1, 3, 4, wogegen 2 zur strophischen Rundung erforderlich. 1 ist Glosse aus 13, 2, und 3 dittogr. der folgenden Echten, 4 aber in 'Ijob's Munde nach 9, 16 widersinnig, also irgend ein Redactorenzusatz.



7 וְאוֹלָם שְׁאַל-נָא בְּהִמּוֹת <sup>1)</sup> יַחֲדָה  
 וְעוֹף הַשָּׁמַיִם וַיִּגְד־לָהּ  
 אֹז שִׁיחַ לְאָרֶץ וְתִרְדָּה  
 וַיִּסְפְּרוּ לָהּ דְּגֵי הַיָּם  
 מִי לֹא-יָדַע בְּכָל-אֱלֹהִים <sup>2)</sup>  
 כִּי יַד-יְהוָה עָשְׂתָה זֹאת  
 10 הֲלֹא בִידּוֹ נִפְּשׂ כָּל-חַי  
 וְרוּחַ כָּל-בְּשׂוּר-אִישׁ :

11 הֲלֹא-אֶזְנֵן מִלִּין תִּבְחָן  
 וְחֵד אֶכֶל יִטְעֵם-לוֹ  
 12 בִּישִׁישִׁים תִּבְקָמָה  
 וְאַרְדָּה יָמִים תִּבּוֹנָה  
 13 עֲמוֹ תִבְקָמָה וְגִבּוֹרָה  
 לוֹ עֲצָה וְתִבּוֹנָה :

14 הֵן יִהְרֹם <sup>3)</sup> וְיָמִי יִבְנֶה  
 יִסְגֹר עַל-אִישׁ <sup>4)</sup> וְיָמִי יִפְתַּח  
 15 הֵן יַעֲצֹר בְּמַיִם וַיִּבְשּׁוּ  
 וַיִּשְׁלַחַם וַיִּהְפְּכוּ-אָרֶץ  
 16 עֲמוֹ עֵז וְתוֹשִׁיָה  
 לוֹ שִׁגְגָה וּמִשְׁנָה :

17 מוֹלִידָה יוֹעֲצִים שׁוֹלֵל  
 וְשִׁפְטִים יְהוֹלֵל

1) S. *ἐάν σοι εἴπωσι*, P. *هللا*, Trg. ילפונק, V. et docebunt te,  
 doch bei der Zeilenlänge und dem Genus wohl Glosse aus Z. 3.

Doch frage Du die Thiere nur [sie werden's dich lehren].  
 Des Himmels Vögel frag', sie sagen dir's,  
 Zur Erde schau, sie wird's dich lehren,  
 Des Meeres Fische werden's dir erzählen!  
 Wer wüsste wohl nicht alles dies,  
 Dass solches Jahweh's Hand gemacht?  
 Ruht nicht in seiner Hand der Lebensodem,  
 Und alles ird'schen Fleisches Lebensgeist?

Doch soll das Ohr nicht Worte prüfen,  
 Wie Speise, die ihm schmeckt, der Gaumen?  
 Bei Greisen soll die Weisheit sein,  
 Der Tage Länge soll Verstand sein? —  
 Bei ihm ist Weisheit und Erhabenheit,  
 Bei ihm ist Rath und ist Verstand.

Sieh, reisst er nieder, wer baut auf,  
 Und fesselt er den Mann, wer löst ihn?  
 Er schliesst die Wasser ein, und sie vertrocknen,  
 Er lässt sie los, sie wühlen um den Boden!  
 Bei ihm ist Kraft und Wesenheit,  
 Sein ist der Irrende, wie der Verführer!

Der Rätthe lässt gefangen geben,  
 Und der die Richter blendet,

2) S. Vat. Hxpl. Cpt. εἰ μὴ = הלא; S. Al. V. ὅτι, in cuius =  
 אשר, wie M. 3) S. τίς, P. سبب, M. יִלְא יִבְנֶה. 4) καὶ τίς, P.  
ولا, M. יִפְתָּח, ولا.

18) <sup>1</sup> מוֹסֵר מְלָכִים פֶּתַח  
וַיֵּאסֶר אֲזוּר בְּמַתְנֵיהֶם  
19) מוֹלִיד כְּהֲנִים שׁוֹלָל  
וַאֲיֹתָנִים יִסְלֵף:

20) מִסִּיר שָׁפָה לְנֶאֱמָנִים  
וְטַעַם זְקָנִים יִקַּח  
21) שׁוֹפֵף בּוֹז עַל-נְדִיבִים  
וּמְזִיחַ אֶפְיָקִים רָפָה  
22) מְנַלָּה עֲמֻקּוֹת מְנִי-חֶשֶׁךְ  
וַיֵּצֵא לְאֹר צִלְמוֹת:

23) <sup>2</sup> מְשֻׁנָּה לְגוֹיִם וַיֵּאבְדֵם  
שָׁטַח לְגוֹיִם וַיִּנְחֵם  
24) מִסִּיר לֵב רָאֲשֵׁי עַם-הָאָרֶץ  
וַיִּתְעַם בְּתוֹהוּ לֹא-דָרָךְ  
25) יִמְשֻׁשׁוּ-חֶשֶׁךְ וְלֹא-אֹר  
וַיִּתְעַם כְּשִׁכּוֹר:

1) <sup>1</sup> הֵן-כֹּל רָאִתָּה עֵינִי  
שָׁמְעָה אָזְנִי וַתִּבֶּן לָהּ  
2) כִּדְעֹתְכֶם יִדְעֹתִי גַם-אֲנִי  
לֹא-נִפְלֵ אֲנֹכִי מִכֶּם  
3) אֹלָם אֲנִי אֵל-שָׁדִי אֲדַבֵּר  
וְהוֹכַח אֵל-אֵל <sup>3</sup> אֲחֻפֵּץ:

1) מוֹסֵר ? V. balteum. 2) S. *πλανῶν*. P. *ἰσχυρῶς*. M. מְשֻׁנָּה .

Der königliches Ansehn lockert,  
 Und einen Strick um ihre Hüften legt,  
 Der Priester lässt als Beute geh'n,  
 Und der uralte Stämme bringt zu Fall.

Der Sichern ihre Redegabe nimmt  
 Und der entfernt der Greisen Einsicht,  
 Der auf die Fürsten giesst Verachtung  
 Und der den Gürtel der Gewalt'gen löst,  
 Der aus dem Dunkel das Verborgne bloss legt  
 Und der zu dem Licht das Dunkel führt.

Der Völker irre führt und sie verdirbt,  
 Der Völkern Platz schafft und sie leitet,  
 Der den Verstand der Volkesführer tilgt,  
 Sie taumeln lässt in wegeloser Wüste,  
 Wo sie gleichwie im Dunkel tappen ohne Licht,  
 Und er sie taumeln lässt wie einen Trunkenen; —

XIII. Sieh', alles dieses sah mein Auge,  
 Es hört's mein Ohr und merkte drauf,  
 So viel, als ihr wisst, weiss auch ich,  
 Ich stehe nicht hinter euch zurück, —  
 Ich aber will zu dem Allmächtigen sprechen,  
 Mit Gott zu rechten, das beliebt mir.

---

Trg. שִׁפְטָה, V. multiplicat. 3) S. εἰν βούληται dogmatisch.

<sup>4</sup> 1) יִאֵלֶם אֲתֶם מִפְּלִי-שֶׁקֶר  
 רַפְּאֵי אֱלֹל בְּלִבְכֶם  
<sup>5</sup> מִי-יִתֵּן הַחֶרֶשׁ תְּחַרֵּי-שׁוֹן  
 וַיִּתְּהִי לָכֶם לְחֻבָּמָה  
<sup>6</sup> שְׁמַעוּ-נָא הַזֹּכֶחֶת <sup>1)</sup> פִּי  
 וְרַבּוֹת יִשְׁפְּתֵי הַקְּשִׁיבוּ:  
<sup>7</sup> הֲלֹאֵל תִּדְבְּרוּ עֲוֹלָה  
 וְלוֹ תִדְבְּרוּ רַמְיָה  
<sup>8</sup> תִּפְּגְוֵי תִשְׁאֹן  
 אִם-לֹאֵל תִּרְיִבוּן  
<sup>9</sup> הַטּוֹב פִּי יִחְקֹר אֲתֶכֶם  
 אִם-כְּהַתֵּל בְּאֵנוֹשׁ תִּהְתְּלוּ בּוֹ:  
<sup>10</sup> הַזֹּכֶחַ יִזְכִּיחַ אֲתֶכֶם  
 אִם-בִּפְתֹּר <sup>2)</sup> פְּגִוֵי תִשְׁאֹן  
<sup>11</sup> הֲלֹא שְׂאֵתוֹ תִּבְעֵת אֲתֶכֶם  
 וּפְחָדוֹ יַפֵּל עֲלֵיכֶם  
<sup>12</sup> זְכַרוּ-נִיכֶם מִשְׁלֵי-אֶפֶר  
 לְגַבֵּי-חֹמֶר גַּבֵּיכֶם:  
<sup>13</sup> הַחֶרֶשׁוֹ מִמֶּנִּי וְאִדְבַּרְהָ-אֲנִי  
 וַיַּעֲבֹר עָלַי מָה  
<sup>14</sup> <sup>3)</sup> עַל-מָה אִשָּׂא בְּשָׂרִי בְּשִׁנֵּי  
 וּנְפֹשֵׁי אָשִׁים <sup>4)</sup> בְּכַפֵּי

1) Dittogr. aus den Vorigen, S. übergeht. 2) S. ἔλεγχον τοῦ  
 στόματός μου; M. תּוֹכְחָתִי. 3) Trg. אֶפְוִי, M. עֲנִים. 4) S. über-

[Aber] Ihr seid Lügenpflastrer,  
 Unnütze Aerzte seid ihr alle!  
 O, woltet ihr doch stille schweigen,  
 Das würde für euch Weisheit sein.  
 So hört denn meines Mundes Rüge an  
 Und merkt auf meiner Lippen Streit:

Wollt ihr Gott zu Liebe Frevel reden,  
 Trügerisches ihm zu Gunsten reden,  
 Unrechtmässig auf ihn Rücksicht nehmen,  
 Und zu seinem Vortheil streiten?  
 Würd' es gut sein, wenn er euch durchforschte,  
 Wag't ihr's, wie den Menschen, ihn zu täuschen?

Züchtigen wird er euch ernstlich,  
 Wenn ihr heimlich auf ihn Rücksicht nehmt!  
 Wahrlich, seine Erhabenheit wird euch erschrecken,  
 Furcht vor ihm wird auf euch fallen!  
 Eure Sprüchlein sind nur Worte, wie von Staub,  
 Eure Wälle — Wälle nur von Lehm.

So schweigt vor mir und ich will reden  
 Und kommen mag über mich, was da wolle!  
 Ich will mein Leben in die Zähne nehmen,  
 Und meine Seel' in meine Hand,

---

geht das dittograph. על מה der M. Trg. P. 5) Trg. dogmatisie-  
 rend ידוי = כפיו .

15 הוֹי־קָטְלָנִי לֹא אֵיחֵל  
אֶדְדַּרְכִּי אֶל־פְּנֵי אֹכִיחַ:

16 גַּם־הוּא־לִי לִישׁוּעָה  
17 בִּי־לֹא לְפָנָיו חָגַף יָבוֹא  
שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי  
18 <sup>1)</sup> וְאַחֲוֹתַי בְּאֲזִיכֶם  
הִנֵּה־נָא עֲרַכְתִּי מִשְׁפָּט  
יְדַעְתִּי בִי־אֲנִי אֶצְדֵּק:

19 מִי־הוּא יָרִיב עִמָּדִי  
בִּי־עָתָה אֲחַר־יֵשׁ וְאֲנֹנֶע  
20 אֶדְ־שָׁתִּים אֶל־תַּעֲשׂ עִמָּדִי  
אֲזוּ מִפְּנֵיךָ לֹא אֶסְתַּר  
21 בְּפֶה מִעָלַי <sup>2)</sup> הֲרַחֵק  
וְאִמְתֵּךְ אֶל־תִּבְעַתְנִי:

22 וְקִרָא וְאֲנֹכִי אֶעֱנֶה  
אֲזוּ אֲדַבֵּר וְהִשִּׁיבֵנִי  
23 כַּמָּה לִי עֲוֹנוֹת וְחַטָּאוֹת  
פִּשְׁעֵי וְחַטָּאתַי הִדִּיעֵנִי  
24 לָמָּה־פְּנֵיךָ תִּסְתִּיר  
וְתִחַשְׁבֵּנִי לְאוֹיֵב לָךְ:

25 הֵעֲלֶה נִדְּף תַּעְרוֹץ  
וְאֶת־קֶשׁ יָבֵשׁ תִּרְדֵּף

1) S. ἀναγγεῖλω nach aram. אחוּחִי 15, 17. 2) P. dogmatisch





26 בִּי־תִכְתֹּב עָלַי מְרֻרוֹת  
 וְתוֹרִישֵׁנִי עֲוֹנוֹת נְעוּרַי  
 27 וְתִשָּׂם בְּפֶד רַגְלִי  
 וְתִשְׁמֹר כָּל־אַרְחֹתַי  
 עַל־שְׂרָשְׁי רַגְלִי תִתְחַקֶּה:

י' 1) אָדָם יִלּוּד אִשָּׁה קָצָר יָמִים  
 וְשֹׁבַע רַגְוֹ בְּצִיץ יָצָא וַיָּמָל  
 יג 29 וְהוּא בְּרָקֵב יִבְלֶה  
 בְּבִגְד אֲכָלוֹ עֵשׂ  
 יד \*2 וַיִּבְרַח בְּצֵל וְלֹא יַעֲמֹד  
 יד 3 אַף־עַל־זֶה פָקַחַת עֵינָיָהּ  
 2) וְאֹתוֹ תִבְיֵא בְּמִשְׁפָּט עֲמֹד:

4 מִי־יִתֵּן טָהוֹר מִטָּמֵא לֹא אַחַד  
 5 אִם־תְּרוֹצִים יָמִיו  
 מִסְּפֵר־חַדְשָׁיו אִתָּךְ  
 3) חֶקֶוֹ עֲשִׂיתָ וְלֹא יַעֲבֹר  
 6 שְׁעָה מֵעָלָיו וַיִּחְדַּל  
 עַד־יִרְצֶה בְּשִׁכְרִי יוֹמוֹ:

7 כִּי יֵשׁ לְעֵץ תִּקְוָה  
 אִם־יִבְרַת וְעוֹד יִחְלִיף  
 וַיִּנְקַתּוּ לֹא תִחְדַּל  
 אִם־יִקְוֶה בְּאַרְצוֹ שְׂרָשׁוֹ

1) Die Umstellung vertheidigt sich selbst. Bei Ephräm folgt 26 b, dann a. 2) S. *καὶ τοῦτο* = וְאֹתוֹ; P. *σΔ*; V. eum;

Dass ein bittres Urtheil du mir schreibst  
 Und der Jugend Sünden auf mich kommen lässt,  
 Dass du meine Füße in den Block legst.  
 Dass du alle meine Schritte hüttest,  
 Dass du dir um meine Füße einen Kreis zieh'st?

XIV. Der Mensch vom Weib geboren, kurz von Tagen,  
 Von Unruh satt, geht wie die Blume auf und welkt,

XIII. <sup>28</sup> Und wie das Morsche schwindet er.

Dem Kleide gleich, das Motten fressen.

XIV. <sup>2</sup> Er fliehet wie der Schatten, sonder Halt,

Und trotzdem öffnest du die Augen,

Und bringst ihn mit dir ins Gericht?

O, käme doch ein Reiner vom Unreinen! [Keiner].

Wenn seine Tage fest bestimmt sind

Und seiner Monde Zahl bei dir,

Wenn unüberschreitbar du sein Ziel gesetzt,

Dann sieh doch von ihm ab, auf dass er ruhe,

Damit er wie der Fröhner seinen Tag genieße!

Für den Baum ja gibt es Hoffnung;

Wird er abgehaun, so treibt er frisch,

Und sein Schössling lässt nicht nach;

Altert seine Wurzel in dem Boden,

M. falsch אִתִּי. 3) Mqr. אִתִּי.

וּבְעֶפֶר יָמוּת גְּזֹעוּ  
 מֵרִיחַ מַיִם יִפְרַח<sup>9</sup>  
 וַעֲשֵׂה קֶצִיר כְּמוֹ-גֹטֶע:

וְגִבֹר יָמוּת<sup>1)</sup> וַיִּחַלֵּשׁ<sup>10</sup>  
 וַיִּגְוַע אָדָם<sup>2)</sup> וַאֲיָנָנו  
 אֲזָלוּ-מַיִם מִגַּיִיִם<sup>11</sup>  
 וְנָהַר יִתְרַב וְיִבֵּשׁ  
 וְאִישׁ שָׁכַב וְלֹא-יָקוּם<sup>12</sup>  
 עַד-בְּלֹתֵי שָׁמַיִם לֹא<sup>3)</sup> יִקְיָצוּ  
 וְלֹא יַעֲרוּ מִשְׁנָתָם:

מִי יִתֵּן בְּשֵׂאוֹל תִּצְפְּנֵנִי<sup>13</sup>  
 תִּסְתִּירֵנִי עַד-שׁוּב אִפְּךָ  
 תִּשִׂית לִי חֶק וְתִזְכְּרֵנִי  
 אִם-יָמוּת גִּבֹר<sup>4)</sup> הַיְחִיָּה<sup>14</sup>  
 כָּל-יָמַי צָבָאִי אֲיַחַל  
 עַד-בּוֹא חֲלִיפָתִי:

תִּקְרָא וְאֲנֹכִי אֶעֱנֶךָ<sup>15</sup>  
 לְמַעֲשֵׂה יָדְךָ<sup>6)</sup> תִּכְסֹף  
 כִּי-עָתָה צָעֲדִי<sup>7)</sup> לֹא תִסְפֹּר<sup>16</sup>  
 לֹא תִשְׁמֹר עַל-חַטָּאתִי

1) S. ᾠχετο = יהלך, wie 14, 20? 2) S. οὐκ ἔτι ἐστί; M. וַאֲיוֹ. 3) συρραφή = יחטו, Hexpl. نسي. Vulg. compegiisti. 4) S. ζήσεται dogmatisch. 5) S. ἕως πάλιν γένωμαι dogmatisch.

Stirbt sein Stumpf im Staube ab,  
Sprosst er frisch vom Wasserhauche,  
Wie ein neugepflanzter gibt er Frucht.

Doch der Mann stirbt und liegt da,  
Und der Mensch verscheidet, und ist Nichts!  
Wasser schwinden aus dem Meere,  
Und der Strom versiegt und trocknet,  
Und der Mann liegt und ersteht nicht wieder.  
Nicht erwachen sie, bis dass der Himmel schwindet,  
Werden nicht erweckt aus ihrem Schlafe.

Wolltest du doch im Scheol mich bergen,  
Mich verhüllen, bis dein Zorn sich wendet,  
Eine Frist mir setzen, meiner dann gedenken! —  
Stirbt der Mensch, wird er je wieder leben? —  
Alle Tage meines Dienstes wollt' ich hoffen,  
Bis die Ablösung mir kommt!

Du riefest dann, und ich erwiederte,  
Du sehntest dich nach deiner Hände Werk,  
Du würdest meine Schritte dann nicht zählen  
Und nicht auf mein Verfehlen achten,

6) S.  $\mu\eta\ \alpha\pi\omicron\sigma\iota\omicron\upsilon$  = אֵל תִּפְרָה, wie 15, 4, wonach viell.

אל מע' תפר. 7) M. ohne לא, P. לֹא וְ.

17  
 תָּתֵם בְּצָרוֹר פִּשְׁעֵי  
 וְהִטְפֵּל עַל-עוֹנֵי :

18  
 וְאוֹלָם הַר-נוֹפֵל יְבוּל  
 וְצוֹר יִעֲתֶק מִמְּקוֹמוֹ  
 19  
 אֲבָנִים שֶׁחֲקוּ מִים  
 תִּשְׁטַף סְפִיחֶיהָ עַפְר־אֲרֶץ  
 וְתִקְנֶת אָנוּשׁ הַיְאֻבֵּדֶת  
 : . . . . .

20  
 תִּתְקַפְּרוּ לְגַצַּח וַיִּהְלֹךְ  
 מִשְׁנֵה פָּנָיו וְהִשְׁלַחְהוּ  
 21  
 יִכְבְּדוּ בָּנָיו וְלֹא יִדַע  
 וַיִּצְעְרוּ וְלֹא-יָבִין לָמוֹ  
 22  
 אֵךְ בְּשָׂרוֹ עָלָיו יִכָּאֵב  
 וּנְפִשׁוֹ עָלָיו תִּתְאָבֵל :

טו 1 וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתִּימְנִי וַיֹּאמֶר

2  
 הִחֲכַם יַעֲנֵה דַעַת-רוּחַ  
 וַיִּמְלֵא קָדִים בְּטִנּוֹ  
 3  
 הוֹכַח בְּדָבָר לֹא יִסְבּוֹן  
 וּמְקִים לֹא יוֹעִיל בָּם  
 4  
 אַף-אֶתָּה תִּפְרַר יְדָאָה  
 וְהִנָּרַע שִׁיחָה לְפָנֵי-אֵל :

Im Beutel wär' versiegelt meine Schuld,  
Du überdecktest mein Vergehen.

Allein ein Berg, der stürzt, zerbröckelt,  
Von seiner Stätte rückt der Fels,  
Das Wasser reibt die Steine ab  
Und seine Ströme schwemmen fort der Erde Staub,  
Und du zerstörst des Menschen Hoffnung,  
[Und setzest seiner Lebenstage Ziel.]

Du überwältigst ihn für ewig, und er geht,  
Du machst sein Antlitz starr und schickst ihn fort; —  
Sind seine Söhne vornehm, er weiss nichts,  
Sind sie verachtet, er bemerkt es nicht,  
Sein eignes Fleisch nur schmerzt an ihm,  
Und seine Seele trauert an ihm.

XV. Und es antwortete 'Eliphaz und sprach:

Schema 6444 | 66666 | 778.

Soll auf so wind'ge Rede ein Weiser sprechen,  
Und seinen Leib mit Sturm erfüllen,  
Mit Rede rügend, die nichts schadet,  
Mit Worten, wodurch er nichts nützt?  
Doch du zerstörst die Gottesfurcht  
Und schmälertest die Verehrung des Allmächt'gen!

5 כִּי־יֵאלֶף עֲוֹנֶךָ פִּיךָ  
 וְתִבְחַר לְשׁוֹן עֲרוּמִים  
 6 יִרְשִׁיעַךָ פִּיךָ וְלֹא־אֲנִי  
 וּשְׂפִיתֶיךָ יַעֲנוּ־בְךָ:

7 הֲרֵאִישׁוֹן אָדָם תּוֹלֵד  
 וּלְפָנַי גְּבָעוֹת חוֹלְלָה  
 8 הַבְּסוֹד אֱלֹהִים תִּשְׁמַע  
 1) וְהִנֵּעַ אֵלֶיךָ חֲכָמָה:

9 מִה־יִדְעָה וְלֹא גִדַּע  
 תָּבִין וְלֹא־עָמְנוּ הוּא  
 10 גַּם־שָׁב גַּם־יִשְׁיֵשׁ בָּנוּ  
 כַּבִּיר מֵאֲבִיךָ יָמִים:

11 2) הַמָּעֵט מִמֶּךָ תִּנְחַוּמוֹת אֵל  
 וְדָבַר 3) לְאֵט עֲפָךָ  
 12 מִה־יִּקְחָה לְבָה  
 וּמִה־יִרְזָמוֹן עֵינֶיךָ  
 13 כִּי־תָשִׁיב אֶל־אֵל רוּחֶךָ  
 וְהוֹצֵאתָ מִפִּיךָ מִלִּין:

14 מִה־אָנוּשׁ כִּי־יִזְכָּה  
 וְכִי יִצְדַּק יְלוּד אִשָּׁה

1) S. Vt. ἀφίκετο = הגע, M. חגרע, zu welcher falschen  
 Lesart das Lexicon eine Bedeutung erfunden hat. 2) S. ὀλίγα

Dein eigener Mund ja lehret deine Schuld,  
 Obwohl du list'ge Worte wählst,  
 Dein Mund verdammt dich, und nicht ich,  
 Und deine Lippen zeugen wider dich!

Bist du denn als der erste Mensch geboren  
 Und früher als die Berge an das Licht getreten,  
 Hast du im Rathe Gottes zugehört,  
 Und hat die Weisheit dich berührt?

Was wüsstest du, das wir nicht wüssten,  
 Verstündest du, das nicht auch wir?  
 Ein weisses Haupt, ein Greis ist auch bei uns,  
 Der älter als dein Vater ist an Tagen!

Sind göttliche Tröstungen zu gering für dich,  
 Und mildiglich ein Wort an dich gerichtet?  
 Wohin denn führet dich dein Herz,  
 Was sagt das Winken deiner Augen,  
 Dass gegen Gott du deinen Sinn gewendet  
 Und Worte sprichst aus deinem Munde?

Was ist der Mensch, dass rein er könnte sein,  
 Und dass des Weibes Sohn gerecht erschiene?

ὄν ἡμάρτηκας μεμαστίγῳσαι, was die Conson. חמח und חווחח voraussetzt. 3) S. μέγᾶλως, ὑπερβαλλόντως וְלִשׁ?



15 הֵן בְּקִדְשׁוֹ לֹא יֵאֱמִין  
 וְשָׁמַיִם לֹא-זָכוּ בְּעֵינָיו  
 16 אֵף כִּי-נִתְעַב וְנֶאֱלַח  
 אִישׁ-שֶׁתָּה כַּמַּיִם עֹלָה:

17 אַחֲרָיִךְ שִׁמְעֵ-לִי  
 וְזֶה-חֲזוֹתִי וְאִסְפָּרָה  
 18 אֲשֶׁר-חֲכָמִים יְגִידוּ  
 וְלֹא כִתְרוּ <sup>1)</sup> מֵאֲבוֹתָם  
 19 לָהֶם לְבָדָם נִתְּנָה הָאָרֶץ  
 וְלֹא-עָבַר זָר בְּתוֹכָם:

20 כָּל-יָמֵי רָשָׁע הוּא מִתְחוֹלֵל  
 וּמִסְפָּר שָׁנִים נִצְפָּנוּ לְעָרִיזִין  
 21 <sup>2)</sup> קוֹל-פְּחָדִים בְּאָזְנוֹ  
 בְּשָׁלוֹם שׁוֹדֵד יְבוֹאֵנוּ  
 22 <sup>3)</sup> אֶל-יֵאֱמִין שׁוֹב מִגִּי-חֲשָׁד  
 וְצָפוּ הוּא <sup>4)</sup> אֶל יְדֵי חֶרֶב:

23 <sup>5)</sup> נִדָּד הוּא לְלֶחֶם אֵיָה  
<sup>6)</sup> יֵדַע כִּי-נָכוֹן בְּיָדוֹ יוֹם חֲשָׁד  
 24 יִבְעָתָהּוּ צָר וּמְצוּקָה  
 תִּתְקַפְּהוּ בְּמַלְךְ <sup>7)</sup> עֲתִיד <sup>8)</sup> לְבִידוֹר

1) S. *πατέρες αὐτῶν* ohne מן. 2) S. *φόβος αὐτοῦ*, also קול-פחדיו. 3) S. *μη πιστεύτω* = אל, M. לא יאמין. 4) S. *εἰς χεῖρας*, M. אלי. Ob צפני nöthig? Ew. Gr. § 149, g. Böttcher § 1072.

Sieh; seinen Engeln traut er nicht,  
 Die Himmel sind nicht rein in seinen Augen, —  
 Wie gar der Schändliche, Verdorbene,  
 Der Mann, der Frevel trinkt wie Wasser?

Ich will dich lehren, höre mich,  
 Und was ich sah, ich will's erzählen,  
 Was weise Männer uns verkündigen,  
 Von ihren Vätern her untrüglich meldend, —  
 Denn ihnen war das Land allein gegeben,  
 Und nie ein Fremder unter sie gedrungen:

„Solang der Frevler lebt ist er gepeinigt,  
 „Die Zahl der Jahre, die dem Frevler zugezählt.  
 „In seinen Ohren tönen Schreckensstimmen,  
 „Im Frieden überfällt ihn der Verderber.  
 „Er denke nicht, dem Unheil zu entgehen,  
 „Denn ausersehen ist er für das Schwert!

„Er schweift herum, der Geier Frass zu werden,  
 „Er wird es seh'n, dass ihm des Unglücks Tag bevorsteht,  
 „Es schrecken Angst ihn und Beklemmung,  
 „Es packt ihn, wie ein Fürst, der in's Getümmel geht;

---

5) S. κατατέταται סָרַר? γυψίν = אֵיָה, M. אֵיָה. 6) M.  
 יָדַע. 7) S. πρωτοστάτης πλατων. 8) Hupfeld vermuthete  
 כִּידוֹן.

עב

<sup>25</sup> כִּי־נָטָה אֶל־אֵל יְדוֹ  
וְאֶל־שָׂדֵי יְהוֹנָדָב:

<sup>26</sup> יְרוּחַ אֱלֹהֵי בְּצוּאָר  
בְּעֵבִי נָבִי מִנְּבִיּוֹ

<sup>27</sup> כִּי־בָּסָה פָּנָיו בְּחֻלְבּוֹ  
וַיַּעַשׂ פִּימָה עָלָי־כָּסֶל

<sup>28</sup> וַיִּשְׁכַּח עָרִים נִבְחָדוֹת  
<sup>1)</sup> יָבֵא בָּתִּים לֹא־יֵשְׁבוּ לָמוֹ  
אֲשֶׁר הִתְעַתְּדוּ <sup>2)</sup> לַגִּלִּים:

<sup>29</sup> לֹא־יַעֲשֶׂה וְלֹא יִקּוּם חִילוֹ  
<sup>3)</sup> וְלֹא־יִטֶּה לְאָרֶץ עָלָם

<sup>30</sup> לֹא יִסּוּר מִנִּי־חֲשׂוֹךְ

יִזְכְּרוּ הַיָּבֵשׁ שְׁלֵהֶבֶת

וַיִּסּוּר בְּרוּחַ <sup>4)</sup> נִצָּתוֹ

<sup>31</sup> אֶל־יָאֱמֵן <sup>5)</sup> בֶּשׁ וְנִתְעָה

כִּי־שָׂוֵא תִהְיֶה תְּמוֹרְתוֹ:

<sup>32</sup> <sup>6)</sup> נִזְעוּ בְּלֹא־יִזְמוּ יָמָל

וְכִפְתּוֹ לֹא רַעַנְנָה

1) S. εἰσέλθοι = יָבֵא; M. übergeht. 2) S. ἄλλοι ἀποί-  
σονται = יִקְחוּ אַחֲרֵיהֶם. 3) M. לֹא מִנְּלָם, S. βάλη  
ἐπὶ γῆν σκιάν. P. ٱلْوَءِ ٱلْوَءِ, was Arab. allerdings durch  
kalâmā übersetzt, wofür aber, da an mandäisch מינילחא nicht  
zu denken ist, die Vermuthung ٱلْوَءِ nahe liegt. V. radicem  
= מִנְּלָם. Trg. מִנְּהוֹן. Hupfeld las מְכָלָה, Olshausen מִגְּלָם,

„Denn gegen Gott hat er die Hand gestreckt  
 „Und gegen den Allmächt'gen gross gethan.

Er läuft mit steifem Nacken gegen ihn,  
 Gedeckt durch seiner Schilde dichte Buckel,  
 Denn sein Gesicht hat er mit Fett bedeckt  
 Und Fleisch auf seine Schenkel aufgemästet,  
 Er hat bewohnt gebannte Städte,  
 Er geht in Häuser, die man nicht bewohnen darf,  
 Die zu Ruinenstätten werden sollten.

Nicht wird er reich, nicht dauert seine Kraft,  
 Er wirft nicht Schatten auf das Land,  
 Entgehet nicht der Finsterniss.  
 Den Sprössling dörret ihm die Gluth,  
 Und durch den Wind entfällt ihm seine Blüthe;  
 Er traue nicht, er wird beschämt, betrogen,  
 Denn Unheil wird sein Eintausch sein.

Zur Unzeit wird sein Stamm beschnitten,  
 Sein Zweig kommt nicht zu frischem Grün,

Dillmann שָׁבֵלִים, statt צֵלִים wäre auch מִצְלָם sehr wohl denkbar.

4) M. פִּי. S. ἐκπέσοι δὲ αὐτοῦ τὸ ἄνθος. 5) M. בְּשׁוֹ נִחְעָה.

6) M. חֲמֵלָא יוֹמוֹ בְּלֵא; S. ἡ τομὴ αὐτοῦ (= גִּזְעוֹ) πρὸ ὄρας  
 φθαρήσεται. P. וְכַפְחוֹ שָׁבֵלִים וְכַפְחוֹ שָׁבֵלִים, dann וְכַפְחוֹ

= שָׁבֵלִים, d. i. וְכַפְחוֹ, auch Hieron. manus.

<sup>33</sup> 1) יַחֲמִם כְּנֶפֶן בְּסֵרוּ  
 וַיִּשְׁלַח בְּזִית נִצָּתוֹ  
<sup>34</sup> כִּי-עֲדַת חֲנִף <sup>2)</sup> גִּלְמוּד  
 וְאִישׁ אָכַלָּה אֶהְלִי-שְׂחָד  
<sup>35</sup> הָרָה עֹמֵל וַיֵּלֶד עֵוֹן  
 וּבִטְנָם תִּכְיֶין מִרְמָה:

י' ו' וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

<sup>2</sup> שָׁמַעְתִּי כְּאֵלֶּה רַבּוֹת  
 מִנְחֲמֵי עֹמֵל בְּלִבָּם  
<sup>3</sup> הִקַּץ לְדַבְרֵי-רוּחַ  
 אִו <sup>3)</sup> מֵהַיִּמְרִיעָד כִּי תַעֲנֶה:

<sup>4</sup> נָם אֲנֹכִי <sup>4)</sup> בְּכֶם אֲדַבֵּרָה  
 לוֹ יֵשׁ נִפְשֵׁיכֶם תַּחַת נִפְשֵׁי  
<sup>5)</sup> אֲרַחֲיֶבָה עֲלֵיכֶם בְּמַלְאִים  
 וְאֲנִיעָה עֲלֵיכֶם בְּמוֹ רֵאשִׁי:

<sup>5</sup> אֲאִמְצָכֶם בְּמוֹ-פִי  
<sup>6)</sup> וְגִיד שִׁפְתֵי לֹא אֶחְשֹׁךְ  
<sup>6</sup> אִם-אֲדַבֵּרָה לֹא-יִחְשֹׁךְ כְּאָבִי  
 וְאֶחְדָּלָה מֵהַמְנִי יְהִלֵּךְ:

1) M. יַחֲמִם und so וַיִּשְׁלַח, es ist die abgekürzte Vergleichung. 2) S. θάνατος = מוֹת. 3) S. παρενοχλήσει.  
 4) S. καθ' υμᾶς = בְּכֶם? 5) S. ἐναλουμαι; M. אֲחַבִּידָה,

Seine Traube schwindet, wie des Weinstocks Traube,  
 Die Blüthe fällt ihm ab, wie von dem Oelbaum,  
 Denn Dürre wird des Frevlers Rotte,  
 Und Feuer frisst die Zelte der Bestechung.  
 Mühsal empfangen, Frevelthat gebären,  
 Ihr Leib ist schwanger nur von Lug und Trug.

XVI. Da antwortete Ijob und sprach:

Schema 4 4 4 4 4 4 6 | 4 4 4 4 4 4 6 | 6 4 4 4.

Dergleichen hab' ich viel gehört!  
 Beschwerliche Tröster seid ihr allesammt!  
 Ist's aus nun mit den wind'gen Reden,  
 Was kränkt dich denn, dass du entgegnest?

Auch ich vermöchte wohl wie ihr zu reden,  
 Wenn ihr an meiner Stelle wäret; —  
 Mit Worten wollt' ich über euch den Mund aufreissen,  
 Kopfschüttelnd über euch Mitleiden zeigen; —

Ich wollte euch mit meinem Munde stärken  
 Und nicht das Plappern meiner Lippen hemmen,  
 Es minderte ja nicht mein Leiden, wenn ich spräche, —  
 Und wenn ich's liesse, — was gieng' fort von mir?

emendiert von De Lagarde. 6) M. וְנִיד שְׁפֹתַי יִחַשֵׁךְ. S. κλυ-  
 σιν δὲ χειλέων οὐ φείσομαι. P. Δεσβλ ἢ ? ἢ — Δεσβλ ? Δεσβλ .  
 Daher nicht an נִיד zu denken.

אִדְ-עָתָה הִלָּאֲנִי <sup>7</sup>  
הַשְׁמוֹת <sup>1)</sup> כָּל-עֲדוֹתַי וְהַקְּמִטְנִי  
לְעַד הָיָה וַיָּקָם בִּי <sup>8</sup>  
כַּחֲשֵׁי בְּפָנַי יַעֲנֶה: <sup>2)</sup>

אִפּוּ טָרַף וַיִּשְׁטַמְנִי <sup>9</sup>  
חָרַק עָלַי בְּשִׁנָּיו  
צָרִי יִלְטִישׁוּ עֵינֵיהֶם לִי <sup>3)</sup>  
פָּעְרוּ עָלַי בְּפִיהֶם: <sup>10)</sup>

בְּחֶרְפָּה הִכּוּ לְחַיִּי <sup>4)</sup>  
יַחַד עָלַי יִתְמַלְאוּן  
יִסְגִּירוּנִי אֵל אֵל <sup>5)</sup> עֲוִילִים <sup>11)</sup>  
וְעַל-יָדֵי רָשָׁעִים יִרְטְנִי:

שָׁלוּ הַיִּיתִי וַיִּפְרַרְנִי <sup>12)</sup>  
וְאָחֹז <sup>6)</sup> בְּעַרְפִּי וַיִּפְצַּץְנִי  
וַיִּקְיַמְנִי לוֹ לְמַטָּרָה  
יִסְבּוּ עָלַי רַבִּיו <sup>13)</sup>

1) M. כָּל-עֲדוֹתַי, S. *μωρὸν σεσηπότα* = 'השם' כל עד?  
2) S. *τὸ ψεῦδος μου* = כַּחֲשֵׁי M. 3) M. לִי צָרִי יִלְטִישׁוּ עֵינֵיו לִי, wofür wegen פָּעְרוּ u. s. w. unter allen Umständen Plural nöthig. Subject ist nicht Gott, sondern die Feinde. P. *عَلَيْهِمْ سَحَابٌ مِمَّنْ يَكْفُرُونَ*. S. *βέλη πειρατῶν* (πειρατήριων, vgl. 19, 12; 25, 3) *αὐτοῦ ἐπ' ἐμοὶ ἔπεσαν(σεν)*. Was

Jetzt aber hat es (Eliphaz' Reden) mich erschöpft,  
 Den ganzen Ruf verdirbst du (Eliphaz) mir und packst mich,  
 Das dient dir zum Beweis, steht wider mich,  
 Und was man von mir lügt, zeugt mir in's Angesicht!  
 [oder: Mein Jammer soll in's Angesicht mir zeugen!]

Sein Zorn zerfleischt, befehdet mich,  
 Er knirscht mit seinen Zähnen gegen mich,  
 Da schärfen meine Feinde ihre Blicke  
 Und reissen ihren Mund auf gegen mich.

Sie schlagen mir mit Schmach die Wangen,  
 Verschwören allzumal sich wider mich,  
 Gott hat mich Ungerechten hingegeben  
 Und in der Frevler Hände mich gestürzt.

Ich war friedlich, er zerschlug mich,  
 Fasste meinen Nacken (Schopf?) und zerbrach mich,  
 Stellte mich für sich zur Scheibe hin,  
 Seine Pfeile schwirrten um mich her,

---

war dies hebräisch? 4) S. ὄξει = בהרב; vgl. Hitzig zu Psalm 9, 7; τὰ γόνατα = להיי. Hxpl. wie (aus S.) P. פָּלַ, Middeldorpf. z. St. vermuthet σιογόνα. 5) M. עוֹיִל, S. ἀδίκων, Trg. פָּרִי זְרוֹנָא, hingegen Singular P. לַפְּלִיטָה בַּטַּל, V. apud iniquum. 6) S. τῆς κόμης = פֶּאֶרִי, Ez. 24, 23?



עח

יִפְלַח כְּלִיזוֹתַי וְלֹא יִחַמַל  
יִשְׁפֹּךְ לְאָרֶץ מְדַרְתִּי:

14 יִפְרֹצֵנִי פָרֶץ עַל-פְּנֵי-פָרֶץ

יָרֵץ עָלַי כְּגִבּוֹר

15 שֶׁקֶתְפָרְתִּי עָלַי גְּלָדִי

וְעַלְלֹתַי בְּעָפָר קָרְנֵי:

16 פְּנֵי חֲמֻרְמֻרָה מִנֵּי-בְבִי

וְעַל עֲפָעָפִי צִלְמוֹת

17 עַל לֹא-חֶמֶס בְּבִפִּי

וַתִּפְלֹתַי זָכָה:

18 אָרֶץ אֵל-חֶבְכִּי דָמִי

1) וְאֵל-תְּהִי מְקוֹם לְזַעֲקוֹתַי

19 גַּם-עֲתָה הִנֵּה בְּשָׁמַיִם. עַדִּי

וְשִׁהְדִי בְּמַרְוֹמִים:

2) 20 מְלִיצֵי רָעִי

אֶל-אֱלוֹהַּ דִּלְפָּה עֵינֵי

21 וַיִּזְכַּח לְגִבּוֹר עִם-אֱלוֹהַּ

וּבֶן-אָדָם לַרְעוּהוּ:

22 כִּי-שָׁנוֹת מִסֵּפֶר יֵאָהֳוּ

וְאֶרֶץ לֹא-אִשׁוּב אֶהְלֹךְ

1) M. וְאֵל-יְהִי. 2) δ. ἀφλακτοῦ ἢ δέησις πρὸς κύριον?

Ohne Schonung spaltet er meine Nieren,  
Geusst zum Boden meine Galle nieder.

Bresch' auf Bresche legt er in mich,  
Dringt als Kämpfer auf mich ein,  
Sack hab' ich um meine Haut genäht,  
In den Staub mein Horn gebohrt.

Roth vom Weinen ist mein Auge,  
Dunkel liegt auf meinen Wimpern,  
Ob kein Frevel auch an meinen Händen,  
Und ein reines mein Gebet war.

Erde bedecke nicht mein Blut,  
Gewähre meinem Rufen keine Stätte (zum Verhallen),  
Auch jetzt noch, sieh im Himmel ist mein Zeuge,  
Und mein Gewährsmann in der Höhe!

Es lästern meine Freunde über mich,  
Doch zu Eloah thränt mein Auge,  
Er schaffe vor Eloah Recht dem Manne,  
Dem Menschen ('Ijjob) gegenüber seinem Freunde (Eliphaz)!

Denn wenige Jahre nur noch werden kommen,  
Den Weg, den ich zurück nicht kehre, wandl' ich dann,

ז' <sup>1)</sup> רוחי חבלה . . . .  
 ימי נזעכו קברים לי:  
 אס-לא <sup>2)</sup> החלים עפדי  
 ובהמרותם חלן עיני:

<sup>3)</sup> שימה נא ערבני עמו:  
 מי-הוא לידי יתקע  
 ביי-לכם צפנת משכל  
 על-כן לא <sup>4)</sup> תרימם:

<sup>5)</sup> לחלק יאגור רעים  
 ועיני בניו תכלינה  
<sup>6)</sup> תציגני למשל עמים  
 ותפת לפנים אהיה  
 ותכה מבעש עיני  
<sup>7)</sup> ויצרי כצל כלם:

<sup>8)</sup> ישמו ישרים על-זאת  
<sup>9)</sup> וחרף על-נקי יתעדר

1) S. *ὀλέκομαι πνεύματι φερόμενος, δέομαι δὲ ταφῆς καὶ οὐ τυγχάνω?* 2) M. תרומם und תרמם, S. *ὑψώσης αὐτούς*, Trg. תרומם, P. *فعلوا*, V. *exaltabuntur*. Das Schwanken zwischen Act. u. Pass. brachte die Lesart תרומם, lies יחרוממו, statt תרימם, hervor. 3) M. לחלק יגיד, wofür V. *praedam pollicetur sociis*, daher die recipierte, aber trotz Jer. 20, 10 unmögliche Deutung. S. *τῇ μερίδι ἀναγγελεῖ κακίας*, Trg.

XVII. Verdorben ist mein Geist, [die Seele müde,  
Die Tage ausgelöscht, die Gräber nah.  
[Da treiben sie fürwahr noch Spott mit mir,  
Auf ihrem Vorwurf muss mein Auge weilen!]

Setz' denn ein Pfand ein, bürg für mich bei dir,  
Wer sollte sonst in meine Hand einschlagen?  
Ihr Herz hast vor der Weisheit du verborgen,  
Und darum wirst du sie auch nicht erhöh.

Das Sprichwort sagt: „Für's Grundstück Fremde miethen,  
Der eignen Söhne Augen aber schmachten hin“,  
So stellst du mich den Völkern hin zum Spottlied,  
Ein Gegenstand des Abscheus bin ich ihnen,  
Es schmachtet hin mein Auge von dem Kummer,  
Und meine Glieder alle sind wie Schatten.

Die Redlichen sind drob erstaunt,  
Und über den Reinen triumphirt der Freche,

---

לְמַפְלֵג עַל אַחֲוֵי חֲבֵרָא. 4) S. εἶσοι, M. וְהִצִּיגְנִי. 5) P.  
verstümmelt oder nach verstümmeltem Text. Für den Besserungs-  
vorschlag Vs. 5 vgl. Wetzstein bei Del. S. 520, 521. Die Völker sind  
von Gott in den Dienst genommen und haben an der Erndte  
Theil, 'Ijjob sein echter Sohn muss schmachten. 6) M. umge-  
kehrt וְנִקְי עַל-חֲנֵף.

פב

וַיֵּאחֶז צְדִיק הַרְבוּ<sup>9</sup>  
וּמְהֵר־יָדַיִם יוֹסִיף אֱמִין  
וְאֵלֶם<sup>10</sup> פְּלֹכֶם תְּשׁוּבוּ וּבֵאוּ נָא  
וְלֹא־אֶמְצָא בְכֶם חֶכֶם:

יָמֵי עֲבָרוּ<sup>2)</sup> הַמֵּיתִי<sup>11</sup>  
נִתְקוּ מוֹרְשֵׁי לִבִּי  
לִילָה לְיוֹם<sup>3)</sup> אֲשֵׁים<sup>12</sup>  
אוֹר קָרוֹב מִפְּנֵי־חֲשָׁד:

אִם־אֶקְנֶה שְׂאוֹל בֵּיתִי<sup>13</sup>  
בַּחֲשָׁד רִפְדֵּתִי יִצְוֵעִי  
לְשַׁחַת קָרָאתִי אָבִי אֶתֶּה<sup>14</sup>  
אֲמִי וְאַחֲתִי לְרָמָה:

וְאֵיהָ אֲפוֹ תִקְוֹתִי<sup>15</sup>  
וְטוֹבָתִי מִי יִשׁוּרְנָה<sup>4)</sup>  
בְּדֵי שְׂאוֹל תִּרְדָּנָה<sup>5)</sup><sup>16</sup>  
אִם־יִחַד עַל־עֵפֶר נַחַת:

1) M. פְּלֹם. 2) S. ἐν βρομῶν = המיתי, Al. δρομῶν. M. זמיתי, doch 'Ijjob begieng keine zimma. 3) S. ἐθῆρα; M. ישימו. 4) M. ותקותי; S. ἢ τὰ ἀγαθὰ μου ὄψομαι und

Doch der Gerechte fasst den Weg nur fester,  
 Und ernstlicher nur strebt, wer rein von Händen;  
 Und dennoch alle ihr, kehrt wieder, tretet her,  
 So find ich unter euch nicht einen Weisen. —

Meine Tage schwinden hin, ich seufze,  
 Meines Herzens Wünsche sind zerrissen,  
 Nacht eracht' ich jetzt für Tag,  
 Sie ist lichter als die Finsterniss.

Hoffe ich, — ist's auf das Grab als Haus,  
 Bette mir mein Lager in der Finsterniss, —  
 Zu dem Grabe sag' ich Vater,  
 Mutter, Schwester zum Gewürm!

Und wohin ist meine Hoffnung nun,  
 Und mein Glück, wer schaut es jetzt?  
 Meine Glieder steigen zum Sche'ol herab; —  
 Liegen alle auf dem Boden, dann ist Ruhe.

---

'שׂא. 5) M. בְּרִי; S. ἡ μετ' ἐμοῦ; V. profundissimum infer-  
 num, so Trg. תַּחַת; P. ἄβυσσος.

יח<sup>1</sup> ויען בלדד השחי ויאמר

עַד-אַנָּה<sup>2</sup> <sup>1)</sup> תָּשִׁים קֶץ לְמַלְיָן  
 תְּהִים גַּם אָנֹכִי נְדַבֵּר<sup>2)</sup>  
 מִדֹּעַ<sup>3)</sup> נִחַשְׁבֵנוּ כְּבִהְמָה  
 נִטְמִינֵנוּ<sup>4)</sup> בְּעֵינֵיךָ  
 טָרַף נַפְשֵׁנוּ בְּאִפּוֹ<sup>5)</sup>  
 . . . . .<sup>6)</sup>

הַבְּמוֹתַי תַּעֲזֹב אֶרֶץ  
 וַיַּעֲתֶק צוּר מִמְּקוֹמוֹ  
 גַּם אֹר רִשְׁעִים יִדְעוּ<sup>5)</sup>  
 וְאִם יִגַּה שָׁבִיב אֲשׁוּ<sup>6)</sup>  
 אֹר חָשַׁף בְּאַהֲלוֹ  
 וַגְּרוּ עָלָיו יִדְעוּ :

יִצְרוּ צַעֲדֵי אוֹנוֹ<sup>10)</sup>  
 וְתִשְׁלִיכֵהוּ עֲצָתוֹ

1) Der offenbar falsche M. Plural wird durch οὐ παύση =  
 ל קץ שים beseitigt. M. תְּשִׁימוֹן קֶנְצִי לְמַלְיָן. 2) S. *ἐπίσχετες, ἵνα*  
*καὶ αὐτοὶ λαλήσωμεν*, wonach M. תְּבִינֵנוּ וְאַחַר sich zunächst in  
 תְּהִים גַּם wandelt, doch תְּבִינֵנוּ bleibt zweifelhaft; ich vermuthe  
 3) S. *σεσιωπήκαμεν*? und übergeht נִטְמִינֵנוּ. 4) S. *ἐναντίον σου*.  
 M. בְּעֵינֵיכֶם. Nannten sich die Hebräer vielleicht „Ihr“? 5) S.

XVIII. Darauf erwiderte Bildad und sprach:

Schema 6 6 6 6 6 6 6.

Wann wirst du deine Rede enden?  
 So schweig, damit wir reden können!  
 Was gelten wir gleich wie das Vieh  
 Und sind stocktaub in deinen Augen,  
 Du, der die Seel' in seinem Zorn zerreisst  
 [Und den der Zorn so schlimm bethört?]

Wenn du stirbst, wird die Welt dann leer?  
 Rückt dann ein Fels von seiner Stelle?  
 Dennoch der Frevler Licht verlischt!  
 Wenn auch die Flamme seines Feuers glänzt,  
 Das Licht wird doch in seinem Zelte dunkel  
 Und seine Lampe über ihm verlischt!

Es werden seine weiten Schritte enge,  
 Sein eigener Plan bringt ihn zu Fall,

---

*κέχηται σοι ὄργη* = יַחַד עֲלֵיךָ אָפוּ, cf. 19, 11. 6) Für das Fehlen der Z. beachte die allg. Verderbniss der Stelle, die S. bezeugt. 7) M. הִלְמַעְנָה; S. *τί γάρ; ἐὰν σὺ ἀποθάνης*. 8) P. ַפּוֹ. 9) M. וְלֹא יָגַה; S. *καὶ οὐκ ἀποθήσεται* = נֹצֵר וְלֹא; P. ַפּוֹ. 10) S. *θηρεύσαισαν ἐλάχιστοι τὰ ὑπαρχ.* = יִצְדָּו וְצָעָר; P. סַחַבְסַח לְיָמֵי hat das erste ך ebenfalls.



8 כִּי <sup>1)</sup> שְׁלַח בְּרִשְׁתָּהּ רַגְלָיו  
 9 וְעַל-שִׁבְכָהּ יִתְהַדָּף  
 יֵאָחֵז <sup>2)</sup> בְּעֵקֶב פֶּחַ  
 יִחַזַק עָלָיו <sup>3)</sup> צְמִים:

10 טָמוֹן בְּאֶרֶץ חֶבְלוֹ  
 וּמִלְכָּדָתוֹ עָלֵי גְתִיב  
 11 סָבִיב בְּעֵתָהּ בְּלָהוֹת  
 וְהִבְאִהוּ לְרַגְלָיו <sup>4)</sup>  
 12 יְהִי <sup>5)</sup> רָעַב אוֹנוֹ  
 וְאִיד גָּבוֹן <sup>6)</sup> לְצַלְעוֹ:

13 יֵאָכַל <sup>7)</sup> בְּיַד עוֹרוֹ  
 יֵאָכַל <sup>8)</sup> בְּיַד בְּכוֹר מֹות  
 14 יִנְתַּק מֵאֲהָלוֹ מִבְּטָחוֹ  
 9) וְתִצְעִידָהּ לְמַלְךְ בְּלָהוֹת  
 15 תִּשְׁכּוֹן בְּאֲהָלוֹ <sup>10)</sup> מִבְּלִי-לוֹ  
 יִזְרָה עַל-גִּוְהוֹ גְּפָרִית:

1) M. שְׁלַח בְּרִשְׁתָּהּ בְּרַגְלָיו; S. ἐμβέβληται ὁ πούς αὐτοῦ, P.  $\sigma\lambda\chi$ ;  $\beta\epsilon\beta\lambda\eta\tau\alpha\iota$ ; ב in 'ברגל' dittogr. aus ברשת, wodurch שְׁלַח hervorgerufen, das nach Schröter in Merx' Archiv I, 463 nicht mit Jud. 5, 15 zu decken. 2) P.  $\beta\epsilon\beta\epsilon\tau$ . 3)  $\lambda\iota\sigma\tau\epsilon\varsigma$ . 4) M. וְהִבְאִהוּ; P.  $\beta\epsilon\beta\epsilon\tau$ ; Trg. מִתְּבָרֵן; S. πολλοὶ δὲ περὶ πόδα αὐτοῦ (αὐτῶν Hxpl.  $\epsilon\lambda\theta\omicron\iota\sigma\alpha\nu$ ) ἐλθοῖσαν. Wie kann man einen Menschen auf Schritt und Tritt zerstreuen!!! 5) M. רָעַב; S. lückenhaft ἐν λιμῶ στενῶ. 6) P.  $\sigma\lambda\chi\beta\epsilon\beta\epsilon\tau$  = לצמצאיו. 7) S. κλω-

Denn er steckt seine Füße in ein Netz  
 Und sorglos wandelt er auf Netzwerk hin,  
 Es heftet sich die Schlinge an die Ferse,  
 Fangstricke schnüren fest ihn ein.

Verborgen in dem Boden liegt die Schnur für ihn  
 Und auf dem Fusspfad für ihn eine Falle,  
 Und ringsum drohn ihm Schreckgestalten  
 Und bringen Fall und Schnur an seine Füße,  
 Sein Reichthum wird zur Hungersnoth  
 Und Schrecken steht an seiner Seite.

Es frisst die Stücke seiner Haut,  
 Es frisst des Todes Erstgeborner seine Stücke,  
 Worauf er traut, das wird aus seinem Zelt gerissen,  
 Das Schicksal führt ihn hin zum Schreckensfürsten,  
 Nicht er, ein Fremder haust in seinem Zelte  
 Und Schwefel wird auf seine Flur geworfen.

---

*ves podōn*, wie Hxpl. C. P. *סבגסו סבגסו* = ערו.  
 8) S. *ώραία* Al. *ὄμια* mit Uebergehung von 'מ' בכ' מ'. P. den Stich.  
*סבגסו סבגסו*. 9) S. *σχολη δὲ αὐτὸν* (חצרהו?) *ἀνάγκη*  
*αἰτία βασιλικῆ* sicher mit Nachstellung von מלך. P. ebenso  
*סבגסו סבגסו*. Ich zweifle die Correctheit von M. an. 10) S.  
 Theodt. *ἐν νυκτι αὐτοῦ* = בלילו; S. Al. *καὶ ἐν σώματι*. P. *סבגסו*  
*סבגסו*.

מתחת שרשיו יבשו <sup>16</sup>  
 וממעל <sup>1)</sup> ימל קצירו  
 זכרו-אבד מני-ארץ <sup>17</sup>  
 ושם לו על-פני-חויז <sup>2)</sup>  
 יהדפהו מאור אל-חשך <sup>18</sup>  
 ומתבל ינדהו: <sup>3)</sup>

לא נין לו ולא-נכד בעמו <sup>1)</sup> <sup>19</sup>  
 ואין שריד במגוריו <sup>5)</sup>  
 על-יומו נשמו אחרנים <sup>20</sup>  
 וקדמנים <sup>6)</sup> אחז שער  
 אך אלה משכנות עול <sup>21</sup>  
 ונה מקום לא-ידע אל:

יט <sup>1</sup> ויען איוב ויאמר

עד-אנה תגיון נפשי <sup>2</sup>  
 ותדבאונני במלים

1) S. ἐπιπυεῖται; P. ונל; doch vgl. 14, 2. 2) M. ולא שם לו; S. Thdt. feinerer Lesart folgend, aber sie unrichtig auffassend καὶ ὑπάρξει ὄνομα αὐτῶ; Prädicat zu שם לו ist אבד. P. פס פס פס. 3) Das Glied wohl verstümmelt. S. dem folgenden es nachstellend sah wenigstens חבל in οὐδὲ σεσωμμένος ἐν τῇ ὑπ' οὐρανὸν ὁ οἶκος αὐτ. 4) S. übergeht לא נין und las

Von unten dorren seine Wurzeln  
 Und seine Frucht reisst man von oben ab,  
 Es schwindet sein Gedächtniss aus dem Lande  
 Und ihm der Name von der Strasse Fläche,  
 Man jagt ihn aus dem Licht in's Dunkel  
 Und treibt ihn flüchtig von dem Erdenrund.

Er hat nicht Sohn noch Spross in seinem Stamme,  
 In seinen Wohnbezirken keinen Nachlass.  
 Die gegen Abend schauern über sein Gericht,  
 Und die gen Morgen wohnen packt Entsetzen. —  
 Ja solches sind die Wohnungen des Frevlers,  
 Und so die Stätte des, der Gott nicht kennt!

XIX. Da antwortete 'Ijjob und sprach:

Schema 46 | 46 | 46 | 46 | 46 | 46.

Wie lange wollt ihr meine Seele quälen  
 Und mit den Worten mich zerschlagen?

---

נכר = ἐπίγνωστος ἐν λαῶ αὐτοῦ. 5) S. ἐν τοῖς αὐτοῦ (במגורי) שִׁשּׁוֹנָתַי (יִשְׂרָאֵל) ἄλλοι (אחרים). 6) M. אָחַז; S. ἔσχε, Hexpl. אָחַז, P. אָחַז; vgl. Jer. 49, 24, wo אָחַז יִקְרָא zu lesen. Für על יומו S. nur ἐπ' αὐτῶ. Vgl. arab. 'aḥadathu quṣaʿriratū es fasst ihn Schauer, Mutanabbi ed. Dieterici P. 124, und für die Exactheit der S. Jes. 13, 8.

1) 3 זֶה עָשָׂר פְּעָמִים תְּכַלִּימוּנִי  
לֹא תִבְשׂוּ 2) תַּחֲבֹרוּ אֵלַי:

4 וְאִף־אֲמַנָּם שְׁנִיתִי  
אֲתִי תִלִּין מְשׁוֹנָתִי 3)  
5 אִם־אֲמַנָּם עָלַי תִּגְדִּילוּ  
6 1) וְתוֹכִיחוּנִי עָלַי חֲרָפְתִּי  
דְּעוּ־אֲפֹ בֵּי־אֱלוֹהֵי עוֹתָנִי  
וּמְצוּדוֹ עָלַי הַקִּיף:

7 הֵן 2) אֲצַעֵק חָמָס וְלֹא אֲעַנֶּה  
אֲשׁוּעַ וְאִין מִשְׁפָּט  
8 אֲרַחֵי גָדַר וְלֹא אֲעֲבוֹר  
9 וְעַל 6) נְתִיבוֹתַי חֲשָׁד יְשִׁים:

9 כְּבוֹדִי מֵעָלַי הַפְּשִׁיט  
וַיִּסַּר עֲטָרַת רֹאשִׁי  
10 יִהְיֶנִּי סָבִיב וְאֵלֶּךְ  
וַיִּסַּע בְּעֵץ תִּקְוֹתַי

1) S. vs. 6<sup>a</sup> falsch anticipierend *γνώτε μόνου ὅτι ὁ κύριος ἐποίησέ με οὕτως*, wodurch die Uebers. des Glieds verdrängt, von der nur *καταλαλεῖτε μου* = תְּכַלִּימוּנִי übrig. 2) M. תַּחֲבֹרוּ לִי; S. *ἐπίκλισθε*; P. *عابروا لي*; V. *opprimentes me*; Trg. תִּשְׁחַמְדוּרְעוּנִי לִי. V. folgt der S., von der mir undeutlich, wie sie zu ihrer Fassung kommt. P. denkt an *כָּרָא*, Trg. an *נָכַר* cf. 34, 19, ersteres weniger sinnlos als das zweite. Arab. *هكر* sich verwundern und tief schlafen ist im Zshg. unmöglich, das erstere zu schwach,

Schon zehnenmal verdammt ihr mich,  
Euch schamlos wider mich verbindend!

Auch wenn ich in der That gefehlt,  
So liegt mein Fehler doch bei mir!  
Wollt ihr in Wahrheit grossthun gegen mich,  
Und mich um meiner Schande willen tadeln,  
Nun dann begreift es, dass Eloah mich gekrümmt,  
Und seine Wache rings um mich gestellt.

Ja wohl, ich schrie Gewalt, und wurde nicht erhört,  
Ich fleht um Hülfe, doch kam kein Gericht,  
Unübersteiglich hat er meinen Weg umzäunt  
Und Finsterniss auf meinen Pfad gelegt.

Meine Ehre hat er von mir abgerissen,  
Meines Hauptes Krone mir entfernt,  
Von allen Seiten stösst er mich, — ich schwinde hin —  
Und reisst meine Hoffnung aus, wie einen Baum,

---

das zweite verkehrt, diese Betäubung ist kein Uebertäuben. Olsh.  
coni. תַּחַרְפֵּי. Zu לֹא חָבַר אֵל cf. Gen. 14, 3. 3) Der in Hxpl. u. C.  
ausgedrückte Zusatz der S. λαλῆσαι ῥήματα ἃ οὐκ ἔδει, τὰ δὲ ῥή-  
ματά μου πλανᾶται καὶ οὐκ ἐπὶ καιροῦ. stammt aus 6, 3. 4) M.  
חַרְפֵּי לִי; P. אֲשֶׁר לִי אֲשֶׁר לִי ändert, wohl weil sie  
die Uebersetzung „mir meine Schande anbeweisen“ für barbarisch  
erachtete. S. ἐνάλλεσθέ μοι ὄνειδει. Zur Cstr. vgl. Ps. 50, 8.  
5) S. γελῶ = קַחֲצֵ! 6) S. πρόσωπόν μου = פָּנַי.

צב

וַיַּחַר עָלַי אָפוּ <sup>11</sup>  
וַיַּחְשְׁבֵנִי לוֹ כְּצָרִיו:

יַחַד יָבֹאוּ גְדוּדָיו <sup>12</sup>  
וַיִּסְלֹוּ <sup>1)</sup> עָלַי דְּרָכָם  
וַיַּחֲנוּ סָבִיב לְאַהֲלֵי  
: . . . . .

אֲחֵי מֵעָלַי <sup>2)</sup> הִרְחִיקוּ <sup>13</sup>  
יָדְעוּ אֶדְ-זָרוּ מִמֶּנִּי <sup>3)</sup>  
חֲדָלוּ <sup>4)</sup> קְרוּבֵי וּמִיַּדְעֵי <sup>14</sup>  
שְׂכַחוּנִי <sup>5)</sup> גְּרֵי בֵּיתִי  
וְאַמְהָתִי לְזָר' תַּחֲשָׁבֵנִי  
נִבְרֵי הָיִיתִי בְּעֵינֵיהֶם:

לְעַבְדֵי קָרָאתִי וְלֹא יַעֲנֶה <sup>16</sup>  
בְּמוֹ-פִי אֶתְחַנֶּן-לוֹ <sup>5)</sup>

---

1) S. *ταῖς ὁδοῖς μου* = עלי דרכי; vom Folgenden nur *ἐγκάθετοι* (= יחנו?). Schon ihr Text war also beschädigt. P. *وَيَسْلَوُ* = יסלו. 2) M. הרחיק; Aq. *ἀπέστησαν*; Symm. *πόρρω ἐποίησαν*; P. u. Hxpl. *وَيَسْلَوُ*; zur Cstr. cf. Gen. 44, 4, Jud. 18, 22. 3) M. וידעי; S. *ἔγνωσαν ἀλλοτρίους ἢ ἐμέ*, also ידעו und זרים. Das ו von M. וידעי ist zu M. הרחיק gegangen, זרו aber zu ändern liegt kein Grund vor. So schwindet die falsche Klimax, da אחים stärker ist als ידעים. P. hat nur *وَيَسْلَوُ*. 4) P. setzt nach *وَيَسْلَوُ* noch *وَيَسْلَوُ* hinzu. S. übersetzt *ק' חדלו* doppelt, *I φίλοι δέ μου ἀνελεήμονες γέγονασι, II οὐ προσεποιήσαντό με οἱ ἐγγύτατοι*

Es glühet wider mich sein Zorn,  
Und er betrachtet mich für sich wie seine Feinde.

Vereinigt kommen seine Schaaren,  
Sie werfen gegen mich den Sturmwall auf,  
Sie lagern rings sich um mein Zelt,  
[Bestürmen mich von allen Seiten.]

Da halten sich denn meine Brüder fern <sup>a)</sup>,  
Sie sehen es, und weichen scheu von mir,  
Da schwinden meine Freunde und Bekannten,  
Die einst in meinem Haus gewohnt vergessen mich,  
Und meine Mägde achten mich als Fremden,  
Ich bin in ihren Augen unbekannt.

Ich rufe meinem Knechte, er erwiedert nicht,  
Ich flehe ihn mit meinem Munde an,

---

*μου.* Dann statt *וּמִירְעֵי וְכַל הַיְדוֹתָיִם לִי* *καὶ οἱ εἰδότες τὸ ὄνομα μου*, diese hätten aber keine Pflicht ihn zu trösten. Uebrigens stammt *שָׂמִי* wohl aus *שָׂכַח*. 5) P. *פָּעַל פִּעֵל*, S. übergeht *לִי*.

a) „In der Steppe wird selbst der grösste Machthaber, der mit dieser Krankheit, dem Gliederfrass, behaftet ist, mindestens eine halbe Stunde weit vom Zeltlager entfernt, wo ihm ein charbusch, d. h. ein kleines schwarzes Haarzelt aufgestellt, und eine alte Frau, die keine Angehörigen mehr hat, zur Bedienung gegeben wird, bis er stirbt. Niemand besucht ihn, selbst seine nächsten Angehörigen nicht, er ist verworfen als *muqâtal ollah*, von Gott bekämpft.“ Wetzstein bei Delitzsch S. 213.



17) <sup>1)</sup> רוּחִי זָרָה לְאִשְׁתִּי  
 2) <sup>2)</sup> חֲנִפְתִּי לְבָנִי בְטָנִי:  
 18) נִם-<sup>3)</sup> עֵוִילִים מֵאִסוּ בִי  
 אֶקוּמָה וַיְדַבְּרוּ-בִי  
 19) תַעֲבוּנִי כָּל <sup>4)</sup> מְתֵי סוּדֵי  
 וְזָה-אֲהַבְתִּי נְהַפְכוּ-בִי  
 20) בְּעוּרֵי בְשָׂרִי רָקְבָה <sup>5)</sup>  
 6) וְאֶתְמַלְטָה בְּשָׂנֵי עֲצָמַי:  
 21) חֲנִנִי חֲנִנִי אַתֶּם רַעֲי  
 בִי יַד-אֱלֹהִים נִגְעָה בִי  
 22) לָמָּה תִדְרֹפְנִי כְמוֹ-אֵל  
 וּמִבְשָׂרִי לֹא תִשָּׁבְעוּ:  
 23) מִי־יִחַן אִפּוֹ וַיִּכְתְּבוּן מִלִּי  
 מִי־יִחַן <sup>7)</sup> בְּסִפְרִי וַיִּחְקוּ  
 24) בְּעֵט-בְּרִזָּל וְעִפְרָה  
 8) לְעַד בְּצוּר יִחַצְבוּן

1) S. *καὶ ἰκέτευον τὴν γυν.* P. *לִבְכָּנִי אֲסוּ* cf. Num. 11, 20.  
 2) M. *חֲנִיחֵי*, wie ähnlich ו und פ waren, zeigen die ägypt.-aram. Papyrus. Das חנן nach אחחנן und vor dem folgenden חננו kann niemals „stinken“ heissen. 3) S. *εἰς τὸν αἰῶνα*, sie hatte ein hebr. Expl. ohne Vocalbuchstaben. 4) S. *οἱ ἰδόντες με*; P. *سكفد*. 5) *بِعُورِي وَبِجَسَدِي رَقَبَةٌ عِظْمِي*. S. *ἐν δέρματι μου ἐσάπησαν αἱ σάρκες μου*, וב in בעורי ובבשרי dittogr., עצמי bei S. im folgenden Stichos. Die M.-Lesart ist nichts-

Mein Odem ist voll Ekel für mein Weib  
Und meinen Brüdern gelte ich als Frevler.

Die Knaben selbst verachten mich  
Und steh' ich auf, so höhnen sie mir nach,  
Mit Abscheu sehn mich die Gefreundten an,  
Was ich geliebt, ist gegen mich gewandt!  
Mein Fleisch verfault mir unter meiner Haut,  
Ich rette mich, die Knochen in den Zähnen.

O erbarmt, erbarmt doch ihr euch, meine Freunde,  
Denn die Hand Eloahs hat mich angefasst!  
Was verfolgt auch ihr mich, gleichwie Gott,  
Warum werdet ihr nicht satt mich zu verlästern?

Würden meine Worte doch geschrieben  
In ein Buch, und würden eingezeichnet, —  
Mit dem Eisenmeissel und mit Blei  
Eingehaun zum Zeugnis in den Felsen,

sagend, da das auch vom Gesunden gilt, Thren. 4, 8 fehlt das Fleisch,  
Ps. 102, 6 die Haut, was wesentlich. 6) M. אֶת־מִלְּטָה בְּעוֹר שָׁנִי,  
S. τὰ δὲ ὀστά μου ἐν ὀδοῦσι ἔχεται; Sym. καὶ ἐξέτιλλον (ΔΣΔ) τὸ δέρμα ὀδοῦσιν ἐμοῖς, dachte an מַרַט. Hupf. coni. עוֹר אֶת־מִלְּטָה בְּשָׁנִי.  
7) M. בְּסֵפֶר; S. ἐν βιβλίῳ. Dachten die Punctatoren an das göttliche Gerichtsbuch? 8) M. לְעַד, S. εἰς τὸν αἰῶνα, aber versetzt nach יחֲקוּ; P. לְעַד לְעַד לְעַד, wie auch S. ἢ ἐν πέτρῳ bietet für M. בְּצוּר. Theod. לְעַד = εἰς μαρτύριον.

וְאֲנִי יִדְעֹתִי <sup>1)</sup> גְּאֲלֵי חַי <sup>25</sup>  
 וְאַחֲרוֹן עַל-עֵפֶר יָקוּם: <sup>2)</sup>

וְאַחֲרֵי עוֹרֵי נְקֻפוּ-זֹאת <sup>3)</sup> <sup>26</sup>  
 וּמִשְׁדֵּי אַחֲוָה אֱלֹה <sup>4)</sup>  
 אֲשֶׁר אָנֹכִי אַחֲוָה-לִי <sup>27</sup>  
 וְעֵינַי רָאוּ וְלֹא-זָר:

כָּלוּ כְּלִיתִי בְּחֻקֵּי <sup>5)</sup>  
 כִּי תֹאמְרוּ מַה-<sup>6)</sup> גְּדַף-לוֹ <sup>28</sup>  
 וְיִשְׁרָשׁ דָּבָר נִמְצָא-בִּי  
 גִּזְרוּ לָכֶם מִפְּנֵי <sup>7)</sup> חֲרָף <sup>29</sup>  
 כִּי-<sup>8)</sup> חֶמַת עֲזוֹנוֹת תָּבֵא  
 לְמַעַן תִּדְעוּן <sup>9)</sup> מִדָּוָן

1) S.  $\delta$  ἐκλύειν με μέλλων ἐπὶ γῆς, = על עפר. 2) S. über-  
 geht 'אחר; P.  $\text{אחר}$ . Statt יקום las S. יקים und übergeht das  
 עפר, das sie vorher hat. 3) S. verbindet ihr יקים, das ואחר  
 übergehend mit עורי = ἀναστῆσαι τὸ δέρμα μου, und deutet זאה  
 τὸ ἀνανελοῦν ταῦτα. 4) M. וּמִבְּשָׂרֵי אַחֲוָה אֱלֹהִים; S. παρὰ γὰρ  
 κυρίου ταῦτά μοι συνετελέσθη = וּמִשְׁדֵּי אַחֲוָה אֱלֹהִים; P.  $\text{אחיה}$ ,  
 wo  $\text{אחיה}$  nur nach dem Parallelgliede steht, = ובשרי. M. verknüpft  
 'מש der S. und 'בש der P. zu 'ומבש' wie בכלח 5, 26. Solche Les-  
 arten kann man dann übersetzen!! 5) S. nach oben ziehend

Ja ich weiss es, der mein Recht wahr, lebt,  
Und zuletzt steht er auf (meinem) Grabe.

[Spät noch werde ich mein Heil erschauen, <sup>a)</sup>]  
Und von dem Allmächt'gen seh' ich dies,  
Was ich mir zu Gunsten sehen werde,  
Und was meine Augen schauen, und kein Andrer.

Meine Nieren harren sehnsuchtsvoll,  
Dass ihr sagt: Was doch verfolgen wir an ihm?  
Und des Handels Grund an mir gefunden werde. —  
Hütet euch vor Schmähungen,  
♦Denn der Zorn für die Vergehungen trifft ein,  
Dass ihr unwürdiges Gezänk erkennt.

---

*πάντα δέ μοι συντετέλεσται ἐν κόλπῳ.* 6) S. ἐροῦμεν = נִרְבֵּר ,  
dann Thdt. ῥίξαν λόγου εὐρήσομεν ἐν αὐτῷ; P. *לִבִּי בְּחֶסֶד*  
*וְלִבִּי בְּחֶסֶד*. 7) M. רַבּ cf. Hitzig zu Ps. 9, 7. S. ἐπικαλύμ-  
ματος. 8) M. רַבּ aus vorigem Stichos wiederholt; S. ἐπελευ-  
σεται. 9) Mkt. יִרְשׁ, Mqr. יִרְשׁ; S. den Stichos *καὶ τότε γνώ-*  
*σονται ποῦ ἔστιν αὐτῶν ἡ ὕλη;* nahmen sie יִרְשׁ aram. = quod  
iis, oder שׁ und יִרְ, wobei das ך als Suffix 3 Pl. gedacht wäre?  
P. *לִבִּי בְּחֶסֶד*. a) Etwas der Art fordert der Sinn, das Hebr.  
ist mir unübersetzbar.

ב' וַיֵּצֵן צוֹפֵר הַנְּעֻמָּתִי וַיֹּאמֶר

1) לא בן שעפי השיבנו

2) ובגבור חושי בי

3) מוסר בלמתי אשמע

ורוח מבית יעגני:

4) הזאת ידעתי מני-עד

מני שים אדם עלי-ארץ

5) כי רגנת רשעים מקרוב

ושמחת חגף עדי-רגע:

6) אם-יעלה לשמים שיאו

7) וראשו לעב יגיע

8) בגללו לנצח יאבד

ראיו יאמרו איו:

9) בחלם יעוף ולא ימצאהו

ויבד בחייו לילה

1) M. לִבְנֵי, S. οὐχ οὕτως ὑπελάμβανον ἀντερεῖν σε ταῦτα, also sicher השיבם, ob שעפתי? M. השיבוני, P. אֲשֶׁר אֲשֶׁר.  
 2) S. καὶ οὐχὶ συνίετε μᾶλλον ἢ καὶ ἐγώ? P. אֲשֶׁר אֲשֶׁר.  
 3) Sym. Hxpl. אֲשֶׁר אֲשֶׁר, P. אֲשֶׁר = ידעתי, M. ידעתי und so S. μὴ ταῦτα ἔγνωσ, die dann auch אֲשֶׁר אֲשֶׁר fragend nehmen mit M., das in P. = אֲשֶׁר.  
 4) S. πτώμα ἐξαισιον, P. אֲשֶׁר אֲשֶׁר. 5) S. ἀπώλεια (ὀλιγγιά?). 6) S. τὰ δῶρα (αὐτοῦ). 7) S. ἡ δὲ θυσία.

XX. Da entgegnete Sophar der Nazamatit und sprach:

Schema 44444444444444 | 2.

Nicht also, dachte ich, würdest du uns erwiedern; —  
 Und wegen meines heft'gen innern Drängens  
 Soll ich beschimpfende Abweisung hören (19, 14 f.),  
 Da er mit einem Hauch aus meinem Wissen mir entgeg-  
 net! (11, 6; 19, 6.)

Das weiss ich sicherlich: Von Ewigkeit,  
 Seit Menschen auf der Erde sind,  
 Der Frevler Jubel ist nicht dauernd,  
 Des Bösen Freude für den Augenblick.

Steigt gleich sein Stolz zum Himmel auf,  
 Berührt die Wolken auch sein Scheitel,  
 Für immer schwindet er, wie seine Gilla <sup>a)</sup>,  
 Die einst ihn sahen, sprechen: Wohin ist er?

Gleich wie ein Traum verfliegt er und man findet ihn nicht,  
 Und unstät schwankt er wie ein Nachtgesicht;

8) S.  $\delta\tau\alpha\nu\ \gamma\acute{\alpha}\rho\ \delta\omicron\kappa\eta\ \kappa\alpha\tau\epsilon\sigma\tau\eta\rho\iota\chi\theta\alpha\iota = \text{כגללו}$  cf. vs. 22. P.

$\text{אמר חלדו}$ , Trg.  $\text{היה רעיהו}$ .

a) Das ist der aufgehäufte Schober von Brennmaterial, das sicher und spurlos verschwindet. Da es aus Rindermist zu einem Torf geformt wird, so ist die Uebersetzung *stercus* wörtlich genau aber doch irreführend, ähnlich wie die Asche erst durch die Beziehung auf die *mezbele* klar geworden ist. Vgl. Wetzstein bei Delitzsch S. 230.

עֵין שְׁזַפְתוּ וְלֹא תוֹסִיף  
וְלֹא-עוֹד תִּשְׁוֶרְנוּ מִקוֹמוֹ:

בְּנֵי יִרְצוּ דְלִים<sup>10</sup>  
וַיִּדְיוּ<sup>1)</sup> תִּשְׁבְּנָה אוֹנוּ  
עֲצָמוֹתָיו מִלֵּאוּ עֲלוֹמוֹ<sup>11</sup>  
וְעָמוּ עַל-עַפְרָת תִּשְׁכָּב:

אִם-תִּמְתִּיק בְּפִי רָעָה<sup>12</sup>  
יִבְחִידְנָה תַחַת לְשׁוֹנוֹ  
יִחַמַל<sup>2)</sup> עָלֶיהָ וְלֹא יַעֲזֹבָנָה<sup>13</sup>  
וַיִּמְנַעְנָה בְּתוֹךְ חֲבוֹ:

לְחֲמוּ בְּמַעְיוֹ נְהַפְדוּ<sup>3)</sup> <sup>14</sup>  
מְרוֹרַת פְּתָנִים בְּקִרְבוֹ  
חֵיל בָּלַע וַיִּקְאֲנוּ<sup>15</sup>  
מִבֵּטְנוֹ יִרְשָׁנוּ אֵל:<sup>4)</sup>

רֵאש־פְּתָנִים יִינֶק<sup>16</sup>  
תִּתְרַגְּמוּ לְשׁוֹן אֲפָעָה  
אֶל-יֵרָא בְּפִלְגוֹת<sup>17</sup>  
[נִתְרִי] נִחְלִי הַבֶּשׂ וְחִמְאָה:<sup>5)</sup>

1) S. πυρσεύσαισαν (Al. ψηλαφήσουσιν) ὀδύνας von rad. שִׁבְבֵּ ,  
M. תִּשְׁבְּנָה; das ψηλαφεῖν ist zu den χεῖρες erfunden. P. אֲפָעָה  
אֶל-יֵרָא בְּפִלְגוֹת. 2) S. οὐ φείσεται, dittogr. aus αὐτοῦ. 3) S.  
οὐ μὴ δυνήθῃ βοηθῆσαι ἑαυτῷ? 4) S. ἐξ οἰκίας αὐτοῦ =

Das Auge schaut es einmal und nicht wieder,  
So sieht ihn seine Stätte auch nicht mehr.

Versöhnen werden die Armen seine Kinder,  
Seine eignen Hände legen Feuer an sein Gut,  
Ob seine Gebeine auch von Jugend strotzen,  
Sie wird mit ihm in's Grab gebettet.

Wenn süß das Böse seinem Munde schmeckt,  
Wenn unter seiner Zunge er's zurückhält,  
Es aufspart und nicht aus dem Munde läßt  
Und in dem Gaumen es zurückbehält,

So wird das Brot in seinem Leibe noch verwandelt  
Zu Otterngift in seinen Eingeweiden,  
Er frisst das Gut hinein, dann speit er's aus,  
Gott reisst es ihm aus seinem Leibe.

Saugt er das Gift der Natter ein,  
So tödtet ihn auch der Otter Zunge; —  
Nicht mag er sich der Bäche freun  
Und nicht der milch- und honigreichen Thäler.

---

מביתו . Symm. סָפַס = מַבְמָנוּ . 5) S. μηδὲ νομάς. M.  
übergeht ולא, und hat נהרי dittogr. zu נחלי, denn ein Fluss  
schien nöthig im נחל. P. נַחַלִּים וְנַחַלִּים.



1) 18 לְרִיק יָגַע וְלֹא יִבְלַע  
 2) בְּחִיל תְּמוּרָתוֹ וְלֹא יִעֲלֶם  
 19 בִּי רִצְיָן עֹזֵב 3) הַלִּים  
 בֵּית גָּזֹל וְלֹא יִבְנֶהוּ:

4) 20 בִּי לֹא יֵשַׁע לוֹ בְּטָבוֹ  
 בְּתִמוּנָיו לֹא יִמְלֹט  
 21 5) אֵין-שָׂרִיד לְאָכְלוֹ  
 עַל-בֶּן לֹא 6) יִחִיל טוֹבוֹ:

22 בְּמִלְאוֹת סִפְקוֹ יֵצֵר לוֹ  
 כָּל- 7) יָד עֵמֶל תְּבִאֵנוּ  
 יְהִי 8) לְמִלָּא בְטָנוּ  
 23 יִשְׁלַח-בּוֹ חֶרוֹן אִפּוֹ  
 9) וַיִּמָּטֵר עָלָיו חֲבָלִים:

10) 24 וַיִּבְרַח מִנְשֶׁק בְּרוֹל  
 תַּחֲלֶפְהוּ קִנְיַת נְחוּשָׁה

1) S. *εἰς κενὰ καὶ μάταια* = לריק 39, 16; M. משיב יגע.  
 2) S. *ὡσπερ* (כ) *στρίφνος ἀμάσητος* (חילחמורתו) *ἀκατάποτος* (ולא יטעם). Al. *στρύχνον*, daher Hxpl. *ⲙⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲩ*, wofür *ⲙⲟⲩⲛⲁⲓⲛⲟⲩ*; vermuthlich enthält S. das Echte, aber was ist es? Ich übersetze nach Dillmann, Del. u. Ew. 3) S. Al. *ἀδυνάτων*, so Hxpl. C. att'om. Vat. *δυνατῶν*; עזב = *oíkous* ob בחי? 4) S. *οὐκ ἔστιν αὐτοῦ σωτηρία τοῖς ὑπάρχουσιν* = כי לא 5) P.

Vergeblich müht er sich, er schluckt es nicht,  
 Sein Jubel ist den Eintauschpreis nicht werth,  
 Denn er zerschlug die Armen und verliess sie,  
 Er raubt' ein Haus, doch wird's nicht wieder bauen.

Denn keine Rettung ist für ihn in seinen Gütern,  
 Durch seine Schätze kann er sich nicht retten,  
 Nichts bleibt von seiner Fressgier übrig,  
 Darum besteht sein Glück nicht fort.

In seines Ueberflusses Fülle wird ihm enge,  
 Und jede Hand des Elenden kommt über ihn.

[Es möge dienen, seinen Leib zu füllen]

Er sendet in ihn seines Zornes Gluth  
 Und regnet Qualen über ihn.

Und flieht er vor der Eisenrüstung,  
 Durchbohret ihn der eherne Bogen,

---

סלֹוֹלֹוּ לִי מִיָּדְךָ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל. 6) S. ἀνθήσει = יפריח 14, 9? 7) S. übergeht יד. 8) P. לִבְנֵי. 9) S. ῥίψαι (C. efeuōrp. Vat. νίψαι, Hxpl. خبصه) ἐπ' αὐτὸν ὀδύνας = חבלים; M. עלימו בלחומו, ח steht falsch, מו von עלימו ist ditto. S. dürfte Zeph. 1, 17 לַחֲמָם gesprochen haben (gegen Del.), und für unsere Stelle sagt schon Gesen. ב friget. Das ו aus לחומו geht zum folgenden Stichos. 10) M. יְבִרַח. S. εὐ μὴ σωθῆν ἐκ χειρός, לא? מיד?

קד

25) 1) שֶׁלֶף וַיֵּצֵא מִגִּוְהָ  
2) וּבָרַק מִמְּוֹרָתָיו:

יְהִלֵּךְ עָלָיו אַמִּים  
26) 3) לְצַפְּוֹנָיו  
4) תֹּאכְלֵהוּ אִישׁ לֹא נִפְחַ  
5) יִרַע שְׂרִיד בְּאַהֲלוֹ:

27) יִגְלוּ שָׁמַיִם עֵוֹנוֹ  
וְאֶרֶץ 6) מִתְקוֹמְמָה לוֹ  
28) 7) יִגַּל יְבוּל בֵּיתוֹ  
8) נְגֵרוֹת בְּיוֹם אָפוֹ:

29) 9) זֶה חֵלֶק-אָדָם רָשָׁע מֵאֱלֹהִים  
וְנִחַלַת 10) אָמְרוּ מֵאֵל:

כ"א 1) וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

2) שָׁמְעוּ שְׁמוֹעַ מִלְּתִי  
10) וְאֵל תְּהִי-זֹאת תִּנְחֹמְתֵיכֶם  
3) שְׂאוּנִי וְאַנְכִי אֶדְבָּר  
11) וְאַחַר 11) דְּבַרִי לֹא תִלְעִיגוּ:

1) S. διεξέλθοι δὲ διὰ σώματος αὐτοῦ βέλος, P. 𐤒𐤍𐤔 = מגוה. 2) S. ἄστρα (C. han-siu) δὲ ἐν διαίταις αὐτοῦ; doch lies ἀστραπή, Hxpl. 𐤒𐤍𐤔, also וברק במגורו. P. 𐤒𐤍𐤔 = וברק. 3) S. αὐτῶ = לו; M. לְצַפְּוֹנִי; P. 𐤒𐤍𐤔. 4) M. תֹּאכְלֵהוּ und נִפְחַ. 5) S. ἐπήλυτος ob nach שִׁירָד oder ἐπιλοίπους? P. 𐤒𐤍𐤔 = ירע. 6) P. 𐤒𐤍𐤔. 7) M. יִגַּל, S. ἐλ-

[*Er zerrt, da kommt's hervor aus dem Leibe  
Und der Stahl aus seiner Galle. Delitzsch.*]

Es kommen Schrecken über ihn,  
Es harret eitel Dunkel seiner Kinder,  
Ihn frisst ein Feuer, das er nicht gefacht,  
Es weidet ab den Rest in seinem Zelte.

Die Himmel enthüllen seine Schuld,  
Die Erde erhebt sich wider ihn,  
Des Hauses Ertrag wird fortgewälzt,  
Der Raub am Tage seines Zornes.

Sieh, dieses ist des Frevlers Theil von Gott,  
Und dies sein zugesprochenes Erbe von dem Herrn.

XXI. Da erwiderte 'Ijob und sprach:

Schema 444444444444444444 | 2.

Nun höret, hört auch meine Rede,  
Mit derlei tröstet euch nicht fürder,  
Erlaubet mir, auch ich will reden,  
Nach meinen Worten spottet ihr nicht weiter!

κύσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀπώλεια εἰς τέλος, P. יבול = יבול.

8) S. ἡμέρα ὀργῆς ἐπέλθοι αὐτῷ, P. נגד = נגד. 9) S.

ὑπαρχόντων αὐτοῦ παρὰ τοῦ ἐπισκόπου. 10) S. ἵνα μὴ ἦ,

M. וְהָיָה, P. לַבַּיִת לְבַבֵּי יוֹסֵפִים. 11) S. οὐ καταγέλαστέ

μου. M. תִּלְעָגוּ בְּרִי, P. אַל תִּלְעָגוּ בְּרִי.

קו

4) 1) הָאָנְכִי לְאָדָם שִׁיחִי  
וְאִם-מִדּוּעַ 2) לֹא-תִקְצַר רוּחִי  
5) פְּנֵי-אֱלֹהֵי וְהַשְׁמוּ  
וְשִׂמוּ יָד עַל 3) פֶּה :

6) וְאִם-זָכַרְתִּי וְנִבְהַלְתִּי  
וְאִחֹז בְּשָׂרֵי פְלִצוֹת  
7) מִדּוּעַ רְשָׁעִים יַחִיו  
עֲתִקוּ 4) גַּם-נִבְּרוּ חֵיל :

8) זֶרַעַם 5) נִבּוֹן לַפְּנִיָּהֶם עֲמָם  
וְצִאצְאֵיהֶם לְעֵינֵיהֶם  
11) 6) יִשְׁלַחוּ כִצְאֹן עוֹלֵיהֶם  
וְיִלְדִיָּהֶם יִרְקְדוּן :

10) 7) שׁוֹרֵם עֵבֶר וְלֹא יִגְעַל  
תְּפִלַּט פְּרָתָם וְלֹא תִשְׁכַּל  
9) בְּתֵיהֶם שְׁלוֹם מִפְּחַד  
וְלֹא שִׁבַט אֱלוֹהֵי עֲלֵיהֶם :

12) יִשְׂאוּ בְּתַף וְכִנּוֹר  
וְיִשְׁמְחוּ לְקוֹל עוֹנֵב  
13) יִבְלוּ בְטוֹב יְמֵיהֶם  
8) וְיִבְרַגַּע שְׂאוֹל יַחֲתוּ :

1) P. *أنا* *لأدم*. 2) P. ohne *لا*. 3) S. *σιαγόνη*  
= לחי? 4) S. *καὶ ἐν πλούτῳ* בחיל *übergeht*; Al. nur *πλούτῳ*  
= חיל. 5) S. *κατὰ ψυχὴν*? 6) S. *μένουσι* (Sym. *سكن*)

Geht wider einen Menschen denn mein Klagen?  
 Was sollte ich nicht die Geduld verlieren?  
 Schaut her zu mir, damit ihr schaudert  
 Und auf den Mund drückt eure Hand.

Wenn ich dran denke, so erbeb' ich,  
 Und krankhaft Zittern fasst mein Fleisch, —  
 Warum denn leben nur die Frevler  
 Und werden alt und gross an Kraft?!

Sie haben ihre Kinder nahe bei sich  
 Und ihre Sprösslinge vor ihren Augen.  
 Sie senden ihre Buben aus wie Lämmer,  
 Und ihre Kinder tänzeln hin und her.

Ihr Stier bespringt und mit Erfolg,  
 Ihre Kuh gebiert und sonder Fehl,  
 Furchtloser Friede herrscht in ihren Häusern,  
 Und Gottes Stab kommt nicht auf sie.

Sie singen zu der Zither und der Pauke  
 Und freuen sich beim Tone der Schalmei,  
 Sie bringen ihre Tag' im Glücke hin,  
 Und schmerzlos schnell gehn sie zum Grab hinunter.

---

*δὲ ὡς πρόβατα αἰώνια* = יַחֲלוּ כִצְאֵן עֵלָם; P. *سلاهم*. 7) M. שׁוֹרֵי u. פְּרָתוֹ, S. *ἡ βοῦς αὐτῶν*. Die Umstellung bringt das Zusammengehörige zusammen. 8) S. *ἐν δὲ ἀναπαύσει ἄδου ἐκοιμήθησαν*.

קח

14 וַיֹּאמְרוּ לְאֵל סוּר מִמֶּנּוּ  
וְדַעַת דְּרָכֶיהָ לֹא חָפְצֵנוּ  
15 מִה־שָׂדֵי כִּי־נַעֲבֹדֶנּוּ  
וּמִה־נּוֹעִיל כִּי נִפְנֹע־בוּ:

16 1) הֵן בְּיָדָם טוֹבָם  
עֲצַת רְשָׁעִים רַחֲקָה 2) מִנּוּ  
17 כַּמָּה גַר־רְשָׁעִים יִדְעוּ  
וַיָּבֹא עֲלֵימוֹ אִיָּדָם:

חֲבָלִים 3) יֵאֱחָזוּם מֵאִפּוֹ  
18 יִהְיוּ כְּתֵבָן לִפְנֵי רוּחַ  
וּכְמִץ נִגְבָּתוֹ סוֹפָה  
19 4) אֱלוֹהִי יִצְפֹּן־לְבָנָיו אוֹנּוֹ:

יִשְׁלַם אֱלֹוֹ וַיִּדַע  
20 יִרְאוּ עֵינָו כִּידוֹ  
5) וּמַחֲמַת שָׂדֵי יִשְׁתָּה

.....

21 כִּי 6) מִה־חֶפְצוֹ בְּבֵיתוֹ אֶחָרָיו  
וּמִסֵּפֶר חֲדָשָׁיו 7) חֶצְצוֹ

1) S. übergeht לא; M. הן לא. 2) S. *οὐκ ἐφορᾷ*, nämlich Gott. Vgl. Ps. 10, 5. M. מְנִי. Durch diese Verhüllung ist nicht nur die Kraft der Stelle vernichtet, sondern die Rückbeziehung von 22, 13 unmöglich gemacht und dem Hauptpunkte in Eliphaz' Rede die Spitze abgebrochen. Zu גַר vgl. Trg. Prov. 21, 4. 3) S. *αὐτοὺς*

Sie sprechen zu Eloah: „Weiche von uns,  
An deiner Wege Kenntniss liegt uns nichts,  
Was ist denn der Allmächtige, dass wir ihm dienen,  
Und was gewinnen wir, wenn wir ihn bitten?“

Seht an! Sie halten in der Hand ihr Glück,  
Gott kümmert sich nicht um der Bösen Treiben.  
Wie oft verlischt denn wohl der Frevler Leuchte,  
Und kommt ihr wohlverdienter Schrecken über sie?

„Es fangen Schlingen sie von seinem Zorn (sagt ihr),  
„Sie sind wie Häcksel vor des Windes Wehn,  
„Und wie die Spreu, die Sturm entführt?!  
„Eloah spart den Söhnen sein Vergehen auf!“

Ihm selbst vergelt' er's doch, dass er's erkenne,  
Dass seine Augen seinen Sturz erschaun,  
Er sollte des Allmächt'gen Zornluth trinken,  
[Nicht seine Kinder soll die Strafe treffen!]

Denn was bekümmert nach dem Tode ihn sein Haus,  
Wenn ihm die Zahl der Monde zugetheilt?

---

*ἔξουσιν ἀπὸ ὀργῆς* = יִחַלְקוּ בְּאַפּוֹ vgl. v. 6. M. יִחַלְקוּ בְּאַפּוֹ.  
4) S. *ἐκλείπει υἱὸς τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ*. 5) S. *ἀπὸ δὲ κυρίου*  
*μη̄ διασωθείη*; (C. übergeht) וּמִשְׁדֵּי לֹא יִשְׁחָזֵב. Beachte die  
Schwankung des Textes, dem noch ein Stichos fehlt. 6) S. über-  
geht מִה. 7) *לֹא יִשְׁחָזֵב*.



<sup>22</sup> <sup>1)</sup> הלא אל ילמד דעה  
והוא <sup>2)</sup> דמים ישפוט:

<sup>23</sup> זה ימות בעצם תמו  
כלו <sup>3)</sup> שאגן ושלין  
<sup>24</sup> עטיניו מלאו חלב  
<sup>4)</sup> ומח עצמותיו ישקה:

<sup>25</sup> וזה ימות בנגפוש מרה  
גלא אכל בטובה  
<sup>26</sup> יחד על-עפר ישכבו  
ורמה תכסה עליהם:

<sup>27</sup> הן ידעתי <sup>5)</sup> מחשבותיכם  
ומזמות עלי תחמסו  
<sup>28</sup> <sup>6)</sup> כי תאמרו איה בית-נדיב  
ואיה אהל משכנות רשעים:

<sup>29</sup> <sup>7)</sup> הלא שאלתם עוברי דרך  
ואתתם לא הנברו

1) M. הלא אל ילמד, wo ist aber ל למד belegt? Dogmat. Correctur aus הלא אל, P.  $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$   $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ . S.  $\pi\acute{o}\tau\epsilon\rho\omicron\nu$   $\omicron\upsilon\chi\iota$   $\delta$   $\kappa\upsilon\rho\iota\acute{o}\varsigma$   $\acute{\epsilon}\sigma\tau\iota\nu$   $\delta$   $\delta\iota\delta\acute{\alpha}\sigma\kappa\alpha\omega\nu$  [ $\sigma\upsilon\nu\epsilon\sigma\iota\nu$   $\kappa\alpha\iota$ ]  $\acute{\epsilon}\pi\iota\sigma\tau\eta\mu\eta\nu$ . Hxpl.  $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$   $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$   $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ . 2) S.  $\phi\acute{o}\nu\omicron\nu\sigma$ , Hxpl.  $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ , C. ehanxoteb, Al. C.  $\sigma\omicron\phi\omicron\upsilon\varsigma$ , Hxpl.  $\alpha\lambda\lambda\alpha\iota\sigma\tau\alpha\iota$ , M. דמים. 3) M.

Wird sich denn Gott nur nicht belehren lassen,  
Da's sein doch ist, Blutschuld zu richten?

Der stirbt hin im Wohlsein selbst,  
Ganz in Frieden und in Ruhe,  
Seine Tröge sind voll Milch,  
Seiner Knochen Mark durchtränkt; —

Der stirbt hin mit bitterer Seele,  
Und er hat kein Glück genossen; —  
Beide liegen in dem Grabe,  
Und Gewürm bedeckt sie beide!

So seht, ich weiss es, was ihr damit meint,  
Und was ihr, mich verletzend, von mir denkt,  
Wenn ihr das Wort sprecht: „Wohin ist das Haus des  
grossen Herrn,  
Wohin das Zelt der Wohnplätze der Frevler?“

Doch habt ihr nie die weit Gewanderten gefragt,  
— Und deren Beweise werdet ihr nicht leugnen, —

---

יְהוָה, der Schreiber setzte zu יְהוָה an. 4) S. *μυελὸς δὲ αὐτοῦ* (Hxpl. *—*σινωϋϋϋ, C. pef-atkas) *διαχειῖται = gaudet.*  
5) S. übergeht, so auch Hxpl. Cpt. 6) Ist in S. aus Theodt., so dass die Strophe auf 2. Stichen zusammenschrumpfte. 7) S. *ἐρωτήσατε.*

ק"ב

<sup>30</sup> 1) כִּי לֹא לְיוֹם אֵיד יִחְשַׁק רָע  
וְלֹא לְיוֹם עֲבָרוֹת יִוָּבֵל :

<sup>31</sup> וּמִי־יִגִּיד עַל־פְּנֵי הַרְבּוֹ  
וְהוּא־עָשָׂה מִי יִשְׁלַם־לוֹ  
<sup>32</sup> וְהוּא לְקַבְרוֹת יִוָּבֵל  
וְעַל־גְּדִישׁ <sup>2)</sup> יִשְׁקֹדוּ :

<sup>33</sup> 3) מִתְקוֹ־לוֹ רַגְבֵי גַחַל

.....  
וְאַחֲרָיו כָּל־אָדָם יִמְשׁוֹד  
וְלִפְנֵי אֵין מְסַפֵּר :

<sup>34</sup> וְאֵיד הַנְּחֻמוּנֵי הַבָּל  
<sup>4)</sup> וְתִשׁוּבַת־יָבֵם נִשְׁאֲר־מֵעַל :

כ"ב <sup>1</sup> וַיַּעַן אֱלִיפַז הַתִּמְנִי וַיֹּאמֶר

<sup>5)</sup> הֲלֹאֵל יִסְכֹּן־גִּבּוֹר  
כִּי <sup>6)</sup> יִסְכֹּנוּ עֲלֵימוֹ מִשְׁכִּיל  
<sup>3</sup> הַחֲפֵץ לְשׂוֹדֵי כִי תִצְדַּק  
וְאִם־בָּצַע כִּי־תִחַם דְּרָכָיו

---

1) M. כִּי ohne לֹא, das vorsichtige Theologen weggestrichen; im folgenden Stichos ist ein וְלֹא ebenso unentbehrlich, וַיַּעַן statt וְיַבְלֵן. P. (עֲבָרוֹת?)  
2) M. יִשְׁקֹדוּ, P. נִשְׁקֹדוּ. 3) P. כִּי. 4) S. τὸ δὲ εὐὲ ἀναπαύ-

Dass nicht der Böse für den Tag des Schreckens aufbewahrt,  
Nicht zu dem Tag der Zornergüsse hingeführt wird?

Und dann, wer hält ihm seinen Wandel vor,  
Und wer vergilt ihm, was er thut?  
Zum Grabe vielmehr wird er feierlich geführt,  
Und über seinem Grabmal hält man Wache.

Des Thales Schollen sind ihm süß,  
[Es drückt ihn nicht der schwere Stein,]  
Und hinter ihm zieht alle Welt  
Und vor ihm her zahlloses Volk.

Was wollt ihr mich mit wind'gem Worte trösten?  
Und eur Erwidern, — Trug allein bleibt übrig.

XXII. Da erwiederte Eliphaz und sprach:

Schema 4444 | 4664 | 4646.

Ist wohl für Gott ein Mann gefährlich?  
Sich selbst gefährdet man, so sagt der Sinnspruch: —  
Ist das Gewinn für Gott, dass du gerecht bist  
Und Vortheil, dass du deinen Weg unsträflich hältst?

*σεσθαι ἀφ' ὑμῶν οὐδέν* = *וְהִשְׁבַּחְתִּי מִכֶּם נִשְׂאָר מֵעַל*; P.  
*οὐδὲν οἰσθῆναι οὐδὲν οὐδὲν*. 5) S. *πότερον οὐχὶ ὁ κύριός*  
*ἐστιν ὁ διδάσκων* (Trg. *יְהוָה*) *σύνεσις καὶ ἐπιστήμη*. P.  
*וְלִמְדָה בְּכָל יוֹמָיו אֵין אֵין אֵין*. 6) M. *עֲלִימוּ יָסֵבֵן* neben  
träglich. P. *אֵין אֵין אֵין אֵין אֵין*, der folg. Stichos fehlt.

קיד

הַמִּירְאָתָהּ יְכִיחֶהָ <sup>4</sup>  
יָבֹוא עִמָּהּ בְּמִשְׁפָּט  
הֲלֹא רָעָתָהּ רָבָה <sup>5</sup>  
וְאִי־קִין לְעֹנוּתֶיהָ :

בֵּי־תַחְבֵּל אַחֶיהָ חָנָם <sup>6</sup>  
וּבְגֵרֵי עָרוּמִים תִּפְשִׁיט  
לֹא־מִים <sup>1)</sup> עֵינַיִם תִּשְׁקָה <sup>7</sup>  
וּמְרַעְבִים תִּמְנַע־לָחֶם :

וְאִישׁ זָרוּעַ לוֹ הָאָרֶץ <sup>2)</sup> <sup>8</sup>  
וְנִשְׂוֹא פָנָיִם יֵשֵׁב בָּהּ  
אֲלֻמָּנוֹת שֶׁלֶחֶת רִיקָם <sup>9</sup>  
וְזֹרְעוֹת יִתְמִים תִּדְבָא <sup>3)</sup> :

עַל־כֵּן סְבִיבוֹתֶיהָ פָחִים <sup>10</sup>  
וַיִּקְהֶלֶהּ פַחַד פְּתָאוֹם  
אֲוֶרָה חֲשֵׁךְ לֹא־תִרְאֶה <sup>4)</sup> <sup>11</sup>  
וְשִׁפְעַת־מִים תִּכְסֶּהּ <sup>5)</sup> :

הֲלֹא־אֱלוֹהִים יֹשֵׁב גְּבֹהֵי שָׁמַיִם <sup>6)</sup> <sup>12</sup>  
וְרִאֵה רֹאשׁ כּוֹכָבִים בֵּי־רָמוֹ

---

1) S. *διψῶντας* und *πειρώτων*, näml. 'עֵיפ' und 'רַעֵב', woraus in unserm Text der Sgl. geworden. M. עֵיפָהּ und מְרַעֵב. 2) S. *ἐθαύμασας δὲ τινων πρόσωπον* | *ᾧκισας δὲ τοὺς ἐπὶ τῆς γῆς*, bringt eine falsche, weil in den übrigen Gliedern nicht vorhandene, Antithese in den Text. 3) S. *ὄρφανούς δὲ ἐκάκωσας* = חֲדַפָּא; Trg. חֲשֵׁפָהּ; M. יִדְבָּא; P. *Δολιχ.* 4) M. חֲשֵׁךְ; P.

So sollt' er wohl für deine Gottesfurcht dich strafen,  
 Und darum mit dir in's Gericht gehn?  
 Fürwahr gar gross ist deine Bosheit  
 Und deiner Sünden ist kein Ende.

Umsonst hast deine Brüder du gepfändet,  
 Die Kleider der Halbnackten nahmst du fort,  
 Nicht tränktest du die Dürftigen mit Wasser,  
 Und vor den Hungernden hieltest du Brot zurück.

Der Mann des starken Arms, ihm ward das Land,  
 Wer ungerecht bevorzugt, der sass drin,  
 Die Wittwen aber schicktest leer du fort,  
 Und der Verwaisten Arme brachest du.

Darum umgeben rings dich Schlingen  
 Und hat dich Schrecken plötzlich überfallen,  
 Dein Licht ward dunkel, dass du nichts mehr siehst,  
 Und eine Fluth von Wassern überdeckt dich.

Wohnt nicht Eloah auf des Himmels Höhen?  
 Sieh' an der Sterne Haupt, wie hoch sie sind!

לְמַדְּךָ אֱלֹהִים; S. τὸ φῶς σοι σκότος ἀπέβη mit Ueber-  
 gehung von הָרָאָה לְ, das aber im Stichos nöthig. Trg.  
 אִי בְּחִשּׁוֹכָא. 5) S. κοιμηθέντα = וְשָׁכַבְתָּ. 6) S. μὴ οὐχὶ  
 ὁ τὰ ὑψηλὰ ναίων ἐφορᾷ, τοὺς δὲ ὕβρει φερομένους ἐταπείνωσε;  
 P. אִי = גְּבַהּ. M. הֲלֵא אֱלֹהִים גְּבַהּ שָׁמַיִם.

13 ואמרת מה ידע אל  
 הבעד ערפל ישפוט  
 14 עבים סתר-לו ולא יראה  
 וחוג שמים יתהלך:

15 הארח עולם תשמור  
 אשר דרכו מתי <sup>1)</sup> און  
 16 אשר <sup>2)</sup> קמטו ולא-עת  
<sup>3)</sup> נהר יוצק יסודם  
 17 האמרים <sup>4)</sup> לאל סור ממנו  
 ומה יפעל שדי <sup>5)</sup> לנו:

18 והוא מלא בתיהם טוב  
 ועצת רשעים רחקה <sup>6)</sup> מני:

19 יראו צדיקים וישמחו  
 ונקי ילעג-למו  
 20 אם-לא נבחד <sup>7)</sup> יקמם  
 ויתרם אכלה אש:

1) S. *δίκαιοι*, weil ארח עולם als *tribos aiónios* gedeutet war, als Correctur für *ἀδικοι*. 2) P. übergeht. 3) P. *וְיִשְׁמְחוּ וְיִלְעָגוּ לְמוֹ* u. dann *וְיִקְמָם*. 4) S. *κύριος τί ποιήσει ἡμῖν; ἢ τί ἐπάξεται ἡμῖν ὁ παντοκράτωρ*. 5) M. למו; S. ἡμῖν; P. *↵*. 6) S. *ἀπ' αὐτοῦ* wie 21, 16, woher diese Stichen zu unpassender Vervollständigung der voraus-

Da sprachest du: „Was weiss wohl Gott,  
Wie sollt' er durch das Wolkendunkel richten?  
Die Wolken hüllen ihn, er siehet nicht  
Und wandelt auf des Himmels Bogen.“ —

Willst du den Pfad der grauen Vorzeit halten,  
Darauf des Frevels Männer giengen,  
Die einst hinweggerafft vor ihrer Zeit,  
Und deren Grund sich als ein Strom ergoss,  
Die zu Gott sprachen: „Weiche von uns“  
Und: „Was soll uns der Allmächt'ge thun?“

[Und er füllt ihre Häuser an mit Gut  
Und von mir (ihm) ist fern der Bösen Rath.]

Es werden's die Gerechten sehn und jubeln,  
Es wird der Reine ihrer spotten:  
„Fürwahr vernichtet ist ihr Gut  
Und ihre Habe frass das Feuer auf.“

gehenden Rückbeziehung. P.  $\text{וְיִשְׂרָאֵל}$ . Die hiesige Fassung des ersten Stichos zeugt für die Streichung des  $\text{לֵב}$  21, 16. 7) S.  $\text{ὑπόστασις αὐτῶν}$  Deut. 11, 6. Auch P.  $\text{וְיִשְׂרָאֵל עַל}$  hat suff. 3 prs. M.  $\text{קִימְנוּ}$ . Wie die vorige Strophe, so weist auch dies  $\text{יְקִי}$  auf die jahvist. Sintfluthgeschichte zurück, für die wir so eine Zeitgränze nach unten erhalten. Auch V. *erectio eorum*.



ק"ח

הַסִּבְּיָנָא עִמּוֹ וַיִּשְׁלַם <sup>1)</sup> <sup>21</sup>  
 בָּהֶם <sup>2)</sup> הַבּוֹאֲתָהּ מוֹבָה  
 קַח-נָא מִפִּי תוֹרָה <sup>22</sup>  
 וַיִּשִׁים אֱמָרָיו בְּלִבָּבָהּ: <sup>3)</sup>

אִם-תָּשׁוּב <sup>4)</sup> עַד שְׂדֵי וְתִכְנַע <sup>23</sup>  
 תִּרְחִיק עוֹלָה מֵאַהֲלֶיהָ  
 תִּשִׁית-עַל-עֶפְרַיִם בְּצֹר <sup>5)</sup> <sup>24</sup>  
 וּבְצֹר נְחָלִים אֹפִיר <sup>6)</sup>  
 וְהָיָה שְׂדֵי <sup>7)</sup> בְּצֹרֶיהָ <sup>25</sup>  
 וּכְסֶף <sup>8)</sup> תוֹעֲפוֹת לָהּ:

בִּי-אֲנִי עַל-שְׂדֵי תִתְעַנֵּג <sup>9)</sup> <sup>26</sup>  
 וְתִשָּׂא אֶל-אֱלֹהֶיהָ פְּנֵיהָ  
 תִעֲתִיר אֵלָיו וַיִּשְׁמָעָהּ <sup>27</sup>  
 וַיְדַרְרֶיהָ תִשְׁלַם:

וְהִגְזַר-אֱמָר <sup>10)</sup> <sup>28</sup> וַיִּקַּם לָהּ <sup>11)</sup>  
 וְעַל-דַּרְכֶיהָ נָגַהּ אֹר

1) S. *γίνου δὴ σκληρός, ἐὰν ὑπομείνης*. P. 𐤒𐤓𐤁𐤍, Trg. אֱלִיף. Zur hebr. Constr. vgl. Gesenius Lehrgeb. S. 776. 2) M. הַבּוֹאֲתָהּ, S. *καρπός*. Wer wäre wohl aus dem unpunktirten Texte auf die die Sprachmöglichkeit verhöhnende Idee gekommen, darin ein Verb. zu erblicken. Der Muttercodex hatte einen falschen Punkt; da mag die Grammatik sehen, wo sie bleibt, das aus *an* gewordene *á* soll sich in *at* „erweitern“. P. Trg. עַל־תָּהָךְ. 3) P. 𐤒𐤓𐤁𐤍. 4) S. *καὶ ταπεινώσης σεαυτὸν ἐναντι κυρίου* = וְתִכְנַע.

So wag' den Kampf mit ihm! ob dir's wird glücken?  
 Da möchte dein Ertrag wohl herrlich werden!  
 Vielmehr nimm Lehre an aus seinem Munde  
 Und lege seine Worte in dein Herz!

Wenn du in Demuth dich zum Herren wendest  
 Und unrecht Gut aus deinen Zelten schaffst,  
 Wenn du das Edelerz zu Boden legst  
 Und wie der Thäler Kies das Gold erachtest,  
 Dann wird der Herr dein Edelerz  
 Und ragende Silberbarren dir.

Dann wirst du am Allmächt'gen dich erfreun,  
 Und zu Eloah dein Gesicht erheben,  
 Wenn du ihn anflehst, wird er dich erhören,  
 Und deine Gelübde wirst du ihm bezahlen.

Wenn du ein Ding beschliesst, so kommt's zu Stande  
 Und Licht erglänzt ob deinen Wegen;

M. עַד שְׂדֵי תְּבִנָּה. 5) S. θήση = תשיח; P. ~~αποδοσει~~; M.  
 ושׁיח; εν πέτρα. 6) S. και ως πέτρα 'וכצ'; χειμάρρου  
 Σωφίη, Al. χειμάρρους 'Ωφείη? P. ~~ל~~ ~~ל~~ ~~ל~~ = 'וכצ'נח, Trg.  
 וְהָיָה טִינָא דְנַחְלֵיָא, M. וּבְצוּר. 7) S. βοηθός από ἐχθρῶν =  
 מצרִיךְ מְצִיל, P. ~~ב~~ ~~ב~~ ~~ב~~. 8) S. καθαρὸν σε ἀποδώσει. P.  
~~ש~~ ~~ש~~ ~~ש~~. 9) P. übergeht. 10) S. übergeht 'אמ' חגו', Ps.  
~~ל~~ ~~ל~~ ~~ל~~. 11) S. ἀποκαταστήσει δὲ σοι δίκαιαν δικαιοσ.,  
 setzt zu אהלי צדק. M. ויקם.

קד

כִּי <sup>20</sup> תִּשְׁפִּיל וְהֵאמֵר גְּוָה  
וְשַׁח עֵינַיִם יוֹשִׁיעַ  
יִמְלֹט <sup>30</sup> אֶל נֶקֶי  
<sup>3</sup> וְתִמְלֹט בְּבֶר <sup>4</sup> בְּפִידָה

כִּי כִּי <sup>1</sup> וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

גַּם <sup>2</sup> <sup>5</sup> יָדַעְתִּי מִיָּדוֹ שְׁחִי  
<sup>6</sup> יָדוֹ כִּבְדָּה עַל-אֲנָחְתִּי  
<sup>3</sup> מִי-יָתֵן <sup>7</sup> יָדַעְתִּי וְאִמְצֵאֶהוּ  
אָבוֹא עַד-תְּכוּנָתוֹ  
<sup>4</sup> אֶעֱרָכָה לְפָנָיו מִשְׁפָּט  
וּפִי אֶמְלֵא תוֹכָחוֹת  
<sup>5</sup> אֲדַעָה <sup>8</sup> מַלְיָם יַעֲנֵנִי  
וְאֶבְיָנָה מִה-יֹאמֵר לִי:

---

1) S. *ἐταπεινώσας*  $\text{עֲטַאֲפִינְוֹסַס}$ , M. הַשְׁפִּילוֹ. 2) S. *ἀθῶον*, P.  $\text{אֲחַ}$  ohne das hapaxleg. in M. אִי, das Eliphaz' Lehre völlig widerspricht, und schon Eichhorn mit Wohnung übersetzte.  
3) M.  $\text{וְנִמְלֹט}$ , S. *διασώθητι*, Al. *διασωθήση*, so Cpt. *eſe-nohem*.  
4) Ps.  $\text{אִם-סֹס}$ . Es ist deutlich, dass entweder  $\text{תִּמְלֹט}$  oder  $\text{כִּפְיוֹ}$  zu emendieren ist. Ersteres durch *διασώθητι*  $\text{הַמְלֹט}$  und den Zshg. empfohlen. 5) S. *οἶδα ὅτι ἐκ χειρὸς μου* = יָדַעְתִּי מִיָּדִי; aber Cpt. *teſt'it'* = *χειρὸς αὐτοῦ* = יָדוֹ, M. הַיּוֹם מִרִּי, die Annahme

Geht's abwärts mit dir, und du sagst: Empor!  
 So wird er den Demüthigen erlösen.  
 Den Unschuldsvollen rettet Gott,  
 Durch deiner Hände Reinheit wirst auch du errettet.

XXIII. XXIV. Da antwortete 'Ijob und sprach:

Schema 888888... | 2333333 | 2333333 | 2.

Fürwahr ich weiss, aus seiner Hand stammt meine Klage  
 Und seine Hand presst mir das Stöhnen aus.  
 O wüsste ich nun auch, wie ich ihn fände  
 Und wie zu seinem Throne hingelangte,  
 Dann legt' ich ihm den Streitpunkt vor,  
 Und füllte mit Beweisen meinen Mund!  
 Ich möchte wissen, was er mir entgegnet,  
 Drauf merken, was er zu mir sagt.

---

aber, dass zwischen Cap. 22 u. 23 eine Nacht lag, ist unerträglich. 6) S. *ἡ χεὶρ αὐτοῦ* = ידו, P. *سِو*, M. *ידי*, danach V. 7) S. *τίς δ' ἄρα γνοίη*, jedenfalls ידע, יתן aber unentbehrlich. M. *ידעתי*, denn in ידע lag dogmat. Anstoss. 8) S. Vat. *λάματα*, Cpt. *ni-talg'o*, Al. *θήματα*, Hxpl. *للا*, P. *للا*. Hier ist *λάματα* ohne Zweifel die echte LXX, woraus aber nicht folgt, dass etwas wie *מרפא* im Hebr. einzusetzen wäre.

## קבב

1) 6) וּבְרַב-כַּחַ יָרִיב עֲמָדִי  
 2) לֹא אֵדָהוּא יְשִׁים בִּי  
 7) שֵׁם יִשָּׂר נֹכַח 3) עֲמוֹ  
 4) וְאַפְלָטָה לְנֶצַח מִשְׁפָּטִי  
 8) הֵן קָדַם אֶהְיֶה 5) וְאֵינְנוּ  
 וְאַחֹר וְלֹא-אֲבִין 6) אֵלָיו  
 9) שְׂמַאל 7) בְּקִשְׁתּוֹ וְלֹא-אֲחֹז  
 8) יַעֲטֶף יָמִין וְלֹא אֲרֹאֶה:

10) בִּי-יָדַע 9) דְּרָכּוֹ עֲמָדִי  
 בְּחַנְנִי בְּזָהָב 10) אֲצִא  
 11) בְּאֲשֶׁרוֹ אֲחֹזָה רַגְלִי  
 דְּרָכּוֹ שְׁמַרְתִּי וְלֹא-אָט  
 12) 11) מִמְצִיָּה שְׁפָתָיו לֹא אָמִישׁ  
 12) בְּחֻקִּי צָפַנְתִּי אֲמַר־יָפוּ  
 13) וְהוּא בְּאֶחָד וּמִי 13) יִשִּׁיבְנוּ  
 וּנְפִשׁוֹ אֶתְהָה וַיַּעַשׂ:

1) M. הַבְּרַב־ , S. Vat. *καὶ ἐν πολλῇ*, Al. *κ. εἰ π.*, Hxpl. bei-  
 des, Cpt. *uoh t'e en*, P. *وَأَنَا*. Wie oben das היום, so bricht  
 hier das M. ה die Kraft der Rede vollständig. So V. *nolo con-*  
*tendat*. 2) S. *εἶτα ἐν ἀπειλῇ μοι οὐ χρήσεται* scheint nur freie  
 Uebers., um abzuschwächen. 3) Trg. עָמִי sic! 4) S. *ἐξαγάγοι*,  
 'פ? 5) S. *οὐκ ἔτι εἰμί* = אינני. 6) M. לו. 7) M. בְּעִשְׁתּוֹ; P.  
*Δεξ.* 8) P. *Δεξ.*, V. *me vertam*. 9) M. דרך, S. *ὁδόν μου*  
 ohne עמדי, woraus auf דְּרָכּוֹ zu schliessen. P. *وَأَنَا*.

Er mag mit aller Kraft dann mit mir streiten,  
 Er selber wird an mir nichts finden,  
 Da streitet ein Gerechter wider ihn,  
 Und ich entkäm' auf immer meinem Richter.  
 Doch geh' ich ostwärts, — so ist er nicht da,  
 Und geh' ich westwärts, — ich bemerk' ihn nicht,  
 Ich such' ihn nordwärts und ich seh' ihn nicht,  
 Er biegt zum Süden hin, — ich schau' ihn nimmer.

Denn er kennt sein Verfahren gegen mich,  
 Wenn er mich prüft', ich gieng wie Gold hervor,  
 An seinem Pfade haftete mein Fuss,  
 An seinem Wege hielt ich ohne Wanken fest.  
 Ich wich nicht vom Gebote seiner Lippen,  
 Bewahrt' im Herzen seines Mundes Worte,  
 Doch will er etwas, wer hält ihn zurück?  
 Begehret seine Seele, er vollführt's.

---

10) S. ἐξελεύσομαι δὲ ἐν ἐντάλαισιν αὐτοῦ = מצותיו במצותיו, wobei  
 'גן תיקא fehlt. 11) M. ולי מצותי פתוי, S. ἀπὸ ἐνταλάτων  
 ... οὐ μὴ παρέλθω (= שמיא ל) ἵνα μὴ ἀποθάνω (= תומא ולי),  
 M.-Lesart ist also aus zweien gemischt. Auch P. zeigt ein andres  
 Gefüge. 12) M. קמ, S. ἐν δὲ κόλπῳ μου, P. סמך ל, es lagen  
 sichtlich zwei Recensionen der Stichen vor. 13) P.  
 סמך ל.

קכד

14) <sup>1</sup> כִּי יִשְׁלִים חֶקְךָ  
וְקִהְנָה רַבּוֹת עִמּוֹ  
15) עַל-כֵּן מִפְּנֵי אֲבֵהֶל  
אֲתַבּוּגֵן וְאֶפְחַד מִמֶּנּוּ  
16) וְאֵל הַרְדֵּךְ לִבִּי  
<sup>2</sup>) וְשִׁדֵי הַבְּהִילָנִי  
17) כִּי לֹא <sup>3</sup>) יִדְעֵתִי כִּי יִבְאֵנִי חֶשֶׁךְ  
<sup>4</sup>) וְעַל פְּנֵי כֶּסֶה-אֶפֶל:

כד' <sup>1</sup> מִדּוּעַ מִשְׁדֵּי <sup>5</sup>) נִצְפְּנוּ עֵתִים  
<sup>6</sup>) וְיִדְעוּ לֹא-חֲזוּ יָמֵינוּ  
<sup>7</sup>) רְשָׁעִים נְבִילוֹת יִשְׁיֵנוּ  
עֲדָר גְּזֻלוֹ <sup>8</sup>) וְרֵעוּ  
<sup>3</sup> חֲמֹר יְתוּמִים יִנְהֲגוּ  
יִחַבְּלוּ שׁוֹר אֶלְמָנָה  
<sup>4</sup> יִטּוּ אֲבִינִים <sup>9</sup>) מִדְּרֶךְ  
יַחַד חֲבָאוּ עַנְיֵי-אֶרֶץ:

---

1) P.  $\text{סמטס} = \text{חקו}$ , S. übergeht die 2 Stichen. S.  $\text{διὰ τοῦτο ἐπ' αὐτῶ ἐσπούδακα, νοουθετούμενος δὲ ἐφρόντισα αὐτοῦ}$ , ist Doppelübersetzung der folgenden Stichen. 2) P.  $\text{وَمِنْهُمْ} = \text{وَمِنْهُمْ}$ .  
3) M.  $\text{נִצְמַחֵי מִפְּנֵי חֶשֶׁךְ}$ , so auch P. S.  $\text{ἦδειν ὅτι ἐπελεύσεται μοι} = \text{ידעתי כי יבאני}$ , wobei besser  $\text{יבאני}$  interpretiert wird. 4) M.  $\text{מִפְּנֵי}$ ; S. Al.  $\text{πρόσωπον} = \text{על פ'}$ , Vat. Hxpl. Cpt.  $\text{πρὸ προσώπου}$  Ob dann auch  $\text{יִכְסֶה}$ , da ein  $\text{י}$  vorausgeht? P.  $\text{وَمِنْهُمْ} = \text{وَمِنْهُمْ}$ .  
5) M.  $\text{לֹא נִצְפְּנוּ}$  sinnlos; S.  $\text{ἐλαθον}$  ohne  $\text{οὐκ}$ . P.  $\text{وَمِنْهُمْ}$ .

So wird er mein Geschick vollenden,  
 Und Vieles, das ihm gleicht, beschliesst er auch.  
 Darum erbebe ich vor seinem Antlitz,  
 Ich seh' es ein und zittere vor ihm.  
 Gott hat mir meinen Muth gebrochen  
 Und der Allmächt'ge mich entsetzt,  
 Nicht wusst' ich ja, dass er in Finsterniss mich führt  
 Und Dunkel auf mein Antlitz deckt.

Warum sind die Gerichte von Gott aufgespart,  
 Dass wer ihn kennt, nicht seine Tage sieht?  
 Die Frevler rücken fort die Grenzen,  
 Die Heerde rauben sie und ihren Hirten,  
 Sie treiben fort der Waisen Esel,  
 Den Stier der Wittwe pfänden sie,  
 Sie drängen Bettler von dem Wege,  
 Zuhauf verbergen sich des Landes Arme.

---

zwar וְאָבֵר אֲבָרָהּ statt עָתִים; V. übergeht מְרוּעַ. 6) S. übergeht den Stichos, so den dogmat. Anstoss beseitigend, -den M. durch eingeschobnes לֹא verdeckt; P. וְאֵלֶּיךָ הֵלַךְ הַיָּמִים וְהַלְלוּ אֶת־יְהוָה. 7) M. ohne רָשָׁעִים, S. ἀσεβείς δὲ, P. אֲבָרָהּ, aber an falscher Stelle. Anklang an den Spruch Prov. 23, 10. 8) M. וַיִּרְעַן; S. σὺν ποιμένι; P. übergeht. 9) S. setzt δικαίας zu, als verfehltes Interpretament.



קבו

<sup>1) 6</sup> הַיָּהוָה פָּרָאִים בְּמִדְבָּר יִצְאוּ  
<sup>2)</sup> בַּפְּעֵלָם . . . . .  
 מִשְׁחָרֵי לְטָרֵף . . . . .  
 עֲרָבָה <sup>3)</sup> לֶחֶם לְנִעָרִים  
 בַּשָּׂדֶה <sup>4)</sup> בְּלֵיל יִקְצְרוּ  
 וּבָרֶם רָשָׁע <sup>5)</sup> יִלְקֹשׁוּ  
 עָרוֹם יְלִינוּ מִבְּלֵי לְבוּשׁ  
 וְאִין כְּסוּת <sup>6)</sup> בַּקָּרָה :

<sup>8</sup> מִזֶּרֶם הָרִים יִרְטְבוּ  
<sup>7)</sup> וּמִבְּלֵי מַחְסָה חֲבָקוּ-צוּר

1) M. הַיָּהוָה; S. ὡσπερ; P. أحر; V. quasi. 2) S. Vat. ὑπὲρ ἐμοῦ ἐξεληθόντες τὴν ἑαυτῶν τάξι, wogegen Al. Hxpl. Cpt. τῇ ἑαυτῶν πράξει, das ohne Zweifel nach dem בפעלם der M. „verbessert“ ist. Es liegt in ἐξεληθ. Dittographie von יצאו, das vorher schon durch ἀπέβησαν ausgedrückt ist; in τὴν ἑαυτ. τάξι stecken die Cons. במדבר cf. Ps. 110, 4 דברתי; in ὑπὲρ ἐμοῦ = עלי steckt בפעלם; משחרי לטרף fehlt. Also schon S. fand hier verstümmelten Text. Um so besser lässt er sich heute übersetzen. Auch P. hat בפעלם משחרי לטרף nicht. 3) S. fehlt der Stich. Theodt. ἠδύνη αὐτῶ = M. ערבה לו, worin לו als Anticipation von לח sicher zu streichen, wie P. u. V. thut. 4) M. בלילו; S. πρὸ ὄρας οὐκ αὐτῶν ὄντα ist Doppelübersetzung von בלא עת und בלי לו. So auch P. ~~من~~ Mengfutter und ~~من~~, letzteres aus der Hxpl. Sollten die Elenden nicht in der Nacht den Felddiebstahl ausüben (Wetzst. bei Del. S. 298)? Wenn sie schon stehlen, warum dann blos Futter? 5) Von לקש lehrt Wetzstein bei Delitzsch S. 287, es heisse allgemein „spät kommen“ im Dialecte von Hauran. Auch für Vs. 8<sup>b</sup> vgl. Wetzstein. 6) In S. hat die

Wildeselheerden gleich gehn sie zur Steppe,  
 [Die nicht ihr Brot gewinnen] durch die Arbeit,  
 [Wie wilden Thieren], die auf Beute lauern,  
 Gewährt die Trift für ihre Kinder Brot.

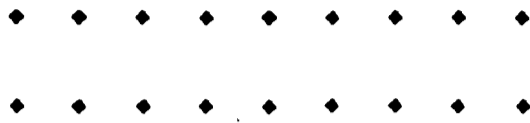
Sie schneiden nächtlich auf dem Feld das Korn  
 Und suchen spät des Frevlers Weinberg ab,  
 Sie übernachteten ohne Kleider nackt  
 Und ohne Decke in der Kälte.

Sie triefen von dem Regen des Gebirges  
 Und drücken zufluchtslos sich in die Schluchten.

---

Verderbniss von *év ψύχει* in *ψυχῆς* zum Zusatz von *ἀφείλαντο* Al. geführt; dabei kann man sich doch etwas denken. 7) Hiermit bricht der echte Text ab. Das Folgende zeigt nach Ausscheidung von 10<sup>a</sup>, das mit Uebergang von ילנו in הלכו aus 7<sup>a</sup> stammt, diesen Gliederbau: 2333333 | 2333333 | 2, wobei für den unzweifelhaft verstümmelten Vs. 19 eine Zeile zu ergänzen ist. Die zwei letzten Zeilen Vs. 25 sind indess wieder echt, da auch sonst diese zweigliedrigen Schlüsse vorkommen. Man findet in dieser Stelle eine Schilderung von dem räthselhaften Glück der Frevler, von denen aber Vs. 10—12 nichts zu lesen steht, während die Beschreibung von Mörder, Ehebrecher und Dieb 13—16 zum mindesten vom Glücke dieses Handwerks nichts aussagen. Vs. 18—20 muss dann ihr glückliches Ende schildern, (Unbefangne werden das Gegentheil herauslesen,) wie V. 21—24 die Sicherheit und die Genüsse ihres Lebens. Hierbei ist namentlich die Sachordnung im Vergleich mit 21, 7—13 verkehrt. Gegen Ende wird der Text immer verderbter, Vs. 16 חתר Sing., ידעו Plur. Vs. 17 „denn allesammt ist ihnen finsternes Dunkel Morgen“ widerspricht direct Vs. 14; Vs. 18 הוא Sing., חלקתם Plur.; besonders übel steht's mit

## קב"ח



Vs. 19, wo offenbar etwas fehlt, und das Subj. zu **הטאו** wieder Plur. wäre, während der imaginäre Frevler Vs. 20 wieder im Sing. erscheint. Was durch das Suff. in Vs. 23 **דרכיהם** bezeichnet ist, müsste man errathen, gesagt ist es nicht. Vs. 24 **רמו** Plur., **אינו** Sing., dazu noch die wundersamen Wörter **רמי** und **המכו**; genug für sechs Wörter, zumal wenn **המכו** heisst, „sie werden gedrückt“, was denn doch etwas andres ist, als „sie gehn schnell und schmerzlos zum Grabe“, was die ganze Stelle besagen müsste. — Glücklicher Weise ist der Anfang gut erhalten, und von ihm aus lässt sich der Charakter des ganzen Stückes erkennen, hier liegen dreigliedrige Maschale vor, die in prägnanter Weise das Thun und Treiben in der Welt charakterisieren, es waren und sind noch zwölf, in zwei Abtheilungen, vor denen jedesmal ein zweizeiliger Maschal steht. Ihrem Geiste nach sind sie volksthümliche knappe Charakterbilder, in denen das sittliche Urtheil zurücktritt und nur einfach gesagt wird, was zu geschehen pflegt. Daher der Eindruck, dass diese Maschale „fast mit Behagen“ gesprochen sind, den ich ebenso empfangen wie Dillmann. Sie gehören in die Kategorie von Aussprüchen wie: Die Väter haben saure Trauben gegessen, und die Zähne der Söhne werden stumpf, Jer. 31, 30 und Prov. 30, 20: So ist der Weg der Ehebrecherin, sie isst und wischt sich ihren Mund und sagt, ich habe nichts gethan. Letzterer Spruch ist dem unserigen gleich, ersterer zeigt, wie aus diesem Indifferentismus der Spott über eine religiöse Lehre wurde, die in dem Ausspruch satirisch als verkehrt bezeichnet wird. — Durch Nachweisung der besondern Strophenform und des Spruchcharakters der fraglichen Stelle, bei dem kein logischer Zusammenhang vorliegt, sondern nur Verwandtes zusammen geordnet ist, wird das Urtheil über die Unechtheit des Abschnittes, dem die Ausleger einen Zusammenhang aufzwingen, gerechtfertigt sein, mag er nun

.....  
 .....

---

absichtlich und nicht unpassend von Redactoren, die in ihrem Codex eine Lücke fanden, eingesetzt sein, oder mag 'Ijobs echte Rede, die von Cap. 21 noch überbietend, allzu ketzerisch erschienen sein, um geduldet zu werden, so dass man es angemessen fand, *in usum Delphini* zu ändern, und eine indifferente Spruchsammlung einzufügen. Der Schluss der Rede, die beiden letzten Zeilen, blieben dann natürlich erhalten. Ich neige mich zu letzterer Alternative, da aus gleicher Annahme allein die Existenz der Elihureden sich erklärt, die dann zugleich für das vorausgesetzte Manoeuvre den Beweis liefern, und da so die Rettung genau der zwei letzten Zeilen ihre Begründung findet. — Wer lieber Flickwerk als ein Kunstwerk im 'Ijob sieht, wird für die Ueberlieferung streiten, wie für Elihu und die zweite Jahwerede gestritten ist, schliesslich wird die geäusserte Ansicht wohl durchdringen. Solchen, die tendentiöse Auslassungen in unsern hebräischen Texten bezweifeln, diene als zweites Beispiel 1 Sam. 10, 8, 10. Hier ist ein ganzes Stück der Erzählung weggelassen und statt desselben ungeschickt genug Vs. 9<sup>b</sup> eingesetzt, um die Kluft zu überbrücken. Grund der Auslassung war der Inhalt des jetzt verlorenen Stücks, der dem levitischen Cultusritual schnurstracks zuwider gewesen sein muss, wie sich aus der Vorbereitung in Vs. 3—4 ergibt. Schon Thenius bemerkt die Lücke, die nach ihm vielleicht schon vom Bearbeiter verschuldet ist, aber die Einschlebung von Vs. 9<sup>b</sup>, noch dazu an falscher Stelle, beweist Absicht. — Endlich bemerke ich, dass ich Vs. 13 u. 16—24 zwar wohl Wort für Wort deutsch umschreiben, aber nicht wirklich verstehen und daher übersetzen kann. Um aber den Leser durch meine Unfähigkeit nicht zu Schaden kommen zu lassen, setze ich die neuste Uebersetzung von Delitzsch, zur Abzeichnung cursiv gedruckt, bei, doch möchte ich die Verständlichkeit nicht garantieren.

## קל

<sup>9</sup> <sup>1)</sup> יגולו משד יתום  
ועל-עני יחבלו:  
<sup>10</sup> [ערום הלכו <sup>2)</sup> בלי לבוש]

<sup>3)</sup> רעבים נשאו עמר  
<sup>4)</sup> בין שורתם יצהירו  
יקבים דרכו ויצמאו:

<sup>12</sup> מעיר <sup>5)</sup> מבתים ינדהו  
ונפש-<sup>6)</sup> עללים השוע  
ואלוה לא-ישים הפלה:

<sup>13</sup> <sup>7)</sup> המה היו במרד-אור  
לא-הפירו דרכו  
ולא <sup>8)</sup> ישבו בנתיבותיו:

1) Da sie sich mit den Säuglingen schwerlich die Mühe des Aufziehens gegeben haben werden, wenn solch' Raub ein Geschäft wurde, so schlage ich die Lesung vor: **יגולו משדי הם** *Sie bringen von den Feldern des Gerechten an sich*, was zum folgenden עני passt. Das ן in יתום hatten die ältern Codd. selbstverständlich nicht. 2) S. *ἀδίκως*. Der Stichos falsch wiederholt. 3) M. ורעבים. S. zum vorigen ziehend und umstellend *πεινώντων δὲ τὸν ψωμὸν ἀφείλαντο*. P. wie M. theilend, aber mit Doppelübersetzung עמר = *חסד* und *חן*. 4) S. beide Stichen

[Sie bringen an sich von der Guten Feldern,

Und legen auf den Armen Pfänder.

*(Nacht gehen sie ohne Gewand, falsch wiederholt aus V. 7.)*

Hungrige tragen die Garbe

Und pressen zwischen fremden Mauern Oel,

Die Kelter treten sie und dürsten.

Von Stadt und Haus jagt man die Leute,

Die kleinen Kinder flehn um Hülfe,

Doch Gott beachtet Frevel nicht.

*Andre haben die Art von Lichtes Feinden,*

*Wollen nichts wissen von dessen Wegen*

*Und wollen weilen nicht auf dessen Pfaden.*

ἐν στενοῖς ἀδίκως ἐνήδρευσαν, ὁδὸν δὲ δικαίαν οὐκ ᾔδεισαν. P.  
doppelt כֹּחַ בְּנַפְשׁוֹ כַּחֲזֹרֶת und כֹּחַ בְּנַפְשׁוֹ כַּחֲזֹרֶת.  
5) M. מַחֲמִים יִנְאָקוּ. S. καὶ οἴκων ἰδίων ἐξεβάλλοντο = ומבתי  
ויהרו. 6) S. νηπίων = עללים, M. חללים, aber von Krieg und  
Mord sehe ich nichts. Als das ב aus מבתי fort war, da erhiel-  
ten die מחים die חללים zu Genossen. 7) S. ἐπὶ γῆς ὄντων  
αὐτῶν καὶ οὐκ ἐπέγνωσαν, ὁδὸν δὲ δικαιοσύνης [οὐκ ᾔδεισαν  
fehlt in Hxpl.], οὐδὲ ἀτραπούς αὐτῶν ἐπορεύθησαν. P. מררי  
lesend כַּחֲזֹרֶת. 8) P. כַּחֲזֹרֶת.

## קלב

<sup>14</sup> לאור יקום רוצח  
יקטל-עני ואביון  
(<sup>1</sup>) ובלילה יהלך גנב:

<sup>15</sup> ועין נאף שמרה נשף  
לאמר לא-תשורני עין  
וסתר פנים (<sup>2</sup>) ישים:

<sup>16</sup> חתר בחשך בתים  
יומם חתמו-למו  
לא-ידעו אור:

<sup>17</sup> (<sup>3</sup>) כי יחדו בקר למו צלמות  
כי יפיר בלהות צלמות:

<sup>18</sup> קל-הוא על-פני-מים  
תקלל חלקתם בארץ  
(<sup>4</sup>) לא-יפנה דרך פרמים:

---

1) Thdt. *καὶ νυκτὸς ἔσται ὡς κλέπτῃς* = M. *וּבַלֵּילָהּ יְהִי כַגֵּנֵב*; statt der ersten 2 Stichen aber S. *γνοὺς δὲ αὐτῶν τὰ ἔργα παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς σκότος*, das sie syntactisch zum Vorigen zieht. — Da hier die Art der Verbrecher gezeichnet wird, so sind der רוצח und der גנב verschiedene Typen, die in einem Gegensatze zu einander stehen, jener לאור יקום, dieser treibt בלילה sein Wesen. Hiernach ist in *וּבַלֵּילָהּ יְהִי כַגֵּנֵב* kein Sinn, es muss vielmehr in *יְהִי כַגֵּנֵב* ein





קלד

19) <sup>1)</sup> צִיָּה גַם-חֵם יִגְזְלוּ מִימֵי-שֶׁלֶג

2) שְׁאוֹל חֲטָאוֹ . . . . .

. . . . .

20) יִשְׁכַּחְהוּ רַחֵם מִתְקוֹ רַמָּה

3) עוֹד לֹא-יִזְכָּר

וְתִשָּׁבֵר כְּעֵץ עוֹלָה:

21) רָעָה עֲקָרָה <sup>4)</sup> לֹא תֵלֵד

וְאֶלְמָנָה <sup>4)</sup> לֹא יִיטִיב

22) וּמִשָּׁךְ אֲבִירִים בְּכַחוֹ:

5) יָקוּם וְלֹא-יֵאֱמִין <sup>6)</sup> בְּחַיִּין

7) יִתֵּן-לוֹ לְבַטָּח וַיִּשְׁעַן <sup>7)</sup> 23

וְעִינָיו עַל-דְּרָכֵיהֶם:

---

1) S. ἐπὶ γῆς ξηρά· ἀγκαλίδα γὰρ ὀρφανῶν ἦρπασαν (Hxpl. רֹסֶלָה; statt ὀρφανῶν). 2) P. אָלָה וְאֶלְמָנָה; Ephr. zieht dann אָלָה zum Folgenden. 3) S. εἶτ' ἀνεμνήσθη αὐτῶν, wovor der 1. Stichos fehlt, dann ὡσπερ ὀμίχλη δρόσου ἀφανῆς ἐγένετο· ἀποδοθείη δὲ αὐτῷ ἃ ἔπραξεν vgl. 21, 19, endlich συντριβείη δὲ πᾶς ἄδικος ἴσα ξύλῳ ἀνιάτῳ. P. schiebt vor עוֹד noch וְאֶלְמָנָה ein. 4) S. in Stich. 1 εὐ ἐποίησε, in Stich. 2 ἤλῃσε; S. u. Hxpl. für אֶלְמָנָה, γυναῖον und וְאֶלְמָנָה; לֹא תֵלֵד

*Dürre, auch Sonnengluth raffen Schneewasser weg, [גל vom  
Trocknen?]*

*So die Unterwelt die gesündigt. [Andre etwa nicht?]*

. . . . .

*Mutterschooss vergisst sein, es laben sich an ihm Würmer,*

*Nicht mehr wird seiner gedacht,*

*So ist denn gebrochen wie ein Baum die Frevellust —*

*Er (der Frevler), der ausgeplündert die kinderlose Unfruchtbare*

*Und der Wittwe nicht Gutes that.*

*Und Er (Gott) erhält lang hin Gewalthaber durch seine Kraft,*

*Ein solcher (Frevler) ersteht wieder, schon verzweifelnd am Leben,*

*Er (Gott) gibt ihm ein ruhig Dasein (!) [לבטח], und er (der Frevler)  
wird gestützt*

*Und seine (Gottes) Augen sind über ihren (der Frevler) Wegen.*

---

übergeht S. 5) P. מִשֶׁךְ 28, 18 sprechend und יָקוּם zum Vorigen ziehend כַּמֶּשֶׁךְ שֶׁלֹּא יִשְׁכַּח, was vielleicht, obwohl מִשֶׁךְ, 28, 18 *fischen*, richtig. 6) P. בְּחֻזֶן = בחזון wohl richtig. 7) S. μαλακισθεὶς μὴ ἐλπίζετω ὑγιασθῆναι, ἀλλὰ πεσεῖται νόσῳ für 2 Stichen. P. בְּחֻזֶן וְיָשָׁן, und dann רָמוּ Vs. 24 zum Vorigen. Hiernach ergibt sich ihr Text ולא יאמין בחזון | ישכן לבטח וישען | ועיניהו על דרכיהם רמו.

## קלו

<sup>24</sup> <sup>1</sup>) רמו מעט <sup>2</sup>) ואינגו  
<sup>3</sup>) והמכו ככל יקפצון  
ובראש שבלח ימלו:

<sup>25</sup> ואם-לא אפו מי יבזיבני  
וישם לאל מלתי:

כה <sup>1</sup> ויען בלדד השחי ויאמר

<sup>2</sup> המישל ופחד עמו  
עשה <sup>4</sup>) שלום במרומו  
<sup>3</sup> היש מספר לגדודיו  
ועל-מי לא-יקום <sup>5</sup>) אורהו  
<sup>4</sup> ומה-יצדק אנוש עם-אל  
<sup>6</sup>) ומה-יזכה ילוד אשה:

<sup>5</sup> הן <sup>7</sup>) עד-ירח ולא יאהיל  
ובוכבים לא-זכו בעיניו  
<sup>6</sup> אף כי-אנוש רמה  
ובן-אדם תולעה:

---

1) S. πολλοὺς γὰρ ἐκάκωσε τὸ ὕψος αὐτοῦ· ἐμαράνθη  
δὲ ὡσπερ μολόχη (χλύη) ἐν καύματι, ἢ ὡσπερ στάχυς ἀπὸ  
καλάμης αὐτόματος ἀποπεσών. 2) P. 𐤒 𐤌. 3) P.  
𐤌 𐤒 𐤓 (𐤒 𐤌 𐤓), dachte oder las קצף,

*Sie sind hochgestiegen, ein wenig dann, so sind sie (? er) hin  
Und hingesunken sind sie, werden eingerafft wie alle Andern,  
Und gleich des Halmes Spitze werden sie abgekuppt.]*

Und ist's nicht so, — wer straft mich Lügen,  
Und kann mein Wort zu nichte machen?

XXV. Da antwortete Bildad der Šuhit und sprach:

Schema 64.

Gewalt und Schrecken wohnt bei ihm,  
Der Frieden hält in seinen Himmelshöhen!  
Giebt's seiner Sternenschaaren eine Zahl,  
Und über wem steht nicht sein Licht?  
Wie sollt' ein Mensch vor Gott gerecht sein,  
Und welcher Weibgeborne wäre rein?

Schau bis zum Monde auf, er ist nicht glänzend,  
Die Sterne sind nicht rein in seinen Augen,  
Wie wär' es da der Mensch, die Made,  
Und wie des Menschen Sohn, der Wurm?

---

was Codd. haben. 4) S. τὴν σύμπασαν, Hxpl. ΒΩΣΔ,  
Middeldorpf em. ΒΩΣΔ. 5) S. ἐνεδρα παρ' αὐτοῦ. 6) M.  
המה, S. καὶ τίς. 7) S. συντάσσει. P. übergeht ןה.

קלח

כֹּו' וַיַּעַן אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

מִה־עֲזָרָתִי <sup>1)</sup> לְלֹא־כֹחַ <sup>2)</sup>

הַיּוֹשֻׁעַתִּי זָרוּעַ לֹא־עֵינִי

מִה־יַעֲצָתִי <sup>2)</sup> לְלֹא חֲכָמָה <sup>3)</sup>

וְתוֹשִׁיָהּ לָרַב הַיּוֹדְעֵת <sup>3)</sup>

אֶת־מִי הַגִּדָתָהּ מִלֵּין <sup>4)</sup>

וְנִשְׁמַת־מִי יֵצֵאָה מִמֶּנֶּךָ :

הַרְפָּאִים <sup>4)</sup> יַחֲזִלְלוּ <sup>5)</sup>

מִתַּחַת מַיִם <sup>5)</sup> מִשְׁכַּנְיָהֶם

עָרוֹם שָׂאוֹל נִגְדָו <sup>6)</sup>

וְאֵין כְּסוּת לְאַבְדִּיוֹן :

נִטָּה צָפוֹן עַל־תְּהוֹ

תְּלָה אֶרֶץ עַל־בְּלִימָה <sup>7)</sup>

צִוְרֵי־מַיִם בְּעַבְיוֹ <sup>8)</sup>

וְלֹא־נִבְקַע עֵגוֹן תַּחְתָּם

מֵאֲחֹז פְּנֵי־כֶסֶה <sup>6)</sup> <sup>9)</sup>

פְּרִישׁוֹ עָלָיו עֲנָנוֹ :

חֶק חָג עַל־פְּנֵי־מַיִם <sup>10)</sup>

עַד־תִּבְלִית אֹרֶךְ עַם־חֲשָׁדָה

1) S. ἢ τίνι μέλλεις βοηθεῖν; πότερον οὐχ ᾧ πολλὴ ἰσχὺς  
καὶ ᾧ βραχίων κραταιός ἐστιν; 2) S. οὐχ ᾧ πᾶσα σοφία.  
3) S. τίνι ἐπακολουθήσεις. 4) S. μαιωθήσονται, Aq. سجدكم,  
Sym. سجدكم, Theodt. סגדכם. 5) M. וּשְׁכַנְיָהֶם nichts-

## XXVI. Da antwortete 'Ijob und sprach:

Schema 646444 || 6666 | 444444 | 64646464646.

Was hast der Ohnmacht du geholfen,

Dem Arm, der kraftlos ist, genützt?

Was riethest du der Unweisheit,

Und brachtest Wesentliches reichlich vor?

Wen hast die Worte du gelehrt,

Und wessen Eingebung gieng von dir aus?

Die Schatten selbst gerathen in Erbeben,

Die ihre Sitze unter Wassern haben,

Es liegt vor seinen Augen der Scheol,

Und ohne Hülle ist die Todtenwelt.

Der Norden ausspannt über wüstem Chaos,

Und der die Erde ob dem Leeren aufhängt,

Der Wasser fasst in seine Wolkenschläuche,

Dass dennoch nicht die Wolke drunter bricht,

Der tragend des erhabnen Thrones Fläche hält

Und seinen Nebel drüber legt als Baldachin.

Er legt rings auf die Meere sein Gesetz

Bis dahin, wo das Licht an's Dunkel grenzt;

sagend, P. *وَمَا*, Aq. *καὶ οἱ κατασκηνοῦντες αὐτά.* 6) Das

Wunder ist, dass Gott den Thron, auf dem er sitzt, doch selbst

trägt. Aehnlich der Qoran 2, 256: Sein Thron füllt Himmel und

Erde und drückt ihn nicht nieder. Viele Codd. geben *וְיָסַד*.

קם

<sup>11</sup> עמודי שמים <sup>1)</sup> ירוּפּוּ  
וַיִּתְמָהוּ מִנְעָרְתּוֹ:

<sup>12</sup> בָּכַחוּ <sup>2)</sup> רָגַע הַיָּם  
<sup>3)</sup> וּבִתְבוּנָתוֹ מָחַץ רָהַב  
<sup>13</sup> <sup>4)</sup> בְּרוּחוֹ שָׁמַיִם שִׁפְרָה  
<sup>5)</sup> חֲלָלָה יָדוֹ גָּחַשׁ בְּרַחַ:

<sup>14</sup> הֵן-אֵלֶּה קְצוֹת דְּרָכָו

.....

וַיֹּמַר-<sup>6)</sup> שָׁמַץ דְּבַר גִּשְׁמַע-בּוֹ  
וַרְעַם גְּבוּרָתוֹ מִי יִתְבוּנָן:

כֹּז כַּח <sup>1</sup> וַיִּסַּף אִיּוֹב שְׂאֵת מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר

<sup>2</sup> חִי-אֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי  
וְשַׁדֵּי הַמָּר גִּפְשִׁי  
<sup>3</sup> <sup>7)</sup> בִּי-כָל-עוֹד גִּשְׁמָתִי בִּי  
וְרוּחַ אֱלוֹהִים בְּאַפִּי  
<sup>4</sup> אִם-תִּדְבַּרְנָה שִׁפְתֵי עוֹלָה  
<sup>8)</sup> וְלִשׁוֹנִי אִם-תִּהְיֶה רְמִיָּה:

1) S. ἐπετάσθησαν, P. كحس. 2) S. κατέπαυσε, P. كحس.  
3) M. וּבִתְבוּנָתוֹ. 4) S. κλειθρα δὲ οὐρανοῦ δεδοίκασιν  
αὐτόν. P. שפ = כח. 5) S. προστάγματι δὲ ἐθανάτωσε  
δράκοντα [ἀποστάτην]. Wie die „fliehende Schlange“ neben den  
Himmel auf einen astrologischen Mythos deutet, so geht Rahab

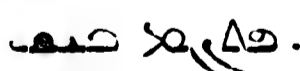
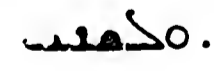
Des Himmels Säulen schwanken hin und her  
Und sind entsetzt vor seinem Drohn.

Durch seine Kraft bringt er das Meer zum Wogen,  
Durch seine Weisheit schlägt er Rahab nieder,  
Der Himmel wird durch seinen Hauch zum Glanze  
Und seine Hand durchbohrt die flücht'ge Schlange.

Sieh', dies sind die geringsten seiner Wege,  
[Doch wie gewaltig wird das Grössre sein?]  
Und was ist nun das leise Flüstern, das wir hören! —  
Wer fasste da den Donner seiner Majestät?

XXVII. XXVIII. Da fuhr 'Ijob fort, seine Rede zu  
erheben und sagte:

So wahr der Gott lebt, der mein Recht entzieht,  
Und der Allmächt'ge, der die Seele mir vergällt:  
So lange Zeit mein Odem in mir ist  
Und Gottes Hauch in meiner Nase,  
Nie sprechen meine Lippen Frevel  
Und meine Zunge sinnt niemals Betrug!

(und seine Helfer 9, 13) neben dem Meere erwähnt auf einen See-  
mythus. Im Kampf mit beiden Wesen war Eloah Sieger. 6) S.  
*καὶ ἐπὶ ἰκμάδα λόγου*, P. . 7) Das וִי führt nur  
ein 1 Rg. 11, 22. 8) S. *ἡ ψυχὴ μου*, P. . Die  
M.-Drucke יְהִי, mehrere Codd. הָיָה.



קמב

חֲלִילָה לִי <sup>1)</sup> אִם-אֶצְדִּיק אֶתְכֶם  
 עַד-אֲנֹנֶע לֹא-אֶסִיר תְּמַתִּי מִמְּנִי  
 בְּצַדִּיקוֹתִי הִחֲזַקְתִּי וְלֹא אֲרַפֶּה  
<sup>2)</sup> לֹא-יִחַרַף לְבָבִי מִיָּמִי אֶחָד  
 יְהִי בְרָשָׁע אִיבִי  
 וּמִתְקוֹמָמִי בְּעוֹל:

כִּי מִה-תִּקְוֹת חָנַף <sup>3)</sup> כִּי יִבְצַע  
 כִּי <sup>4)</sup> תִּשְׁאֵל בְּאֵלֶּה נַפְשׁוֹ  
 הִצְעַקְתּוֹ יִשְׁמַע אֵל  
 כִּי-תָבוֹא עָלָיו צָרָה  
 אִם-עַל-שִׂדֵי יִתְעַנֵּג  
 יִקְרָא אֱלֹהִים <sup>5)</sup> בְּכָל-עוֹ:

אֲזַרְהָ אֶתְכֶם בְּיַד-אֵל  
<sup>6)</sup> אֲשֶׁר עִם-שִׂדֵי לֹא אֶבְחַד  
 הֵן אַתֶּם כְּלָכֶם חַוִּיתֶם  
<sup>7)</sup> וְלִמָּה-זֶה הֶכֶל תִּהְבְּלוּ  
 זֶה חֶלֶק-אָדָם רָשָׁע עִם-אֵל  
 וְנִחַלַת עֲרִיצִים מִשִׂדֵי יִקְחוּ:

<sup>14)</sup> אִם-יִרְבוּ בְּנֵיו לְמוֹ-חֲרָב  
 וְצִאֲצָאוּ לֹא יִשְׁבְּעוּ-לָחֶם

1) P. übergeht 'אתכם' אהב. 2) S. οὐ γὰρ σύννοια ἐμαυτῷ  
 ἄτοπα πράξας. P. 𐤀𐤆𐤁 = יחרף; in M. fehlt אחד. 3) S. ὅτι  
 ἐπέχει; Hxpl. 𐤀𐤆𐤁; P. 𐤀𐤆𐤁 𐤀𐤆𐤁. 4) M. ישל אלוה,   
 ישאל em. von De Lagarde; S. phantasiert πεποιθώς ἐπὶ κυρίου

Es ist mir fern; ich geb' euch niemals Recht,  
 Die Unschuld lass' ich nicht von mir, bis dass ich sterbe,  
 Behaupt' meine Tugend, geb' sie nimmer auf,  
 Nicht einen meiner Tage soll mein Herz verfluchen.  
 Es gehe meinem Feinde wie dem Frevler  
 Und meinem Widersacher wie dem Bösen!

Was hat der Lästler denn zu hoffen, wenn er raubt,  
 Und wenn sein Leben durch den Fluch gefordert wird?  
 Wird Gott auf sein Geschrei dann hören,  
 Wann über ihn die Nöthe kommen,  
 Wenn er um Gottes Liebe buhlt  
 Und zu Eloah ruft mit aller Kraft?

So will denn ich euch über Gottes Hand belehren,  
 Und nicht verhelen, wie es bei Gott ist,  
 Wohlan, ihr habt es allesammt gesehn,  
 Und warum faselt ihr jetzt Narrethei?  
 Dies ist des frevelhaften Mannes Theil bei Gott  
 Und dies das Erbe, das die Frevler von ihm ziehn:

Wenn einem Söhn' erwachsen, ist's für's Schwert,  
 Und seine Kinder haben Brot's nicht satt,

*ἀρα σωθήσεται;* P. *יִשְׁלַח אֱלֹהִים וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵךְ.* 5) M. *בְּכַל-עַח;*

S. *εἰσακούσεται αὐτοῦ;* P. *וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵךְ.* 6) P. *וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵךְ;*

*וְיִשְׁמַע בְּקוֹלֵךְ.* 7) S. *ὅτι.*

קמד

15 שְׁרִידוֹ בַּמּוֹת <sup>1)</sup> לֹא יִקְבְּרוּ  
וְאֶל־מִנְתֵּיו לֹא <sup>2)</sup> תִּבְכְּיָנָה:

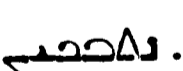


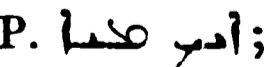
16 אִם־יִצְבֹּר בְּעֶפְרַיִם בְּסֶפֶר  
וּבְחֶמֶר יִכִּין <sup>3)</sup> מִלְּבוֹשׁ  
17 <sup>4)</sup> יִכִּין וְצַדִּיק יִלְבָּשׁ  
וּבְסֶפֶר <sup>5)</sup> נָקִי יִחַלֵּק:

18 בָּנָה <sup>6)</sup> בְּעֶבְרִישׁ בֵּיתוֹ  
<sup>7)</sup> וּבְסֶפֶה עֵשָׂה נִצָּר  
19 עֲשִׂיר יִשְׁכַּב וְלֹא <sup>8)</sup> יוֹסִיף  
עֵינָיו פָּקַח וְאִינְנוּ:

20 תִּשְׁיַגְהוּ <sup>9)</sup> בַּיּוֹם בְּלֹהוֹת  
לִילָה נִגְבְּתוּ סוּפָה  
21 <sup>10)</sup> יִשְׂאֲהוּ קָדִים וְיִלְךְ  
וְיִשְׁעֲרֵהוּ מִמְּקוֹמוֹ:

22 <sup>11)</sup> וְיִשְׁלַךְ עָלָיו וְלֹא יִחַמּוּל  
מִיָּדוֹ בְּרוּחַ יִבְרַח

---

1) M. ohne לא, das Olshausen eingesetzt. 2) S. οὐδείς  
ἐλεήσει, P. . 3) S. χρυσίου. 4) S. ταῦτα πάντα  
δίκαιοι περιποιήσονται. 5) P. übergeht נקי. 6) M. בְּעֶשׂ.  
S. ὡσπερ [σῆτες καὶ ὡσπερ] ἀράχνη, P. . V. linea.  
7) S. übergeht den Stichos. 8) M. יִאֲסִיף, S. προσθήσει, P.  
. 9) M. כַּמִּים; S. ὡσπερ ὕδωρ; P. .

Beim Tod wird, was ihn überlebt hat, nicht begraben,  
Und seine Wittwen weinen nicht.

Wenn er das Silber anhäuft wie den Staub  
Und sich Gewänder schafft wie Thon,  
Er schafft's, doch der Gerechte trägt's  
Und ein Schuldloser theilt sein Silber aus.

Er baut sein Haus wie eine Spinne,  
Wie eine Hütte, die ein Wächter macht,  
Er legt sich reich zum Schlaf, doch bleibt er's nicht,  
Er thut die Augen auf, und es ist hin.

Am Tage wird ihn Schrecken fassen,  
Ein Sturmwind reisst ihn nächtlich fort,  
Ein Gluthwind hebt ihn auf, so dass er hingeht,  
Und schauert ihn von seiner Stätte fort.

Und schonungslos stürzt er sich über ihn,  
Er flieht vor ihm in rascher Flucht,

---

das folgende לילה verlangt hier ביזם, neben Wind ist hier das Wasser nicht an seiner Stelle. 10) P. hat von diesem Stichos nur וילך = סגול, dafür aber vor לילה ג', סגול פסגה ופגה לילה ג', was zu der M.-Lesart כמים nicht passt; unser Text ist also gemischt aus zwei Recensionen. 11) M. וישל, wozu Gott Subj. und Geschosse Obj. sein sollen, von beiden weiss der Text nichts.

קמו

1) 23) ישפֿקו עלימו כפימו  
וישרקו עליו ממקומו:

כח 1) פי יש לכסֿף מוצא  
ומקום לזהב יזקו  
ברזל מעפר יקח 2)  
ואבן יצוק נחושא:

3) קץ שם לחשד  
ולכל-תבלית הוא חוקר  
אבן אפל וצלמות  
פרץ נחל 3) מעפר 4)  
הנשכחים 4) מני-רגל  
דלו מאנוש געו:

5) ארץ ממנה יצא-לחם  
ותחתיה נהפך 6) במו-אש

1) M. ישפֿק und ישרק; Anonymus in Hxpl.  $\text{ישפֿקו עליו}$  und  $\text{ψοφήσουσι ἐπ' αὐτοὺς χεραὶ αὐτῶν}$ . Das  $\text{עליו}$  in M. müsste heissen: *über sich, über dem Kopfe*, und gienge nicht auf den vernichteten Frevler, der sofort mit  $\text{עליו}$  bezeichnet ist; es wird  $\text{עליו}$  aus  $\text{עלימו}$  zu bessern sein, das durch  $\text{כפימו}$  verdorben. 2) S.  $\text{χαλκὸς δὲ ἰσα λίθῳ λατομεῖται}$ ;  $\text{כאבן יצור}$ , Niph. von  $\text{צור}$ ? 3) M. מעם גר, P.  $\text{من صخر}$ , S.  $\text{ἀπὸ κορίας}$ . Bei der gewöhnlichen Uebersetzung: *Weg von einem*

Die Leute schlagen ihre Hände über ihn zusammen,  
Und zischen über ihn von seinem Orte.

XXVIII. Denn Silber zwar hat einen Fundort,  
Und einen Platz das Gold, das man zum Läutern schmilzt,  
Das Eisen holt man aus dem Boden  
Und Steine schmilzt man um zu Kupfer.

Ein Ende macht der Mensch dem Dunkel,  
Und bis zu jeglichem Ziele forscht er hin,  
Nach Finsterniss' und dunkler Nacht Gesteinen,  
Er bricht sich einen Stollen aus vom Boden:  
Emporgezogen von des Schachtes Grunde,  
So schweben sie von Menschen(hand gehalten), schwanken.

Die Erde, der das Brot entspriesst,  
Ihr tiefster Grund wird umgedreht mit Feuer,

---

*Weilenden*, bin ich unfähig, etwas zu denken. 4) S. *ὄδδν  
δixaiav*. Die Uebersetzung: *Die von einem Fuss vergessen, fern  
von Menschen hiengen, schwebten*, kann ich nur für sinnlos halten.  
Ich vermuthe in הנשכחים Fehler für גְּמָשָׁרִים, *die emporgezogen  
werden*, und in רגל oder wie ursprüngl. geschrieben sein mag,  
einen technischen Ausdruck für den Schacht, der uns, wenn רגל  
verdorben sein sollte, natürlich auf immer verloren ist. 5) M.  
כמו. Vulg. ב'.

קמח

מְקוֹם-סְפִיר אֲבָנֶיהָ<sup>6</sup>  
וְעִפְרוֹת זָהָב<sup>1</sup> לֹא<sup>7</sup> נִתְיָב:

לֹא-יִדְעוּ עֵיט  
וְלֹא שׁוֹפְתוּ עֵין אֵיהָ  
לֹא-הִדְרִיכֶהוּ בְנֵי-שַׁחַן<sup>8</sup>  
לֹא-עֵדָה עָלָיו שְׁחַל  
בַּחֲלָמִישׁ שָׁלַח יָדוֹ<sup>9</sup>  
הַפֶּדַּ מִשְׁרָשׁ הַרִים:

בְּצוּרוֹת יְאֲרִים בְּקַע<sup>2)</sup> 10  
וְכַל-יִקַּר רְאֵתָהּ<sup>3)</sup> עֵינוֹ  
מִבְּכֵי נְהִרוֹת חֲבֹשׁ<sup>11</sup>  
וְתַעֲלֶמָה יֵצֵא אוֹר:

וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תִּמְצָא<sup>12</sup>  
וְאֵי זֶה מְקוֹם בִּינָה  
לֹא-יִדַּע אֲנוּשׁ<sup>5)</sup> הַרְכָּה<sup>13</sup>  
וְלֹא תִמְצָא בְּאֶרֶץ הַחַיִּים  
הַהוּם אָמַר לֹא בִי-הִיא<sup>14</sup>  
וְיָם אָמַר אֵין עֲמָדִי:

לֹא-יִתֵּן סְגוֹר תַּחֲתֶיהָ<sup>15</sup>  
וְלֹא יִשְׁקַל בְּסֶף מַחִירָה

---

1) M. zieht נתיב zum Folgenden, P. ספירה. 2) S.  
δύνας. 3) S. ὄφθ. μου; cod. C. αὐτοῦ; Hxpl. לפי. 4) P.

Es sind die Heimath des Sapphires ihre Felsen,  
Und Goldstaub — er hat einen Weg.

Nicht kennt der Aar ihn,  
Nicht späht ihn aus des Geiers Auge,  
Und nicht beschreitet ihn das stolze Wild,  
Kein Löwe wandelt auf ihm hin, —  
Der Mensch streckt seine Hand in das Gestein  
Und wühlt die Berge von der Wurzel um.

Er spaltet Stollen in die Felsen  
Und alle Kostbarkeiten schaut sein Auge,  
Dämmt Wasseradern ein, dass sie nicht träufeln,  
Und das Verborgne bringt er an das Licht.

Doch die Weisheit, wo wird die gefunden,  
Und wo ist der Einsicht Stätte?  
Niemand kennt den Pfad zu ihr  
Und im Land des Lebens findet sie sich nicht.  
Die ist nicht bei mir, so spricht die Tiefe,  
Und das Meer sagt: Nicht ist sie bei mir.

Nicht gediegen Gold gibt man dafür,  
Silber wird als Tauschpreis für sie nicht gewogen,

---

מלכא. 5) M. ערבה, S. δδὸν αὐτῆς cf. vs. 23 P. סוף.



קז

16 לא תִּסְלָה <sup>1)</sup> בְּכַתֵּם אֹפִיר  
בְּשֵׁהֶם יָקָר וְסִפִּיר:

17 לֹא-יַעֲרֹכְנָה זָהָב וְזָכוּכִית  
<sup>2)</sup> וְלֹא תִּמְוֶרְתֶּהּ כְּלִי-פֶזֶז  
18 רֵאמֹת וְנִבְיִשׁ לֹא יִזְכֹּר  
וּמִשָּׁד חֲכָמָה מִפְּנִינִים  
19 לֹא-יַעֲרֹכְנָה פְּטֻדַת-כּוֹשׁ  
בְּכַתֵּם טָהוֹר לֹא תִּסְלָה:

20 וְהַחֲכָמָה מֵאֵין תָּבוֹא  
וְאִי זֶה מְקוֹם בִּינָה  
21 וְנִגְעֶלְמָה מֵעֵינֵי כָּל-חַי  
וּמַעוֹף הַשָּׁמַיִם נִסְתַּרְתָּה:

22 אֲבִדוֹן וְמֹת אֶמְרוּ  
בְּאֹזְנֵינוּ שְׁמַעֲנוּ שְׁמַעֲהָ <sup>3)</sup>  
23 אֱלֹהִים הַבֵּין דִּרְבָּה  
וְהוּא יָדַע אֶת-מְקוֹמָהּ  
24 כִּי-הוּא לְקִצּוֹת-הָאָרֶץ יִבִּיט  
תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם יִרְאֶה:

25 לַעֲשׂוֹת לְרוּחַ מִשְׁקָל  
וּמִים תִּכַּן בְּמִדָּה  
26 בְּעֲשׂוֹתוֹ לְמָטָר חֶק  
וְדָרַךְ לְחַיֵּי קוֹלוֹת:

1) S. χρυσίφ σοφίφ ob χρυσίους ὠφίφ? 2) M. 'וחמ' ohne

Nicht wird sie mit Ophirgolde aufgewogen,  
Mit kostbarem Onyx und Sapphir.

Nicht kommt Gold ihr gleich und nicht Krystall,  
Güldenes Geräth ist nicht ihr Tauschpreis,  
Niemand denkt da an Korall' und Glas,  
Weisheit fischen, besser ist's als Perlen,  
Nicht kommt der Topaz des Mohrenlandes gleich,  
Nicht um reines Gold wird sie verkauft.

Doch die Weisheit, woher kommt sie,  
Und wo ist der Einsicht Stätte?  
Ja, verborgen ist sie vor lebend'gem Auge,  
Und verschleiert vor des Himmels Vogelschaar.

Abbadon und Tod verkünden:

„Ihr Gerücht, wir haben's blos gehört,  
„Elohim nur kennt den Pfad zu ihr,  
„Er allein weiss ihren Platz,  
„Denn er blicket zu der Erde Enden,  
„Ueberschauet unter'm ganzen Himmelsrund;

„Sein Gewicht dem Wind bestimmend,  
„Wasser nach dem Masse messend,  
„Ein Gesetz dem Regenweisend,  
„Einen Weg des Donners Strahl.

---

לָ, so schon Theodt. 3) S. übergeht 'באֵן.

קנב

אז ראה ויספרה <sup>27</sup>

הכינה וגם תקרה

ויאמר לאדם . . . <sup>28</sup>

. . . . .

הן יראת אדני היא חכמה

וסור מרע בינה:

כט ל' לא <sup>1</sup> ויסף איוב שאת משלו ויאמר

מי־תנני <sup>1</sup> בירחי קדם <sup>2</sup>

בימי אלוה ישמרני

<sup>3</sup> בָּהֶלֹ גֵרוֹ עָלַי רֵאשִׁי <sup>3</sup>

לאורו אלק חשך

באשר היתי <sup>3</sup> בימי חרפי <sup>4</sup>

בסוד אלוה עלי אהלי

<sup>5</sup> בְּעוֹד שָׁרִי עָמְדִי <sup>5</sup>

סביבותי גערי:

ברחין הליכי <sup>5</sup> בתמאה <sup>6</sup>

<sup>6</sup> וצור יצוק עמדי פלגי־שמן

בצאתי <sup>7</sup> שחר אלי קרת <sup>7</sup>

ברחוב אבין מושבי

1) S. κατὰ μῆνα ἐμπρ., lies μῆνας. 2) S. ὡς ὅτε  
 ηὔγει, M. בְּהֵלוֹ, P. ܩܠܘܣܘܫܒܝܘܢ und als zweite Uebersetzung  
 ܩܠܘܣܘܫܒܝܘܢ. 3) S. ἐπιβριθων ὁδοῦς (ὁδοῖς AC).  
 4) S. ὅτε ἤμην ὑλώδης λίαν, lasen שְׁלִי. P. übergeht den Stichos.

„Da schaut' er sie und thut sie kund,  
 „Bereitet und erforscht sie auch,  
 „Und spricht zum Menschen: [„Dieses wisse,  
 „Nicht Unerforschliches erforschen wollen,]  
 „Sieh, Furcht des Herren, das ist Weisheit  
 „Und Einsicht, vor dem Bösen weichen!“

XXIX. Und 'Ijob fuhr fort, seinen Spruch zu erheben:

Schema 8888|665665665|8888888|66464644666.

Ach wär' ich noch wie in vergangnen Monden,  
 Wie damals, als Eloah mich behütet,  
 Als seine Leuchte über meinem Haupt noch glänzte,  
 Und ich bei seinem Lichte gieng im Dunkel, —  
 Wie ich in meines Herbstes Tagen war,  
 Als Gottgemeinschaft noch mein Zelt umschloss,  
 Als der Allmächtige noch bei mir gewelt  
 Und meine Kinder mich umgaben!

Als meine Schritte sich in Rahm gebadet  
 Und rings um mich ein Fels Heilströme<sup>a)</sup> ausgoss,  
 Als ich beim Frühroth zu der Stadt hinausgieng  
 Und auf die Strasse meinen Sitz gestellt,

5) M. בְּחֶמְהָ. 6) S. τὰ δὲ ὄρη μου ἐχέοντο γάλακτι. P. über-  
 geht vs. 6. 7) S. ὄρθριος = חַשׁ, M. חַשׁ. Zu vgl. <sup>ع</sup>بَكْرَةٌ  
*morgendlich* De Sacy, Chr. Ar. 3. P. 54, vs. 19. M. חַשׁ עָלַי.

a) Wörtlich: Fettströme.

קנד

6 רְאוּנִי נְעָרִים וְנַחֲבָאוּ  
וַיִּשְׁשִׂים <sup>1)</sup> כָּלֶם עָמְדוּ  
9 שָׂרִים עָצְרוּ בְּמַלִּים  
וְכַף יְשִׁימוּ לְפִיהֶם :

10 <sup>2)</sup> הוֹל-<sup>3)</sup> [נְגִידִים נַחֲבָאוּ]  
וְלִשְׁוֹנָם לְחֶכֶם דְּבַקָּה  
11 כִּי אֵזֶן שָׁמְעָה וְהִיא שָׁרְנִי  
וְעֵינַי רָצְחָה וְהִעִידֵנִי  
12 כִּי-אֶמְלֹט עָנִי <sup>4)</sup> מְשֻׁעַ  
וְיַתּוֹם וְלֹא-עֵזֶר לוֹ  
13 בְּרֵכַת אוֹבֵד עָלַי תִּבֵּא  
<sup>5)</sup> וְלֵב אֶלְמָנָה אֲרִנֵּן :

14 צְדָק לְבִשְׁתִּי וְיִלְבָּשֵׁנִי  
<sup>6)</sup> בְּמַעֲלֵל וְצָנִיף מִשְׁפָּטִי  
15 <sup>7)</sup> עֵינַיִם הָיִיתִי לְעֵזֶר  
וְרִגְלַיִם לְפֶסֶח אָנִי  
16 אָב אָנֹכִי לְאַכְיוֹנִים  
וְרַב לֹא-יָדַעְתִּי אַחֲקָרְהוּ  
17 וְאֲשַׁבְּרָה מִתְּלַעוֹת עוֹלָם  
וּמִשְׁנֵי אֲשַׁלִּיךְ טָרֶף :

1) S. πάντες = כָּלֶם, M. קמו, P. ٥٥٥. 2) S. oi  
δ' ἀκούσαντες ἐμαχάρισάν με. 3) M. נגידים נחבאו, was ditto-  
graph. aus נערים ונחבאו. LXX lückenhaft ist Hxpl. ergänzt. P.  
? <sup>4)</sup> ἐκ χειρὸς δυνάστου, P.  
? <sup>5)</sup> <sup>6)</sup> <sup>7)</sup>

Wo mich die Jungen sah'n und sich verbargen  
 Und alle Alten sich vom Platz' erhoben,  
 Wo die Gewaltigen die Rede hemmten  
 Und auf den Mund die Hand gelegt.

Ihre Stimme [schwieg bei meinen Reden]  
 Und ihre Zunge klebt' an ihrem Gaumen, —  
 Denn hört's ein Ohr, so pries es mich,  
 Und sah's ein Auge, so gab mir's Recht,  
 Denn ich errettete den Armen, der da flehte,  
 Die Waise, die nicht Hülfe fand,  
 Mich traf des Untergehenden Segenswort,  
 Das Herz der Wittve lehrt' ich Freude wieder.

Ich zog Gerechtigkeit mir an, es schmückte  
 Mein Recht mich wie ein Ehrenkleid und Turban,  
 Als Auge diente ich dem Blinden,  
 Als Fuss dem Lahmen ich,  
 Ein Vater war ich für die Armen,  
 Mir fremden Rechtsstreit forsch't' ich aus,  
 Des Frevlers Backenzähne brach ich,  
 Entriss die Beute seinen Zähnen.

---

לַגְּדוֹי רָם = גַּדְּשׁוּ. 5) S. στόμα δὲ χήρας με ηὐλόγησε.

6) S. om. יַבְשָׁנִי und gibt den Stichos ἡμφιασάμην δὲ κρίμα ἰσα

διπλοῖδι. 7) S. ὀφθαλμός und τυφλῶν, ποὺς und χωλῶν.

## קנו

18 וְאָמַר עִם-<sup>1)</sup> קָנָה אֲנֹנֶע  
2) וּבְחֹל יָמִים אֲרָבָה  
19 שְׂרָשִׁי פְתוּחַ אֱלֵי-מִים  
וְטַל יִלֵּין בְּקִצְרִי  
20 כְּבוֹדִי <sup>3)</sup> חָדַשׁ עֲמָדִי  
וְקִשְׁתִּי בְיָדִי תַחֲלִיף:

21 לִי-שָׁמְעוּ וַיַּחֲלוּ  
וַיִּדְמוּ לְמוֹ עֲצָתִי  
22 אַחֲרַי <sup>4)</sup> דְּבָרִי לֹא <sup>5)</sup> יִשְׁנוּ  
<sup>6)</sup> וְעֲלִימוֹ תִטַּף מִלְתִּי  
23 וַיַּחֲלוּ כַמָּטָר לִי  
וּפִיָּהֶם פָּעְרוּ לְמַלְקוֹשׁ:

24 אֲשַׁחַק אֱלֹהִים לֹא יֶאֱמִינוּ  
וְאוֹר פָּנַי לֹא <sup>7)</sup> יִפְלֹן  
25 אֲבַחַר דִּרְכָם וְאֲשַׁב <sup>8)</sup> רֹאשׁ  
וְאֲשַׁכּוֹן בְּמִלָּה <sup>9)</sup> בְּגִדוֹד  
כַּאֲשֶׁר אֲבָלִים יִנַּחֵם:

---

1) M. קני. Niemals hätte 'Ijjob gewünscht, mit seinem Neste, d. h. mit seinem Hause und seiner Familie zugleich unterzugehen, dies wäre gegen jede nationale und sittliche Möglichkeit. Die M.-Lesart ist sonach unter allen Umständen und unbedingt falsch. P. ⲕⲛⲟ ist nach dem Hebr. verdorben aus älterer Lesart bei Ephr. כָּנָה, ὁ ὄσπερ στέλεχος φοίνικος, d. i. wie ein Palmenstumpf. Von hier stammt der Phönix und weiter

Da dacht' ich: Mit dem Calmus werd' ich sterben (spät),  
 Und wie der Sand am Meere wachsen,  
 Es öffnet meine Wurzel sich zum Wasser,  
 Und nächtlich fällt der Thau auf meine Ernte.  
 Mein Ansehn wird sich stets an mir verjüngen,  
 In meiner Hand mein Bogen sich erneuern.

Mich wird man hören, meiner harren,  
 Und schweigend meinen Rath erlauschen,  
 Nach meinem Wort nichts fürder ändern;  
 Auf sie wird meine Rede träufeln, —  
 Wie auf den Regen wird auf mich man warten,  
 Den Mund dem Frühlingsguss entgegen öffnend.

Sie würden's nimmer glauben, wollt' ich lächeln,  
 Sie werden meinen Frohsinn nimmer trüben<sup>a)</sup>,  
 Ich küre ihren Weg und sitz' als Häuptling  
 Und lagre wie der König in der Streifschaar,  
 Gleich einem Tröster Trauernder! —

לְהִלָּל; ὄσπερ für עַם ist erläuternd. 2) M. וְכַח אֶרֶץ אֲרָם, P.   
 אֲרָם אֲרָם אֲרָם, wobei entweder das אֲרָם  
 od. das אֲרָם Zusatz ist. 3) S. κενή (καινή C.); Hxpl. اَلْجَنَّةُ,  
 C. *efšuit*. 4) M. לֹא יִשְׁנֶנּוּ. 5) S. προσέθεντο. 6) S. περι-  
 χαρεῖς δὲ ἐγίνοντο, ὁπότεν αὐτοῖς ἐλάλουν. 7) S. ἀπέπιπτεν,  
 P. اِنْسَاد. 8) P. om. und אֲשַׁב = אֲשַׁב. 9) S. ἐν μονο-  
 ζώνοις. a) Wörtlich: niederwerfen das Licht meines Antlitzes.



קנח

וְעָתָה שָׁחֲקוּ עָלַי צְעִירִים <sup>1)</sup> [מִמֶּנִּי לְיָמִים] <sup>ל</sup>  
 אֲשֶׁר-מָאֲסָתִי אֲבוֹתָם  
 לְשִׁית עִם-כָּלְבִי צֹאנִי <sup>2)</sup>  
 גַּם-כַּח יְדִיהֶם לָמָּה לִּי <sup>2)</sup>  
 עָלִימוּ אֲבָד כָּלֹחַ  
 בְּחֶסֶד <sup>3)</sup> וּבְכָפֹן גְּלִמוֹד: <sup>3)</sup>

<sup>4)</sup> הָעֵרֶקִים . . . צִיָּה  
 . . . [אָמַשׁ] שׁוֹאָה וּמְשׁוֹאָה  
<sup>4)</sup> הַקְּטָפִים מְלוּחַ עָלֵי-שִׁיחַ  
<sup>5)</sup> וְשָׂרֵשׁ רְתָמִים לְחֶמֶם  
<sup>5)</sup> מִן-גֹּי יִגְרָשׁוּ <sup>6)</sup>

. . . . .

<sup>7)</sup> יִרְעוּ עָלִימוּ כַּנְּבִיב  
<sup>6)</sup> בְּעֵרוֹץ גְּחָלִים לְשֹׁכֵן  
 חֲרִי עֶפֶר וְכָפִים  
<sup>7)</sup> בֵּין-שִׁיחִים יִגְהָקוּ  
 תַּחַת חָרוֹל יִסְפָּחוּ:

1) S. fehlt, dafür *vũn vouthetoũsi me en mērei*. 2) S. frei.

3) M. בְּכָפֹן. P. übergeht Vs. 3—5a, unser Text ist auch lückenhaft. 4) S. *oi perikuklountes* (lies *periklōntes*) *ἄλιμα ἐπιήχουντι* ist sicher Theodt. Dazu *οἵτινες ἄλιμα ἦν αὐτῶν τὰ σῖτα*. — dann *ἄτιμοι δὲ καὶ πεφραυλισμένοι ἐνδεεῖς παντὸς ἀγαθοῦ*. Das *ἠχοῦντι* ist offenbar mit dem *εὐήχων* vs. 7 identisch;

Doch nun verspotten mich Gesellen,  
 Deren Vorväter ich verachtet,  
 Sie zu den Hunden meiner Heerde stellend;  
 Was sollte mir auch wohl der Hände Arbeit  
 Von Menschen, deren Vollkraft schwindet  
 Durch Mangel und der Steppe Hunger!

Die an der Steppe [Kräutern] nagen,  
 [Die leben in der] Oede und Verödung,  
 Die um den Schihbusch lagernd Melde pflücken  
 Und deren Speise Ginsterwurzel ist,  
 Die von dem Volke man vertreibt  
 [Und in den Dörfern nimmer duldet].

Geschrei erhebt man über sie, wie über Diebe:  
 „Bleibt doch in euren schauerlichen Schluchten,  
 „In euren Erd- und Felsenlöchern!  
 „Sie mögen zwischen ihren Schihgebüschchen kreischen,  
 „Sich unter Nesselstauden lagern!“

---

beides scheint aus *CYHXΩN* und *CYHXOYNTI* d. i. dem gräci-  
 sierten *חיש* verdorben; *συηχοῦς* wie *ἀμαθοῦς* etc. ist *locus refer-*  
*tus planta חיש*. 5) S. *ἐμασσῶντο ὑπὸ λιμοῦ μεγάλου*. 6) M.  
 7) S. *ἐπανέστησάν μοι κλέπται, ὧν οἱ οἴκοι αὐτῶν ἦσαν*  
*τρῶγλαι πετρῶν*. = *כפיים . . . . יריעו*.

קם

בְּנֵי נָבֶל גַּם-בְּנֵי בְּלִי-שָׁם<sup>8</sup>

נִבְּאוּ מִן-הָאָרֶץ

וְעָתָה נִגְיַתְתֶּם הָיִיתִי<sup>9</sup>

וְאַהֲוִי לָהֶם לְמֶלֶךְ

הַתְּעַבּוּנִי רַחֲקוּ מִנִּי<sup>10</sup>

וּמִפְּנֵי לֹא-חֲשַׁבּוּ רַק:

כִּי-יָתְרוּ פָתַח וַיַּעֲנֵנִי<sup>11</sup>

וְרָסַן<sup>2)</sup> מִפְּנֵי שְׁלַחוּ

עַל-יָמִין פָּרְחָה יָקוּמוּ<sup>3)</sup> [רַגְלֵי שְׁלַחוּ]

וַיִּסְלּוּ עָלַי<sup>4)</sup> אֲרָחוֹת אִידָם

נָתְסוּ נְתִיבָתִי לְהִזְתִּי<sup>13</sup>

יַעֲיִלוּ לֹא עֹזַר לָמוֹ:

כַּפְּרָץ רָחַב יֵאָתֵוּ<sup>14</sup>

תַּחַת שָׂאָה הַתְּנַלְנָלוּ

הַהֶפֶד עָלַי בְּלָהוֹת<sup>15</sup>

תִּרְדַּף כְּרוּחַ<sup>5)</sup> גְּדִבָּתִי

וַיִּכְעַב<sup>5)</sup> עֲבָרָה יִשְׁעָתִי:

וְעָתָה עָלַי תִּשְׁתַּפֵּד נַפְשִׁי<sup>16</sup>

יֵאֱחֹזֵנִי יְמֵי-עֵנִי

1) P. (o: lies) o: (o: lies) o: ,  
wonach der Vocalismus emendiert ist; S. *ἀνοίξας γὰρ φαρέτραν αὐτοῦ ἐκάκωσέ με*; M. פָּתַח וַיַּעֲנֵנִי (יִתְרוֹ) כִּי יָתְרוּ . 2) P. o: . 3) S. *πόδα αὐτῶν ἐξέτειναν καὶ ὠδοποίησαν ἐπ' ἐμέ*. 4) S. von hier ab so: *τρίβους ἀπωλείας αὐτῶν ἐξέτρι-*

Ruchloser Söhne, Kinder Namenloser,  
 Die aus dem Lande man hinauspeitscht, —  
 Ihr Spottlied bin ich nun geworden,  
 Und bin in ihren Mund gekommen!  
 Aus Ekel stehn sie scheu von ferne,  
 Und schämen sich nicht, vor mir auszuspiesen.

Denn draussen gaffen sie und quälen mich  
 Und werfen vor mir ab der Sitte Zügel.  
 Zur Rechten stellt die Brut sich auf  
 Und bahnt sich ihre unheilvollen Pfade wider mich.  
*[Sie haben meinen Steig zerstört, zu meinem Sturze  
 Helfen sie, denen kein Helfer ist. Dillmann.]*

Sie nah'n sich wie durch eine breite Bresche  
 Und wälzen unter Trümmern sich heran,  
 Es hat sich Schrecken wider mich gewendet,  
 Verfolgt mein Ansehn wie ein Sturmwind,  
 Und meine Hülfe schwindet wie die Wolke.

Und nun fließt meine Seele in mir hin  
 Und es erfassen mich des Jammers Tage,

---

βησαν τριβοι μου | ἐξέδυσαν γάρ μου τὴν στολὴν | βέλεσι αὐτοῦ  
 κατηκόντισέ με | κέχρηται δέ μοι ὡς βούλεται | ἐν ὀδύναις πέφυρ-  
 μαι | ἐπιστρέφονται μου αἱ ὀδύνηαι | ᾤχετό μου ἡ ἐλπίς ὡσπερ  
 πνεῦμα ||. 5) P. יתבגנ.

קסב

לִּלְהַ עֲצָמֵי נֶקֶד מֵעָלַי <sup>17</sup>  
וְעַרְקֵי <sup>1)</sup> לֹא יִשְׁכַּבּוּן  
בְּרֵב-כַּחַ יִתְחַפֵּשׂ לְבוּשֵׁי <sup>18</sup>  
כִּפֵּי בְּתוּנֹתַי יֵאָזְרֵנִי  
הַדְּנֵי לַחֲמֹר <sup>2)</sup> <sup>19</sup>  
וְאַתְּמִשְׁלֵן בְּעֶפְרָא וְאַפְרָא: <sup>3)</sup>  
אֲשׁוּעַ אֲלִידָה וְלֹא תֵעָנֵנִי <sup>20</sup>  
עֹמְדֹת וְהִתְבַּנְּנִי בִּי <sup>4)</sup>  
תִּהְיֶינָה לְאַכְזֹר לִי <sup>5)</sup> <sup>21</sup>  
בְּעֵצִים יָדָה <sup>6)</sup> תִּשְׁמַטְנֵנִי  
תִּשְׁאַנֵּנִי אֶל-רוּחַ תִּרְפִּיבֵנִי <sup>7)</sup> <sup>22</sup>  
וְתִמְנַגְנֵנִי תִשְׁדְּנֵנִי  
כִּי-יִדְעֵתִי מוֹת <sup>8)</sup> תִּשְׁיִבֵנִי <sup>23</sup>  
וּבֵית מוֹעֵד לְכָל-חַי:  
אֵךְ לֹא-בָעִי יִשְׁלַח-יָד <sup>9)</sup> <sup>24</sup>  
אִם-בְּפִידוֹ לְהֵן שׁוֹעַ  
אִם-לֹא בְּכִיתִי לְקִשְׁה-יִזּוּם <sup>25</sup>  
עֲנִמָּה נִפְשֵׁי לְאַבְיֹון

---

1) S. διαλέλυται. P. lückenhaft. 2) S. ἡγησάι δέ με ἰσα  
πηλῶ. P.           . 3) S. ἐν γῆ καὶ σκοδῶ μου ἢ μερίς.  
4) S. ἔστησαν, κατενόησαν. M. עֲמַדָּי. 5) S. ἐπέπεσαν δέ μοι  
ἀνελεημόνως. 6) S. ἐμαστίγωσας = חשטטני, M. תִּשְׁמַטְנֵנִי. 7) S.  
ἔταξας δέ με ἐν ὀδύναις καὶ ἀπέρριψάς με (שרה) ἀπὸ σωτηρίας

Die Nacht bohrt meine Glieder von mir ab  
 Und meine nagenden Schmerzen ruhen nimmer.  
 Mein Kleid verzerrt sich durch der Glieder Schwellung  
 Und eng umschliesst mich's wie das Halsloch;  
 Er hat zu Boden mich geworfen,  
 Wie Staub und Asche bin ich worden.

Ich fleht' um Hülfe, und du hörtest nicht,  
 Du standst und hieltest mich im Auge,  
 Du wandeltest dich zu meinem Feinde  
 Und geisselst mich mit deiner Hand Gewalt, —  
 Du hubst mich auf zum Wind und liessest mich fahren,  
 Du liessest mich zerrinnen, bringst mich um,  
 Ich wusst' es ja, du wirst zum Tod mich führen  
 Und zu dem Haus, wo alles Leben hinkommt.

*[Jedoch wird bei dem Einsturz einer nicht die Hand  
 ausstrecken?*

*Oder bei seinem Untergang — nicht darob Geschrei?  
 Dillmann.]*

Ich habe über mich geweint, den hart Bedrückten,  
 Und über mich, den Bettler, hab' ich Leid getragen,

תְּשׁוּהָ ... תְּשׁוּאָה; M. תְּשׁוּהָ; P. תְּשׁוּהָ. 8) S. ἐκτρέψαι. P.  
 dogmat. תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ. 9) S. εἰ γὰρ ὄφελον δυναίμην  
 ἐμᾶντὸν χειρώσασθαι ἢ δεηθεῖς γε ἑτέρου καὶ ποιήσει μοι τοῦτο.  
 P. תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ תְּשׁוּהָ

## קסד

<sup>26</sup> כִּי טוֹב קָנִיתִי וַיָּבֵא רָע  
וַאֲנִיחָלָה לְאוֹר וַיָּבֵא אֶפֶל  
<sup>27</sup> מֵעַי רִתְחוּ וְלֹא־דָמוּ  
קִדְמֹנִי יְמֵי־עֵינַי :

<sup>28</sup> קָדַר הִלְכֹתִי בְּלֹא <sup>1)</sup> חֶמְהָ  
קָמַתִּי בִקְהָל אֲשׁוּעַ  
<sup>29</sup> אָח הָיִיתִי לְתַנִּים  
וְרַע לְבָנוֹת יַעֲקֹב  
<sup>30</sup> עֹזְרֵי שָׂחַר מֵעָלַי  
וְעֲצָמֵי־חָרָה מִגִּי־חֶרֶב  
<sup>31</sup> וַיְהִי לְאַבֵּל בְּנֹרִי  
וְעֲגָבִי לְקוֹל בָּכִים :

<sup>1</sup> לֹא <sup>1</sup> בְּרִית כָּרַתִּי לְעֵינַי  
וְמָה אֶתְבּוֹנֵן עַל־בְּתוּלָה  
<sup>2</sup> וְמָה חֵלֶק אֱלֹהִים מִמַּעַל  
וְנִחַלַת שָׂדֵי מִמְרוֹמִים  
<sup>3</sup> הֲלֹא־אִיד לְעֵנָל  
וְנִכְר לְפַעְלֵי אֲנֹן  
<sup>4</sup> הֲלֹא־הוּא יִרְאֶה דְרָכֵי  
וְכָל־צַעְדֵי יִסְפֹּר :

<sup>5</sup> אִם־הִלְכֹתִי עִם־ <sup>2)</sup> שְׂוֹא  
וַתַּחַשׁ עַל־מְרָמָה רַגְלֵי

1) S. ἀνευ φιμοῦ. 2) S. γελοιαστῶν.

Denn Gutes hofft' ich, Uebles kam,  
 Ich harrt' auf Licht, doch Dunkel nahte.  
 Es wallen meine Eingeweide und ruhen nimmer,  
 Und meines Elends Tage treten mir entgegen.

Ich schleich' als Trauernder ohne Sonnenstrahl,  
 Ich steh' in der Versammlung bitter klagend,  
 Genosse bin ich der Schakale,  
 Der (krächzenden) Straussenweibchen Bruder;  
 Sich schwärzend fällt die Haut mir ab,  
 Und von der Trockniss glühen meine Knochen,  
 Es wandelt meine Cither sich zur Trauer  
 Und die Schalmei zu Klagetönen. —

XXXI. Und doch! Ich schloss mit meinen Augen einen Bund  
 Und schaute keine Jungfrau lüstern an; —  
 Denn was verhängte Eloah drob von oben,  
 Und was bestimmte der Allmächtige von der Höhe?  
 Wahrhaftig für den Frevler das Verderben  
 Und unerhörtes Unheil für die Uebelthäter!  
 Doch wahrlich meinen Pfad mag er betrachten  
 Und alle meine Schritte zählen!

Wär' ich mit Bosheit umgegangen, —  
 Wär' zum Betrug mein Fuss geeilt, —



קסו

1) 6) יִשְׁקֵלְנִי בְּמֵאֲזֵנַי צֶדֶק  
וַיֵּדַע אֱלֹהִים תְּמִתִּי  
7) אִם תִּטָּה אֲשֶׁרִי מִנִּי הַדָּרֶךְ  
וְאַחַר עֵינֵי הַלֶּךְ לְבִי  
וּבְכַפֵּי דָבַק 2) מְאוֹם  
8) אֲזִרְעָה וְאַחַר יֹאכֵל:  
3) וְצִאצְאֵי יִשְׂרָאֵל:

9) אִם-נִפְתָּה לְבִי עַל-אִשָּׁה  
וְעַל-פֶּתַח רַעִי אֶרְבֹּתִי  
10) 4) תִּטְחֹן לְאַחַר אִשְׁתִּי  
5) וְעֲלֶיהָ יִכְרַעוֹן אַחֲרָיו  
11) 6) 7) כִּי-הִיא זָמָה  
8) וְהוּא 9) עֵזוֹן פְּלִילִים  
12) כִּי אִשׁ הִיא עַד-אֲבִדוֹן תֹּאכֵל  
וּבְכָל-תְּבוּאָתִי תִשְׂרַשׁ:

13) אִם-אֶמְאֵם מִשְׁפַּט עֲבָדִי  
וְאֶמְתִּי בְּרָבִם עֲמָדִי  
14) 10) וְזָמָה אֶעֱשֶׂה כִּי-יָקוּם אֵל  
וְכִי-יִפְקֹד מָה אֲשִׁיבֶנּוּ

1) S. *ἔσταμαι*. 2) S. *δώρων*. 3) S. *ἀρχὴς δὲ γενοίμην ἐπὶ γῆς*. 4) S. *ἀρέσει = rad. חנן oder ἀλέσει?* 5) S. *τὰ δὲ νήπιά μου ταπεινωθείη*. P. *כִּי אֶמְאֵם אֶעֱשֶׂה מָה אֲשִׁיבֶנּוּ*. 6) S. *θυμὸς*

Eloah wäge mich auf gerechter Wage,  
 So wird er meine Unschuld finden!  
 Wenn von dem Pfad mein Schritt gewichen  
 Und wenn mein Sinn des Aug's Gelüsten folgte,  
 Wenn fremdes Gut an meinen Händen klebte,  
 So will ich säen, ein anderer mög' es essen!  
 [Und meine Sprossen entwurzelt werden.]

Liess sich mein Herz zu einem Weib verführen,  
 So dass ich an des Freundes Thür gelauert, —  
 Mein Weib mag dann für einen andern mahlen  
 Und andre mögen über ihr sich krümmen,  
 Denn das ist Schandthat sonder Gleichen,  
 Ja das verdammenswerthe Schuld,  
 Ein Feuer ist's, bis zur Vertilgung fressend,  
 Das alle Frucht mir in der Wurzel tödtet.

Verachtet' ich jemals meines Knechtes Recht,  
 Und meine Magd, so oft sie mit mir stritten,  
 Was wollt' ich thuen, wenn sich Gott erhöbe,  
 Was ihm entgegen, wenn er untersuchte?

---

*γὰρ ὄργῆς ἀκατάσχετος τὸ μιᾶναι ἀνδρὸς γυναῖκα = כִּי . . . . פִּלִּי.*

7) M. אִוָּה. 8) M. אִוָּה. 9) Ps. אִוָּה? אִוָּה. M. אִוָּה.

10) S. ἑτασίμ μου.

קסח

15 הלא-בִּבְטָן עֵשְׂנִי עָשְׂהוּ  
1) וַיְכוּנְנוּ בְּרַחֵם אֶחָד :

16 אִם-אֶמְנַע מִחֶפֶץ דְּלִים  
וְעֵינֵי אֶלְמָנָה אֶכְלָה  
17 וְאֶכֶל פִּתֵי לְבַדִּי  
וְלֹא-אֶכֶל יְתוֹם מִמָּנָה  
18 כִּי מִנְעוּרֵי 2) גִּדְלָנִי בְּאֵב  
וּמִבְּטָן אִמִּי 3) גָּחַנִי :

19 אִם-אֶרְאֶה אוֹבֵד מִבְּלִי לְבוֹשׁ  
4) וְלֹא אֶתֵּן כְּסוּת לְאֶבְיוֹן  
20 אִם-לֹא בִּרְכוּנֵי 5) חֲלָצוּ  
וּמִנּוּ בְּבָשִׁי יִתְחַמָּם :

21 אִם-הִנִּיפוּתִי עַל-יְתוֹם יָדִי  
כִּי-אֶרְאֶה בְּשַׁעַר עֲזָרְתִּי  
22 כְּתַפִּי מִשְׂבָּמָה תַּפּוּל  
וְאֶזְרְעִי מִקְנָה תִּשְׁבֵּר  
23 6) כִּי-פָחַד אֵלַי אִיד אֵל  
7) וּמִשָּׂאתוֹ לֹא אוֹכֵל :

---

1) S. *γεγόναμεν*, M. וַיְכוּנְנוּ. 2) S. *ἐξέτρεπον*, P. *وَصَوَّبَ*  
*طَلَا*, M. גִּדְלָנִי. 3) S. *ἀδηγησα*, P. *اندها*, M. אֶנְחָצָה.  
4) S. *καὶ οὐκ ἠμφίασα*, M. וְאִין. 5) S. *ἀδύνατοι*; das חֲלָצוּ  
ist im folgenden Stichos als *οἱ ἄμωι αὐτῶν*; P. *حَصِّصَ لِي*.

Fürwahr, der mich erschuf, schuf ihn im Mutterleibe,  
Derselbe hat im Schosse uns gebildet!

Wenn ich die Armen vom Gewünschten fernhielt,  
Verschmachten liess der Wittwen Auge,  
Und meinen Bissen ass für mich allein,  
So dass die Waise Nichts davon gegessen, —  
Da Er von Klein auf väterlich mich aufzog  
Und mich vom Mutterleibe an geleitet, —

Wenn ohne Kleid ich den Verlorne sah,  
Und nicht dem Armen eine Decke bot,  
Wenn mich nicht seine Hüften segneten  
Und er von meiner Lämmer Schur sich wärmte, —

Wenn gegen die Waise meine Hand ich schwang,  
Weil ich im Thore Schutz für mich gesehen,  
So falle meine Schulter aus dem Rücken  
Und von der Röhre abgebrochen sei mein Arm,  
Denn Furcht erregte Gottes Macht für mich,  
Und Nichts vermochte ich vor seiner Hoheit!

---

6) S. φόβος γὰρ κυρίου συνέσχε με. Die Doppelübersetzung in  
P. ܘܕܘܠܝ ܝܫܘܥ? ܫܘܕܘ? stammt aus Spt. 7) S. ἀπὸ τοῦ  
λήματός αὐτοῦ οὐχ ὑπόλω.

קע

אִם-שָׁמַתִּי זָהָב בְּסִלִּי <sup>24</sup>  
וְלִכְתֹּם אָמַרְתִּי מִבְּטַחִי  
אִם-אֲשַׁמַּח בִּי-רַב חֵילִי <sup>25</sup>  
וְכִי-כַבִּיר מִצְאָה יָדַי:

אִם-אֶרְאֶה אֹרֶךְ כַּיִּי יִהְיֶה <sup>1) 26</sup>  
וַיִּבַח יָקָר הַלֶּךְ:  
וַיִּפֹּת בַּסֶּחֶר לִבִּי <sup>27</sup>  
וַתִּשַׁק יָדַי לְפִי  
גַם-הוּא עֵזוֹן פְּלִילִי <sup>28</sup>  
בִּי-בַחֲשֵׁתִי לְאֵל מִסְעֵל:

אִם-אֲשַׁמַּח בְּפִיד מְשֻׁנְאֵי <sup>29</sup>  
וְהִתְעוֹרַרְתִּי בִּי-מִצְאוֹ רָע <sup>2)</sup>  
וְלֹא-נָתַתִּי לְחַטָּא חֶבִי <sup>30</sup>  
לְשֹׂאֵל בְּאֵלָה נִפְשׁוֹ:

אִם-לֹא אָמְרוּ <sup>3)</sup> מַתִּי אֶהְיֶה <sup>31</sup>  
מִי-יִתֵּן מִבְּשׂוֹר לֹא נִשְׁבַּע <sup>4)</sup>  
בַּחוּץ לֹא-יִלֵּן גֵּר <sup>32</sup>  
דִּלְתִּי לְאַרְח <sup>5)</sup> אֶפְתָּח:

אִם-עָלִי אֲדַמְתִּי תוֹעֵק <sup>33</sup>  
וַיִּחַד הַלְמִיָּהּ יִבְבְּיוֹן

---

1) S. frei. 2) S. και ειπεν η καρδια μου ευγε, ακουσαι  
αρα το ους μου την καταραν μου, θρυλληθειην δε αρα υπο  
λαου μου κακουμενος. 3) S. θεραπαιναι = אמתי, denn 'אמ

Wenn ich das Gold zu meiner Hoffnung machte,  
 Und reines Gold „du meine Zuflucht“ nannte,  
 Wenn ich mich meiner grossen Habe freute  
 Und dass so sehr viel meine Hand erlangt, —

Wenn auf das Licht ich schaute, wenn es strahlt,  
 Und auf den Mond, der majestätisch wandelt,  
 So dass mein Herz sich heimlich liess verführen,  
 Und meine Hand sich auf den Mund gelegt (zur Kussband)\*),  
 Verdammenswerthe Sünde wär' auch das,  
 Geheuchelt hätt' ich gegen Gott da droben!

Wenn ich mich über meines Feindes Unglück freute  
 Und jubelte, wenn ihn ein Uebel traf, —  
 Doch nicht erlaubt' ich Sünde meinem Gaumen,  
 Nach seinem Leben durch den Fluch zu trachten!

Wenn all' mein Hausstand nicht erklärte:  
 „Wer ist von seiner Schüssel nicht gesättigt?“  
 Nie übernachtete ein Fremdling auf der Gasse,  
 Und meine Thüre öffnet' ich zum Wege!

Wenn selbst mein Acker mich verklagt,  
 Und alle seine Furchen weinen,

---

geht voran. 4) S. *εις αν οψη ημιν των σαρκων αυτου πλησθη-*  
*ναι.* 5) S. *ανεωκτο.* a) Beschreibung des Sterndienstes, wobei  
 man den Gestirnen eine Kussband zuwarf.

קעב

אם-כחה אכלתי בלי כסף <sup>39</sup>  
ונפש בעליה <sup>1)</sup> הפחתי  
תחת חטה יצא חוח <sup>40</sup>  
ותחת-שערה באשה:

אם-כפיתי באדם פשעי <sup>33</sup>  
לטמון בקבי עוני <sup>2)</sup>  
כי אערוץ המון רבה <sup>3)</sup> <sup>34</sup>  
וביו-משפחות יחתיני  
ואדם לא-אצא פתח <sup>4)</sup>  
מי יתן-לי שמע לי: <sup>35</sup>

הן-תוי שדי יעגני <sup>5)</sup>  
וספר כתב איש ריבי  
אם-לא על-שכמי אשאנו <sup>36</sup>  
אענדנו עטרות לי <sup>6)</sup>  
מספר צעדי אנדנו <sup>7)</sup> <sup>37</sup>  
כמו נגיד אקרנו:

---

1) S. *ἐλύπησα*, P. Δωσ|. 2) S. fehlt. 3) S. *οὐ γὰρ διε-  
τράπην πολυοχλίαν πλήθους τοῦ μὴ ἐξαγορευῆσαι ἐνώπιον αὐτῶν,  
εἰ δὲ καὶ εἶασα ἀδύνατον ἐξελθεῖν θύραν μου κόλπῳ κενῷ.*  
4) P. setzt *לשם יצא חוח* ו *יצא חוח*  
zu. 5) S. *χεῖρα δὲ κυρίου εἰ μὴ ἐδεδοίκεν.* 6) S. *ἀνεγίνωσκον.*

Wenn seine Kraft ich ohn' Entgelt verzehrte  
 Und seiner Pächter Seelen drückte,  
 So mögen Dornen statt des Waizens sprossen  
 Und Unkraut statt der Gerste stehn!

Verdeckt ich meine Fehler, wie's die Menschen pflegen,  
 Indem ich meine Schuld im Busen barg,  
 Dass ich den grossen Haufen scheute  
 Und der Geschlechter Verachtung mich erschreckte,  
 So dass ich schwieg und nicht zur Thür hinausgieng, —  
 O hätte ich doch einen, der mich hörte!

Hier meine Unterschrift, — Gott widerlege mich,  
 Und hier die Klagschrift, die mein Gegner schrieb!  
 Wahrlich, ich lege sie auf meine Schulter,  
 Ich hefte sie als Diadem mir an,  
 Ich nenne meiner Schritte Zahl,  
 Und wie ein Fürst lass' ich den Gegner vor!

---

7) S. *καὶ εἰ μὴ ὄψας αὐτὴν ἀπέδωκα, οὐδὲν λαβὼν παρὰ χρεω-  
 φειλέτου* = 'אקרב . . . . מספ. P. statt אקרבנו אספספ Deu-  
 tung, Verderbniss oder andre Lesart wie אקרבנו? — Durch die  
 hier vorgenommene Umstellung der Strophe bessert sich nach mei-  
 nem Urtheil der sonst immerhin anstössige Schluss.



קעד

לח' לט' <sup>1</sup> וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב <sup>1)</sup> מִנִּי הַפֶּעֶרָה וַיֹּאמֶר

<sup>2</sup> מִי זֶה מַחְשִׁיבָה עֲצָה

בְּמַלְיָן בְּלִי-דַעַת

<sup>3</sup> אֲזַר-נָא בְּגִבּוֹר חֲלָצִיבָה

וְאִשְׁאֵלָה וְהוֹדִיעַנִי:

<sup>4</sup> אֵיפֹה הָיִיתָ בְּיַסְדֵי-אָרֶץ

הַגֹּד אִם-יָדַעְתָּ בִּינָה

<sup>5</sup> מִי-שָׁם מִמְדִּיָּה כִּי תִדַּע

אוּ מִי-נָטָה עָלֶיהָ קֶן

<sup>6</sup> עַל-מָה אֲדַגִּיָּה הַטְּבָעוֹ

אוּ מִי-יָרָה אֶבֶן פְּנִתָּה

<sup>7</sup> <sup>2)</sup> בָּרָא-יַחַד כּוֹכְבֵי בִקְרָה

מִדִּיעוֹ בָּל-בְּנֵי אֱלֹהִים:

<sup>8</sup> <sup>3)</sup> מִי סָדָה בְּדִלְתַיִם יָם

בְּגִיחוֹ מִרְחֹם יֵצֵא <sup>4)</sup>

<sup>9</sup> בְּשׂוֹמֵי עֵגוֹן לְבָשׁוֹ

וְעַרְפָּל חֲתָלְתוֹ

<sup>10</sup> <sup>5)</sup> וְאִשִּׁית עָלָיו חֲקֵי

וְאִשִּׁים בָּרִיחַ וּדְלָתַיִם

---

1) M. מנ. 2) M. בָּרֶן, S. *ὅτε ἐγεννήθησαν ἄστρα*, C. *hote etawōpi n' e nisiu*. P. *حَبَا اَصْدِي*. 3) M. ויסך, P. *سحق*, bei Ephr. *سحق*, S. *ἐφρασα*. 4) P. setzt zu *כח* *כח*; bei

XXXVIII. XXXIX. Da erwiederte Jahveh dem 'Ijob aus dem Gewittersturm und sprach:

Schema 4 | 88866666666 | 888866888.

Wer ist der, der die weise Führung leugnet  
In solchen einsichtlosen Reden?  
So gürtete deine Lenden wie ein Mann,  
Ich will dich fragen, lehre mich:

Wo warest du, als ich die Erde gründete?  
So sag' es, wenn du Kunde weisst!  
Wer legt ihr Maasse an, dass du es wusstest,  
Oder wer breitet über ihr die Messschnur aus,  
Auf was sind ihre Pfosten eingesenkt,  
Oder wer hat ihren Grundstein festgelegt,  
Erschuf die Morgensterne in's Gesamt,  
So dass die Engel alle jubelten?

Wer hegte das Meer in Doppelthüren ein,  
Als quellend es dem Mutterschoss entsprang,  
Als ich die Wolke ihm als Hülle umgelegt  
Und Wolkendunkel wie die Windel,  
Als mein Gesetz ich drüber stellte  
Und Riegel legt' und Doppelthüren,

---

Ephr.  $\text{לֹא־הָיָה סָבִיב סָבִיב סָבִיב}$ . 5) M. אשבר, S. ἐθέμην  
δ' αὐτῶ ὄρια, C. *aisemni*, P.  $\text{نَجِي جَس مَنفَا}$ , V. Circum-  
dedi illud terminis meis.

קעו

11 נֹאמַר עַד־פֹּה תָבוֹא וְלֹא תִסִּיף  
וּפֹא <sup>1)</sup> יִשְׁבֵּר גְּאוֹן גְּלִידָה :

12 הַמִּימִידָה צְוִיתָ בְּקָר  
<sup>2)</sup> יִדְעָתָה שְׁחַר מְקוֹמוֹ  
13 לְאַחֲזוֹ בְּכַנְפוֹת הָאָרֶץ  
וַיִּזְעְרוּ <sup>3)</sup> רְאִשִׁים מִמֶּנָּה  
14 <sup>4)</sup> תִּתְהַפֵּךְ בְּחֶמֶר חוֹתָם  
וַיִּתְיַצְבוּ <sup>5)</sup> בְּמוֹ לְבוּשׁ  
15 וַיִּמְנַע מִרְשָׁעִים אֹרֶם  
וַיִּרְוַע רָמָה תִּשְׁבֵּר :

16 הַבָּאָה עַד־גְּבִי־יָם  
וּבְחֶמֶר תְּהוֹם הַתְּהַלְכָתָה  
17 הַנְּגָלוֹ לָהּ שְׁעָרֵי־מֹות  
וְשְׁעָרֵי צְלָמוֹת תִּרְאֶה  
18 הַתְּבַנְנָה עַד־רַחֲבֵי־אָרֶץ  
הַגֵּד אִם־יִדְעָתָה <sup>6)</sup> כְּלָה :

1) M. 'ישית בג', S. ἐν σεαυτῇ συντριβήσεται σου τὰ κυμάτια, C. ere nekt'ol chomchem echrii n chitk, P. יִדְעָתָה ד. h. verweile, wenn nicht dafür  $\text{כח}$  herzustellen ist. 2) M. יִדְעָתָה הַשְׁחַר, doch verlangt es בקר, das ה von שחר zu trennen. 3) M. רְשָׁעִים. So auch die Vss.; es stammt aus Vs. 15 vgl. 24, 17. 4) S. ἢ σὺ λαβὼν γῆν πηλὸν ἐπλασας ζῶον καὶ λαλητὸν αὐτὸν ἔθου

Und als ich sprach: Bis hierher geh', nicht weiter,  
Und hier zerschelle deiner Wellen Trotz!

Entbotest du seit deinem Leben je dem Morgen,  
Das Frühroth, lehrtest du es seinen Platz,  
Der Erde Zipfel anzufassen,  
So dass die Häupter von ihr aufgerüttelt werden,  
Dass sie wie Siegelthon sich (leicht) verwandelt,  
Und alles in den Kleidern steht,  
So dass der Frevler Licht entzogen  
Und der erhobne Arm gebrochen wird?

Gelangtest du bis zu den Meeresquellen,  
Bist du gekommen zu der Tiefe Grund,  
Sind aufgethan vor dir des Todes Pforten,  
Des Dunkels Thore, hast du sie geschaut,  
Hast du der Erde Breiten überblickt?  
So sag's, wenn du das Alles kennst!

---

*ἐπὶ γῆς*. Ich halte die folgenden 4 Stichen für verdorben, dann  
quand même wieder hergestellt, aber nicht im Sinne des Dichters.  
Die *Schöpfung* der Thierwelt in S. scheint am Platze. 5) M.  
כִּמּוֹ, die Beduinen schlafen nackt, P. *أمر كحدهما*. 6) M. כִּלָּה  
verdächtig. S. *πόση τις ἔστιν*. C. *l'é uir te*. P. fehlt.

קעח

19 אִי-זָה הַדֶּרֶךְ יִשְׁכֵּן-אֹר  
וְחִשְׁבָה אִי-זָה מְקוֹמוֹ  
20 כִּי <sup>1)</sup> תִּקְחֵנִי אֶל-גְּבוּלוֹ  
וְכִי תִבִין גְּתִיבוֹת בֵּיתוֹ  
21 יִדְעָה בִּי-אֵז תִּנְלֵד  
וּמִסֵּפֶר יָמֶיהָ רַבִּים:

22 הִבֵּאתָ אֶל-אֲצִרוֹת שְׁלֵג  
וְאֲצִרוֹת בָּרָד תִּרְאֶה  
23 אֲשֶׁר חִשְׁבֹתִי לַעֲתֹ צָר  
לְיוֹם קָרָב וּמִלְחָמָה  
24 אִי-זָה הַדֶּרֶךְ יִחַלֵּק <sup>2)</sup> רוּחַ  
יַפֵּץ קָדִים עַל-אֲרֶץ:

25 <sup>3)</sup> מִי-פֹלֵג לִשְׁטֹף תִּעֲלֶה  
וְדֶרֶךְ לְחַוִּיז קִלוֹת  
26 לְהַמְטִיר עַל-אֲרֶץ לֹא אִישׁ  
מִדְּבַר לֹא-אָדָם בּוֹ  
27 לְהִשְׁבִּיעַ שָׂאָה וּמִשׁוֹאָה  
וּלְהַצְמִיחַ מִצָּא דְשָׂא:

28 הֵיִשׁ לְמִטָּר אָב  
אוּ מִי-הוֹלִיד אֲגִלִּי טַל

1) M. תִּקְחֵנִי. S. *dyáyois* με. C. ebenso. P. ist gestört.

2) M. אֹר, das hier zu früh kommt und zu קָדִים nicht passt.

Wo ist der Weg zum Sitz des Lichtes,  
Wo hat das Dunkel seinen Platz,  
Dass du zu seiner Grenze hin mich leitest  
Und auf den Pfad zu seinem Hause merkst,  
Du weisst's, denn damals warst du schon geboren,  
Und deiner Tage Zahl ist gross.

Gelangtest du bis zu des Schnees Speichern,  
Erschautest du des Hagels Kammern,  
Den für die böse Zeit ich aufbewahre,  
Für Kampfeszeit und Kriegestage?  
Wo ist der Weg, auf dem der Wind sich theilt,  
Auf dem der Oststurm ob der Erde ausströmt?

Wer spaltet den Kanal dem Regengusse  
Und für den Donnerkeil den Weg,  
Die menschenleeren Fluren zu bewässern,  
Die Trift, auf der dann Niemand weilt,  
Die dürre Oede satt zu tränken  
Und grünen Pflanzenwuchs hervorzulocken?

Hat der Regen einen Vater,  
Oder wer erzeugt des Thaues Tropfen,

---

Em. von Ewald Salom. Schrift. S. 252. 3) P. gestört.

מִבֶּטֶן מִי יֵצֵא הַקֶּרַח <sup>29</sup>  
 וּכְפֹר שָׁמַיִם מִי יֵלְדוּ  
 בְּאֵבֶן מַיִם <sup>1)</sup> יִתְלַכְדוּ <sup>30</sup>  
 וּפְגִי תְהוּם <sup>1)</sup> יִתְחַבְּאוּ:

<sup>2)</sup> הַתְּקַשֵּׁר מְעַדְנֹת פִּימָה <sup>31</sup>  
 אוֹ-מוֹשְׁכוֹת כְּסִיל תִּפְתַּח  
 הַתְּצִיא מְזֹרוֹת בְּעֵתוֹ <sup>32</sup>  
 וְעִישׁ עַל-בְּנֵיהָ <sup>3)</sup> תִּנְחֵם  
 תִּדְעַת חֲקוֹת שָׁמַיִם <sup>33</sup>  
 אִם-תְּשִׂים מִשְׁטְרוֹ בְּאֶרֶץ:

הַתְּרִים לְעַב קוֹלֶךָ <sup>34</sup>  
 וְשִׁפְעַת-מַיִם <sup>1)</sup> תִּכְסֹּף  
 הַתְּשַׁלַּח בְּרָקִים וַיִּלְכוּ <sup>35</sup>  
 וַיֹּאמְרוּ לְךָ הִנֵּנוּ

1) M. stellt die Verba um, die Ansl. künsteln. 2) Warum 'מערני' hier etwas anderes heissen soll, als anderwärts, lässt sich nicht absehen. Die Plejaden sind der liebliche Gürtel, den sich Eloah umlegt, den 'Ijob aber nicht hat; darum ist Pi:el punctirt. Auch Imruulqais vergleicht die Plejaden einem Gürtel Moall. 25 ed. Arnold. 3) M. תנחם. S. deutet frei und gibt על בניה durch ἐπὶ κόμης αὐτοῦ! Danach C. umdeutend uoh pisiu nte ruhi chnaenf et'en pefmoh, d. i. bringst du den Abendstern zu seiner Fülle.

Aus wessen Schosse geht das Eis hervor,  
 Wer gebar des Himmels Reif,  
 Wenn zu Stein die Wasser sich verbinden  
 Und der Tiefe Antlitz sich verhüllt?

Gürtest du Plejadenschönheit um dich,  
 Lösest du Orion's Fesseln auf?  
 Treibst du das Gespann rechtzeitig aus,  
 Tröstest über ihre Söhne du die Ajisch? [d. i. der Alde-  
 baran]  
 Kennest du die Satzungen des Himmels,  
 Weisst du seinen Einfluss auf die Erde?

Hebst du deine Stimme zu der Wolke,  
 Und bedeckst du sie mit Wasserfluthen?  
 Sendest du die Blitze, dass sie gehen,  
 Dass sie zu dir sagen: Wir sind da?

P. für  $\text{על פני על ב'}$  las  $\text{על פני} = \text{על פני}$ . Wie der Plejadengürtel, so ist auch dies ein astronomischer Mythos, für den zu vergleichen Wetzstein bei Del. S. 466. In dieselbe Vorstellungsreihe gehört auch 3, 8, 9, dass die Sterne einen (himmlischen) Livjathan aufwecken, und 26, 3 die flüchtige Schlange. 4) M.  $\text{הַכֶּסֶךְ}$ . P.  $\text{וְהָיָה אֲנִי לְעַלְיָו}$ . S.  $\text{ὕπακούσεται σου}$ , dem Sinne nach vorzüglich wegen 35<sup>b</sup>, aber kaum aus  $\text{הַכֶּסֶךְ}$  zu gewinnen. Muss das fem. Suff.  $\text{הָ}$  geschrieben werden?



קפב

<sup>36</sup> <sup>1)</sup> מִי־נֶשֶׁת בְּטַחֲוֹת חֲכָמָה  
אוּ מִי־נָתַן לְשִׁבְוֵי בִינָה:

<sup>37</sup> מִי־יִסְפֹּר שְׁחָקִים בְּחֲכָמָה  
<sup>2)</sup> וְנִבְּלֵי שָׁמַיִם מִי יִשְׁכִּיב

<sup>38</sup> בְּצַקָּת עֵפֶר לְמוֹצֵק  
וְרִנָּבִים יִדְבְּקוּ

. . . . .  
. . . . .

<sup>39</sup> הִתְצוּד לְלִבֵּיא טָרַף

וְחִית בְּפִירִים תִּמְלֵא

<sup>40</sup> בִּי־<sup>3)</sup> יִשְׁחֹו בְּמַעֲוֹנוֹת

יִשְׁבוּ בְּסִכָּה לְמוֹ־אָרֶב

<sup>41</sup> מִי יָבִין לְעֶרֶב צִידוֹ

. . . . .

כִּי יִלְדוּ אֶל־אֵל יִשְׁוֹעוּ

יִתְעוּ לְבִלִי־אֶבֶל

<sup>ל"ט</sup> <sup>1</sup> הַיְדַעְתָּ עַת לָדַת יַעֲלִי־סֹלַע

חֲלֵל אֵילוֹת תִּשְׁמַר

<sup>2</sup> תִּסְפֹּר יְרַחִים תִּמְלֵאנָה

וַיְדַעְתָּ עַת לְדַתָּנָה

---

1) S. *τίς δὲ ἔδωκε γυναιξὶν ὑφάσματος σοφίαν ἢ πολιτικὴν ἐπιστήμην.* 2) P. *حصب و* und Verb. *احص*; die zwei folgenden Stichen *حصب و* *حصب و*; Beweis

Wer denn legt in's Wolkendunkel Weisheit,  
Und wer gab dem Lichtblitz Einsicht?

Wer in Weisheit hat gezählt die Wolken  
Und wer geusst des Himmels Schläuche aus?  
Wenn der Staub zu Teig sich dichtet  
Und die Schollen an einander kleben?

. . . . .  
. . . . .

Jagst du Beute für die Löwin,  
Stillest du der jungen Löwen Hunger,  
Wenn sie in den Schluchten kauern  
Und im Dickicht liegen Beut' erharrend?  
Wer verschafft dem Raben seine Atzung,

. . . . .

Wenn zum Herren seine Jungen schreien  
Und aus Nahrungsmangel taumeln?

XXXIX. Kennst du die Zeit, zu der die Gemsen werfen,  
Beachtest du's, wenn die Gazellen werfen,  
Zählst du die Monate, die sie erfüllen,  
Und kennest du die Zeit, da sie gebären?

genug für die im Msr.-Text angedeutete Störung. 3) P. den  
Stich. *فلا افر سنة حرك*, der folgende fehlt.

קפר

3 תְּכַרְעֵנָה יְלֹדֵיהֶן תִּפְלֹחֵנָה  
חֲבֻלֵיהֶם תִּשְׁלַחֵנָה  
4 יִחַלְמוּ בְּנֵיהֶם יִרְבוּ בְּכָר  
יֵצְאוּ וְלֹא-יָשׁוּבוּ לָמוֹ:

5 מִי-שָׁלַח פָּרָא חֲפָשִׁי  
וּמִסְרוֹת עָרוֹד מִי פִתַּח  
6 אֲשֶׁר-<sup>1)</sup> שִׁמְתִי עֲרֶבֶה בֵּיתוֹ  
וּמִשְׁבְּנוֹתָיו מִלְחָה  
7 יִשְׁחַק לְהֵמוֹן קָרְיָה  
תִּשְׁאֹת נוֹגֵשׁ לֹא יִשְׁמַע  
8 יִתּוֹר הָרִים מְרַעְהוּ<sup>2)</sup>  
וְאַחַר כָּל-יָרוֹק<sup>3)</sup> יִדְרוֹשׁ:

9 הִיאֲכֶה רִים עֲבָדָךְ  
אִם-יָלִין עַל-אֲבוֹסֶךָ  
10 <sup>4)</sup> הַתְּקַשְׁרֵי-רִים בְּתֵלָם עֲבַתוּ  
אִם-יִשְׁבֹּד עַמְקִים אֲחֲרֶיךָ  
11 הַתְּבַטְח-בּוֹ כִּי-רַב כַּחוֹ  
וְתַעֲזֹב אֱלֹוֵי יִגִּיעַךְ  
12 הַתְּאֲמִין בּוֹ<sup>5)</sup> כִּי-יָשׁוּב  
וְרַעַךְ אֵל גְּרַנְךָ יֵאָסֵף:

1) P. *حج*, also *שם*, S. *ἐθέμνη*. 2) M. יחור, P. *حور*,  
S. *κατασέψεται*. 3) P. *زاه*. 4) M. התקשר-, P.

Sich beugend lassen sie die Jungen aus,  
 Und so entladen sie sich ihrer Schmerzen,  
 Ihre Kinder wachsen, werden gross im Felde,  
 Sie gehen fort und kehren nicht mehr wieder.

Wer sandte frei den wilden Esel aus  
 Und wer entfesselte der Steppe Esel,  
 Dem ich die Trift zur Wohnung angewiesen  
 Und salz'ge Wüste als den Lagerplatz?  
 Er lacht ob des Getümmels in der Stadt,  
 Und nimmer horcht er auf des Treibers Stimme,  
 Er späht die Berge aus, die seine Weide,  
 Und allem grünen Kraute jagt er nach!

Wird dir der Oryx willig dienen  
 Oder Nachts an deiner Krippe liegen?  
 Wirst du ihn an der Furche mit dem Riemen gürten,  
 Wird dir gehorsam er die Flächen eggen?  
 Vertraust du ihm, weil seine Kraft so gross ist,  
 Und überlässt du ihm die Feldarbeit;  
 Glaubst du ihm wohl, dass er zurückkehrt,  
 Und dass er deine Saat zur Scheuer sammle?

---

5) P. *וְיִסְבֵּךְ אֶתְּךָ*, deine Tenne  
 reinigt? Mqr. *יָשִׁיב*, womit *וְרִעָה* verbunden, dann *וְגִרְנֶךָ* ohne *אֵל*.

קפו

כַּנְף־רַנְנִים נַעֲלָסָה <sup>13</sup>  
 אִם־אֶבְרָה חֲסִידָה <sup>1)</sup> וְנֹצָה  
 בִּי־תַעֲזֹב לְאָרֶץ בִּיצִיָּה <sup>14</sup>  
 וְעַל־עֶפֶר תַּחֲמִם  
 וְתִשָּׁבַח בִּי־ <sup>2)</sup> רַגְלֵ תְּזוּרָה <sup>15</sup>  
 וְתִתַּת הַשָּׂדֶה תְּדוּשָׁה:

תִּקְשִׁיחַ בְּגִיָּה לְלֹא־לָהּ <sup>3)</sup> <sup>16</sup>  
 לְרִיק יִגִּיעָה בְּלִי־פֶחֶד  
 בִּי־הַשָּׂה אֵלֹהִים חֲבֵמָה <sup>17</sup>  
 וְלֹא־חָלַק לָהּ בְּבִינָה  
 בָּעֵת בְּמָרוֹם תִּמְרִיא <sup>4)</sup> <sup>18</sup>  
 תִּשְׁחַק לְפָנֶיךָ וְלֹרְבֹו:

הַחֲתָן לְפָנֶיךָ נְבוּרָה <sup>19</sup>  
 הַחֲלָבִישׁ צִנְאוּרֹו רַעְמָה  
 הַחֲרַעֲשֵׁנוּ בְּאֶרְבֶּה <sup>20</sup>  
 הוֹד נִחְרוּ אִימָה <sup>5)</sup>

1) Dies Wort bedeutet hier wie Ez. 17, 3, 7 die Klaue als die Greifende und Zausende, wovon auch נץ der Greifer ist. P. faselt und S. übergeht den Stichos; was sie darunter verstanden, wissen wir nicht, das Trg. hat נוציציתא (נוציציהא); Ez. 17, 3 hat S. *ὄνυχων* und Vs. 7 *πολύς ὄνυξι*, P. beide Male *נץ*. Die Bedeutung *Schwinge, Flügel* stammt aus dem Ezech. und ist etymologisch unbegründet, die andre dagegen auch sachlich pas-

Des Straussenweibchen Fittig schwirrt; —  
 Ob fromm ist seine Schwinge und sein Fuss,  
 Wenn es der Erde seine Eier anvertraut  
 Und auf dem Boden sie bebrütet,  
 Dabei vergisst, dass sie ein Fuss zertritt  
 Und dass des Feldes Thiere sie zermalmen?

Die Jungen macht es sich durch Härte fremd,  
 Vergeblich müht es sich und ohne Furcht,  
 Denn Gott lässt's weise Sorgsamkeit vergessen  
 Und gab ihm an der Einsicht keinen Theil,  
 Sobald es sich erhebend peitscht die Lüfte,  
 Da spottet es des Rosses und des Reiters.

Gibst dem Rosse du die Stärke,  
 Schmückst du seinen Nacken mit der Mähne?  
 Lässt du gleich der Heuschrecke es springen,  
 Da der Nüstern Pracht furchtbar erscheint?

send. Aq. *ἰεραξ* und in syr. Hxpl. *ܘܢܘܠܐ* d. i. *بازة*, *Falke*  
 folgt der Synagogen-tradition übereinstimmend mit dem Targ.

2) P. *ܘܢܘܠܐ* *ܘܢܘܠܐ*. 3) P. *ܘܢܘܠܐ*, M. *הקשית*. 4) P.

*ܘܢܘܠܐ* *ܘܢܘܠܐ* *ܘܢܘܠܐ* *ܘܢܘܠܐ* dachte an *חמר*. Schwierig bleibt das  
*מרום*, da das Thier grade nicht fliegt. Ich denke: Beim sich Er-

heben. 5) P. *ܘܢܘܠܐ* *ܘܢܘܠܐ*.

## קפח

<sup>21</sup> 1) יִחְפֹּר בְּעֵמֶק וַיִּשְׁיֵשׁ <sup>2</sup> בְּנַחַל  
יֵצֵא לְקִרְאָת־נֶשֶׁק  
<sup>22</sup> יִשְׁחַק לְפַחַד וְלֹא יִהְיֶה  
וְלֹא יָשׁוּב מִפְּנֵי־חָרֶב:

<sup>23</sup> עָלִיו תִּרְגָּה אֲשֶׁפָּה  
לֵהֵב חֲנִיָּה וְכִידוֹן  
<sup>24</sup> בְּרַעֲשׁ וְרָגוּ <sup>3</sup> יִגְמֵא־אֲרָץ  
וְלֹא יֶאֱמִין כִּי־קוֹל שֹׁפֵר  
<sup>25</sup> בְּדֵי שֹׁפֵר יֹאמֵר הָאֵח  
וּמְרַחֵק יִרְיֵחַ מִלְחָמָה  
.....  
רַעַם שָׁרִים וְהִרְוַעָה:

<sup>26</sup> הַמְבִינֶתְךָ יֶאֱבֹר־גַּן  
יִפְרֹשׁ בְּנָפּוֹ לְחִיָּמֹן  
<sup>27</sup> אִם־עַל־פִּיךָ יִגְבִּיֶה נָשֹׁר  
וְכִי יָרִים קִנּוֹ סֶלַע  
<sup>28</sup> יִשְׁכֹּן וַיִּתְלַן עַל־שֵׁן־סֶלַע  
4) וּמְצוּדָה מִשָּׁם חָפַר אֲבָל

---

1) M. יִחְפֹּרוּ, P. سح. 2) M. בְּכַח, müsste mindestens  
בְּכַחוֹ sein, es fehlt also ein Buchstabe; P. حبل, S. im fol-  
genden St. εἰς πεδῖον, nämlich für בכח יצא steht ἐκπορεύεται εἰς  
πεδῖον ἐν ἰσχυῖ, und für יצחק ... לקר' συναπτῶν βέλει (woraus





לְמַרְחֹק עֵינָיו יְבִיטוּ<sup>2</sup>  
 וְאַפְרוּחוּ<sup>1)</sup> יִלְעָלוּ-דָם  
 וּבְאִשׁוֹר חֲלָלִים שֵׁם הוּא:

מ"א — יד' <sup>1</sup> וַיַּעַן יְהוָה אֶת-אִיּוֹב וַיֹּאמֶר

הֲלַב עִם-שִׂדִי יִסּוֹר<sup>2</sup>  
 מוֹבִיחַ אֱלֹהִים יַעֲנֶנָּה:

<sup>3</sup> וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר

הֵן קָלְתִּי מָה אֲשִׁיבָךְ<sup>2)</sup><sup>4</sup>  
 יָדֵי שֹׁמְתֵי לְמוֹ-פִי  
 אַחַת דִּבַּרְתִּי וְלֹא אֶעֱנֶה<sup>5</sup>  
 וַיִּשְׁתִּים וְלֹא אוֹסִיף:

<sup>6</sup> וַיַּעַן יְהוָה אֶת אִיּוֹב<sup>3)</sup> מִנִּי סַעֲרָה וַיֹּאמֶר

אֲזַר-נָא כְּגֹבֵר חֲלָצִיךָ<sup>7</sup>  
 אֲשִׁאֲלֶךָ וְהוֹדִיעַנִי  
 הֲאֵף תִּפְרַר מִשִּׁפְטֵי<sup>8</sup>  
 תִּרְשָׁעֵנִי לְמַעַן תִּצְדָּק:<sup>4)</sup>

1) M. יִלְעָלוּ. Das ganze Glied stroph. und sachl. störend, da die jungen Aasfresser eben nicht vom Blute leben. 2) S. τί ἐτι ἐγὼ κρίνομαι νοουθετούμενος καὶ ἐλέγχων κύριον, ἀκούων τοιαῦτα οὐθὲν ᾧν; ἐγὼ δὲ τίνα ἀπόκρισιν ἔῃ πρὸς ταῦτα; χεῖρα

In die Ferne schauen seine Augen,  
 [Seine Jungen mästen sich im Blute,]  
 Wo's Erschlagne gibt, da ist auch er.

XL, 1—14. Und Jahve sprach zu 'Ijob und sagte:

Schema 2 | 4 | 4444 | 44||.

Kämpft der Tadler gegen den Allmächt'gen?  
 Will der Gegner Gottes drauf erwiedern?

Und 'Ijob antwortete dem Jahve und sprach:

Sieh', zu schwach bin ich, was könnt' ich sagen,  
 Meine Hand leg' ich auf meinen Mund!  
 Einmal sprach ich, weiter rede ich nicht,  
 Zweimal und nicht fürder mehr!

Da erwiederte Jahve dem 'Ijob aus dem Sturme:

Gürte deine Lenden wie ein Mann,  
 Lehre mich, ich will dich fragen!  
 Willst du gar mein Recht verleugnen,  
 Mich verdammen, um gerecht zu gelten?

κτλ. Lies *τί ἔτι ἐγὼ ἀποκρ.* Dies scheint echt und bildet eine sechsgliedrige Strophe. 3) M. *ἴδ.* 4) S. *οἶει δέ με ἄλλως σοι κεχρηματικέναι ἢ ἵνα ἀναφανῆς δίκαιος.*

קצב

9 וְאִם-זָרוּעַ כָּאֵל לָךְ  
וּבְקוֹל כָּמֹהוּ תִרְעַם  
10 עֲדָה-נָא נְאוֹן וְנִבְיָה  
וְהוֹד וְהִדָּר תִּלְבָּשׁ:

11 הַפִּינָה <sup>1)</sup> עֲבָרוֹת אִפְּךָ  
וְרֵאָה כָּל-נֶאֱמָה וְהִשְׁפִּילָהּ  
12 רֵאָה <sup>2)</sup> כָּל-נֶאֱמָה הַכְּנִיעָהּ  
<sup>3)</sup> וְהִדָּר רִשְׁעִים תַּחֲתָם:

13 שְׂמִינִים בְּעֶפְרָיִם יָחַד  
כְּנִיעָה <sup>4)</sup> תְּבוֹשׁ בְּשִׁמּוֹן  
14 וְגַם-אֲנִי אֹדְדָךְ  
כִּי-תוֹשִׁיעַ לָךְ יִמְיָנְךָ:

מב" 1 וַיַּעַן אִיּוֹב אֶת-יְהוָה וַיֹּאמֶר

2 <sup>5)</sup> יָדַעְתָּ כִּי-כֹל תוּכַל  
וְלֹא-יִבְצֵר מִמֶּךָ מְזִמָּה  
3 <sup>6)</sup> מִי זֶה מַעְלִים עֵצָה בְּלִי-דַעַת  
לִבִּי חֲנִנְתָּהּ וְלֹא אָבִין  
נִפְלְאוֹת מִמֶּנִּי וְלֹא אֲדַע:

1) S. ἀγγέλους ὄργῃ, עֲבָרוֹת M., 'ע Ben Ascher. P. ἄλλοις ἰσχυροῖς.  
2) S. ὑπερήφανον σβέσον. P. übergeht diesen oder den vorigen Stichos.  
3) S. σῆψον δὲ ἀσεβεῖς παραχρημα.

Hast du einen Arm wie Gott,  
 Redest du wie er im Donner?  
 Schmücke dich mit Stolz und Hoheit,  
 Kleide dich mit Pracht und Herrlichkeit!

Geuss die Fluthen deines Zornes aus,  
 Schau das Hohe an und mach' es niedrig,  
 Schau das Hohe an und drück' es nieder,  
 Tritt die Frevler nieder, wo sie stehen!

Birg sie allesammt im Staube,  
 Banne fest im Grabe ihr Gesicht,  
 Dann will ich dir's auch bekennen,  
 Dass dir deine Rechte Hülfe schafft.

XLII. Darauf erwiederte 'Ijob dem Jahve und sprach:

Du weisst, dass du Alles kannst,  
 Kein Beginnen dir verwehrt ist,  
 [Wer leugnet da den Rath ohne Einsicht]  
 Drum, — ich sprach, doch ohne Einsicht,  
 Wunder ist mir's, — ich weiss nichts.

---

4) S. *ατιμίας* *εμπλησον*. 5) M. *תַּגִּי*, Qeri *יְדַרְךָ*, aber weshalb? S. *οίδα*. Ps. *לִי אֱלֹהִים*. 6) S. *τις γάρ ἐστιν ὁ κρύπτων σε βουλήν; φειδόμενος δὲ ῥημάτων καὶ σὲ οἶεται κρύπτειν*.

## קצד

<sup>4</sup> שִׁמְע־נָא וְאַנְכִי אֲדַבֵּר  
אֲשַׁאלְךָ וְהוֹדִיעַנִי  
<sup>5</sup> לְשִׁמְעַע אֲזִין שְׁמִיעֶתִיךָ  
וְעַתָּה עֵינִי רְאֵתְךָ  
<sup>6</sup> עַל-כֵּן <sup>1)</sup> אֶמְאֵם וְנַחֲמֶתִי  
עַל-עֵפֶר וְאֶפֶר :

<sup>7</sup> וַיְהִי אַחֲרֵי דְבַר יְהוָה אֶת-<sup>2)</sup> הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֱלֹ-  
אִיּוֹב וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹ-אֱלִיפוֹ הַתִּימְנִי :

<sup>3)</sup> חָרָה אַפִּי בְךָ <sup>1)</sup> וּבִשְׁנֵי רַעֲיֶיךָ כִּי לֹא דִבַּרְתָּם אֵלַי  
נְכוֹנָה בְּעַבְדֵי אִיּוֹב : " וְעַתָּה קְחוּ-לָכֶם שִׁבְעַת-פָּרִים  
וּשְׁבַע עֲלֵי אֱלִים וּלְכוּ אֶל-עַבְדֵי אִיּוֹב <sup>3)</sup> וְהַעֲלִיתֶם עֹזְלָה  
בְּעַדְכֶם וְאִיּוֹב עַבְדֵי יִתְפַּלֵּל עֲלֵיכֶם כִּי אִם-פָּנִיו  
אֲשָׂא לְבַלְתִּי עֲשׂוֹת עִמָּכֶם נִבְלָה כִּי לֹא דִבַּרְתָּם  
אֵלַי נְכוֹנָה בְּעַבְדֵי אִיּוֹב :

---

1) P. 𐤒𐤓𐤁𐤀. 2) S. πάντα τὰ ῥήμ. P. 𐤒𐤓𐤁𐤀. 3) S.  
Ἡμαρτες σύ και κτλ. 4) Kann Elihu's Unechtheit schärfer  
erwiesen werden? 5) και ποιήσει κάρπωσιν (lies nicht ὄλοκαύ-

[So höre doch und ich will reden,  
 Ich will dich fragen und du lehre mich]  
 Mit dem Ohre habe ich dich vernommen,  
 Nun hat auch mein Auge dich geschaut!  
 Darum lass' ich's und ich tröste mich  
 Ueber Staub und über Asche.

Und nachdem Jahve diese Worte zu 'Ijob geredet hatte, da sprach er zu Eliphaz dem Themaniter: Mein Zorn ist wider dich und deine beiden Genossen entbrannt, weil ihr nicht Wahrheit vor mir geredet habt, wie mein Knecht 'Ijob. So nehmt euch denn sieben Stiere und sieben Widder und geht zu meinem Knechte 'Ijob und opfert Brandopfer für euch, und 'Ijob mein Knecht soll für euch beten, denn auf ihn nehme ich Rücksicht, um an euch nicht Unerhörtes zu thun, da ihr nicht Wahrheit vor mir geredet habt wie mein Knecht 'Ijob.

---

τωσω) ὑπὲρ ὑμῶν Dah. Hxpl. סַנְדַּבְּךָ סַלְלֵה־לְךָ, P. نَسَب ,  
 doch ist M. richtig wegen des folgenden וְאִיִּב .

## קצו

וַיִּלְכוּ אֲלֵיפּוֹ הַתִּימָנִי וּבִלְדָד הַשּׁוּחִי <sup>1)</sup> וְצַפֵּר הַנְּעֻמָּתִי  
וַיַּעֲשׂוּ בְּאֲשֶׁר דִּבֶּר אֲלֵיהֶם יְהוָה <sup>2)</sup> וַיֵּשֶׂא יְחֹזֶה אֶת-  
פְּנֵי אִיּוֹב: <sup>3)</sup> וַיְהִי וַיָּשָׁב אֶת-יְשׁוּבוֹת אִיּוֹב בְּהַתְּפַלֵּלוֹ  
בְּעַד רַעְיוֹ וַיִּסַּף יְהוָה אֶת-כָּל-אֲשֶׁר לְאִיּוֹב לְמִשְׁנָה:  
<sup>4)</sup> וַיָּבֹאוּ אֵלָיו כָּל-אֶחָיו וְכָל-אֶחָיוֹתָיו וְכָל-יְדָעָיו לְפָנָיִם  
וַיֹּאכְלוּ עִמּוֹ לֶחֶם בְּבֵיתוֹ וַיִּנָּדְדוּ לוֹ וַיִּנְחָמוּ אֹתוֹ עַל  
כָּל-הָרָעָה אֲשֶׁר-הֵבִיא יְהוָה עָלָיו וַיִּתְּנוּ-לוֹ אִישׁ  
<sup>5)</sup> קְשִׁיטָה אַחַת וְאִישׁ גֶּזֶם זָהָב אֶחָד: <sup>6)</sup> וַיְהִי בַרְדִּי  
אֶת-אַחֲרֵית אִיּוֹב מֵרֵאשִׁיתוֹ וַיְהִי-לוֹ אַרְבַּעַת עָשָׂר אֶלֶף  
צֹאן וְשֵׁשֶׁת אֶלְפִים גְּמָלִים וְאַלְף צֶמֶד בָּקָר וְאַלְף  
אֶתוֹנוֹת: <sup>7)</sup> וַיְהִי-לוֹ שִׁבְעָנָה בָּנִים וְשְׁלוֹשׁ בָּנוֹת:  
<sup>8)</sup> וַיִּקְרָא שֵׁם-הָאֶחָת יְמִימָה וְשֵׁם הַשֵּׁנִית קְצִיעָה וְשֵׁם  
הַשְּׁלִישִׁית קָרְן הַפּוּדָ: <sup>9)</sup> וְלֹא גִמְצָא נָשִׁים יְפוֹת  
בְּבָנוֹת אִיּוֹב בְּכָל-הָאָרֶץ וַיִּתֵּן לָהֶם אֲבִיהֶם נַחֲלָה  
בְּתוֹךְ אֶחָיהֶם:

1) M. ohne 1. S. και. P. 2030. 2) S. ἔλυσε τὴν  
ἀμαρτίαν αὐτοῖς διὰ Ἰωβ. 3) S. ἤκουσαν . . . και ἦλθον.

Und Eliphaz der Themaniter, Bildad der Šuhiter und Šophar der Nazāmatiter giengen und thaten, wie ihnen Jahve geboten hatte, Jahve aber handelte aus Rücksicht auf 'Ijjob. Da wandte Jahve die Noth 'Ijjob's, als er für seine Genossen gebetet hatte, und erstattete ihm Alles verdoppelt wieder.

Da kamen zu ihm alle seine Brüder und Schwestern und seine Bekannten von Alters her, und assen mit ihm ein Mahl in seinem Hause und beklagten ihn und trösteten ihn über alles das Böse, das Jahve hatte über ihn kommen lassen, und schenkten ihm jeder ein Geldstück und einen goldnen Nasenring. Und Jahve segnete den Ausgang 'Ijjob's mehr als seinen Beginn, und er hatte vierzehntausend Stück Kleinvieh und sechstausend Kamele und tausend Joch Rinder und tausend Eselinnen. Und er bekam sieben Söhne und drei Töchter, und er nannte den Namen der einen Jemima (Tageshell) und den Namen der zweiten Kassia und den Namen der dritten Keren happuk (Schminkbüchsen), und es gab keine so schönen Weiber im Lande, als 'Ijjob's Töchter, und es gab ihnen ihr Vater ein Erbtheil unter ihren Brüdern.

---

4) S. ἀμνάδα (P. ١٧٥) μίαν καὶ τετραδραχμον χρυσοῦ καὶ ἀσήμου . ὁ δὲ κύριος.



קצח

וַיְחִי אִיּוֹב אַחֲרֵי-זֹאת מֵאָה וְאַרְבָּעִים שָׁנָה <sup>16</sup> וַיֵּרָא  
אֶת-בָּנָיו וְאֶת-בְּנֵי בָנָיו אַרְבָּעָה דָרוֹת: <sup>17</sup> וַיִּקַּם אִיּוֹב  
זָקֵן וְשִׁבְעַת יָמִים:

1) M. וַיֵּרָא. Qeri יראה.

תוספות של ספר איוב אשר מאם המחבר  
אחרי אשר כתבם

מ' <sup>15</sup> הִנֵּה-נָא בְּהֵמוֹת <sup>1</sup> אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי עִמָּךְ  
חֲצִיר כְּבָקָר יֹאכֵל  
<sup>2</sup> <sup>16</sup> הִנֵּה-נָא לַחֹ בְּמִתְנָיו  
וְאוֹנוֹ <sup>3</sup> בְּשִׁרְיָרִי בְטָנוֹ:  
<sup>4</sup> <sup>17</sup> יִחַפֵּץ זָנְבוֹ כְּמוֹ-אָרוֹ  
גִּידֵי <sup>5</sup> פִּתְחוּ יִשְׁרְנוּ  
<sup>5</sup> <sup>18</sup> עֲצָמוֹ אֶפְיָקִי נְחוּשָׁה  
[גִּרְמוֹ כְּמִטִּיל בְּרִזָּל]  
<sup>19</sup> הוּא רֵאשִׁית דְּרֵבִי-אֵל:

1) S. übergeht 'עש' 'אש', das Aq. und Thdt. haben, es ist Interpolation im Interesse des Zusammenhangs. 2) P. für 2 Stichen nur  $\sigma\iota\delta\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\sigma\iota\sigma$ , Ephr.  $\sigma\iota\delta\epsilon\sigma\sigma\iota\sigma\sigma\iota\sigma$ . 3) S.  $\epsilon\pi' \delta\mu\phi\alpha\lambda\omicron\upsilon$ , Trg. בְּפֶרֶת, V. in umbilico. 4) S.  $\epsilon\sigma\tau\eta\sigma\epsilon\nu$ , Trg. כָּפַף, V. stringit. Ich denk<sup>e</sup>  $\text{خفض}$ , und fasse die Ceder nur

Und hiernach lebte 'Ijjob hundert und vierzig Jahre  
und er sah seine Söhne und seiner Söhne Söhne, vier  
Geschlechter, und 'Ijjob starb greis und hochbetagt.

### Paralipomena zum 'Ijjob.

XL, 15 Schau an den Behemot, [den ich mit dir gemacht]  
Er lebt von Gras, gleich wie die Rinder,  
Und nun, sieh' seine Kraft in seinen Flanken  
Und in des Bauches Bändern seine Stärke!  
Straff wie die Ceder hängt sein Schwanz herab,  
Verflochten sind die Sehnen seiner Weichen,  
Wie eherne Röhren seine Knochen,  
[*Andre Fassung*: Wie festgehammert Eisen seine Knochen,]  
Er ist das Erstlingswerk der Wege Gottes.

als Bild des Graden und Starken, nicht als Bild des Ragenden.  
5) S. 'תב = /a h i d Seite hier übergehend (P.  $\rightarrow$ σθρρρρρρ, V.  
testicularum), den folgenden Stich. αἱ πλευραὶ αὐτοῦ πλευραὶ χάλ-  
κειαι, Al. ὡς πέτραι χαλκαῖ. Auch P. ungenau. Trg. 'תב = 'צ'י, V.  
fistulae.

<sup>1)</sup> הָעֲשׂוּי לְשַׁחַק בּוֹ  
<sup>2)</sup> <sup>20</sup> בֵּי-בּוֹל הָרִים יִשְׁאוּ-לוֹ  
 וְכָל-חַיַּת הַשָּׂדֶה <sup>3)</sup> יִשְׁחַקוּ-שָׁם  
<sup>4)</sup> תַּחַת צֵאֲלִים יִשָּׁב  
<sup>5)</sup> בְּסִתְרֵי קִנָּה וּבְצֶה  
<sup>6)</sup> <sup>22</sup> ] יִסְבְּהוּ צֵאֲלִים <sup>6)</sup> צִלָּלוּ  
 יִסְבְּהוּ עַרְבֵי-נַחַל  
<sup>7)</sup> <sup>23</sup> הֵן יַעֲשֶׂק נָהָר וְלֹא יִחְפוּז  
 יִבְטַח בֵּי-יָגִיחַ יִרְדֵּן אֶל-פִּיהוּ  
<sup>8)</sup> <sup>24</sup> בְּעֵינָיו יִקְחֵנוּ . . . .

[ בְּמוֹקְשִׁים יִנְקֵב-אֶרֶץ ]

<sup>25</sup> תִּמְשֹׁךְ לִוְיָתָן בְּחִבָּה  
 וּבְחִבָּל תִּשְׁקִיעַ לְשׁוֹנוֹ  
<sup>26</sup> הַתְּשִׁים <sup>9)</sup> אֲגַמֵּן בְּאֶפֶס  
 וּבְחֹחַ תִּקְבַּ לְחִיו

1) M. הָעֲשׂוּי יִגֵּשׁ חֲרָבוֹ, S. *πεποιημένον ἐγκαταπαίξεσθαι + ὑπὸ τῶν ἀγγέλων αὐτοῦ* = הָעֲשׂוּי לְשַׁחַק בּוֹ; P. *يُنحِبُّ وَيُنحِبُّ سَحَابًا*; Trg. סִיפִיָּה יִקְרַב סִיפִיָּה; V. *qui fecit eum applicabit gladium ejus.* 2) S. *ἐπελθὼν δὲ ἐπ' ὄρος ἀκρότομον ἐποίησε χαρμονήν τετράποσιν + ἐν τῷ ταρτάρῳ.* P. *כִּי בּוֹל הָרִ = יִשְׁאוּ לוֹ יִשְׁאוּ לוֹ.* 3) P. übergeht. 4) S. *παντοδαπὰ δένδρα*, Vs. 22 dann *δένδρα μεγάλα.* P. *شجيرات*, Trg. טלליא, V. *umbra.* 5) S. *παρὰ πάπυρον*, P. ובצה = רבץ, רבץ. 6) S. *σὺν ῥαδάμνοις* (Al. *δαράμνοις*). Sym. *σὺν ταῖς παραφυάσι.* P. übergeht צללו, V. *protegent umbrae*

Ist er gemacht, mit ihm zu spielen?  
 Wenn ihm die Berge ihre Weide bieten  
 Und all' des Felds Gethier dort lustig spielt,  
 So ruht er unter Lotusbäumen,  
 Im Schutz des Rohres und des Sumpfes.

[*Andre Fassung*: So decken ihn als Schatten Lotusbäume,  
 Rings um ihn sind des Baches Silberpappeln.]

Es drängt der Fluss, er rührt sich nicht,  
 Bleibt, wenn ein Jordan auf den Rachen zuströmt, ruhig,  
 Er fängt ihn auf mit seinen Augen . . . . .

*In (Mit) Fangseilen . . . wird durchbohrt (durchbohrt er)  
 die Nase.* Vgl. oben S. XCVII.

Ziehst mit der Angel du das Crocodil,  
 Und drückst du mit der Schnur die Zung' ihm nieder,  
 Legst du ein Binsenseil um seine Nase,  
 Und bohrst ihm einen Haken durch die Wangen?

- umbram ejus. 7) S. ἐὰν γένηται πλήμμουρα, die 3 nächsten St.  
 scheinen von Thdt. P. יחפון = ון. Trg. אִלֵּי נְהַרְרָא וְלֵי אִלֵּי  
 אֲחַבְבֵּי. V. ecce absorbebit umbram et non mirabitur. Vergl.  
*tahaffuz* Hariri I, 19. 8) P. سَحَابًا (؟ سَحَابًا) dann  
 سَحَابًا = יִנְקֵב אֵף, V. setzt zu in oculis ejus capiet eum +  
*quasi hamo.* 9) S. φορβεὰν (Hxpl. سَحَابًا, C. nu-halak, was  
 arab. سَحَابًا) περι ῥίνα αὐτ., woneben ἡ δῆσεις κρικον ἐν τῷ  
 μυκτῆρι αὐτοῦ von Thdt. ist. 41, 11 ist נַחַר = μυκτῆρ. Die S.  
 ist lückenhaft. P. אַנְמָן = سَحَابًا, Trg. אֲנִינְקֵלָא, V. circulum.

הַיְרָבָה אֵלֶיךָ תִּחְנַנּוּנִים <sup>27</sup>  
 אִם-יִדְבַר אֵלֶיךָ <sup>1)</sup> רְפוֹת  
 הַיְכָלִית בְּרִית עִמָּךְ <sup>28</sup>  
 תִּקְחֵנוּ לְעֶבֶד עוֹלָם: <sup>2)</sup>

הַתְּשַׁחֲקֵנוּ בַצָּפוֹר <sup>29</sup>  
 וְתִקְשְׁרֵנוּ לְגַעְרוֹתֶיךָ  
 יִבְרוּ עָלֵינוּ חֲבָרִים <sup>3)</sup> <sup>30</sup>  
 יִחַצְוֵהוּ <sup>4)</sup> בֵּין בְּנֵעָנִים  
 הַתְּמַלֵּא בְּשִׁכּוֹת עוֹרוֹ <sup>5)</sup> <sup>31</sup>  
 וּבְצִלְצֵל רָגוּם רֵאשׁוֹ  
 שִׁים-עָלֵינוּ בַּפֶּה <sup>6)</sup> <sup>32</sup>  
 זְכַר <sup>7)</sup> מִלְחָמָה אֶל-תּוֹסֵף:

מֵא <sup>8)</sup> הֵן-תּוֹחַלְתוֹ נִבְזָבָה  
 הַגִּם <sup>9)</sup> אֶל-מֵרְאֵי יִטֵּל

1) Sym. πολλά. 2) P.  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$  als  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$ ? 3) M.  $\delta\epsilon\ \epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\omega\ \epsilon\theta\nu\eta$ ; S.  $\epsilon\nu\sigma\iota\tau\omicron\upsilon\nu\tau\alpha\iota$  (2 Kg. 6, 23 oder  $\epsilon\theta\nu\eta$ )  $\delta\epsilon\ \epsilon\nu\ \alpha\upsilon\tau\omega\ \epsilon\theta\nu\eta$ ; P.  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$ . Die Wurzel ist  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$  *angreifen*, vgl. Imrlq. Moall. 53 und Labid. 51, 52. 4) P.  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$ . 5) M.  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$ ; S.  $\pi\alpha\nu\ \delta\epsilon\ \pi\lambda\omega\tau\omicron\nu\ \sigma\upsilon\nu\epsilon\lambda\theta\omicron\nu\ \omicron\upsilon\ \mu\eta\ \epsilon\nu\epsilon\gamma\kappa\omega\sigma\iota\ \beta\upsilon\rho\sigma\alpha\nu\ \mu\iota\alpha\nu\ \omicron\upsilon\rho\alpha\varsigma\ \alpha\upsilon\text{-}\tau\omicron\upsilon\ \kappa\alpha\iota\ \epsilon\nu\ \pi\lambda\omicron\iota\omicron\iota\varsigma\ \acute{\alpha}\lambda\iota\epsilon\omega\nu$  (דיגים)  $\kappa\epsilon\phi\alpha\lambda\eta\nu\ \alpha\upsilon\tau\omicron\upsilon$ ; das M.  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$  ist auch bei S. Jes. 18, 1  $\pi\lambda\omicron\iota\omicron\nu$ , und wohl nach dem copt. *gagetol* *navigii genus* gedeutet von Uebersetzern, die in Aegypten lebten. P.  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$  =  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$ , V. *sagenas* oder *tabernacula*, P.  $\sigma\lambda\ \Delta\ \alpha\ \Delta$

Wird es dir viele gute Worte geben  
 Und zarte Reden mit dir wechseln,  
 Wird einen Bund es mit dir schliessen,  
 Dass du's zum ew'gen Knechte nimmst?

Spielst du mit ihm, wie mit dem Vögelchen  
 Und bindest du's für deine Mägdlein an,  
 Das Thier, auf das die Jäger nur in Schaaren gehen,  
 Das sie den Händlern stückweis geben,  
 Des Haut mit Speeren wird gespickt,  
 Und dessen Haupt mit einem Block gesteinigt wird?  
 So lege deine Hand daran,  
 Doch denk' an Kampf, du wirst's nicht wieder thun!

XLI. Sieh', seine Hoffnung ist getäuscht,  
 Ob er auch gegen meine Erscheinung kämpft?

= 'ג'ג' ובצל; Trg. גגגג = צלצל. V. gurgustium. Ich vergleiche  
 ٥ ٥ ٥  
 ٥ ٥ ٥ Stein so schwer man ihn heben kann und lese dazu  
 ٥ ٥ ٥ statt M. ٥ ٥ ٥. 6) S. ἐπιθήσεις, Hxpl. Δνί σοίω, Al.  
 man. secund. ἐπίθεις; P. ٥ ٥. 7) S. zu πόλεμον Glosse: τὸν  
 γινόμενον ἐν σώματι αὐτοῦ (σου, C. pek-soma). V. zu nee addas  
 + loqui. 8) S. οὐχ ἐώρακας αὐτόν; οὐδὲ ἐπὶ τοῖς λεγομένοις  
 τεθαύμακας; οὐ δέδοικας ὅτι ἡτοιμάσται μοι = יעורנו ... 'הן תוח'.  
 P. 1a ٥ ٥ ٥ (٥ ٥ ٥) und מראיו = ٥ ٥ ٥, אכור =  
 ٥ ٥ ٥. 9) M. ٥ ٥ ٥, dann יעורנו oder יעידנו.

2 לא-אָקָדוּר כִּי יַעֲוֹרְנִי  
 וּמִי הוּא לְפָנַי יִתְיַצֵּב  
 3 מִי<sup>1)</sup> הַקֹּדִימִנִי וַיִּשְׁלַם  
 תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם לִי-הוּא  
 4<sup>2)</sup> לא-אֶחָרִישׁ בְּדָוִן  
 וְדַבֵּר נְבוֹרוֹת<sup>3)</sup> וְחִין עֲרֹכּוֹ:

5 מִי-נָלָה פָּנַי לְבוֹשׁוֹ  
 בְּכַפָּל<sup>4)</sup> וְרָסְנוּ מִי יָבוֹא  
 6 דִּלְתִי<sup>5)</sup> פָּנָיו מִי פִתַּח  
 סְבִיבוֹת שָׁנָיו אִימָה  
 7<sup>6)</sup> נֶאֱמָה אֶפִּיקוּ מְגַנִּים  
 7 סְגוֹר חוֹתָם צָר  
 8<sup>8)</sup> אֶחָד בְּאֶחָד יִנָּשׂוּ  
 וְרוּחַ לֹא-יָבֵא בִּיגִיָּהֶם:  
 9<sup>9)</sup> ] אִישׁ-בְּאֶחֱיוֹ יִדְבֹקוּ  
 יִתְלַבְּדוּ וְלֹא יִתְפָּרְדּוּ:

1) S. ἀντιτιθεται μοι και ὑπομενει; V. quis ante dedit mihi, ut reddam ei. M. וַאֲשַׁלֵּם. 2) S. aus Thdt. ergänzt οὐ σιωπήσομαι ... ἴσον αὐτῷ; P. בדיו = כַּסְדָּוָס, dann ohne חין ערכו in 4<sup>b</sup> סַחֲרֵי יַעֲרֹכּוֹ. 3) Trg. וּבַעֲוֹתָא דְעֲלִיָּהּ; V. ad deprecandum composita. 4) S. θώρακος; Hxpl. לְמַלְחָמָה; C. tef-chelibš loricae ejus; P. לְמַלְחָמָה וְלַעֲרֹכּוֹ. 5) S. προσώπου, ein and-

Nicht ist er keck genug, mich aufzureizen,  
 Wer ist's denn auch, der vor mir steht?  
 Wer könnte ungefährdet mir entgegentreten,  
 Mir eignet Alles unter'm Himmelszelt!  
 Ich will nicht schweigend sein Geschwätz ertragen,  
 Den Hochmuthsschwall, das künstliche Gerede!

Vgl. oben S. XCVI.

Wer öffnet seines Kleides Fläche,  
 Wer dringt in seinen Doppelzaum,  
 Wer öffnet seines Angesichtes Pforten,  
 Um dessen Zähne ringsum Schrecken wohnt?  
 Ein Stolz sind seiner Schilder Rinnen,  
 Geschlossen durch ein steinern Siegel  
 Hängt eines an dem andern fest,  
 Kein Windhauch dringt dazwischen ein.

[*Andre Fassung*: Das eine haftet an dem andern,  
 Sie schliessen sich untrennbar fest.]

rer in Hxpl.  $\text{כַּסֵּת}$ ; aus P. 6) S. τὰ ἔγκατα αὐτοῦ ἀσπίδες  
 χάλκεια, σύνδεσμος δὲ αὐτοῦ ὡσπερ συμπίτης λίθος = צר... גאווה.  
 P.  $\text{כַּסֵּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כִּסְיוֹ אֲשֶׁר עָלָיו אֲשֶׁר עָלָיו}$  = צר... אימה;  
 V. corpus ejus = 'גא, dann compactum squamis se prementibus  
 = 'צ' ח' סג'. 7) M. סגור חותם צר. 8) S. aus Thdt. 9) S.  
 Vs. 9 aus Thdt.



1) 10 עֲטִישְׁתִּיו תְּהִל אֹר  
 וְעֵינָיו 2) בְּעַפְפֵי-שָׁחַר  
 11 מִפִּי לִפְיָדִים יִהְלְכוּ  
 3) בִּידוּדֵי אֵשׁ יִתְמַלְטוּ  
 12 מִנְחִירָיו יֵצֵא עָשָׁן  
 4) בְּדוּד נְפוּחַ וְאַנְמָן  
 13 נִפְשׁוּ גְחָלִים 5) [תְּלַהֲטוּ]  
 וְלֵהֵב מִפִּי יֵצֵא:

14 בְּצִוְאָרוֹ יִלֵּן עֵז  
 וּלְפָנָיו 6) תְּדוּיָן דְּאָבָה  
 15 7) מִפְּלִי בְּשָׂרוֹ דְּבִקּוּ  
 8) יִצּוּק עָלָיו בַּל-יִמוּט  
 16 לְבוֹ 9) יִצּוּק בְּמוֹ-אָבָן  
 10) וְיִצּוּק בְּפֶלַח תַּחְתִּית

1) P.  $\text{עֲטִישְׁתִּיו תְּהִל אֹר}$ . Da M. תְּהִל als Hiph. heissen müsste *macht das Licht glänzend*, was widersinnig, so nehme ich es, die Richtigkeit vorausgesetzt, als Nomen, parallel den  $\text{עַפְפֵי שָׁחַר}$  im Sinne von Aufglanz, Schimmer masc. zu תְּהִלָּה.  
 2) S.  $\text{eldos éωσφόρου}$ ; Hxpl.  $\text{עֵינָיו בְּעַפְפֵי שָׁחַר}$ ; C. *pi-siu nte hanatooui*; P.  $\text{עֵינָיו בְּעַפְפֵי שָׁחַר}$ ; Trg. פְּחִמְרֵי קְרִצְחָא; V. palpebrae.  
 3) S.  $\text{διαρροῦνται ὡς ἐσχάται πυρός}$ ; P. doppelt  $\text{אֵשׁ עָלָיו בַּל-יִמוּט}$  und  $\text{אֵשׁ עָלָיו בַּל-יִמוּט}$ ; V. sicut tetae ignis accensae. 4) S. frei, doch so, dass אַנְמָן =  $\text{ἄνθραξ}$  scheint, was

Sein Niesen ist ein Lichtaufglanz,  
 Und seine Augen wie der Morgenröthe Wimpern,  
 Aus seinem Rachen steigen Flammen,  
 Es ringen Feuerfunken sich empor,  
 Rauch kommt aus seinen Nasenlöchern,  
 Wie aus dem heissgemachten Topfe und . . . (?)  
 Sein Athem ist wie Feuerkohlen  
 Und eine Flamme geht aus seinem Rachen.

Auf seinem Hals ruht Majestät  
 Und vor ihm her tanzt das Entsetzen,  
 Die Wampen seines Fleisches haften fest,  
 Es ist ihm aufgegonnen unerschütterlich,  
 Sein Herz ist festgegossen wie ein Stein  
 Und festgegossen wie der untre Mühlstein,

es nicht ist. C. lückenhaft. P.  $\text{אִם יִשְׁמַח וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח}$ ; Trg.  
 'אן =  $\text{וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח}$ , was mir unklar; V. sicut ollae succensae  
 atque ferventis. 5) S. übergeht  $\text{חֲלֵהוּ}$ , das Sym. u. Thdt. haben.  
 6) S.  $\text{τρέχει}$ , P.  $\text{וְיִשְׂמַח}$ . 7) P.  $\text{וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח}$ . 8) S.  
 aus Thdt. ergänzt. P. 'ע 'צ' =  $\text{וְיִשְׂמַח}$ , weiter ist die Wort-  
 verbindung anders. V. hat 2 Stichen statt dieses. 9) In Hxpl.  
 ed. Middeld. lies  $\text{וְיִשְׂמַח}$  statt  $\text{וְיִשְׂמַח}$ . 10) S.  $\text{ἔστηκε δὲ ὡσπερ}$   
 $\text{ἄκμων ἀνήλατος}$ ; P.  $\text{וְיִשְׂמַח וְיִשְׂמַח}$ .

<sup>17</sup> <sup>1)</sup> מִשֵּׁתוֹ יְגוּרוּ אֵילִים  
<sup>2)</sup> מִשְׁבָּרִים יִתְחַטְּאוּ:

<sup>18</sup> <sup>3)</sup> מִשִּׁיגְהוּ חֶרֶב בְּלִי תְקוּם  
 חֲנִית מִסֶּע וְשָׂרִיָּה  
<sup>19</sup> יִחְשַׁב לְתֵבֶן בְּרוּל  
 לַעֲזֹ רֶקְבֹן גְּחוּשָׁה  
<sup>20</sup> לֹא-<sup>4)</sup> יִבְרִיחֵנוּ בֶן-קָשָׁת  
 לְקַשׁ גְּהַפְכוּ-לוֹ אֲבָנֵי-קַלֶּעַ  
<sup>21</sup> ] בְּקַשׁ גְּחֻשָׁבוּ <sup>5)</sup> תוֹתַח  
 וַיִּשְׁחַק לְרַעַשׁ <sup>6)</sup> [בִּידוֹן]  
<sup>22</sup> <sup>7)</sup> תַּחְתָּיו חֲדוּדֵי חֶרֶשׁ  
<sup>8)</sup> יִרְפָּד חֲרוּץ עַל־טִיט:

<sup>23</sup> יִרְתִּיחַ כְּסִיר מְצוּלָה  
 יָם יָשִׁים בְּמַרְקָחָה

1) S. στραφέντος δὲ αὐτοῦ φόβος θηρίοις τετράποσι ἀλλομένοις (ἐπὶ γῆς) ist ἀλλομ. = משבירים rad. מִשְׁ? P. 'מש = מסאס; Trg. מַמְסֵיָּה. 2) P. מִשְׁבָּרִים; Trg. מִן תְּבַרְיָה. 3) S. ἐὰν συναντήσωσιν αὐτῷ (מִשִּׁיגְהוּ) λόγχοι, οὐδὲν μὴ ποιήσωσι, δόρυ (Hxpl. מִשְׁבָּרִים, C. nabi estaiint) καὶ θώρακα = שרין statt שריה; P. מִשִּׁיגְהוּ = 'ח', dann יִבְרִיחֵנוּ מִשְׁבָּרִים = 'חנית' ש'; Trg. יִבְרִיחֵנוּ חֶרֶב. 4) V. quum apprehenderet eum gladius subsistere non poterit, neque hasta neque

מִשִּׁיהָ<sup>1)</sup>

Vor seinem Aufsteh'n fürchten sich die Widder

מִשִּׁיהָ<sup>2)</sup>

.....

מִשִּׁיהָ<sup>3)</sup>

.....

בַּיָּמִית

Lanze, *Speer* (?) und Panzer,

יָקוּמָהּ<sup>4)</sup>

Das Eisen achtet es gleich Stroh

לְעֵץ

Und gleich dem morschen Holz das Erz,

לֹא

Des Bogens Sehne treibt es nicht zur Flucht,

לֵב

Zu Stoppeln werden ihm der Schleuder Steine,

[*Andre Fassung*: Wie Stoppeln werden *Keulen* (?) angesehen'n,

Es lacht beim Zischen eines Speeres,]

יֵי

Die schärfsten Scherben liegen unter ihm,

)

Es breitet einen Dreschschlitten auf den Schlamm.

23

Wie einen Topf macht es das Wasser siedend,

Es macht die Fluth gleich einer Salbenbüchse,

ni άλλου

thorax. Der dreimalige Zeilenanfang mit *שׁוּב* flösst kein Vertrauen

מִשִּׁיהָ

in die Richtigkeit ein. 4) S. *τρώση*, Hxpl. *σπασσιν*. P.

מִשִּׁיהָ

*שׁוּב* und von hier ab lückenhaft. 5) S. *σφυρά*, lies *σφυραι*,

2) *λόγη*

Hxpl. *[Δεσ]*, so auch Symm. C. *ni athir mallei*. Trg. *מַלְלֵי*, V.

ni *estam*

*malleum*. P. wie es scheint *σπασσιν* *σδ* *σφου* *σφου* *σφου*.

מִשִּׁיהָ

6) S. *πυρφόρου*. 7) V. *sub ipso erunt radii poli*. 8) S.

מִשִּׁיהָ

*πᾶς δὲ χρυσὸς (θαλάσσης) ὑπ' αὐτὸν ὡσπερ πηλὸς (ἀμύθητος)*;

מִשִּׁיהָ

Trg. *יִפֹּךְ דִּהְבָא סְנִינָה עֲלֵי סָן*; V. *sternet sibi aurum quasi*

מִשִּׁיהָ

*lutum*.

אֲחֲרָיו יֵאֵר נְתִיב <sup>1) 24</sup>  
 יִחַשֵׁב תְּהוּם לְשִׁיבָה <sup>2)</sup>  
 אֵין-עַל-עָפֵר מְשֻׁלוֹ <sup>3) 25</sup>  
 הֶעֱשׂוּ לְבִלִּי-חַת <sup>4)</sup>  
 אֵת כָּל-נִבְהָ יִרְאֶה <sup>26</sup>  
 הוּא מֶלֶךְ עַל-<sup>5)</sup> כָּל-בְּנֵי-שָׁחַן:

---

1) S. übergeht *a*, dann τὸν δὲ τάρταρον τῆς ἀβύσσου ὡς περ  
*αἰχμάλωτον*; aber ἐλογίσατο ἄβυσσον ὡς (εἰς) περιπατον von Thdt's  
 Hand, und in C. ausgedrückt. 2) M. יִחַשֵׁב. 3) M. מְשֻׁלוֹ; P.  
 anscheinend *סוסים כל בני שחן*. 4) S. πεποιημένον

Und hinter ihm erglänzt sein Pfad,  
 Das Meer erscheint wie greises Haar.  
 Nicht gibt's auf Erden seines Gleichen,  
 Das zur Furchtlosigkeit erschaffen ist,  
 Auf alles Hohe schaut es nieder,  
 Es ist der König über alles stolze Wild.

---

*ἐγκαταπαίσεσθαι ὑπὸ τῶν ἀγγέλων μου; P. für 2 Stichen יְבַרְכֶּנּוּ?  
 יְשַׁבְּחֶנּוּ; יְשַׁמְּחֶנּוּ; Trg. דְּעַבְדֵי הַדָּלָא יְחַבְּרֵהּ. 5) S. πάντων  
 τῶν ἐν τοῖς ὕδατιν.*

---

# Die Reden Elihu's

nach dem

Textus receptus.

לא<sup>40b</sup> תמו דברי איוב :

לב<sup>1</sup> וישבתו שלשת האנשים האלה מענות את-  
איוב כי הוא צדיק בעיניו :<sup>2</sup> ויחר אף אליהוא בן-  
ברכאל הבווי ממשפחת רם באיוב חרה אפו על-  
צדקו נפשו מאלהים :<sup>3</sup> ובשלשת רעיו חרה אפו על  
אשר לא-מנאו מענה וירשעו את-איוב :<sup>4</sup> ואליהו  
חפה את-איוב בדברים כי זקנים-המה מקמו לימים :  
<sup>5</sup> וירא אליהוא כי אין מענה בפיו שלשת האנשים  
ויחר אפו :<sup>6</sup> ויען אליהוא בן-ברכאל הבווי ויאמר צעיר  
אני לימים ואתם ישישים על-כן זחלתי ואירא מחות  
דעי אתכם :<sup>7</sup> אמרתי ימים ידברו ורב שנים ידעו  
חכמה :<sup>8</sup> אכן רוח-היא באנוש ונשמת שדי תבינם :  
לא-דבים יחכמו וזקנים יבינו משפט :<sup>9</sup> לכן אמרתי  
שמעה-לי אחנה דעי אפי-אני :<sup>10</sup> הן הוחלתי לדבריכם  
אזין עד-תבונותיכם עד-תחקרון מלין :<sup>11</sup> ועדיכם  
אתבונן והנה אין לאיוב מוכיח עונה אמריו מכם :

<sup>13</sup> פֶּן-תֹּאמְרוּ מִצָּאֵנוּ חֲכָמָה אֵל יִדְפְּנוּ לֹא-אִישׁ: <sup>14</sup> וְלֹא-  
 עָרַד אֵלַי מֶלֶךְ וּבְאִמְרֵיכֶם לֹא אָשִׁיבֵנוּ: <sup>15</sup> חַתּוּ לֹא-  
 עָנּוּ עוֹד הִעֲתִיקוּ מֵהֶם מְלִים: <sup>16</sup> וְהוֹחַלְתִּי כִּי-לֹא  
 יִדְבְּרוּ כִּי עָמְדוּ לֹא-עָנּוּ עוֹד: <sup>17</sup> אָעֲנֶה אֶף-אֲנִי חֶלְקִי  
 אֶחְנֶה דַעִי אֶף-אֲנִי: <sup>18</sup> כִּי מָלְתִי מְלִים הִצִּיקְתָּנִי רוּחַ  
 בְּטָנִי: <sup>19</sup> הִנֵּה בְטָנִי כִּיִּין לֹא יִפְתַּח כְּאֲבוֹת חֲדָשִׁים  
 יִבְקַע: <sup>20</sup> אֲדַבְּרָה וַיְרוּח־לִי אֶפְתַּח שִׁפְתֵי וְאָעֲנֶה: <sup>21</sup> אֵל-  
 גַּא אִשָּׂא פְנֵי-אִישׁ וְאֵל-אָדָם לֹא אֲכַבֶּה: <sup>22</sup> כִּי לֹא  
 יִדְעֵתִי אֲכַבֶּה כַּמַּעֵט יִשְׂאֵנִי עֵשֵׂנִי:

לִנִּי <sup>1</sup> וְאוֹלָם שָׁמַע-גַּא אִיּוֹב מֶלֶי וְכָל-דִּבְרֵי הַאֲזִינָה:  
<sup>2</sup> הִנֵּה-גַא פְּתַחְתִּי כִּי דִבְרָה לְשׁוֹנֵי בְּחִבִּי: <sup>3</sup> יִשְׂר-לְבִי  
 אֶמְרֵי וְדַעַת שִׁפְתֵי בְרוּר מְלָלוּ: <sup>4</sup> רוּח־אֵל עָשָׂה־נִי  
 וְנִשְׁמַת שִׁדֵי תַחֲנִינִי: <sup>5</sup> אִם-תּוֹכַל הַשִּׁיבֵנִי עָרְכָה לְפָנֵי  
 הַתִּיצֵבָה: <sup>6</sup> הֵן-אֲנִי כַפִּיךָ לְאֵל מִחֲמַר קִרְצָתִי גַם-אֲנִי:  
<sup>7</sup> הִנֵּה אֵימַתִּי לֹא תִבְעֶתְךָ וְאֲכַפִּי עָלֶיךָ לֹא-יִכְבֵּד:  
<sup>8</sup> אִךְ אִמְרַתְּ בְּאֲזְנֵי וְקוֹל מֶלֶךְ אֲשַׁמַּע: <sup>9</sup> זֶךְ אֲנִי כְּלִי-  
 פֶּשַׁע חַף אֲנֹכִי וְלֹא עֵזֶן לִי: <sup>10</sup> הֵן תְּנוֹאוֹת עָלַי יִמָּצֵא  
 יַחֲשִׁבֵנִי לְאוֹיֵב לוֹ: <sup>11</sup> יָשָׁם בְּפֶסֶד רַגְלִי יִשְׁמַר כָּל-  
 אֲרַחְתִּי: <sup>12</sup> הֵן-זֹאת לֹא-צְדָקָתְךָ אֲעַנֶּךָ כִּי-יִרְכָּה אֱלוֹהַּ  
 מִאֲנוּשׁ: <sup>13</sup> מִדּוּעַ אֵלָיו רִיבוֹת כִּי כָל-דִּבְרָיו לֹא יַעֲנֶה:  
<sup>14</sup> כִּי-בְּאֶחָת יִדְבֶּר-אֵל וּבְשֵׁתַיִם לֹא יִשׁוּרְנָה: <sup>15</sup> בְּחִלּוֹם  
 חֲזִיוֹן לִילָה בְּגַפְל תִּרְדָּמָה עַל-אֲנָשִׁים בְּתַנּוּמוֹת עָלַי  
 מִשְׁכָּב: <sup>16</sup> אִזּוּ יִגְלֶה-אֲנִי וּבְמִסְרָם יַחֲתֵם: <sup>17</sup> לְהַסִּיר  
 אָדָם מַעֲשֵׂה וְגִנָּה מִנְּבִיר יִכְסֶה: <sup>18</sup> יַחֲשֹׁךְ גִּפְשׁוֹ מִנֵּי-  
 שַׁחַת וַחֲתוּ מִעֵבֶר בְּשַׁלַּח: <sup>19</sup> וְהוֹכַח כְּמִכְאוֹב עַל-



מִשְׁכָּבוֹ וְרִיב עֲצָמוֹ אֶתֶן: <sup>20</sup> וְזַהֲמַתּוֹ חִיתוֹ לָחֶם וְנִפְשׁוֹ  
 מֵאֵכֶל תִּאְוָה: <sup>21</sup> יָבֹל בְּשָׂרוֹ מֵרָאִי וְשָׁפִי עֲצָמָתּוֹ לֹא  
 רָאוּ: <sup>22</sup> וְהִתְקַרַּב לְשַׁחַת נִפְשׁוֹ וְחִיתוֹ לְמִמָּתִים: <sup>23</sup> אִם-  
 יֵשׁ עָלָיו מִלְּאֵה מְלִיץ אֶחָד מִנִּי-אֱלֹהִים לְהַגִּיד לְאָדָם  
 יִשְׂרָאֵל: <sup>24</sup> וַיִּחַנְּנוּ וַיֹּאמֶר בְּדַעְהוּ מִרְדֹּת שַׁחַת מִצְּאֵתִי  
 כִּפָּר: <sup>25</sup> רִטְפַּשׁ בְּשָׂרוֹ מִנְעַר יָשׁוּב לִימֵי עֲלוֹמָיו:  
<sup>26</sup> יַעֲתֵר אֶל-אֱלֹהִים וַיִּרְצֵהוּ וַיֵּרָא פָּנָיו בְּתִרוּעָה וַיָּשָׁב  
 לְאִנּוּשׁ צְדָקָתוֹ: <sup>27</sup> יִשְׂרָאֵל עַל-אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי וַיִּשְׂרַח  
 הַעֲוִיּוֹתַי וְלֹא-שָׁוָה לִי: <sup>28</sup> פָּדָה נִפְשִׁי מִעֵבֶר בְּשַׁחַת  
 וְחִיתִי בְּאוֹר תִּרְאָה: <sup>29</sup> הֵן-כָּל-אֱלֹהִים יַפְעֵל-אֵל פְּעָמַיִם  
 שְׁלֹשׁ עִם-נֶגֶב: <sup>30</sup> לְהָשִׁיב נִפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר  
 הַחַיִּים: <sup>31</sup> הִקְשִׁיב אֵיזֹב שָׁמַע-לִי הַחֲרָשׁ וְאֲנֹכִי אֶדְבָר:  
<sup>32</sup> אִם-יֵשׁ-מִלִּין הִשִּׁיבֵנִי דַבָּר בֵּי-חִפְצֹתַי צְדָקָה: <sup>33</sup> אִם-  
 אֵין אַתָּה שָׁמַע-לִי הַחֲרָשׁ וְאֶאֱלָפָה חֲבָמָה:

לִד' <sup>1</sup> וַיַּעַן אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר: <sup>2</sup> שָׁמְעוּ חֲכָמִים מִלִּי  
 וַיִּדְעוּם הָאֲוִינֵי לִי: <sup>3</sup> בֵּי-אֲוִן מִלִּין תִּבְחָן וְחַד יִטְעַם  
 לְאֵכֶל: <sup>4</sup> מִשְׁפָּט נִבְחָרָה-לָנוּ גִדְעָה בִינֵינוּ מִה-טוֹב:  
 בֵּי-אִמֵר אֵיזֹב צְדָקָתִי וְאֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי: <sup>5</sup> עַל-מִשְׁפָּטִי  
 אֲכַזֵּב אֲנֹשׁ חֲצִי בְּלִי-פִשְׁעִי: <sup>6</sup> מִי-נֶגֶב בְּאֵיזֹב יִשְׁתַּח-  
 לַעַג כְּמִים: <sup>7</sup> וְאֶרַח לְחִבְרָה עִם-פֹּעֲלֵי אֲוִן וְלָלַכְתָּ עִם-  
 אֲנָשֵׁי-רָשָׁע: <sup>8</sup> בֵּי-אִמֵר לֹא יִסְכֹּן-נֶגֶב בְּרִצְתוֹ עִם-אֱלֹהִים:  
<sup>9</sup> לָכֵן אֲנָשִׁי לִבָּב שָׁמְעוּ לִי חָלְלָה לְאֵל מִרְשָׁע וְשָׂדֵי  
 מִעוֹל: <sup>10</sup> כִּי פֹעֵל אָדָם יִשְׁלַם-לוֹ וּכְאֶרַח אִישׁ יִמְצְאוּנוּ:  
<sup>11</sup> אֶף-אֲמָנָם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשָׂדֵי לֹא-יַעֲזוּת מִשְׁפָּט:  
<sup>12</sup> מִי-פָקֵד עָלָיו אֶרְצָה וּמִי שָׁם תִּבְלַל כָּלָה: <sup>13</sup> אִם-

יְשִׁים אֱלֹהֵי לְבוֹ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֵף׃ <sup>15</sup> יְגֹעַ כָּל-  
 בָּשָׂר יַחַד וְאָדָם עַל-עֵפֶר יָשׁוּב׃ <sup>16</sup> וְאִם-בִּינָה שְׁמָעָה-  
 זֹאת הֶאֱזִינָה לְקוֹל מְלִי׃ <sup>17</sup> הֵאֵף שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יִחְבוֹשׁ  
 וְאִם-צָדִיק כַּבִּיר תִּרְשִׁיעַ׃ <sup>18</sup> הֵאָמַר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל רָשָׁע  
 אֶל-נְדִיבִים׃ <sup>19</sup> אֲשֶׁר לֹא-נִשְׂא פָנָי שָׁרִים וְלֹא נָכַר-  
 שׁוֹעַ לְפָנֵי-דָל בִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם׃ <sup>20</sup> רָגַע יָמָתוֹ וְחַצוֹת  
 לַיְלָה יִגְעָשׁוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְרוּ אַבִּיר לֹא בִיד׃ <sup>21</sup> בִּי-  
 עִינָיו עַל-דַּרְכֵי-אִישׁ וְכָל-צַעְדָּיו יִרְאֶה׃ <sup>22</sup> אִין-חֲשֹׁף וְאִין  
 צִלְמֹת לְהִסְתַּר שֵׁם פְּעָלֵי אָוֶן׃ <sup>23</sup> כִּי לֹא עַל-אִישׁ  
 יְשִׁים עוֹד לְהֶלֶךְ אֶל-אֵל בְּמִשְׁפָּט׃ <sup>24</sup> יָרַע כַּבִּירִים לֹא-  
 חָקַר וַיַּעֲמֵד אַחֲרֵים תַּחְתָּם׃ <sup>25</sup> לָבֵן יָכִיר מַעֲבָדֵיהֶם  
 וְהִפָּךְ לַיְלָה וַיִּדְכָּאוּ׃ <sup>26</sup> תַּחַת-רִשְׁעִים סָפְקָם בְּמִקּוֹם  
 רֵאִים׃ <sup>27</sup> אֲשֶׁר עַל-כֵּן סָרוּ מֵאֲחֲרָיו וְכָל-דַּרְכָּיו לֹא  
 הִשְׁפִּלוּ׃ <sup>28</sup> לְהִבִּיא עָלָיו צַעֲקַת-דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמַע׃  
 וְהוּא יִשְׁקֹט וּמִי יִרְשָׁע וַיִּסְתַּר פָּנָיִם וּמִי יִשׁוּרְנוּ וְעַל-  
 גּוֹי וְעַל-אָדָם יַחַד׃ <sup>30</sup> מִמֶּלֶךְ אָדָם חָנָף מִמִּקְשֵׁי עָם׃  
 כִּי אֶל-אֵל הֵאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחְבֹּל׃ <sup>32</sup> בְּלַעֲדֵי אֶחְזֹחַ  
 אֶתָּה הִרְנִי אִם-עוֹל פָּעַלְתִּי לֹא אִסִּיף׃ <sup>33</sup> הִמְעַמְּדָה  
 יִשְׁלַמְנָה בִּי-מֵאִסְתָּ בִּי-אֶתָּה תִּבְחַר וְלֹא-אֲנִי וּמֵה-יִדְעָתָּ  
 דְּבַר׃ <sup>34</sup> אֲנִישֵׁי לֵבָב יֵאָמְרוּ לִי וְנִגְבַּר-חָכָם שָׁמַע לִי׃  
<sup>35</sup> אִיּוֹב לֹא-בִדְעָתָּ יִדְבַּר וּדְבָרָיו לֹא בְהִשְׁבִּיל׃ <sup>36</sup> אָבִי  
 יִבְחַן אִיּוֹב עַד-נִצַּח עַל-תְּשׁוּבַת בְּאֲנָשֵׁי-אָוֶן׃ <sup>37</sup> כִּי יִסִּיף  
 עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בִּינִינוּ יִסְפּוֹק וַיִּרְבַּ אֲמָרָיו לְאֵל׃

לה' <sup>1</sup> ויען אלהיהוא ויאמר: <sup>2</sup> הזאת חשבת למשפט  
 אמרת צדקי מאל: <sup>3</sup> כִּי-תֹאמַר מֵה-יִסְכֹּן-לָךְ מָה אֵעִיל

מִשְׁכְּבוֹ וְרִיב עֲצָמוֹ אֶתֶן: <sup>20</sup> וְזִמְמָתוֹ חִיתוֹ לָחֶם וְנִפְשׁוֹ  
 מֵאֵכֶל תִּאְוָה: <sup>21</sup> יָבֵל בְּשָׂרוֹ מֵרֵאִי וְשָׁפִי עֲצַמְתּוֹ לֹא  
 יָאוּ: <sup>22</sup> וְתִקְרַב לְשַׁחַת נִפְשׁוֹ וְחִיתוֹ לְמִמְתִּים: <sup>23</sup> אִם-  
 יֵשׁ עָלָיו מִלְּאֹד מְלִיץ אֶחָד מִנִּי-אֱלֹף לְהַגִּיד לְאָדָם  
 יִשְׂרוּ: <sup>24</sup> וַיִּחַגְּנוּ וַיֹּאמֶר פְּדֵעְהוּ מִרְדַּת שַׁחַת מִצְּאֵתִי  
 כִּפֹּר: <sup>25</sup> רִטְפַּשׁ בְּשָׂרוֹ מִזֶּעַר יָשׁוּב לִימִי עֲלוֹמָיו:  
<sup>26</sup> יַעֲתֵר אֶל-אֱלֹהֵי וַיִּרְצֵהוּ וַיֵּרָא פָּנָיו בְּתִרוּעָה וַיֵּשֶׁב  
 לְאִנּוּשׁ צְדָקָתוֹ: <sup>27</sup> יֵשֶׁר עַל-אֲנָשִׁים וַיֹּאמֶר חֲטָאתִי וַיִּשָּׁר  
 הַעֲוִיּוֹתַי וְלֹא-שָׁוָה לִי: <sup>28</sup> פָּדָה נִפְשִׁי מִעֵבֶר בְּשַׁחַת  
 וְחִיתִי בְּאוֹר תִּרְאָה: <sup>29</sup> הֵן-כָּל-אֱלֹהִים יַפְעֵל-אֵל פְּעֻמִּים  
 שְׁלֹשׁ עִם-נֶגְבֶּר: <sup>30</sup> לְהָשִׁיב נִפְשׁוֹ מִנִּי-שַׁחַת לְאוֹר בְּאוֹר  
 הַחַיִּים: <sup>31</sup> הִקְשִׁיב אֵיזֹב שָׁמַע-לִי הַחֲרַשׁ וְאֲנֹכִי אֶדְבֹּר:  
<sup>32</sup> אִם-יֵשׁ-מְלִין הַשִּׁיבֵנִי דְבַר כִּי-חִפְצָתִי צְדָקָה: <sup>33</sup> אִם-  
 אֵין אִתָּה שָׁמַע-לִי הַחֲרַשׁ וְאֶאֱלָפָה חֲכָמָה:

לר <sup>1</sup> וַיַּעַן אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר: <sup>2</sup> שָׁמְעוּ חֲכָמִים מְלִי  
 וַיִּדְעִים הֶאֱזִינוּ לִי: <sup>3</sup> כִּי-אֲנִי מְלִין תִּבְחָן וְחַד יִטְעַם  
 לְאֵכֶל: <sup>4</sup> מִשְׁפָּט נִבְחָרָה-לָנוּ גִדְעָה בִּינֵינוּ מִה-טוֹב:  
 כִּי-אָמַר אֵיזֹב צְדָקָתִי וְאֵל הַסִּיר מִשְׁפָּטִי: <sup>5</sup> עַל-מִשְׁפָּטִי  
 אֶכְזֹב אֲנוּשׁ חֲצִי בְּלִי-פֶשַׁע: <sup>6</sup> מִי-נֶגְבֶּר כְּאֵיזֹב יִשְׁתַּה-  
 לְעַג כְּמִים: <sup>7</sup> וְאַרְח לְחִבְרָה עִם-פְּעֵלִי אֲנִי וְלִלְבַת עִם-  
 אֲנָשֵׁי-רָשָׁע: <sup>8</sup> כִּי-אָמַר לֹא יִסְכֹּן-נֶגְבֶּר בְּרִצְתוֹ עִם-אֱלֹהִים:  
<sup>9</sup> לָכֵן אֲנָשִׁי לִבָּב שָׁמְעוּ לִי חָלְלָה לְאֵל מִרְשָׁע וְשָׂדֵי  
 מַעֲוֹל: <sup>10</sup> כִּי פִעַל אָדָם יִשְׁלֶם-לוֹ וּכְאֶרְח אִישׁ יִמְצְאוּנוּ:  
<sup>11</sup> אֶף-אֲמַנָּם אֵל לֹא-יִרְשִׁיעַ וְשָׂדֵי לֹא-יַעֲוֹת מִשְׁפָּט:  
<sup>12</sup> מִי-פָקֹד עָלָיו אֶרְצָה וּמִי שָׁם תִּבֵּל כָּלָה: <sup>13</sup> אִם-

יְשִׁים אֱלֹו לְבוּ רֹחוֹ וְנִשְׁמָתוֹ אֵלָיו יֵאָסֶף׃ <sup>15</sup> יְגֹוע כָּל-  
 בָּשָׂר יָחַד וְאָדָם עַל-עֶפְר יָשׁוּב׃ <sup>16</sup> וְאִם-בִּינָה שְׁמָעָה-  
 זֹאת הֶאֱזִינָה לְקוֹל מְלִי׃ <sup>17</sup> הָאֵף שׁוֹנֵא מִשְׁפָּט יִחְבֹּשׁ  
 וְאִם-צְדִיק כַּבִּיר תִּרְשִׁיעַ׃ <sup>18</sup> הָאָמַר לְמֶלֶךְ בְּלִיעַל רָשָׁע  
 אֶל-נְדִיבִים׃ <sup>19</sup> אֲשֶׁר לֹא-נִשָּׂא פָנָי שָׂרִים וְלֹא נָכַר-  
 שׁוֹעַ לְפָנֵי-דָל כִּי-מַעֲשֵׂה יָדָיו כָּלָם׃ <sup>20</sup> רָגַע יָמָתוֹ וְחַצוֹת  
 לֵילָה יִגְעָשׁוּ עִם וַיַּעֲבְרוּ וַיִּסְרוּ אַבִּיר לֹא כִיד׃ <sup>21</sup> כִּי-  
 עֵינָיו עַל-דֶּרֶכֵי-אִישׁ וְכָל-צְעָדָיו יִרְאֶה׃ <sup>22</sup> אִין-חֲשֵׁךְ וְאִין  
 צִלְמוֹת לְהִסְתַּר שֵׁם פְּעָלֵי אָנוֹן׃ <sup>23</sup> כִּי לֹא עַל-אִישׁ  
 יְשִׁים עוֹד לְהִלָּךְ אֶל-אֵל בְּמִשְׁפָּט׃ <sup>24</sup> יָרַע כַּבִּירִים לֹא-  
 חָקַר וַיַּעֲמֵד אַחֲרֵים תַּחְתָּם׃ <sup>25</sup> לָבֵן יָכִיר מַעֲבָדֵיהֶם  
 וְהִפָּךְ לֵילָה וַיִּדְבְּאוּ׃ <sup>26</sup> תַּחַת-רִשְׁעִים סִפְקָם בְּמָקוֹם  
 רָאִים׃ <sup>27</sup> אֲשֶׁר עַל-כֵּן סָרוּ מֵאַחֲרָיו וְכָל-דֶּרֶכָיו לֹא  
 הִשְׁכָּלוּ׃ <sup>28</sup> לְהִבִּיא עָלָיו צַעֲקַת-דָּל וְצַעֲקַת עֲנִיִּים יִשְׁמַע׃  
 וְהוּא יִשְׁקֹט וּמִי יִרְשָׁע וַיִּסְתַּר פָּנָיִם וּמִי יִשׁוּרְנוּ וְעַל-  
 גּוֹי וְעַל-אָדָם יָחַד׃ <sup>30</sup> מִמֶּלֶךְ אָדָם חָנַף מִמִּקְשֵׁי עָם׃  
 כִּי אֶל-אֵל הָאָמַר נִשְׂאֲתִי לֹא אֶחְבֹּל׃ <sup>32</sup> בְּלַעֲדֵי אֶחְזֹחַ  
 אֲתָה הִרְנִי אִם-עוֹל פָּעַלְתִּי לֹא אִסִּיף׃ <sup>33</sup> הַמַּעֲמִיד  
 יִשְׁלַמְנָה כִּי-מֵאִסַּת כִּי-אֲתָה תִבְחַר וְלֹא-אֲנִי וּמֵה-יִדְעַת  
 דְּבַר׃ <sup>34</sup> אֲנָשִׁי לֵבָב יֹאמְרוּ לִי וְגִבֹר-חֲכָם שִׁמַּע לִי׃  
<sup>35</sup> אִיּוֹב לֹא-בִדְעַת יְדַבֵּר וַיְדַבְּרוּ לֹא בְהִשְׁכִּיל׃ <sup>36</sup> אָבִי  
 יִבְחַן אִיּוֹב עַד-נִצַּח עַל-תְּשׁוּבַת בְּאֲנָשֵׁי-אָנוֹן׃ <sup>37</sup> כִּי יִסִּיף  
 עַל-חַטָּאתוֹ פֶּשַׁע בִּינִינוּ יִסְפוֹק וַיִּרַב אֲמָרָיו לְאֵל׃

לה <sup>1</sup> וַיַּעַן אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר׃ <sup>2</sup> הִזֹּאת חֲשַׁבְתָּ לְמִשְׁפָּט  
 אָמַרְתָּ צְדִיקִי מֵאֵל׃ <sup>3</sup> כִּי-תֹאמַר מֵה-יִסְכֵּן-לָךְ מָה אֵעִיל

מחטאתי: <sup>4</sup> אני אשיבה מלין ואת-העיה עמך: <sup>5</sup> הבט  
שמים וראה ושור שחקים נבהו ממך: <sup>6</sup> אם-חטאת  
מה-תפעל-בו ורבו פשעיה מה-תעשה-לו: <sup>7</sup> אם-צדקה  
מה-תתן-לו או מה-מינה יקח: <sup>8</sup> לאיש-כמוך רשעה  
ולבן-אדם צדקה: <sup>9</sup> מרוב עשוקים יזעיקו ישועו  
מזרוע רבים: <sup>10</sup> ולא-אמר איה אלוה עשי נתן ומרות  
בלילה: <sup>11</sup> מלפנו מבהמות ארץ ומעוף השמים יחכמונו:  
<sup>12</sup> שם יצעקו ולא יענה מפני נאון רעים: <sup>13</sup> אך-שוא  
לא-ישמע אל ושרי לא ישורנה: <sup>14</sup> אף ב-תאמר לא  
תשורנו דין לפניו ותחולל לו: <sup>15</sup> ועתה ב-אין פקד  
אפו ולא-ידע בפש מאד: <sup>16</sup> ואיוב הבל יפצה-פיהו  
בבלי-דעת מלין יקבר:

לו <sup>1</sup> ויסף אליהוא ויאמר: <sup>2</sup> כתר-לי זעיר ואחוק  
ב-יעוד לאלוה מלים: <sup>3</sup> אשא-דעי למרחוק ולפעלי  
אתן-צדק: <sup>4</sup> ב-אמנם לא-שקר מלי תמים דעות עמך:  
הן-אל כביר ולא ימאם כביר פח לב: <sup>5</sup> לא-יחיה  
רשע ומשפט עניים יתן: <sup>7</sup> לא-יגרע מצדיק עיניו ואת-  
מלכים לפסא וישיבם לנצח וינבהו: <sup>8</sup> ואם-אסורים  
בוקים יקבדון כחבלי-עני: <sup>9</sup> ויגד להם פעלם ופשעיהם  
כי יתנברו: <sup>10</sup> ויגל אונם למוסר ויאמר ב-ישובו  
מאון: <sup>11</sup> אם-ישמעו ויעבדו יכלו ימיהם בטוב וישגיהם  
בנעימים: <sup>12</sup> ואם-לא ישמעו בשלח יעברו ויגועו בבלי  
רעת: <sup>13</sup> ותנפי-לב ישימו אף לא ישועו כי אסרם:  
תמת בנער נפשם ותיתם בקדשים: <sup>15</sup> יחלץ עני בעניו  
ויגל בלחץ אונם: <sup>16</sup> ואף הסיתה מפ-צר רחב לא-

מוֹצֵק תַּחֲתֶיהָ וְנַחַת שְׁלַחֲנָהּ מִלֹּא דָשׁוֹן: <sup>17</sup> וְדִיּוּדֶשֶׁע  
 מִלֹּאת דִּין וּמִשְׁפָּט יִתְמַכּוּ: <sup>18</sup> בִּי-חֲמָה פְּוִי-יִסִיתָהּ בְּשֹׁפֵק  
 וְרַב-כֶּפֶר אֶל-יִטְוֶה: <sup>19</sup> הַיַּעֲרֹה שׁוֹעֵרָה לֹא בְצָר וְכֹל  
 מִמְצִי-כַח: <sup>20</sup> אֶל-תִּשְׁאַף הַלְלִיָּה לְעֵלוֹת עַמִּים תַּחֲתָם:  
<sup>21</sup> הַשֹּׁמֵר אֶל-תִּפְּוֹן אֶל-אֲוֹן בִּי עַל-זֶה בְּחִרְתָּ מֵעַנִּי: <sup>22</sup> הָיָה  
 אֵל יִשְׁגִּיב בְּכַחוֹ מִי כְמַהוּ מוֹרָה: <sup>23</sup> מִי-פָקֵד עָלָיו  
 דְּרָכּוֹ וּמִי-אָמַר פְּעֻלַּת עוֹלָה: <sup>24</sup> זְכֹר בִּי-תִשְׁגִּיֵּא פִּעְלוֹ  
 אֲשֶׁר שָׂרְרוּ אַנְשִׁים: <sup>25</sup> כָּל-אָדָם חֲזוּ-בּוֹ אֲנֹשׁ יְבִיט  
 מִרְחוֹק: <sup>26</sup> הָיָה-אֵל שְׂגִיֵּא וְלֹא גִדַּע מִסֵּפֶר שְׁגִיּוֹ וְלֹא-  
 חִקֵּר: <sup>27</sup> בִּי יִגְרַע גְּטָפֵי-מַיִם יִזְקוּ מָטָר לְאָדוֹן: <sup>28</sup> אֲשֶׁר-  
 יִזְלוּ שְׁחָקִים יִרְעֶפוּ עָלַי אָדָם רָב: <sup>29</sup> אַף אִם-יָבִין  
 מִפְּרִשֵׁי-עֵב תִּשְׁאוֹת סִבְתּוֹ: <sup>30</sup> הָיָה-פָּרֵשׁ עָלָיו אֹרֹחַ  
 וְשִׁרְשֵׁי הַיָּם בָּסָה: <sup>31</sup> בִּי-בָם יִדִּין עַמִּים יִתְּוֵן-אֲכָל  
 לְמַכְבִּיר: <sup>32</sup> עַל-כַּפַּיִם בָּסָה-אֹרֹחַ וַיִּצּוּ עָלֶיהָ בְּמַפְגִּיעַ:  
<sup>33</sup> יִגִּיד עָלָיו רַעוּ מִקְּנָה אַף עַל-עוֹלָה:

לו <sup>1</sup> אַף-לֹזֶאת יִתְרַד לְבִי וַיִּתֵּר מִמְקוֹמוֹ: <sup>2</sup> שָׁמְעוּ  
 שָׁמַע בְּרָגוֹ קֹלוֹ וְהִנֵּה מִפִּי יֵצֵא: <sup>3</sup> תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם  
 יִשְׁרְהוּ וְאֹרֹחַ עַל-בְּנֵפּוֹת הָאָרֶץ: <sup>4</sup> אֲחֲרָיו יִשְׁאַן-קוֹל  
 יִרְעַם בְּקוֹל גְּאוֹנוֹ וְלֹא יַעֲקֹבֵם בִּי-יִשְׁמַע קוֹלוֹ: <sup>5</sup> יִרְעַם  
 אֵל בְּקוֹלוֹ גְּפִלְאוֹת עֲשֵׂה גְדֻלוֹת וְלֹא גִדַּע: <sup>6</sup> בִּי לְשִׁלֵּג  
 יֵאמֶר הָיָה-אָרֶץ וְגִשָּׁם מָטָר וְגִשָּׁם מִטְרוֹת עֲזוּ: <sup>7</sup> בְּיַד-  
 כָּל-אָדָם יַחֲתוּם לְדַעַת כָּל-אֲנָשִׁי מִעֲשֵׂהוּ: <sup>8</sup> וְהָבֹא  
 תְּהִי בְמוֹ-אָרֶב וּבְמַעוֹנוֹתֶיהָ תִּשְׁכֹּן: <sup>9</sup> מִן-הַתְּהִדֵר תָּבוֹא  
 סוּפָה וּמִמְזוֹרִים קָרָה: <sup>10</sup> מִנְשֵׁמַת-אֵל יִתְּוֵן-קֶרַח וְרַחֲב  
 מַיִם בְּמוֹצֵק: <sup>11</sup> אַף-בְּרִי יִטְרִיחַ עָב יִפִּיץ עֲנַן אֹרֹחַ:



ריח

<sup>12</sup> וְהוּא מְסֻבּוֹת מִתְהַפֵּךְ בְּתַחבּוּלָתוֹ לַמַּעַלְמִים כֹּל אֲשֶׁר-  
 יֵצֵא עַל-פְּנֵי הַכֹּל אֶרְצָה: <sup>13</sup> אִם-לְשֶׁכֶט אִם-לְאַרְצוֹ  
 אִם-לְחֶסֶד יִמְצְאוּהוּ: <sup>14</sup> הַאֲזִינָה וְזֹאת אִיּוֹב עָמַד וְהִתְבּוֹנֵן  
 נִפְלְאוֹת אֵל: <sup>15</sup> הִתְדַע בְּשׁוּם-אֱלוֹהַ עֲלֵיהֶם וְהוֹפִיעַ אֹר  
 עֲנֵנו: <sup>16</sup> הִתְדַע עַל-מַפְלְשֵׁי-עַב מִפְּלְאוֹת תְּמִים יְדַעִים:  
<sup>17</sup> אֲשֶׁר-בְּגִדֶיךָ חֲמִים בְּהִשְׁקִיט אֶרֶץ מְדָרוֹם: <sup>18</sup> תִּרְקִיעַ  
 עִמּוֹ לִשְׁחָקִים תְּזַקִּים בְּרֹאֵי מוֹצֵק: <sup>19</sup> הוֹדִיעֵנִי מִה-  
 נֹאמַר לוֹ לֹא גָעַרְךָ מִפְּנֵי-חֲשׂוֹךְ: <sup>20</sup> הִיָּסְפֶר-לוֹ כִּי אֲדַבֵּר  
 אִם-אָמַר אִישׁ כִּי יִבְלַע: <sup>21</sup> וְעָתָה לֹא-רָאוּ אֹר בְּהִיר  
 הוּא בִשְׁחָקִים וְרוּחַ עֲבָרָה וְתִטְהַרֵם: <sup>22</sup> מִצְפוֹן זָהָב  
 יֵאָתֶה עַל-אֱלוֹהַ נּוֹרָא הוֹד: <sup>23</sup> שִׁדֵּי לֹא-מִצְאָנָהוּ שִׁגִּיא  
 כַּח וּמִשְׁפָּט וְרַב-עֲדָרָה לֹא יַעֲזֶה: <sup>24</sup> לֵכֵן יִרְאוּהוּ  
 אַנְשִׁים לֹא יִרְאוּהוּ כָּל-חֲכָמֵי-לֵב:

